叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(derval Hampton A Story Of The Sea,) 000001

2. 德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(derval Hampton A Story Of The Sea,) 000002

3. 德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(derval Hampton A Story Of The Sea,) 000003

4. 德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(derval Hampton A Story Of The Sea,) 000004

5. 德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(derval Hampton A Story Of The Sea,) 000005

6. 德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(derval Hampton A Story Of The Sea,) 000006

7. 德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(derval Hampton A Story Of The Sea,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(Derval Hampton A Story of the Sea,)
第1/7页

[dɜːrˈvæl] [ˈhæmptən] .
DERVAL **HAMPTON** **.**
德瓦尔 汉普顿 .

德瓦尔·汉普顿。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
A **Story** **of** **the** **Sea** **.**
一个 故事 的 这 海 .

海洋的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] [grɑːnt] ,
JAMES **GRANT** **,**
詹姆斯 授予 ,

詹姆斯·格兰特

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [rəʊˈmæns] [ɒv; əv][wɔː(r)] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
AUTHOR **OF** **"** **ROMANCE** **OF** **WAR** **,** **"** **ETC** **.** **,** **ETC** **.**
作者 的 " 浪漫 的 战争 , " ETC . , ETC .

《战争罗曼史》等作品的作者

[vɒl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ˈlʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˈælən] & [ˌsiː ˈəʊ] . , - [ˌwɔːtəˈluː] [pleɪs] ,
W **.** **H** **.** **ALLEN** **&** **CO** **.** **,** **13** **WATERLOO** **PLACE** **,**
W . H . 艾伦 & 一氧化碳 . , - 滑铁卢 地方 ,

WH ALLEN & CO.，滑铁卢广场13号

[pɔːl] [mɔːl; mæl] .
PALL **MALL** **.**
灵柩 购物中心 .

帕尔马尔。

[es] . [ˈdʌbljuː] . - .
S **.** **W** **.** **1881** **.**
S . W . - .

SW1881。

([ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] .)
(All rights reserved .)
(全部 权利 预订的 .)

（版权所有。）

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['ælən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , - , [ˌwɔːtə'luː] [pleɪs] [es] . ['dʌbljuː] .
W . H . ALLEN AND CO . , 13 , WATERLOO PLACE S . W .
W . H . 艾伦 和 一氧化碳 . , - , 滑铁卢 地方 S . W .

WH ALLEN AND CO.，滑铁卢广场西南13号

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . — " ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ʃelz] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [taɪm]
CHAPTER I . — " Playing with Shells upon the Shores of Time
章 我 . — " 玩耍 和 贝壳 之上 这 海岸 的 时间

第一章——“在时光之岸玩贝壳”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — " ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [lʌvd] [gəʊld] [ɪn] ['speʃ(ə)l]
" CHAPTER II . — " Therefore he loved Gold in special
" 章 二 . — " 所以 他 喜爱 金子 在 特别的

第二章——因此，他特别喜爱黄金。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] . — [ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʃɪp] ['æməθɪst]
" CHAPTER III . — On board the good ship Amethyst
" 章 三、 . — 在 木板 这 好的 船 紫晶

第三章——在紫水晶号这艘好船上

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['sʌðən] [krɒs]
CHAPTER IV . — Under the Southern Cross
章 第四 . — 在下面 这 南方 叉

第四章——南十字星之下

['tʃæptə(r)] [viː] . — ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [j'iəz]
CHAPTER V . — After Long Years
章 V . — 后 长的 年

第五章——多年以后

[dɜːr'væl] ['hæmptən] .
DERVAL HAMPTON .
德瓦尔 汉普顿 .

德瓦尔·汉普顿。

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] .)
(A STORY OF THE SEA .)
(一个 故事 的 这 海 .)

（一个关于大海的故事。）

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ʃelz] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [taɪm] . "
" Playing with shells upon the shores of time . "
" 玩耍 和 贝壳 之上 这 海岸 的 时间 . "

“在时光的海岸边玩贝壳。”

" [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] ['hev(ə)n] [sent] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˌmɔːtifi'keiʃən] [wiː; wi]

"	I	wonder	why	Heaven	sent	us	into	this	world	to	face	the	mortifications	we
"	我	想知道	为什么	天堂	发送	我们	进入	这	世界	到	脸	这	苦行	我们

[hæv; həv][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ? "

have	to	endure	?	"
有	到	忍受	?	"

“我不明白上天为什么要把我们送到这个世界上来，让我们承受这些苦难？”

" [duː; də][nɒt] [seɪ] [ðɪs] , ['grɛvɪl] , ['dɪərɪst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒʌdʒ] ;

"	Do	not	say	this	,	Greville	,	dearest	;	it	is	not	for	us	to	judge	;
"	做	不是	说	这	,	格雷维尔	,	亲爱的	;	它	是	不是	为了	我们	到	法官	;

“格雷维尔，亲爱的，请不要这么说；这不是我们该评判的；

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə]['sʌfə(r)][ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,

we	have	but	to	suffer	and	endure	,	and	be	thankful	for	life	,
我们	有	但	到	遭受	和	忍受	,	和	是	感恩	为了	生活	,

[fɔː(r); fə(r)] [helθ] ,

for	health	,
为了	健康	,

我们只能忍受苦难，并对生命和健康心存感激。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . "

and	that	we	are	not	worse	off	than	we	are	.	"
和	那	我们	是	不是	更糟	离开	比	我们	是	.	"

而且我们的处境并没有比现在更糟。

" ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , ['bɪtəli] .

"	Thankful	for	life	!	"	exclaimed	the	man	,	bitterly	.
"	感恩	为了	生活	!	"	惊呼	这	男人	,	苦涩地	.

“感谢生命！”那人苦涩地喊道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['pɒvəti] , [əb'skjʊərəti] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ?

"	Why	should	I	be	thankful	for	a	life	of	poverty	,	obscurity	,	and	trouble	?
"	为什么	应该	我	是	感恩	为了	一个	生活	的	贫困	,	朦胧	,	和	麻烦	?

"

"
"

“我为什么要感谢贫穷、默默无闻和坎坷的生活？”

" ['trʌb(ə)l] [ɪz] [sent] , [æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [telz] [ˌjuː 'es] ,

"	Trouble	is	sent	,	as	the	preacher	tells	us	,
"	麻烦	是	发送	,	作为	这	牧师	讲述	我们	,

正如牧师所说，灾难已经降临。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['betə(r)][ænd; ənd] [drɔː] [ˌjuː 'es]['kləuzə(r)][tuː; tə][gɒd] .

to	make	us	better	and	draw	us	closer	to	God	.
到	制作	我们	更好的	和	画	我们	更近	到	上帝	.

使我们变得更好，并使我们更接近上帝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [nɒt][maɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ðaɪn] [biː; bi] [dʌn] - ;

It	is	'	not	my	will	,	but	Thine	be	done	'	;
它	是	-	不是	我的	将要	,	但	瘦	是	完毕	-	;

“不要成就我的意思，只要成就你的意思。”

[səʊ][wiː; wi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['hʌzbənd] [dɪə(r)] ,

so	we	ought	not	to	question	the	mystery	of	life	;	and	then	,	husband	dear	,
所以	我们	应该	不是	到	问题	这	神秘	的	生活	;	和	然后	,	丈夫	亲爱的	,

所以，我们不应该质疑生命的奥秘；然后，亲爱的丈夫，

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

we	have	our	little	boy	!
我们	有	我们的	小的	男生	!

我们的小男孩出生啦！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
" As she said this ,
" 作为 她 说 这 ,

“她说这话的时候，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒft] [smaɪl] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['æŋgri] [ænd; ənd][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt]
something of a soft smile replaced the angry and far - away expression that
某物 的 一个 柔软的 微笑 替换 这 生气的 和 远的 - 离开 表达 那
[fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [dɑːk] [aɪz] .
filled her husband's dark eyes .
已填 她 丈夫的 黑暗的 眼睛 .

她丈夫深邃的眼眸中原本愤怒而遥远的神情，被一丝柔和的微笑所取代。

['grɛvɪl] ['hæmptən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['meəri] — [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['bɪzi] [wɪð] [wɜːk] — [wɜː(r); wə(r)]
Greville Hampton and his wife Mary — her hands busy with work — were
格雷维尔 汉普顿 和 他的 妻子 玛丽 — 她 双手 忙碌的 和 工作 — 是
['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] - [klæd] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ] [braɪt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['sʌmə(r)] .
seated in the ivy - clad porch of their little cottage on a bright evening in summer .
坐着 在 这 常春藤 - 覆膜 门廊 的 他们的 小的 小屋 在 一个 明亮的 晚上 在 夏天 .

在一个阳光明媚的夏日傍晚，格雷维尔·汉普顿和他的妻子玛丽——玛丽正忙着干活——坐在他们小屋爬满常春藤的门廊里。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪstə] [daʊn] [ðə; ði] [del] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,
Before them , at the end of the vista down the dell in which it stood ,
前 他们 , 在 这 结尾 的 这 景色 向下 这 戴尔 在 哪个 它 站立 ,

在他们面前，在它所在的山谷尽头的视野尽头，

[leɪ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] ['sʌnlaɪt] ,
lay the waters of the English Channel glittering in sunlight ,
躺 这 水 的 这 英语 渠道 闪闪发光 在 阳光 ,

阳光洒在英吉利海峡波光粼粼的水面上，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['rɑːkhæm] [beɪ] [tuː; tə] ['krægi] ['hɑːrtlænd] [pɔɪnt] ,
as it rolled away from Rockham Bay to craggy Hartland Point ,
作为 它 滚动 离开 从 罗克汉姆 湾 到 崎岖不平 哈特兰 观点 ,

它从罗克汉姆湾滚滚而来，驶向崎岖的哈特兰角。

[ə; eɪ] [ʃɪə(r)] ['presəpɪs] - [fiːt] [ɪn] [haɪt] .
a sheer precipice 300 feet in height .
一个 透明 悬崖 - 脚 在 高度 .

高达 300 英尺的陡峭悬崖。

[ɪf] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['prɪti]
If humble and small in accommodation , the cottage of Finglecombe was pretty
如果 谦逊的 和 小的 在 住宿 , 这 小屋 的 - 曾是 漂亮的
[ɪk'stɜːnəli] ,
externally ,
外部 ,

芬格尔科姆小屋虽然住宿条件简陋狭小，但外观却很漂亮。

[wɪð] [ɪts] [welθ] [ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] [plɑːnts] , [ænd; ənd] [kept] ['skruːpjələsli] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [wɪ'ðɪn] ,
with its wealth of creeping plants , and kept scrupulously neat and clean within ,
和 它是 财富 的 爬行 植物 , 和 保留 一丝不苟地 整洁的 和 干净的 之内 ,

里面爬满了各种藤蔓植物，而且保持得一丝不苟地整洁干净。

[ðəʊ] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['evri] ['lʌkʃəri] .
though destitute of every luxury .
尽管 贫困 的 每一个 奢华 .

虽然一无所有。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [leɪ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈgɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [ˈgrɛvɪl] [ˈhæmptən] [tend] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Before	**the**	**cottage**	**lay**	**the**	**pretty**	**garden**	**which**	**Greville**	**Hampton**	**tended**	**with**	**his**	**own**
前	这	小屋	躺	这	漂亮的	花园	哪个	格雷维尔	汉普顿	倾向于	和	他的	自己的

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

小屋前是美丽的花园，那是格雷维尔·汉普顿亲手打理的。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˈmeəri][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd] [twaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈflaʊəz] .

and	**where**	**Mary**	**reared**	**and**	**twined**	**her**	**flowers**	**.**
和	在哪里	玛丽	饲养	和	缠绕	她	花朵	.

玛丽在那里培育并缠绕着她的花朵。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈraɪpənɪŋ] [ˈstrɔːb(ə)riz] , [ðeə(r)] [freʃ] [griːn] [liːvz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈlaɪtli] [ɒn] [bedz]

There	**were**	**the**	**ripening**	**strawberries**	**,**	**their**	**fresh**	**green**	**leaves**	**lying**	**lightly**	**on**	**beds**
那里	是	这	成熟	草莓	,	他们的	新鲜的	绿色的	树叶	说谎	轻轻	在	床

[ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [strɔː] ,

of	**yellow**	**straw**	**,**
的	黄色的	稻草	,

草莓渐渐成熟，鲜嫩的绿叶轻轻地铺在黄色的稻草上。

[ðə; ði] [leɪt] [əˈspærəgəs] [ænd; ənd] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈkjuːkʌmbəz] [ˈʌndə(r)] [glɑːs] - [ʃeɪdz] , [ˈmeləʊ] - [ˈfleɪvəd]

the	**late**	**asparagus**	**and**	**wonderful**	**cucumbers**	**under**	**glass**	**-**	**shades**	**,**	**mellow**	**-**	**flavoured**
这	晚的	芦笋	和	精彩的	黄瓜	在下面	玻璃	-	色调	,	醇厚	-	调味

[ˈpiːz] [ɪn] [ˈbɔːdəz] ,

peas	**in**	**borders**	**,**
豌豆	在	边界	,

玻璃罩下晚熟的芦笋和美味的黄瓜，花坛里味道柔和的豌豆，

[ænd; ənd] [ˈwʌndəf(ə)l] [nˈɛktɑːˌɹiːnz] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	**wonderful**	**nectarines**	**climbing**	**up**	**the**	**wall**	**.**
和	精彩的	油桃	攀登	向上	这	墙	.

还有沿着墙壁攀爬的漂亮油桃。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] , [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] , [leɪ] - , ([ɪn][əʊld][dəˈvəʊniən]) " [ðə; ði] [del] [wɪð]

Behind	**the**	**cottage**	**,**	**on**	**the**	**south**	**,**	**lay**	**Finglecombe**	**,**	**(**	**in**	**old**	**Devonian**	**)**	**"**	**The**	**dell**	**with**
在后面	这	小屋	,	在	这	南	,	躺	-	,	(	在	老的	泥盆纪	)	"	这	戴尔	和

[ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] [ˈbaʊndri] ,

the	**hazel**	**boundary**	**,**
这	榛	边界	,

小屋后面，南面，是芬格尔科姆（Finglecombe），（古德文郡语）意为“榛树边界的小山谷”。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [del] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ˈbɔːdəd] [baɪ][ˈdʒent(ə)l] [sləʊps] , [ˈkʌvəd] [wɪð] [ðəʊz] "

"	**and**	**a**	**lovely**	**dell**	**it**	**was**	**,**	**bordered**	**by**	**gentle**	**slopes**	**,**	**covered**	**with**	**those**	**"**
"	和	一个	迷人的	戴尔	它	曾是	,	带边框	经过	温和的	连续下坡	,	涵盖	和	那些	"

[ˈæp(ə)l] [ˈbaʊəz] ,

apple	**bowers**	**,**
苹果	鲍尔斯	,

“那是一个美丽的山谷，四周环绕着缓坡，上面覆盖着那些‘苹果树’，

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ɪz][səʊ] [ˈfeɪməs] , [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [lʌgˈʒʊəriəns] [ænd; ənd] [ˈgriːnəri] .

"	**for**	**which**	**the**	**district**	**is**	**so**	**famous**	**,**	**in**	**all**	**their**	**luxuriance**	**and**	**greenery**	**.**
"	为了	哪个	这	区	是	所以	著名的	,	在	全部	他们的	奢华	和	绿植	.

“该地区以其郁郁葱葱的植被和绿意盎然的景色而闻名。”

[jet] , [ɔːl] [ðɪs] [brɔːt] [nəʊ] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɔː(r)][maɪnd][ɒv; əv] [ˈgrɛvɪl] [ˈhæmptən] ,

Yet	**,**	**all**	**this**	**brought**	**no**	**pleasure**	**to**	**the**	**eye**	**or**	**mind**	**of**	**Greville**	**Hampton**	**,**
然而	,	全部	这	带来	不	乐趣	到	这	眼睛	或者	头脑	的	格雷维尔	汉普顿	,

然而，这一切并没有给格雷维尔·汉普顿带来任何视觉或心灵上的愉悦。

[ə; eɪ] ['muːdi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [mæn] , [wʌn] [ɒn] [huːm] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ænd; ənd] [sə'saɪəti] [hæd; həd]

a	moody	and	discontented	man	,	one	on	whom	the	world	and	society	had
一个	情绪化	和	不满	男人	,	一	在	谁	这	世界	和	社会	有

[smaɪld] [ɪn] ['ʌðə(r)] [deɪz] ,

smiled	in	other	days	,
微笑	在	其他	天	,

一个喜怒无常、心怀不满的人，一个曾经被世界和社会所接纳的人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [pɑːst] .

and	thus	he	was	ever	comparing	the	present	with	the	irrecoverable	past	.
和	因此	他	曾是	曾经	比较	这	展示	和	这	无法挽回	过去的	.

因此，他总是将现在与无法挽回的过去进行比较。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn] [bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

There	was	an	air	of	great	refinement	in	both	husband	and	wife	,
那里	曾是	一个	空气	的	伟大的	精炼	在	两个都	丈夫	和	妻子	,

夫妻二人举止优雅，风度翩翩。

[æn; ən] [eə(r)] [ðæt] ['kɔntræstɪd] ['strɒŋli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [wɪð] [ðeə(r)] [pleɪn] [ə'taɪə(r)] [ænd; ənd]

an	air	that	contrasted	strongly	and	strangely	with	their	plain	attire	and
一个	空气	那	对比	强烈	和	奇怪的	和	他们的	清楚的	服装	和

['sɜːkəmskraɪbd] ['dwelɪŋ] .

circumscribed	dwelling	.
限定的	住宅	.

这种氛围与他们朴素的衣着和狭小的住所形成了强烈而奇特的对比。

['grɛvɪl] ['hæmptənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['ækwɪlaɪn] [ɪn] ['fiːtʃə(r)] , [ə; eɪ] ['veri]

Greville	Hampton's	face	was	dark	in	complexion	,	aquiline	in	feature	,	a	very
格雷维尔	汉普顿的	脸	曾是	黑暗的	在	肤色	,	鹰嘴豆	在	特征	,	一个	非常

['hænsəm] [feɪs] ,

handsome	face	,
英俊的	脸	,

格雷维尔·汉普顿肤色黝黑，五官鹰钩，长相非常英俊。

[wʌn] [kwaɪt] ['wɒrəntɪd] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ðɪ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)]

one	quite	warranted	to	claim	the	unmistakable	admiration	his	wife	had	for
一	相当	有保证	到	宣称	这	毋庸置疑	钦佩	他的	妻子	有	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他完全有理由声称他的妻子对它有着毫不掩饰的喜爱之情。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [wʌn] .

and	yet	it	was	not	a	pleasing	one	.
和	然而	它	曾是	不是	一个	令人愉悦	一	.

然而，这并不是一件令人愉快的事。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [lɪp] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

His	brow	was	indicative	of	intellect	and	courage	;	his	lip	,	shaded	by	a
他的	眉头	曾是	指示性的	的	智力	和	勇气	;	他的	唇	,	阴影	经过	一个

[blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

black	moustache	,
黑色的	胡子	,

他的眉宇间透着智慧和勇气；他的嘴唇被浓密的黑色胡须遮掩着，

[wɒz; wəz] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [wɪl] [ænd; ənd] [fɜːm] ['pɜːpəs] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['heɪz(ə)l]

was	indicative	of	a	resolute	will	and	firm	purpose	;	and	his	dark	hazel
曾是	指示性的	的	一个	坚决	将要	和	公司	目的	;	和	他的	黑暗的	榛

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

这表明他意志坚定、目标明确；还有他那双深褐色的眼睛，

[ɪf] [stɜːn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['gluːmi] [ɪn][ðeə(r)]['nɔːm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

if	stern	and	even	gloomy	in	their	normal	expression	,
如果	船尾	和	甚至	阴沉	在	他们的	普通的	表达	,

如果他们平时的表情严肃甚至阴郁，

[kʊd; kəd] ['spfn] [wɪð] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wen] [ðeɪ] [dwelt] [ɒn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv]['meəri] ,

could	soften	with	a	depth	of	affection	when	they	dwelt	on	the	face	of	Mary	,
可以	软化	和	一个	深度	的	感情	什么时候	他们	居住	在	这	脸	的	玛丽	,

当他们凝视玛丽的脸庞时，眼神中会流露出深深的爱意。

[ɒn][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] , [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend]

on	the	child	that	was	playing	at	their	feet	,	or	at	the	approach	of	a	friend
在	这	孩子	那	曾是	玩耍	在	他们的	脚	,	或者	在	这	方法	的	一个	朋友

,

,

,

在他们脚边玩耍的孩子身上，或者在朋友走近时，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːm] [hɑːt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [krʌst] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	showed	that	he	had	a	warm	heart	under	the	crust	in	which	he	was
和	显示	那	他	有	一个	温暖的	心	在下面	这	地壳	在	哪个	他	曾是

[wəʊnt][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

wont	to	hide	it	.
惯于	到	隐藏	它	.

这表明，在他通常隐藏起来的坚硬外壳下，他有一颗温暖的心。

['ɜːli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [greɪt] ['mʌnɪtri] ['lɒsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɒŋ] [mɔː(r)]['riːəl][ðæn; ðən]

Early	disappointment	,	great	monetary	losses	,	and	a	wrong	more	real	than
早期的	失望	,	伟大的	货币	损失	,	和	一个	错误的	更多的	真实的	比

['fænsid] ,

fancied	,
幻想	,

早期的失望、巨大的经济损失，以及比想象中更真实的错误，

[ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['pætrɪməni] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] ,

the	loss	of	a	title	and	patrimony	,	had	much	to	do	with	the	latter	,
这	损失	的	一个	标题	和	遗产	,	有	很多	到	做	和	这	后者	,

失去头衔和财产与后者有很大关系。

[ænd; ənd] [hens] [keɪm] [ðə; ðɪ]['bɪtə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wel] - [fɔːmd]

and	hence	came	the	bitter	expression	that	at	times	stole	over	his	well	-	formed
和	因此	来了	这	苦的	表达	那	在	时代	偷窃	超过	他的	出色地	-	形成

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

因此，他那线条优美的嘴唇上偶尔会浮现出苦涩的表情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ðæt] ['klaʊdɪd] [ə; eɪ] ['riːəli] ['hænsəm] [feɪs] .

and	the	shadow	that	clouded	a	really	handsome	face	.
和	这	阴影	那	阴天	一个	真的	英俊的	脸	.

还有笼罩在英俊脸上的阴影。

['meəri][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] ['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] ,

Mary	was	indeed	a	lovely	woman	,	but	her	slight	girlish	figure	,
玛丽	曾是	的确	一个	迷人的	女士	,	但	她	轻微	少女	数字	,

玛丽的确是一位可爱的女子，但她纤细的少女身材，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [braɪt] [tɪnt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [spft] , [mə'dɒnə] - [laɪk] [tʃiːk] ,

and	the	bright	tint	of	colour	on	her	soft	,	Madonna	-	like	cheek	,
和	这	明亮的	着色	的	颜色	在	她	柔软的	,	麦当娜	-	喜欢	脸颊	,

她柔软的、宛如麦当娜般的脸颊上，泛着明亮的红晕。

[siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

seemed	to	speak	of	a	delicacy	of	constitution	,
似乎	到	说话	的	一个	美味	的	宪法	,

似乎在暗示一种微妙的体质，

[nɒt] [kwaɪt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd]['traɪəlz] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɒs]

not	quite	suited	for	the	hardships	and	trials	consequent	upon	the	loss
不是	相当	适合	为了	这	艰辛	和	试验	后果	之上	这	损失

[ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə'kʌstəmd] .

of	all	to	which	she	had	been	at	one	time	accustomed	.
的	全部	到	哪个	她	有	到过	在	一	时间	习惯	.

她不太适应失去曾经习以为常的一切后所带来的艰难困苦和考验。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [kɔːs] [ænd; ənd] [pleɪn] , [jet] [ə'reɪndʒd] [səʊ] ['teɪstfəli] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

Her	dress	was	coarse	and	plain	,	yet	arranged	so	tastefully	,	that	her
她	裙子	曾是	粗	和	清楚的	,	然而	安排	所以	品味高雅	,	那	她

['fɪgə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['greɪsf(ə)l] ,

figure	made	it	look	graceful	,
数字	制成	它	看	优美	,

她的裙子虽然粗糙朴素，但搭配得恰到好处，衬得她身材匀称，显得优雅动人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — ['hʌmb(ə)l] [ðəʊ] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] — [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['raʊndɪd]

and	it	seemed	—	humble	though	the	material	—	to	repose	on	her	rounded
和	它	似乎	—	谦逊的	尽管	这	材料	—	到	休息	在	她	圆润

[bʌst] [ænd; ənd] [lɪmz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd]['plæsɪd] ['elɪgəns] .

bust	and	limbs	with	something	suggestive	of	distinction	and	placid	elegance	.
摔碎	和	四肢	和	某物	暗示性的	的	区别	和	平静	优雅	.

虽然材质朴素，但披在她圆润的胸部和四肢上，却似乎散发着一种高贵典雅的气质。

['meəri][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bruː'net] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [pjʊə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪð] [smɔːl] [hændz]

Mary	was	a	brunette	,	yet	with	a	wonderfully	pure	complexion	,	with	small	hands
玛丽	曾是	一个	棕发	,	然而	和	一个	太棒了	纯的	肤色	,	和	小的	双手

[ænd; ənd] [fiːt] ,

and	feet	,
和	脚	,

玛丽是棕发，但肤色却非常白皙，手脚也很小巧。

[lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] , [ænd; ənd] [dɑːk] ['sɪlki] ['breɪdɪd] [heə(r)] .

large	dark	eyes	,	and	dark	silky	braided	hair	.
大的	黑暗的	眼睛	,	和	黑暗的	丝滑	编织	头发	.

大大的黑眼睛，还有乌黑柔顺的辫子头发。

[laɪk] ['æni] ['lɔːri; 'lɒri] , [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)][əʊld] ['skɒtɪʃ] [sɒŋ] , " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ]

Like	Annie	Laurie	,	of	the	tender	old	Scottish	song	,	"	her	voice	was	low
喜欢	安妮	劳里	,	的	这	投标	老的	苏格兰	歌曲	,	"	她	嗓音	曾是	低的

[ænd; ənd] [swiːt] ,

and	sweet	,
和	甜的	,

就像那首温柔古老的苏格兰民歌中的安妮·劳瑞一样，“她的声音低沉而甜美”，

" — [sɒft] [æz; əz][ðə; ði] [ləʊ] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] - [dʌv] ,

"	—	soft	as	the	low	notes	of	the	stock	-	dove	,
"	—	柔软的	作为	这	低的	笔记	的	这	库存	-	鸽子	,

“——像鸽子低沉的鸣叫声一样柔和，

[ænd; ənd] [jet] [men] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] .

and	yet	men	always	spoke	to	her	with	a	strange	sensation	of	timidity	.
和	然而	男人	总是	辐	到	她	和	一个	奇怪的	感觉	的	胆怯	.

然而，男人们和她说话时总是带着一种奇怪的怯懦感。

['ɒf(ə)n] [dɪd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [sɒft] [hænd] [suːð] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪmz]

Often	did	the	touch	of	her	cool	soft	hand	soothe	Greville	Hampton	in	his	times
经常	做过	这	触碰	的	她	凉爽的	柔软的	手	舒缓	格雷维尔	汉普顿	在	他的	时代

[ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] ,

of	dejection	,
的	沮丧	,

她那冰凉柔软的手常常能抚慰格雷维尔·汉普顿沮丧的心情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [həʊp] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [lait] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	he	found	hope	and	sympathy	in	the	earnest	light	of	her
和	他	成立	希望	和	同情	在	这	认真	光	的	她

[ˌʌnrɪ'proʊtʃɪŋ] [aɪz] .

unreproaching	eyes	.
无可指摘	眼睛	.

他从她真挚而不责备的眼神中找到了希望和同情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [dres] , [ænd; ənd] [wɒt] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪz] [nɒt] ?

She	was	fond	of	dress	,	and	what	pretty	woman	is	not	?
她	曾是	喜爱	的	裙子	,	和	什么	漂亮的	女士	是	不是	?

她喜欢打扮，哪个漂亮女人不喜欢打扮呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪn] ['staɪlɪʃ] [θɪŋz] ,

and	a	time	there	was	when	she	had	indulged	to	the	full	in	stylish	things	,
和	一个	时间	那里	曾是	什么时候	她	有	沉溺其中	到	这	满的	在	时髦的	事物	,

曾几何时，她尽情享受着时尚的事物。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] [sɪlks] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ['kʌləs] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]

and	always	wore	silks	of	the	most	delicate	colours	in	the	carriage	,	or	in	the
和	总是	穿着	帛	的	这	最多	精美的	颜色	在	这	运输	,	或者	在	这

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

无论是在马车上还是晚上，她总是穿着颜色最淡雅的丝绸;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['kɒntent] [hɜː'self] [wɪð] [dresɪz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [mə'tɪəriəl] [ænd; ənd][mɔː(r)]

but	she	had	to	content	herself	with	dresses	of	other	material	and	more
但	她	有	到	内容	她自己	和	连衣裙	的	其他	材料	和	更多的

['sɒmbə(r)] [tɪnts] ,

sombre	tints	,
阴沉	色调	,

但她只能选择其他材质和颜色较为暗淡的裙子。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

that	were	turned	more	than	once	,	as	she	had	to	do	much	of
那	是	转向	更多的	比	一次	,	作为	她	有	到	做	很多	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ['mɪlɪnəri] ,

her	own	economical	millinery	,
她	自己的	经济	女帽	,

那些帽子不止一次被翻过来，因为她不得不自己动手制作很多经济实惠的女帽。

[ænd; ənd] [dɑːn] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [bʌt; bət]['meəri][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɒntent] ,

and	darn	her	gloves	again	and	again	;	but	Mary	was	always	content	,
和	该死	她	手套	再次	和	再次	;	但	玛丽	曾是	总是	内容	,

她一遍又一遍地缝补手套；但玛丽总是很满足。

[ænd; ənd] [wʊd] [smaɪl] ['hæpɪli] [wen] ['grɛvɪl] [wʊd] [seɪ] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['lʌvə(r)]

and	would	smile	happily	when	Greville	would	say	,	with	something	of	his	old	lover
和	会	微笑	快乐地	什么时候	格雷维尔	会	说	,	和	某物	的	他的	老的	情人

- [laɪk] ['gæləntri] ,

-	like	gallantry	,
-	喜欢	英勇	,

当格雷维尔带着几分旧情人般的绅士风度说道：

" ['dɪərɪst] ['meəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [wɪl] [meɪk] ['eni] [dres] [siːm] ['tʃɑːmɪŋ] ,
" Dearest Mary , it is you who will make any dress seem charming ,
" 亲爱的 玛丽 , 它 是 你 WHO 将要 制作 任何 裙子 似乎 迷人 ,

“亲爱的玛丽，你能让任何裙子都显得迷人。”

[ænd; ənd] [nɒt] [dres] [ðæt] [ɪn'hɑːnsɪz] [juː; jʊ] .
and not dress that enhances you .
和 不是 裙子 那 增强 你 .

而不是穿着能衬托你气质的衣服。

" [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] , [sæt][ðeə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] , ['lɪt(ə)l][dɜːr'væl] ,
" Between them , and at their feet , sat their only child , little Derval ,
" 之间 他们 , 和 在 他们的 脚 , 卫星 他们的 仅有的 孩子 , 小的 德瓦尔 ,

“在他们中间，他们的脚边，坐着他们唯一的孩子，小德瓦尔，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['gəʊldən] - [heəd] [bɔɪ] [ɒv; əv][sɪks] ,
a pretty golden - haired boy of six ,
一个 漂亮的 金的 - 头发 男生 的 六 ,

一个六岁、有着漂亮金发的男孩，

[ɪn'tent] [ɒn] ['pleɪɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]
intent on playing alternately with a toy ship and building a house of little
意图 在 玩耍 交替 和 一个 玩具 船 和 建筑 一个 房子 的 小的
['wʊdn] [blɒks] ,
wooden blocks ,
木制的 积木 ,

她一心想着一会儿玩玩具船，一会儿又用小木块搭建房子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪə(r)][ænd; ənd] ['keəfəli] [kən'strʌkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
which he would rear and carefully construct again and again ,
哪个 他 会 后部 和 小心 构造 再次 和 再次 ,

他会一次又一次地精心培育和建造它们，

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['taɪni] ['edɪfɪs] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
each time that the tiny edifice was finished ,
每个 时间 那 这 微小的 大厦 曾是 完成的 ,

每次这座小建筑完工后，

[dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə] [brɪ'gɪn] [hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] [ə'njuː] .
demolishing it with a shout of laughter to begin his labour anew .
拆除 它 和 一个 喊 的 笑声 到 开始 他的 劳动 重新 .

他大笑着把它拆毁，然后重新开始工作。

" [kʌm] , [dɜːr'væl] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,
" Come , Derval , " said his mamma , after they had been watching him ,
" 来 , 德瓦尔 , " 说 他的 妈妈 , 后 他们 有 到过 观看 他 ,
['fɒndli] [ænd; ənd]['saɪləntli] ,
fondly and silently ,
深情地 和 默默 ,

“来，德瓦尔，”他的妈妈说道，他们一直慈爱而默默地看着他。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm]
for nearly half - an - hour , while the sun sank beyond the sea , " it is time
为了 几乎 一半 - 一个 - 小时 , 尽管 这 太阳 沉没 超过 这 海 , " 它 是 时间
[fɔː(r); fə(r)][bed] ,
for bed ,
为了 床 ,

在太阳沉入海面的近半个小时里，“该睡觉了。”

[səʊ] [pʊt] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [tɒɪz] , ['dɑːlɪŋ] . "
so put away your toys , darling . "
所以 放 离开 你的 玩具 , 亲爱的 . "

所以，亲爱的，把你的玩具收起来吧。

" [əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [daʊn] [dʒʌst] [jet] , " [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪk'skleɪmd] ;
" **Oh , I wish the sun wouldn't go down just yet , " the little fellow exclaimed ;**
" 哦 , 我 希望 这 太阳 不会 去 向下 只是 然而 , " 这 小的 同伴 惊呼 ;

“哦，我真希望太阳不要这么快下山，”小家伙感叹道；

" [duː; də] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [wʌn] [mɔː(r)] ['pɪksiz] - [haʊs] , ['mæmə; mə'mɑː] . "
" **do let me make one more Pixies ' house , mamma . "**
" 做 让 我 制作 一 更多的 小精灵 - 房子 , 妈妈 . "

“妈妈，请让我再建一座小精灵的房子吧。”

" ['pɪksiz] ! " [sed] ['grɛvɪl] , [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪtə(r)] [lɑːfs] .
" **Pixies ! " said Greville , with one of his bitter laughs .**
" 小精灵 ! " 说 格雷维尔 , 和 一 的 他的 苦的 笑声 .

“小精灵！”格雷维尔苦笑着说道。

" [baɪ] [dʒəʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɪksiz] , [biː; bi] [ðeɪ] ['fɛəriz] [ɔː(r)] [fiːndz] ,
I wish that the Pixies , be they fairies or fiends ,
我 希望 那 这 小精灵 , 是 他们 仙女 或者 恶魔 ,

我希望那些小精灵，无论是仙子还是恶魔，

[wʊd] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [sʌm; səm] ['treʒə(r)] [ɪz] ['berid] , [ɔː(r)] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [ɑːt] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ]
would show us where some treasure is buried , or teach me the art of growing
会 展示 我们 在哪里 一些 宝藏 是 埋葬 , 或者 教 我 这 艺术 的 生长
[rɪtʃ] ! "
rich ! "
富有的 ! "

他会带我们去寻找埋藏的宝藏，或者教我致富之道！

" [gɒd] [grɑːnt] , ['grɛvɪl] ['dɪərɪst] , " [sed] ['meəri] , ['miːkli] ,
" **God grant , Greville dearest , " said Mary , meekly ,**
" 上帝 授予 , 格雷维尔 亲爱的 , " 说 玛丽 , 温顺地 ,

“愿上帝保佑，我亲爱的格雷维尔，”玛丽温顺地说。

" [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] . "
" **that the child may always be as happy and innocent as he is now . "**
" 那 这 孩子 可能 总是 是 作为 快乐的 和 清白的 作为 他 是 现在 . "

“愿孩子永远像现在这样快乐天真。”

" [gɒd] [grɑːnt] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] — [rɪtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] — [rɪtʃə] ,
" **God grant , I say , that he may be rich — rich as we once were — richer ,**
" 上帝 授予 , 我 说 , 那 他 可能 是 富有的 — 富有的 作为 我们 一次 是 — 更富有 ,
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

“我祈求上帝赐予他财富——像我们曾经那样富有——至少比我们更富有。”

[ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] . "
than we are to - night . "
比 我们 是 到 - 夜晚 . "

比我们今晚的情况要好得多。

" [welθ] [dʌz] [nɒt] [brɪŋ] ['hæpinəs] , ['grɛvɪl] . "
" **Wealth does not bring happiness , Greville . "**
" 财富 做 不是 带来 幸福 , 格雷维尔 . "

“格雷维尔，财富并不能带来幸福。”

" [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] ; [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] ['dʒen(ə)rəli] [gəʊz] [wɪð]
" It brings the nearest approach to it , Mary ; a light heart generally goes with
" 它 带来 这 最近的 方法 到 它 , 玛丽 ; 一个 光 心 一般来说 去 和
[ə; eɪ] ['hevi] [pɜːs] .
a heavy purse .
一个 重的 钱包 .

“玛丽，这算是最接近真相的解释了；心情轻松的人往往钱包沉重。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][juː; jʊ] , ['meəri] ,
It is not so much for myself , as for the child and you , Mary ,
它 是 不是 所以 很多 为了 我 , 作为 为了 这 孩子 和 你 , 玛丽 ,

这与其说是为了我自己，不如说是为了孩子和你，玛丽。

[ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][pɑːst][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'gen] — [bʌt; bət][ðə; ði][pɑːst] [wɪð] [ɪts] [ɪk'spɪəriəns] .
that I wish the past could come again — but the past with its experience .
那 我 希望 这 过去的 可以 来 再次 — 但 这 过去的 和 它是 经验 .

我希望过去能够重现——但要带着过去的经历。

- [twɜː(r)] ['juːsləs] [els] .
' Twere useless else .
- 是 无用 别的 .

否则就毫无用处了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [hɪə(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfɪkt] ['mænə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['swiːtnəs] , [jɔː(r); jə(r)]['tælənts]
You are lost here , with your perfect manner , your sweetness , your talents
你 是 丢失的 这里 , 和 你的 完美的 方式 , 你的 甜味 , 你的 天赋
[ænd; ənd] [haɪ] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] . "
and high accomplishments . "
和 高的 成就 . "

你在这里迷失了方向，你举止优雅，性情温柔，才华横溢，成就斐然。

" [lɒst] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" Lost when I am with you ? "
" 丢失的什么时候 我 是 和 你 ? "

“和你在一起的时候，我是否感到迷茫？”

" [jes] , [lɒst] ; [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [ɪ'miːdiət] ['neɪbɜːrz] ?
" Yes , lost ; who and what are our immediate neighbours ?
" 是的 , 丢失的 ; WHO 和 什么 是 我们的 即时 邻居 ?

“是的，迷路了；我们的直接邻居是谁？是什么？”

" ['meəri] [smaɪld] ['saɪləntli] ,
" Mary smiled silently ,
" 玛丽 微笑 默默 ,

玛丽默默地笑了笑，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] - ['vɪlɪdʒ] — [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz]
for she knew well that the occupants of Finglecombe village — a village as
为了 她 知道 出色地 那 这 居住者 的 - 村庄 — 一个 村庄 作为
[red] [æz; əz][ðə; ði][sɔɪl] ,
red as the soil ,
红色的 作为 这 土壤 ,

因为她很清楚芬格尔科姆村的居民——一个像土壤一样红的村庄——

[kən'sɪstɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv] [ruːd] [kɒb] - ['kɔtidʒz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] — [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['wiːvəz]
consisting only of rude cob - cottages as they are called — were only weavers
由 仅有的 的 粗鲁的 玉米 - 小屋 作为 他们 是 称为 — 是 仅有的 织工
[ɒv; əv] ['pɪləʊ] - [leɪs] ;
of pillow - lace ;
的 枕头 - 蕾丝 ;

这些小屋简陋得像土坯房，人们只做枕头花边的编织工；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['həʊmli] ['mænəz] [ænd; ənd] [slɪp] - [ʃɒd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd]

and	that	the	homely	manners	and	slip	-	shod	conversation	of	these	,	and
和	那	这	家常的	礼仪	和	滑	-	鞋子	对话	的	这些	,	和

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['fɑːrmərz] ,

of	the	adjacent	farmers	,
的	这	邻近的	农民	,

以及这些人和邻近农户朴素的举止和随意的谈话，

[wɪð] [ðeə(r)] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ʃɔːt] - [hɔːnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['devənʃə]

with	their	incessant	talk	of	short	-	horns	and	the	merits	of	the	Devonshire
和	他们的	不停歇	讲话	的	短的	-	角	和	这	优点	的	这	德文郡

[briːd] , [ðeə(r)] [kaʊz] [ænd; ənd] " [jaʊz] ,

breed	,	their	cows	and	"	yowes	,
品种	,	他们的	牛	和	"	约韦斯	,

他们不停地谈论短角牛和德文郡牛的优点，以及他们的母牛和“育牛”。

" [ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɜːnɪp] - [flaɪ] , ['wʌrɪd] [ænd; ənd] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət]

"	the	weather	and	the	turnip	-	fly	,	worried	and	bored	her	husband	at
"	这	天气	和	这	芜菁	-	飞	,	担心	和	无聊的	她	丈夫	在

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

“天气和萝卜蝇有时会让她的丈夫感到担忧和厌烦，

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [wel] - [bred] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [səʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

though	he	was	too	well	-	bred	to	let	them	see	that	it	did	so	;	and	they	,
尽管	他	曾是	也	出色地	-	繁殖	到	让	他们	看	那	它	做过	所以	;	和	他们	,

虽然他举止优雅，不让他们看出这一点；而他们，

[ɒn] [ðeə(r)] [pɑːt] ,

on	their	part	,
在	他们的	部分	,

就他们而言，

[wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɑːst] ['dɪfrəns] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]

were	perfectly	aware	that	there	was	a	vast	difference	and	distance	between
是	完美	意识到的	那	那里	曾是	一个	广阔的	不同之处	和	距离	之间

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['dʒentl,fəuk] [huː] ['vedʒəteɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði]

themselves	and	the	mysterious	and	lonely	gentlefolks	who	vegetated	in	the
他们自己	和	这	神秘	和	孤独	绅士们	WHO	植被	在	这

[sɪ'kwestəd] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] - .

sequestered	little	cottage	of	Finglecombe	.
隔离	小的	小屋	的	-	.

他们完全意识到，自己与那些隐居在芬格尔科姆僻静小屋里的神秘而孤独的绅士们之间存在着巨大的差异和距离。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[haʊ] ['grɛvɪl] ['hæmptən] ['envid] [ðə; ði] [kən'tentmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn] [ðəʊz] [kɒb] - ['kɔtidʒz]

how	Greville	Hampton	envied	the	contentment	of	the	dwellers	in	those	cob	-	cottages
如何	格雷维尔	汉普顿	令人羡慕	这	满意	的	这	居民	在	那些	玉米	-	小屋

— ['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə] [gəʊ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

—	people	with	whom	the	world	seemed	to	go	precisely	as	they	wished	it	to
—	人们	和	谁	这	世界	似乎	到	去	恰恰	作为	他们	希望	它	到

[duː; də] ;

do	;
做	;

格雷维尔·汉普顿多么羡慕那些住在土坯房里的人们的满足感——在他们眼里，世界似乎完全按照他们的意愿运转；

[ænd; ənd] [huː] [diːmd] [ðæt] ['hjuːmən] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɜːkɪt]

and	who	deemed	that	human	life	out	of	Finglecombe	and	beyond	the	circuit
和	WHO	被认为	那	人类	生活	出去	的	-	和	超过	这	电路

[ɒv; əv] [ɪts] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['æp(ə)l] - ['ɔːtʃədz] ,

of	its	interests	and	apple	-	orchards	,
的	它是	兴趣	和	苹果	-	果园	,

并且认为芬格尔科姆及其利益和苹果园范围之外的人类生命，

[mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʌl] [ə'feə(r)] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .

must	be	a	dull	affair	indeed	for	the	greatest	portion	of	mankind	.
必须	是	一个	乏味的	事务	的确	为了	这	最	部分	的	人类	.

对绝大多数人来说，这肯定是一件枯燥乏味的事情。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [dɜːr'væl] !

"	Poor	Derval	!
"	贫穷的	德瓦尔	!

可怜的德瓦尔!

" [hiː; hi] [saɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət] [lɑːst] ['gæðəd] [ʌp]

"	he	sighed	,	as	he	saw	the	reluctance	with	which	the	child	at	last	gathered	up
"	他	叹了口气	,	作为	他	锯	这	不情愿	和	哪个	这	孩子	在	最后的	聚集	向上

[hɪz; ɪz] [tɒɪz] ;

his	toys	;
他的	玩具	;

“他叹了口气，因为他看到孩子最后很不情愿地收拾起他的玩具；

" ['draɪdən] [wɒz; wəz] [raɪt] — - [men] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [grəʊθ] - ;

"	Dryden	was	right	—	'	men	are	but	children	of	a	larger	growth	'	;
"	德莱顿	曾是	正确的	—	-	男人	是	但	孩子们	的	一个	更大的	生长	-	;

“德莱顿说得对——‘人类不过是更大群体的后代’；

['tʃɪldrən] [huː] ['ɒf(ə)n] [tɔɪl] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] ['rɪərɪŋ] ['fæbrɪks] [ʌn'steɪb(ə)l] [æz; əz] [jɔːz] .

children	who	often	toil	a	lifetime	in	rearing	fabrics	unstable	as	yours	.
孩子们	WHO	经常	辛劳	一个	寿命	在	饲养	布料	不稳定	作为	你的	.

孩子们往往一生都在辛勤劳作，养育着像你家一样不稳定的织物。

[kɪs] [pə'pɑː] , ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [bed] .

Kiss	papa	,	darling	,	and	now	to	bed	.
吻	爸爸	,	亲爱的	,	和	现在	到	床	.

亲亲爸爸，宝贝，现在去睡觉吧。

" [səʊ] [waɪl] ['meəri] [bɔː(r)] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] , [ʌn'drest] [hɪm] , [smuːðd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən]

"	So	while	Mary	bore	away	her	darling	,	undressed	him	,	smoothed	all	his	golden
"	所以	尽管	玛丽	钻孔	离开	她	亲爱的	,	脱光衣服	他	,	平滑	全部	他的	金的

[kɜːrlz] ,

curls	,
卷发	,

于是，玛丽抱着她的爱人，脱去他的衣服，抚平他金色的卷发，

[ænd; ənd] [tʌkt] [hɪm] ['tendəli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [krɪb] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	tucked	him	tenderly	into	his	little	crib	;	while	she	knelt	beside	it	,
和	塞进去	他	温柔地	进入	他的	小的	婴儿床	;	尽管	她	跪下	旁	它	,

她温柔地把他放进小婴儿床里；而她自己则跪在床边，

['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [hændz] [dɪ'vaʊtli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [rɪ'piːt] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ]

folded	his	little	pink	hands	devoutly	,	and	made	him	repeat	after	her	a
折叠	他的	小的	粉色的	双手	虔诚地	,	和	制成	他	重复	后	她	一个

['sɪmp(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [preə(r)] ,

simple	childish	prayer	,
简单的	幼稚	祷告	,

她让他虔诚地合拢他粉嫩的小手，让他跟着她重复一段简单的童谣祷告。

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɒd] [mait] [bles] [pə'pɑ:][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] ,

of	love	and	faith	,	and	that	God	might	bless	papa	and	mamma	,
的	爱	和	信仰	,	和	那	上帝	可能	保佑	爸爸	和	妈妈	,

出于爱和信仰，愿上帝保佑爸爸妈妈，

[ænd; ənd] [gɪv] [dɜ:r'væl][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] ; [waɪl] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ,

and	give	Derval	a	good	night's	rest	;	while	,	after	this	,
和	给	德瓦尔	一个	好的	夜晚	休息	;	尽管	,	后	这	,

让德瓦尔好好休息一晚；而在此之后，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɪm] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

she	had	to	tell	him	stories	of	the	flowers	in	the	garden	,
她	有	到	告诉	他	故事	的	这	花朵	在	这	花园	,

她得给他讲花园里花朵的故事，

[ðə; ði] [bɜ:dz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læmz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪksiz] , [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l]

the	birds	and	the	little	lambs	,	and	especially	of	the	Pixies	,	those	wonderful
这	鸟类	和	这	小的	羔羊	,	和	尤其	的	这	小精灵	,	那些	精彩的

['devənʃə] ['fɛəriz] ,

Devonshire	fairies	,
德文郡	仙女	,

鸟儿和小羊羔，尤其是小精灵们，那些奇妙的德文郡仙子们，

[hu:] , [ðəʊ] [ɪn'vɪzəbli] [smɔ:l] , [raɪd][ðə; ði]['fɑ:rmərz] - ['hɔ:sɪz] ['nɪəli] [tu:; tə] [deθ] ,

who	,	though	invisibly	small	,	ride	the	farmers	'	horses	nearly	to	death	,
WHO	,	尽管	隐形地	小的	,	骑	这	农民	-	马匹	几乎	到	死亡	,

它们虽然体型很小，肉眼看不见，却几乎把农民的马骑得半死。

[sti:l] [ðə; ði] [fru:t] [ænd; ənd] [paʊnd] [ðeə(r)] [əʊn] ['saɪdə(r)][ɪn] [həʊlz] [ænd; ənd] ['kɔ:nəs] ;

steal	the	fruit	and	pound	their	own	cider	in	holes	and	corners	;
偷	这	水果	和	磅	他们的	自己的	苹果酒	在	孔	和	角落	;

他们偷水果，在洞里和角落里捣碎苹果酒；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz]['rəʊzi] [tʃi:ks] [wɪð] [ðə; ði] ['tendə] ['kɪsɪz] [eə(r)][hi:; hi] [kəuks]

and	while	she	covered	his	rosy	cheeks	with	the	tenderest	kisses	ere	he	coaxed
和	尽管	她	涵盖	他的	红润	脸颊	和	这	最嫩的	吻	埃雷	他	哄骗

[hɪm'self] [tu:; tə] [sli:p] ,

himself	to	sleep	,
他自己	到	睡觉	,

在他昏昏欲睡之前，她在他红扑扑的脸颊上落下最温柔的吻。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mu:di] ['hʌzbənd] [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔ:ts] , [hɪz; ɪz]['braɪə(r)] - [ru:t] [paɪp] [grəʊn] [kəʊld] ,

her	moody	husband	lost	in	his	own	thoughts	,	his	briar	-	root	pipe	grown	cold	,
她	情绪化	丈夫	丢失的	在	他的	自己的	想法	,	他的	荆棘	-	根	管道	生长	寒冷的	,

她那喜怒无常的丈夫沉浸在自己的思绪中，手中的石楠木烟斗已经冰冷。

[hæd; həd] [bi:n] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [si:] ,

had	been	gazing	on	the	sea	,
有	到过	凝视	在	这	海	,

一直凝视着大海，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]['bɑ:(ɹ)nstəpəɬ] [beɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][set]

and	the	wide	expanse	of	Barnstaple	Bay	shining	in	the	last	glow	of	the	set
和	这	宽的	广阔	的	巴恩斯塔普尔	湾	灼灼	在	这	最后的	辉光	的	这	放

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

巴恩斯塔普尔湾广阔的海面在落日余晖中闪耀。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['devənʃə] [kəʊst] , [wɪð] [ɔ:l][ɪts] [blʌf] [ænd; ənd] [rɒks] ,

The	beauty	of	the	Devonshire	coast	,	with	all	its	bluffs	and	rocks	,
这	美丽	的	这	德文郡	海岸	,	和	全部	它是	悬崖	和	岩石	,

德文郡海岸的美景，遍布着悬崖和岩石。

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] ['vɜːdʒə(r)] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] " ['æp(ə)l] - ['baʊəz] [naʊ] ['meloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ,

its	wonderful	verdure	and	glorious	"	apple	-	bowers	now	mellowing	in	the	moon	,
它是	精彩的	绿意盎然	和	辉煌	"	苹果	-	鲍尔斯	现在	柔和	在	这	月亮	,

它那美丽的绿色植物和壮丽的"苹果树"如今在月光下显得格外柔和，

" [hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] ['grɛvɪl] ['hæmptən] ,

"	had	no	charms	for	the	soul	of	Greville	Hampton	,
"	有	不	魅力	为了	这	灵魂	的	格雷维尔	汉普顿	,

"对格雷维尔·汉普顿的灵魂毫无吸引力"，

[huːz] [maɪnd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lʌndən] [laɪf][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

whose	mind	at	that	time	was	running	on	the	London	life	from	which	he
谁	头脑	在	那	时间	曾是	跑步	在	这	伦敦	生活	从	哪个	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊpləs] ['eksaɪl] [naʊ] ,

was	a	hopeless	exile	now	,
曾是	一个	绝望	流亡	现在	,

他当时满脑子想的都是伦敦的生活，而如今他却无可救药地被放逐到了那里。

[ðə; ði][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns][bɔː(r)][ə; eɪ] ['brɪliənt] [pɑːt] .

the	life	in	which	he	once	bore	a	brilliant	part	.
这	生活	在	哪个	他	一次	钻孔	一个	杰出的	部分	.

他曾参与并大放异彩的人生。

[wel] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['tæpiː][æt; ət] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l]

Well	did	he	know	all	that	was	passing	,	and	on	the	tapis	at	that	identical
出色地	做过	他	知道	全部	那	曾是	通过	,	和	在	这	塔皮斯	在	那	完全相同的

['siːz(ə)n] !

season	!
季节	!

他当然知道所有正在发生的事情，而且就在那个季节，在塔皮斯上也是如此！

[ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [æt; ət] ['sændˌaʊn] [wɒz; wəz] ['flʌrɪʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['flaurɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] ;

That	the	club	at	Sandown	was	flourishing	as	it	never	flourished	before	;
那	这	俱乐部	在	桑当	曾是	芊芊	作为	它	绝不	繁荣	前	;

桑当俱乐部正处于前所未有的繁荣时期；

[ðæt] ['prɪnsɪz] [wɒz; wəz][ɪn][ɔːl][ɪts] ['glɔːri] ;

that	Prince's	was	in	all	its	glory	;
那	王子的	曾是	在	全部	它是	荣耀	;

王子餐厅当时正处于鼎盛时期；

[ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊtʃɪŋ] [klʌbz] [ænd; ənd][fɔː(r)] - [ɪn] - [hændz][hæd; həd][ɔːl] [biːn]

that	the	meetings	of	the	Coaching	Clubs	and	four	-	in	-	hands	had	all	been
那	这	会议	的	这	教练	俱乐部	和	四	-	在	-	双手	有	全部	到过

[ə'reɪndʒd] ,

arranged	,
安排	,

教练俱乐部和四人驾驭马术比赛的会议都已安排妥当。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ɒv; əv] [rəʊn] ['biːɪŋ] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] ; [ðæt] ['rɪtʃmənd] ,

without	his	team	of	roans	being	expected	at	the	Serpentine	;	that	Richmond	,
没有	他的	团队	的	杂色羊	存在	预期的	在	这	蛇形	;	那	里士满	,

['həːlɪŋəm] ,

Hurlingham	,
赫灵汉姆	,

他的马队没有出现在九曲湖畔；里士满、赫灵汉姆，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrlənz] [klʌb] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ek'stænt] , [ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [hɪm] ,

and	the	Orleans	Club	were	all	extant	,	though	they	knew	not	him	,
和	这	奥尔良	俱乐部	是	全部	现存	,	尽管	他们	知道	不是	他	,

奥尔良俱乐部的所有成员都还存在，尽管他们并不认识他。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][æt; ət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .

and	that	even	his	name	was	recalled	at	none	of	them	now	.
和	那	甚至	他的	姓名	曾是	召回	在	没有任何	的	他们	现在	.

现在，他们中甚至没有人记得他的名字了。

[ɔ:l'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] ['epsəm] [ænd; ənd]['æskɒt] [bɪ'gʌn] ,

Already	had	the	attractions	of	Epsom	and	Ascot	begun	,
已经	有	这	景点	的	埃普索姆	和	阿斯科特	开始	,

埃普索姆和阿斯科特的吸引力早已开始显现，

[kəm'baɪnɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['kʌntri] - [haʊs] [laɪf] [wɪð] [waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] -

combining	those	of	hospitable	country	-	house	life	with	wild	excitement	of	the	race	-
结合	那些	的	好客	国家	-	房子	生活	和	荒野	激动	的	这	种族	-

[kɔ:s] [ænd; ənd] ['betɪŋ] - [rɪŋ] ;

course	and	betting	-	ring	;
课程	和	投注	-	戒指	;

将热情好客的乡村别墅生活与赛马场和投注场的刺激体验相结合；

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə]

and	he	knew	that	the	sons	and	daughters	of	pleasure	were	striving	to
和	他	知道	那	这	儿子们	和	女儿们	的	乐趣	是	努力	到

[krʌʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['brɪlɪənt] [ə'mju:zmənt] [æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twi:n]

crush	as	much	brilliant	amusement	as	was	possible	into	the	interval	between
压碎	作为	很多	杰出的	娱乐	作为	曾是	可能的	进入	这	间隔	之间

['flaʊəri] ['wɪtsntaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:pɒk] [ɒv; əv] ['gʊdwʊd] [ɪn][ɪts] ['glɔ:ri] ,

flowery	Whitsuntide	and	the	epoch	of	Goodwood	in	its	glory	,
如花	圣灵降临节	和	这	时代	的	古德伍德	在	它是	荣耀	,

他知道，那些享乐主义者正竭尽全力，想在繁花似锦的圣灵降临节和古德伍德赛马会鼎盛时期之间的这段时间里，尽可能地制造各种精彩纷呈的娱乐活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɒt] [rɪ'gætəz] [æt; ət] [kaʊz] .

and	the	yacht	regattas	at	Cowes	.
和	这	游艇	帆船赛	在	考斯	.

还有考斯帆船赛。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [wi:; wi] [seɪ] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] — [fɪəs] , [haɪ] , ['bɪtə(r)] ,

His	mind	,	we	say	,	was	full	of	all	these	things	—	fierce	,	high	,	bitter	,
他的	头脑	,	我们	说	,	曾是	满的	的	全部	这些	事物	—	凶猛的	,	高的	,	苦的	,

我们说，他的内心充满了所有这些情绪——激烈的、高傲的、痛苦的。

[ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [θɔ:ts] [ɔ:l] ['mɪŋglɪŋ] [tə'geðə(r)] — [wen] ['meəri] , [fʊl] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]

and	regretful	thoughts	all	mingling	together	—	when	Mary	,	full	only	of	the
和	遗憾	想法	全部	混杂	一起	—	什么时候	玛丽	,	满的	仅有的	的	这

['sli:pɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] ,

sleeping	face	of	her	child	,
睡眠	脸	的	她	孩子	,

悔恨的思绪交织在一起——玛丽满脑子都是孩子熟睡的脸庞，

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'paɪnɪŋ] , ['kɒntent][ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] , [krept] [hæk] [tu:; tə] [rɪ'zju:m] [hɜ:(r); hə(r)]

gentle	and	unrepining	,	content	and	hopeful	,	crept	hack	to	resume	her
温和的	和	不责备	,	内容	和	充满希望	,	悄悄地爬	黑客	到	恢复	她

['nɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

knitting	by	his	side	.
针织	经过	他的	边	.

温柔而无怨无悔，满足而充满希望，她悄悄地走到他身边，继续织毛衣。

[hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] !

Her	knitting	!
她	针织	!

她的编织作品！

[haʊ] [ðə; ði] [praʊd] [mæn] [wins] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz][səʊ] ['hʌmbli] [ɪm'plɔɪd] .

How	the	proud	man	winced	as	he	saw	her	white	hands	so	humbly	employed	.
如何	这	自豪的	男人	畏缩	作为	他	锯	她	白色的	双手	所以	谦卑地	受雇	.

看到她那双白皙的手如此谦卑地做着什么，那个骄傲的男人不禁皱起了眉头。

" [dɜːr'væl][ɪz] [ə'sliːp] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Derval	is	asleep	?	"	said	he	.
"	德瓦尔	是	睡着了	?	"	说	他	.

“德瓦尔睡着了吗？”他问道。

" [jes] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][pet] [læm] , [haʊ] ['swiːtli] [hiː; hi] [dʌz] [sliːp] ! " [rɪ'plaɪd] ['meəri] ,

"	Yes	;	and	the	dear	pet	lamb	,	how	sweetly	he	does	sleep	!	"	replied	Mary	,
"	是的	;	和	这	亲爱的	宠物	羊肉	,	如何	甜蜜地	他	做	睡觉	!	"	回复	玛丽	,

“是的，我亲爱的小羊羔睡得真香啊！”玛丽回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [spft] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst] ['tremjələs] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mə'tɜːn(ə)l] [lʌv] ;

her	soft	voice	almost	tremulous	with	the	pleasure	of	her	maternal	love	;
她	柔软的	嗓音	几乎	颤抖的	和	这	乐趣	的	她	母体	爱	;

她温柔的声音里带着一丝颤抖，那是母爱的喜悦；

" [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] — ['wʌndərɪŋ] [ɪn][maɪ]

"	I	remained	watching	him	for	a	time	,	and	wondering	—	wondering	in	my
"	我	剩余	观看	他	为了	一个	时间	,	和	好奇	—	好奇	在	我的

[hɑːt] — "

heart	—	"
心	—	"

“我盯着他看了好一会儿，心里充满了疑惑——”

" [wɒt] , ['meəri] ? "

"	What	,	Mary	?	"
"	什么	,	玛丽	?	"

“什么事，玛丽？”

" [wɒt] [ə'weɪtɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['fjuːtʃə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	What	awaited	him	in	the	unseen	future	,	"	she	replied	,	as	she	fixed	her	eyes	,
"	什么	等待中	他	在	这	看不见	未来	,	"	她	回复	,	作为	她	固定的	她	眼睛	,

“在未知的未来等待着他的是什么呢？”她目光坚定地回答道。

[nɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

not	upon	the	face	of	her	husband	,	but	on	the	far	horizon	of	the	sea	,
不是	之上	这	脸	的	她	丈夫	,	但	在	这	远的	地平线	的	这	海	,

不是在她丈夫的脸上，而是在遥远的海平线上。

[jet] ['tɪntɪd] [wɪð] ['rʌdi] [gəʊld][baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [hæd; həd] [set] .

yet	tinted	with	ruddy	gold	by	the	sun	that	had	set	.
然而	有色	和	红润	金子	经过	这	太阳	那	有	放	.

然而，夕阳西下，它却染上了一层红金色的光泽。

" [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['destəni] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , ['meəri] ,

"	Were	the	book	of	destiny	laid	before	you	,	Mary	,
"	是	这	书	的	命运	铺设	前	你	,	玛丽	,

“如果命运之书摆在你面前，玛丽，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [liːf] ?

would	you	have	the	courage	to	turn	a	leaf	?
会	你	有	这	勇气	到	转动	一个	叶子	?

你是否有勇气改过自新?

" [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [hɑːd] [vɔɪs] .

"	asked	her	husband	in	a	strange	and	hard	voice	.
"	问	她	丈夫	在	一个	奇怪的	和	难的	嗓音	.

“她丈夫用一种奇怪而生硬的声音问道。”

" [ai][fɪə(r)] , ['grɛvɪl] , [dɪə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [læk] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , " [sed] ['meəri] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:st]
" I fear , Greville , dear , I should lack the courage , " said Mary , as she ceased
" 我 害怕 , 格雷维尔 , 亲爱的 , 我 应该 缺少 这 勇气 , " 说 玛丽 , 作为 她 停止
[tu:; tə] [nɪt] ,
to knit ,
到 针织 ,

“格雷维尔，亲爱的，恐怕我没有勇气，”玛丽一边停下织毛衣一边说道。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] [leɪ] ['aɪd(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] .
and her white hands lay idle in her lap .
和 她 白色的 双手 躺 闲置的 在 她 膝 .

她白皙的双手无力地放在膝上。

" [ɪf] [welθ] — [ɪf] ['rɪtʃɪz] — [bi:; bi][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] , [ai][keə(r)][nɒt] [wɒt] [ðə; ði] [li:f] [kən'teɪnz] !
" If wealth — if riches — be not written there , I care not what the leaf contains !
" 如果 财富 — 如果 财富 — 是 不是 书面 那里 , 我 关心 不是 什么 这 叶子 包含 !

“如果财富——如果财富——没有写在那里，我不在乎叶子里有什么！”

[nɒt] [ðæt] [ai] [ɪn'taɪəli] [bɪ'li:v] [ɪn] ['destəni] ; [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [wi:; wi] [meɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] , [æz; əz][ai] ,
Not that I entirely believe in destiny ; in many instances we make our own , as I ,
不是 那 我 完全 相信 在 命运 ; 在 许多 实例 我们 制作 我们的 自己的 , 作为 我 ,

并非我完全相信命运；在很多情况下，我们自己就能创造命运，就像我一样。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪk'stent] , [meɪd] ['aʊəz] , [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;
to a certain extent , made ours , by becoming a victim of others ;
到 一个 肯定 程度 , 制成 我们的 , 经过 成为 一个 受害者 的 其他的 ;

在某种程度上，我们成为了他人的受害者；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['destəni] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ][kən'trəʊl] [di'praiv] [ˌem 'i:][ɒv; əv][maɪ] ['bɜ:θraɪt] ;
but a destiny over which I have no control deprives me of my birthright ;
但 一个 命运 超过 哪个 我 有 不 控制 剥夺 我 的 我的 与生俱来的权利 ;
[ænd; ənd][ai] ,
and I ,
和 我 ,

但是，我无法掌控的命运剥夺了我的与生俱来的权利；而我，

[hu:] [ɔ:t] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [twelfθ] [lɔ:d] - , [ænd; ənd] [tenθ] [lɔ:d] [ɒv; əv]
who ought now to be twelfth Lord Oakhampton , and tenth Lord of
WHO 应该 现在 到 是 第十二 主 - , 和 第十 主 的
-
,
Wistmanswood ,
-
,

他现在应该是第十二代奥克汉普顿勋爵和第十代威斯特曼斯伍德勋爵，

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ni:di] [mæn] .
am a poor and needy man .
是 一个 贫穷的 和 贫困 男人 .

我是一个贫穷且需要帮助的人。

[səʊ][ai] [seɪ] [ə'gen] , ['meəri] , [ɪf] [welθ] [bi:; bi][nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][dɜ:r'væl] ,
So I say again , Mary , if wealth be not before our little Derval ,
所以 我 说 再次 , 玛丽 , 如果 财富 是 不是 前 我们的 小的 德瓦尔 ,

所以我再说一遍，玛丽，如果财富不在我们的小德瓦尔面前，

[ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [tu:; tə] [kʌm] , [ai][keə(r)][nɒt] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi] , [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [lʌv] [ɒv; əv][hɪm] ! -
in the years to come , I care not what may be , with all my love of him ! '
在 这 年 到 来 , 我 关心 不是 什么 可能 是 , 和 全部 我的 爱 的 他 ! -

在未来的岁月里，无论发生什么，我都毫不在乎，因为我依然深爱着他！

" [əʊ] , ['grɛvɪl] , [duː; də][nɒt] — [duː; də][nɒt] [tɔːk] [ðʌs] ! " [sed] ['meəri] , [im'plɔːriŋli] ; " [sə'pəʊz]
" Oh , Greville , do not — do not talk thus ! " said Mary , imploringly ; " suppose
" 哦 , 格雷维尔 , 做 不是 — 做 不是 讲话 因此 ! " 说 玛丽 , 恳求地 ; " 认为
[deθ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] ,
death were to come ,
死亡 是 到 来 ,

“哦，格雷维尔，别——别这么说！”玛丽恳求道，“假设死亡来临，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [səʊl] [braɪt] [stɑː(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['ʌðəwaɪz] ['klaʊdi] [skaɪ] , [went] [aʊt] ,
and our child , the sole bright star in our otherwise cloudy sky , went out ,
和 我们的 孩子 , 这 唯一 明亮的 星星 在 我们的 否则 多云 天空 , 去 出去 ,

我们的孩子，这片阴云密布的天空中唯一明亮的星星，消失了。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] !
leaving us in utter darkness !
离开 我们 在 说出 黑暗 !

让我们彻底陷入黑暗！

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊpləs] [ˌdesə'leɪʃn] [ʃiː; ʃi]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] ,
" Her voice broke at the idea of the hopeless desolation she conjured up ,
" 她 嗓音 打破 在 这 主意 的 这 绝望 荒凉 她 召唤 向上 ,

“想到自己想象出的那种绝望的荒凉景象，她的声音哽咽了。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['kriːtʃə(r)] .
and her eyes filled with tears , for she was a sensitive creature .
和 她 眼睛 已填 和 眼泪 , 为了 她 曾是 一个 敏感的 生物 .

她眼中噙满了泪水，因为她是一个敏感的人。

" [sə'pəʊz] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hæpən] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [wɪð]
" Suppose this were to happen , " she continued , " and you saw me , with
" 认为 这 是 到 发生 , " 她 持续 , " 和 你 锯 我 , 和
[fɒnd] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [hændz] ,
fond and lingering hands ,
喜爱 和 挥之不去的 双手 ,

“假设这种情况发生了，”她继续说道，“你看到我，双手充满爱意地、依依不舍地握着你的手，

['fəʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [pɑːst] , [æz; əz] ['praɪsləs] ['treʒəz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːmənts] [ðeɪ] [hæd; həd]
folding and putting past , as priceless treasures , the little garments they had
折叠式的 和 推杆 过去的 , 作为 无价 宝藏 , 这 小的 服装 他们 有
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

他们亲手制作的小衣服，像无价之宝一样，折叠起来，珍藏起来。

[ðə; ði]['taɪni] [sɒks] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən] [tɒɪz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd]
the tiny socks they had knitted , and the broken toys that would be required
这 微小的 袜子 他们 有 针织 , 和 这 破碎的 玩具 那 会 是 必需的
[nəʊ][mɔː(r)] ,
no more ,
不 更多的 ,

他们织的小袜子，还有那些不再需要的破玩具，

[waɪl] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [hɑːt] - [sɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hæpi] ['peərənts] , [huːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]
while turning away heart - sick from the sight of happy parents , whose little ones
尽管 转弯 离开 心 - 生病的 从 这 视线 的 快乐的 父母 , 谁 小的 一个
[wɜː(r); wə(r)] [speəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
were spared to them ,
是 幸存 到 他们 ,

看到那些幸福的父母，他们的孩子幸免于难，他们却心痛地转过身去。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ɑː'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [frɒm; frəm]
and 和 **striving** 努力 **to** 到 **console** 安慰 **ourselves** 我们自己 **with** 和 **the** 这 **conviction** 定罪 **that** 那 **all** 全部 **things** 事物 **come** 来 **from** 从
['hev(ə)n] .
Heaven 天堂 **.** .

我们努力用"万物皆来自上天"的信念来安慰自己。

[aɪ] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [həʊp] [ænd; ənd] [wɪʃ] , ['grɛvɪl] , [ðæt] [dɜːr'væl] [meɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [greɪt]
I 我 **share** 分享 **your** 你的 **hope** 希望 **and** 和 **wish** 希望 **,** , **Greville** 格雷维尔 **,** , **that** 那 **Derval** 德瓦尔 **may** 可能 **be** 是 **rich** 富有的 **,** , **and** 和 **great** 伟大的
[tuː] ,
too 也 **,** ,

格雷维尔，我与你一样希望德瓦尔能够富裕，并且伟大。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] ! "
but 但 **I** 我 **would** 会 **rather** 相当 **that** 那 **he** 他 **were** 是 **good** 好的 **than** 比 **either** 任何一个 **!** ! **"** "

但我宁愿他既不是好人也不是坏人!

" [rɪtʃ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [aɪ] [həʊp] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][daɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['grɛvɪl] ['hæmptən] ;
" " **Rich** 富有的 **he** 他 **shall** 将 **be** 是 **,** , **I** 我 **hope** 希望 **,** , **before** 前 **I** 我 **die** 死 **,** , **"** " **exclaimed** 惊呼 **Greville** 格雷维尔 **Hampton** 汉普顿 **;** ;

"我希望在我死之前，他能变得富有，"格雷维尔·汉普顿说道;

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [streɪndʒ] [driːmz] [æt; ət] [taɪmz] , ['meəri] , [ðæt] [siːm] [ðə; ði] ['hɑːbɪndʒəz] [ɒv; əv]
" " **and** 和 **I** 我 **have** 有 **strange** 奇怪的 **dreams** 梦境 **at** 在 **times** 时代 **,** , **Mary** 玛丽 **,** , **that** 那 **seem** 似乎 **the** 这 **harbingers** 预兆 **of** 的
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ,
something 某物 **to** 到 **come** 来 **,** ,

"玛丽，我有时会做一些奇怪的梦，这些梦似乎预示着即将发生的事情。"

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['greɪvli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] , " [welθ] — — "
" " **he** 他 **added** 额外 **gravely** 严重地 **,** , **and** 和 **in** 在 **a** 一个 **lower** 降低 **tone** 语气 **,** , **"** " **Wealth** 财富 **—** — **—** — **"** "

他语气沉重地补充道："财富——"

" [wɒt] [niːd] [ɒv; əv] [welθ] , ['dɪərɪst] ?
" " **What** 什么 **need** 需要 **of** 的 **wealth** 财富 **,** , **dearest** 亲爱的 **?** ?

亲爱的，你何须财富呢?

[wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] , [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɪt(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][dɜːr'væl] ;
we 我们 **can** 能 **save** 节省 **,** , **out** 出去 **of** 的 **our** 我们的 **little** 小的 **pittance** 微不足道 **for** 为了 **Derval** 德瓦尔 **;** ;

我们可以从我们微薄的收入中省下一部分给德瓦尔;

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [tʃɪk] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [skreɪp] [fɔː(r); fə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ,
he 他 **is** 是 **the** 这 **only** 仅有的 **chick** 小鸡 **we** 我们 **have** 有 **to** 到 **scrape** 刮 **for** 为了 **,** , **"** " **she** 她 **interrupted** 中断 **him** 他 **,** ,

"他是我们唯一要费尽心思才能得到的妞儿，"她打断他说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪv] [hændz] [kə'resɪŋli] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
and 和 **took** 采取 **his** 他的 **passive** 被动的 **hands** 双手 **caressingly** 温柔地抚摸 **within** 之内 **her** 她 **own** 自己的 **.** .

她将他那双无力的手温柔地握在自己的手中。

" [əʊ] , ['meəri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['bɪtəli] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] ,
" " **Oh** 哦 **,** , **Mary** 玛丽 **,** , **"** " **he** 他 **replied** 回复 **bitterly** 苦涩地 **,** , **without** 没有 **heeding** 听从 **her** 她 **question** 问题 **,** ,

"哦，玛丽，"他冷冷地回答，完全没有理会她的问题。

" [ai][hæv; həv][ɪn][maɪ][taɪm] [fi:st] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] [daɪvz] , [waɪl] ['læzərəs] [stʊd] [wɪ'ðaʊt]
" I have in my time feasted at the table of Dives , while Lazarus stood without
" 我 有 在 我的 时间 盛宴 在 这 桌子 的 潜水 , 尽管 拉撒路 站立 没有
[ðə; ði] [geɪt] ,
the gate ,
这 门 ,

“我曾与财主一同赴宴，那时拉撒路站在城门外。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [si:m] , [ɪn] [tɜ:n] , [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] . "
and now I seem , in turn , to have taken his place . "
和 现在 我 似乎 , 在 转动 , 到 有 已采取 他的 地方 . "

而现在，我似乎反过来取代了他的位置。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ðʌs] ['waɪldlɪ] , [dɪə(r)] ['grɛvɪl] ; [hæv; həv][wi:; wi] [nɒt] ['evrɪ] ['nesəsərɪ] [ðæt]
" How can you talk thus wildly , dear Greville ; have we not every necessary that
" 如何 能 你 讲话 因此 疯狂地 , 亲爱的 格雷维尔 ; 有 我们 不是 每一个 必要的 那
[laɪf] [rɪ'kwaɪəz] ? "
life requires ? "
生活 需要 ? "

“亲爱的格雷维尔，你怎么能如此胡言乱语呢？难道我们生活中不需要任何东西吗？”

" [tru:] ; [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]
" True ; but not the position and the luxuries to which we were
" 真的 ; 但 不是 这 位置 和 这 奢侈品 到 哪个 我们 是
[ə'kʌstəmd] .
accustomed .
习惯 .

“没错；但我们不再拥有以前那种地位和奢华的生活了。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] ['meni] [sʌtʃ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]
" This was but one of many such conversations to which she was
" 这 曾是 但 一 的 许多 这样的 对话 到 哪个 她 曾是
[ə'kʌstəmd] ,
accustomed ,
习惯 ,

这只是她习以为常的众多此类对话中的一次而已。

[ænd; ənd]['meəri] [saɪd] ['wɪərəli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪn'ses(ə)nt] [rɪ'paɪnɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] ,
and Mary sighed wearily at her husband's incessant repining , as she said ,
和 玛丽 叹了口气 疲劳 在 她 丈夫的 不停歇 重新装订 , 作为 她 说 ,

玛丽厌倦了丈夫没完没了的抱怨，疲惫地叹了口气，说道：

[waɪl] ['glɑ:nsɪŋ] ['fɜ:tɪvli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪn] [dres] :
while glancing furtively at her plain dress :
尽管 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 她 清楚的 裙子 :

一边偷偷瞥着她朴素的裙子：

" ['lʌkʃəriz] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]
" Luxuries can be done without ; but you have been having some of
" 奢侈品 能 是 完毕 没有 ; 但 你 有 到过 拥有 一些 的
[jɔ:(r); jə(r)] ['tæntəˌlaɪzɪŋ] [dri:mz] [ə'gen] . "
your tantalising dreams again . "
你的 诱人的 梦境 再次 . "

“奢侈品可以不用；但你最近又开始做那些诱人的梦了。”

" [ai][hæv; həv] , [ɪn'di:d] , ['meəri] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] ['veɪkənsi] ,
" I have , indeed , Mary , " said he , with his eyes fixed on vacancy ,
" 我 有 , 的确 , 玛丽 , " 说 他 , 和 他的 眼睛 固定的 在 空缺 ,

“我确实有，玛丽，”他边说边盯着空位。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sliːp] [baɪ] [naɪt] ,

for	the	visions	that	haunted	his	mind	in	the	hours	of	sleep	by	night	,
为了	这	愿景	那	闹鬼的	他的	头脑	在	这	小时	的	睡觉	经过	夜晚	,

那些在夜深人静时萦绕在他脑海中的幻象，

[ɔː(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli]

or	when	his	thoughts	were	drifting	back	to	the	material	world	in	the	early
或者	什么时候	他的	想法	是	漂流	后退	到	这	材料	世界	在	这	早期的

['aʊəz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,

hours	of	morning	,
小时	的	早晨	,

或者当他在清晨时分思绪飘回到物质世界时，

[ʃəʊd] [ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [driːmz] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv]

showed	the	tenor	of	those	other	dreams	that	haunted	him	in	the	hours	of
显示	这	男高音	的	那些	其他	梦境	那	闹鬼的	他	在	这	小时	的

['weɪkflnəs] [baɪ] [deɪ] .

wakefulness	by	day	.
清醒	经过	天	.

展现了那些在白天清醒时萦绕在他心头的其他梦境的基调。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['treʒə(r)] [ʃɪp] — [ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] ['ɑːgəsi] ['strændɪd]

"	Was	it	again	of	the	mysterious	treasure	ship	—	the	quaint	old	Argosy	stranded
"	曾是	它	再次	的	这	神秘	宝藏	船	—	这	古雅	老的	阿尔戈西	搁浅

[ɪn]['jɒndə(r)]

in	yonder
在	远处

“难道又是那艘神秘的宝藏船——那艘搁浅在远处的古朴的阿尔戈西号？”

['bɑː(ɹ)nstəpəɬ] [beɪ] , [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kruː] [ænd; ənd] [left] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][baɪ][ðə; ði] ['ebɪŋ]

Barnstaple	Bay	,	deserted	by	her	crew	and	left	high	and	dry	by	the	ebbing
巴恩斯塔普尔	湾	,	荒凉的	经过	她	全体人员	和	左边	高的	和	干燥	经过	这	退潮

[siː] ,

sea	,
海	,

巴恩斯塔普尔湾号，船员弃船而去，被退潮的海水遗弃在岸边。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['gəʊldən] [də'bluːn] ['fləʊɪŋ] [ɪn] [t'ɒɹənts] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['geɪpɪŋ] [siːmz] ,

with	the	great	golden	doubloons	flowing	in	torrents	through	her	gaping	seams	,
和	这	伟大的	金的	金币	流动	在	种子	通过	她	张开的	接缝	,

金色的金币如洪流般从她张开的缝隙中涌出，

[ænd; ənd] [paɪld] [laɪk] ['glɪtərɪŋ] ['ɔɪstə(r)] - [ʃelz] [ɪn] [hiːps] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] ,

and	piled	like	glittering	oyster	-	shells	in	heaps	upon	the	sand	,
和	堆积	喜欢	闪闪发光	牡蛎	-	贝壳	在	堆积如山	之上	这	沙	,

它们像闪闪发光的牡蛎壳一样，成堆地堆在沙滩上。

[weə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['gædərɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn]['hændfulz] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['ɒf(ə)n]

where	you	and	I	were	gathering	them	up	in	handfuls	—	for	you	often
在哪里	你	和	我	是	采集	他们	向上	在	一把	—	为了	你	经常

[hæv; həv] [sʌtʃ] ['fænsiz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] ,

have	such	fancies	in	your	sleep	,
有	这样的	幻想	在	你的	睡觉	,

你我曾一起一把一把地收集它们——因为你在睡梦中常常会有这样的幻想，

['grɛvɪl] ?

Greville	?
格雷维尔	?

格雷维尔?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['nestlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] ,

"	she	added	,	nestling	her	sweet	face	lovingly	and	laughingly	on	his	neck	,
"	她	额外	,	雏鸟	她	甜的	脸	深情地	和	笑着	在	他的	脖子	,

“她说着，把甜美的小脸蛋亲昵地笑着依偎在他的脖子上。”

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)][hɪm] .

anxious	to	soothe	and	humour	him	.
焦虑的	到	舒缓	和	幽默	他	.

急于安抚他，逗他开心。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [ʃɪps] , ['meəri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [æn; ən][ɑːm] [kə'resɪŋli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	It	was	not	of	ships	,	Mary	,	"	he	replied	,	with	an	arm	caressingly	around	her	;
"	它	曾是	不是	的	船舶	,	玛丽	,	"	他	回复	,	和	一个	手臂	温柔地抚摸	大约	她	;

“那不是船只，玛丽，”他回答道，同时用一只胳膊爱抚地搂着她；

" [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['wʌndrəs] [lænd] — [ə; eɪ] [siːn] [ə'mɪd] [stjuː'pendəs] ['maʊntən] ['reɪndʒɪz] ,

"	but	of	a	strange	and	wondrous	land	—	a	scene	amid	stupendous	mountain	ranges	,
"	但	的	一个	奇怪的	和	奇妙的	土地	—	一个	场景	之中	惊人的	山	范围	,

“但那是一个奇异而美妙的国度——巍峨壮丽的山脉环绕着这片景色，

[laɪk] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] , [ɔː(r)] [riːd] [ɒv; əv] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['beɪs(ə)n][ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] ,

like	what	we	have	heard	of	,	or	read	of	,	as	being	in	the	Great	Basin	of	California	,
喜欢	什么	我们	有	听到	的	,	或者	读	的	,	作为	存在	在	这	伟大的	盆地	的	加利福尼亚州	,

就像我们听说过或读到过的，位于加利福尼亚大盆地的那种情况一样，

[ɔː(r)][ðə; ði][ˌkɔːdɪl'jeərəz] , [hemd] [ɪn][ɒn] ['evri] [saɪd][baɪ] ['maɪti] [sti:p] .

or	the	Cordilleras	,	hemmed	in	on	every	side	by	mighty	steeps	.
或者	这	科迪勒拉山脉	,	包边	在	在	每一个	边	经过	强大的	陡峭	.

或者科迪勒拉山脉，四面都是巍峨陡峭的山峰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [driːm] , ['meəri] , [ænd; ənd][məʊst]['vɪvɪd] ,

It	was	indeed	a	strange	dream	,	Mary	,	and	most	vivid	,
它	曾是	的确	一个	奇怪的	梦	,	玛丽	,	和	最多	生动	,

玛丽，那的确是一个奇怪的梦，而且非常清晰。

[dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][kəʊ'hɪərənt][ɪn][ɔːl][ɪts]['diːteɪlz] — ['peɪnfəli] [səʊ] , [wen] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [keɪm] .

distinct	and	coherent	in	all	its	details	—	painfully	so	,	when	the	moment	of	waking	came	.
清楚的	和	相干	在	全部	它是	细节	—	痛苦地	所以	,	什么时候	这	片刻	的	醒来	来了	.

它的每一个细节都清晰而连贯——醒来的那一刻，却令人感到痛苦。

['fɔːlɪŋ] [ə'slɑːnt][ðə; ði] ['maʊntənz] [ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [strʌk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [striːk] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [vɒl'kænɪk] [rɒk] ,

Falling	aslant	the	mountains	the	sun's	rays	struck	upon	a	streak	in	a	mass	of	volcanic	rock	,
坠落	斜体	这	山脉	这	太阳的	射线	击	之上	一个	条纹	在	一个	大量的	的	火山	岩石	,

阳光斜照在倾斜的山峦上，照射在一块火山岩的缝隙中。

[wɪtʃ] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [gliːm] .

which	gave	back	a	yellow	gleam	.
哪个	给予	后退	一个	黄色的	闪耀	.

它泛起了黄色的光泽。

[ai] [strʌk] [ðə; ði] [mæs] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] — [ə; eɪ] ['frægmənt] [fel] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

I	struck	the	mass	with	a	hammer	—	a	fragment	fell	at	my	feet	—	it	was
我	击	这	大量的	和	一个	锤	—	一个	分段	跌倒	在	我的	脚	—	它	曾是

[gəʊld] — [pjʊə(r)] [gəʊld] !

gold	—	pure	gold	!
金子	—	纯的	金子	!

我用锤子敲击那块石头——一块碎片掉到我脚边——那是金子——纯金!

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [strʌk] , [ænd; ənd] [hjuːdʒ] ['nʌgɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l] [fel] [daʊn]

Again	and	again	I	struck	,	and	huge	nuggets	of	the	precious	metal	fell	down
再次	和	再次	我	击	,	和	巨大的	鸡块	的	这	宝贵的	金属	跌倒	向下

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

before	me	,
前	我	,

我一次又一次地敲击，巨大的贵金属块纷纷落在我面前。

[waɪl] [æt; ət] ['evri] [strəʊk] [maɪ] [hɑːt] [biːt] ['peɪnfəli] [jet] [ɪg'zʌltɪŋli] , [ænd; ənd] [maɪ] [breθ] [keɪm]

while	at	every	stroke	my	heart	beat	painfully	yet	exultingly	,	and	my	breath	came
尽管	在	每一个	中风	我的	心	打	痛苦地	然而	欣喜若狂	,	和	我的	气息	来了

[θɪk] [ænd; ənd] [fɑːst] .

thick	and	fast	.
厚的	和	快速地	.

每一次心跳都让我感到痛苦却又兴奋，我的呼吸也变得急促而沉重。

[ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ai] [θɔːt] , [ə'ləʊn] ; [ðə; ði] [lænd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [maɪ] [əʊn] ,

I	was	there	,	I	thought	,	alone	;	the	land	around	me	was	my	own	,
我	曾是	那里	,	我	想法	,	独自的	;	这	土地	大约	我	曾是	我的	自己的	,

我当时独自一人在那里，我想；周围的土地都属于我。

[wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ['maʊntənz] [rəʊz] [ðə; ði] ['strɑːtə]

with	the	conviction	that	far	in	the	bosom	of	the	mighty	mountains	rose	the	strata
和	这	定罪	那	远的	在	这	怀	的	这	强大的	山脉	玫瑰	这	地层

[ɒv; əv] ['preʃəs] ['met(ə)l] — [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [lænd] ,

of	precious	metal	—	a	wondrous	land	,
的	宝贵的	金属	—	一个	奇妙的	土地	,

他坚信，在巍峨群山的深处，蕴藏着珍贵的金属矿层——那是一片奇妙的土地。

[weə(r)] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['kæt(ə)l] ,

where	the	teeth	of	the	black	cattle	,
在哪里	这	牙齿	的	这	黑色的	牛	,

黑牛的牙齿在哪里?

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊts] [ðæt] [greɪzd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['grɑːsi] [saɪdz] ,

of	the	mules	and	the	goats	that	grazed	upon	their	grassy	sides	,
的	这	骡子	和	这	山羊	那	放牧	之上	他们的	草丛	侧面	,

骡子和山羊在它们草地上吃草，

[wɜː(r); wə(r)] ['tɪntɪd] ['jeləʊ] [baɪ] [ðə; ði] [gəʊld] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɔɪl] [ə'baund] .

were	tinted	yellow	by	the	gold	with	which	the	soil	abounded	.
是	有色	黄色的	经过	这	金子	和	哪个	这	土壤	大量	.

土壤中富含黄金，因此染成了黄色。

[kʊd; kəd][maɪ] ['driːmlænd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

Could	my	dreamland	have	been	in	California	?	"	he	asked	,	as	if	talking	to
可以	我的	梦境	有	到过	在	加利福尼亚州	?	"	他	问	,	作为	如果	说	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“我的梦境会不会是在加利福尼亚？”他自言自语道。

" [wɒt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['baʊndləs] [welθ] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wɒt] ['maɪti] ['paʊə(r)]

"	What	visions	of	boundless	wealth	came	before	me	;	and	what	mighty	power
"	什么	愿景	的	无边无际	财富	来了	前	我	;	和	什么	强大的	力量

[wʊd] [ðæt] [welθ] [kə'mɑːnd] !

would	that	wealth	command	!
会	那	财富	命令	!

“我看到了多么浩瀚无垠的财富景象；而那财富又将拥有多么强大的力量！”

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [wiːld] [maɪ] ['hæmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə]

Again	and	again	I	wielded	my	hammer	,	and	the	heap	before	me	seemed	to
再次	和	再次	我	挥舞	我的	锤	,	和	这	堆	前	我	似乎	到

[ɪn'kriːs] ,

increase	,
增加	,

我一次又一次地挥舞着锤子，眼前的石堆似乎越堆越高。

[tɪl] [maɪ] [breɪn] [bɪ'keɪm] ['gɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [swept] [ə'θwɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

till	my	brain	became	giddy	with	the	thoughts	that	swept	athwart	it	.
直到	我的	脑	成为	头晕	和	这	想法	那	扫荡	横穿	它	.

直到我的大脑被纷乱的思绪搞得晕头转向。

[kʊd; kəd][maɪ] ['vɪʒn] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] ?

Could	my	vision	have	been	of	California	?
可以	我的	想象	有	到过	的	加利福尼亚州	?

我的幻象会不会是加利福尼亚?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['driːmɪli] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]['meəri] ;

"	he	continued	dreamily	to	himself	,	rather	than	to	Mary	;
"	他	持续	梦幻般地	到	他自己	,	相当	比	到	玛丽	;

他喃喃自语，神情恍惚，仿佛在对玛丽说话；

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz]

"	it	must	have	been	—	it	must	have	been	among	the	Rocky	Mountains
"	它	必须	有	到过	—	它	必须	有	到过	之中	这	洛基	山脉

[ðæt] [maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [waɪl] [maɪ] ['bɒdi] [slept] . "

that	my	soul	was	wandering	while	my	body	slept	.	"
那	我的	灵魂	曾是	漫游	尽管	我的	身体	睡着了	.	"

“一定是——一定是在我的灵魂游荡于落基山脉之间，而我的身体却在沉睡。”

" [əʊ] , ['grɛvɪl] , ['dɑːlɪŋ] , [doʊnt] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [wei] . "

"	Oh	,	Greville	,	darling	,	don't	talk	in	this	wild	way	.	"
"	哦	,	格雷维尔	,	亲爱的	,	不	讲话	在	这	荒野	方式	.	"

“哦，格雷维尔，亲爱的，别这么胡说八道。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pleɪs] , ['meəri] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] ['sʌmweə(r)] ,

"	I	should	like	to	search	for	that	place	,	Mary	;	it	exists	somewhere	,
"	我	应该	喜欢	到	搜索	为了	那	地方	,	玛丽	;	它	存在	某处	,

“玛丽，我很想找到那个地方；它肯定存在于某个地方。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

and	I	am	sure	I	should	know	it	again	.	"
和	我	是	当然	我	应该	知道	它	再次	.	"

我相信我应该还能再记住它。

" ['hevənz] , ['grɛvɪl] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [streŋθ]
" Heavens , Greville , you would not think of going there , and on the strength
" 天 , 格雷维尔 , 你 会 不是 思考 的 去 那里 , 和 在 这 力量
['əʊnli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ? "
only of a dream ? "
仅有的 的 一个 梦 ? "

“天哪，格雷维尔，你不会真的要去那里吧，仅仅凭着一个梦？”

" [nəʊ] , ['meəri] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪgərz] [waɪf] ,
" No , Mary ; you are not adapted to the life of a digger's wife ,
" 不 , 玛丽 ; 你 是 不是 改编 到 这 生活 的 一个 挖掘机的 妻子 ,

“不，玛丽，你不适合做矿工妻子。”

" [sed] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [smaɪl] .
" said he with a tender smile .
" 说 他 和 一个 投标 微笑 .

“他带着温柔的微笑说道。”

" [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [waɪl] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz]
" As little as you are to be a digger , " she replied , while caressing his
" 作为 小的 作为 你 是 到 是 一个 挖掘机 , " 她 回复 , 尽管 爱抚 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“你连当个挖土工的资格都没有，”她一边抚摸着他的手一边回答道。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] ['mænli] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] .
which , though manly , was a white one .
哪个 , 尽管 男子气概 , 曾是 一个 白色的 一 .

虽然他很阳刚，但他却是白色的。

" [ðə; ði] [driːm] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [wʌn] , ['meəri] , [ðəʊ] ['daʊtləs] [ʃɔːt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ri'æləti]
" The dream seemed a long , long one , Mary , though doubtless short enough in reality
" 这 梦 似乎 一个 长的 , 长的 一 , 玛丽 , 尽管 毫无疑问 短的 足够的 在 现实
,
,
,

“玛丽，这个梦似乎很长很长，但实际上肯定很短暂。”

[səʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [telz] [ˌjuː 'es] ,
so true it is , a writer tells us ,
所以 真的 它 是 , 一个 作家 讲述 我们 ,

一位作家告诉我们，这话一点没错。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['draʊzi] [steɪt] [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,
that there is a drowsy state between sleeping and waking ,
那 那里 是 一个 昏昏欲睡 状态 之间 睡眠 和 醒来 ,

睡眠和清醒之间存在一种困倦状态。

[wen] [juː; jʊ] [driːm] [mɔː(r)] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [hɑːf] ['əʊpən] [ænd; ənd] [jɔː'self] [hɑːf]
when you dream more in five minutes with your eyes half open and yourself half
什么时候 你 梦 更多的 在 五 分钟 和 你的 眼睛 一半 打开 和 你自己 一半
['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['pɑːsɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,
conscious of everything passing around you ,
有意识的 的 一切 通过 大约 你 ,

当你半睁着眼，意识半清醒地感知着周围发生的一切，并在五分钟内做更多梦的时候，

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][ɪn][faɪv] [naɪts] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [fɑːst] [kləʊzd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

than	you	would	do	in	five	nights	with	your	eyes	fast	closed	and	your
比	你	会	做	在	五	夜晚	和	你的	眼睛	快速地	关闭	和	你的

['sensɪz] [ræpt] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [ʌn'kɒnʃəsnəs] !

senses	wrapt	in	perfect	unconsciousness	!
感官	包裹	在	完美的	无意识	!

比你闭上眼睛，全身沉浸在完全无意识状态中五个晚上所能做的事情还要多！

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː]['meəri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊntənz] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk] ;

So	it	was	with	me	Mary	;	but	the	mountains	seemed	to	sink	;
所以	它	曾是	和	我	玛丽	;	但	这	山脉	似乎	到	下沉	;

玛丽，我的情况也是如此；但群山似乎都在下沉；

[ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] [ɪt'self]['ɪntuː] [swiːt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] - ,

the	scene	to	change	and	resolve	itself	into	sweet	and	peaceful	Finglecombe	,
这	场景	到	改变	和	解决	本身	进入	甜的	和	和平	-	,

场景随之改变，最终呈现出宁静祥和的芬格尔科姆小镇。

[wɪð] [ɔːl][ɪts] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd][ðə; ði][beɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] ,

with	all	its	orchards	and	the	Bay	shining	in	the	rising	moon	,
和	全部	它是	果园	和	这	湾	灼灼	在	这	上升	月亮	,

周围环绕着果园，海湾在冉冉升起的明月下熠熠生辉。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['duːɪŋ] [naʊ] ;

even	as	it	is	doing	now	;
甚至	作为	它	是	正在做	现在	;

就像现在这样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv]['gəʊldən][ɔː(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — [tɪl] [ai] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

but	the	heap	of	golden	ore	was	still	before	me	—	till	I	awoke	with	a	start	,
但	这	堆	的	金的	矿石	曾是	仍然	前	我	—	直到	我	醒来	和	一个	开始	,

但是那堆金矿石仍然在我面前——直到我猛然惊醒。

[tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['begə(r)] ! "

to	find	myself	again	—	a	beggar	!	"
到	寻找	我	再次	—	一个	乞丐	!	"

我发现自己又变回了乞丐！

" [bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [wiː; wi] , " [sed] ['meəri] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ðæt] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] ;

"	But	beside	we	,	"	said	Mary	,	with	a	little	laugh	that	ended	in	a	sigh	;
"	但	旁	我们	,	"	说	玛丽	,	和	一个	小的	笑	那	结束	在	一个	叹	;

“但是我们旁边，”玛丽说着，轻笑了一声，最后叹了口气；

" [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [driːm] [wɪl] [beə(r)] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['grɛvɪl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt]

"	and	if	your	dream	will	bear	reading	at	all	,	Greville	,	it	must	be	that
"	和	如果	你的	梦	将要	熊	阅读	在	全部	,	格雷维尔	,	它	必须	是	那

[jɔː(r); jə(r)] ['rɪtʃɪz] [laɪ] ,

your	riches	lie	,
你的	财富	说谎	,

“格雷维尔，如果你的梦境值得解读的话，那一定是你的财富藏在……”

[nɒt] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn] - ; [ðəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ]

not	in	California	,	but	here	in	Finglecombe	;	though	what	they	are	,	or	where	they
不是	在	加利福尼亚州	,	但	这里	在	-	;	尽管	什么	他们	是	,	或者	在哪里	他们

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

不在加利福尼亚，而是在芬格尔科姆；尽管它们是什么，或者它们在哪里，

[ən'les] [ðeɪ] [biː; bi][dɜːr'væl][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] , " ['gʊdnəs] ['əʊnli] [nəʊz] .

unless	they	be	Derval	and	me	,	"	she	added	,	kissing	him	,	"	goodness	only	knows	.
除非	他们	是	德瓦尔	和	我	,	"	她	额外	,	接吻	他	,	"	善良	仅有的	知道	.

“除非他们是德瓦尔和我，”她一边说着，一边吻了他，“天知道。”

" [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪvɪd] [driːm] , ['grɛvɪl] ['hæmptən] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [ɪ'miːdiətli] .

"	But	full	of	his	vivid	dream	,	Greville	Hampton	made	no	response	immediately	.
"	但	满的	的	他的	生动	梦	,	格雷维尔	汉普顿	制成	不	回复	立即地	.

“但格雷维尔·汉普顿沉浸在自己生动的梦境中，没有立即做出回应。”

[hiː; hi][sæt] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] , ['pæsɪvli] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] ,

He	sat	lost	in	thought	,	passively	gazing	on	the	Bay	,
他	卫星	丢失的	在	想法	,	被动地	凝视	在	这	湾	,

他若有所思地坐着，目光空洞地望着海湾。

['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)lɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [biːtʃ]

glittering	and	rippling	beyond	the	boundary	of	his	garden	where	a	fallen	beech
闪闪发光	和	涟漪	超过	这	边界	的	他的	花园	在哪里	一个	倒下	山毛榉

[ɒv; əv][vɑːst][daɪ'menʃ(ə)nz] [leɪ] ,

of	vast	dimensions	lay	,
的	广阔的	方面	躺	,

花园边界之外，波光粼粼，荡漾着涟漪，那里躺着一棵巨大的倒下的山毛榉树。

[wɪð] [ɪts] [end] [hɑːf] - ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊz] - [triː] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [bluːm] .

with	its	end	half	-	hidden	in	a	rose	-	tree	that	was	a	mass	of	bloom	.
和	它是	结尾	一半	-	隐	在	一个	玫瑰	-	树	那	曾是	一个	大量的	的	盛开	.

它的末端一半隐没在一棵盛开着繁花的玫瑰树中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — [ə; eɪ] ['draʊzi] ['sʌmə(r)] ['saɪləns] ;

There	was	silence	in	the	place	—	a	drowsy	summer	silence	;
那里	曾是	沉默	在	这	地方	—	一个	昏昏欲睡	夏天	沉默	;

那里一片寂静——一种慵懒的夏日寂静；

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [kɒb] - ['vɪlɪdʒ] [keɪm] ['feɪntli] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][læp] , [læp] ,

the	sounds	of	the	distant	cob	-	village	came	faintly	mingled	with	the	lap	,	lap	,
这	声音	的	这	遥远	玉米	-	村庄	来了	淡淡的	混合	和	这	膝	,	膝	,

远处土坯村落的声音隐隐约约地混杂在“啪嗒，啪嗒”的声响中。

['læpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

lapping	of	the	waves	upon	the	shore	.
交叠	的	这	波浪	之上	这	支撑	.

海浪拍打着海岸。

" ['sʌpə(r)] [weɪts] , [mæm] , " [sed] ['pæti] [frɪp] , ['sʌd(ə)nli] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

"	Supper	waits	,	ma'am	,	"	said	Patty	Fripp	,	suddenly	appearing	in	the	porch	,
"	晚餐	等待	,	女士	,	"	说	帕蒂	弗里普	,	突然	出现	在	这	门廊	,

“晚饭还没吃完，夫人，”帕蒂·弗里普突然出现在门廊上说道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['baʊə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz][ænd; ənd][və'dʒɪnɪə] - ['kriːpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['pæti] —

which	was	a	veritable	bower	of	roses	and	Virginia	-	creeper	,	for	Patty	—
哪个	曾是	一个	真正的	凉亭	的	玫瑰	和	弗吉尼亚州	-	苦力怕	,	为了	帕蒂	—

[ə; eɪ][rəʊ'bʌst][ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['kʌntriwʊmən] ,

a	robust	and	honest	countrywoman	,
一个	强壮的	和	诚实的	农妇	,

对于帕蒂——一位坚强诚实的乡村妇女——来说，那简直就是一片玫瑰和五叶地锦的花园。

[huː] [wɒz; wəz] [nɜːs] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][dɜːr'væl] , [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [baɪ] [tɜːnz] , [ænd; ənd][ɔːl]

who	was	nurse	to	Master	Derval	,	cook	and	housemaid	by	turns	,	and	all
WHO	曾是	护士	到	掌握	德瓦尔	,	厨师	和	保姆	经过	转弯	,	和	全部

[tə'geðə(r)] [æt; ət] [taɪmz] ,

together	at	times	,
一起	在	时代	,

她曾是德瓦尔少爷的护士、厨师和女佣，有时甚至身兼数职。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'teɪnə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ɪn]['betə(r)] [deɪz] ,

and	had	come	as	a	retainer	to	his	father's	house	in	better	days	,
和	有	来	作为	一个	预付金	到	他的	父亲的	房子	在	更好的	天	,

在父亲家境好的时候，他曾到父亲家做佣人。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [læs] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] — [wɒz; wəz] [kləʊz] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd]

when **she** **was** **a** **blooming** **lass** **of** **eighteen** **—** **was** **close** **on** **the** **wrong** **side**

什么时候 她 曾是 一个 盛开 小姐 的 十八 — 曾是 关闭 在 这 错误的 边

[ɒv; əv] ['fɪfti] [naʊ] ,

of **fifty** **now** **,**

的 五十 现在 ,

她十八岁时还是个亭亭玉立的少女——现在都快五十岁了。

[bʌt; bət] [truː] [æz; əz] [stiːl] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔːltəd] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

but **true** **as** **steel** **in** **their** **altered** **fortunes** **to** **Greville** **Hampton** **and** **her**

但 真的 作为 钢 在 他们的 已修改 财富 到 格雷维尔 汉普顿 和 她

['mɪstrəs] .

mistress **.**

情妇 .

但对于格雷维尔·汉普顿和她的女主人而言，她们的命运却像钢铁一样坚定。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][led][baɪ]['meəri] [ˌɪn'dɔːz] , [weə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] ,

He **allowed** **himself** **to** **be** **led** **by** **Mary** **indoors** **,** **where** **in** **their** **snug** **little** **parlour** **,**

他 允许 他自己 到 是 引领 经过 玛丽 室内 , 在哪里 在 他们的 舒适 小的 客厅 ,

他任由玛丽领着他进了屋，在他们舒适的小客厅里，

[ə; eɪ] [ruːm] [meɪd] ['prɪti] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['nɪk] - [næk] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʌstriəs]

a **room** **made** **pretty** **by** **many** **a** **knick** **-** **knack** **,** **the** **work** **of** **her** **industrious**

一个 房间 制成 漂亮的 经过 许多 一个 尼克 - 诀窍 , 这 工作 的 她 勤劳

[hændz] ,

hands **,**

双手 ,

房间里摆满了各种小摆设，布置得十分漂亮，这些都是她勤劳的双手的杰作。

[ə; eɪ] [pleɪn] [rɪ'pɑːst] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [həʊm] - [bruː] [eɪl] [frɔθ] ['kriməli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

a **plain** **repast** **awaited** **them** **;** **the** **home** **-** **brewed** **ale** **frothed** **creamily** **in** **a** **great**

一个 清楚的 餐饮 等待中 他们 ; 这 家 - 酿造 麦芽酒 起泡的 奶油般地 在 一个 伟大的

[æn'tiːk] ['sɪlvə(r)] ['tæŋkəd] ,

antique **silver** **tankard** **,**

古董 银 酒杯 ,

等待他们的是一顿简单的饭菜；自酿的麦芽酒盛在一个巨大的古董银质啤酒杯里，泡沫丰富细腻。

[ðæt] [hæd; həd] [sɜːvd] [hɪz; ɪz]['saɪə(r)][ænd; ənd]['grænd,saɪə] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['nɪəli] [ðə; ði]

that **had** **served** **his** **sire** **and** **grandsire** **before** **him** **,** **and** **which** **,** **nearly** **the**

那 有 服务 他的 父系 和 祖父 前 他 , 和 哪个 , 几乎 这

[səʊl] ['fæməli] ['relɪk] ,

sole **family** **relic** **,**

唯一 家庭 遗迹 ,

那件曾为他的父亲和祖父效力过的物品，几乎是家族唯一的遗物，

[bɔː(r)][ðə; ði][he'rældɪk] [tʃʌf] [bɔːn] [baɪ][səʊ] ['meni] ['kɔːnɪʃ] [ænd; ənd] ['devənʃə] ['fæmɪlɪz] ;

bore **the** **heraldic** **choughs** **borne** **by** **so** **many** **Cornish** **and** **Devonshire** **families** **;**

钻孔 这 纹章学 红嘴鸦 出生 经过 所以 许多 康沃尔郡 和 德文郡 家庭 ;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌdi] [tʃiːz] ,

and **there** **were** **ruddy** **cheese** **,**

和 那里 是 红润 奶酪 ,

上面绘有康沃尔郡和德文郡许多家族的纹章图案——红嘴鸦；还有红棕色的奶酪。

[snəʊ] - [waɪt] [bred] , [ænd; ənd] ['deɪnti] ['bʌtə(r)] , [ɔːl] [prɪ'peəd] [baɪ] ['mɛriz] ['prɪti] [hændz] ;

snow **-** **white** **bread** **,** **and** **dainty** **butter** **,** **all** **prepared** **by** **Mary's** **pretty** **hands** **;**

雪 - 白色的 面包 , 和 纤巧 黄油 , 全部 准备 经过 玛丽的 漂亮的 双手 ;

雪白的面包和精致的黄油，都是玛丽用她漂亮的手做的；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'pɒn] - [braʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

but	there	was	a	shadow	upon	Greville's	brow	to	-	night	that	even	she	could
但	那里	曾是	一个	阴影	之上	-	眉头	到	-	夜晚	那	甚至	她	可以

[nɒt] [dɪ'spel] ;

not	dispel	;
不是	打消	;

但今晚格雷维尔的额头上笼罩着一层阴影，就连她自己也无法驱散；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] ['veri] ['bɪtəli] — [hɑːf] ['sævɪdʒli] ,

for	while	he	regretted	very	bitterly	—	half	savagely	,
为了	尽管	他	后悔	非常	苦涩地	—	一半	野蛮地	,

虽然他对此感到非常后悔——近乎残酷地后悔，

['ɔːlməʊst] — [ðə; ðɪ] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə'kʌstəmd] [ɪn] [bel'greiviən]

almost	—	the	luxuries	to	which	he	had	once	been	accustomed	in	Belgravian
几乎	—	这	奢侈品	到	哪个	他	有	一次	到过	习惯	在	贝尔格莱维亚

['daɪnɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [pɔːl] [mɔːl; mæl] [klʌbz] ,

dining	-	rooms	and	Pall	Mall	clubs	,
用餐	-	房间	和	帕尔	购物中心	俱乐部	,

几乎——他曾经在贝尔格莱维亚的餐厅和帕尔马尔俱乐部里习以为常的那些奢华享受，

[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ɑːn'treɪz] [ænd; ənd] [reə(r)] [waɪnz] , ['meəri] — [huː] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

the	rich	entrées	and	rare	wines	,	Mary	—	who	had	also	been	accustomed	to
这	富有的	主菜	和	稀有的	葡萄酒	,	玛丽	—	WHO	有	还	到过	习惯	到

['lʌkʃəri] — [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] [kən'tentɪdli] ,

luxury	—	took	her	food	contentedly	,
奢华	—	采取	她	食物	心满意足地	,

玛丽也习惯了奢华的生活，她心满意足地享用着丰盛的主菜和珍稀的葡萄酒。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [waɪl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['meni] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] —

and	thought	the	while	of	the	many	men	and	women	and	little	children	—
和	想法	这	尽管	的	这	许多	男人	和	女性	和	小的	孩子们	—

['tʃɪldrən] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['gəʊldən] - [heəd] [dɜːr'væl] — [huː] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['dɪnə(r)] [nɔː(r)]

children	like	her	own	golden	-	haired	Derval	—	who	had	neither	dinner	nor
孩子们	喜欢	她	自己的	金的	-	头发	德瓦尔	—	WHO	有	两者都不	晚餐	也不

['sʌpə(r)] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] .

supper	to	sit	down	to	.
晚餐	到	坐	向下	到	.

她不禁想到，许多男人、女人和小孩——像她自己的金发儿子德瓦尔一样的孩子——既没有午饭也没有晚饭可以坐下来吃。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [trʌst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd]

Her	perfect	and	sublime	trust	in	the	conviction	that	all	things	were	ordered
她	完美的	和	升华	相信	在	这	定罪	那	全部	事物	是	订购

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [best] ,

for	the	best	,
为了	这	最好的	,

她完美而崇高地相信一切事物的安排都是为了最好的结果。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [jet] [strɒŋ] [rɪ'laɪəns] [ɒn] [gɒd] [ɪn] ['evri] [wei] , [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli]

and	her	sweet	yet	strong	reliance	on	God	in	every	way	,	were	certainly
和	她	甜的	然而	强的	依赖	在	上帝	在	每一个	方式	,	是	当然

['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] ['grɛvɪl] ,

touching	to	Greville	,
接触	到	格雷维尔	,

她对上帝的虔诚和依赖，无论在哪方面，都深深打动了格雷维尔。

[bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] ['ʌtəli] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] , [ɔː(r)] ['ʃeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kɒntent]

but	he	failed	utterly	in	falling	in	with	her	views	,	or	sharing	her	content
但	他	失败的	完全地	在	坠落	在	和	她	浏览	,	或者	分享	她	内容

[ænd; ənd] ['trʌstfəlnɪs] ,

and	trustfulness	,
和	信赖	,

但他完全没能认同她的观点，也没能分享她的想法和信任。

[ænd; ənd] [wen] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z]

and	when	assured	by	her	that	thousands	and	thousands	of	others
和	什么时候	保证	经过	她	那	数千	和	数千	的	其他的

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [wel] [ɒf] [ɪn] ['wɜːldli] ['mætəz] [æz; əz] [ðəm'selvz] ,

were	not	so	well	off	in	worldly	matters	as	themselves	,
是	不是	所以	出色地	离开	在	世俗	事情	作为	他们自己	,

当她向他们保证，成千上万的人在世俗方面不如他们富裕时，

[hiː; hi] [feɪld] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [stə'tɪstɪks] ;

he	failed	also	to	find	any	ground	for	complacency	in	any	such	statistics	;
他	失败的	还	到	寻找	任何	地面	为了	自满	在	任何	这样的	统计数据	;

[ænd; ənd][səʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

他也未能从这些统计数据中找到任何自满的理由；因此，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊldən] [driːm] , [ɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]

whether	it	was	the	influence	of	his	golden	dream	,	or	of	his	general
无论	它	曾是	这	影响	的	他的	金的	梦	,	或者	的	他的	一般的

[ˌdɪskən'tent] , [ɒn] [ðɪs] [naɪt] ,

discontent	,	on	this	night	,
不满	,	在	这	夜晚	,

今晚，或许是他金色梦想的影响，又或许是他普遍不满情绪的影响，

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['əʊpən] [braʊ] , [hɪz; ɪz][fɜːm] [lɪps] , [ænd; ənd] [dɑːk] [aɪz] ,

his	broad	open	brow	,	his	firm	lips	,	and	dark	eyes	,
他的	广阔	打开	眉头	,	他的	公司	嘴唇	,	和	黑暗的	眼睛	,

他宽阔的额头、紧实的嘴唇和深邃的眼睛，

[wɔː(r)] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət] [taɪmz] ,

wore	that	peculiar	expression	which	they	did	at	times	,
穿着	那	奇特	表达	哪个	他们	做过	在	时代	,

他们脸上带着那种偶尔会出现的奇特表情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [wʌn] ,

and	which	we	have	said	was	certainly	not	a	pleasing	one	,
和	哪个	我们	有	说	曾是	当然	不是	一个	令人愉悦	一	,

而且我们已经说过，这绝对不是一件令人愉快的事。

[wen] [hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['destəni] — [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv]

when	he	deemed	himself	to	be	haunted	by	his	evil	destiny	—	the	Demon	of
什么时候	他	被认为	他自己	到	是	闹鬼的	经过	他的	邪恶的	命运	—	这	恶魔	的

[ˌɪmpɪkjuːnɪ'ɒsɪti] .

Impecuniosity	.
贫困	.

当他觉得自己被邪恶的命运——贫穷的恶魔——所困扰时。

['meəri] [left] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] [ɔː(r)] [ˌʌn'traɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] ,

Mary	left	nothing	undone	or	untried	to	add	to	his	comforts	,
玛丽	左边	没有什么	未完成	或者	未经尝试	到	添加	到	他的	舒适	,

玛丽竭尽所能，想方设法让他过得更舒适。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] [hændz][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dʌn] ,

and	he	knew	that	her	beautiful	and	delicate	hands	had	often	done	,
和	他	知道	那	她	美丽的	和	精美的	双手	有	经常	完毕	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][duː; də] ,

and	had	yet	to	do	,
和	有	然而	到	做	,

他知道她那双美丽而纤细的手曾经做过很多事，将来也还会做很多事。

['rʌfə(r)] [wɜːk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]

rougher	work	than	they	were	ever	intended	for	,	though	it	was	often
粗糙	工作	比	他们	是	曾经	故意的	为了	,	尽管	它	曾是	经常

[dʌn] [ɪn] ['siːkrət] ,

done	in	secret	,
完毕	在	秘密	,

虽然这些工作通常是秘密进行的，但它们却被用于比预期用途更繁重的工作。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['pæti] [frɪp] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wel] .

to	prevent	him	from	seeing	it	;	but	Patty	Fripp	knew	of	it	well	.
到	防止	他	从	看到	它	;	但	帕蒂	弗里普	知道	的	它	出色地	.

为了不让他看到；但帕蒂·弗里普对此心知肚明。

" [jes] , " [sed] ['grɛvɪl] ['hæmptən] , [æz; əz] [ɪf] [ə'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ,

"	Yes	,	"	said	Greville	Hampton	,	as	if	assenting	to	his	own	thoughts	,
"	是的	,	"	说	格雷维尔	汉普顿	,	作为	如果	同意	到	他的	自己的	想法	,

“是的，”格雷维尔·汉普顿说道，仿佛在赞同自己的想法。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['sɪlvə(r)] ['tæŋkəd] ,

after	he	had	drained	the	antique	silver	tankard	,
后	他	有	排水	这	古董	银	酒杯	,

他喝光了古董银酒杯里的酒之后，

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃiːld] ['ɑːdʒənt] , [wɪð] [θriː] [tʃʌf]

and	fixed	his	eyes	for	a	moment	upon	the	shield	argent	,	with	three	choughs
和	固定的	他的	眼睛	为了	一个	片刻	之上	这	盾	银色	,	和	三	红嘴鸦

, [gjuːlz] , [ɪn'greɪvd] [ˌðeər'ɒn] ,

,	gules	,	engraved	thereon	,
,	红色	,	刻	其上	,

他的目光停留在盾牌上片刻，盾牌为银底，上面刻着三只红色的鸦嘴鸟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krestɪd] [tʃʌf] [ðæt] [səː'maunt] [ə; eɪ] ['kɒrənet] [wɪð] [ðə; ði]['mɒtəʊ] - [iː]

and	the	crested	chough	that	surmounted	a	coronet	with	the	motto	Clarior	e
和	这	冠状	红嘴山鸦	那	克服	一个	冠	和	这	座右铭	-	e

['tɛnəˌbrɪs] ([braɪtə] [frɒm; frəm][əb'skjʊərətɪ]) ,

Tenebris	(	Brighter	from	Obscurity	)	,
暗影	(	更亮	从	朦胧	)	,

还有冠冕上的红嘴鸦，冠冕上刻着格言“Clarior e Tenebris”（从黑暗中走向光明）。

" [jes] , [meɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [biː; bi] ['ɒmɪnəs] [ɒv; əv] [gʊd] !

"	yes	,	may	the	words	be	ominous	of	good	!
"	是的	,	可能	这	字	是	不祥的	的	好的	!

“是的，愿这些话语预示着美好的未来！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [dɜːr'væl] [wʊd] ['sɜːt(ə)nlɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] ,

If	I	could	but	think	that	Derval	would	certainly	be	rich	,
如果	我	可以	但	思考	那	德瓦尔	会	当然	是	富有的	,

如果我当时能想到德瓦尔肯定会很富有的话，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [prai'veiʃən] [wiː; wi] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdeprə'veɪʃənz]

and	should	never	know	the	privations	we	have	suffered	and	the	deprivations
和	应该	绝不	知道	这	匮乏	我们	有	遭受	和	这	匮乏

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [səb'dʒektɪd] ,

to	which	we	have	been	subjected	,
到	哪个	我们	有	到过	受	,

他们永远不应该知道我们所遭受的苦难和我们所受到的不公待遇。

[ai] [θɪŋk] , ['meəri] , [ai] [kʊd; kəd] [daɪ] ['hæpi] . "

I	think	,	Mary	,	I	could	die	happy	.	"
我	思考	,	玛丽	,	我	可以	死	快乐的	.	"

玛丽，我想，我可以含笑而终了。

" [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'paɪnɪŋ] [θɔːts] [stɪl] , ['grɛvɪl] ! " [sed] ['meəri] , ['sɒftli] [ænd; ənd] [ɪn'tritɪŋli] .

"	The	same	repining	thoughts	still	,	Greville	!	"	said	Mary	,	softly	and	entreatingly	.
"	这	相同的	重新装订	想法	仍然	,	格雷维尔	!	"	说	玛丽	,	轻轻	和	恳求地	.

“格雷维尔，你还是老样子，满脑子都是怨恨！”玛丽轻声恳求道。

" [jes] , [stɪl] , ['meəri] . "

"	Yes	,	still	,	Mary	.	"
"	是的	,	仍然	,	玛丽	.	"

“是的，玛丽，依然如此。”

" [dɜːr'væl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ,

"	Derval	,	"	said	she	,	as	she	resumed	her	knitting	,
"	德瓦尔	,	"	说	她	,	作为	她	恢复	她	针织	,

“德瓦尔，”她一边说着，一边继续织毛衣。

" [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] . "

"	has	his	youth	and	all	his	life	before	him	.	"
"	有	他的	青年	和	全部	他的	生活	前	他	.	"

“他还有青春，他的人生才刚刚开始。”

" [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['efət] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [hɑːf] ['penjəri] [ænd; ənd]

"	But	without	some	effort	on	my	part	it	will	be	a	life	of	half	penury	and
"	但	没有	一些	努力	在	我的	部分	它	将要	是	一个	生活	的	一半	贫困	和

[həʊl] [əb'skjʊərəti] [ɪn] - .

whole	obscurity	in	Finglecombe	.
所有的	朦胧	在	-	.

“但如果我不付出一些努力，我将在芬格尔科姆过着半贫困、完全默默无闻的生活。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðæt] ['efət] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ?

But	how	is	that	effort	to	be	made	?
但	如何	是	那	努力	到	是	制成	?

但如何才能做到这一点呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [bɔɪ] [grəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ɒv; əv]

You	would	not	have	our	boy	grow	up	the	associate	and	companion	of
你	会	不是	有	我们的	男生	生长	向上	这	联系	和	伴侣	的

[ðiːz] ['vɪlɪdʒər] [ænd; ənd] [leɪs] - [m'eɪkəz] !

these	villagers	and	lace	-	makers	!
这些	村民们	和	蕾丝	-	制造商	!

你不会让我们的孩子长大后成为这些村民和蕾丝女工的同伙吧!

[ə'mʌŋ] [huːm] [els] [wɪl] [hɪz; ɪz] [lɒt] [biː; bi] [kɑːst] ?

Among	whom	else	will	his	lot	be	cast	?
之中	谁	别的	将要	他的	很多	是	投掷	?

他的命运还会落在谁身上呢?

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] , ['meəri] . "

I	would	rather	see	him	in	his	grave	,	Mary	.	"
我	会	相当	看	他	在	他的	严重	,	玛丽	.	"

玛丽，我宁愿看到他入土为安。

" [duː; də] [nɒt] [seɪ] [səʊ] .

"	Do	not	say	so	.
"	做	不是	说	所以	.

别这么说。

[ðə; ðɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ʌn'riːznəbli] ['bɪtə(r)] ; [bʌt; bət]

The	misfortunes	you	have	undergone	have	made	you	unreasonably	bitter	;	but
这	不幸	你	有	经历	有	制成	你	不合理地	苦的	;	但

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] , ['grɛvɪl] ,

let	us	hope	,	Greville	,
让	我们	希望	,	格雷维尔	,

你所经历的不幸让你变得异常怨恨；但格雷维尔，让我们抱有希望吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [best] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['rʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [kə'resɪŋli] [θruː]

for	the	best	,	"	she	added	,	running	her	slender	fingers	caressingly	through
为了	这	最好的	,	"	她	额外	,	跑步	她	苗条	手指	温柔地抚摸	通过

[hɪz; ɪz] [θɪk] [dɑːk] [heə(r)] .

his	thick	dark	hair	.
他的	厚的	黑暗的	头发	.

“为了他好，”她补充道，同时用她纤细的手指爱抚地梳理着他浓密的黑发。

" ['bɪtə(r)] ! [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] !

"	Bitter	!	unreasonable	!
"	苦的	!	不合理	!

“苦涩！不讲道理！”

[hæv; həv] [aɪ] [nɒt] [biːn] [mʌlkt] [ɒv; əv] [maɪ] ['prɒpə(r)] [ɪn'herɪtəns] ?

Have	I	not	been	mulcted	of	my	proper	inheritance	?
有	我	不是	到过	罚款	的	我的	恰当的	遗产	?

难道我没有被剥夺应得的遗产吗?

[ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ] [ræŋk] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [maɪn] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑː.ðərz]

Is	not	the	position	—	the	rank	which	ought	to	have	been	mine	and	my	father's
是	不是	这	位置	—	这	秩	哪个	应该	到	有	到过	矿	和	我的	父亲的

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — [naʊ] [held] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ?

before	me	—	now	held	by	another	?
前	我	—	现在	握住	经过	其他	?

难道原本应该属于我和我父亲的职位，现在不是由别人担任了吗?

[hæv; həv] [aɪ] [nɒt] [biːn] [rɔb] [baɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['geɪmstərz] , ['swindlə] , [ænd; ənd] [fɔːls] [frendz] ! "

Have	I	not	been	robbed	by	fashionable	gamesters	,	swindlers	,	and	false	friends	!	"
有	我	不是	到过	被抢劫	经过	时髦	赌徒	,	骗子	,	和	错误的	朋友们	!	"

难道我没有被那些时髦的赌徒、骗子和虚伪的朋友欺骗吗?

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [sə'saɪəti] [æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'paɪn] ! "

"	Yet	it	is	for	such	society	as	those	that	you	repine	!	"
"	然而	它	是	为了	这样的	社会	作为	那些	那	你	抱怨	!	"

“然而，你所痛恨的正是这样的社会！”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] , ['meəri] ; [wɒt] ['hæpənd] [wʌns] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] ['hæpən] [ə'gen] .

"	It	is	not	so	,	Mary	;	what	happened	once	could	never	happen	again	.
"	它	是	不是	所以	,	玛丽	;	什么	发生	一次	可以	绝不	发生	再次	.

“玛丽，事情并非如此；曾经发生过的事情绝不会再次发生。”

[aɪ] [nəʊ] ['betə(r)] [naʊ] . "

I	know	better	now	.	"
我	知道	更好的	现在	.	"

我现在明白了。

" [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] [lɔːd] - — — "

"	The	man	who	calls	himself	Lord	Oakhampton	—	—	"
"	这	男人	WHO	呼叫	他自己	主	-	—	—	"

“自称奥克汉普顿勋爵的那个人——”

" [ænd; ənd] [huː] [həʊldz][ðə; ði] [brɔːd] [lændz][ænd; ənd] ['steɪtli] [haʊs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪn] —
" And who holds the broad lands and stately house that should be mine —
" 和 WHO 持有 这 广阔 土地 和 庄严 房子 那 应该 是 矿 —
[nəʊz] [wel] ,
knows well ,
知道 出色地 ,

“而那些本应属于我的广袤土地和宏伟宅邸，如今却被谁占有——他们心里很清楚，

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] — [θruː] [ə; eɪ] ['kwɪb(ə)l] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [juː'zɜːpə(r)] !
if the world at large knows it not — through a quibble he is a usurper !
如果 这 世界 在 大的 知道 它 不是 — 通过 一个 狡辩 他 是 一个 篡位者 !

如果世人对此毫不知情——他却因一个小小的诡辩而成为篡位者！

[əʊ] , [maɪ] [əʊn] ['meəri] !
Oh , my own Mary !
哦 , 我的 自己的 玛丽 !

哦，我的玛丽！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [tɪəz] ['glitə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
" he exclaimed , while tears glittered in his flashing eyes ,
" 他 惊呼 , 尽管 眼泪 闪闪发光 在 他的 闪烁 眼睛 ,

他惊呼道，泪水在他闪亮的双眼中闪烁。

[ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns] [wɪð] ['æŋgri] [skɔːn] [raʊnd] [ðə; ði]['taɪni] [ə'pɑːtmənt] ,
and he glanced with angry scorn round the tiny apartment ,
和 他 瞥了一眼 和 生气的 轻蔑 圆形的 这 微小的 公寓 ,

他带着愤怒和轻蔑的目光环顾着这间狭小的公寓。

" [wen] [aɪ] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [pɑːst] [taɪm] ,
" when I wooed and won you in the happy past time ,
" 什么时候 我 追求 和 韩元 你 在 这 快乐的 过去的 时间 ,

“当我在美好的过去追求并赢得你的芳心时，

[juː; jʊ] [huː] [wɜː(r); wə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , [welθ] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .
you who were reared in the lap of luxury , wealth , and refinement .
你 WHO 是 饲养 在 这 膝 的 奢华 , 财富 , 和 精炼 .

你们这些在奢华、财富和优雅环境中长大的人。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːr'sɔː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['evə(r)] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
I little foresaw that I would ever bring you , in the end ,
我 小的 预见 那 我 会 曾经 带来 你 , 在 这 结尾 ,

我万万没想到，最终我会把你带来。

[tuː; tə][ə; eɪ] [həʊm] [səʊ]['hʌmb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ! "
to a home so humble as this ! "
到 一个 家 所以 谦逊的 作为 这 ! "

能住进这样一栋简朴的房子！

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['grɛvɪl] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'paɪn] —
" But I am with you to share it , Greville , and I do not repine —
" 但 我 是 和 你 到 分享 它 , 格雷维尔 , 和 我 做 不是 抱怨 —
[ən'les] , [pə'hæps] ,
unless , perhaps ,
除非 , 也许 ,

“但我会与你一同分享，格雷维尔，我并不怨恨——除非，或许，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [seɪk] .
for the child's sake .
为了 这 孩子的 清酒 .

为了孩子。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðiːz] [θɪŋz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , ['dɑːlɪŋ] ?

But	why	do	you	tell	me	these	things	again	and	again	,	darling	?
但	为什么	做	你	告诉	我	这些	事物	再次	和	再次	,	亲爱的	?

亲爱的，你为什么总是一遍又一遍地跟我说这些事呢?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɹˈaɪtəst] [ænd; ənd][məʊst] ['wɪtʃɪŋ] [smaɪlz] ,

Is	it	,	"	she	added	,	with	one	of	her	brightest	and	most	witching	smiles	,
是	它	,	"	她	额外	,	和	一	的	她	最亮的	和	最多	女巫	微笑	,

“是吗？”她补充道，脸上带着她最灿烂、最迷人的笑容。

" [tuː; tə][lʊə(r)][ˌem ˈiː]['ɪntuː] [rɪˈpiːtɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [haʊ] ['truːli][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

"	to	lure	me	into	repeating	how	much	and	how	truly	I	love	you	,
"	到	饵	我	进入	重复	如何	很多	和	如何	真的	我	爱	你	,

“引诱我一遍遍地说我有多爱你，我有多真心爱你，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [əˈgen] [ɪn] [ðæt] ['sekənd] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ,

as	if	I	were	a	girl	again	in	that	second	London	season	,
作为	如果	我	是	一个	女孩	再次	在	那	第二	伦敦	季节	,

仿佛我又回到了伦敦的第二个演出季，重新变成了一个女孩。

[wɪtʃ] [endid] [səʊ] ['swiːtli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] ?

which	ended	so	sweetly	for	us	both	?
哪个	结束	所以	甜蜜地	为了	我们	两个都	?

对我们俩来说，结局如此美好?

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [spɒft] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['æŋgə(r)]

"	She	would	have	thrown	her	soft	arms	around	him	,	but	a	spirit	of	anger
"	她	会	有	抛掷	她	柔软的	武器	大约	他	,	但	一个	精神	的	愤怒

[fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

filled	his	heart	,
已填	他的	心	,

她本想用她温柔的双臂拥抱他，但他的心中却充满了愤怒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd]['laɪən] ;

and	he	paced	to	and	fro	the	little	room	like	a	caged	lion	;
和	他	踱步	到	和	弗	这	小的	房间	喜欢	一个	笼中	狮子	;

他像一头被囚禁的狮子一样，在小房间里来回踱步；

[ænd; ənd]['meəri] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] ['æŋkʃəsli] ,

and	Mary	regarded	him	anxiously	,
和	玛丽	认为	他	焦虑地	,

玛丽焦急地看着他。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['krɔtʃit] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['æktɪv]

for	she	had	a	dread	of	her	husband's	crotchets	taking	some	active
为了	她	有	一个	恐惧	的	她	丈夫的	钩针	采取	一些	积极的

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [fɔːm] ,

and	dangerous	form	,
和	危险的	形式	,

因为她害怕丈夫的怪癖会演变成某种危险的举动。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [əˈgen] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˌkælɪˈfɔːnɪən] [driːm] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen]

especially	if	he	were	again	to	have	that	Californian	dream	;	for	when
尤其	如果	他	是	再次	到	有	那	加州人	梦	;	为了	什么时候

[wʌnz] [laɪf] ,

one's	life	,
一个人的	生活	,

尤其如果他再次怀揣着加州梦的话；因为当一个人的人生，

[æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [sez] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['traɪəl] ,

as	a	writer	says	,	is	a	constant	trial	,
作为	一个	作家	说道	,	是	一个	持续的	审判	,

正如一位作家所说，这是一种持续不断的考验。

" [ðə; ði] ['momənts] [ɒv; əv] ['respaɪt] [si:m] ['əʊnli][tu:; tə] ['sʌbstɪtju:t] [ðə; ði] ['hevinəs] [ɒv; əv] [dred] [fɔ:(r); fə(r)]

"	the	moments	of	respite	seem	only	to	substitute	the	heaviness	of	dread	for
"	这	时刻	的	喘息	似乎	仅有的	到	代替	这	沉重	的	恐惧	为了

[ðə; ði] ['hevinəs] [ɒv; əv]['æktʃuəl] ['sʌfərɪŋ] ;

the	heaviness	of	actual	suffering	;
这	沉重	的	实际的	痛苦	;

“短暂的喘息似乎只是用恐惧的沉重感来代替实际痛苦的沉重感；

" [ænd; ənd]['meəri][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [strɒŋ] .

"	and	Mary	was	indeed	far	from	strong	.
"	和	玛丽	曾是	的确	远的	从	强的	.

玛丽确实远称不上强壮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['delɪkəsi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['grɛvɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði]

There	was	a	greater	delicacy	in	her	constitution	than	Greville	was	the
那里	曾是	一个	更大的	美味	在	她	宪法	比	格雷维尔	曾是	这

[li:st] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ,

least	aware	of	,
至少	意识到的	的	,

她的体质比格雷维尔想象的还要娇弱。

[ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ðæt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɑ:md] [hɜ:'self] ,

a	delicacy	that	,	though	it	alarmed	herself	,
一个	美味	那	,	尽管	它	惊慌	她自己	,

这是一种美味佳肴，虽然这让她自己感到不安，

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd][ðeə(r)] [tʃaɪldz] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [si:ld] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

for	his	sake	and	their	child's	she	kept	her	lips	sealed	on	the	subject	,
为了	他的	清酒	和	他们的	孩子的	她	保留	她	嘴唇	密封	在	这	主题	,

为了他和孩子，她对此事守口如瓶。

[lest] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ˌðeər'ɒv] [mait] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'gret] [ɒv; əv] ['grɛvɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

lest	the	knowledge	thereof	might	add	to	the	regret	of	Greville	for	the
免得	这	知识	其中	可能	添加	到	这	后悔	的	格雷维尔	为了	这

[pɑ:st] ,

past	,
过去的	,

以免得知此事后，格雷维尔对过去的悔恨加深。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['wʌri] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	his	"	worry	"	for	the	present	.
和	他的	"	担心	"	为了	这	展示	.

以及他对现状的“担忧”。

" [ɪf] [ðɪs] [laɪf] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɪn'djʊəd] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kjʊəd] — [tu:; tə] [rɪ'vɜ:s] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)]

"	If	this	life	cannot	be	endured	,	it	must	be	cured	—	to	reverse	a	vulgar
"	如果	这	生活	不能	是	忍受	,	它	必须	是	治愈	—	到	撤销	一个	庸俗

[sɔ:] , ['meəri] ,

saw	,	Mary	,
锯	,	玛丽	,

“如果这种生活无法忍受，就必须治愈它——套用一句俗语，玛丽，

" [sed] [hi:; hi] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] [ˌprɒmə'nɑ:d] ; " [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [bi:; bi] [rɪtʃ] , [dɜ:r'væl][ʃæl; ʃəl]

"	said	he	,	continuing	his	short	promenade	;	"	if	I	cannot	be	rich	,	Derval	shall
"	说	他	,	继续	他的	短的	长廊	;	"	如果	我	不能	是	富有的	,	德瓦尔	将

[bi:; bi][səʊ] ,

be	so	,
是	所以	,

“他说，一边继续他的短途散步；“如果我不能富有，那就让德瓦尔富有吧。”

[ɪf] ['eni] [skiːm] [ɒv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [ə'tʃiːv] [ðæt] [end] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [əʊld]

if	any	scheme	of	mine	can	achieve	that	end	;	and	as	soon	as	he	is	old
如果	任何	方案	的	矿	能	达到	那	结尾	;	和	作为	很快	作为	他	是	老的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

如果我的任何计划能够达到这个目的；而且一旦他长大成人，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [hɪm] [haʊ] ['mʌni] [kæn; kən] [meɪk] ['mʌni] ,

I	shall	teach	him	how	money	can	make	money	,
我	将	教	他	如何	钱	能	制作	钱	,

我将教他如何让金钱生钱。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [ænd; ənd] [fɑːst] — [hɑːd] [ænd; ənd] [fɑːst] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd]

and	how	to	keep	it	hard	and	fast	—	hard	and	fast	—	when	it	is	made
和	如何	到	保持	它	难的	和	快速地	—	难的	和	快速地	—	什么时候	它	是	制成

,

,
,

以及如何在制作过程中保持它的硬度和稳定性——硬度和稳定性——

[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] . "

and	not	be	a	fool	like	his	father	.	"
和	不是	是	一个	傻子	喜欢	他的	父亲	.	"

别像他父亲那样愚蠢。

" [tiːtʃ] [nɒt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðʌs] , ['grɛvɪl] , [ai] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] , " [sed] ['meəri] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	Teach	not	the	child	thus	,	Greville	,	I	implore	you	,	"	said	Mary	,	relinquishing	her
"	教	不是	这	孩子	因此	,	格雷维尔	,	我	恳求	你	,	"	说	玛丽	,	放弃	她

['nɪtɪŋ] ;

knitting	;
针织	;

“格雷维尔，我恳求你不要这样教孩子，”玛丽放下手中的毛线说道；

" [ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [ɪf] [ai] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['vɜːtʃuəs] , [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	of	what	avail	will	it	be	,	if	I	strive	to	make	him	virtuous	,	kind	to	the
"	的	什么	可用	将要	它	是	,	如果	我	努力	到	制作	他	有德行的	,	种类	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

“如果我努力让他变得有德行，善待穷人，那又有什么用呢？”

['pruːd(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'stɪl] [pɹ'iːsɛpts] [səʊ] [stɜːn] , [səʊ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['selfɪʃ]

prudent	and	industrious	,	if	you	instil	precepts	so	stern	,	so	cold	and	selfish
谨慎	和	勤劳	,	如果	你	灌输	戒律	所以	船尾	,	所以	寒冷的	和	自私

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [maɪnd] ?

into	his	young	mind	?
进入	他的	年轻的	头脑	?

如果你将如此严厉、冷酷和自私的教条灌输到他幼小的心灵中，他还能变得谨慎勤奋吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['grɛvɪl] ['dɪərɪst] , [ə'bændən] [sʌtʃ] ['kruːəl] [aɪ'diəz]

If	you	have	affection	for	me	,	Greville	dearest	,	abandon	such	cruel	ideas
如果	你	有	感情	为了	我	,	格雷维尔	亲爱的	,	放弃	这样的	残忍的	想法

[ænd; ənd] [plænz] ,

and	plans	,
和	计划	,

亲爱的格雷维尔，如果你还爱我，就请放弃这些残酷的想法和计划。

[ɔː(r)] [ai] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] ,

or	I	will	begin	to	think	you	a	changed	man	,
或者	我	将要	开始	到	思考	你	一个	已更改	男人	,

否则我会开始觉得你变了一个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ][ɪz][nɒt] ['grɛvɪl] [ðæt] [wʌn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][maɪ]

and	the	Greville	Hampton	of	to	-	day	is	not	Greville	that	won	the	love	of	my
和	这	格雷维尔	汉普顿	的	到	-	天	是	不是	格雷维尔	那	韩元	这	爱	的	我的

['gɜːlhʊd] — [jeɪ] ,

girlhood	—	yea	,
少女时代	—	是的	,

而如今的格雷维尔·汉普顿，已不再是我少女时代爱慕的那个格雷维尔了——是的。

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [greɪt] ['tendənəs] .

and	of	my	life	,	"	she	added	with	great	tenderness	.
和	的	我的	生活	,	"	她	额外	和	伟大的	压痛	.

“还有我的一生，”她温柔地补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] — [aɪ][ədˈmɪt][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['sɔːli] [tʃeɪndʒd] [mæn] ,

"	I	am	a	changed	man	—	I	admit	it	—	a	sorely	changed	man	,
"	我	是	一个	已更改	男人	—	我	承认	它	—	一个	非常	已更改	男人	,

“我变了——我承认——彻底变了。”

[ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['meəri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

in	all	things	but	my	love	for	you	,	Mary	,	"	he	replied	,
在	全部	事物	但	我的	爱	为了	你	,	玛丽	,	"	他	回复	,

“除了我对你的爱，玛丽，其他一切都不一样，”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] ,

as	he	stooped	and	kissed	her	bright	little	upturned	face	,
作为	他	弯腰	和	亲吻	她	明亮的	小的	翻转	脸	,

他俯下身，亲吻了她那张明亮的小脸蛋，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli] — [ðæt] [nəʊ][mæn]

and	perhaps	thought	for	a	moment	—	but	a	moment	only	—	that	no	man
和	也许	想法	为了	一个	片刻	—	但	一个	片刻	仅有的	—	那	不	男人

[kʊd; kəd][biː; bi] [ʌn'hæpi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][smaɪl] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]

could	be	unhappy	who	had	the	smile	and	love	of	such	a	woman	as
可以	是	不开心	WHO	有	这	微笑	和	爱	的	这样的	一个	女士	作为

['meəri][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði][pɑːθ][ænd; ənd] ['laɪtn] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Mary	to	brighten	the	path	and	lighten	the	burden	of	his	life	.
玛丽	到	提亮	这	小路	和	减轻	这	负担	的	他的	生活	.

或许他曾短暂地想过——也仅仅是短暂的——拥有像玛丽这样一位女性的微笑和爱，照亮人生道路，减轻人生负担的男人，是不会不幸福的。

" ['rɪtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɒdsend] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Riches	are	good	and	a	godsend	,	"	said	she	,
"	财富	是	好的	和	一个	天赐之物	,	"	说	她	,

“财富是好事，是上天的恩赐，”她说。

" [ɪf] [ɪm'plɔɪd] [ə'raɪt] [ænd; ənd][nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['əʊnli] . "

"	if	employed	aright	and	not	as	a	means	of	pleasure	only	.	"
"	如果	受雇	好的	和	不是	作为	一个	方法	的	乐趣	仅有的	.	"

“如果运用得当，而不仅仅是为了享乐。”

" [ə'raɪt] ? " [rɪ'piːtɪd] ['grɛvɪl] , [huː] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [hiː; hi][wʌns]

"	Aright	?	"	repeated	Greville	,	who	was	thinking	of	the	clubs	he	once
"	好的	?	"	重复	格雷维尔	,	WHO	曾是	思维	的	这	俱乐部	他	一次

['friːkwənt, friˈkwent] ,

frequented	,
经常光顾	,

“好吧？”格雷维尔重复道，他想起了自己以前常去的那些俱乐部。

[hɪz; ɪz] ['waɪləm] [tiːm] [ɒv; əv] [rəʊn] , [ænd; ənd]['æskɒt] [pə'hæps] .

his	whilom	team	of	roans	,	and	Ascot	perhaps	.
他的	何时	团队	的	杂色羊	,	和	阿斯科特	也许	.

他那群杂色马组成的队伍，或许还有阿斯科特赛马场。

" ['pleʒə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ə'sɪstɪŋ]

"	Pleasure	as	a	means	of	doing	good	and	protecting	the	poor	,	assisting
"	乐趣	作为	一个	方法	的	正在做	好的	和	保护	这	贫穷的	,	协助

['merɪt][ænd; ənd] [rɪ'wɔːdɪŋ] [ˌɪndʒə'njuːəti] .

merit	and	rewarding	ingenuity	.
优点	和	有回报	独创性	.

“以快乐为手段行善、保护穷人、助益功德、奖赏聪明才智。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [pri'zjuːm, -'zuːm][ɒn][hɪz; ɪz] [welθ] ,

The	rich	man	who	presumes	on	his	wealth	,
这	富有的	男人	WHO	假定	在	他的	财富	,

那个仗着自己财富而骄傲自满的富人，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [huː] [di'spɔnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [ɑː(r); ə(r)] — "

and	the	poor	man	who	desponds	on	his	poverty	are	—	"
和	这	贫穷的	男人	WHO	沮丧	在	他的	贫困	是	—	"

而那些因贫穷而沮丧的穷人则是——

" [əʊ] , [doʊnt] [priːtʃ] , ['meəri] ['dɑːlɪŋ] , [liːv] [ðæt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frend] [æ'spɜːdʒiːz] [lɔːd] .

"	Oh	,	don't	preach	,	Mary	darling	,	leave	that	to	our	friend	Asperges	Laud	.
"	哦	,	不	布道	,	玛丽	亲爱的	,	离开	那	到	我们的	朋友	阿斯伯格症	赞美	.

“哦，亲爱的玛丽，别说教了，把这事留给我们的朋友阿斯伯格·劳德吧。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dʌk] [ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] ,

You	are	a	duck	and	an	angel	,	but	I	can't	quite	agree	with	you	,
你	是	一个	鸭子	和	一个	天使	,	但	我	不能	相当	同意	和	你	,

你既像鸭子又像天使，但我不能完全同意你的观点。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz]['braɪə(r)] - [ruːt] [wɪð] [tə'bækəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]

"	he	added	with	a	sigh	as	he	filled	his	briar	-	root	with	tobacco	of	a	kind
"	他	额外	和	一个	叹	作为	他	已填	他的	荆棘	-	根	和	烟草	的	一个	种类

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dis'dein] [tuː; tə] [sməʊk] [wʌns] .

he	would	have	disdained	to	smoke	once	.
他	会	有	轻蔑	到	抽烟	一次	.

“他叹了口气，一边往他的石楠根烟斗里装烟草，这种烟草他以前是瞧不起的。”

['meni] [ɪ'moʊʃnz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [fɪl] ['mɛriz] [aɪz] [wɪð] [tɪəz] ,

Many	emotions	combined	to	fill	Mary's	eyes	with	tears	,
许多	情绪	合并	到	充满	玛丽的	眼睛	和	眼泪	,

多种情绪交织在一起，令玛丽眼中噙满了泪水。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] ['pætiz] [eɪd][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

but	to	conceal	them	she	turned	away	to	seek	Patty's	aid	in	the	preparation
但	到	隐藏	他们	她	转向	离开	到	寻找	帕蒂的	援助	在	这	准备

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['dʒeliz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['penʃənəz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)]

of	some	jellies	for	one	of	her	pensioners	—	for	though	so	poor
的	一些	果冻	为了	一	的	她	退休人员	—	为了	尽管	所以	贫穷的

[hɜː'self] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] — [ə; eɪ] [dɪ'fɔːmd] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ;

herself	she	had	several	—	a	deformed	girl	who	was	dying	of	consumption	;
她自己	她	有	一些	—	一个	变形	女孩	WHO	曾是	垂死	的	消耗	;

但为了掩藏这些，她转身去寻求帕蒂的帮助，为她的一位养老院老人准备一些果冻——尽管她自己很穷，但她有好几位养老院老人——一个患有肺结核、奄奄一息的畸形女孩；

[ænd; ənd][ɪn][speə(r)] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [riːd] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [bʊks] [baɪ][ðə; ði]

and	in	spare	times	she	was	wont	to	read	good	and	amusing	books	by	the
和	在	空闲的	时代	她	曾是	惯于	到	读	好的	和	有趣	图书	经过	这

['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][blaɪnd] ,

bedsides	of	the	old	and	blind	,
床边	的	这	老的	和	瞎的	,

她闲暇时常在老人和盲人的床边阅读精彩有趣的书籍。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪlɪŋ] [ɔː(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] .

who	were	ailing	or	unable	to	be	abroad	.
WHO	是	生病	或者	无法	到	是	国外	.

那些因病或无法出国的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['penʃənəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜ·dz] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['deɪli] [spred] [aʊt]

She	had	even	pensioners	among	the	little	birds	,	for	whom	she	daily	spread	out
她	有	甚至	退休人员	之中	这	小的	鸟类	,	为了	谁	她	日常的	传播	出去

[krʌmz] ,

crumbs	,
面包屑	,

她甚至在小鸟群中还养了一些老人，每天都会给它们撒些面包屑。

[ɪ'speʃəli] [ɪn]['wɪntə(r)] , [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːstep] , ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv]

especially	in	winter	,	upon	her	doorstep	,	whither	they	would	come	without	fear	of
尤其	在	冬天	,	之上	她	家门口	,	往哪里去	他们	会	来	没有	害怕	的

['mɛriz] [pet][kæt] ,

Mary's	pet	cat	,
玛丽的	宠物	猫	,

尤其是在冬天，在她家门口，他们可以毫无顾虑地来到这里，而不用担心玛丽的宠物猫。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [wel] [fed] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] .

which	was	too	well	fed	to	meddle	with	them	.
哪个	曾是	也	出色地美联储		到	插手	和	他们	.

他们吃得太饱了，根本不会去招惹他们。

['grɛvɪl] ['hæmptən] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['bɪtə(r)] [muːd] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

Greville	Hampton	was	in	an	unusually	bitter	mood	that	night	,	and	long	,
格雷维尔	汉普顿	曾是	在	一个	异常地	苦的	情绪	那	夜晚	,	和	长的	,

那天晚上，格雷维尔·汉普顿的心情异常糟糕，而且持续了很长时间。

[lɒŋ] [hiː; hi][sæt] [ə'bændənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)]['meəri][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][bʌt; bət] ['lɪŋgərɪŋ]

long	he	sat	abandoned	to	it	after	Mary	had	given	a	final	but	lingering
长的	他	卫星	弃	到	它	后	玛丽	有	给定	一个	最终的	但	挥之不去的

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] [æŋ'zaiətiz] ,

look	at	the	little	subject	of	their	anxieties	,
看	在	这	小的	主题	的	他们的	焦虑	,

玛丽最后依依不舍地看了一眼这个令他们忧心忡忡的小家伙后，他便独自一人静静地坐着。

['fəʊldɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪti] [kɒt] , " [laɪk][ðə; ði] ['kæləʊ] ['sɪgnət] [ɪn][ɪts] [nest] ,

folded	in	his	pretty	cot	,	"	like	the	callow	cygnet	in	its	nest	,
折叠	在	他的	漂亮的	婴儿床	,	"	喜欢	这	卡洛	天鹅座	在	它是	巢	,

他蜷缩在他漂亮的婴儿床上，“就像雏鸟蜷缩在巢里一样”，

" [ænd; ənd] [ðen] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] .

"	and	then	sought	her	pillow	.
"	和	然后	寻求	她	枕头	.

然后她去找她的枕头。

['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] — ['envi] , ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['ævərɪs] — [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mænz] [hɑːt] ,

Evil	spirits	—	envy	,	anger	,	and	avarice	—	were	struggling	in	the	man's	heart	,
邪恶的	烈酒	—	嫉妒	,	愤怒	,	和	贪婪	—	是	挣扎	在	这	男人的	心	,

嫉妒、愤怒和贪婪这三种邪灵在男人的心中交战。

[wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'merɪtɪd] [rɒŋ] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [hɪm] , [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [hiː; hi][hæd; həd]

with	a	keen	sense	of	unmerited	wrong	inflicted	on	him	,	of	injustice	he	had
和	一个	敏锐的	感觉	的	不应得的	错误的	造成的	在	他	,	的	不公正	他	有

['sʌfəd] ,

suffered	,
遭受	,

他深感自己遭受了不应有的冤屈和不公，

[ðə; ði] [blæk] [ɪn'grætɪtju:d] [ɒv; əv] [frendz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] ['rekləs]

the	black	ingratitude	of	friends	,	and	of	his	own	extravagance	and	reckless
这	黑色的	忘恩负义	的	朋友们	,	和	的	他的	自己的	奢侈	和	鲁莽

['fɒli] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] ;

folly	in	the	past	;
蠢事	在	这	过去的	;

朋友们的忘恩负义，以及他自己过去的挥霍无度和鲁莽愚蠢；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜ:və(r)]['prez(ə)nt][tu:; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm]

and	had	there	been	a	close	observer	present	to	watch	his	handsome
和	有	那里	到过	一个	关闭	观察员	展示	到	手表	他的	英俊的

['fi:tʃəz] ,

features	,
特征	,

如果当时有位细心的观察者在场，仔细端详他英俊的五官，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ri:d] [baɪ][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] , [haʊ] [i:tʃ] ['pæʃ(ə)n] [prɪ'veɪld] [ɪn] [tɜ:n] .

they	would	have	read	by	the	working	of	these	,	how	each	passion	prevailed	in	turn	.
他们	会	有	读	经过	这	在职的	的	这些	,	如何	每个	热情	最终获胜	在	转动	.

他们本可以从这些事件的运作中看出，每一种激情是如何依次占据主导地位的。

['faɪnəli] , [hi:; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['braɪə(r)] - [ru:t] [baɪ] ['tæpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] ,

Finally	,	he	emptied	his	cherished	briar	-	root	by	tapping	it	on	the	hearth	,
最后	,	他	清空	他的	珍爱	荆棘	-	根	经过	窃听	它	在	这	炉	,

最后，他把珍藏的荆棘根敲在壁炉上，把里面的东西都倒了出来。

[pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [keɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [snæp] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ,

put	it	in	its	case	with	an	emphatic	snap	,	and	muttering	,
放	它	在	它是	案件	和	一个	强调	折断	,	和	喃喃自语	,

他啪的一声把东西放进盒子里，嘴里嘟囔着：

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [waɪf] ,

as	he	sought	the	side	of	his	sleeping	wife	,
作为	他	寻求	这	边	的	他的	睡眠	妻子	,

他走到熟睡的妻子身边，

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][gɒd] [wɪl] [hɪə(r)] ['mɛriz] [preə(r)z] , [ɪf] [nɒt] [maɪn] ,

"	Surely	God	will	hear	Mary's	prayers	,	if	not	mine	,
"	一定	上帝	将要	听到	玛丽的	祈祷	,	如果	不是	矿	,

“即使我的祈祷没有被上帝听到，上帝也一定会听到玛丽的祈祷。”

[ðæt] [dɜ:r'væl] [meɪ] [bi:; bi] [rɪtʃ] — [bʌt; bət]['nevə(r)][ðə; ði] ['lʌkləs] ['kri:tʃə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] - [naɪt] .

that	Derval	may	be	rich	—	but	never	the	luckless	creature	I	am	to	-	night	.
那	德瓦尔	可能	是	富有的	—	但	绝不	这	倒霉的	生物	我	是	到	-	夜晚	.

德瓦尔或许富有——但绝不会像我今晚这样倒霉。

" [dɜ:r'væl] , [ə; eɪ] ['tʃʌbi] [tʃaɪld] [ɒv; əv][sɪks] , [wɪð] ['rəʊzi] ['dɪmpld] [tʃi:ks] , [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['snəʊi] [skɪn]

"	Derval	,	a	chubby	child	of	six	,	with	rosy	dimpled	cheeks	,	his	mother's	snowy	skin
"	德瓦尔	,	一个	胖乎乎的	孩子	的	六	,	和	红润	凹陷的	脸颊	,	他的	母亲的	下雪的	皮肤

,

,
,

“德瓦尔，一个六岁的胖乎乎的孩子，脸颊红扑扑的，有酒窝，皮肤像他母亲一样白皙。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [di:p] [dɑ:k] [aɪz] ,

and	his	father's	deep	dark	eyes	,
和	他的	父亲的	深的	黑暗的	眼睛	,

还有他父亲那双深邃的黑眼睛，

[wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv]['gəʊldən][kɜːrlz] [ðæt] [rəʊz] [krɪsp][ænd; ənd][ɪn] ['ʌpwəd] [spaʊts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

with	a	wealth	of	golden	curls	that	rose	crisp	and	in	upward	spouts	from	his
和	一个	财富	的	金的	卷发	那	玫瑰	脆	和	在	向上	喷嘴	从	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

他额前长出一头浓密的金色卷发，蓬松而向上蓬松。

[gruː] [fɑːst] , [waɪl] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dɪ'vɒlvd] ['həʊlli] [ɒn][ðə; ði] ['delɪkət]

grew	fast	,	while	the	care	of	his	boyish	education	devolved	wholly	on	the	delicate
生长	快速地	,	尽管	这	关心	的	他的	男孩气	教育	下放	完全	在	这	精美的

['meəri] ,

Mary	,
玛丽	,

他长得很快，而他童年时期的教育重任则完全落在了娇弱的玛丽身上。

[fɔː(r); fə(r)] ['grɛvɪl] , [ðəʊ] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['iːtn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɒf] [æt; ət] ['ɒksfəd] , [wɒz; wəz]

for	Greville	,	though	educated	at	Eton	and	finished	off	at	Oxford	,	was
为了	格雷维尔	,	尽管	受过教育	在	伊顿公学	和	完成的	离开	在	牛津	,	曾是

[tuː] [ɪ'rætɪk] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

too	erratic	by	nature	,
也	不稳定的	经过	自然	,

格雷维尔虽然在伊顿公学接受教育，并在牛津大学完成学业，但他天性反复无常。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒfsprɪŋ] , [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][tɑːsk]

and	with	all	his	love	of	their	offspring	,	too	impatient	to	share	in	the	task
和	和	全部	他的	爱	的	他们的	后代	,	也	不耐烦	到	分享	在	这	任务

[ɒv; əv] ['tjuːtəlɪdʒ] ;

of	tutelage	;
的	监护	;

尽管他深爱着自己的孩子，却又急于承担起教导的责任；

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɪ'ventʃuəli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] [ænd; ənd] ['paʊəfəli] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['grætɪtjuːd]

in	which	,	eventually	,	she	was	fully	and	powerfully	,	to	her	great	gratitude
在	哪个	,	最终	,	她	曾是	完全	和	强大的	,	到	她	伟大的	感激

,

,
,

最终，她完全且有力地实现了这一点，这令她无比感激。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['revərənd] [æ'spɜːdʒiːz] [lɔːd] ,

assisted	by	the	Reverend	Asperges	Laud	,
协助	经过	这	牧师	阿斯伯格症	赞美	,

在阿斯佩格斯·劳德牧师的协助下，

[ðə; ði]['əʊnli]['vɪzɪtə(r)] [huː] [ʃed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɒn][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] ,

the	only	visitor	who	shed	a	little	light	on	their	humble	dwelling	,
这	仅有的	游客	WHO	棚	一个	小的	光	在	他们的	谦逊的	住宅	,

唯一一位让他们得以窥见简陋住所的访客，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['əʊnli] [lɪŋk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

and	who	was	also	the	only	link	,	as	it	seemed	,
和	WHO	曾是	还	这	仅有的	关联	,	作为	它	似乎	,

而且，他似乎也是唯一的联系人。

[ðæt] [ðeɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)][pɑːst][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

that	they	cared	to	preserve	between	their	past	life	and	the	present	.
那	他们	关心	到	保存	之间	他们的	过去的	生活	和	这	展示	.

他们努力将过去和现在的生活融合在一起。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtiəθ] [jɪə(r)] , [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv] - — [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪʧ] [hiː; hi]

In	his	fortieth	year	,	the	Curate	of	Finglecombe	—	a	place	in	which	he
在	他的	第四十	年	,	这	策展	的	-	—	一个	地方	在	哪个	他

[wɒz; wəz] ['ʌtəli] [lɒst] ,

was	utterly	lost	,
曾是	完全地	丢失的	,

在他四十岁那年，芬格尔科姆的牧师——一个他完全迷失的地方——

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts][əb'skjʊərəti] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [səb'sist] [ɒn][ə; eɪ][mɪə(r)] ['pɪt(ə)ns] —

because	of	its	obscurity	,	and	where	he	subsisted	on	a	mere	pittance	—
因为	的	它是	朦胧	,	和	在哪里	他	生存	在	一个	仅仅	微不足道	—

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['tælənt] ,

was	a	man	of	considerable	talent	,
曾是	一个	男人	的	大量	天赋	,

因为他出身卑微，生活拮据，所以他才华横溢。

[ænd; ənd][nəʊ] [smɔːl] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

and	no	small	accomplishments	.
和	不	小的	成就	.

这绝非易事。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [haɪ] [ˌækə'demɪk] ['ɒnəz] [ɪn] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [θi'ɒlədʒi] ,

He	had	gained	high	academic	honours	in	philosophy	and	theology	,
他	有	获得	高的	学术的	荣誉	在	哲学	和	神学	,

他在哲学和神学方面都获得了很高的学术荣誉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [nəʊn] [æz; əz] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['selɪbreɪtɪd] [praɪz] ['eseɪz; e'seɪz] ;

and	was	already	known	as	author	of	several	celebrated	prize	essays	;
和	曾是	已经	已知	作为	作者	的	一些	著名	奖	散文	;

他此前已因撰写多篇获奖论文而闻名；

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [pruːvd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [frend] [tuː; tə]['meəri][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

he	therefore	proved	a	valuable	friend	to	Mary	and	her	little	boy	.
他	所以	已证实	一个	有价值的	朋友	到	玛丽	和	她	小的	男生	.

因此，他成为了玛丽和她小男孩的宝贵朋友。

[ðə; ði] ['revərənd] [æ'spɜːdʒiːz] [lɔːd] , [em] . [ə; eɪ] . , ['ɒksɒn] . , [bɪ'lɒŋd] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] "

The	Reverend	Asperges	Laud	,	M	.	A	.	,	Oxon	.	,	belonged	not	to	the	days	of	"
这	牧师	阿斯伯格症	赞美	,	M	.	一个	.	,	牛津	.	,	属于	不是	到	这	天	的	"

['neɪz(ə)l] [klɑːks] [ænd; ənd][tɒp] - ['buːtɪd] [p'ɑːsənz] .

nasal	clerks	and	top	-	booted	parsons	.
鼻腔	职员	和	顶部	-	已启动	牧师	.

牛津大学文学硕士阿斯佩格斯·劳德牧师，不属于“鼻音很重的职员和穿着高筒靴的牧师”的时代。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [brɔːd] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [v'juːz] , [wɪð] ['sʌmwɒt] ['steɪtli] ,

"	He	was	a	man	of	broad	and	advanced	views	,	with	somewhat	stately	,
"	他	曾是	一个	男人	的	广阔	和	先进的	浏览	,	和	有些	庄严	,

“他是一位视野开阔、思想前卫的人，举止略显庄重，

[jet] ['veri] [sɒft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['mænəz] , [huː] [in'təun] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] , [hæd; həd]['mætɪnz]

yet	very	soft	and	gentle	manners	,	who	intoned	his	services	,	had	matins
然而	非常	柔软的	和	温和的	礼仪	,	WHO	吟诵	他的	服务	,	有	晨祷

[ænd; ənd] ['iːvnsɒŋ] ,

and	evensong	,
和	晚祷	,

然而，他举止却非常温和谦和，主持礼拜仪式，有晨祷和晚祷。

[wɔː(r)][ə; eɪ] [kəʊt] [wɪð] [rɪ'mɑːkəbli] [lɒŋ] [teɪlz] ,

wore	a	coat	with	remarkably	long	tails	,
穿着	一个	外套	和	非常	长的	尾巴	,

他穿着一件燕尾服，燕尾服的下摆特别长。

[ə; eɪ]['rəʊmən][ˌkɑːlə'riːnoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [hæt][ɒv; əv] [sɒft] [felt] ['gɑːniʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk]

a	Roman	collarino	and	a	broad	hat	of	soft	felt	garnished	with	a	black	silk
一个	罗马	领子	和	一个	广阔	帽子	的	柔软的	毛毡	装饰	和	一个	黑色的	丝绸

[rəʊ'zet] ,

rosette	,
玫瑰花结	,

罗马式领饰和一顶饰有黑色丝绸玫瑰花结的宽边软毡帽，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɜːtɪvli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fluːt] .

and	was	furtively	addicted	to	the	flute	.
和	曾是	偷偷摸摸	上瘾	到	这	长笛	.

他偷偷地迷上了吹笛子。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['kwaɪə(r)] [bɔɪz] [ɪn] [waɪt] ['kɒləz] [ænd; ənd] [blæk] ['sɜːpləs] ; [kɔːld] [hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)] -

He	had	little	choir	boys	in	white	collars	and	black	surplices	;	called	his	altar	-
他	有	小的	唱诗班	男孩们	在	白色的	项圈	和	黑色的	圣衣	;	称为	他的	坛	-

['teɪb(ə)l] " [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] ,

table	"	the	sanctuary	,
桌子	"	这	避难所	,

他有穿着白色领子和黑色圣袍的小唱诗班男孩；称他的祭坛为“圣所”。

" [ænd; ənd][hæd; həd][fɔː(r)]['kænd(ə)ls] [ˌðeər'ɒn] [wɪtʃ] ,

"	and	had	four	candles	thereon	which	,
"	和	有	四	蜡烛	其上	哪个	,

上面有四根蜡烛，

[ɪn] ['həʊlsəm] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ,

in	wholesome	fear	of	the	Court	of	Arches	and	His	Grace	of	Canterbury	,
在	健康	害怕	的	这	法庭	的	拱门	和	他的	优雅	的	坎特伯雷	,

对拱门法庭和坎特伯雷大主教怀有敬畏之心，

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [laɪt] [æz; əz] [jet] ;

he	dared	not	light	as	yet	;
他	敢于	不是	光	作为	然而	;

他现在还不敢点火；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [ɪn][ðə; ði]

and	there	was	much	about	him	that	—	according	to	the	Methodists	in	the
和	那里	曾是	很多	关于	他	那	—	根据	到	这	卫理公会	在	这

['dɪstrɪkt] — ['seivə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [hɪlz] ,

district	—	savoured	of	the	City	of	the	Seven	Hills	,
区	—	细细品味	的	这	城市	的	这	七	丘陵	,

据该地区的卫理公会教徒说，他身上有很多特质都带有七丘之城（圣约翰斯维尔）的气息。

[jet] , " [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪə(r)] .

yet	,	"	a	man	he	was	to	all	the	country	dear	.
然而	,	"	一个	男人	他	曾是	到	全部	这	国家	亲爱的	.

然而，“他是全国人民都非常敬爱的人。”

" [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ə'baʊt] - , [bʌt; bət] [nʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [æ'spɜːdʒiːz]

"	All	the	neighbours	about	Finglecombe	,	but	none	more	than	Mr	.	Asperges
"	全部	这	邻居	关于	-	,	但	没有任何	更多的	比	先生	.	阿斯伯格症

[lɔːd] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['mɛriz] [greɪv] ,

Laud	,	were	delighted	with	Mary's	grave	,
赞美	,	是	高兴极了	和	玛丽的	严重	,

“芬格尔科姆附近的邻居们，尤其是阿斯佩格斯·劳德先生，都对玛丽的坟墓感到非常高兴。”

[swiːt] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , [hɜː(r); hə(r)]

sweet	eyes	,	her	softness	of	manner	,	her	goodness	of	heart	,	her
甜的	眼睛	,	她	柔软	的	方式	,	她	善良	的	心	,	她

[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,

refined	and	cultivated	mind	,
精制	和	栽培	头脑	,

她那双甜美的眼睛，她温柔的举止，她善良的心，她高雅而有修养的思想，

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [lent] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑːms] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [ˌstætʃu'esk] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

all	of	which	lent	additional	charms	to	a	certainly	very	statuesque	little	face	.
全部	的	哪个	借出的	额外的	魅力	到	一个	当然	非常	雕像般的	小的	脸	.

这一切都为她那张原本就非常高挑的小脸增添了更多魅力。

[ænd; ənd] ['grɛvɪl] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːrmərz] , [baɪ]['raɪdɪŋ] , [kən'trəʊlɪŋ]

And	Greville	had	won	the	hearts	of	the	farmers	,	by	riding	,	controlling
和	格雷维尔	有	韩元	这	心	的	这	农民	,	经过	骑术	,	控制

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ,

and	breaking	in	,
和	打破	在	,

格雷维尔凭借骑术、驯马和调教，赢得了农民们的心。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][deə(r)] - ['dev(ə)l] [hɔːs] , [ðæt] [nəʊ] ['dʒɒki] [ɪn] ['devənʃə] [kʊd; kəd]

for	one	of	them	,	a	dare	-	devil	horse	,	that	no	jockey	in	Devonshire	could
为了	一	的	他们	,	一个	敢	-	魔鬼	马	,	那	不	骑师	在	德文郡	可以

[raɪd] ,

ride	,
骑	,

其中一匹马胆大妄为，德文郡没有哪个骑师能驾驭它。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌðeə'baɪ] [wʌn] [hɪm'self] [ɪm'fætɪkli] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] " [ə; eɪ][mæn]

and	had	thereby	won	himself	emphatically	the	reputation	of	being	"	a	man
和	有	从而	韩元	他自己	强调地	这	名声	的	存在	"	一个	男人

['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪm] .

every	inch	of	him	.
每一个	英寸	的	他	.

并因此赢得了“一个彻头彻尾的男子汉”的美誉。

" [bʌt; bət][bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [rɪ'zɜːvd] ,

"	But	both	husband	and	wife	were	very	reserved	,
"	但	两个都	丈夫	和	妻子	是	非常	预订的	,

但夫妻二人都非常内向。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [huː] ['ventʃəd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [drɒpt] [frɒm; frəm]

and	the	few	who	ventured	to	call	on	them	when	they	first	dropped	from
和	这	很少	WHO	冒险	到	称呼	在	他们	什么时候	他们	第一的	掉落	从

[ðə; ði] [klaʊdz] ,

the	clouds	,
这	云	,

还有少数几个在他们最初从云端降落时就冒险前来拜访他们的人，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['ɪntuː] - , [kʊd; kəd] [nɒt] ['truːθfəli] [ə'sɜːt] [ðæt] , [ðəʊ] [pə'laɪtli]

as	it	were	,	into	Finglecombe	,	could	not	truthfully	assert	that	,	though	politely
作为	它	是	,	进入	-	,	可以	不是	说实话	断言	那	,	尽管	礼貌地

['welkəm] ,

welcomed	,
欢迎	,

仿佛进入芬格尔科姆，虽然受到了礼貌的欢迎，但却无法如实断言，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

they	were	urged	to	come	again	.
他们	是	敦促	到	来	再次	.

他们被鼓励再次光临。

['weðə(r)] [ðɪs] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] , [ɔ:(r)][ɒv; əv] ['hɔ:ti] [ɪk'sklu:sɪvnəs] , [nʌn]

Whether **this** **came** **of** **a** **sense** **of** **shyness** **,** **or** **of** **haughty** **exclusiveness** **,** **none**

无论 这 来了 的 一个 感觉 的 害羞 , 或者 的 傲慢 独家性 , 没有任何

[kʊd; kəd] [prɪ'saɪsli] [dɪ'saɪd] .

could **precisely** **decide** **.**

可以 恰恰 决定 .

这究竟是出于羞怯，还是出于傲慢的排外，没有人能确切地判断。

[sʌm; səm] [ə'vɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ɪn][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hʌzbənd]

Some **averred** **it** **was** **the** **former** **in** **the** **wife** **and** **the** **latter** **in** **the** **husband**

一些 断言 它 曾是 这 以前的 在 这 妻子 和 这 后者 在 这 丈夫

,

,

,

有人断言，妻子身上是前者，丈夫身上是后者。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] .

and **perhaps** **they** **were** **right** **.**

和 也许 他们 是 正确的 .

或许他们是对的。

" [bəuθ] [si:m] ['əʊnli][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] .

" **Both** **seem** **only** **to** **live** **for** **each** **other** **and** **their** **little** **boy** **,** **"** **said** **Mr** **.**

" 两个都 似乎 仅有的 到 居住 为了 每个 其他 和 他们的 小的 男生 , " 说 先生 .

[æ'spɜ:dʒi:z] [lɔ:d] ,

Asperges **Laud** **,**

阿斯伯格症 赞美 ,

“他们俩似乎只为彼此和他们的儿子而活，”阿斯伯格·劳德先生说。

[ðeə(r)]['əʊnli][ænd; ənd]['regjələ(r)]['vɪzɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ['sɜ:t(ə)nli] .

their **only** **and** **regular** **visitor** **in** **the** **end** **,** **and** **he** **was** **right** **certainly** **.**

他们的 仅有的 和 常规的 游客 在 这 结尾 , 和 他 曾是 正确的 当然 .

最后，他成了他们唯一且经常来的访客，而他的判断无疑是正确的。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['tju:təlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

Thanks **to** **the** **tutelage** **of** **the** **worthy** **curate** **,**

谢谢 到 这 监护 的 这 值得 策展 ,

多亏了这位德高望重的牧师的指导，

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][dɜ:r'væl] ['hæmptən] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'spænd] ,

the **childish** **mind** **of** **little** **Derval** **Hampton** **began** **to** **expand** **,**

这 幼稚 头脑 的 小的 德瓦尔 汉普顿 开始 到 扩张 ,

小德瓦尔·汉普顿的童心开始膨胀，

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:st] [tu:; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [si:] [hi:; hi] [sɔ:] ['rəʊlɪŋ] [ɪn]['bɑ:(ɹ)nstəpəɬ] [beɪ] ,

and **he** **ceased** **to** **wonder** **if** **the** **sea** **he** **saw** **rolling** **in** **Barnstaple** **Bay** **,**

和 他 停止 到 想知道 如果 这 海 他 锯 滚动 在 巴恩斯塔普尔 湾 ,

他不再去想他看到的巴恩斯塔普尔湾翻滚的海水是否是……

[bɪ'twi:n] ['krægi] ['hɑ:rtlænd] [pɔɪnt] [ænd; ənd]['sændi] ['braʊntən] [b'ʌəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpləndz] [ðæt]

between **craggy** **Hartland** **Point** **and** **sandy** **Braunton** **Burrows** **,** **and** **the** **uplands** **that**

之间 崎岖不平 哈特兰 观点 和 沙 布朗顿 洞穴 , 和 这 高地 那

['bɔ:dəd] - ,

bordered **Finglecombe** **,**

带边框 - ,

在崎岖的哈特兰角和沙质的布劳顿沙丘之间，以及与芬格尔科姆接壤的高地之间，

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [kən'teɪnd] ; [fɔ:(r); fə(r)] [dri:mz] ,

were **all** **the** **world** **contained** **;** **for** **dreams** **,**

是 全部 这 世界 包含 ; 为了 梦境 ,

仿佛包含了整个世界；对于梦想而言，

['vɪʒnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['si:z] [ænd; ənd] [ʃɔ:z] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ,

visions	and	a	distant	knowledge	of	other	seas	and	shores	came	upon	him	,
愿景	和	一个	遥远	知识	的	其他	海域	和	海岸	来了	之上	他	,

他看到了异象，并对其他海洋和海岸有了遥远的了解。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðeə(r)] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['bɔɪɪʃ] [kreɪv] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd]

and	with	the	knowledge	there	came	in	time	the	usual	boyish	crave	to	see	and
和	和	这	知识	那里	来了	在	时间	这	通常	男孩气	渴望	到	看	和

[nəʊ] [ðem; ðəm] .

know	them	.
知道	他们	.

随着这些知识的积累，男孩们通常渴望见到他们、了解他们。

[ɪn] - , [ə; eɪ] ['ləʊnli] [del] , [weə(r)] [ðə; ði]['æp(ə)l] [grəʊvz] [gru:] [ɪn'tæŋgld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

In	Finglecombe	,	a	lonely	dell	,	where	the	apple	groves	grew	entangled	,	and	a
在	-	,	一个	孤独	戴尔	,	在哪里	这	苹果	小树林	生长	纠缠	,	和	一个

['brɔ:lɪŋ] [stri:m] ,

brawling	stream	,
争吵	溪流	,

在芬格尔科姆，一个偏僻的小山谷，苹果树丛生缠绕，一条溪流潺潺流淌。

[kən'si:ld] [baɪ][ðeə(r)] ['fəʊlɪɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ræn] [bɪ'twi:n] [bæŋks][ɒv; əv] [mɒs] - [grəʊn]

concealed	by	their	foliage	from	the	sunshine	,	ran	between	banks	of	moss	-	grown
暗	经过	他们的	叶子	从	这	阳光	,	跑	之间	银行	的	苔藓	-	生长

[stəʊnz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [beɪ] ,

stones	towards	the	Bay	,
石头	向	这	湾	,

在茂密的树叶遮蔽下，躲避着阳光，它们在长满青苔的石岸间蜿蜒而行，朝着海湾方向延伸。

[wɒz; wəz][æn; ən][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] ['kævən] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [hɪl] , [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪksiz] ['pɑ:lə(r)] ,

was	an	excavation	or	cavern	in	a	wooded	hill	,	known	as	the	Pixies	Parlour	,
曾是	一个	挖掘	或者	洞穴	在	一个	树木繁茂的	爬坡道	,	已知	作为	这	小精灵	客厅	,

那是位于树木繁茂的山丘中的一个挖掘坑或洞穴，被称为“小精灵客厅”。

[ə; eɪ] [pleɪs] [hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə][ɪk'splɔ:(r)] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

a	place	he	was	wont	to	explore	with	fear	and	excitement	,	but	in	the
一个	地方	他	曾是	惯于	到	探索	和	害怕	和	激动	,	但	在	这

['deɪtaɪm] [ɒv; əv] [kɔ:s] ;

daytime	of	course	;
白天	的	课程	;

他过去常常怀着恐惧和兴奋去探索这个地方，当然，那是在白天；

[ænd; ənd][nɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] , ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət] ['eni]

and	near	it	on	the	shore	was	a	place	,	never	to	be	visited	at	any
和	靠近	它	在	这	支撑	曾是	一个	地方	,	绝不	到	是	到访	在	任何

[taɪm] ,

time	,
时间	,

附近岸边有一个地方，任何时候都不允许任何人去到。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌðeər'ɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [saɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɒn][ænd; ənd]

for	therein	were	sights	to	be	seen	that	none	could	look	upon	and
为了	其中	是	景点	到	是	已见	那	没有任何	可以	看	之上	和

[lɪv; laɪv] — [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] - [həʊl] ,

live	—	the	Horses	'	Hole	,
居住	—	这	马匹	-	洞	,

因为那里有令人不忍直视的景象，任何人都无法活着回来——马洞，

[ə; eɪ] ['kævən] [dɑ:k] [æz; əz] [naɪt] , [fʊl] [ɒv; əv] [pu:lz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn]

a	cavern	dark	as	night	,	full	of	pools	of	water	,	and	running	an	unknown
一个	洞穴	黑暗的	作为	夜晚	,	满的	的	游泳池	的	水	,	和	跑步	一个	未知

['dɪstəns] ['ʌndə(r)] [graʊnd] ,

distance	under	ground	,
距离	在下面	地面	,

一个漆黑如夜的洞穴，里面满是水洼，延伸到地下深处，长度未知。

[weər'ɪn] [ə; eɪ] [hɔ:s] [blæk] [æz; əz][dʒet][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ,

wherein	a	horse	black	as	jet	had	found	its	way	,
其中	一个	马	黑色的	作为	喷射	有	成立	它是	方式	,

其中一匹漆黑如墨的马找到了出路，

[ænd; ənd] [keɪm] [fɔ:θ] [wɪð] [ɪts] [kəʊt] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['snəʊi] [waɪt] ;

and	came	forth	with	its	coat	changed	to	snowy	white	;
和	来了	前进	和	它是	外套	已更改	到	下雪的	白色的	;

它走出来时，毛皮变成了雪白；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [gru:] ['əʊldə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [dipɪst] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]

but	as	he	grew	older	the	place	of	deepest	interest	for	him	was	the
但	作为	他	生长	老	这	地方	的	最深处	兴趣	为了	他	曾是	这

['ru:ɪnd] ['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] - ,

ruined	Castle	of	Oakhampton	,
毁坏	城堡	的	-	,

但随着年龄的增长，他最感兴趣的地方是奥克汉普顿城堡的遗址。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [nemd] - , [wens] [keɪm] [ðə; ði] ['taɪtlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪərɪdʒ]

and	the	place	named	Wistmanswood	,	whence	came	the	titles	of	that	peerage
和	这	地方	命名	-	,	何处	来了	这	标题	的	那	贵族

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [di:md] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

his	father	deemed	his	right	.
他的	父亲	被认为	他的	正确的	.

还有名为威斯特曼斯伍德的地方，他父亲认为他有权继承那里的贵族头衔。

[ðə; ði] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [ɪm'prest] [hɪm] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] — [fɔ:(r); fə(r)]

The	wood	always	impressed	him	with	fear	and	haunted	him	in	his	dreams	—	for
这	木头	总是	印象深刻	他	和	害怕	和	闹鬼的	他	在	他的	梦境	—	为了

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] ['devənʃə] ,

it	was	one	of	the	wonders	of	Devonshire	,
它	曾是	一	的	这	奇迹	的	德文郡	,

那片树林总是让他感到恐惧，并在他的梦中萦绕不去——因为它是德文郡的奇观之一。

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn]['æspekt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:mən]

and	is	said	to	have	been	unchanged	in	aspect	since	the	days	of	the	Norman
和	是	说	到	有	到过	未更改	在	方面	自从	这	天	的	这	诺曼

['kɒŋkwest] — [ə; eɪ][vɑ:st] [greəv] [ɒv; əv] [dwɔ:f] [əʊks] ,

Conquest	—	a	vast	grove	of	dwarf	oaks	,
征服	—	一个	广阔的	树林	的	矮人	橡树	,

据说自诺曼征服时期以来，这片树林的面貌就未曾改变——一片广袤的矮橡树林。

[ˌɪntə'spɜ:st] [wɪð] ['maʊntən] ['æʃɪz] , ['evriweə(r)] ['kʌvəd] [baɪ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [fɜ:n] [ænd; ənd]

interspersed	with	mountain	ashes	,	everywhere	covered	by	masses	of	fern	and
穿插	和	山	灰烬	,	到处	涵盖	经过	群众	的	蕨类	和

[ˌpærə'sɪtɪkəl] [plɑ:nts] ,

parasitical	plants	,
寄生	植物	,

其间点缀着山灰树，到处都被大量的蕨类植物和寄生植物覆盖。

['grəʊɪŋ] [ə'mɪd][dʒaɪ'gæntɪk] [blɒks] [ɒv; əv] [stəʊn] , — [ðə; ði] [kleft] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːni]

growing	amid	gigantic	blocks	of	stone	,	—	the	clefts	of	which	,	and	the	thorny
生长	之中	巨大	积木	的	石头	,	—	这	裂隙	的	哪个	,	和	这	带刺的

['ʌndəgrəʊθ] ,

undergrowth	,
灌木丛	,

生长在巨大的石块之间，——石块的缝隙，以及带刺的灌木丛，

[ɑː(r); ə(r)] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['pɔɪzənəs] ['ædə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːm] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [fɔksiz]

are	swarming	with	poisonous	adders	,	and	form	the	shelter	of	innumerable	foxes
是	蜂拥而至	和	有毒	加法器	,	和	形式	这	庇护所	的	无数	狐狸

— [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [wɪəd] [pleɪs] ,

—	a	strange	and	weird	place	,
—	一个	奇怪的	和	诡异的	地方	,

这里毒蛇横行，也是无数狐狸的栖息地——一个奇怪而诡异的地方。

[ə'mɪd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪtən] [ɪz] [jet] [hɜːd] ,

amid	the	desolation	of	which	the	scream	of	the	bittern	is	yet	heard	,
之中	这	荒凉	的	哪个	这	尖叫	的	这	卤水	是	然而	听到	,

在这片荒凉之中，依然能听到麻鹬的哀鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'veɪz] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːri] [eɪdʒ][ɪn][ðə; ði]

and	the	whole	appearance	of	which	conveys	the	idea	of	the	hoary	age	in	the
和	这	所有的	外貌	的	哪个	传递	这	主意	的	这	苍老	年龄	在	这

['vedʒtəb(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ;

vegetable	world	of	creation	;
蔬菜	世界	的	创建	;

其整体外观传达出植物世界古老智慧的理念；

[jet] [hɪə(r)][ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [dɪd][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['gluːmi] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [liːd]

yet	here	on	more	than	one	occasion	did	the	somewhat	gloomy	Greville	Hampton	lead
然而	这里	在	更多的	比	一	场合	做过	这	有些	阴沉	格雷维尔	汉普顿	带领

[hɪz; ɪz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

his	impressionable	and	shrinking	boy	by	the	hand	,
他的	易受影响的	和	收缩	男生	经过	这	手	,

然而，在不止一次的情况下，略显忧郁的格雷维尔·汉普顿牵着他那易受影响且胆怯的儿子的手。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪm][ðə; ði][əʊld]['druːɪd] [wʊd] [ɪn][ɪts] [weɪst] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [siːmd] [ˌsɪmpə'θetɪk]

for	to	him	the	old	Druid	wood	in	its	waste	and	decay	seemed	sympathetic
为了	到	他	这	老的	德鲁伊	木头	在	它是	浪费	和	衰变	似乎	交感神经

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːlən] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] [ɪm'pɒvərɪʃt] [steɪt] .

with	his	own	fallen	condition	and	impoverished	state	.
和	他的	自己的	倒下	状况	和	贫困	状态	.

对他而言，那片荒芜腐朽的古老德鲁伊树林似乎与他自己堕落的境地和贫困的状态产生了共鸣。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)] [tʃaɪld] [huːz] [hænd][hiː; hi]

And	but	for	the	sake	of	the	future	of	that	dear	child	whose	hand	he
和	但	为了	这	清酒	的	这	未来	的	那	亲爱的	孩子	谁	手	他

[held] ,

held	,
握住	,

但为了他曾紧紧握着的那个孩子的未来，

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['ɔːlməʊst] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['enədʒi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æt; ət] [sʌtʃ]

and	unconsciously	almost	crushed	in	the	bitter	energy	of	his	thoughts	at	such
和	不知不觉	几乎	碎	在	这	苦的	活力	的	他的	想法	在	这样的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

在这种时候，他几乎不自觉地被自己痛苦的思绪所压垮。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz] [ded] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɔːri] [triːz] ;

he	would	have	wished	himself	as	dead	as	one	of	those	hoary	trees	;
他	会	有	希望	他自己	作为	死的	作为	一	的	那些	苍老	树木	;

他巴不得自己像那些老树一样死去；

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] ['grɛvɪl] ['hæmptən] ['ɒf(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [laɪf] ,

for	to	Greville	Hampton	often	came	a	strange	feeling	of	weariness	of	life	,
为了	到	格雷维尔	汉普顿	经常	来了	一个	奇怪的	感觉	的	疲劳	的	生活	,

格雷维尔·汉普顿常常感到一种奇怪的厌倦生活之感。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	then	he	longed	for	that	day	to	come	,
和	然后	他	渴望	为了	那	天	到	来	,

然后，他便开始期盼那一天的到来。

[wen] ['feɪljə(r)] [ɔː(r)] [sək'ses] [ɪn] [ɔːt] [wʊd] ['mætə(r)] ['nʌθɪŋ] , [wen] [ðə; ðiː] [sʌn] [wʊd] [raɪz] ,

when	failure	or	success	in	aught	would	matter	nothing	,	when	the	sun	would	rise	,
什么时候	失败	或者	成功	在	零	会	事情	没有什么	,	什么时候	这	太阳	会	上升	,

当成败都无关紧要的时候，当太阳照常升起的时候，

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

but	not	for	him	,
但	不是	为了	他	,

但对他来说并非如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(Derval Hampton A Story of the Sea,)
第2/7页

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [gəʊ][ɒn][æz; əz]['ju:ʒuəl] [waɪl] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət][rest][ænd; ənd]

and	all	the	world	go	on	as	usual	while	he	should	be	at	rest	and
和	全部	这	世界	去	在	作为	通常	尽管	他	应该	是	在	休息	和

[bɪ'jɒnd] [ɔ:l][keə(r)][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

beyond	all	care	and	trouble	.
超过	全部	关心	和	麻烦	.

世界照常运转，而他本应安息，远离一切烦恼。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dɜ:r'væl][ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

And	little	Derval	in	the	golden	morning	of	his	life	,
和	小的	德瓦尔	在	这	金的	早晨	的	他的	生活	,

而小德瓦尔，在他生命中最美好的清晨，

['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [ɔ:l'redi] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [braʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

often	wondered	already	what	it	was	clouded	his	father's	brow	and	made	his
经常	想知道	已经	什么	它	曾是	阴天	他的	父亲的	眉头	和	制成	他的

['mænə(r)][səʊ] [tri:st] [ænd; ənd]['pri:] - ['ɒkjupaɪd] .

manner	so	triste	and	pre	-	occupied	.
方式	所以	悲伤	和	预	-	占领	.

他常常想知道是什么让他的父亲眉头紧锁，神情忧郁而心事重重。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][tu:; tə][mæn][tu:; tə] [tʃu:z] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ,

"	It	is	not	given	to	man	to	choose	his	own	position	in	this	world	,
"	它	是	不是	给定	到	男人	到	选择	他的	自己的	位置	在	这	世界	,

“人无法选择自己在世界上的位置，

" [sed] ['mɪstə(r)] . [æ'spɜ:dʒi:z] [lɔ:d] ['dʒentli][tu:; tə]['hæmptən] [ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

"	said	Mr	.	Asperges	Laud	gently	to	Hampton	on	one	occasion	;
"	说	先生	.	阿斯伯格症	赞美	轻轻地	到	汉普顿	在	一	场合	;

“阿斯伯格斯·劳德先生有一次温和地对汉普顿说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [fi:l] ['ɒnɪstli] ['kɒntent] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ju:sləs]

"	but	it	is	given	to	him	to	feel	honestly	content	,	and	without	useless
"	但	它	是	给定	到	他	到	感觉	诚实地	内容	,	和	没有	无用

[rɪ'paɪnɪŋ] ,

repining	,
重新装订	,

但他被赋予了真诚的满足感，而没有无谓的抱怨。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [səʊ] [ə'saɪnd] . "

in	the	place	so	assigned	.	"
在	这	地方	所以	分配	.	"

在指定地点。

" [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd]['betə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [naʊ] ['ɒkjupaɪ] , [wɒz; wəz] [ə'saɪnd]

"	Another	and	better	place	in	the	world	than	that	I	now	occupy	,	was	assigned
"	其他	和	更好的	地方	在	这	世界	比	那	我	现在	占据	,	曾是	分配

[tu:; tə][ˌem 'i:] ;

to	me	;
到	我	;

“世界上另一个比我现在所处的地方更好的地方被分配给了我；

[bʌt; bət] — " [ænd; ənd] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [pɔːzd] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃn]

but	—	"	and	Greville	Hampton	paused	,	as	something	very	like	an	imprecation
但	—	"	和	格雷维尔	汉普顿	暂停	,	作为	某物	非常	喜欢	一个	诅咒

[rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

rose	to	his	quivering	lips	.
玫瑰	到	他的	颤抖	嘴唇	.

但是——"格雷维尔·汉普顿停顿了一下，他颤抖的嘴唇上涌起一股类似诅咒的语气。

['miːnwaɪl] [dɜːr'væl] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [keə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - [tjuˈɪʃ(ə)n] ,

Meanwhile	Derval	,	save	for	his	mother's	care	and	Mr	.	Laud's	tuition	,
同时	德瓦尔	,	节省	为了	他的	母亲的	关心	和	先生	.	-	学费	,

与此同时，除了母亲的照料和劳德先生的学费外，德瓦尔的生活开销如下：

[wʊd] [hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] [ɪn] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['mænə(r)] ;

would	have	grown	up	in	rather	a	rough	and	scrambling	manner	;
会	有	生长	向上	在	相当	一个	粗糙的	和	争抢	方式	;

他的成长方式会相当粗犷和坎坷；

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ; [prəʊn] [tuː; tə] [bɜːd] - ['nestɪŋ] ,

as	it	was	he	was	a	little	undisciplined	;	prone	to	bird	-	nesting	,
作为	它	曾是	他	曾是	一个	小的	散漫	;	易于	到	鸟	-	嵌套	,

他生性有些不守规矩，喜欢到处乱窝。

[siːkɪŋ] [ðə; ði] [egz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃʌf] [ænd; ənd] ['kɔːmərənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ;

seeking	the	eggs	of	the	choughs	and	cormorants	among	the	rocks	;
寻求	这	鸡蛋	的	这	红嘴鸦	和	鸬鹚	之中	这	岩石	;

在岩石间寻找红嘴山鸦和鸬鹚的蛋；

['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['æplz] [ɪn] ['ɛniˌwʌnz] ['ɔːtʃəd] , [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] [fɑː(r)] [ə'fiːld] ,

helping	himself	to	apples	in	anyone's	orchard	,	and	rambling	far	afield	,
帮助	他自己	到	苹果	在	任何人的	果园	,	和	漫无边际	远的	田野	,

他会随意摘取别人果园里的苹果，然后四处游荡，

[ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] ['eminəns] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['veərɪəsli] ['tɪntɪd] [grəʊvz] [ðæt]

and	clambering	up	eminences	where	he	could	see	the	variously	tinted	groves	that
和	攀爬	向上	杰出人物	在哪里	他	可以	看	这	各种各样的	有色	小树林	那

['bɔːdəd] [ɒn] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [beɪ] ,

bordered	on	the	deep	blue	bay	,
带边框	在	这	深的	蓝色的	湾	,

他攀上高地，可以看到与深蓝色海湾接壤的各种颜色的树林。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] [ɪt'self] — ['glɔːriəs] , ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [fɑː(r)] - ['stretʃɪŋ] ; [ðə; ði] [braʊn] [boʊts]

the	distant	sea	itself	—	glorious	,	glittering	and	far	-	stretching	;	the	brown	boats
这	遥远	海	本身	—	辉煌	,	闪闪发光	和	远的	-	伸展	;	这	棕色的	船

[drɔːn] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [sændz] ;

drawn	up	on	the	golden	sands	;
绘制	向上	在	这	金的	沙子	;

远处的大海——壮丽、波光粼粼、一望无际；金色的沙滩上停泊着棕色的小船；

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ʃɪps] ['ʌndə(r)] [waɪt] ['kænvəs] ,

the	passing	ships	under	white	canvas	,
这	通过	船舶	在下面	白色的	帆布	,

白色帆布下的过往船只

[ɔː(r)] [ðə; ði] [s'tiːməz] [wɪð] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['dʌski] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] [fɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['æmbiənt] [eə(r)] .

or	the	steamers	with	volumes	of	dusky	smoke	curling	far	on	the	ambient	air	.
或者	这	蒸汽船	和	卷	的	昏暗	抽烟	冰壶	远的	在	这	周围的	空气	.

或者蒸汽船冒出大量昏暗的烟雾，在周围的空气中缓缓飘散。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ə'dɪktɪd] , [wiː; wi] [fɪə(r)] , [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['truːənt] ,

He	was	rather	addicted	,	we	fear	,	to	playing	the	truant	,
他	曾是	相当	上瘾	,	我们	害怕	,	到	玩耍	这	逃学	,

我们担心他已经对逃学上瘾了。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [skɪpɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [klɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['kætəkɪzəm]

and	especially	of	skipping	if	he	could	the	afternoon	class	for	catechism
和	尤其	的	跳过	如果	他	可以	这	下午	班级	为了	教理问答

[held] [baɪ]['mɪstə(r)] . [lɔ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] [æt; ət] - ,

held	by	Mr	.	Laud	in	his	church	at	Finglecombe	,
握住	经过	先生	.	赞美	在	他的	教会	在	-	,

尤其是如果可以的话，他会逃掉劳德先生在芬格尔科姆教堂举办的下午教义问答课。

[ə; eɪ] [kweɪnt] [əʊld] [feɪn] , [kən'sɜ:nɪŋ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][əʊld]['ledʒənd] [wel] - [nəʊn] [ɪn]

a	quaint	old	fane	,	concerning	which	there	is	a	terrible	old	legend	well	-	known	in
一个	古雅	老的	费恩	,	有关	哪个	那里	是	一个	糟糕的	老的	传奇	出色地	-	已知	在

['devənʃə] .

Devonshire	.
德文郡	.

一座古朴的古老神庙，关于它流传着一个在德文郡广为人知的可怕古老传说。

[ɪn] - [ə; eɪ] [bɔ:l] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [bɜ:st] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:]['djʊərɪŋ] [taɪm] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] , ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd]

In	1638	a	ball	of	fire	burst	into	it	during	time	of	service	,	killing	and
在	-	一个	球	的	火	爆裂	进入	它	期间	时间	的	服务	,	杀	和

['wu:ndɪŋ] ,

wounding	,
受伤	,

1638年，该船在服役期间突然燃起一团火球，造成人员伤亡。

[ɔ:(r)] ['skɔ:tʃɪŋ] , ['sɪksti] - [sɪks] [p'ɜ:sənz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'vent] [tʊk] [ɪn] [taɪm] [ə; eɪ][waɪld] [fɔ:m] ,

or	scorching	,	sixty	-	six	persons	,	and	this	event	took	in	time	a	wild	form	,
或者	灼热	,	六十	-	六	人	,	和	这	事件	采取	在	时间	一个	荒野	形式	,

或者说，酷热难耐，六十六人遇难，而且这件事后来演变成一场混乱的局面。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [drest] [ɪn] [blæk] ,

and	we	are	told	how	the	devil	,	dressed	in	black	,
和	我们	是	讲述	如何	这	魔鬼	,	穿着	在	黑色的	,

我们被告知，魔鬼身穿黑衣，

[in'kwaiə] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒn] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['sʌndeɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [eɪl] -

inquired	his	way	on	that	identical	Sunday	of	a	woman	who	kept	a	little	ale	-
询问	他的	方式	在	那	完全相同的	星期日	的	一个	女士	WHO	保留	一个	小的	麦芽酒	-

[haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kʌm] ,

house	at	the	end	of	the	Come	,
房子	在	这	结尾	的	这	来	,

就在那个星期天，他打听了一下在科姆街尽头经营一家小酒馆的那位女士的住处。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .

and	offered	her	money	to	become	his	guide	.
和	提供	她	钱	到	变得	他的	指导	.

他出钱让她做他的向导。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [di'strʌst] [hɪm] , ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] ['tæŋkəd] [ɒv; əv] [gʊd] ['devənʃə] ['saɪdə(r)] ,

But	she	,	distrusting	him	,	offered	him	a	tankard	of	good	Devonshire	cyder	,
但	她	,	不信任	他	,	提供	他	一个	酒杯	的	好的	德文郡	苹果酒	,

但她对他心存疑虑，便给他倒了一大杯上好的德文郡苹果酒。

[wɪtʃ] [went] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sə'spiʃən]

which	went	hissing	and	steaming	down	his	throat	;	and	her	suspicions
哪个	去	嘶嘶声	和	蒸煮	向下	他的	喉	;	和	她	怀疑

[wɜ:(r); wə(r)] [kən'fɜ:md] , [wen] ,

were	confirmed	,	when	,
是	确认的	,	什么时候	,

那东西嘶嘶作响、冒着热气顺着他的喉咙滑了下去；她的怀疑得到了证实，当时，

[æz; əz][hiː; hi][rəʊd] [ɒf] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['kləʊv(ə)n] [fʊt] ,

as	he	rode	off	towards	the	church	,	she	saw	his	cloven	foot	,
作为	他	骑	离开	向	这	教会	,	她	锯	他的	裂瓣	脚	,

当他骑马朝教堂方向走去时，她看到了他那只分蹄的脚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kə'træstrəfi] [ə'kɜːd] ,

and	a	few	minutes	after	the	terrible	catastrophe	occurred	,
和	一个	很少	分钟	后	这	糟糕的	灾难	发生	,

可怕的灾难发生几分钟后，

[ænd; ənd] - [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] — [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] ['ɒf(ə)n]

and	Finglecombe	church	was	strewn	with	dead	and	dying	—	a	story	that	often
和	-	教会	曾是	散落的	和	死的	和	垂死	—	一个	故事	那	经常

[meɪd] ['lɪt(ə)l][dɜːr'væl]['kaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [krɪb] [ɪn][ðə; ði] ['gʌsti] [naɪts] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] .

made	little	Derval	cower	in	his	crib	in	the	gusty	nights	of	winter	.
制成	小的	德瓦尔	退缩	在	他的	婴儿床	在	这	阵风	夜晚	的	冬天	.

芬格尔科姆教堂里到处都是死者和垂死之人——这个故事常常让小德瓦尔在寒风凛冽的冬夜里蜷缩在摇篮里。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] , [sʌm; səm] [twelv] [j'iəz] [hens] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['evə(r)] -

What	was	to	be	his	future	,	some	twelve	years	hence	,	was	the	ever	-
什么	曾是	到	是	他的	未来	,	一些	十二	年	因此	,	曾是	这	曾经	-

[rɪ'kɜːrɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] .

recurring	thought	of	his	parents	.
再次发生的	想法	的	他的	父母	.

十二年后他的未来会怎样，一直是他父母反复思考的问题。

['grɛvɪl] [fɪəd] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [grəʊ] [ʌp][ə; eɪ] [rʌf] ['kʌntri] [læd] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ,

Greville	feared	he	would	inevitably	grow	up	a	rough	country	lad	,	and	already	,
格雷维尔	害怕	他	会	不可避免地	生长	向上	一个	粗糙的	国家	小伙子	,	和	已经	,

[mæn] - [laɪk] ,

man	-	like	,
男人	-	喜欢	,

格雷维尔担心他最终会成长为一个粗犷的乡下小子，而且现在，他已经像个成年人了。

[hiː; hi] [ˈʃivə] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][dɜːr'væl] — [hɪz; ɪz][sʌn] — [bɪ'kʌmɪŋ] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

he	shivered	at	the	idea	of	Derval	—	his	son	—	becoming	such	,	and	in	the
他	瑟瑟发抖	在	这	主意	的	德瓦尔	—	他的	儿子	—	成为	这样的	,	和	在	这

[taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

time	to	come	,
时间	到	来	,

一想到他的儿子德瓦尔将来会变成那样，他就不寒而栗。

['getɪŋ] [ʌp] " [ə; eɪ] [kɒps] [ænd; ənd] ['hedʒrəʊ] [flɜː'teɪʃn] " [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm][kɒb] -

getting	up	"	a	copse	and	hedgerow	flirtation	"	with	a	daughter	of	some	cob	-
获得	向上	"	一个	矮林	和	树篱	调情	"	和	一个	女儿	的	一些	玉米	-

['kɒtɪdʒə(r)] — ['mærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

cottager	—	marrying	her	it	might	be	,
农舍	—	结婚	她	它	可能	是	,

与某个土坯房农的女儿在小树林和树篱边展开一段"暧昧"——或许最终会娶她为妻。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪn'evɪtəbli] [drægd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪə(r)] .

and	being	thus	inevitably	dragged	down	into	the	mire	.
和	存在	因此	不可避免地	拖拽	向下	进入	这	沼泽	.

因此，他必然会被拖入泥潭。

[æt; ət] [sʌtʃ] [θɔːts] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [juːst] [tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

At	such	thoughts	his	heart	used	to	die	within	him	.
在	这样的	想法	他的	心	用过的	到	死	之内	他	.

每当想到这些，他的心就仿佛死去了一般。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['meəri] ['hæmptənz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['delɪkət] [wʌn] ,

We	have	said	that	Mary	Hampton's	constitution	was	a	peculiarly	delicate	one	,
我们	有	说	那	玛丽	汉普顿的	宪法	曾是	一个	奇特地	精美的	一	,

我们曾说过，玛丽·汉普顿的体质异常脆弱。

[ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] ['ɪlnəs] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pruːv] ['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	now	an	illness	fell	upon	her	which	was	to	prove	only	the	beginning
和	现在	一个	疾病	跌倒	之上	她	哪个	曾是	到	证明	仅有的	这	开始

[ɒv; əv][ðə; ði][end] .

of	the	end	.
的	这	结尾	.

现在她又患上了疾病，而这仅仅是她生命终结的开始。

['mɪstə(r)] . [lɔːd] [ə'vɜːd] [ðæt] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] [nʌn] [kʊd; kəd] ['dekəreɪt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,

Mr	.	Laud	averred	that	at	Christmas	-	time	none	could	decorate	his	little	church	,
先生	.	赞美	断言	那	在	圣诞节	-	时间	没有任何	可以	装饰	他的	小的	教会	,

[ɪ'speʃəli] " [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] " [ˌðeər'ɒv] ,

especially	"	the	sanctuary	"	thereof	,
尤其	"	这	避难所	"	其中	,

劳德先生断言，圣诞节期间，没有人能装饰他的小教堂，尤其是教堂的“圣殿”。

[səʊ] ['teɪstfəli] [æz; əz]['meəri] , [wɪð] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [griːn] ['glɪsnɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd]

so	tastefully	as	Mary	,	with	scarlet	hollyberries	and	green	glistening	leaves	,	and
所以	品味高雅	作为	玛丽	,	和	猩红	冬青浆果	和	绿色的	闪闪发光	树叶	,	和

[səʊ] ,

so	,
所以	,

玛丽的画作如此雅致，配以鲜红的冬青浆果和闪闪发光的绿叶，如此，

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['hævɪŋ] [prə'lɒŋd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ,

on	one	occasion	having	prolonged	her	labours	in	the	cold	,
在	一	场合	拥有	延长	她	劳动	在	这	寒冷的	,

有一次，她因为在寒冷中延长了分娩时间，

[dæmp] ['edɪfɪs] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪt] ['aʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] ,

damp	edifice	far	into	the	late	hours	of	a	winter	night	,	she	caught	a	chill	,
潮湿	大厦	远的	进入	这	晚的	小时	的	一个	冬天	夜晚	,	她	捕捉	一个	寒意	,

冬夜已深，她待在潮湿的建筑物里，感到一阵寒意袭来。

['fiːvəd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['həʊpləsli] [kən'sʌmptɪv] .

fevered	,	and	became	hopelessly	consumptive	.
发烧	,	和	成为	绝望地	消耗性的	.

他开始发烧，并发展成无可救药的肺痨。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gruː] ['hɒləʊ] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [peɪl] ,

Her	cheeks	grew	hollow	,	her	lips	pale	,
她	脸颊	生长	空洞的	,	她	嘴唇	苍白	,

她的双颊凹陷，嘴唇苍白，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [sæd] [aɪz] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [ɪn'tensəti]

and	there	came	into	her	sweet	sad	eyes	a	pathetic	and	settled	intensity
和	那里	来了	进入	她	甜的	伤心	眼睛	一个	可怜的	和	定居	强度

[ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	expression	.
的	表达	.

她那双甜美而忧伤的眼睛里流露出一种可怜而坚定的神情。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tuː; tə] [siːs] [frɒm; frəm] [ɪg'zɜːʃn] , [tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm]

She	was	desired	by	the	doctor	to	cease	from	exertion	,	to	abstain	from
她	曾是	想要的	经过	这	医生	到	停止	从	用力	,	到	弃权	从

[ɔːl] ['haʊshəʊld] [wɜːk] ,

all	household	work	,
全部	家庭	工作	,

医生要求她停止劳作，并停止一切家务劳动。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [drɪŋk] ['plenti] [ɒv; əv] [gʊd] [waɪn] ,

and	to	drink	plenty	of	good	wine	,
和	到	喝	很多	的	好的	葡萄酒	,

还要喝很多好酒，

[tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [wɪtʃ] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [dɪ'praɪvd] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

to	procure	which	Greville	Hampton	deprived	himself	of	many	little	things	to	which
到	采购	哪个	格雷维尔	汉普顿	被剥夺的	他自己	的	许多	小的	事物	到	哪个

[ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'djuːst] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] — [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [sɪ'gɑː(r)] ,

in	his	reduced	position	he	had	been	accustomed	—	an	occasional	cigar	,
在	他的	减少	位置	他	有	到过	习惯	—	一个	偶然	雪茄	,

为了获得这些东西，格雷维尔·汉普顿放弃了许多在他地位下降时习以为常的小东西——比如偶尔抽根雪茄。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [tʃiːp] [mɑː'sɑːlə] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ,

or	a	glass	of	cheap	Marsala	;	and	when	he	thought	of	the	past	,
或者	一个	玻璃	的	便宜的	玛萨拉	;	和	什么时候	他	想法	的	这	过去的	,

或者一杯廉价的玛萨拉酒；当他回想起过去时，

[ðə; ði] [strɒŋ] [mænz] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [rʌŋ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]

the	strong	man's	tender	and	loving	heart	was	wrung	,	when	he	heard	her
这	强的	男人的	投标	和	爱	心	曾是	拧干	,	什么时候	他	听到	她

['hækɪŋ] [kɒf] ,

hacking	cough	,
黑客攻击	咳嗽	,

听到她剧烈的咳嗽声，这个强壮男人的温柔慈爱之心也跟着揪了起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['siːtɪd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

and	he	saw	her	seated	,	pale	and	feeble	,
和	他	锯	她	坐着	,	苍白	和	微弱	,

他看见她坐在那里，脸色苍白，虚弱无力。

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [hændz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['səʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒækɪt] [fɔː(r); fə(r)]

her	delicate	hands	unable	to	persevere	even	in	sewing	a	little	jacket	for
她	精美的	双手	无法	到	坚持不懈	甚至	在	缝纫	一个	小的	夹克	为了

[dɜːr'væl] [ðæt] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Derval	that	lay	on	the	table	before	her	.
德瓦尔	那	躺	在	这	桌子	前	她	.

她纤细的双手甚至无法坚持缝制放在桌上的一件给德瓦尔的小外套。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kaɪnd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [huːz] ['θredbeə(r)] [kəʊt] ['kʌvəd] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [hɑːt] ,

And	now	the	kind	curate	,	whose	threadbare	coat	covered	a	noble	heart	,
和	现在	这	种类	策展	,	谁	破旧的	外套	涵盖	一个	高贵	心	,

而现在，这位善良的牧师，他破旧的外套下藏着一颗高尚的心，

[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [lʌg'ʒʊəriəs] [greɪps] ,

brought	her	many	a	bunch	of	luxurious	grapes	,
带来	她	许多	一个	束	的	豪华	葡萄	,

他给她带去了许多串上等的葡萄，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] [waɪn] — [pɔːt] [ɒv; əv] ['fæbjələs] [æn'tɪkwəti] — [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	many	a	bottle	of	good	wine	—	port	of	fabulous	antiquity	—	which	had
和	许多	一个	瓶子	的	好的	葡萄酒	—	港口	的	太棒了	古代	—	哪个	有

[biːn] [sent] [tuː; tə] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

been	sent	to	himself	from	the	Hall	,
到过	发送	到	他自己	从	这	大厅	,

还有许多瓶上好的葡萄酒——极其古老的波特酒——都是大厅送给他的。

[ðə; ðɪ][ə'bəʊd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] , [huːm] ['grɛvɪl] [hæd; həd] [nəʊn] [ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] ,

the	abode	of	the	Squire	,	whom	Greville	had	known	in	other	days	,
这	住所	的	这	乡绅	,	谁	格雷维尔	有	已知	在	其他	天	,

这是乡绅的住所，格雷维尔以前就认识他。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [njuː] [hɪm] [nɒt] .

but	who	now	knew	him	not	.
但	WHO	现在	知道	他	不是	.

但现在谁也不认识他了。

[tuː; tə][prə'kjʊə(r)] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

To	procure	comforts	for	Mary	,	in	his	desperation	he	appealed	to	his
到	采购	舒适	为了	玛丽	,	在	他的	绝望	他	上诉	到	他的

[rɪ'məʊt] ['kɪnzmən] , [lɔːd] - ;

remote	kinsman	,	Lord	Oakhampton	;
偏僻的	亲属	,	主	-	;

为了给玛丽带来舒适的生活，他绝望之下向远房亲戚奥克汉普顿勋爵求助；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪg'nɔːd] — [nəʊ]['ɑːnsə(r)]['evə(r)] [keɪm] ,

but	the	application	was	ignored	—	no	answer	ever	came	,
但	这	应用	曾是	忽略	—	不	回答	曾经	来了	,

但申请被忽略了——始终没有收到回复。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [blæk] ['fjʊəri] [fɪld] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [praʊd] [ænd; ənd]['faɪəri] ,

and	for	some	time	black	fury	filled	the	heart	of	the	proud	and	fiery	,
和	为了	一些	时间	黑色的	愤怒	已填	这	心	的	这	自豪的	和	火热	,

一段时间里，骄傲而充满激情的心中充满了黑色的怒火。

[bʌt; bət] ['paʊələs] [ænd; ənd] [ɪm'pɒvərɪʃt] [mæn] .

but	powerless	and	impoverished	man	.
但	无力	和	贫困	男人	.

但他却是一个无权无势、一贫如洗的人。

[ə'nɒn] [hiː; hi] [θɔːt] , [wɒt] ['ʌðə(r)] ['triːtmənt] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt] ?

Anon	he	thought	,	what	other	treatment	could	he	expect	?
匿名	他	想法	,	什么	其他	治疗	可以	他	预计	?

他心想，还能指望得到什么其他的治疗呢?

[dɪd] [nɒt] [lɔːd] - [nəʊ] [wel] [ðæt] [ɪn] [sə'saɪəti] , [ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] , ['grɛvɪl] ['hæmptən] ,

Did	not	Lord	Oakhampton	know	well	that	in	society	,	on	every	occasion	,	he	,	Greville	Hampton	,
做过	不是	主	-	知道	出色地	那	在	社会	,	在	每一个	场合	,	他	,	格雷维尔	汉普顿	,

奥克汉普顿勋爵难道不深知，在社交场合，在任何场合，他，格雷维尔·汉普顿，

[hæd; həd] [dɪ'naʊnst] [hɪm][æz; əz][ðə; ðɪ][juː'zɜːpə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] — [ə; eɪ]

had	denounced	him	as	the	usurper	of	his	property	and	title	—	a
有	谴责	他	作为	这	篡位者	的	他的	财产	和	标题	—	一个

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

denunciation	the	truth	of	which	,
谴责	这	真相	的	哪个	,

曾谴责他篡夺了自己的财产和头衔——这一谴责属实，

['liːgəli] , [æz; əz] [jet] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pruːv] ?

legally	,	as	yet	,	he	could	not	prove	?
合法地	,	作为	然而	,	他	可以	不是	证明	?

就法律而言，他目前还无法证明?

" [əʊ] , " [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] ,

"	Oh	,	"	he	would	exclaim	,
"	哦	,	"	他	会	惊叹	,

“哦，”他会惊呼道，

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [ai][hæv; həv] ['weɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [pɑːst] [taɪm] —

"	for	a	little	of	the	wealth	I	have	wasted	in	the	foolish	past	time	—
"	为了	一个	小的	的	这	财富	我	有	浪费	在	这	愚蠢	过去的	时间	—

[fɔː(r); fə(r)] ['mɛriz] [seɪk] — [fɔː(r); fə(r)] ['mɛriz] [seɪk] !

for	Mary's	sake	—	for	Mary's	sake	!
为了	玛丽的	清酒	—	为了	玛丽的	清酒	!

“为了我过去愚蠢浪费的财富中的一小部分——看在玛丽的份上——看在玛丽的份上!

" [haʊ] ['bɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv]

"	How	bitter	it	was	to	look	back	in	the	light	of	experience	and	think	of
"	如何	苦的	它	曾是	到	看	后退	在	这	光	的	经验	和	思考	的

[wɒt] [mait] [biː; bi] [naʊ] ,

what	might	be	now	,
什么	可能	是	现在	,

“回首往事，想到如今可能拥有的一切，真是令人感到苦涩。”

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] !

had	he	been	wiser	than	he	was	!
有	他	到过	更明智	比	他	曾是	!

如果他更聪明些就好了!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [ri'kɔil, 'riːkɔil][æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ləʊnlinəs]

And	his	whole	soul	recoiled	at	the	contemplation	of	the	awful	loneliness
和	他的	所有的	灵魂	反冲	在	这	沉思	的	这	可怕	孤独

[ɒv; əv][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

of	life	without	her	,
的	生活	没有	她	,

一想到没有她的日子里将会多么可怕地孤独，他的整个灵魂都感到一阵战栗。

[ɪf] ['meəri][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] .

if	Mary	were	taken	from	him	.
如果	玛丽	是	已采取	从	他	.

如果玛丽被从他身边带走。

[hɜː(r); hə(r)][fɑːst] ['feɪlɪŋ] [helθ] [druː] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['juːsləs] [rɪ'paɪnɪŋ]

Her	fast	failing	health	drew	him	from	his	usual	selfish	and	useless	repining
她	快速地	失败	健康	画	他	从	他的	通常	自私	和	无用	重新装订

['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːst] ,

over	the	past	,
超过	这	过去的	,

她日益恶化的健康状况让他从平日里自私无用的对过去的怨恨中解脱出来。

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ə'ləʊn] [naʊ] ;

or	if	he	did	so	,	it	was	for	her	sake	alone	now	;
或者	如果	他	做过	所以	,	它	曾是	为了	她	清酒	独自的	现在	;

或者说，如果他这么做了，那也仅仅是为了她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [bɪ'keɪm]

for	that	she	was	failing	and	passing	away	from	him	day	by	day	,	became
为了	那	她	曾是	失败	和	通过	离开	从	他	天	经过	天	,	成为

['peɪnfəli] [ə'pærənt] ;

painfully	apparent	;
痛苦地	明显	;

因为这一点，她一天天衰弱离他而去，变得令人痛苦地明显；

[ə; eɪ] [kɒf] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [fɔːm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

a	cough	shook	her	delicate	form	,	and	again	and	again	was	her
一个	咳嗽	摇晃	她	精美的	形式	,	和	再次	和	再次	曾是	她

['hæŋkətʃɪf] [səʊkt] [ɪn] [blʌd] .

handkerchief	soaked	in	blood	.
手帕	浸泡过	在	血	.

一阵咳嗽震颤着她纤弱的身躯，她的手帕一次又一次地被鲜血浸透。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [grəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɒvəti] [ðæt] [prɪ'kluːdɪd] [ɔːl] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] ,

And	he	could	only	groan	over	the	poverty	that	precluded	all	change	of	air	,
和	他	可以	仅有的	呻吟	超过	这	贫困	那	排除	全部	改变	的	空气	,

[ɔː(r)] [siːn] ,

or	scene	,
或者	场景	,

他只能为贫困而呻吟，因为贫困让他无法换换环境，呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv]['greɪtə(r)]['medɪk(ə)l] [skɪl] [ðæn; ðən] [ðæt] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]

and	the	employment	of	greater	medical	skill	than	that	possessed	by	the
和	这	就业	的	更大的	医疗的	技能	比	那	拥有	经过	这

['kʌntri] [præk'tɪʃənə(r)] .

country	practitioner	.
国家	实践者	.

并且运用了比乡村医生更高的医疗技能。

[bʌt; bət][nəʊ] [skɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'veil] ['meəri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪl] ['tenjə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

But	no	skill	could	have	availed	Mary	;	and	the	frail	tenure	of	her	life	,
但	不	技能	可以	有	已利用	玛丽	;	和	这	脆弱	任期	的	她	生活	,

但任何技能都无法拯救玛丽；她短暂的生命也无济于事。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] .

despite	all	his	love	and	anxiety	,	was	only	a	thing	of	time	.
尽管	全部	他的	爱	和	焦虑	,	曾是	仅有的	一个	事物	的	时间	.

尽管他充满爱意和焦虑，但这终究只是时间的问题。

[ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [fɔːm] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [meɪk]

The	consumption	that	was	wasting	her	delicate	form	only	served	to	make
这	消耗	那	曾是	浪费	她	精美的	形式	仅有的	服务	到	制作

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [siːm] [mɔː(r)]['tendə(r)] ,

her	beauty	seem	more	tender	,
她	美丽	似乎	更多的	投标	,

过度消耗虽然损害了她娇弱的身躯，却反而衬托出她更加柔美的容颜。

[ə'lʊərɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] - ['strɪkən] ['hʌzbənd] , [tuː; tə]

alluring	,	and	pathetic	to	the	eyes	of	her	sorrow	-	stricken	husband	,	to
诱人	,	和	可怜的	到	这	眼睛	的	她	悲哀	-	受打击的	丈夫	,	到

[huːm] [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

whom	she	said	more	than	once	,
谁	她	说	更多的	比	一次	,

在她悲痛欲绝的丈夫眼中，她既妩媚动人，又令人怜悯。她曾不止一次地对丈夫说：

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [rɪ'klaɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] —

with	her	head	reclined	on	his	breast	—
和	她	头	斜倚	在	他的	胸部	—

她将头靠在他的胸膛上——

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['teɪkən][frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['greɪvɪl] ['dɑːlɪŋ] ,

"	If	I	am	taken	from	you	,	Greville	darling	,
"	如果	我	是	已采取	从	你	,	格雷维尔	亲爱的	,

“如果我被从你身边带走，格雷维尔亲爱的，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [les] [rɪ'gretfəli] , [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][mɔː(r)] ['həʊpfəli] ,

I	trust	you	will	think	of	the	past	less	regretfully	,	of	the	future	more	hopefully	,
我	相信	你	将要	思考	的	这	过去的	较少的	遗憾的是	,	的	这	未来	更多的	希望	,

我相信你会少些遗憾地看待过去，多些希望地展望未来。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [waɪl] [hɪə(r)] ,

and	remember	that	we	are	,	while	here	,
和	记住	那	我们	是	,	尽管	这里	,

记住，我们在这里的时候，

[bʌt; bət][æz; əz] - ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ʃelz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [taɪm] . - "

but	as	-	little	children	playing	with	shells	upon	the	shore	of	time	.	-	"
但	作为	-	小的	孩子们	玩耍	和	贝壳	之上	这	支撑	的	时间	.	-	"

但就像“在时光之岸玩耍的小孩”一样。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rʌf] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [wɜːld] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	You	are	too	good	for	this	rough	and	bitter	world	,	"	said	he	,
"	你	是	也	好的	为了	这	粗糙的	和	苦的	世界	,	"	说	他	,

“你太好了，不适合这个残酷无情的世界，”他说。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [tɪəz] [fel] ['hɒtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)lɪŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn]

as	his	tears	fell	hotly	on	her	soft	and	rippling	hair	,	and	thought	in
作为	他的	眼泪	跌倒	热	在	她	柔软的	和	涟漪	头发	,	和	想法	在

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

his	heart	,
他的	心	,

他的泪水滚烫地落在她柔软飘逸的秀发上，他心中想着：

" [əʊ] , [waɪ] [dʌz] [gɒd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ?

"	Oh	,	why	does	God	take	her	and	leave	me	?
"	哦	,	为什么	做	上帝	拿	她	和	离开	我	?

“哦，上帝为什么带走她，离开我？”

" [ænd; ənd][hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [streŋθ]

"	And	he	clasped	her	to	his	heart	,	as	if	by	the	mere	strength
"	和	他	紧握	她	到	他的	心	,	作为	如果	经过	这	仅仅	力量

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

of	his	love	,
的	他的	爱	,

“他紧紧地把她搂在怀里，仿佛仅仅凭借着爱的力量，

[ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː] , [hiː; hi] [mait] [prə'tekt] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm]

and	strength	of	his	arms	too	,	he	might	protect	and	keep	her	with	him
和	力量	的	他的	武器	也	,	他	可能	保护	和	保持	她	和	他

,

,

,

凭借他强壮的臂膀，他或许能够保护她，让她留在他身边。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['tendəli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lʌvə(r)] [deɪz]

and	kissed	her	more	tenderly	than	he	had	ever	done	in	his	lover	days
和	亲吻	她	更多的	温柔地	比	他	有	曾经	完毕	在	他的	情人	天

,

,

,

他吻她时比以往任何时候都更加温柔。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][h'əʊliɐ][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [naʊ] ,

for	a	holier	emotion	was	in	his	heart	now	,
为了	一个	更神圣	情感	曾是	在	他的	心	现在	,

因为此刻他心中涌起了一种更为神圣的情感。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] [greɪt] ['swiːtnəs] [keɪm] [ænd; ənd] [went]

and	to	him	it	seemed	that	touches	of	great	sweetness	came	and	went
和	到	他	它	似乎	那	触摸	的	伟大的	甜味	来了	和	去

[ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['luːmɪnəs] [aɪz] ,

about	her	lips	and	into	her	unusually	luminous	eyes	,
关于	她	嘴唇	和	进入	她	异常地	发光的	眼睛	,

在他看来，她嘴唇周围和她那双格外明亮的眼睛里，似乎时而闪现着无比甜蜜的气息。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] [mɔː(r)] ['wɪəri] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðem; ðəm]

though	their	expression	grew	more	weary	day	by	day	,	and	there	came	into	them
尽管	他们的	表达	生长	更多的	厌倦	天	经过	天	,	和	那里	来了	进入	他们

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [streɪndʒ] ,

also	that	strange	,
还	那	奇怪的	,

虽然他们的表情一天比一天疲惫，而且他们身上也出现了那种奇怪的……

[wɪəd] , [ænd; ənd][fɑː(r)] - [ɒf] [lʊk] [ðæt] [biˈlɔŋz] , [nɒt][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] ,

weird	,	and	far	-	off	look	that	belongs	,	not	to	this	world	,
诡异的	,	和	远的	-	离开	看	那	属于	,	不是	到	这	世界	,

怪异而遥远的眼神，仿佛不属于这个世界。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz] ['grædʒuəli] ['ebɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

but	to	the	life	that	is	gradually	ebbing	away	from	it	,
但	到	这	生活	那	是	逐步地	退潮	离开	从	它	,

但对于正在逐渐消逝的生命而言，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [sɔː] [ænd; ənd] [riːd] [wɪð] [ə'kjuːt]['ment(ə)l]['ægəni] .

and	this	expression	Greville	Hampton	saw	and	read	with	acute	mental	agony	.
和	这	表达	格雷维尔	汉普顿	锯	和	读	和	急性	精神的	痛苦	.

格雷维尔·汉普顿看到并读到这句话时，感到无比痛苦。

" [gɒd] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['dɑːliŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ;

"	God	is	taking	me	away	from	you	,	darlings	,	"	she	said	softly	,	one	evening	;
"	上帝	是	采取	我	离开	从	你	,	亲爱的们	,	"	她	说	轻轻	,	一	晚上	;

“上帝要带我离开你们了，亲爱的们，”一天晚上，她轻声说道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [truː] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

"	but	you	will	always	be	true	and	loving	to	each	other	for	my	sake	.
"	但	你	将要	总是	是	真的	和	爱	到	每个	其他	为了	我的	清酒	.

但为了我，你们要永远彼此忠诚、彼此相爱。

" ['lɪt(ə)l] [dɜːr'væl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

"	Little	Derval	clung	to	his	father	,
"	小的	德瓦尔	紧紧抓住	到	他的	父亲	,

小德瓦尔紧紧地抱着他的父亲，

[ʌn'eɪb(ə)l] [jet] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['sɒrəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [bəuθ] .

unable	yet	to	realise	the	great	sorrow	that	had	come	upon	both	.
无法	然而	到	意识到	这	伟大的	悲哀	那	有	来	之上	两个都	.

他们当时还无法意识到两人所遭受的巨大悲痛。

[waɪ] [prə'lɒŋ] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːri] ?

Why	prolong	this	part	of	our	story	?
为什么	延长	这	部分	的	我们的	故事	?

为什么要把故事的这一部分继续讲下去呢?

[æt; ət] [lɑːst] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['grɛvɪl] , [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['wɒtʃɪŋ] ,

At	last	all	was	over	,	and	Greville	,	worn	out	with	grief	and	long	watching	,
在	最后的	全部	曾是	超过	,	和	格雷维尔	,	磨损	出去	和	悲伤	和	长的	观看	,

一切终于结束了，格雷维尔因悲痛和长时间的守望而精疲力竭。

[wɒz; wəz] [led] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [deθ] ,

was	led	away	like	a	child	by	the	curate	from	the	chamber	of	death	,
曾是	引领	离开	喜欢	一个	孩子	经过	这	策展	从	这	房间	的	死亡	,

像个孩子一样被牧师从墓室带走了。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['meəri] [leɪ] , [stɪl] ['reəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['skʌlptʃə(r)] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

where	his	Mary	lay	,	still	rarely	beautiful	,	as	a	piece	of	sculpture	,	in	her
在哪里	他的	玛丽	躺	,	仍然	很少	美丽的	,	作为	一个	片	的	雕塑	,	在	她

[lɑːst] [rɪ'pəʊz] .

last	repose	.
最后的	休息	.

他的玛丽安息在那里，依然美丽动人，宛如一件雕塑作品，安详地长眠于此。

[ɔːl] [siːmd] ['terəbli] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [naʊ] ; [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flaɪz] [ɪn] [ðə; ði]

All	seemed	terribly	silent	in	the	little	cottage	now	;	the	buzzing	of	the	flies	in	the
全部	似乎	可怕	沉默的	在	这	小的	小屋	现在	;	这	嗡嗡声	的	这	苍蝇	在	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

小屋里此刻异常安静；只有阳光下苍蝇的嗡嗡声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɒk] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ,

and	the	ticking	of	a	clock	alone	were	heard	,
和	这	滴答	的	一个	钟	独自的	是	听到	,

只有钟表的滴答声。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [frɒm; frəm] [əʊld] ['pæti] [frɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

unless	it	might	be	a	sob	from	old	Patty	Fripp	in	the	kitchen	,
除非	它	可能	是	一个	哭泣	从	老的	帕蒂	弗里普	在	这	厨房	,

除非那是厨房里老帕蒂·弗里普的啜泣声，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['rɒkɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

where	she	sat	rocking	herself	to	and	fro	,	with	her	apron	over	her	head
在哪里	她	卫星	摇滚	她自己	到	和	弗	,	和	她	围裙	超过	她	头

,

,

,

她坐在那里，摇晃着身体，围裙盖在头上。

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [sɒft] [ænd; ənd] ['stelθi] [tred] ,

or	if	she	moved	about	it	was	with	soft	and	stealthy	tread	,
或者	如果	她	已搬	关于	它	曾是	和	柔软的	和	隐秘的	踏	,

或者，如果她走动，也是轻手轻脚、悄无声息的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə] [weɪk] ['sʌmwʌn] .

as	if	she	feared	to	wake	someone	.
作为	如果	她	害怕	到	唤醒	某人	.

仿佛她害怕吵醒别人。

" [ded] — [gɒn] — [left] [hɪm] — [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [self] — [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] !

"	Dead	—	gone	—	left	him	—	his	other	self	—	it	could	not	be	!
"	死的	—	已消失	—	左边	他	—	他的	其他	自己	—	它	可以	不是	是	!

“死了——走了——离开了他——他的另一个自我——这不可能！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɒrəʊ] ,

"	he	whispered	in	his	soul	,	for	he	could	not	believe	,	in	his	great	sorrow	,
"	他	低声说道	在	他的	灵魂	,	为了	他	可以	不是	相信	,	在	他的	伟大的	悲哀	,

“他在内心深处低语，因为他无法相信，在他巨大的悲痛中，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

that	it	was	all	happening	to	him	.
那	它	曾是	全部	发生	到	他	.

这一切都发生在他身上。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] ,

Surely	it	was	some	horrible	nightmare	,
一定	它	曾是	一些	可怕	恶梦	,

那肯定是一场可怕的噩梦。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'weɪk] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wɜːld] ['gəʊɪŋ] [ɒn][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] !

from	which	he	would	awake	to	find	his	little	world	going	on	as	before	!
从	哪个	他	会	醒	到	寻找	他的	小的	世界	去	在	作为	前	!

他醒来后会发现自己的小世界和以前一样!

[bʌt; bət] [deɪ] ['fɒlәʊd] [deɪ] , [iːtʃ] ['ædɪŋ] [freʃ] ['diːteɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][kə'læməti] ,

But	day	followed	day	,	each	adding	fresh	details	to	the	calamity	,
但	天	随后	天	,	每个	添加	新鲜的	细节	到	这	灾害	,

但日子一天天过去，每一天都为这场灾难增添新的细节。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [keɪm] [ɪn'eksərəbli] , [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [siːn] [ɒv; əv][ɔːl] .

and	that	of	the	funeral	came	inexorably	,	the	closing	scene	of	all	.
和	那	的	这	葬礼	来了	无情地	,	这	结束	场景	的	全部	.

葬礼的场景无可避免地到来了，这是所有场景的最终篇章。

[æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['grɛvɪl] ['hæmptən] [sɔː] [ðə; ði]['epɪsəʊd] [laɪk][ə; eɪ][grɪm] [ˌfæntæzmə'gɒriə]

As	one	in	a	dream	,	Greville	Hampton	saw	the	episode	like	a	grim	phantasmagoria
作为	一	在	一个	梦	,	格雷维尔	汉普顿	锯	这	插曲	喜欢	一个	严峻	幻象

.

:

.

格雷维尔·汉普顿仿佛置身梦境，将这一幕视为一场阴森恐怖的幻象。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [bel] ['toʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [lɔːd] [ˌes əʊ 'biː] ,

He	heard	the	bell	tolling	,	and	heard	Mr	.	Laud	sob	,
他	听到	这	钟	收费	,	和	听到	先生	.	赞美	哭泣	,

他听到了钟声，也听到了劳德先生的啜泣声。

[æz; əz][hiː; hi] [met] [ðə; ði] [fjuː] ['mɔːnəz] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [geɪt] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

as	he	met	the	few	mourners	at	the	churchyard	gate	,	and	led	the	way	to
作为	他	遇见	这	很少	哀悼者	在	这	墓地	门	,	和	引领	这	方式	到

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

当他遇到教堂墓地门口寥寥无几的哀悼者时，他领着他们走向坟墓。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːvɪs] .

repeating	the	fine	words	of	the	burial	service	.
重复	这	美好的	字	的	这	葬礼	服务	.

重复葬礼仪式上的悼词。

['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hænd] , ['lɪt(ə)l][dɜːr'væl] , [wɪð] [ə; eɪ] [stʌnd] [lʊk] [ænd; ənd][draɪ] [aɪz] ,

Grasping	his	father's	hand	,	little	Derval	,	with	a	stunned	look	and	dry	eyes	,
抓握	他的	父亲的	手	,	小的	德瓦尔	,	和	一个	目瞪口呆	看	和	干燥	眼睛	,

小德瓦尔紧紧抓住父亲的手，神情惊愕，双眼干涩。

[draɪ] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)] , [sɔː] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] — [daʊn] — [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

dry	with	wonder	and	a	great	fear	,	saw	the	coffin	going	down	—	down	—	till	it
干燥	和	想知道	和	一个	伟大的	害怕	,	锯	这	棺材	去	向下	—	向下	—	直到	它

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared	,
消失	,

他既惊奇又恐惧，眼睁睁地看着棺材往下沉——往下沉——直到消失不见。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kraɪ] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪm] ,

and	then	a	cry	burst	from	him	,
和	然后	一个	哭	爆裂	从	他	,

然后他突然发出了一声嚎叫。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [ðeə(r)][ɪn] [ðæt] ['kruːəl] ['kɒfɪn] [wɪtʃ]

for	he	knew	that	mamma	was	there	—	there	in	that	cruel	coffin	which
为了	他	知道	那	妈妈	曾是	那里	—	那里	在	那	残忍的	棺材	哪个

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

had	left	his	sight	for	ever	,
有	左边	他的	视线	为了	曾经	,

因为他知道妈妈就在那里——就在那口残酷的棺材里，那口棺材已经永远地离开了他的视线。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] , [tʃaɪld] - [laɪk] , [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['daɪə(r)][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ri'æləti] !

and	he	began	,	child	-	like	,	to	understand	the	dire	and	dreadful	reality	!
和	他	开始	,	孩子	-	喜欢	,	到	理解	这	可怕的	和	可怕	现实	!

于是，他像个孩子一样，开始理解这可怕的现实！

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [siːn] [kləʊzd] ; [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['dʒɑːrɪŋ][ɒv; əv] ['ʃʌvəl] , ['grævə)l] , [ænd; ənd] [ɜːθ]

At	last	the	scene	closed	;	the	horrible	jarring	of	shovels	,	gravel	,	and	earth
在	最后的	这	场景	关闭	;	这	可怕	刺耳的	的	铲子	,	碎石	,	和	地球

[hæd; həd] [siːst] ,

had	ceased	,
有	停止	,

最终，一切尘埃落定；铁锹、碎石和泥土的可怕撞击声也停止了。

[ænd; ənd] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['brəʊkən][ænd; ənd] ['desələt] [həʊm] ,

and	Greville	Hampton	came	back	to	his	broken	and	desolate	home	,
和	格雷维尔	汉普顿	来了	后退	到	他的	破碎的	和	荒凉	家	,

格雷维尔·汉普顿回到了他那破败荒凉的家。

[weə(r)] [hiː; hi][sæt][laɪk][ə; eɪ][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] , ['twɪstɪŋ] ['fætʃuəsli] , [jet] [kə'resɪŋli] ,

where	he	sat	like	a	man	turned	to	stone	,	twisting	fatuously	,	yet	caressingly	,
在哪里	他	卫星	喜欢	一个	男人	转向	到	石头	,	扭曲	愚蠢地	,	然而	温柔地抚摸	,

他像石头一样坐在那里，笨拙地扭动着身体，却又带着抚摸的意味。

[ə; eɪ] [tres] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [dɑːk] [braʊn] [heə(r)] , [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] [ɒv; əv]['meəri] ,

a	tress	of	shining	dark	brown	hair	,	all	that	remained	to	him	now	of	Mary	,
一个	树	的	灼灼	黑暗的	棕色的	头发	,	全部	那	剩余	到	他	现在	的	玛丽	,

一缕闪亮的深棕色头发，这是玛丽留给他的唯一遗物。

[seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] ['nesld] , [wɪð] [skeəd] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [niː] .

save	the	little	boy	,	who	nestled	,	with	scared	and	wistful	eyes	,	beside	his	knee	.
节省	这	小的	男生	,	WHO	依偎	,	和	害怕的	和	怅惘	眼睛	,	旁	他的	膝盖	.

救救那个依偎在他膝盖旁，眼神惊恐又渴望的小男孩。

[ðə; ði] [drɔːn] [blaɪndz][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [təʊld][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [ðæt] [ðeə(r)]

The	drawn	blinds	had	for	some	days	told	all	the	passers	-	by	that	there
这	绘制	百叶窗	有	为了	一些	天	讲述	全部	这	过路人	-	经过	那	那里

[wɒz; wəz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] - .

was	death	in	the	cottage	at	Finglecombe	.
曾是	死亡	在	这	小屋	在	-	.

连日来，拉下的窗帘向所有路过的人宣告，芬格尔科姆的小屋里有人去世了。

['strendʒər] ['hʌrid] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [glɑːns] , [ænd; ənd] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Strangers	hurried	past	with	a	momentary	glance	,	and	thought	no	more	of	it	,
陌生人	慌忙	过去的	和	一个	瞬间	瞥一眼	,	和	想法	不	更多的	的	它	,

陌生人匆匆走过，只是匆匆瞥了一眼，便不再多想。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf] ;

in	the	bright	sunshine	and	business	of	life	;
在	这	明亮的	阳光	和	商业	的	生活	;

在明媚的阳光和忙碌的生活中；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [huː] [lʊkt] ['sɒrəʊfəli] [ænd; ənd] [went] [baɪ] [wɪð] ['sləʊə] [step] ,

but	some	there	were	who	looked	sorrowfully	and	went	by	with	slower	step	,
但	一些	那里	是	WHO	看起来	悲伤地	和	去	经过	和	慢点	步	,

但有些人面带悲伤，步履缓慢地走过。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [huː] [mɪst] [ðə; ði] ['ministə] [hænd][ɒv; əv]['meəri]

and	there	were	the	poor	who	missed	the	ministering	hand	of	Mary
和	那里	是	这	贫穷的	WHO	错过	这	服侍	手	的	玛丽

['hæmptən] .

Hampton	.
汉普顿	.

还有一些穷人错过了玛丽·汉普顿的救助之手。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [spred] [aʊt] [krʌmz] ,

Even	now	the	little	birds	,	for	whom	she	was	wont	to	spread	out	crumbs	,
甚至	现在	这	小的	鸟类	,	为了	谁	她	曾是	惯于	到	传播	出去	面包屑	,

即使现在，她过去常常给小鸟们撒面包屑，

[wɜː(r); wə(r)] ['tæpɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [biːks] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

were	tapping	with	their	beaks	at	the	window	.
是	窃听	和	他们的	喙	在	这	窗户	.

它们用喙敲打着窗户。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp] [naʊ] ,

The	blinds	were	drawn	up	now	,
这	百叶窗	是	绘制	向上	现在	,

百叶窗已经拉上了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [flʌd] [ɒv; əv] ['sʌni] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	an	unnatural	flood	of	sunny	light	seemed	to	fill	the	place	.
和	一个	不自然	洪水	的	阳光明媚	光	似乎	到	充满	这	地方	.

一股不自然的阳光仿佛涌入了整个空间。

['evriθɪŋ] - ['hægəd] [glɑːns] [fel] [ɒn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɪts]

Everything	Greville's	haggard	glance	fell	on	seemed	to	have	a	history	of	its
一切	-	枯槁	瞥一眼	跌倒	在	似乎	到	有	一个	历史	的	它是

[əʊn] , [ə; eɪ]['tendə(r)][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

own	,	a	tender	association	,
自己的	,	一个	投标	协会	,

格雷维尔憔悴的目光所及之处，似乎每一样东西都有其自身的过往，都蕴含着一段温柔的回忆。

[kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] .

connected	with	her	who	had	passed	away	.
连接	和	她	WHO	有	通过了	离开	.

与她（已故的她）取得了联系。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmənli] ['traɪflz] [hɜː(r); hə(r)][hændz][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðɪs] , [ðeə(r)]['lætə(r)] ,

The	little	womanly	trifles	her	hands	had	made	to	brighten	this	,	their	latter	,
这	小的	女性	琐事	她	双手	有	制成	到	提亮	这	,	他们的	后者	,

['hʌmb(ə)l] [həʊm] ,

humble	home	,
谦逊的	家	,

她亲手制作的那些小小的、充满女性气息的物件，为她们后来的这个简陋的家增添了光彩。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] [stɪl] ;

were	all	there	still	;
是	全部	那里	仍然	;

他们都还在那里；

[ðə; ði] [tʃiːp] [bʌt; bət] [ɑːˈtɪstɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [kreˈtɒn] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs]

the	cheap	but	artistic	-	looking	cretonne	with	which	her	pretty	and	industrious
这	便宜的	但	艺术	-	寻找	克雷顿	和	哪个	她	漂亮的	和	勤劳

[ˈfɪŋgəz] [hæd; həd] [ˈdeftli] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] ,

fingers	had	deftly	covered	the	furniture	,
手指	有	巧妙地	涵盖	这	家具	,

她那双漂亮而灵巧的手指，用廉价却又颇具艺术感的印花棉布，巧妙地将家具覆盖了起来。

[brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ˈmeməri] [ðə; ði] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [waɪl] [ˈduːɪŋ] [səʊ] ;

brought	back	to	memory	the	song	she	sang	while	doing	so	;
带来	后退	到	记忆	这	歌曲	她	唱	尽管	正在做	所以	;

这让我想起了她这样做时唱的那首歌；

[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] - [ˈkʌləs] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [tuː] ,

the	water	-	colours	on	the	wall	were	her	work	too	,
这	水	-	颜色	在	这	墙	是	她	工作	也	,

墙上的水彩画也是她的作品。

[siːnz] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] [jˈiəz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ˈvænɪʃd] [ˈhæpinəs] ;

scenes	associated	with	the	past	years	and	long	vanished	happiness	;
场景	联系	和	这	过去的	年	和	长的	消失了	幸福	;

与往昔岁月和早已逝去的幸福相关的场景；

[ænd; ənd][nəʊ] [ˈkʌmfət] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm] [ˈtɛnəsənz] [ˈhæknid] [ˈkʌplət] —

and	no	comfort	could	be	gathered	from	Tennyson's	hackneyed	couplet	—
和	不	舒适	可以	是	聚集	从	丁尼生的	老套的	对联	—

从丁尼生那首老套的对句中也得不到任何安慰——

" - [tɪz] [ˈbetə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] ,

"	'	Tis	better	to	have	loved	and	lost	,
"	-	的	更好的	到	有	喜爱	和	丢失的	,

“爱过又失去，总比没有好。”

[ðæn; ðən][ˈnevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [æt; ət][ɔːl] .

Than	never	to	have	loved	at	all	.
比	绝不	到	有	喜爱	在	全部	.

宁愿从未爱过。

" [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [dɪˈstɪŋktnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [klɒd] [ɒv; əv] [ɜːθ] [fel] — [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]

"	The	terrible	distinctness	with	which	the	first	clod	of	earth	fell	—	as	it	seemed
"	这	糟糕的	明显	和	哪个	这	第一的	泥块	的	地球	跌倒	—	作为	它	似乎

[tuː; tə][hɪm] — [ɒn] [ˈmɛriz] [ˈtendə(r)] [brest] ,

to	him	—	on	Mary's	tender	breast	,
到	他	—	在	玛丽的	投标	胸部	,

“第一块泥土落到玛丽娇嫩的胸脯上，那感觉如此清晰而可怕——至少在他看来是这样。”

[wɒz; wəz] [jet] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn] - [ɪəz] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm][dɜːrˈvæl] .

was	yet	ringing	in	Greville's	ears	,	together	with	the	cry	that	escaped	from	Derval	.
曾是	然而	铃声	在	-	耳朵	,	一起	和	这	哭	那	逃脱	从	德瓦尔	.

格雷维尔耳边仍然回荡着德瓦尔的喊叫声。

[səʊ][ˈmeəri][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv]

So	Mary	was	gone	,	and	for	her	the	long	,	long	night	of	the	grave
所以	玛丽	曾是	已消失	,	和	为了	她	这	长的	,	长的	夜晚	的	这	严重

[hæd; həd] [bɪˈgʌn] !

had	begun	!
有	开始	!

玛丽就这样走了，对她来说，漫长的坟墓之夜开始了！

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" ['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] [lʌvd] [gəʊld][ɪn]['speʃ(ə)l] . " — ['tʃɔ:sə(r)] .

"	Therefore	he	loved	gold	in	special	.	"	—	Chaucer	.
"	所以	他	喜爱	金子	在	特别的	.	"	—	乔叟	.

“因此他特别喜爱黄金。”——乔叟

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] , [ə; eɪ] ['hevi] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] ! " [sed] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [tu:; tə] ['pæti] [frɪp] .

"	It	is	a	great	calamity	,	a	heavy	dispensation	!	"	said	a	neighbour	to	Patty	Fripp	.
"	它	是	一个	伟大的	灾害	,	一个	重的	豁免	!	"	说	一个	邻居	到	帕蒂	弗里普	.

“这是一场巨大的灾难，真是沉重的打击！”一位邻居对帕蒂·弗里普说道。

" [hi:; hi] [wɪl] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] — [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] , " [sed] ['ʌðə(r)z] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ;

"	He	will	get	over	it	in	time	—	the	master	,	"	said	others	,	especially	the	women	;
"	他	将要	得到	超过	它	在	时间	—	这	掌握	,	"	说	其他的	,	尤其	这	女性	;

“他总有一天会克服的——师傅，”其他人，尤其是妇女们说；

" [ɔ:l] [men] [get] ['əʊvə(r)] [ði:z] [θɪŋz] — [hi:l] ['mæri] [ə'gen] , [nəʊ] [daʊt] ;

"	all	men	get	over	these	things	—	he'll	marry	again	,	no	doubt	;
"	全部	男人	得到	超过	这些	事物	—	地狱	结婚	再次	,	不	怀疑	;

“所有男人都会克服这些困难——他肯定会再婚的；

[hi:; hi][ɪz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ɔ:l] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

he	is	too	young	to	live	all	alone	in	the	world	.
他	是	也	年轻的	到	居住	全部	独自的	在	这	世界	.

他年纪还小，不应该独自一人生活在这个世界上。

" ['pæti] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɔ:l'redi] .

"	Patty	was	very	indignant	at	this	suggestion	being	made	already	.
"	帕蒂	曾是	非常	愤怒	在	这	建议	存在	制成	已经	.

“帕蒂对这个建议感到非常愤慨。”

" [taɪm] [traɪz] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [su:ð] [ɔ:l] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] ['gɒsɪp] ;

"	Time	tries	all	,	and	soothes	all	,	"	said	another	gossip	;
"	时间	尝试	全部	,	和	舒缓	全部	,	"	说	其他	闲话	;

“时间会考验一切，也会抚平一切，”另一个爱嚼舌根的人说道；

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] — [men] [doʊnt] [breɪk] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] , [lʊk] [ju:; jʊ] .

"	we	shall	see	by	and	by	—	men	don't	break	their	hearts	for	love	,	look	you	.
"	我们	将	看	经过	和	经过	—	男人	不	休息	他们的	心	为了	爱	,	看	你	.

“我们很快就会看到——男人不会因为爱情而伤心，瞧瞧你。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "

And	how	about	the	little	boy	?	"
和	如何	关于	这	小的	男生	?	"

那小男孩呢?

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] !

"	Poor	little	soul	!
"	贫穷的	小的	灵魂	!

可怜的小家伙!

[hi:; hi][ɪz] ['fretɪŋ] ['sɔ:li] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , " [sed] ['pæti] , ['pɒlɪʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃekt] ['eɪprən] ,

he	is	fretting	sorely	for	his	mother	,	"	said	Patty	,	polishing	her	face	with	her	checked	apron	,
他	是	烦躁	非常	为了	他的	母亲	,	"	说	帕蒂	,	抛光	她	脸	和	她	已检查	围裙	,

“他非常担心他的母亲，”帕蒂一边说着，一边用格子围裙擦着脸。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] - [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] - ; " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst]['hjuːmən] ['nətʃə] , [aɪ] [spəʊz] .

after	having	'	a	good	cry	'	;	"	but	that	is	just	human	natur	,	I	s'pose	.
后	拥有	-	一个	好的	哭	-	;	"	但	那	是	只是	人类	自然	,	我	假设	.

“痛哭一场之后”；“但我想，这只是人之常情吧。”

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ləʊnlɪ] [mæn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] ['meəri][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ]

"	To	the	lonely	man	it	seemed	strange	that	Mary	was	no	longer	in	the	cottage
"	到	这	孤独	男人	它	似乎	奇怪的	那	玛丽	曾是	不	更长	在	这	小屋

[æt; ət] -

at	Finglecombe	,
在	-	,

对于这位孤独的男人来说，玛丽不再住在芬格尔科姆的小屋里，这让他感到很奇怪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

and	it	was	difficult	for	him	,	for	a	time	,
和	它	曾是	难的	为了	他	,	为了	一个	时间	,

有一段时间，这对他是很难的。

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ;

to	realise	the	idea	that	she	was	gone	for	ever	from	her	place	;
到	意识到	这	主意	那	她	曾是	已消失	为了	曾经	从	她	地方	;

意识到她已经永远离开了家乡；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [wʊd]

that	he	would	never	see	her	again	;	and	that	morning	and	night	would
那	他	会	绝不	看	她	再次	;	和	那	早晨	和	夜晚	会

[kʌm] [ɪn'eksərəbli] ;

come	inexorably	;
来	无情地	;

他将再也见不到她了；而且，每天的早晨和夜晚都会无情地到来；

[ðə; ðɪ] [wiːks] [bɪ'kʌm] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mʌnθs] [bɪ'kʌm] [jˈiəz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ]['meəri] ,

the	weeks	become	months	,	and	the	months	become	years	;	and	that	no	Mary	,
这	周	变得	几个月	,	和	这	几个月	变得	年	;	和	那	不	玛丽	,

几周变成了几个月，几个月变成了几年；而玛丽，

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] ,

with	all	her	great	love	and	tenderness	,
和	全部	她	伟大的	爱	和	压痛	,

她满怀深情和温柔，

[wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ][pɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['vɪstə][ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

was	there	to	bear	a	part	in	the	long	vista	of	life	that	lay	before	him	.
曾是	那里	到	熊	一个	部分	在	这	长的	景色	的	生活	那	躺	前	他	.

他注定要参与到摆在他面前的漫长人生旅程中。

[hɪz; ɪz] ['ləʊnlɪnəs] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [taɪmz] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] ,

His	loneliness	became	at	times	insupportable	,
他的	孤独	成为	在	时代	站不住脚的	,

他的孤独有时变得难以忍受。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['friːkwəntlɪ] ['æbsənt][frɒm; frəm] [həʊm] — [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] ['nevə(r)]

and	he	was	frequently	absent	from	home	—	a	circumstance	which	never
和	他	曾是	频繁地	缺席的	从	家	—	一个	环境	哪个	绝不

[ə'kɜːd] [ɪn] ['mɛrɪz] [taɪm] .

occurred	in	Mary's	time	.
发生	在	玛丽的	时间	.

他经常不在家——这种情况在玛丽的时代从未发生过。

[ɒn] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈsliːpləs] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][ˈterəb(ə)l][tuː; tə]

On	these	occasions	the	long	and	sleepless	hours	of	night	were	terrible	to
在	这些	场合	这	长的	和	失眠	小时	的	夜晚	是	糟糕的	到

[ˈlɪt(ə)l][dɜːrˈvæl] ,

little	Derval	,
小的	德瓦尔	,

在这些时候，漫长而难眠的夜晚对小德瓦尔来说无比煎熬。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [truː] [ˈdevənʃə] [dred] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] ,

with	his	true	Devonshire	dread	of	the	supernatural	,
和	他的	真的	德文郡	恐惧	的	这	超自然	,

他骨子里有着德文郡人对超自然现象的恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ðɪ] [swiːt] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][nɪə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv]

for	he	had	no	longer	the	sweet	consciousness	of	the	near	presence	of
为了	他	有	不	更长	这	甜的	意识	的	这	靠近	在场	的

[hɪz; ɪz] [ˈwɒtʃfl] [ˈmʌðə(r)] .

his	watchful	mother	.
他的	警惕	母亲	.

因为他再也没有了母亲在身边悉心照料的甜蜜感觉。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [tɪl] [sliːp] [siːld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

At	such	times	,	till	sleep	sealed	his	eyes	,
在	这样的	时代	,	直到	睡觉	密封	他的	眼睛	,

在这样的时刻，直到睡意蒙蔽了他的双眼，

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] — [ðæt] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [djuː] [ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv]

he	had	but	one	thought	—	that	out	there	in	the	dew	and	darkness	of
他	有	但	一	想法	—	那	出去	那里	在	这	露	和	黑暗	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他脑海中只有一个念头——在那夜的露水和黑暗中，

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌnʃaɪn] [baɪ] [deɪ] ,

as	in	the	sunshine	by	day	,
作为	在	这	阳光	经过	天	,

就像白天阳光明媚的时候一样，

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [greɪv] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm][ænd; ənd] [tend] [hɪm] ,

was	the	grave	of	one	who	had	loved	him	and	tended	him	,
曾是	这	严重	的	一	WHO	有	喜爱	他	和	倾向于	他	,

那是曾经爱他、照顾他的人的坟墓。

[æz; əz][nəʊ][ˈʌðə(r)][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wʊd] [duː; də] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] ,

as	no	other	human	being	would	do	,	in	the	little	churchyard	,
作为	不	其他	人类	存在	会	做	,	在	这	小的	墓地	,

在这座小教堂墓地里，他像其他任何人都不会做的那样，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈtuːmˌstəʊnz] [ænd; ənd] [krɔːsɪz] [ˈkɔntræstɪd] [səʊ] [ˈstrɒŋli] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪfli]

where	the	white	tombstones	and	crosses	contrasted	so	strongly	and	beautifully
在哪里	这	白色的	墓碑	和	十字架	对比	所以	强烈	和	非常漂亮

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈeməræld] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɜːf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɑːkə] [tɪnt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][vɑːst] [ˈeɪnʃənt]

with	the	emerald	green	of	the	turf	and	the	darker	tint	of	the	vast	ancient
和	这	翠	绿色的	的	这	草皮	和	这	较暗	着色	的	这	广阔的	古老的

[juː] [ðæt] [ˌəuvəˈʃædəu] [ðem; ðəm] .

yew	that	overshadowed	them	.
紫杉	那	黯然失色	他们	.

白色的墓碑和十字架与翠绿色的草坪和遮蔽它们的古老紫杉树的深色形成了鲜明而美丽的对比。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [waɪd] [ɜːθ] — [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] , [æz; əz] [jet] , [səʊ] ['lɪt(ə)l]

In	all	the	wide	earth	—	the	earth	of	which	he	had	,	as	yet	,	so	little
在	全部	这	宽的	地球	—	这	地球	的	哪个	他	有	,	作为	然而	,	所以	小的

[kən'sepʃ(ə)n] ,

conception	,
概念	,

在这广袤无垠的大地上——而他当时对这片大地还知之甚少——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] [nəʊ] [spɒt] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [dɜːr'væl] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [tɜːf] [ðæt] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz]

there	was	already	no	spot	so	dear	to	little	Derval	as	the	turf	that	covered	his
那里	曾是	已经	不	点	所以	亲爱的	到	小的	德瓦尔	作为	这	草皮	那	涵盖	他的

['mʌðərz] [greɪv] ;

mother's	grave	;
母亲的	严重	;

对于小德瓦尔来说，没有什么地方比覆盖着他母亲坟墓的草皮更让他感到珍贵；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['muːnləs] [naɪts] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] ['weɪkən]

and	thus	in	the	darkness	of	the	moonless	nights	he	was	wont	to	waken
和	因此	在	这	黑暗	的	这	无月	夜晚	他	曾是	惯于	到	唤醒

[ænd; ənd] [wiːp] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [kəʊld] [wɪnd] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] ;

and	weep	when	he	heard	the	cold	wind	sighing	and	the	rain	falling	;
和	哭泣	什么时候	他	听到	这	寒冷的	风	叹息	和	这	雨	坠落	;

因此，在没有月亮的夜晚，每当他听到寒风叹息、雨水落下时，他便会醒来哭泣；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ðeə(r)] , [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə]

and	he	shuddered	at	the	thought	that	she	was	out	there	,	exposed	to
和	他	颤抖	在	这	想法	那	她	曾是	出去	那里	,	裸露	到

[ðem; ðəm] [bəuθ] ,

them	both	,
他们	两个都	,

一想到她就在外面，暴露在他们两个面前，他就不寒而栗。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] ['fænsi] .

as	it	seemed	to	his	heated	fancy	.
作为	它	似乎	到	他的	加热	想要	.

仿佛这正符合他炽热的幻想。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['terə(r)] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

Then	a	great	terror	would	come	over	him	,
然后	一个	伟大的	恐怖	会	来	超过	他	,

然后，他会感到极度恐惧。

[tɪl] [hiː; hi] [krept] ['sɒftli] ['ɪntuː] [bed] [bɪ'saɪd] [əʊld] ['pæti] [frɪp] .

till	he	crept	softly	into	bed	beside	old	Patty	Fripp	.
直到	他	悄悄地爬	轻轻	进入	床	旁	老的	帕蒂	弗里普	.

直到他悄悄地爬上床，躺在老帕蒂·弗里普身边。

[səʊ] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [hɑːt] - ['pɪəsɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'gret] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɑːs]

So	the	first	heart	-	piercing	days	of	sorrow	and	unavailing	regret	began	to	pass
所以	这	第一的	心	-	冲孔	天	的	悲哀	和	徒劳无功	后悔	开始	到	经过

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

于是，最初那段令人心碎的悲伤和无力回天的日子开始过去了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['kreɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [welθ] , [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

and	the	old	craving	after	wealth	,	the	world	,
和	这	老的	渴望	后	财富	,	这	世界	,

以及对财富、对世界的古老渴望，

[ænd; ənd] ['mæmən] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'zju:m] [ɪts] [sweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['grɛvɪl] ['hæmptən] ,

and	mammon	began	to	resume	its	sway	in	the	mind	of	Greville	Hampton	,
和	玛门	开始	到	恢复	它是	摇摆	在	这	头脑	的	格雷维尔	汉普顿	,

于是，金钱又开始在格雷维尔·汉普顿的脑海中占据主导地位。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dri:mz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv] ['spəʊkən] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ə'gen] .

and	the	dreams	of	which	we	have	spoken	came	to	his	fancy	again	.
和	这	梦境	的	哪个	我们	有	说	来了	到	他的	想要	再次	.

我们之前谈到的那些梦境，再次浮现在他的脑海中。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['meəri] [wɪð] [mɔ:(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] , [ɪn] ['saɪləns] ,

He	began	to	think	of	Mary	with	more	composure	,	and	could	hear	,	in	silence	,
他	开始	到	思考	的	玛丽	和	更多的	镇定	,	和	可以	听到	,	在	沉默	,

['mɪstə(r)] . [æ'spɜ:dʒi:z] [lɔ:d] ,

Mr	.	Asperges	Laud	,
先生	.	阿斯伯格症	赞美	,

他开始平静地想着玛丽，并且能听到阿斯伯格先生在默默地赞美她。

[wen] [ɜ:rdʒd] [baɪ] [hɪm] , ['dʒentli] [ænd; ənd] ['swi:tli] , [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] ['feɪdɪd]

when	urged	by	him	,	gently	and	sweetly	,	to	remember	that	she	had	only	faded
什么时候	敦促	经过	他	,	轻轻地	和	甜蜜地	,	到	记住	那	她	有	仅有的	褪色

[aʊt] ,

out	,
出去	,

当他温柔地、甜美地提醒她，她只是渐渐消失了而已。

[æz; əz] [ðə; ði] [stɑ:z] [feɪd] , [tu:; tə] [ʃaɪn] [ə'gen] ; [hæd; həd] [daɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊəz] [daɪ] [ɪn] ['ɔ:təm] ,

as	the	stars	fade	,	to	shine	again	;	had	died	as	the	flowers	die	in	autumn	,
作为	这	明星	褪色	,	到	闪耀	再次	;	有	死亡	作为	这	花朵	死	在	秋天	,

如同繁星黯淡，终将再次闪耀；如同秋日花朵凋零般消逝。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [braɪtə] ['sʌmə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ,

for	resurrection	in	a	brighter	summer	,	in	which	he	should	meet	her	again	,
为了	复活	在	一个	更亮	夏天	,	在	哪个	他	应该	见面	她	再次	,

为了在更美好的夏天复活，在那里他将再次与她相遇。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['naɪðə(r)] ['sɒrəʊ] [nɔ:(r)] ['pɑ:tɪŋ] .

and	there	should	be	neither	sorrow	nor	parting	.
和	那里	应该	是	两者都不	悲哀	也不	离别	.

既不应有悲伤，也不应有离别。

[ɔ:l] [ðɪs] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [si:md] [tu:] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [veɪg] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [eɪk] ,

All	this	sounded	and	seemed	too	remote	and	vague	for	the	ache	,
全部	这	听起来	和	似乎	也	偏僻的	和	模糊的	为了	这	疼痛	,

这一切听起来都太遥远、太模糊，与那种痛苦格格不入。

[ðə; ði] ['bɪtə(r)] [vɔɪd] [meɪd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

the	bitter	void	made	by	her	departure	.
这	苦的	空白	制成	经过	她	离开	.

她的离开留下了难以承受的空虚。

[jet] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [lɔ:d] [nju:] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] ['fɑ:ðə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'soʊlər] ,

Yet	though	Mr	.	Laud	knew	by	experience	that	Father	Time	was	a	great	consoler	,
然而	尽管	先生	.	赞美	知道	经过	经验	那	父亲	时间	曾是	一个	伟大的	控制台	,

然而，尽管劳德先生凭借经验知道时间老人是一位伟大的安慰者，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['nɪərə(r)] [æt; ət] [hænd] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [hæd; həd] [kwaɪt] ['rekən] [ɒn]

there	was	another	nearer	at	hand	than	his	Reverence	had	quite	reckoned	on
那里	曾是	其他	更近	在	手	比	他的	尊敬	有	相当	估计	在

.

:

.

还有另一个比他大人预想的更近的地方。

['əʊvə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][dɜːr'væl][ðeə(r)][wɒz; wəz][naʊ][ə; eɪ][tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][felt] ,

Over	the	life	of	little	Derval	there	was	now	a	change	,	which	he	felt	,
超过	这	生活	的	小的	德瓦尔	那里	曾是	现在	一个	改变	,	哪个	他	毛毡	,

在小德瓦尔的一生中，发生了一些变化，他自己也感觉到了。

[ðəʊ] [dɪd][nɒt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .

though	did	not	quite	understand	.
尽管	做过	不是	相当	理解	.

虽然我不太明白。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,

The	loss	of	his	mother	he	had	become	accustomed	to	;	but	somehow	,
这	损失	的	他的	母亲	他	有	变得	习惯	到	;	但	不知何故	,

他已经习惯了失去母亲的痛苦；但不知为何，

[ðəʊ] [ðeə(r)] [siːmd] ['plenti] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

though	there	seemed	plenty	of	happiness	in	the	world	,	it	never	came	to	him	.
尽管	那里	似乎	很多	的	幸福	在	这	世界	,	它	绝不	来了	到	他	.

虽然世间似乎充满了幸福，但他却从未感受到过幸福。

['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] , [ɔː(r)][met][æt; ət]['mɪstə(r)] . - ['klɑːsɪz] , [siːmd] [ɔːl] [wel] [fed]

Other	children	whom	he	saw	,	or	met	at	Mr	.	Laud's	classes	,	seemed	all	well	fed
其他	孩子们	谁	他	锯	,	或者	遇见	在	先生	.	-	课程	,	似乎	全部	出色地	美联储

,

,

,

他在劳德先生的课堂上看到的其他孩子，或者遇到的其他孩子，似乎都吃得很好。

['niːtli] [klæd] , [ænd; ənd]['dʒɔɪəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðə(r)] [wɪð] ['mʌðəz] - ['kɪsɪz] [ɒn]

neatly	clad	,	and	joyous	,	for	they	had	come	thither	with	mothers	'	kisses	on
整齐地	覆膜	,	和	欢乐	,	为了	他们	有	来	那里	和	母亲们	-	吻	在

[ðeə(r)]['rəʊzi] [tʃiːks] ,

their	rosy	cheeks	,
他们的	红润	脸颊	,

她们衣着整洁，笑容灿烂，因为她们来到这里时，脸上还带着母亲亲吻过的红润脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kə'res] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [went] [həʊm] ;

and	the	same	caresses	awaited	them	when	they	went	home	;
和	这	相同的	爱抚	等待中	他们	什么时候	他们	去	家	;

当他们回到家时，等待他们的也是同样的爱抚；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [kɪs] [hɪm] [naʊ] , [seɪv] [əʊld] ['pæti] [frɪp] , [huː] ,

but	he	had	no	one	to	kiss	him	now	,	save	old	Patty	Fripp	,	who	,
但	他	有	不	一	到	吻	他	现在	,	节省	老的	帕蒂	弗里普	,	WHO	,

但他现在没有谁可以吻他了，除了老帕蒂·弗里普，她

[laɪk][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] , [wɒz; wəz]['seldəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smʌdʒ] [ɒn][wʌn][saɪd]

like	a	genuine	maid	-	of	-	all	-	work	,	was	seldom	without	a	smudge	on	one	side
喜欢	一个	真的	女佣	-	的	-	全部	-	工作	,	曾是	很少	没有	一个	弄脏	在	一	边

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] .

of	her	nose	.
的	她	鼻子	.

就像一个真正的万能女佣一样，她的鼻子一侧总是沾着污渍。

[pə'pɑː] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['æbsənt] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [ræn][ɒn] ,

Papa	seemed	for	ever	absent	,	for	,	as	the	months	ran	on	,
爸爸	似乎	为了	曾经	缺席的	,	为了	,	作为	这	几个月	跑	在	,

爸爸似乎总是不在身边，随着时间推移，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ˌels'weə(r)] [ðæn; ðən][æt; ət]

he	seemed	to	have	found	some	mysterious	occupation	elsewhere	than	at
他	似乎	到	有	成立	一些	神秘	职业	别处	比	在

- .

Finglecombe	.

- .

他似乎在芬格尔科姆以外的地方找到了某种神秘的工作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv]

There	was	a	time	when	Greville	Hampton	used	to	steal	to	the	bedside	of
那里	曾是	一个	时间	什么时候	格雷维尔	汉普顿	用过的	到	偷	到	这	床头	的

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

his	little	boy	,
他的	小的	男生	,

曾几何时，格雷维尔·汉普顿常常偷偷溜到他小儿子的床边。

[ænd; ənd] [hæŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['kɜːli] [heə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	hang	over	him	in	his	sleep	,	parting	the	thick	curly	hair	from	his
和	悬挂	超过	他	在	他的	睡觉	,	离别	这	厚的	卷曲	头发	从	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

然后俯身在他睡梦中，拨开他额前浓密的卷发。

['sɒftli] [ænd; ənd] ['tendəli] , [waɪl] [rɪ'mɑːkɪŋ] [wɪð] ['fɒndnəs] , [ðæt] [ðeə(r)] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

softly	and	tenderly	,	while	remarking	with	fondness	,	that	there	still	he	could	see
轻轻	和	温柔地	,	尽管	评论	和	喜爱	,	那	那里	仍然	他	可以	看

['mɛriz] [lɒŋ] ['aɪlæʃɪz] ,

Mary's	long	eyelashes	,
玛丽的	长的	睫毛	,

他轻声细语、温柔地说道，还带着几分爱意，说他仍然能看到玛丽的长睫毛。

['mɛriz] [braʊ] [ænd; ənd][pjʊə(r)] [swiːt] ['prəʊfaɪl] ,

Mary's	brow	and	pure	sweet	profile	,
玛丽的	眉头	和	纯的	甜的	轮廓	,

玛丽的眉宇和纯真甜美的侧脸，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [gʌʃ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	all	the	loving	memory	of	her	would	gush	up	in	his	heart	.
和	全部	这	爱	记忆	的	她	会	喷	向上	在	他的	心	.

所有关于她的美好回忆都会涌上心头。

[əb'zɜːvənt] ['pæti] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [les] [ænd; ənd] [les] [naʊ] ,

Observant	Patty	thought	that	he	was	wont	to	do	this	less	and	less	now	,
观察者	帕蒂	想法	那	他	曾是	惯于	到	做	这	较少的	和	较少的	现在	,

细心的帕蒂觉得他现在越来越少这么做了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ləʊnli] ['kɒtɪdʒ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [lɒŋ] .

while	his	absences	from	the	lonely	cottage	became	more	frequent	and	long	.
尽管	他的	缺勤	从	这	孤独	小屋	成为	更多的	频繁	和	长的	.

他离开那间孤零零的小屋的次数越来越频繁，时间也越来越长。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] .

She	marvelled	much	at	this	.
她	惊叹不已	很多	在	这	.

她对此感到非常惊奇。

[hæd; həd] [hiː; hi] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] [sʌm; səm] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'mend] [hɪz; ɪz] ['ʃætəd] ['fɔːtʃuːn]

Had	he	fallen	in	with	some	schemes	by	which	to	amend	his	shattered	fortune
有	他	倒下	在	和	一些	方案	经过	哪个	到	修正	他的	破碎	财富

— [ðə; ði] [skiːm] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːd] [hɪm] ['deskænt] [ɪn] [taɪmz]

—	the	schemes	on	which	she	had	again	and	again	heard	him	descant	in	times
—	这	方案	在	哪个	她	有	再次	和	再次	听到	他	解说	在	时代

[pɑːst] ?

past	?
过去的	?

他是否参与了某种计划，以挽回他破碎的家业——那些她过去曾多次听他提起的计划?

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [kɔːzd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ,

But	whatever	caused	the	change	in	his	habits	and	bearing	,
但	任何	导致	这	改变	在	他的	习惯	和	轴承	,

但无论是什么原因导致了他习惯和举止的改变，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə'pærənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

it	was	soon	to	be	made	apparent	to	her	now	.
它	曾是	很快	到	是	制成	明显	到	她	现在	.

她很快就会明白这一点。

['pæti] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [prə'praɪəti] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] ['tenə(r)] [ɒv; əv]

Patty	was	startled	from	her	usual	propriety	,	or	the	even	tenor	of
帕蒂	曾是	惊慌	从	她	通常	礼	,	或者	这	甚至	男高音	的

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [wen] ['grɛvɪl] ['hæmptən] ,

her	way	,	when	Greville	Hampton	,
她	方式	,	什么时候	格雷维尔	汉普顿	,

格雷维尔·汉普顿的出现，让帕蒂一反常态，从她平日的得体举止和沉稳语调中惊愕不已。

[wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [ɔː(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

with	some	reluctance	or	hesitation	in	his	manner	,	as	if	conscious	of	the
和	一些	不情愿	或者	犹豫	在	他的	方式	,	作为	如果	有意识的	的	这

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'saɪt] ,

speculation	he	would	excite	,
推测	他	会	激发	,

他语气中带着些许不情愿或犹豫，仿佛意识到自己会引起人们的猜测。

[ə'naʊnst] [ðæt] [θriː] [gests] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] ;

announced	that	three	guests	were	coming	to	dinner	on	a	certain	day	;
宣布	那	三	客人	是	未来	到	晚餐	在	一个	肯定	天	;

宣布某天将有三位客人来家吃晚饭；

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [greɪt] ['bʌs(ə)l] [ɪn'sjuː] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] - , ['wɪðə(r)] [ðə; ði]

and	thereupon	great	bustle	ensued	at	the	cottage	of	Finglecombe	,	whither	the
和	于是	伟大的	忙碌	随后	在	这	小屋	的	-	,	往哪里去	这

['reɪlweɪ] [væn] [brɔːt] ['veəriəs] [waɪnz] ,

railway	van	brought	various	wines	,
铁路	货车	带来	各种各样的	葡萄酒	,

于是，芬格尔科姆的小屋前顿时热闹起来，因为铁路货车把各种葡萄酒运到了那里。

[fruːts] , [ænd; ənd] ['kɒndɪmənts] , " ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [greɪps] [ænd; ənd] [fɜːst] ['kjuːkʌmbəz] [ɒv; əv]

fruits	,	and	condiments	,	"	even	to	the	last	grapes	and	first	cucumbers	of
水果	,	和	调味品	,	"	甚至	到	这	最后的	葡萄	和	第一的	黄瓜	的

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

the	season	,
这	季节	,

水果和调味品，“甚至包括当季最后一批葡萄和第一批黄瓜”，

" [æz; əz] ['pæti] [frɪp] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gests] ;

"	as	Patty	Fripp	said	,	for	the	expected	guests	;
"	作为	帕蒂	弗里普	说	,	为了	这	预期的	客人	;

正如帕蒂·弗里普所说，为了迎接即将到来的客人；

[ænd; ənd] ['pæti] [hæd; həd][tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ,

and	Patty	had	to	obtain	the	aid	of	a	neighbour	as	a	helping	hand	,
和	帕蒂	有	到	获得	这	援助	的	一个	邻居	作为	一个	帮助	手	,

帕蒂不得不寻求邻居的帮助。

[ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['kʌlmineit] ,

and	the	united	wonder	and	excitement	culminated	,
和	这	团结的	想知道	和	激动	达到顶峰	,

众人齐声惊叹，兴奋之情溢于言表。

[wen] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['bru:əm] ,

when	two	of	the	guests	arrived	in	a	handsome	and	well	-	appointed	brougham	,
什么时候	二	的	这	客人	到达的	在	一个	英俊的	和	出色地	-	任命	布鲁厄姆	,

当两位客人乘坐一辆漂亮且装饰精美的马车抵达时，

[ænd; ənd] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['leɪdɪz] — [æn; ən][əʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] — [ə; eɪ]['mɪsɪz] .

and	proved	to	be	ladies	—	an	old	and	a	young	one	—	a	Mrs	.
和	已证实	到	是	女士们	—	一个	老的	和	一个	年轻的	一	—	一个	太太	.

-	(	[ɒv; əv]	[hu:m]	['pæti]	[hæd; həd]['nevə(r)]	[hɜ:d]	)	[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]	[ni:s]	,
Rookleigh	(	of	whom	Patty	had	never	heard	) and	her	niece	,
-	(	的	谁	帕蒂	有	绝不	听到	) 和	她	侄女	,

她们原来是两位女士——一位年长，一位年轻——分别是鲁克利夫人（帕蒂以前从未听说过她）和她的侄女。

[hu:m] , [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] , [ʃi:; ʃi] ['mentəli] [di:md] [tu:; tə][bi:; bi] [hɑ:d] , [bəʊld] , [ænd; ənd]

whom	,	with	all	her	beauty	,	she	mentally	deemed	to	be	hard	,	bold	,	and
谁	,	和	全部	她	美丽	,	她	精神上	被认为	到	是	难的	,	大胆的	,	和

['hɔ:ti] .

haughty	.
傲慢	.

尽管她容貌美丽，但她内心却认为她冷酷无情、大胆傲慢。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bʌt; bət] [tru:] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] , [ðæt] [æŋ'zaɪəti] , [laɪk] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ,

It	is	a	strange	but	true	assertion	,	that	anxiety	,	like	misfortune	,
它	是	一个	奇怪的	但	真的	断言	,	那	焦虑	,	喜欢	不幸	,

焦虑就像不幸一样，这种说法虽然奇怪但却是事实。

[kæn; kən] [lend] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ænd; ənd][fɪə(r)][tu:; tə] ['eni] [ʌn'wəʊntɪd] [ə'kʌrəns] , [ænd; ənd] [naʊ] ['pæti]

can	lend	misgiving	and	fear	to	any	unwonted	occurrence	,	and	now	Patty
能	借	疑虑	和	害怕	到	任何	不寻常的	发生	,	和	现在	帕蒂

[frɪp] ,

Fripp	,
弗里普	,

这会让人对任何意料之外的事情感到不安和恐惧，现在帕蒂·弗里普也这样认为。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [seɪk] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌæprɪ'hend] — [ʃi:; ʃi] ['skeəsli] [nju:] [wɒt] !

for	the	little	boy's	sake	,	began	to	apprehend	—	she	scarcely	knew	what	!
为了	这	小的	男孩们	清酒	,	开始	到	逮捕	—	她	几乎	知道	什么	!

为了小男孩的缘故，她开始感到不安——她几乎不知道那是什么！

" [wen] [aɪm] - - [aɪm] ['flʌrid] , " [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['gɒsɪp] , " [ænd; ənd] [lʊk] [ju:; jʊ] ,

"	When	I'm	'	urried	I'm	flurried	,	"	said	she	to	her	gossip	,	"	and	look	you	,
"	什么时候	我是	-	-	我是	恍	,	"	说	她	到	她	闲话	,	"	和	看	你	,

“我一着急就慌慌张张的，”她对爱嚼舌根的人说，“瞧你，

[ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] ['i:zi] [tu:; tə][get] [ðɪs] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ,

it	ain't	easy	to	get	this	place	,	a	cottage	though	it	be	,
它	不是	简单的	到	得到	这	地方	,	一个	小屋	尽管	它	是	,

想要得到这个地方并不容易，即使它只是一栋小屋。

['redi] [baɪ][maɪ'self] — [tuː; tə] [sɔːt] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['tɔɪlət] - ['teɪblz] , [kɪl] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [dres]
ready by myself — to sort rooms and toilet - tables , kill chickens and dress
准备好 经过 我 — 到 种类 房间 和 洗手间 - 表格 , 杀 鸡 和 裙子
- [ɪm] , [ænd; ənd] [beɪk] [keɪks] ,
' em , and bake cakes ,
- 呃 , 和 烤 蛋糕 ,

我自己准备了一切——整理房间和盥洗台，宰杀鸡并宰杀处理，以及烤蛋糕。

[lʊk] [juː; jʊ] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [æz; əz] [bɜːnd] - [ɪm] , [leɪ] ['teɪblz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [əʊ] - [θɪŋ] !
look you , like the king as burned ' em , lay tables , and all that sort o ' thing !
看 你 , 喜欢 这 国王 作为 烧伤 - 呃 , 躺 表格 , 和 全部 那 种类 o - 事物 !

瞧你，就像国王烧毁了它们一样，摆好桌子，做着诸如此类的事情！

" ['mɪstə(r)] . ['hæmptən] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [gests] [wɪð] [greɪt] [ɒmpres'mɒnt] , ['welkəm] [ðem; ðəm]
" Mr . Hampton received his guests with great empressement , welcomed them
" 先生 . 汉普顿 已收到 他的 客人 和 伟大的 压迫 , 欢迎 他们
[tuː; tə] - ,
to Finglecombe ,
到 - ,

汉普顿先生热情接待了来宾，欢迎他们来到芬格尔科姆庄园。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] ,
with the beautiful surroundings of which they were greatly delighted ,
和 这 美丽的 周围环境 的 哪个 他们 是 非常 高兴极了 ,

他们非常喜欢周围美丽的景色。

[ænd; ənd] — [æz; əz] ['pætiz] ['wɒtʃfl] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] — [hiː; hi]
and — as Patty's watchful and wondering eyes were upon him — he
和 — 作为 帕蒂的 警惕 和 好奇 眼睛 是 之上 他 — 他
[wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [wen] [ðə; ðɪ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ə'raɪvd] ,
was not sorry when the Curate arrived ,
曾是 不是 对不起 什么时候 这 策展 到达的 ,

帕蒂警惕而好奇的目光注视着他，当牧师到来时，他并没有感到后悔。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] ,
and he desired her to conduct the ladies to a room ,
和 他 想要的 她 到 执行 这 女士们 到 一个 房间 ,

他想让她领着女士们去房间。

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ] ['kɒstjuːmz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn] .
and assist them to remove the costumes they had driven in .
和 协助 他们 到 消除 这 服装 他们 有 驱动 在 .

并协助他们脱掉开车进来时穿的戏服。

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['eldə(r)] ['leɪdi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['pæti] ['skeəsli] ['nəʊtɪst]
About the elder lady there was so little to remark that Patty scarcely noticed
关于 这 长老 女士 那里 曾是 所以 小的 到 评论 那 帕蒂 几乎 注意到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

那位老太太实在没什么可说的，以至于帕蒂几乎没注意到她。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [mɪs] [æn] - , [ðen] ['nɪərə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['θɜːtiəθ] [ðæn; ðən]
but her niece , Miss Anne Rookleigh , then nearer her thirtieth than
但 她 侄女 , 错过 安妮 - , 然后 更近 她 第三十 比
[hɜː(r); hə(r)] ['twentiəθ] [jɪə(r)] ,
her twentieth year ,
她 第二十 年 ,

但是她的侄女安妮·鲁克利小姐，当时离三十岁还不到二十岁，

[wɒz; wəz] ['brɪliəntli] [feə(r)][ɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

was	brilliantly	fair	in	complexion	,
曾是	精彩	公平的	在	肤色	,

肤色白皙透亮，

[wɪð] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['gəʊldən] - ['heɪz(ə)l] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [gəʊz]

with	large	and	languishing	eyes	of	that	golden	-	hazel	colour	which	so	often	goes
和	大的	和	萎靡不振	眼睛	的	那	金的	-	榛	颜色	哪个	所以	经常	去

[wɪð] [ə; eɪ][djuː'plɪsəti][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

with	a	duplicity	of	character	,
和	一个	表里不一	的	特点	,

她有着一双又大又无神的眼睛，颜色是那种金褐色，这种颜色往往与性格上的两面性联系在一起。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ['tʃɛsˌnʌt] ['kʌləd] [heə(r)] .

a	magnificent	figure	,	and	masses	of	light	chesnut	coloured	hair	.
一个	壮丽	数字	,	和	群众	的	光	栗子	有色	头发	.

身材魁梧，一头浅栗色的头发。

[seɪv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd][kəʊld] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ]

Save	that	her	bearing	and	expression	were	hard	and	cold	,	despite	the
节省	那	她	轴承	和	表达	是	难的	和	寒冷的	,	尽管	这

['læŋgə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

languor	in	her	eyes	,
倦怠	在	她	眼睛	,

只是尽管眼神中透着倦怠，她的举止和表情却冷硬僵硬。

[ðə; ðɪ][məʊst] [sɪ'vɪə(r)] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] [fɔːlt] [wɪð]

the	most	severe	connoisseur	in	female	beauty	could	have	found	no	fault	with
这	最多	严重	行家	在	女性	美丽	可以	有	成立	不	过错	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

即使是最挑剔的女性美鉴赏家也无法在她身上找到任何瑕疵。

[ən'les] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][səʊ]['dʒen(ə)rəli]

unless	his	glance	fell	upon	her	hands	,	which	,	for	a	lady	so	generally
除非	他的	瞥一眼	跌倒	之上	她	双手	,	哪个	,	为了	一个	女士	所以	一般来说

[rɪ'faɪnd] [ɪn]['æspekt] ,

refined	in	aspect	,
精制	在	方面	,

除非他的目光落在她的手上，而对于一位举止如此端庄的女士来说，

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kɔːs] - ['lʊkɪŋ] .

were	decidedly	large	and	even	coarse	-	looking	.
是	绝对地	大的	和	甚至	粗	-	寻找	.

它们个头很大，看起来甚至有些粗糙。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [naʊ] — [ɪn] [ðæt]

Since	his	mother	had	been	borne	away	—	it	seemed	so	long	ago	now	—	in	that
自从	他的	母亲	有	到过	出生	离开	—	它	似乎	所以	长的	前	现在	—	在	那

[grɪm] ['fjuːnərəl][kɑː(r)] [wɪð] [ɪts] [blæk] [pluːmz] ,

grim	funeral	car	with	its	black	plumes	,
严峻	葬礼	车	和	它是	黑色的	羽流	,

自从他的母亲被装进那辆阴森森的、挂着黑色羽饰的灵车运走——现在看来已经是很久以前的事了——

[nəʊ] ['leɪdɪz] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ruːf] , [tɪl] [ðiːz] [tuː] [keɪm] ,

no	ladies	had	ever	been	under	their	roof	,	till	these	two	came	,
不	女士们	有	曾经	到过	在下面	他们的	屋顶	,	直到	这些	二	来了	,

在她们俩到来之前，他们家从来没有过女眷。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][dɜːrˈvæl][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz][pəˈpɑː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] [ˈgluːmi] [ðæn; ðən]

and	now	to	Derval	it	seemed	that	his	papa	was	far	less	gloomy	than
和	现在	到	德瓦尔	它	似乎	那	他的	爸爸	曾是	远的	较少的	阴沉	比

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] — [ɪnˈdiːd] ,

he	had	been	—	indeed	,
他	有	到过	—	的确	,

德瓦尔现在觉得，他爸爸远没有以前那么忧郁了——事实上，

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [geɪ] ; [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈleɪdɪz] , [dɜːrˈvæl] [θɔːt] , [aɪd] [hɪm] [ˈkjʊəriəsli] ,

was	quite	gay	;	one	of	these	ladies	,	Derval	thought	,	eyed	him	curiously	,
曾是	相当	同性恋	;	一	的	这些	女士们	,	德瓦尔	想法	,	眼睛	他	奇怪的是	,

他相当同性恋；德瓦尔心想，这些女士中有一个好奇地打量着他。

[ˈiːv(ə)n] [ˈhɑːstəˌlaɪ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊld] [glɑːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈgrɑːspɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz][tɒp]

even	hostilely	through	her	gold	glass	,	and	he	,	grasping	the	while	his	top
甚至	敌对地	通过	她	金子	玻璃	,	和	他	,	抓握	这	尽管	他的	顶部

[ænd; ənd] [wɪp] ,

and	whip	,
和	鞭	,

即使透过她的金眼镜充满敌意，他，一边抓着他的上衣和鞭子，

[lʊkt] [ˈstedəli] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌrekəˈnɔɪtərɪŋ] [geɪz] [ðæt] [piːkt] [hɜː(r); hə(r)]

looked	steadily	up	in	her	proud	face	with	a	reconnoitring	gaze	that	piqued	her
看起来	稳步	向上	在	她	自豪的	脸	和	一个	侦察	目光	那	激怒	她

.

:
.

他目光坚定地落在她骄傲的脸上，带着一种审视的眼神，这让她很不高兴。

[ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] .

The	dinner	passed	over	like	any	other	.
这	晚餐	通过了	超过	喜欢	任何	其他	.

晚餐像往常一样悄然过去。

[ˈgrɛvɪl] [ˈhæmptən] [wɒz; wəz] [ˈskruːpjələsli] [əˈtentɪv] [tuː; tə][bəuθ] [ɑːnt] [ænd; ənd] [niːs] ,

Greville	Hampton	was	scrupulously	attentive	to	both	aunt	and	niece	,
格雷维尔	汉普顿	曾是	一丝不苟地	细心	到	两个都	阿姨	和	侄女	,

格雷维尔·汉普顿对姑姑和侄女都照顾得无微不至。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][səʊ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈgɑːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] , [ðæt] [ˈpæti] ,

but	was	so	delicate	and	guarded	in	his	manner	,	that	Patty	,
但	曾是	所以	精美的	和	守卫	在	他的	方式	,	那	帕蒂	,

但他举止如此谨慎小心，以至于帕蒂……

[huː] [njuː] [nɒt] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [kʊd; kəd] , [æz; əz] [jet] , [əbˈteɪn] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə]

who	knew	not	the	language	of	the	eyes	,	could	,	as	yet	,	obtain	no	clue	to
WHO	知道	不是	这	语言	的	这	眼睛	,	可以	,	作为	然而	,	获得	不	线索	到

[hɜː(r); hə(r)] [səˈspɪʃən] ;

her	suspicions	;
她	怀疑	;

他不懂眼神的语言，所以还无法察觉她的疑虑；

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [laɪf] , [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	,	for	the	first	time	in	his	short	life	,	the	child	was	conscious	of	a
但	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	短的	生活	,	这	孩子	曾是	有意识的	的	一个

['sʌmθɪŋ] [ˌʌndɪˈfaɪnəbl] ,

something	undefinable	,
某物	无法定义的	,

但是，在他短暂的一生中，这个孩子第一次意识到某种无法言喻的东西。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] , [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ,

he	knew	not	what	,	in	the	manner	of	his	father	to	himself	,
他	知道	不是	什么	,	在	这	方式	的	他的	父亲	到	他自己	,

他不知道该怎么做，就像他父亲对自己说的那样，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [rɪ'pel] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsɪz] [ænd; ənd] [wɪʃt] -

and	felt	that	if	the	former	did	not	quite	repel	his	advances	and	wished	-
和	毛毡	那	如果	这	以前的	做过	不是	相当	击退	他的	进展	和	希望	-

[fɔː(r); fə(r)] [kə'res] ,

for	caresses	,
为了	爱抚	,

他觉得，如果前者没有完全拒绝他的追求和渴望的爱抚，

[hiː; hi] [feɪld] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [waɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['gəʊldən]['heɪz(ə)l] [aɪz]

he	failed	completely	to	respond	to	them	,	while	under	the	golden	hazel	eyes
他	失败的	完全地	到	回应	到	他们	,	尽管	在下面	这	金的	榛	眼睛

[ɒv; əv] [mɪs] [æn] - .

of	Miss	Anne	Rookleigh	.
的	错过	安妮	-	.

在安妮·鲁克利小姐那双金棕色眼睛的注视下，他完全没有回应他们。

[dɜːr'væl] [ðen] [druː] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'tentli] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð]

Derval	then	drew	to	the	side	of	her	aunt	,	who	was	intently	conversing	with
德瓦尔	然后	画	到	这	边	的	她	阿姨	,	WHO	曾是	专注地	对话	和

['mɪstə(r)] . [æ'spɜːdʒiːz] [lɔːd] ,

Mr	.	Asperges	Laud	,
先生	.	阿斯伯格症	赞美	,

德瓦尔走到她姑妈身边，她姑妈正和阿斯佩格斯·劳德先生全神贯注地交谈着。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] ['ʌtəli] [feɪld] [tuː; tə] ['ɪntrəst] , [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pet][kə'neəri] ,

and	whom	he	utterly	failed	to	interest	,	on	the	subject	of	his	pet	canary	,
和	谁	他	完全地	失败的	到	兴趣	,	在	这	主题	的	他的	宠物	金丝雀	,

然而，他却完全没能引起对方对他的宠物金丝雀的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['dɔːrkɪŋ] [hen] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['mɑːməz] , [ænd; ənd] [leɪd] [səʊ] ['meni] [egz] .

and	the	big	Dorking	hen	,	that	had	been	mamma's	,	and	laid	so	many	eggs	.
和	这	大的	多尔金	母鸡	,	那	有	到过	妈妈的	,	和	铺设	所以	许多	鸡蛋	.

还有那只体型很大的多尔金母鸡，它曾经是妈妈的，下了很多蛋。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['leɪdɪz] [rəʊz] , [ænd; ənd] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

At	last	the	ladies	rose	,	and	quitting	the	table	resolved	to	seek	the	garden	,
在	最后的	这	女士们	玫瑰	,	和	辞职	这	桌子	已解决	到	寻找	这	花园	,

最后，女士们起身离开餐桌，决定去花园走走。

['liːvɪŋ] [ðeə(r)][həʊst][ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][tuː; tə][ðeə(r)] [waɪn] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] .

leaving	their	host	and	the	curate	to	their	wine	and	cigars	.
离开	他们的	主持人	和	这	策展	到	他们的	葡萄酒	和	雪茄	.

留下主人和牧师独自享用美酒雪茄。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][piˈænəʊ][hɪə(r)] , ['grɛvɪl] , " [sed] [mɪs] - [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .

"	You	have	a	piano	here	,	Greville	,	"	said	Miss	Rookleigh	with	a	bright	smile	.
"	你	有	一个	钢琴	这里	,	格雷维尔	,	"	说	错过	-	和	一个	明亮的	微笑	.

“格雷维尔，你这里有一架钢琴，”鲁克利小姐笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒkt] , " [sed] [hiː; hi] [ʌn'iːzɪli] .

"	It	is	locked	,	"	said	he	uneasily	.
"	它	是	已锁定	,	"	说	他	不安地	.

“锁上了，”他不安地说。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "

"	But	there	is	a	key	,	of	course	?	"
"	但	那里	是	一个	钥匙	,	的	课程	?	"

“但肯定有钥匙吧？”

" [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] [ɪ'veɪsɪvli] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pi'ænəʊ][hæd; həd] [biːn] ['mɛriz] ,

"	I	have	lost	it	,	"	said	he	evasively	;	for	the	piano	had	been	Mary's	,
"	我	有	丢失的	它	,	"	说	他	闪烁其词	;	为了	这	钢琴	有	到过	玛丽的	,

“我把它弄丢了，”他含糊其辞地说；因为那架钢琴原本是玛丽的。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [hæv; həv][ə; eɪ]['streɪndʒərz] ['fɪŋgəz] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [kiːz] [weə(r)]

and	he	could	not	yet	have	a	stranger's	fingers	running	over	the	keys	where
和	他	可以	不是	然而	有	一个	陌生人的	手指	跑步	超过	这	钥匙	在哪里

[hɜːz] [hæd; həd] [brɔːt] [fɔːθ] [ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)] [nəʊts] .

hers	had	brought	forth	the	familiar	notes	.
她的	有	带来	前进	这	熟悉的	笔记	.

他现在还不能接受陌生人的手指在她弹奏出熟悉音符的琴键上游走。

[səʊ][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [swept] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] ,

So	the	ladies	swept	forth	into	the	little	garden	,
所以	这	女士们	扫荡	前进	进入	这	小的	花园	,

于是，女士们鱼贯而入小花园。

[weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [tʃeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən] - [triː] ,

where	they	found	a	rustic	chair	under	the	shadow	of	a	golden	laburnham	tree	,
在哪里	他们	成立	一个	乡村	椅子	在下面	这	阴影	的	一个	金的	-	树	,

他们在一棵金链花树的树荫下找到了一把简朴的椅子。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['rəʊzɪz] [ðæt] ['mɛriz] [hændz][hæd; həd] [tend] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]

and	where	the	roses	that	Mary's	hands	had	tended	were	now	in	all	the
和	在哪里	这	玫瑰	那	玛丽的	双手	有	倾向于	是	现在	在	全部	这

['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ;

beauty	and	luxuriance	of	midsummer	;
美丽	和	奢华	的	盛夏	;

玛丽亲手照料过的玫瑰，如今已盛开出盛夏时节最美丽、最繁茂的花朵；

[ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] , ['pæti] [frɪp] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'bʌv] [iːvz] - ['drɒpɪŋ] , [waɪl] [kə'lektɪŋ]

and	ere	long	,	Patty	Fripp	,	who	was	not	above	eaves	-	dropping	,	while	collecting
和	埃雷	长的	,	帕蒂	弗里普	,	WHO	曾是	不是	多于	檐	-	下降	,	尽管	收集

[freʃ] ['sæləd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

fresh	salad	for	supper	,
新鲜的	沙拉	为了	晚餐	,

不久之后，帕蒂·弗里普（她生性爱偷听）在为晚餐准备新鲜沙拉时，

[ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːvd] [wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [tuː] ['vɪzɪtəz] [sed] ,

and	unobserved	was	close	by	listening	to	all	the	two	visitors	said	,
和	未被观察到的	曾是	关闭	经过	聆听	到	全部	这	二	访客	说	,

而就在附近，有人悄悄地听着两位访客的谈话。

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [həʊl] ['mætə(r)] .

obtained	a	clue	to	the	whole	matter	.
获得	一个	线索	到	这	所有的	事情	.

获得了有关整件事的线索。

[ɪn][fækt] , ['grɛvɪl] ['hæmptən] , [ðə; ðɪ]['wɪdəʊə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] [æn] - !

In	fact	,	Greville	Hampton	,	the	widower	,	was	engaged	to	Miss	Anne	Rookleigh	!
在	事实	,	格雷维尔	汉普顿	,	这	鳏夫	,	曾是	已订婚的	到	错过	安妮	-	!

事实上，鳏夫格雷维尔·汉普顿曾与安妮·鲁克利小姐订婚！

" [jes] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] , ['leʒəli] ['fænɪŋ] [hɜː'self] , " [ðæt] [tʃaɪld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

"	Yes	,	"	said	the	latter	,	leisurely	fanning	herself	,	"	that	child	of	his	will	be	a
"	是的	,	"	说	这	后者	,	悠闲	扇形	她自己	,	"	那	孩子	的	他的	将要	是	一个

[greɪt] [bɔː(r)] ! "

great	bore	!	"
伟大的	钻孔	!	"

“是的，”后者一边悠闲地扇着扇子一边说，“他的那个孩子将来肯定会很无聊！”

" [ə; eɪ]['greɪtə(r)][bɔ:(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['lɪt(ə)l] [wʌnz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] , " [sed] [ðə; ði] [ɑ:nt] ,
" A greater bore if you have any little ones of your own , " said the aunt ,
" 一个 更大的 钻孔 如果 你 有 任何 小的 一个 的 你的 自己的 , " 说 这 阿姨 ,

“如果你自己有小孩的话，那就更无聊了，”姑妈说。

['lɑ:fɪŋ] ; " [bʌt; bət][doʊnt][bɪ'gɪn] [wɪð] [ðɪs] ['spɪrɪt][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [brest] , [æn] — [teɪk] [keə(r)] . "
laughing ; " but don't begin with this spirit in your breast , Anne — take care . "
笑 ; " 但 不 开始 和 这 精神 在 你的 胸部 , 安妮 — 拿 关心 . "

笑着说：“但是安妮，别让这种情绪影响你的心情——保重。”

" [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [wɒt] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [ni:s] , ['hɔ:tɪli] .
" Take care of what ? " asked the niece , haughtily .
" 拿 关心 的 什么 ? " 问 这 侄女 , 傲慢地 .

“照顾什么？”侄女傲慢地问道。

" [aɪ] [mi:n] [ɒv; əv] [ə'bju:zɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['paʊə(r)][ju:; jʊ][səʊ] ['evɪdəntli] [pə'zes] ['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)]
" I mean of abusing the great power you so evidently possess over your
" 我 意思是 的 滥用 这 伟大的 力量 你 所以 显然 具有 超过 你的
[ɪn'tendɪd] . "
intended . "
故意的 . "

“我的意思是，滥用你显然拥有的、对你的未婚妻的巨大权力。”

" [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] , [ɑ:nt] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'mju:zɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [hɪm][æt; ət] ['ɪlfrəˌkʊm] ,
" I little thought , aunt , when I was only amusing myself with him at Ilfracombe ,
" 我 小的 想法 , 阿姨 , 什么时候 我 曾是 仅有的 有趣 我 和 他 在 伊尔弗勒科姆 ,

“姑妈，我当时在伊尔弗勒科姆和他一起消遣的时候，根本没想过这些。”

['ræmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɔ:rs] , ['sketʃɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvərz] [li:p] , ['tɔ:kɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [tʃes] [wɪð] [hɪm] ,
rambling among the Tors , sketching the Lover's Leap , talking , playing chess with him ,
漫无边际 之中 这 托尔斯 , 素描 这 恋人的 飞跃 , 说 , 玩耍 棋 和 他 ,
['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ,
singing to him ,
歌唱 到 他 ,

在托尔山间漫步，素描情人崖，与他交谈，与他下棋，为他唱歌，

[ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm][æz; əz][aɪ][du:; də] ,
accepting his flowers and all that , I would come to love him as I do ,
接受 他的 花朵 和 全部 那 , 我 会 来 到 爱 他 作为 我 做 ,

接受他的鲜花和一切，我才会像现在这样爱他。

[ænd; ənd][end][æt; ət][lɑ:st][baɪ]['faɪndɪŋ] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [ɒn][maɪ]['fɪŋgə(r)] !
and end at last by finding this engagement ring on my finger !
和 结尾 在 最后的 经过 寻找 这 订婚 戒指 在 我的 手指 !

最后，我发现自己手上戴着这枚订婚戒指！

" (" [səʊ] - [səʊ] ! " ['mʌtə] ['pæti] , ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snɪf] ;
" (" 所以 - 所以 ! " 低声说道 帕蒂 , 在下面 她 气息 , 和 一个 恶毒 嗅 ;

“‘还行吧！’帕蒂低声咕哝着，恶狠狠地吸了吸鼻子；

" [maɪ][əʊld] ['gɒsɪp] [wɒz; wəz] [raɪt] — [men][doʊnt] [breɪk] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [ænd; ənd][daɪ][ɒv; əv] [lʌv] —
" my old gossip was right — men don't break their hearts and die of love —
" 我的 老的 闲话 曾是 正确的 — 男人 不 休息 他们的 心 和 死 的 爱 —
[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [waɪvz] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
for their wives at all events ,
为了 他们的 妻子们 在 全部 活动 ,

“我以前那个爱嚼舌根的人说得对——男人至少不会为了妻子而心碎而死。”

[lʊk] [ju:; jʊ] ! ")
look you ! ")
看 你 ! ")

瞧你！

" [jes] , [ai] [lʌv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə'ləʊn] , " [ri'zjuːmd] [mɪs] - , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" **Yes , I love him for himself alone , " resumed Miss Rookleigh , after a pause ,**
" 是的 , 我 爱 他 为了 他自己 独自的 , " 恢复 错过 - , 后 一个 暂停 ,

“是的，我爱他，仅仅是因为他这个人，”鲁克利小姐停顿了一下后继续说道。

" [nɒt] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ['sɜːt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [lɑːf] ; " [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['hænsəm]
" **not his fortune certainly , " she added with a mocking laugh ; " he is so handsome**
" 不是 他的 财富 当然 , " 她 额外 和 一个 嘲讽 笑 ; " 他 是 所以 英俊的
[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] .
and winning .
和 获胜 .

“当然不是他的财富，”她嘲讽地笑着补充道；“他长得那么英俊，那么迷人。”

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] , [ɑːnt] , [ðæt] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,
But I know , aunt , that though you are a widow ,
但 我 知道 , 阿姨 , 那 尽管 你 是 一个 寡妇 ,

但我知道，姑妈，虽然您是寡妇，

[juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] ['eni] [rəʊ'mæns] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ;
you deem it impossible that there can be any romance in a second marriage ;
你 认为 它 不可能的 那 那里 能 是 任何 浪漫 在 一个 第二 婚姻 ;

你认为第二次婚姻中不可能有任何浪漫；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [sʌtʃ] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [lɜːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ,
and yet in such , a man may learn that his first was a mistake ,
和 然而 在 这样的 , 一个 男人 可能 学习 那 他的 第一的 曾是 一个 错误 ,

然而，通过这种方式，一个人可能会意识到他的第一次是个错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi]['əʊnli] [lʌvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
and that now he only loves for the first time ,
和 那 现在 他 仅有的 爱 为了 这 第一的 时间 ,

而现在，他只爱上了第一次。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['driːmi] [smaɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][fæn]
" **and with a dreamy smile in her bright hazel eyes she swayed her fan**
" 和 和 一个 梦幻般的 微笑 在 她 明亮的 榛 眼睛 她 摇摆 她 扇子
[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
to and fro .
到 和 弗 .

她明亮的榛色眼睛里带着梦幻般的微笑，轻轻地摇晃着手中的扇子。

" [nəʊ][wʌn] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][rəʊ'mæns][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] — [æt; ət] [liːst] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ,
" **No one looks for romance in a second marriage — at least , I should not ,**
" 不 一 看起来 为了 浪漫 在 一个 第二 婚姻 — 在 至少 , 我 应该 不是 ,

“没有人会在第二次婚姻中寻求浪漫——至少我不应该。”

" [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['præktɪkl] [ɑːnt] ; " [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [diːmd] [ðem; ðəm] , [laɪk] [məʊst] [fɜːst]
" **replied her practical aunt ; " I have always deemed them , like most first**
" 回复 她 实际的 阿姨 ; " 我 有 总是 被认为 他们 , 喜欢 最多 第一的
['mærɪdʒz] ,
marriages ,
婚姻 ,

“她务实的姑妈回答说：‘我一直认为，像大多数初婚一样，

['mætəz] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] [ɔː(r)][ɒv; əv][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
matters of convenience or of calculation , now - a - days .
事情 的 方便 或者 的 计算 , 现在 - 一个 - 天 .

如今，都是出于方便或计算的考虑。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] , [æn] , [ðæt] [ɔːl] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [mʌst; məst]

At	all	events	you	must	admit	,	Anne	,	that	all	freshness	of	the	heart	must
在	全部	活动	你	必须	承认	,	安妮	,	那	全部	新鲜	的	这	心	必须

[biː; bi] [gɒn] ? "

be	gone	?	"
是	已消失	?	"

安妮，无论如何，你必须承认，心中所有的新鲜感都已消逝了吧?

" [ɑːnt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] !

"	Aunt	,	you	are	very	unpleasant	!
"	阿姨	,	你	是	非常	令人不快的	!

“姑妈，你真令人讨厌！”

[ai] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [twaɪs] ,

I	believe	a	man	is	quite	capable	of	loving	twice	,
我	相信	一个	男人	是	相当	有能力的	的	爱	两次	,

我相信一个男人完全有能力爱上两个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɜːst] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [hɪz; ɪz]

and	the	second	time	more	than	the	first	;	because	he	must	know	his
和	这	第二	时间	更多的	比	这	第一的	;	因为	他	必须	知道	他的

[əʊn] [maɪnd] ['betə(r)] .

own	mind	better	.
自己的	头脑	更好的	.

第二次比第一次更甚；因为他必须更了解自己的想法。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['grɛvɪl] [hæd; həd]['əʊnlɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ]

If	I	thought	that	Greville	had	only	the	shadow	of	love	to	offer	me	—	but	I
如果	我	想法	那	格雷维尔	有	仅有的	这	阴影	的	爱	到	提供	我	—	但	我

[ʃæl; ʃəl][nɒt]['kænvəs][ðə; ði][aɪ'dɪə] !

shall	not	canvas	the	idea	!
将	不是	帆布	这	主意	!

如果我认为格雷维尔只能给我带来爱情的影子——但我不会考虑这种想法!

- [fɜːst] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf]

Greville's	first	marriage	must	seem	like	a	dream	to	him	now	,	and	,	if
-	第一的	婚姻	必须	似乎	喜欢	一个	梦	到	他	现在	,	和	,	如果

['ʌðəwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

格雷维尔的第一次婚姻现在对他来说一定像一场梦，如果不是这样的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [hɑːd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː; də] [nɒt] [suːn] [ə'blɪtəreɪt] [ɔːl] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]

it	will	go	hard	with	me	if	I	do	not	soon	obliterate	all	memory	of	a	former
它	将要	去	难的	和	我	如果	我	做	不是	很快	泯	全部	记忆	的	一个	以前的

[ə'fekʃn] .

affection	.
感情	.

如果我不尽快抹去所有关于过去恋情的记忆，我会很难过。

[hiː; hi] ['mærɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;

He	married	his	first	wife	for	her	beauty	,	I	believe	;
他	已婚	他的	第一的	妻子	为了	她	美丽	,	我	相信	;

我相信，他娶第一任妻子是因为她美貌；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['næmbi] - ['pæmbi]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

but	she	was	a	poor	namby	-	pamby	little	thing	.
但	她	曾是	一个	贫穷的	南比	-	潘比	小的	事物	.

但她却是一个可怜兮兮、软弱无能的小东西。

[hiːl] [suːn] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] , [neɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] !

He'll	soon	forget	her	,	nay	,	he	must	have	forgotten	her	now	!
地狱	很快	忘记	她	,	不	,	他	必须	有	被遗忘的	她	现在	!

他很快就会忘记她，不，他现在肯定已经忘记她了！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] ['kʌlə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

"	And	a	flash	came	into	her	eyes	,	of	subtle	colour	,	as	she	spoke	.
"	和	一个	闪光	来了	进入	她	眼睛	,	的	微妙的	颜色	,	作为	她	辐	.

“说话间，她眼中闪过一丝微妙的色彩。”

" [hʌʃ] , [æn] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv] [ðʌs] ?

"	Hush	,	Anne	,	how	would	you	like	to	be	spoken	of	thus	?
"	嘘	,	安妮	,	如何	会	你	喜欢	到	是	说	的	因此	?

“嘘，安妮，你希望别人这样谈论你吗？”

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz][tʃaɪld] — [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] — [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [rɪ'maɪndə(r)] . "

Besides	,	his	child	—	her	child	—	will	be	a	perpetual	reminder	.	"
除了	,	他的	孩子	—	她	孩子	—	将要	是	一个	永久	提醒	.	"

此外，他的孩子——或者说她的孩子——将永远提醒着他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ægrəveɪtɪŋ] !

"	It	is	aggravating	!
"	它	是	加重	!

“真是令人恼火！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bræt] [ɔːl'redi] [v'juːz] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]['ɪntələʊpə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ]

I	believe	the	little	brat	already	views	me	as	an	interloper	;	and	though	I
我	相信	这	小的	小子	已经	浏览	我	作为	一个	闯入者	;	和	尽管	我

[njuː] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

knew	his	age	,
知道	他的	年龄	,

我相信这小家伙已经把我当成闯入者了；虽然我知道他的年龄，

[hiː; hi][ɪz][ɒn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [skeɪl] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

he	is	on	a	larger	scale	than	I	expected	,
他	是	在	一个	更大的	规模	比	我	预期的	,

他的规模比我预想的要大得多。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [lʊks] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][səʊ] ['juːθfl] [æz; əz] ['grɛvɪl] ;

and	certainly	looks	old	for	the	child	of	a	man	so	youthful	as	Greville	;
和	当然	看起来	老的	为了	这	孩子	的	一个	男人	所以	青春	作为	格雷维尔	;

对于像格雷维尔这样年轻的男人的孩子来说，他看起来确实老了很多；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spiːks] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['əʊdiəs] ['devənʃə] ['pætwɑː] ! "

and	then	he	speaks	with	the	odious	Devonshire	patois	!	"
和	然后	他	说话	和	这	令人厌恶的	德文郡	方言	!	"

然后他居然用那种令人厌恶的德文郡方言说话！

" [wʌn] ['lʌki] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ,

"	One	lucky	thing	is	that	your	engagement	will	not	be	a	long	one	,
"	一	幸运的	事物	是	那	你的	订婚	将要	不是	是	一个	长的	一	,

“幸运的是，你的订婚期不会很长。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪð] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] — [ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] ['prɪti]

if	you	are	satisfied	for	the	time	with	this	poor	—	though	certainly	pretty
如果	你	是	使满意	为了	这	时间	和	这	贫穷的	—	尽管	当然	漂亮的

— [pleɪs] . "

—	place	.	"
—	地方	.	"

如果你暂时满足于这个虽然风景优美但略显简陋的地方的话。”

" [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)] , " [θɔːt] ['pæti] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['spaɪə(r)] ,

"	It	satisfied	her	,	"	thought	Patty	,	glancing	at	the	distant	spire	,
"	它	使满意	她	,	"	想法	帕蒂	,	瞥了一眼	在	这	遥远	尖塔	,

“她很满意,”帕蒂心想，目光瞥向远处的尖顶。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] ['mɛriz] [greɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [krept] [ə'weɪ] ,

the	shadow	of	which	was	falling	on	Mary's	grave	;	and	the	old	woman	crept	away	,
这	阴影	的	哪个	曾是	坠落	在	玛丽的	严重	;	和	这	老的	女士	悄悄地爬	离开	,

它的影子落在了玛丽的坟墓上；老妇人悄悄地溜走了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , ['mʌtərɪŋ] ,

as	she	had	heard	more	than	enough	,	muttering	,
作为	她	有	听到	更多的	比	足够的	,	喃喃自语	,

她听得够多了，喃喃自语道：

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [aɪ'd] [gɪv] [hɪm] ['wɔːnɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] ,

"	after	all	these	years	I'd	give	him	warning	this	very	hour	,
"	后	全部	这些	年	ID	给	他	警告	这	非常	小时	,

“这么多年过去了，我此刻仍要警告他。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

but	for	the	sake	of	the	child	.
但	为了	这	清酒	的	这	孩子	.

但这一切都是为了孩子。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɜːr'væl] !

Poor	Derval	!
贫穷的	德瓦尔	!

可怜的德瓦尔!

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ][fɪə(r)][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [wʌn] !

from	this	day	,	I	fear	me	,	his	life	will	be	a	blighted	one	!
从	这	天	,	我	害怕	我	,	他的	生活	将要	是	一个	秕	一	!

从今天起，恐怕他的一生都将黯然失色!

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的!

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæz; həz] [suːn] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ði] [heɪ] [ə'gen] !

but	the	master	has	soon	begun	to	sweeten	the	hay	again	!
但	这	掌握	有	很快	开始	到	甜味	这	干草	再次	!

但主人很快又开始往干草里加糖了!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['kɔːnɪʃ] ['præktɪs] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] ['lʌvəz] [ɪn] ['heɪmeɪkɪŋ] [taɪm] .

"	she	added	,	referring	to	an	old	Cornish	practice	common	among	lovers	in	haymaking	time	.
"	她	额外	,	指	到	一个	老的	康沃尔郡	实践	常见的	之中	恋人	在	干草收割	时间	.

她补充道，指的是康沃尔郡在割草季节情侣间常见的一种古老习俗。

[səʊ] ['beəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

So	barely	a	year	had	elapsed	,
所以	仅仅	一个	年	有	过去	,

仅仅一年时间就过去了，

[sɪns] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] ['tendəli] [ænd; ənd] ['truːli] [ɪn] ['pɒvəti] , [æz; əz] [ɪn]

since	the	woman	who	clung	to	him	so	tenderly	and	truly	in	poverty	,	as	in
自从	这	女士	WHO	紧紧抓住	到	他	所以	温柔地	和	真的	在	贫困	,	作为	在

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

自从那个女人无论贫穷还是富有，都如此温柔真挚地依偎着他之后，

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ɪn]

and	whose	heart	had	been	for	years	against	his	own	,	had	been	laid	in
和	谁	心	有	到过	为了	年	反对	他的	自己的	,	有	到过	铺设	在

[ðə; ði] ['saɪlənt] [greɪv] ,

the	silent	grave	,
这	沉默的	严重	,

而那颗多年来与自己为敌的心，已被埋葬在寂静的坟墓里。

[wen] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [brɔːt] [ə'nʌðə(r)] — [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['feəɹe] — [waɪf] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]

when	Greville	Hampton	brought	another	—	but	not	a	fairer	—	wife	to	share	his
什么时候	格雷维尔	汉普顿	带来	其他	—	但	不是	一个	更公平	—	妻子	到	分享	他的

['kɒtɪdʒ] [həʊm] .

cottage	home	.
小屋	家	.

格雷维尔·汉普顿又带了一位妻子——但这位妻子并不比他更漂亮——来和他的小屋一起生活。

[ðæt] [həʊm] [hiː; hi] [hæd; həd] [speəd] [nəʊ] [ɪk'spens] [hɪz; ɪz] [miːnz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [fɔː(r); fə(r)]

That	home	he	had	spared	no	expense	his	means	permitted	to	decorate	for
那	家	他	有	幸存	不	费用	他的	方法	允许	到	装饰	为了

[ðə; ði] [njuː] ['aɪdl] ,

the	new	idol	,
这	新的	偶像	,

他不惜一切代价，用自己所有的积蓄来装饰那栋房子，以迎接新偶像的到来。

[huː] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ʌn'daʊərd] .

who	had	certainly	not	come	to	him	undowered	.
WHO	有	当然	不是	来	到	他	无嫁妆	.

她肯定不是孤身一人嫁给他的。

['meni] [əʊld] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] ['ɒbdʒɪkts] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kəʊdʒənt]

Many	old	and	familiar	objects	had	been	removed	—	there	were	cogent
许多	老的	和	熟悉的	对象	有	到过	已移除	—	那里	是	令人信服的

['riːz(ə)nz] [waɪ] — [ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [njuːə] ['fænsiz] .

reasons	why	—	and	gave	place	to	newer	fancies	.
原因	为什么	—	和	给予	地方	到	较新的	幻想	.

许多旧的、熟悉的物品被移除——这其中有充分的理由——取而代之的是更新奇的事物。

[waɪl] [dɜːr'væl] [ænd; ənd] ['pæti] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [səʊl] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət]

While	Derval	and	Patty	had	been	the	sole	occupants	of	the	cottage	at
尽管	德瓦尔	和	帕蒂	有	到过	这	唯一	居住者	的	这	小屋	在

-

,
,

Finglecombe	,
-	,

虽然德瓦尔和帕蒂一直是芬格尔科姆小屋的唯一居住者，

[ðə; ði] ['wedɪd] [peə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['spendɪŋ] [ðeə(r)] ['hʌnimuːn] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ;

the	wedded	pair	had	been	spending	their	honeymoon	on	the	continent	;
这	已婚	一对	有	到过	开支	他们的	蜜月	在	这	大陆	;

这对新婚夫妇一直在非洲大陆度蜜月；

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['æntwɜːp] [wɪð] [ɪts] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːt] ['treʒəz] [ɒv; əv][ɪts] ['gæləriz] ;
they 他们 **had** 有 **seen** 已见 **Antwerp** 安特卫普 **with** 和 **its** 它是 **cathedral** 大教堂 **and** 和 **the** 这 **art** 艺术 **treasures** 宝藏 **of** 的 **its** 它是 **galleries** 画廊 **;** ;
[kə'ləʊn] [ænd; ənd]['koʊblɛnts] ,
Cologne 科隆 **and** 和 **Coblentz** 科布伦茨 **,** ,

他们参观了安特卫普及其大教堂和画廊中的艺术珍品；科隆和科布伦茨，

[ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] - [wɪð] [ɪts][bə'rəʊniəl]['ruːɪn][ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] [ɑːtʃ] ; [hɪl] - [ɪn'sɜːrkld]
the 这 **precipitous** 陡峭 **Kolandseck** - **with** 和 **its** 它是 **baronial** 男爵 **ruin** 废墟 **and** 和 **mouldering** 模压 **arch** 拱 **;** ; **hill** 爬坡道 **-** - **encircled** 包围
[ˌiː em 'es] ,
Ems 埃姆斯 **,** ,

陡峭的科兰塞克山，山上矗立着男爵的遗迹和摇摇欲坠的拱门；群山环绕的埃姆斯，

[ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [leɪk] , ['wʊdɪd] ['nasaʊ; 'næsɔː][ænd; ənd] ['meri] ['viːs,bɑːdən] ;
the 这 **banks** 银行 **of** 的 **the** 这 **picturesque** 如画 **Lake** 湖 **,** , **wooded** 树木繁茂的 **Nassau** 拿骚 **and** 和 **merry** 欢乐 **Wiesbaden** 威斯巴登 **;** ;

风景如画的湖畔、绿树成荫的拿骚和热闹的威斯巴登；

['grɛvɪl] [ðə; ði] [waɪl] [dʒu'dɪʃəsli] ['saɪlənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɔːl] [ðæt] ['braɪdl] [tʊə(r)] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)]
Greville 格雷维尔 **the** 这 **while** 尽管 **judiciously** 谨慎地 **silent** 沉默的 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **gone** 已消失 **all** 全部 **that** 那 **bridal** 新娘 **tour** 旅游 **once** 一次 **before** 前
.
:
.

格雷维尔虽然保持沉默，但他之前已经参加过一次新娘巡游了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['θʌrəli] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn]
But 但 **now** 现在 **he** 他 **thoroughly** 彻底 **believed** 相信 **in** 在 **his** 他的 **second** 第二 **election** 选举 **;** ; **and** 和 **it** 它 **has** 有 **been** 到过
[sed] [ðæt] ,
said 说 **that** 那 **,** ,

但现在他完全相信自己能够连任；据说，

[æt; ət] [fjuː] [taɪmz] , [ɔː(r)][æt; ət][nəʊ] [taɪm] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
at 在 **few** 很少 **times** 时代 **,** , **or** 或者 **at** 在 **no** 不 **time** 时间 **,** , **of** 的 **his** 他的 **life** 生活 **,** ,

在他一生中，很少或从未有过这种情况。

[ɪz][ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [truː] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [plʌndʒ] ['ɪntuː]
is 是 **a** 一个 **man** 男人 **such** 这样的 **a** 一个 **true** 真的 **believer** 信徒 **in** 在 **faith** 信仰 **and** 和 **love** 爱 **as** 作为 **when** 什么时候 **he** 他 **plunges** 暴跌 **into** 进入
['mætrɪməni] ;
matrimony 婚姻 **;** ;

一个人如果步入婚姻殿堂，他对信仰和爱情的信念会有多坚定?

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [wɪð] ['grɛvɪl] ['hæmptən] .
and 和 **we** 我们 **must** 必须 **suppose** 认为 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **so** 所以 **with** 和 **Greville** 格雷维尔 **Hampton** 汉普顿 **.** .

我们必须假设格雷维尔·汉普顿的情况也是如此。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] [æt; ət] - , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['bɒksɪz][ænd; ənd] [ðæt] "
The 这 **arrival** 到达 **of** 的 **the** 这 **bride** 新娘 **at** 在 **Finglecombe** - , **with** 和 **all** 全部 **her** 她 **boxes** 盒子 **and** 和 **that** 那 **"**
[pə'tɪkjələ(r)] ['bægɪdʒ] ,
particular 特别的 **baggage** 行李 **,** ,

新娘带着她所有的箱子和那件“特殊的行李”抵达芬格尔科姆。

" [æz; əz] ['pæti] [θɔ:t] , [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [meɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv][sɔ:(r)] ['wʌri] [tu:; tə][ðə; ði]
" as Patty thought , her own maid , was a source of sore worry to the
" 作为 帕蒂 想法 , 她 自己的 女佣 , 曾是 一个 来源 的 疮 担心 到 这
['fɔ:mə(r)] ,
former ,
以前的 ,

正如帕蒂所想，她自己的女佣是她忧心忡忡的根源。

[hu:] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [pə'sju:] [ðə; ði]['i:v(ə)n]['tenə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nju:] [steɪt]
who could no longer pursue the even tenor of her way under the new state
WHO 可以 不 更长 追求 这 甚至 男高音 的 她 方式 在下面 这 新的 状态
[ɒv; əv] [θɪŋz] .
of things .
的 事物 .

在新形势下，她再也无法像以前那样平静地生活了。

['grɛvɪl] [kɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hu:] [klʌŋ] ['fɒndli] [tu:; tə][hɪm] ;
Greville kissed his little boy , who clung fondly to him ;
格雷维尔 亲吻 他的 小的 男生 , WHO 紧紧抓住 深情地 到 他 ;

格雷维尔亲吻了他的小儿子，小儿子依偎在他怀里；

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪd] [geɪv] [ðə; ði]['lætə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [glʌvd] [hænd]['kəʊldli] , [ænd; ənd] [skænd] [hɪm]
but the bride gave the latter her gloved hand coldly , and scanned him
但 这 新娘 给予 这 后者 她 戴手套 手 冷冷地 , 和 扫描 他
[θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:s] ,
through her glass ,
通过 她 玻璃 ,

但新娘冷冷地将戴着手套的手递给后者，透过酒杯打量着他。

[waɪl] [hi:; hi] [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
while he eyed her with mistrust and wonder , and with a strange
尽管 他 眼睛 她 和 不信任 和 想知道 , 和 和 一个 奇怪的
[ʃrɪŋkɪŋ] ,
shrinking ,
收缩 ,

他用怀疑和惊奇的目光打量着她，同时身体也有些异样地畏缩了一下。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [tʃɪld] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [həʊm] - ['kʌmɪŋ]
for somehow her eye chilled him , and thus , at the very home - coming
为了 不知何故 她 眼睛 冷藏 他 , 和 因此 , 在 这 非常 家 - 未来
[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['peti] ['kɒntrətõ] .
there was a petty contretemps .
那里 曾是 一个 小气 冲突 .

不知为何，她的眼神让他感到不寒而栗，因此，在回家的路上发生了一件小事。

" [kɪs] [hɪm] , [æn] ['dɪərɪst] , " [sed] ['grɛvɪl] ; " [gəʊ][ænd; ənd][bi:; bi] [kɪst] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)]
" Kiss him , Anne dearest , " said Greville ; " go and be kissed by your
" 吻 他 , 安妮 亲爱的 , " 说 格雷维尔 ; " 去 和 是 亲吻 经过 你的
['mæmə; mə'mɑ:] , [dɜ:r'væl] . "
mamma , Derval . "
妈妈 , 德瓦尔 . "

“吻他，亲爱的安妮，”格雷维尔说；“去让妈妈吻你，德瓦尔。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][maɪ]['mæmə; mə'mɑ:] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'kɔɪlɪŋ] .
" She is not my mamma , " said the child recoiling .
" 她 是 不是 我的 妈妈 , " 说 这 孩子 反冲 .

“她不是我的妈妈，”孩子说着，往后退了一步。

" [gəʊ][ænd; ənd][bi:; bi] [kɪst] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnstəntli] , [sɜ:(r)] ! "
" Go and be kissed by her instantly , sir ! "
" 去 和 是 亲吻 经过 她 即刻 , 先生 ! "

“先生，立刻去让她吻你！”

" [ai][woʊnt] , [pə'pɑː] . "

"	I	won't	,	Papa	.	"
"	我	惯于	,	爸爸	.	"

“我不会的，爸爸。”

" [ðen] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜː(r)] ! "

"	Then	leave	the	room	,	sir	!	"
"	然后	离开	这	房间	,	先生	!	"

“那就请您离开房间，先生！”

" [hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kəʊld] [rɪ'sepʃ(ə)n] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hæmptən] ,

"	He	gives	me	a	cold	reception	,	certainly	,	"	said	Mrs	.	Hampton	,
"	他	给予	我	一个	寒冷的	接待	,	当然	,	"	说	太太	.	汉普顿	,

“他确实对我冷淡对待，”汉普顿夫人说。

[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] - ['kʌləd] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] ['deɪndʒərəsli] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]['rɑːðə(r)] [waɪt] ['læʃɪz] ,

her	golden	-	coloured	eyes	sparkling	dangerously	under	their	rather	white	lashes	,
她	金的	-	有色	眼睛	闪闪发光	危险地	在下面	他们的	相当	白色的	睫毛	,

她那双金色的眼睛在略显苍白的睫毛下闪烁着危险的光芒，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] [ræps] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['pætiz]

as	she	threw	off	some	of	her	travelling	wraps	and	appeared	to	Patty's
作为	她	扔	离开	一些	的	她	旅行	卷饼	和	出现	到	帕蒂的

['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [dres] ,

wondering	eyes	in	a	rich	and	handsome	dress	,
好奇	眼睛	在	一个	富有的	和	英俊的	裙子	,

她脱下几件旅行披肩，身着华丽漂亮的礼服出现在帕蒂惊奇的目光中。

[ðæt] [əˈkɔːd] [wel] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtli] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ; [ænd; ənd][dɜːr'væl] [slʌŋk]

that	accorded	well	with	the	stately	character	of	her	beauty	;	and	Derval	slunk
那	同意	出色地	和	这	庄严	特点	的	她	美丽	;	和	德瓦尔	斯伦克

[ə'weɪ] , ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] ,

away	,	doubtful	and	fearing	,
离开	,	疑	和	害怕	,

这与她高贵典雅的气质十分相称；德瓦尔心存疑虑和恐惧，悄悄溜走了。

['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

whether	he	had	done	right	or	wrong	;	but	then	,
无论	他	有	完毕	正确的	或者	错误的	;	但	然后	,

无论他做得对还是错；但是，

[wɒt] [dɪd][pə'pɑː] [miːn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['wʊmən] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] ?

what	did	papa	mean	by	calling	this	strange	woman	his	mamma	?
什么	做过	爸爸	意思是	经过	呼叫	这	奇怪的	女士	他的	妈妈	?

爸爸称呼这个陌生女人为妈妈，这是什么意思?

" [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] , [æn] . "

"	His	presence	shall	not	annoy	you	,	Anne	.	"
"	他的	在场	将	不是	烦人	你	,	安妮	.	"

“他的出现不会让你感到烦扰，安妮。”

" [bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gets] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['grɛvɪl] ? "

"	But	,	until	he	gets	accustomed	to	me	,	Greville	?	"
"	但	,	直到	他	获得	习惯	到	我	,	格雷维尔	?	"

“但是，格雷维尔，在他习惯我之前，是不是？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kəm'pel] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] ['pæti] ,

"	I	shall	compel	him	to	stay	in	his	own	room	,	or	in	the	kitchen	with	Patty	,
"	我	将	迫使	他	到	停留	在	他的	自己的	房间	,	或者	在	这	厨房	和	帕蒂	,

“我将强迫他待在自己的房间里，或者和帕蒂一起待在厨房里。”

[tɪl] [hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] .

till	he	knows	how	to	treat	you	.
直到	他	知道	如何	到	对待	你	.

直到他学会如何对待你。

" [səʊ][ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][dɜːr'væl] ['riːəli] [bɪ'gæn] .

"	So	on	this	day	the	troubles	of	Derval	really	began	.
"	所以	在	这	天	这	麻烦	的	德瓦尔	真的	开始	.

“所以，德瓦尔的麻烦就从这一天真正开始了。”

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]['iːv(ə)n] ['kɒnfɪdənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)]

He	felt	that	he	could	never	be	even	confident	in	the	presence	of	this	stranger
他	毛毡	那	他	可以	绝不	是	甚至	自信的	在	这	在场	的	这	陌生人

[huː] [hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] .

who	had	so	suddenly	taken	a	high	place	in	their	little	household	.
WHO	有	所以	突然	已采取	一个	高的	地方	在	他们的	小的	家庭	.

他觉得，在这个突然在他们的小家庭中占据如此重要地位的陌生人面前，他永远无法感到自信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd] ['beərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pel] [hɪm] ,

There	was	everything	in	her	manner	and	bearing	to	repel	him	,
那里	曾是	一切	在	她	方式	和	轴承	到	击退	他	,

她的一举一动都让他感到反感。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['stəʊni] [geɪz] ,

and	when	she	spoke	to	him	his	large	eyes	dilated	under	her	stony	gaze	,
和	什么时候	她	辐	到	他	他的	大的	眼睛	扩张	在下面	她	石质的	目光	,

当她和他说话时，他那双大眼睛在她冷漠的目光下瞳孔放大。

[æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [bɪ'gɪnz] [ɪts] [tʃɑːm] [ɒv; əv]

as	those	of	a	bird	are	said	to	do	when	a	serpent	begins	its	charm	of
作为	那些	的	一个	鸟	是	说	到	做	什么时候	一个	蛇	开始	它是	魅力	的

[fɪə(r)] ;

fear	;
害怕	;

就像鸟儿在蛇开始施展恐惧的魅力时所做的那样；

[ænd; ənd] [wen] ['reɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['traɪf(ə)l] , [hiː; hi] [sed] ['sʌlənli] :

and	when	rated	for	some	trifle	,	he	said	sullenly	:
和	什么时候	评级	为了	一些	琐事	,	他	说	闷闷不乐地	:

当被问及一些无关紧要的小事时，他闷闷不乐地说：

" [aɪ] [wɒnt] [maɪ] [əʊn] ['mæmə; mə'mɑː] .

"	I	want	my	own	mamma	.
"	我	想	我的	自己的	妈妈	.

我想要自己的妈妈。

[waɪ] [dɪd][pə'pɑː] [brɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ænd; ənd][set][juː; jʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ? "

Why	did	papa	bring	you	here	,	and	set	you	in	her	place	at	table	?	"
为什么	做过	爸爸	带来	你	这里	,	和	放	你	在	她	地方	在	桌子	?	"

爸爸为什么带你来这里，让你坐在她的位置上？

" [deə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [bəʊld][tʃaɪld] !

"	Dare	you	say	so	;	you	are	a	very	bold	child	!
"	敢	你	说	所以	;	你	是	一个	非常	大胆的	孩子	!

你竟敢这么说？你真是个胆大的孩子！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [sʌm; səm] [hiːt] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [kən'streɪnd] [vɔɪs] ,

"	she	exclaimed	with	some	heat	,	and	in	her	hard	constrained	voice	,
"	她	惊呼	和	一些	热	,	和	在	她	难的	受限	嗓音	,

她带着几分激动，用她那强硬而克制的声音喊道：

[wen] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['dʒenərəs] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [ænd; ənd] [ri'zɔːt] [tuː; tə] [kə'res] ;

when	a	more	generous	woman	would	have	smiled	and	resorted	to	caresses	;
什么时候	一个	更多的	慷慨的	女士	会	有	微笑	和	复原	到	爱抚	;

如果换作一位更宽容的女士，她会微笑并给予爱抚；

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] . "

"	you	ought	to	learn	to	love	me	.	"
"	你	应该	到	学习	到	爱	我	.	"

你应该学会爱我。

" ['nevə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['tʃʌbi] [dɜːr'væl] ['staʊtli] ; " [ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [lʌv] [maɪ] [əʊn] ['mæmə; mə'mɑː] ;

"	Never	!	"	said	the	chubby	Derval	stoutly	;	"	I	shall	only	love	my	own	mamma	;
"	绝不	!	"	说	这	胖乎乎的	德瓦尔	坚定地	;	"	我	将	仅有的	爱	我的	自己的	妈妈	;

“绝不！”胖乎乎的德瓦尔坚定地说；“我只会爱我自己的妈妈；

[ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [klaɪm] [ɒn]['pɑːpəz] [niː] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] . "

she	allowed	me	to	climb	on	papa's	knee	and	kiss	him	,	but	you	won't	.	"
她	允许	我	到	爬	在	爸爸的	膝盖	和	吻	他	,	但	你	惯于	.	"

她允许我爬到爸爸的膝盖上亲吻他，但你却不行。

" [ðɪs] [bræt] , [dɜːr'væl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən]

"	This	brat	,	Derval	,	"	she	thought	,	"	must	certainly	remind	him	of	that	woman
"	这	小子	,	德瓦尔	,	"	她	想法	,	"	必须	当然	提醒	他	的	那	女士

[hiː; hi] [lʌvd] ,

he	loved	,
他	喜爱	,

“这个小家伙，德瓦尔，”她心想，“肯定会让他想起他深爱的那个女人。”

[ɔː(r)] ['fænsid] [hiː; hi] [lʌvd] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['fɒli] !

or	fancied	he	loved	,	in	the	days	of	his	youth	and	folly	!
或者	幻想	他	喜爱	,	在	这	天	的	他的	青年	和	蠢事	!

或者，在他年轻无知、懵懂无知的日子里，他曾幻想自己爱过她！

[dɜːr'væl][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [frɒm; frəm] [ðɪs] — [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['sʌmhaʊ] — ['enihaʊ] !

Derval	must	be	sent	from	this	—	out	of	this	,	somehow	—	anyhow	!
德瓦尔	必须	是	发送	从	这	—	出去	的	这	,	不知何故	—	无论如何	!

德尔瓦尔必须从这里——以某种方式——从这里被送出去！

[ai] [wʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] .

I	would	that	he	were	old	enough	to	go	to	sea	.
我	会	那	他	是	老的	足够的	到	去	到	海	.

我希望他年纪够大，可以去航海。

" [tuː; tə] [siː] !

"	To	sea	!
"	到	海	!

“出海！”

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ['ʃædoʊd] [fɔːθ] [ɪn] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ?

Was	his	future	shadowed	forth	in	this	idea	?
曾是	他的	未来	阴影	前进	在	这	主意	?

他的未来是否已在这种想法中蒙上阴影?

[taɪm] [wɪl] [ʃəʊ] .

Time	will	show	.
时间	将要	展示	.

时间会证明一切。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

And	already	she	began	to	hate	the	child	,
和	已经	她	开始	到	恨	这	孩子	,

她已经开始憎恨这个孩子了。

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt]

all	the	more	that	her	husband	in	his	dreams	—	for	he	was	as	great
全部	这	更多的	那	她	丈夫	在	他的	梦境	—	为了	他	曾是	作为	伟大的

[ə; eɪ] ['driːmə(r)] [æz; əz]['evə(r)] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

a	dreamer	as	ever	—	more	than	once	,
一个	梦想家	作为	曾经	—	更多的	比	一次	,

尤其是在她丈夫的梦中——因为他一如既往地是个爱做梦的人——不止一次，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] , ['mʌtə] [ɔː(r)] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['sɒftli] [ænd; ənd] ['sædli] , [æz; əz]

in	her	hearing	,	muttered	or	whispered	to	himself	,	softly	and	sadly	,	as
在	她	听力	,	低声说道	或者	低声说道	到	他自己	,	轻轻	和	令人遗憾的是	,	作为

[tuː; tə][wʌn][nɪə(r)][hɪm] ,

to	one	near	him	,
到	一	靠近	他	,

在她听见的范围内，他低声喃喃自语，声音轻柔而悲伤，仿佛在对身边的人说话一样。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " ['meəri] , " [wen] ['daʊtləs] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] ,

the	name	of	"	Mary	,	"	when	doubtless	the	present	was	forgotten	,
这	姓名	的	"	玛丽	,	"	什么时候	毫无疑问	这	展示	曾是	被遗忘的	,

当人们无疑忘记了眼前的现实时，脑海中浮现出了“玛丽”这个名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	the	days	of	the	past	came	back	in	the	visions	of	the	night	.
和	这	天	的	这	过去的	来了	后退	在	这	愿景	的	这	夜晚	.

往昔的岁月在夜的幻象中重现。

" [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['fænsiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wæks] [dɒl] , " [æn] [wʊd]

"	He	is	thinking	of	his	boyish	fancies	and	his	wax	doll	,	"	Anne	would
"	他	是	思维	的	他的	男孩气	幻想	和	他的	蜡	玩具娃娃	,	"	安妮	会

['mʌtə(r)] ;

mutter	;
低声	;

“他又在想着他小时候的幻想和他的蜡像了，”安妮会低声说道；

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] ['ɒf(ə)n] ?

"	how	shall	I	have	patience	to	endure	this	if	it	occurs	often	?
"	如何	将	我	有	耐心	到	忍受	这	如果	它	发生	经常	?

“如果这种事经常发生，我怎么能忍受得住呢？”

" [tɔːl] , [praʊd] , ['hɔːti] , [ænd; ənd] [ɪm'pɪərɪəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪːkrət]['neɪtʃə(r)] ,

"	Tall	,	proud	,	haughty	,	and	imperious	in	her	secret	nature	,
"	高的	,	自豪的	,	傲慢	,	和	专横	在	她	秘密	自然	,

“她身材高挑，骄傲自大，天性傲慢专横，但内心深处却如此。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnjɒn] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] "

she	was	in	all	things	the	reverse	of	the	mignonne	,	gentle	and	affectionate	"
她	曾是	在	全部	事物	这	撤销	的	这	小酒馆	,	温和的	和	亲热	"

[wæks] [dɒl] ,

wax	doll	,
蜡	玩具娃娃	,

她在各方面都与娇小可爱的“蜡像娃娃”截然相反。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][səʊ] [kən'temptʃuəsli] .

"	she	thought	of	so	contemptuously	.
"	她	想法	的	所以	轻蔑地	.

她轻蔑地想着。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] [felt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [naʊ] .

The	poor	for	miles	around	felt	a	change	now	.
这	贫穷的	为了	英里	大约	毛毡	一个	改变	现在	.

方圆数英里内的穷人都感受到了变化。

['meəri][hæd; həd]['evə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tu:; tə][speə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['slendə(r)][stɔ:(r)] ,

Mary	**had**	**ever**	**but**	**little**	**to**	**spare**	**from**	**her**	**own**	**slender**	**store**	**,**
玛丽	有	曾经	但	小的	到	空闲的	从	她	自己的	苗条	店铺	,

玛丽从她那家并不大的店铺里从来没有多少可以拿出来的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ['fri:li] [wɪð] [kaɪnd] [wɜ:dz] [tu:; tə][ɔ:l] ;

and	**that**	**little**	**was**	**given**	**freely**	**with**	**kind**	**words**	**to**	**all**	**;**
和	那	小的	曾是	给定	自由	和	种类	字	到	全部	;

而且，这些小东西都是用友善的话语慷慨地赠予所有人的;

[jet] [ðə; ði] [nju:] [braɪd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] - ,

yet	**the**	**new**	**bride**	**that**	**had**	**come**	**to**	**Finglecombe**	**,**
然而	这	新的	新娘	那	有	来	到	-	,

然而，来到芬格尔科姆的新娘，

[ðəʊ] [w'ɛlθɪə] [fɑ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['meəri] [həʊpt] [tu:; tə][bi:; bi] ,

though	**wealthier**	**far**	**than**	**ever**	**poor**	**Mary**	**hoped**	**to**	**be**	**,**
尽管	更富有	远的	比	曾经	贫穷的	玛丽	希望	到	是	,

虽然比贫穷的玛丽曾经希望的要富有得多，

['i:v(ə)n][ə'mɪd][ɔ:l] - ['brɪliənt] [ski:m] [ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,

even	**amid**	**all**	**Greville's**	**brilliant**	**schemes**	**and**	**aspirations**	**,**
甚至	之中	全部	-	杰出的	方案	和	抱负	,

即使在格雷维尔所有卓越的计划和抱负之中，

[geɪv] [nɒt][ə; eɪ] [krʌm] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['vɪtlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['mendɪkənt] ;

gave	**not**	**a**	**crumb**	**of**	**broken**	**victuals**	**to**	**the**	**passing**	**mendicant**	**;**
给予	不是	一个	屑	的	破碎的	食物	到	这	通过	乞丐	;

连一点残羹剩饭都没给路过的乞丐。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['ni:di] [ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [leɪnz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][kɒb] -

and	**as**	**for**	**the**	**sick**	**and**	**needy**	**in**	**the**	**adjacent**	**lanes**	**,**	**and**	**little**	**cob**	**-**
和	作为	为了	这	生病的	和	贫困	在	这	邻近的	车道	,	和	小的	玉米	-

['vɪlɪdʒ] ,

villages	**,**
村庄	,

至于附近小巷和简陋村庄里的病人和穷人，

[ʃi:; ʃi] [nju:] [nɒt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

she	**knew**	**not**	**of**	**their**	**existence**	**.**
她	知道	不是	的	他们的	存在	.

她对他们的存在一无所知。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm][ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , [wɪtʃ] , [pə'hæps] ,

She	**had**	**brought**	**him**	**a**	**round**	**sum**	**of**	**money**	**,**	**which**	**,**	**perhaps**	**,**
她	有	带来	他	一个	圆形的	和	的	钱	,	哪个	,	也许	,

她给他带来了一笔整数金额的钱，这笔钱或许.....

[mɔ:(r)][ðæn; ðən]['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [əd'vɑ:nsɪz] , [hæd; həd] [l'ɔ:d] ['grɛvɪl]

more	**than**	**even**	**her**	**beauty**	**and**	**unmistakable**	**advances**	**,**	**had**	**lured**	**Greville**
更多的	比	甚至	她	美丽	和	毋庸置疑	进展	,	有	诱饵	格雷维尔

['hæmptən] ['ɪntu:] [ðɪs] ['sekənd] [ə'laɪəns] ;

Hampton	**into**	**this**	**second**	**alliance**	**;**
汉普顿	进入	这	第二	联盟	;

比起她的美貌和毫不掩饰的示好，格雷维尔·汉普顿更被她吸引，从而促成了这第二次联姻;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] ['spi:dəli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [sək'sesfəli] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:tʃəs]

and	**with**	**this**	**he**	**had**	**speedily**	**begun**	**to**	**speculate**	**successfully**	**in**	**the**	**purchase**
和	和	这	他	有	迅速地	开始	到	推测	成功地	在	这	购买

[ɒv; əv][lænd][æt; ət] - ,

of	**land**	**at**	**Finglecombe**	**,**
的	土地	在	-	,

凭借这些资金，他迅速开始在芬格尔科姆进行成功的土地投机交易。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] , [ɪn] ['prɒspekt] , [ðə; ðɪ]['pɒsəb(ə)l] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊldən] [driːmz] !

and	to	see	,	in	prospect	,	the	possible	realisation	of	his	golden	dreams	!
和	到	看	,	在	前景	,	这	可能的	实现	的	他的	金的	梦境	!

并展望他金色梦想可能实现的前景!

[hæd; həd] ['eniwʌn] ['ventʃəd] [tuː; tə] [hɪnt] [tuː; tə] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [fə'gɒtn]

Had	anyone	ventured	to	hint	to	Greville	Hampton	that	he	had	now	forgotten
有	任何人	冒险	到	暗示	到	格雷维尔	汉普顿	那	他	有	现在	被遗忘的

['meəri] ,

Mary	,
玛丽	,

如果有人胆敢暗示格雷维尔·汉普顿他已经忘记了玛丽，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'peld] [ðə; ðɪ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

he	would	have	repelled	the	accusation	with	anger	.
他	会	有	排斥	这	指控	和	愤怒	.

他会愤怒地反驳这种指控。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ləʊnli] — [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ; [ðɪs] ['wʊmən]

But	he	had	been	lonely	—	he	felt	the	want	of	companionship	;	this	woman
但	他	有	到过	孤独	—	他	毛毡	这	想	的	友谊	;	这	女士

[wɒz; wəz] ['hænsəm] ,

was	handsome	,
曾是	英俊的	,

但他一直很孤独——他渴望陪伴；这个女人很漂亮，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [bent] [ɒn] ['wɪnɪŋ] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] [mʌtʃ]

and	had	been	bent	on	winning	him	,	for	he	was	possessed	of	much
和	有	到过	弯曲	在	获胜	他	,	为了	他	曾是	拥有	的	很多

['mænli] ['bjuːti] ,

manly	beauty	,
男子气概	美丽	,

她一心想赢得他的芳心，因为他拥有极具男子气概的俊美外表。

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['daʊri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [raʊzd] [ɪn][hɪm] [ə'njuː] [ðæt] ['kreɪvɪŋ]

with	a	fine	presence	;	and	the	dowry	she	had	,	roused	in	him	anew	that	craving
和	一个	美好的	在场	;	和	这	嫁妆	她	有	,	唤醒	在	他	重新	那	渴望

[θɜːst] ,

thirst	,
口渴	,

她容貌姣好；而她带来的嫁妆，又重新唤起了他心中那股强烈的渴望。

[ðæt] ['iːgə(r)] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ðɪ][gəʊld] [ðæt] [pɛrɪʃɛθ] .

that	eager	longing	for	"	the	gold	that	perisheth	.
那	渴望的	渴望	为了	"	这	金子	那	灭亡	.

对"会朽坏的黄金"的渴望。

" [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	But	in	her	love	for	him	,	and	jealousy	of	the	dead	,	she	was
"	但	在	她	爱	为了	他	,	和	妒忌	的	这	死的	,	她	曾是

['sʌmwɒt] [ɪg'zæktɪŋ] ,

somewhat	exacting	,
有些	严格	,

"但她因爱他，又因嫉妒死者，而变得有些苛刻。"

[ænd; ənd] [traɪd] [hɪm] [kən'sɪdərəbli] [æt; ət] [taɪmz] .

and	tried	him	considerably	at	times	.
和	尝试	他	相当	在	时代	.

而且有时对他非常苛刻。

" [juː; jʊ] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [waɪf] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['grɛvɪl] ,
" You loved your first wife , of course , Greville ,
" 你 喜爱 你的 第一的 妻子 , 的 课程 , 格雷维尔 ,

“格雷维尔，你当然爱你的第一任妻子。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ɒn] [wʌn]
because it is your nature to be tender and loving , " said she on one
因为 它 是 你的 自然 到 是 投标 和 爱 , " 说 她 在 一
[ə'keɪʒ(ə)n] ;
occasion ;
场合 ;

“因为你天性温柔善良，”她有一次这样说道；

" [bʌt; bət] [duː; də] , [pliːz] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] [ə'weɪ] . "
" but do , please , put her portrait away . "
" 但 做 , 请 , 放 她 肖像 离开 . "

“但是，请把她的画像收起来。”

" [waɪ] , [æn] ? "
" Why , Anne ? "
" 为什么 , 安妮 ? "

“为什么，安妮？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ðiː] [aɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ['evriweə(r)] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] ;
" Because the eyes of it seem to follow me everywhere , to watch me ;
" 因为 这 眼睛 的 它 似乎 到 跟随 我 到处 , 到 手表 我 ;

“因为它的眼睛似乎无处不在地跟着我，监视着我；

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] — "
and I can never see it without thinking — thinking — "
和 我 能 绝不 看 它 没有 思维 — 思维 — "

每次看到它，我都会不由自主地思考——思考——“

" [ɒv; əv] [wɒt] ? "
" Of what ? "
" 的 什么 ? "

“什么？”

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [pə'hæps] — [æz; əz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['sɜːt(ə)nlɪ] —
" That she was as dear to you , perhaps — as near to you , certainly —
" 那 她 曾是 作为 亲爱的 到 你 , 也许 — 作为 靠近 到 你 , 当然 —
[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . "
as I am . "
作为 我 是 . "

“或许她对你来说就像我一样珍贵——当然，她对你来说也像我一样亲近。”

" [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'diəz] [ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] , [æn] , " [sed] [hiː; hi] ; [bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd]
" Your ideas are foolish , Anne , " said he ; but the portrait was removed
" 你的 想法 是 愚蠢 , 安妮 , " 说 他 ; 但 这 肖像 曾是 已移除
[ɪ'ventʃuəli] ,
eventually ,
最终 ,

“你的想法很愚蠢，安妮，”他说；但最终那幅画像还是被移走了。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['mɪsɪz] . - , [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
and one of her aunt , Mrs . Rookleigh , took its place .
和 一 的 她 阿姨 , 太太 . - , 采取 它是 地方 .

她的一位姑姑鲁克利夫人接替了她的位置。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [went] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] [test] [hɪz; ɪz] [və'ræsəti] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Sometimes	**she**	**went**	**further**	**than**	**this**	**,**	**and**	**would**	**test**	**his**	**veracity**	**a**	**little**
有时	她	去	更远	比	这	,	和	会	测试	他的	真实性	一个	小的

[ˌʌn'wɔ:r.ən.tə.bli] ,

unwarrantably	**,**
无理地	,

有时她会做得更过分，无端地考验他的诚实度。

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'ɔ:dɪnət] ['vænəti] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'efəbli] [bæd] [teɪst] .

in	**her**	**inordinate**	**vanity**	**,**	**and**	**with**	**ineffably**	**bad**	**taste**	**.**
在	她	过度	虚荣	,	和	和	难以言喻地	坏的	品尝	.

她极度虚荣，品味极其糟糕。

" [tel] [ˌem 'i:] , ['dɪərɪst] ['grɛvɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [hɪm] [wɪð]

"	**Tell**	**me**	**,**	**dearest**	**Greville**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**hanging**	**over**	**him**	**,**	**and**	**caressing**	**him**	**with**
"	告诉	我	,	亲爱的	格雷维尔	,	"	她	说	,	绞刑	超过	他	,	和	爱抚	他	和

[greɪt] [ɒmpres'mɒnt] ,

great	**empressement**	**,**
伟大的	压迫	,

“告诉我，我亲爱的格雷维尔，”她说着，俯身在他上方，满怀爱意地抚摸着他。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [lʌv] [bɪ'fɔ:(r)] [æz; əz] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] [naʊ] ?

"	**did**	**you**	**ever**	**love**	**before**	**as**	**you**	**love**	**me**	**now**	**?**
"	做过	你	曾经	爱	前	作为	你	爱	我	现在	?

你以前爱过别人吗，像现在这样爱我?

" [hi:; hi] [sməʊkt] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['braɪə(r)] - [ru:t] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	**He**	**smoked**	**his**	**old**	**briar**	**-**	**root**	**,**	**but**	**made**	**no**	**reply**	**.**
"	他	熏制	他的	老的	荆棘	-	根	,	但	制成	不	回复	.

他抽着老烟，但没有回答。

" [tel] [ˌem 'i:] — [tel] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [pə'sistid] , [waɪl] ['pleɪfəli] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]

"	**Tell**	**me**	**—**	**tell**	**me**	**,**	**"**	**she**	**persisted**	**,**	**while**	**playfully**	**pulling**	**his**	**ear**	**;**	**but**	**his**
"	告诉	我	—	告诉	我	,	"	她	持续	,	尽管	嬉戏地	拉	他的	耳朵	;	但	他的

[hɑ:t] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] ,

heart	**felt**	**a**	**pang**	**,**
心	毛毡	一个	疼痛	,

“告诉我——告诉我，”她一边顽皮地揪着他的耳朵，一边坚持道；但他的心却感到一阵刺痛。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndə] [ɪn'vɒləntrəli] [tu:; tə] [weə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɛriz] ['pɔ:treɪt] [ju:st] [tu:; tə]

and	**his**	**eye**	**wandered**	**involuntarily**	**to**	**where**	**poor**	**Mary's**	**portrait**	**used**	**to**
和	他的	眼睛	漫步	不由自主	到	在哪里	贫穷的	玛丽的	肖像	用过的	到

[hæŋ] .

hang	**.**
悬挂	.

他的目光不由自主地飘向了可怜的玛丽的画像曾经悬挂的地方。

" [waɪ] [səʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] ? " [sed] [hi:; hi] ; " [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['mærid] [bɪ'fɔ:(r)] .

"	**Why**	**so**	**inquisitive**	**?**	**"**	**said**	**he**	**;**	**"**	**you**	**know**	**that**	**I**	**was**	**married**	**before**	**.**
"	为什么	所以	好奇	?	"	说	他	;	"	你	知道	那	我	曾是	已婚	前	.

“你为什么这么爱打听？”他说道，“你知道我以前结过婚。”

[du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [vaɪl] [æz; əz] [tu:; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] ? "

Do	**you**	**think**	**I**	**am**	**so**	**vile**	**as**	**to**	**marry**	**without**	**loving**	**?**	**"**
做	你	思考	我	是	所以	卑鄙的	作为	到	结婚	没有	爱	?	"

你以为我如此卑鄙，会不相爱就结婚吗?

" [ðæt] [ɪz] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] .

"	**That**	**is**	**no**	**answer**	**.**
"	那	是	不	回答	.

“这不是答案。”

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ?

But	were	you	ever	so	much	in	love	as	you	are	now	?
但	是	你	曾经	所以	很多	在	爱	作为	你	是	现在	?

但你曾经像现在这样深爱过别人吗?

" ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] , [hiː; hi] [smәʊkt] ['rɑːðə(r)] ['dɒgɪdli] [ɒn] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm] [ə'gen] .

"	Wishing	to	evade	the	inquiry	,	he	smoked	rather	doggedly	on	;	so	she	questioned	him	again	.
"	祝	到	逃避	这	询问	,	他	熏制	相当	顽强地	在	;	所以	她	被质问	他	再次	.

“为了回避询问，他执拗地继续抽烟；于是她又问了他一遍。”

" [sʌm; səm] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] , [wɪð] ['evri] ['prɪti] [gɜːl] [ðeɪ] [miːt] ,

"	Some	fellows	are	in	love	a	score	of	times	,	with	every	pretty	girl	they	meet	,
"	一些	伙伴们	是	在	爱	一个	分数	的	时代	,	和	每一个	漂亮的	女孩	他们	见面	,

“有些人一生中会爱上很多次，每次遇到漂亮的女孩都会爱上她。”

[ɪn][fækt] , " [sed] [hiː; hi] .

in	fact	,	"	said	he	.
在	事实	,	"	说	他	.

“事实上，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['grɛvɪl] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] . "

"	But	you	,	Greville	,	are	not	one	of	those	men	.	"
"	但	你	,	格雷维尔	,	是	不是	一	的	那些	男人	.	"

“但是，格雷维尔，你不是那种人。”

" [nəʊ] , [æn] , [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

"	No	,	Anne	,	most	certainly	not	.
"	不	,	安妮	,	最多	当然	不是	.

“不，安妮，绝对不行。”

" [səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][nəʊ][mɔː(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

"	So	she	could	extract	no	more	from	him	.
"	所以	她	可以	提炼	不	更多的	从	他	.

所以她再也无法从他身上得到任何东西了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

He	was	weak	in	her	hands	,	but	to	have	said	what	she	wished	,
他	曾是	虚弱的	在	她	双手	,	但	到	有	说	什么	她	希望	,

他软弱无力地躺在她手中，但只要她说了她想说的话，

[hiː; hi] [felt] [wʊd] [hiː; hi] [kɔːs] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [θɔːt] , " [waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [biː; bi] ['kɒntent] ?

he	felt	would	he	coarse	treason	to	the	dead	,	and	thought	,	"	why	could	she	not	be	content	?
他	毛毡	会	他	粗	叛国罪	到	这	死的	,	和	想法	,	"	为什么	可以	她	不是	是	内容	?

他觉得这样做是对死者的粗暴背叛，心想：“她为什么不能感到满足呢？”

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['meəri]['nevə(r)] [sæŋ] — [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [haɪ] [fæn'tæstɪk] ['flɜːrɪʃ] ,

"	And	when	she	sang	—	but	in	a	style	Mary	never	sang	—	she	indulged	in	high	fantastic	flourishes	,
"	和	什么时候	她	唱	—	但	在	一个	风格	玛丽	绝不	唱	—	她	沉溺其中	在	高的	极好的	繁花	,

“当她唱歌时——但唱法是玛丽从未尝试过的——她会加入许多华丽而奇幻的装饰音，

['rʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['hevɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kiːz] [ðæt] ['mɛriz] ['prɪti] ['fɪŋgəz] [hæd; həd]

running	her	hands	heavily	over	the	same	keys	that	Mary's	pretty	fingers	had
跑步	她	双手	重度	超过	这	相同的	钥匙	那	玛丽的	漂亮的	手指	有

[biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [tʌtʃ] [səʊ] ['laɪtli] .

been	wont	to	touch	so	lightly	.
到过	惯于	到	触碰	所以	轻轻	.

她的双手沉重地抚摸着那些琴键，而玛丽漂亮的手指过去常常轻轻地触碰这些琴键。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [wins] [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

For	a	time	Greville	Hampton	winced	at	the	familiar	sound	of	the	instrument	,
为了	一个	时间	格雷维尔	汉普顿	畏缩	在	这	熟悉的	声音	的	这	乐器	,

有一段时间，格雷维尔·汉普顿听到这熟悉的乐器声都会感到一阵刺痛。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['spɪrɪt][wɒz; wəz]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][eə(r)] [lɒŋ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['hɑːd(ə)nd]

as	if	a	spirit	was	conjured	up	by	it	;	but	ere	long	he	became	hardened
作为	如果	一个	精神	曾是	召唤	向上	经过	它	;	但	埃雷	长的	他	成为	硬化

— [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

—	accustomed	to	it	.
—	习惯	到	它	.

仿佛被它召唤出了某种精灵；但不久之后，他就变得麻木了——习惯了。

[suːn] [hɜː(r); hə(r)][pi'ænəʊ] , ['ɔːlməʊst] ['evri] [ɪ'miːdiət] ['relɪk][ɒv; əv]['meəri] , [dɪsə'pɪəd] ;

Soon	her	piano	,	almost	every	immediate	relic	of	Mary	,	disappeared	;
很快	她	钢琴	,	几乎	每一个	即时	遗迹	的	玛丽	,	消失	;

不久，她的钢琴，以及几乎所有与玛丽亚有关的遗物，都消失了；

[ænd; ənd] [taɪmz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [sək'sesə(r)] [spəʊk] — [bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn] -

and	times	there	were	when	her	successor	spoke	—	but	never	in	Greville's
和	时代	那里	是	什么时候	她	接班人	辐	—	但	绝不	在	-

['hɪərɪŋ] — [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ɪn][ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] ['mænə(r)] ,

hearing	—	of	her	memory	in	a	sneering	manner	,
听力	—	的	她	记忆	在	一个	冷笑	方式	,

有时她的继任者会以嘲讽的口吻谈起她——但从未当着格雷维尔的面谈——

[ðæt] [stʌŋ] [ðə; ði] ['sensətɪv] [dɜːr'væl] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] , ['mædən] [ænd; ənd]

that	stung	the	sensitive	Derval	,	and	as	he	grew	older	,	maddened	and
那	被蜇了	这	敏感的	德瓦尔	,	和	作为	他	生长	老	,	疯狂的	和

[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][hɪm] .

infuriated	him	.
愤怒的	他	.

这刺痛了敏感的德瓦尔，随着他年纪渐长，这更让他感到愤怒和恼火。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [jet] , [ænd; ənd] ['beəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [taɪð] [ɒv; əv]

However	,	he	was	but	a	child	yet	,	and	barely	understood	the	tithe	of
然而	,	他	曾是	但	一个	孩子	然而	,	和	仅仅	理解	这	什一奉献	的

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

what	she	said	.
什么	她	说	.

然而，他当时还只是个孩子，几乎听不懂她所说的话。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['aɪsɔː(r)] ;

To	her	he	was	a	perpetual	eyesore	;
到	她	他	曾是	一个	永久	碍眼的	;

在她眼里，他永远是个碍眼的存在；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [laɪf] — [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['grɛvɪl] —

and	in	the	round	of	her	daily	life	—	especially	in	the	absence	of	Greville	—
和	在	这	圆形的	的	她	日常的	生活	—	尤其	在	这	缺席	的	格雷维尔	—

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peti] [miːnz] [ɒv; əv] ['ventɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['graʊndləs] [dɪs'laɪk] [ə'pɒn] [hɪm] .

she	found	a	hundred	petty	means	of	venting	her	groundless	dislike	upon	him	.
她	成立	一个	百	小气	方法	的	通风	她	无根据的	不喜欢	之上	他	.

在她的日常生活中——尤其是在格雷维尔不在的时候——她找到了一百种琐碎的方法来发泄她毫无根据的厌恶。

" [get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] — [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bɔɪ] — [gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] —

"	Get	out	of	the	way	—	leave	the	room	,	boy	—	go	and	play	in	the	garden	—
"	得到	出去	的	这	方式	—	离开	这	房间	,	男生	—	去	和	玩	在	这	花园	—

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɒntɪd] [hɪə(r)] !

you	are	not	wanted	here	!
你	是	不是	通缉	这里	!

“让开——离开这个房间，小子——去花园里玩——这里不欢迎你！”

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊəli] [ðə; ði] ['griːtɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [naʊ] — [nəʊ] ['kɪsɪz] , [nəʊ] [kə'res]

"	Such	were	hourly	the	greetings	to	the	child	now	—	no	kisses	,	no	caresses
"	这样的	是	每小时	这	问候	到	这	孩子	现在	—	不	吻	,	不	爱抚

[æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

as	of	old	.
作为	的	老的	.

“如今，人们每小时都这样问候这个孩子——没有亲吻，没有像以前那样的爱抚。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [swiːt] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪmpʌls] [wɜː(r); wə(r)] [krʌʃt] [ɔː(r)] [tʃekt] , [ænd; ənd] [θrʌst] [bæk] [ə'pɒn]

All	his	sweet	childish	impulses	were	crushed	or	checked	,	and	thrust	back	upon
全部	他的	甜的	幼稚	冲动	是	碎	或者	已检查	,	和	推力	后退	之上

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他所有天真烂漫的童心都被压制或抑制，并反弹到他自己身上。

[ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['riːəl]

and	distrust	and	dislike	of	her	,	the	typical	rather	than	the	real
和	怀疑	和	不喜欢	的	她	,	这	典型的	相当	比	这	真实的

['stepmʌðə(r)] (['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)]['hjuː'mænɪtiz] [seɪk]) ,

stepmother	(	fortunately	for	humanity's	sake	)	,
后妈	(	幸运的是	为了	人类的	清酒	)	,

人们不信任她，也不喜欢她，她只是个典型的继母，而不是真正的继母（幸好如此，这对人类来说太好了）。

[gruː] [strɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['jɜːnɪŋ] [hɑːt] , [ðæt] [felt] [hɑːf]['brəʊkən][æt; ət] [taɪmz]

grew	strong	in	his	heart	—	his	little	yearning	heart	,	that	felt	half	broken	at	times
生长	强的	在	他的	心	—	他的	小的	渴望	心	,	那	毛毡	一半	破碎的	在	时代

[baɪ] [nɪ'glekt] ,

by	neglect	,
经过	忽视	,

在他那颗渴望成长的幼小心灵里，这种力量愈发强大——这颗心灵有时因被忽视而感到破碎不堪。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][wʌn] [naʊ] , [seɪv] [əʊld] ['pæti] ,

for	he	had	no	one	now	,	save	old	Patty	,
为了	他	有	不	一	现在	,	节省	老的	帕蒂	,

因为他现在除了老帕蒂，一无所有了。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['siːkrəts] , [ænd; ənd] [diːp] , ['tendə(r)] ['kɔnfidəns]

to	whom	he	could	tell	all	the	wondrous	secrets	,	and	deep	,	tender	confidences
到	谁	他	可以	告诉	全部	这	奇妙的	秘密	,	和	深的	,	投标	秘密

[ɒv; əv][tʃaɪld] - [laɪf] .

of	child	-	life	.
的	孩子	-	生活	.

他可以向他倾诉童年生活中所有奇妙的秘密和深沉、温柔的秘密。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pæti] [hiː; hi] [mait] [nɒt][hæv; həv] [lɒŋ] ,

And	even	Patty	he	might	not	have	long	,
和	甚至	帕蒂	他	可能	不是	有	长的	,

就连帕蒂，他可能也活不了多久了。

[æz; əz][ɪn]['mɪsɪz] . ['hæmptənz] [maɪnd][ʃiː; ʃi] ['kɔntræstid] [ʌn'feɪvərəbli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [meɪd] ; [ʃiː; ʃi]

as	in	Mrs	.	Hampton's	mind	she	contrasted	unfavourably	with	her	own	maid	;	she
作为	在	太太	.	汉普顿的	头脑	她	对比	不利的	和	她	自己的	女佣	;	她

[diːmd] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊʃ] ,

deemed	her	gauche	,
被认为	她	左撇子	,

在汉普顿太太看来，她与自己的女仆形成了鲜明的对比；她认为女仆笨拙，

[fɔː(r); fə(r)] ['pæti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [brɔːd] , [ænd; ənd] [ʃɔːt] - [nekt] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['klʌmzi]

for	Patty	was	a	stout	,	broad	,	and	short	-	necked	woman	,	with	a	clumsy
为了	帕蒂	曾是	一个	肥硕	,	广阔	,	和	短的	-	颈部	女士	,	和	一个	笨拙

[geɪt] , [ə; eɪ] ['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

gait	,	a	ruddy	complexion	,
步态	,	一个	红润	肤色	,

帕蒂身材矮胖，体态宽阔，脖子较短，走路笨拙，脸色红润。

[red] ['sændi][heə(r)] , [aɪz] ['rɑːðə(r)] [griːn] [ðæn; ðən] [greɪ] ,

red	sandy	hair	,	eyes	rather	green	than	grey	,
红色的	沙	头发	,	眼睛	相当	绿色的	比	灰色的	,

红棕色的头发，眼睛与其说是灰色不如说是绿色，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ðæt] [keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːnɪʃ] [blʌd] .

and	with	a	resolute	mouth	and	chin	that	came	of	her	Cornish	blood	.
和	和	一个	坚决	嘴	和	下巴	那	来了	的	她	康沃尔郡	血	.

她有着康沃尔血统所赋予的坚毅的嘴唇和下巴。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)][dɜːr'væl] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] ! " [sed] ['pæti] [wʌns][tuː; tə] ['grɛvɪl] .

"	Poor	little	Master	Derval	,	poor	darling	!	"	said	Patty	once	to	Greville	.
"	贫穷的	小的	掌握	德瓦尔	,	贫穷的	亲爱的	!	"	说	帕蒂	一次	到	格雷维尔	.

“可怜的小德瓦尔少爷，可怜的宝贝！”帕蒂曾经对格雷维尔说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

"	She	has	never	said	a	kind	word	to	him	since	she	came	to	the	house	;
"	她	有	绝不	说	一个	种类	单词	到	他	自从	她	来了	到	这	房子	;

“自从她来到这所房子后，就没对他说过一句好话；

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɒkɪŋ] [hɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [naʊ]

and	look	you	,	sir	,	he	would	think	she	was	mocking	him	if	she	said	one	now
和	看	你	,	先生	,	他	会	思考	她	曾是	嘲讽	他	如果	她	说	一	现在

— [jɑː] !

—	yah	!
—	是啊	!

瞧瞧你，先生，如果她现在说这句话，他会以为她在嘲笑他——呀！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [graʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

"	and	she	ground	her	teeth	.
"	和	她	地面	她	牙齿	.

她咬紧了牙关。

" ['saɪləns] , ['pæti] ; [aɪ] ['kænɒt] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hæmptən] , " [sed]

"	Silence	,	Patty	;	I	cannot	permit	you	to	speak	thus	of	Mrs	.	Hampton	,	"	said
"	沉默	,	帕蒂	;	我	不能	允许	你	到	说话	因此	的	太太	.	汉普顿	,	"	说

[hiː; hi]['æŋgrəli] .

he	angrily	.
他	愤怒地	.

“闭嘴，帕蒂；我不能允许你这样说汉普顿夫人，”他愤怒地说。

" ['mɪsɪz] ['hæmptən] , [ɪn'diːd] ! " ['grʌmbld] ['pæti] , [bʌt; bət]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [haʊ'evə(r)] .

"	Missus	Hampton	,	indeed	!	"	grumbled	Patty	,	but	under	her	breath	,	however	.
"	太太	汉普顿	,	的确	!	"	咕哝	帕蒂	,	但	在下面	她	气息	,	然而	.

“真是汉普顿太太啊！”帕蒂低声嘟囔着。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] ['grɛvɪl] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [pæŋ] .

But	one	day	Greville	overheard	a	remark	which	gave	him	a	pang	.
但	一	天	格雷维尔	无意中听到	一个	评论	哪个	给予	他	一个	疼痛	.

但有一天，格雷维尔无意中听到一句话，让他感到一阵刺痛。

" [dɜːr'væl] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] , [sɜː(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mɪsɪz] . ['hæmptən] [ɪm'pɪəriəsli] ,

"	Derval	,	where	are	you	going	,	sir	?	"	demanded	Mrs	.	Hampton	imperiously	,
"	德瓦尔	,	在哪里	是	你	去	,	先生	?	"	要求	太太	.	汉普顿	专横跋扈	,

“德瓦尔，先生，您要去哪里？”汉普顿太太傲慢地问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [kæp] .

as	he	was	taking	his	little	cap	.
作为	他	曾是	采取	他的	小的	帽	.

他正要摘下他的小帽子。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃaɪli] .

"	To	the	sea	-	shore	,	"	he	answered	shyly	.
"	到	这	海	-	支撑	,	"	他	回答	害羞地	.

“去海边，”他害羞地回答道。

" [ə'gen] ?

"	Again	?
"	再次	?

“再次?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['eniweə(r)] [els] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [wɪð] [wet] [ænd; ənd] ['sændi]

You	are	never	anywhere	else	,	and	always	come	back	with	wet	and	sandy
你	是	绝不	任何地方	别的	,	和	总是	来	后退	和	湿的	和	沙

['ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

你永远都待在别的地方，而且总是穿着湿漉漉、沾满沙子的鞋子回来。

[wɒt] [teɪks] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ? "

What	takes	you	there	?	"
什么	需要	你	那里	?	"

是什么让你去那里?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(Derval Hampton A Story of the Sea,)
第3/7页

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] . "

"	I	like	to	watch	the	waves	come	in	,	and	listen	to	what	they	are	saying	.	"
"	我	喜欢	到	手表	这	波浪	来	在	,	和	听	到	什么	他们	是	说	.	"

“我喜欢看海浪涌来，听它们在诉说。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] ; [ai] [seɪ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] ! " [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hændz]

"	You	are	a	little	fool	;	I	say	you	shall	not	go	!	"	and	seizing	him	with	hands
"	你	是	一个	小的	傻子	;	我	说	你	将	不是	去	!	"	和	抓住	他	和	双手

,

,

“你真是个小傻瓜！我说你不能去！”说着，他一把抓住他。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [smɔːl] [wʌnz] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm] ['vaɪələntli] ,

which	we	have	said	were	not	small	ones	,	she	shook	him	violently	,
哪个	我们	有	说	是	不是	小的	一个	,	她	摇晃	他	暴力	,

我们说过，这些都不是小事，她用力摇晃他。

[ænd; ənd] [tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	tears	sprang	to	his	eyes	.
和	眼泪	弹簧	到	他的	眼睛	.

他眼中涌出了泪水。

" [əʊ] , " [hiː; hi] [weɪld] , " [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Oh	,	"	he	wailed	,	"	that	my	own	mamma	would	come	out	of	the	ground	,
"	哦	,	"	他	哀嚎	,	"	那	我的	自己的	妈妈	会	来	出去	的	这	地面	,

“哦，”他哀嚎道，“但愿我的妈妈能从地里爬出来。”

[ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! "

and	help	her	little	boy	!	"
和	帮助	她	小的	男生	!	"

帮帮她的小男孩吧！

" [ɑː] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [kænt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['spaɪtfəli] ; " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [diːp] [ɪ'nʌf] [daʊn]

"	Ah	,	but	your	mamma	can't	,	"	she	said	spitefully	;	"	she	is	deep	enough	down
"	啊	,	但	你的	妈妈	不能	,	"	她	说	恶意地	;	"	她	是	深的	足够的	向下

, [θæŋk] ['hev(ə)n] ! "

,	thank	Heaven	!	"
,	感谢	天堂	!	"

“啊，可是你妈妈不行，”她恶狠狠地说，“她埋得够深了，谢天谢地！”

" [hʌʃ] , [æn] , " [sed] ['grɛvɪl] , ['sʌd(ə)nli] [ə'piəriŋ] ;

"	Hush	,	Anne	,	"	said	Greville	,	suddenly	appearing	;
"	嘘	,	安妮	,	"	说	格雷维尔	,	突然	出现	;

“嘘，安妮，”格雷维尔突然出现说道；

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] . "

"	for	Heaven's	sake	don't	speak	to	the	child	in	that	manner	.	"
"	为了	天	清酒	不	说话	到	这	孩子	在	那	方式	.	"

“看在上帝的份上，别那样跟孩子说话。”

" [hiː; hi] ['ægrəveit] [ˌem 'iː] [səʊ] !

"	He	aggravates	me	so	!
"	他	加剧	我	所以	!

他太惹我生气了！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , ['kʌlərɪŋ] ; [bʌt; bət][mɔː(r)] [wɪð] ['æŋgə(r)][ðæn; ðən] [ʃeɪm] .

"	she	replied	,	colouring	;	but	more	with	anger	than	shame	.
"	她	回复	,	染色	;	但	更多的	和	愤怒	比	耻辱	.

她回答道，脸色涨红了；但更多的是愤怒而不是羞愧。

" [əʊ] , [ai][duː; də][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [sed] [dɜːr'væl][wʌn] [deɪ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪn] [greɪt]

"	Oh	,	I	do	beg	your	pardon	,	"	said	Derval	one	day	,	approaching	in	great
"	哦	,	我	做	求	你的	赦免	,	"	说	德瓦尔	一	天	,	接近	在	伟大的

[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

tribulation	,
苦难	,

“哦，真是抱歉，”德瓦尔有一天神情痛苦地走过来说道。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz] [prest] ['trembliŋli] [tə'geðə(r)] .

with	his	little	hands	pressed	tremblingly	together	.
和	他的	小的	双手	按下	颤抖地	一起	.

他的小手颤抖地合在一起。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .

"	For	what	?	"	she	asked	sharply	.
"	为了	什么	?	"	她	问	尖锐地	.

“为什么？”她厉声问道。

" [pliːz] , [ai][hæv; həv]['brəʊkən][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə] [vɑːz] . "

"	Please	,	I	have	broken	your	little	china	vase	.	"
"	请	,	我	有	破碎的	你的	小的	中国	花瓶	.	"

“求求你，我不小心打碎了你的小瓷花瓶。”

" [ðə; ði] [vɑːz] [ðæt] [dɪə(r)] [ɑːnt] - [geɪv] [ˌem 'iː] !

"	The	vase	that	dear	Aunt	Rookleigh	gave	me	!
"	这	花瓶	那	亲爱的	阿姨	-	给予	我	!

“亲爱的鲁克利阿姨送给我的花瓶！”

[əʊ] [juː; jʊ] ['klʌmzi] , [əb'nɒkʃəs] [bræt] !

Oh	you	clumsy	,	obnoxious	brat	!
哦	你	笨拙	,	令人讨厌的	小子	!

你这个笨手笨脚、令人讨厌的小鬼！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gliːm] [wɪð] ['æŋgə(r)] ;

"	she	exclaimed	,	while	her	eyes	gleamed	with	anger	;
"	她	惊呼	,	尽管	她	眼睛	闪闪发光	和	愤怒	;

“她惊呼道，眼中闪烁着怒火；

[ænd; ənd][æz; əz][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][nɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['pʌnɪʃt] [hɪm] [sɪ'vɪəli] .

and	as	no	one	was	near	she	punished	him	severely	.
和	作为	不	一	曾是	靠近	她	受到惩罚	他	严重	.

由于周围没有人，她严厉地惩罚了他。

" ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] ! ['mæmə; mə'mɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] !

"	Mother	,	mother	!	mamma	,	mamma	!
"	母亲	,	母亲	!	妈妈	,	妈妈	!

“妈妈，妈妈！妈妈，妈妈！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['pæntɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] , " [əʊ] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	he	cried	,	panting	in	her	grasp	,	"	oh	,	come	back	to	your	little	boy	,
"	他	哭	,	喘息	在	她	抓牢	,	"	哦	,	来	后退	到	你的	小的	男生	,

他喘着粗气，在她怀里哭喊道：“哦，回到你的小男孩身边来吧！”

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['wʊmən] ! "

and	save	him	from	this	terrible	woman	!	"
和	节省	他	从	这	糟糕的	女士	!	"

把他从这个可怕的女人身边救出来！

" ['wʊmən] , [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] ['frækʃəs] [ɪmp] ; [aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] , [æz; əz]

"	Woman	,	indeed	,	you	fractious	imp	;	I'll	teach	you	what	your	mamma	,	as
"	女士	,	的确	,	你	易怒的	重要	;	患病的	教	你	什么	你的	妈妈	,	作为

[ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ,

you	call	her	,
你	称呼	她	,

“女人啊，你这个任性的小妖精；我会让你见识见识你妈妈——你这么称呼她——的厉害。”

['nevə(r)][dɪd] — ['mænəz] !

never	did	—	manners	!
绝不	做过	—	礼仪	!

从来没有——礼貌！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bi:t] [hɪm] [tɪl] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [hɜ:'self] , [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt]

"	and	she	continued	to	beat	him	till	he	,	and	herself	,	were	quite
"	和	她	持续	到	打	他	直到	他	,	和	她自己	,	是	相当

['breθləs] ,

breathless	,
喘不过气	,

“她继续殴打他，直到他和她自己都气喘吁吁为止。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] , [tu:; tə][ˌes əʊ 'bi:] [hɪm'self] ['ɪntu:] ['sʌlən]

and	then	she	flung	him	in	a	heap	into	a	corner	,	to	sob	himself	into	sullen
和	然后	她	扔	他	在	一个	堆	进入	一个	角落	,	到	哭泣	他自己	进入	忧郁

[kəm'pəʊʒə(r)] .

composure	.
镇定	.

然后她把他扔到角落里，让他哭着哭着平静下来。

[ɪn][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kru:əlti] [ʃi:; ʃi] , [baɪ][ðə; ði] [pə'sju:əns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]

In	the	lust	of	her	cruelty	she	,	by	the	pursuance	of	a	system	all	her
在	这	欲望	的	她	残酷	她	,	经过	这	追究	的	一个	系统	全部	她

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

她沉溺于残忍的欲望，并奉行一套完全属于她自己的体系，

[sək'si:dɪd] [ɪn] ['æktʃuəli] ['wi:nɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'gɑ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ,

succeeded	in	actually	weaning	much	of	the	regard	of	his	father	from	him	,
成功了	在	实际上	断奶	很多	的	这	看待	的	他的	父亲	从	他	,

实际上，他成功地让父亲对他失去了大部分的尊重。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm][ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wen] [dɪ'zɜ:t] — [tu:; tə] [wɪtʃ]

and	had	him	excluded	from	the	dining	-	room	when	dessert	—	to	which
和	有	他	排除	从	这	用餐	-	房间	什么时候	甜点	—	到	哪个

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə'mɪtɪd] — [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

he	had	always	been	admitted	—	was	on	the	table	.
他	有	总是	到过	承认	—	曾是	在	这	桌子	.

当甜点——他以前总是可以享用的甜点——摆在餐桌上时，他被禁止进入餐厅。

['bænɪʃmənt] [frɒm; frəm] [dɪ'zɜ:t] [si:md] [tu:; tə][dɜ:r'væl][ðə; ði]['ækmi][ɒv; əv] [ɪl] - ['ju:sɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,

Banishment	from	dessert	seemed	to	Derval	the	acme	of	ill	-	usage	;	and	,
流放	从	甜点	似乎	到	德瓦尔	这	巅峰	的	患病的	-	用法	;	和	,

德瓦尔认为，被禁止享用甜点是莫大的不公；而且，

[ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðeər'æt] ,

apart	from	the	loss	of	the	good	things	thereat	,
除	从	这	损失	的	这	好的	事物	那里	,

除了失去那里美好的事物之外，

[hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðʌs] ['bænɪʃt] .

he	never	forgot	the	day	he	found	himself	thus	banished	.
他	绝不	忘了	这	天	他	成立	他自己	因此	被放逐	.

他永远不会忘记自己被放逐的那一天。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [njuː] " [pə'pɑː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , " [ænd; ənd]

He	had	come	into	the	room	when	he	knew	"	papa	was	there	,	"	and
他	有	来	进入	这	房间	什么时候	他	知道	"	爸爸	曾是	那里	,	"	和

[rʌʃt] ,

rushed	,
匆忙	,

他一知道"爸爸在里面"，就冲进了房间，然后匆匆忙忙地跑了进去。

['breθləs] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

breathless	and	laughing	,	up	to	his	side	.
喘不过气	和	笑	,	向上	到	他的	边	.

他气喘吁吁，笑着，站到了他身边。

" [maɪ][tʃeə(r)][ɪz][nɒt] [pʊt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [pə'pɑː] !

"	My	chair	is	not	put	in	for	me	,	papa	!
"	我的	椅子	是	不是	放	在	为了	我	,	爸爸	!

"爸爸，我的椅子不是为我准备的！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

"	he	exclaimed	;	"	why	is	this	?
"	他	惊呼	;	"	为什么	是	这	?

他惊呼道："这是为什么呢？"

" ['siːzɪŋ] [wʌn] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	Seizing	one	,	he	began	to	drag	it	across	the	room	towards	the	table	,
"	抓住	一	,	他	开始	到	拖	它	穿过	这	房间	向	这	桌子	,

他抓起一个，开始把它拖过房间，朝桌子走去。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [saɪd] .

and	to	his	father's	side	.
和	到	他的	父亲的	边	.

以及他父亲那边。

['mɪsɪz] . ['hæmptən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['dɑːkli] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æn; ən][ˌepɪkjʊə'riːən][ænd; ənd][dɪd]

Mrs	.	Hampton	looked	at	him	darkly	(	she	was	rather	an	Epicurean	and	did
太太	.	汉普顿	看起来	在	他	黑暗	(	她	曾是	相当	一个	伊壁鸠鲁主义者	和	做过

[nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌrid] [æt; ət] [miːlz]) ,

not	like	to	be	worried	at	meals	)	,
不是	喜欢	到	是	担心	在	餐	)	,

汉普顿太太阴沉地看了他一眼（她比较随和，不喜欢在吃饭时操心），

[ænd; ənd] ['grɛvɪl] [dɪd][səʊ]['saɪləntli][ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli] ,

and	Greville	did	so	silently	and	uneasily	,
和	格雷维尔	做过	所以	默默	和	不安地	,

格雷维尔默默地、不安地照做了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'muːvd] [dʒʌst] [ðen] [baɪ][ðə; ði]['tendə(r)][ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

for	he	was	not	unmoved	just	then	by	the	tender	and	pleading	expression
为了	他	曾是	不是	不动	只是	然后	经过	这	投标	和	恳求	表达

[hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] .

he	read	in	the	child's	eyes	.
他	读	在	这	孩子的	眼睛	.

因为就在那一刻，他被孩子眼中流露出的温柔恳求的神情深深打动了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	I	thought	you	said	,	my	dear	,
"	我	想法	你	说	,	我的	亲爱的	,

"我以为你说过，亲爱的，

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [baɪ] [ðæt] [gəʊʃ] [bɔɪ] ?

that	we	were	not	to	be	disturbed	in	this	way	by	that	gauche	boy	?
那	我们	是	不是	到	是	不安	在	这	方式	经过	那	左撇子	男生	?

我们不应该被那个笨拙的男孩这样打扰?

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hæmptən] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	said	Mrs	.	Hampton	;	"	and	you	know	the	nervous	condition	to	which	he
"	说	太太	.	汉普顿	;	"	和	你	知道	这	紧张的	状况	到	哪个	他

[ɹɪdj'uːsɪz] [ˌem 'iː] — [dʒʌst] [naʊ] ,

reduces	me	—	just	now	,
减少	我	—	只是	现在	,

“汉普顿太太说；“你知道他刚才让我多么紧张不安，

[æt; ət] [liːst] . "

at	least	.	"
在	至少	.	"

至少。”

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [dɜːr'væl] ; ['mæmə; mə'mɑː] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] . "

"	Leave	the	room	,	Derval	;	mamma	does	not	want	you	to	-	day	.	"
"	离开	这	房间	,	德瓦尔	;	妈妈	做	不是	想	你	到	-	天	.	"

“德瓦尔，离开房间；妈妈今天不想见到你。”

" [əʊ] , [pə'pɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

"	Oh	,	papa	,	you	are	not	angry	with	me	?	"
"	哦	,	爸爸	,	你	是	不是	生气的	和	我	?	"

“哦，爸爸，你不生我的气吗？”

" [jes] — [nəʊ] — [bʌt; bət][gəʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] .

"	Yes	—	no	—	but	go	;	you	are	a	bad	boy	to	insist	on	coming	to	table	.
"	是的	—	不	—	但	去	;	你	是	一个	坏的	男生	到	坚持	在	未来	到	桌子	.

“是——不——但是去吧；你这样坚持要来吃饭，真是个坏孩子。”

" [ænd; ənd][səʊ][dɜːr'væl]['nevə(r)][sæt][æt; ət] [ðæt] ['teɪb(ə)l] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hiː; hi]

"	And	so	Derval	never	sat	at	that	table	again	till	the	day	came	when	he
"	和	所以	德瓦尔	绝不	卫星	在	那	桌子	再次	直到	这	天	来了	什么时候	他

[wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

was	to	leave	the	house	for	ever	.
曾是	到	离开	这	房子	为了	曾经	.

“因此，直到他永远离开这个家的那一天，德瓦尔再也没有坐在那张桌子旁。”

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'remptrəli] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,

As	he	was	peremptorily	forbidden	to	go	near	the	sea	-	shore	,
作为	他	曾是	专断地	禁止	到	去	靠近	这	海	-	支撑	,

由于他被断然禁止靠近海边，

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːtʃɑːd] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [spent] ['aʊəz] [ðeə(r)] ,

he	frequently	went	to	the	churchyard	of	Finglecombe	and	spent	hours	there	,
他	频繁地	去	到	这	墓地	的	-	和	花费	小时	那里	,

他经常去芬格尔科姆教堂墓地，在那里待上好几个小时。

['wiːvɪŋ] ['tʃæplit] [ɒv; əv] ['deɪziz] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊəz] .

weaving	chaplets	of	daisies	and	wild	flowers	.
编织	串珠	的	雏菊	和	荒野	花朵	.

用雏菊和野花编织花环。

" [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ?

"	What	brings	you	here	so	often	,	my	poor	child	?
"	什么	带来	你	这里	所以	经常	,	我的	贫穷的	孩子	?

“我可怜的孩子，是什么让你如此频繁地来到这里？”

" [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [æ'spɜːdʒiːz] [lɔːd] (['pætɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [hed]) [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	asked	Mr	.	Asperges	Laud	(	patting	him	on	the	head	)	the	curate	,	in	his
"	问	先生	.	阿斯伯格症	赞美	(	轻拍	他	在	这	头	)	这	策展	,	在	他的

[lɒŋ] - [teɪld] [kəʊt] ,

long	-	tailed	coat	,
长的	-	有尾巴的	外套	,

“阿斯伯格·劳德先生问道（一边拍着他的头），这位牧师穿着长尾服。”

[gˈeɪtəz] , [ænd; ənd] ['rəʊmən] [ˌkɑːlə'riːnoʊ] .

gaiters	,	and	Roman	collarino	.
绑腿	,	和	罗马	领子	.

绑腿和罗马式领饰。

" [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] ['mɑːməz] [greɪv] , " [sed] [dɜːrˈvæl] , [gʌlp] [daʊn] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] .

"	To	be	near	mamma's	grave	,	"	said	Derval	,	gulping	down	a	sob	.
"	到	是	靠近	妈妈的	严重	,	"	说	德瓦尔	,	吞咽	向下	一个	哭泣	.

“能待在妈妈的坟墓附近，”德瓦尔说着，强忍着哽咽。

" [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Besides	,	it	is	a	quiet	place	for	a	good	cry	,	"	he	added	,
"	除了	,	它	是	一个	安静的	地方	为了	一个	好的	哭	,	"	他	额外	,

“此外，这里也是个可以好好哭一场的安静地方，”他补充道。

[æz; əz] [ðə; ði] [kaɪnd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [tʊk] [hɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [θætʃt] ['pɑːsənɪdʒ] .

as	the	kind	curate	took	him	into	his	little	thatched	parsonage	.
作为	这	种类	策展	采取	他	进入	他的	小的	茅草屋顶	牧师住宅	.

那位善良的牧师把他带进了他那间简陋的茅草屋里。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [naɪts] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌriː'kæl] [haʊ] ['tendəli] ['mæmə; mə'mɑː] [pʊt] [hɪm]

In	the	dark	nights	of	winter	he	could	recal	how	tenderly	mamma	put	him
在	这	黑暗的	夜晚	的	冬天	他	可以	回忆	如何	温柔地	妈妈	放	他

[tuː; tə] [bed] ,

to	bed	,
到	床	,

在漫漫冬夜里，他还能回忆起妈妈是如何温柔地哄他入睡的。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [slept] .

and	watched	beside	him	till	he	slept	.
和	观看	旁	他	直到	他	睡着了	.

然后守在他身边，直到他睡着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əʊld] ['pæti] [frɪp] [huː] [dɪd] [səʊ] [naʊ] ,

It	was	old	Patty	Fripp	who	did	so	now	,
它	曾是	老的	帕蒂	弗里普	WHO	做过	所以	现在	,

这次是老帕蒂·弗里普做的。

[huː] [tʌkt] [hɪm] ['kəʊzɪli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [krɪb] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [sʌm; səm] ['twenti] [taɪmz] [eə(r)]

who	tucked	him	cosily	into	his	little	crib	and	kissed	him	some	twenty	times	ere
WHO	塞进去	他	舒适地	进入	他的	小的	婴儿床	和	亲吻	他	一些	二十	时代	埃雷

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] " [gʊd] - [naɪt] ,

she	bade	him	"	good	-	night	,
她	巴德	他	"	好的	-	夜晚	,

她把他舒服地放进小婴儿床里，亲吻了他大约二十次，然后才跟他说“晚安”。

" [bʌt; bət] , [baɪ] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['hæmptən] , [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

"	but	,	by	order	of	Mrs	.	Hampton	,	was	not	permitted	to	linger	beside	him	.
"	但	,	经过	命令	的	太太	.	汉普顿	,	曾是	不是	允许	到	萦绕	旁	他	.

但是，根据汉普顿夫人的命令，她不被允许在他身边逗留。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [telz] [juː; jʊ] , [mæm] , [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [əˈləʊn] , [frɒm; frəm] [fɪə(r)] ,

"	The	child	tells	you	,	ma'm	,	that	he	can't	sleep	in	the	dark	alone	,	from	fear	,
"	这	孩子	讲述	你	,	女士	,	那	他	不能	睡觉	在	这	黑暗的	独自的	,	从	害怕	,

“孩子告诉您，夫人，他害怕独自在黑暗中睡觉。”

" [ɜːrdʒd] ['pæti] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] .
" urged Patty on one occasion .
" 敦促 帕蒂 在 一 场合 .

“帕蒂曾这样敦促过我。”

" [fɪə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] ?
" Fear of what ?
" 害怕 的 什么 ?

“害怕什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kɜːtli] .
" she asked curtly .
" 她 问 简短地 .

她简短地问道。

" [ðə; ði] [lɒŋ] ['kripl] . "
" The Long Cripples . "
" 这 长的 残疾人 . "

《漫长的残疾》。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" ['pæti] [ðen] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sneɪks] [ɪn] ['devənʃə] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] " [lɒŋ] ['kripl] ,
" Patty then told her that snakes in Devonshire were called " long cripples ,
" 帕蒂 然后 讲述 她 那 蛇 在 德文郡 是 称为 " 长的 残疾人 ,

“帕蒂接着告诉她，德文郡的蛇被称为‘长跛子’，

" [ænd; ənd] [dɜːr'væl] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [æt; ət] [mænətən] ,
" and Derval had heard of the one at Manaton ,
" 和 德瓦尔 有 听到 的 这 一 在 曼纳顿 ,

德瓦尔听说过马纳顿的那一个，

[ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [legz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪŋz]
that was as big as a human body , and had legs as well as wings
那 曾是 作为 大的 作为 一个 人类 身体 , 和 有 腿 作为 出色地 作为 翅膀
,
,
,

它和人类的身体一样大，而且有腿和翅膀。

[ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [hɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] .
and uttered a hiss that could be heard for miles around .
和 说出 一个 嘶 那 可以 是 听到 为了 英里 大约 .

他发出了一声嘶嘶声，方圆几里都能听到。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'nʌðə(r)] ; [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] , [ɔː(r)] [weɪk] ,
" The boy is a fool , and you are another ; leave him to sleep , or wake ,
" 这 男生 是 一个 傻子 , 和 你 是 其他 ; 离开 他 到 睡觉 , 或者 唤醒 ,

“这孩子是个傻瓜，你也是；让他睡吧，或者叫醒他吧。”

[æz; əz] [hiː; hi] [tʃuːz] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mændeɪt] .
as he chooses , " was the mandate .
作为 他 选择 , " 曾是 这 授权 .

“由他自己选择”，这是任务。

[səʊ][dɜːr'væl][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] [hɪm'self] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , ['kaʊə(r)ɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

So	Derval	was	left	to	sob	himself	asleep	in	the	dark	,	cowering	under	his
所以	德瓦尔	曾是	左边	到	哭泣	他自己	睡着了	在	这	黑暗的	,	畏缩	在下面	他的

['kʌvələt] ,

coverlet	,
床单	,

于是，德瓦尔只能蜷缩在被窝里，在黑暗中独自啜泣着睡着了。

['fɪrɪŋ] " [ðə; ði] [lɒŋ] ['krɪp(ə)l] " [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [məʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

fearing	"	the	Long	Cripple	"	was	coming	when	the	wind	moaned	in	the	chimney	,
害怕	"	这	长的	削弱	"	曾是	未来	什么时候	这	风	呻吟	在	这	烟囱	,

当风在烟囱里呜咽时，我害怕“长瘸子”就要来了。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['aɪvi] - [liːvz] ['pætə] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] .

or	the	ivy	-	leaves	pattered	on	the	window	-	panes	.
或者	这	常春藤	-	树叶	图案	在	这	窗户	-	窗格	.

或是常春藤叶子在窗玻璃上轻轻摇曳的图案。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒments] [ɒv; əv] ['pæti] ,

Apart	from	the	comments	of	Patty	,
除	从	这	评论	的	帕蒂	,

除了帕蒂的评论之外，

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] ['skuːl,feləu] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə]['fɒstə(r)]

the	remarks	of	schoolfellows	and	neighbours	were	not	wanting	to	foster
这	评论	的	同学们	和	邻居	是	不是	想要	到	促进

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ˌænɪ'mɒsəti][ɒv; əv][dɜːr'væl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] .

the	growing	animosity	of	Derval	to	his	stepmother	.
这	生长	敌意	的	德瓦尔	到	他的	后妈	.

同学和邻居们的言论都不希望加剧德瓦尔对继母日益增长的敌意。

['kjʊəriəs] [aɪz] [wɒtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['kwestʃənd] [hɪm] , [ɪk'stræktɪŋ] ['ɑːnsəz] ,

Curious	eyes	watched	him	,	and	the	inquisitive	questioned	him	,	extracting	answers	,
好奇的	眼睛	观看	他	,	和	这	好奇	被质问	他	,	提取	答案	,

好奇的目光注视着他，求知欲强的人向他提问，试图从他那里得到答案。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [sə'dʒestʃənz] [ɔːl] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [hɪz; ɪz] ['ɪmpətənt] [rɒθ] ;

to	which	they	gave	suggestions	all	calculated	to	inflame	his	impotent	wrath	;
到	哪个	他们	给予	建议	全部	计算	到	发炎	他的	阳痿	愤怒	;

他们提出的建议无一例外都是为了激起他那无能为力的愤怒；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] - [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['tɒpsi] -

and	now	a	day	came	when	the	cottage	at	Finglecombe	was	turned	topsy	-
和	现在	一个	天	来了	什么时候	这	小屋	在	-	曾是	转向	颠倒	-

['tɜːrvi] , [ænd; ənd][dɜːr'væl] ,

turvy	,	and	Derval	,
颠簸	,	和	德瓦尔	,

终于有一天，芬格尔科姆的农舍被彻底翻了个底朝天，德瓦尔

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] , [wɒz; wəz] ['bænɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

to	his	utter	bewilderment	,	was	banished	for	some	time	to	the
到	他的	说出	困惑	,	曾是	被放逐	为了	一些	时间	到	这

['pɑːsənɪdʒ] .

parsonage	.
牧师住宅	.

令他百思不得其解的是，他被流放到牧师住宅一段时间。

[ðə; ði] ['riːəl] [lɔːd] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] - ['brʌðə(r)] [tuː; tə]

The	real	Lord	of	Finglecombe	had	come	in	the	shape	of	a	baby	-	brother	to
这	真实的	主	的	-	有	来	在	这	形状	的	一个	婴儿	-	兄弟	到

[hɪm] — [ə; eɪ]['beɪbi] [huːm] [ðə; ði] [rev] . [æ'spɜːdʒiːz] [lɔːd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]

him	—	a	baby	whom	the	Rev	.	Asperges	Laud	made	a	little	Christian	by	the	name
他	—	一个	婴儿	谁	这	牧师	.	阿斯伯格症	赞美	制成	一个	小的	基督教	经过	这	姓名

[ɒv; əv] - ['grɛvɪl] ['hæmptən] .

of	Rookleigh	Greville	Hampton	.
的	-	格雷维尔	汉普顿	.

真正的芬格尔科姆勋爵以他弟弟的形象出现——这个婴儿被阿斯伯格·劳德牧师训练成基督徒，取名为鲁克利·格雷维尔·汉普顿。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn][hæd; həd] [kʌm] ,

And	now	,	more	than	ever	,	as	this	little	one	had	come	,
和	现在	,	更多的	比	曾经	,	作为	这	小的	一	有	来	,

而现在，随着这个小生命的到来，这种感觉比以往任何时候都更加强烈。

[dɪd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [bles] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['prɒspekts] [ɪn][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][lænd] , [ænd; ənd][ɪn]

did	the	father	bless	his	increasing	prospects	in	the	acquisition	of	land	,	and	in
做过	这	父亲	保佑	他的	增加	前景	在	这	获得	的	土地	,	和	在

[ðə; ði]['prɑːfɪts] [ˌðeər'ɒn] ,

the	profits	thereon	,
这	利润	其上	,

父亲是否祝福他不断增长的土地购置前景以及土地收益？

[æz; əz] , [laɪk] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kæntəbəri] [teɪlz; 'teɪliːz] , " ['ðeəfɔː(r)] [lʌvd] [hiː; hi][gəʊld][ɪn] ['speʃ(ə)l] .

as	,	like	the	man	in	the	Canterbury	Tales	,	"	therefore	loved	he	gold	in	special	.
作为	,	喜欢	这	男人	在	这	坎特伯雷	故事	,	"	所以	喜爱	他	金子	在	特别的	.

就像《坎特伯雷故事集》中的那个人一样，“因此他特别喜爱黄金。”

" [njuː] [həʊps] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['grɛvɪl] ,

"	New	hopes	sprang	up	in	the	heart	of	Greville	,
"	新的	希望	弹簧	向上	在	这	心	的	格雷维尔	,

“格雷维尔中心燃起了新的希望，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [welθ] [hiː; hi] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] ,

and	with	the	wealth	he	seemed	likely	to	acquire	,
和	和	这	财富	他	似乎	可能	到	获得	,

凭借他似乎很有可能获得的财富，

[hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ,

he	ceased	to	regret	that	which	he	had	lost	,
他	停止	到	后悔	那	哪个	他	有	丢失的	,

他不再为失去的一切感到遗憾。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'paɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['grændˌsaɪə][hæd; həd]

and	to	repine	about	the	title	of	which	his	father	and	grandsire	had
和	到	抱怨	关于	这	标题	的	哪个	他的	父亲	和	祖父	有

[biːn] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] ,

been	,	as	he	believed	,
到过	,	作为	他	相信	,

并为自己父亲和祖父曾经拥有的头衔而感到惋惜，因为他认为

[ɪ'liːgəli] [dɪ'preɪvd] .

illegally	deprived	.
非法	被剥夺的	.

非法剥夺。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] ['beɪbi] - ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

But	in	the	years	to	come	this	baby	-	brother	was	fated	to	have	a	terrible
但	在	这	年	到	来	这	婴儿	-	兄弟	曾是	命中注定	到	有	一个	糟糕的

[ænd; ənd] [kə'læmɪtəs] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][dɜːr'væl] ['hæmptən] .

and	calamitous	influence	upon	the	destiny	of	Derval	Hampton	.
和	灾难性的	影响	之上	这	命运	的	德瓦尔	汉普顿	.

但在接下来的几年里，这个弟弟注定会对德瓦尔·汉普顿的命运产生可怕的灾难性影响。

['grɛvɪl] ['hæmptən] [wɒz; wəz][səʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [həʊpt] , [ɪn]

Greville	Hampton	was	so	successful	in	his	speculations	that	he	actually	hoped	,	in
格雷维尔	汉普顿	曾是	所以	成功的	在	他的	猜测	那	他	实际上	希望	,	在

[taɪm] ,

time	,
时间	,

格雷维尔·汉普顿的投机非常成功，以至于他实际上希望，随着时间的推移，

[tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] - .

to	make	quite	an	estate	of	Finglecombe	.
到	制作	相当	一个	财产	的	-	.

把芬格尔科姆打造成一个相当不错的庄园。

['mʌni] [meɪks] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] ; [fɔː(r); fə(r)] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Money	makes	money	,	and	thus	he	became	a	wealthy	man	;	for	true	it	is	,
钱	制作	钱	,	和	因此	他	成为	一个	富裕	男人	;	为了	真的	它	是	,

钱生钱，因此他成了富翁；的确如此。

" [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['ɒf(ə)n] ['kɒmz] [tuː; tə] [pɑːs] ,

"	that	the	thing	we	look	forward	to	often	comes	to	pass	,
"	那	这	事物	我们	看	向前	到	经常	来	到	经过	,

“我们所期待的事情往往会发生，

[bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	never	in	the	way	we	have	imagined	it	.
但	绝不	在	这	方式	我们	有	想象	它	.

但绝不是我们想象的那样。

" [hɪz; ɪz] [driːmz] [ɒv; əv][æn; ən] [el] [də'rɑːdəʊ] , [ænd; ənd] ['mɛriz] ['riːdɪŋ] [ˌðeər'ɒv] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

"	His	dreams	of	an	El	Dorado	,	and	Mary's	reading	thereof	,	came	back	to
"	他的	梦境	的	一个	埃尔	多拉多	,	和	玛丽的	阅读	其中	,	来了	后退	到

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,

his	memory	,
他的	记忆	,

“他梦见黄金国的情景，以及玛丽朗读相关内容的情景，都重新浮现在他的记忆中。”

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊs] ['ɑːftə(r)] [haʊs] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [del] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [siː] ;

when	he	saw	house	after	house	being	built	in	the	little	dell	that	overlooked	the	sea	;
什么时候	他	锯	房子	后	房子	存在	建造	在	这	小的	戴尔	那	被忽视的	这	海	;

当他看到俯瞰大海的小山谷里一栋又一栋房子拔地而起时；

[ænd; ənd][hiː; hi][riː'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , " [jɔː(r); jə(r)] ['rɪtʃɪz] [laɪ] , [nɒt] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] , [bʌt; bət]

and	he	recalled	her	words	,	"	Your	riches	lie	,	not	in	California	,	but
和	他	召回	她	字	,	"	你的	财富	说谎	,	不是	在	加利福尼亚州	,	但

[hɪə(r)][ɪn] - .

here	in	Finglecombe	.
这里	在	-	.

他想起了她的话：“你的财富不在加利福尼亚，而在这里，芬格尔科姆。”

" [haʊ] [prə'fetɪk] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] !

"	How	prophetic	were	her	words	!
"	如何	预言	是	她	字	!

“她的话多么具有预见性啊！”

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['welθi] ,

Now	that	he	was	becoming	wealthy	,
现在	那	他	曾是	成为	富裕	,

如今他渐渐变得富有，

['meni] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [held] ['sʌmwɒt] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [hɪm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ə; eɪ]

many	persons	who	had	held	somewhat	aloof	from	him	began	to	discover	a
许多	人	WHO	有	握住	有些	超然	从	他	开始	到	发现	一个

['hʌndrəd] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ɪn] [hɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] .

hundred	good	qualities	in	him	they	had	never	dreamed	of	before	.
百	好的	品质	在	他	他们	有	绝不	梦见	的	前	.

许多以前对他有些疏远的人开始发现他身上有许多他们以前从未想象过的优点。

['leɪdɪz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] ['hænsəm]

Ladies	had	always	admitted	that	he	was	a	more	than	ordinarily	handsome
女士们	有	总是	承认	那	他	曾是	一个	更多的	比	按说	英俊的

[mæn] ;

man	;
男人	;

女士们一直都承认他是一位相貌英俊的男子；

[ðeə(r)] ['hʌzbəndz] — ['kaʊnti] [men] — [preɪzd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ænd; ənd]

their	husbands	—	county	men	—	praised	his	seat	on	horseback	,	his	manner	and
他们的	丈夫们	—	县	男人	—	赞扬	他的	座位	在	马背	,	他的	方式	和

['beərɪŋ] ,

bearing	,
轴承	,

他们的丈夫——都是乡下人——称赞他骑马的姿态、举止和风度，

[riˈmɑːk] [ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] [ɪk'sprest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

remarked	the	cheerfulness	and	good	nature	expressed	in	his	face	,
评论	这	愉悦	和	好的	自然	表达	在	他的	脸	,

他注意到他脸上洋溢着快乐和友善的神情。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'stəʊl] [ðə; ði] [greɪt] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] , [ðəʊ] , [suːθ] [tuː; tə]

and	began	to	extol	the	great	frankness	of	his	manner	,	though	,	sooth	to
和	开始	到	赞美	这	伟大的	坦率	的	他的	方式	,	尽管	,	舒缓	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

然后开始赞扬他坦率真诚的性格，尽管，说实话，

[ðeɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'nɔːd] [hɪz; ɪz]

they	saw	little	of	him	;	for	he	,	remembering	how	they	had	ignored	his
他们	锯	小的	的	他	;	为了	他	,	记住	如何	他们	有	忽略	他的

[ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ,

existence	in	the	past	,
存在	在	这	过去的	,

他们很少见到他；因为他记得他们过去是如何忽视他的存在的，

[ɪg'nɔːd] [ðeəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .

ignored	theirs	in	the	present	time	.
忽略	他们的	在	这	展示	时间	.

忽略了他们当下的需求。

[hiː; hi] ['stedəli] ['ædɪd] ['eɪkə(r)] [tuː; tə] ['eɪkə(r)] .

He	steadily	added	acre	to	acre	.
他	稳步	额外	英亩	到	英亩	.

他稳步地增加土地面积。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,

A	small	,	but	pretty	village	,	approaching	the	dignity	of	a	watering	-	place	,
一个	小的	,	但	漂亮的	村庄	,	接近	这	尊严	的	一个	浇水	-	地方	,

一个小巧而美丽的村庄，颇具度假胜地的格调。

[hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvli] [del] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] - [stʊd] ,

had	sprung	up	in	the	lovely	dell	where	the	little	cottage	of	Finglecombe	stood	,
有	弹簧	向上	在	这	迷人的	戴尔	在哪里	这	小的	小屋	的	-	站立	,

在芬格尔科姆小屋所在的那个美丽的山谷里，突然冒出了一片树林。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [brɪk] ['vɪlə] ,

for	it	had	now	given	place	to	an	imposing	brick	villa	,
为了	它	有	现在	给定	地方	到	一个	气势磅礴	砖	别墅	,

因为那里现在已经变成了一座气派的砖砌别墅。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] ['hɔːtɪli] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['hʌmblə] [dwelɪŋz] [ə'raʊnd] , [wɪð] [ɪts] [pleɪt] -

which	seemed	to	look	haughtily	down	on	the	humbler	dwellings	around	,	with	its	plate	-
哪个	似乎	到	看	傲慢地	向下	在	这	谦逊	住宅	大约	,	和	它是	盘子	-

[glɑːs] ['ɔːriəl] ,

glass	oriels	,
玻璃	凸窗	,

它那带有落地玻璃窗的窗户，似乎傲慢地俯视着周围简陋的住所。

['əʊdʒiː] ['geɪbl] , [ɪts] ['hænsəm] ['əʊkən] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] ['fænsɪf(ə)l] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [ɪts] ['swiːpɪŋ]

ogee	gables	,	its	handsome	oaken	porch	of	fanciful	design	,	and	its	sweeping
尖拱	山墙	,	它是	英俊的	橡木	门廊	的	奇幻的	设计	,	和	它是	扫荡

[ə'prəʊtʃɪz] ,

approaches	,
方法	,

尖拱形山墙、设计精美的橡木门廊以及宽敞的入口通道，

[rəʊld] [ænd; ənd] ['grævld] [bɪ'twiːn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃrʌbəri] .

rolled	and	gravelled	between	beautiful	shrubberies	.
滚动	和	砾石	之间	美丽的	灌木丛	.

滚压碎石铺就的地面，掩映在美丽的灌木丛中。

[æz; əz] [welθ] [fləʊd] [ɪn] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] ['wəʊntɪd] ['lʌkʃəriz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	wealth	flowed	in	and	brought	back	wonted	luxuries	with	it	,
作为	财富	流动	在	和	带来	后退	惯常	奢侈品	和	它	,

随着财富的涌入，随之而来的是以往的奢侈品，

[hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɛriz] [pə'θetɪk] [ə'tempts] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːnəmənt]

he	ceased	to	remember	poor	Mary's	pathetic	attempts	at	a	little	ornament
他	停止	到	记住	贫穷的	玛丽的	可怜的	尝试	在	一个	小的	装饰品

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ə'mɪd] [ðə; ði] [hjuː'mɪləti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪtə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ,

and	refinement	amid	the	humility	of	her	later	surroundings	,
和	精炼	之中	这	谦逊	的	她	之后	周围环境	,

他渐渐不再记得可怜的玛丽在后来卑微的环境中，是如何努力地想要增添一些装饰和优雅的。

[fɔː(r); fə(r)] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɔːli] [tʃeɪndʒd] [mæn] [tuː; tə] [ɔːl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɜːr'væl]

for	Greville	Hampton	became	a	sorely	changed	man	to	all	,	and	to	Derval
为了	格雷维尔	汉普顿	成为	一个	非常	已更改	男人	到	全部	,	和	到	德瓦尔

[ɪ'speʃəli] .

especially	.
尤其	.

格雷维尔·汉普顿对所有人来说都发生了巨大的变化，对德瓦尔来说尤其如此。

[kʊd; kəd]['meəri][hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] ['evə(r)] [kʌm] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wʊd]

Could	Mary	have	dreamed	that	a	day	would	ever	come	when	her	child	would
可以	玛丽	有	梦见	那	一个	天	会	曾经	来	什么时候	她	孩子	会

[paɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [lʌv] ,

pine	for	his	father's	love	,
松树	为了	他的	父亲的	爱	,

玛丽是否曾想过，有一天她的孩子会如此渴望父亲的爱?

[æz; əz][dɜːr'væl] [pain] [ɪn] ['siːkrət] ?

as	Derval	pined	in	secret	?
作为	德瓦尔	松开	在	秘密	?

德瓦尔是否在暗自思念着什么?

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kruːəl] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [waɪf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˌaɪ 'tiː]

But	under	the	cruel	influence	of	the	second	wife	and	her	little	boy	it
但	在下面	这	残忍的	影响	的	这	第二	妻子	和	她	小的	男生	它

[wɒz; wəz][səʊ] .

was	so	.
曾是	所以	.

但在二房妻子和她小男孩的残酷影响下，事情就是这样发生了。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [pə'hæps] , [ə'rəʊz][frɒm; frəm] ['hæmptənz] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'sjuːts] ,

Much	of	this	,	perhaps	,	arose	from	Hampton's	absorption	in	his	own	pursuits	,
很多	的	这	,	也许	,	出现	从	汉普顿的	吸收	在	他的	自己的	追求	,

这或许很大程度上源于汉普顿过于沉迷于自己的事业。

[səʊ] ['fɪəf(ə)l] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ['eni] [taɪm] [ðæt] [mait] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [stɔː(r)]

so	fearful	was	he	of	losing	any	time	that	might	add	to	his	increasing	store
所以	可怕	曾是	他	的	输	任何	时间	那	可能	添加	到	他的	增加	店铺

.

:
.

他非常害怕浪费任何可能增加他财富的时间。

[ðʌs] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] , [ɒv; əv] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['stjuːdiəs] [kən'dʌkt] , [nəʊ] [kə'res]

Thus	no	word	of	endearment	,	of	praise	for	studious	conduct	,	no	caress
因此	不	单词	的	爱称	,	的	称赞	为了	好学的	执行	,	不	抚摸

[tʃɪəd] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

cheered	the	lonely	little	boy	,
欢呼	这	孤独	小的	男生	,

因此，没有一句亲昵的话语，没有一句表扬他勤奋好学的话语，也没有一个温柔的抚摸来安慰这个孤独的小男孩。

[huː] [sɔː] [ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][speə(r)][ɪg'zæktɪd][baɪ]['mɪsɪz] . ['hæmptən] [fɔː(r); fə(r)]

who	saw	all	such	as	his	father	could	spare	exacted	by	Mrs	.	Hampton	for
WHO	锯	全部	这样的	作为	他的	父亲	可以	空闲的	索取	经过	太太	.	汉普顿	为了

[hɪz; ɪz]['beɪbi] - ['brʌðə(r)] ,

his	baby	-	brother	,
他的	婴儿	-	兄弟	,

他亲眼目睹了汉普顿太太为了他年幼的弟弟，向他父亲索要了所有能拿出来的东西。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['peti] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [gruː] ['deɪli] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]

while	her	petty	tyranny	and	aversion	to	himself	grew	daily	together	,	and
尽管	她	小气	暴政	和	厌恶	到	他自己	生长	日常的	一起	,	和

[ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] ['peti] ,

a	woman	so	petty	,
一个	女士	所以	小气	,

她那狭隘的专横和对他的厌恶与日俱增，而这样一个心胸狭隘的女人，

[wiːk] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] ['dʒeləs] — ['dʒeləs] ['iːv(ə)n][pv; əv][ðə; ði] [ded] — [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt]

weak	-	minded	,	and	jealous	—	jealous	even	of	the	dead	—	found	much	to	inflict
虚弱的	-	有思想	,	和	嫉妒的	—	嫉妒的	甚至	的	这	死的	—	成立	很多	到	造成

[ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [pv; əv] [həʊm] [laɪf] .

in	the	round	of	home	life	.
在	这	圆形的	的	家	生活	.

意志薄弱，心胸狭窄，甚至嫉妒死者，在家庭生活中找到了许多可以施加影响的对象。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [prə'træktɪd] ['æbsəns] [pv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] — [nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [pə'hæps] [wʊd]

during	a	protracted	absence	of	his	father	—	not	that	his	presence	perhaps	would
期间	一个	拖延	缺席	的	他的	父亲	—	不是	那	他的	在场	也许	会

[hæv; həv] ['mætəd] [mʌtʃ] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pet] [dɒg][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] ,

have	mattered	much	—	his	little	pet	dog	was	taken	from	him	,
有	重要	很多	—	他的	小的	宠物	狗	曾是	已采取	从	他	,

在他父亲长期不在的这段时间里——虽然他父亲在不在或许也无关紧要——他的小宠物狗被带走了。

[ænd; ənd] [sent] [ə'weɪ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] ['klæmə(r)]

and	sent	away	he	knew	not	where	,	and	when	he	wept	and	clamoured
和	发送	离开	他	知道	不是	在哪里	,	和	什么时候	他	哭泣	和	喧闹

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

他被送走了，也不知道去了哪里；当他哭喊着要回去的时候，

[ʃiː; ʃi] [biːt] [hɪm][ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] .

she	beat	him	and	pulled	his	ears	till	his	head	ached	.
她	打	他	和	拉	他的	耳朵	直到	他的	头	疼痛	.

她殴打他，揪他的耳朵，直到他头疼。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪ'praɪvd] [hɪm][pv; əv][hɪz; ɪz][kə'neəri] , [æz; əz][ɪts] [siːd] [ænd; ənd] ['tʃɪkwiːd]

On	another	occasion	she	deprived	him	of	his	canary	,	as	its	seed	and	chickweed
在	其他	场合	她	被剥夺的	他	的	他的	金丝雀	,	作为	它是	种子	和	繁缕

" [meɪd] [ə; eɪ] [mes] " ;

"	made	a	mess	"	;
"	制成	一个	混乱	"	;

还有一次，她没收了他的金丝雀，因为它的种子和繁缕"弄得一团糟"；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] — [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sent] " ['mɑːməz] [bɪg] ['dɔːrkɪŋ] " [tuː; tə][ðə; ði] [spɪt] —

and	then	he	felt	—	as	when	she	sent	"	mamma's	big	Dorking	"	to	the	spit	—
和	然后	他	毛毡	—	作为	什么时候	她	发送	"	妈妈的	大的	多尔金	"	到	这	吐	—

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mɜːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːt] .

something	like	murder	in	his	little	heart	.
某物	喜欢	谋杀	在	他的	小的	心	.

然后，他感到——就像她把"妈妈的大傻瓜"扔进烤架一样——他幼小的心灵里仿佛燃起了一股谋杀的怒火。

[hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ['sʌndri] [kɪks] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

He	rushed	at	her	and	contrived	to	inflict	sundry	kicks	about	her
他	匆忙	在	她	和	人为的	到	造成	杂项	踢	关于	她

['æŋklz] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [skriːm] ,

ankles	,	which	made	her	scream	,
脚踝	,	哪个	制成	她	尖叫	,

他冲向她，故意踢她的脚踝，让她尖叫起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] [hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn]

and	in	a	moment	the	strong	and	athletic	hand	of	his	father	was	upon
和	在	一个	片刻	这	强的	和	运动	手	的	他的	父亲	曾是	之上

[hɪm] .

him	.
他	.

转眼间，他父亲那只强壮有力的手就落在了他身上。

" [ɑːsk] ['ɪnstənt] ['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [sɜː(r)] ! " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kə'mɑːnd] .

"	Ask	instant	pardon	of	your	mamma	,	sir	!	"	was	the	command	.
"	问	立即的	赦免	的	你的	妈妈	,	先生	!	"	曾是	这	命令	.

命令是："先生，立刻向你妈妈请求原谅！"

" [aɪ][woʊnt] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɒt][maɪ]['mæmə; mə'mɑː] . "

"	I	won't	—	she	is	not	my	mamma	.	"
"	我	惯于	—	她	是	不是	我的	妈妈	.	"

"我不会——她不是我妈妈。"

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ,

"	I	tell	you	,	sir	,	she	is	,
"	我	告诉	你	,	先生	,	她	是	,

"我告诉你，先生，她就是....."

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bləʊz] [fel] [laɪk][ə; eɪ] ['heɪlstɔːm] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][dɜːr'væl]

"	and	the	blows	fell	like	a	hailstorm	about	the	head	and	shoulders	of	Derval
"	和	这	打击	跌倒	喜欢	一个	冰雹	关于	这	头	和	肩膀	的	德瓦尔

.

:
.

"拳头像冰雹一样落在德瓦尔的头部和肩膀上。"

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][teə(r); tɪə] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] ; [hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['fɜːmli]

But	not	a	tear	came	from	his	eyes	now	;	his	lips	were	firmly
但	不是	一个	撕	来了	从	他的	眼睛	现在	;	他的	嘴唇	是	牢牢

[kəm'prest] ,

compressed	,
压缩	,

但他此刻眼中没有一滴眼泪；他的嘴唇紧紧地抿着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd]

his	face	was	deadly	pale	,	and	he	regarded	his	father	with	a	steady	and
他的	脸	曾是	致命	苍白	,	和	他	认为	他的	父亲	和	一个	稳定的	和

[ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪ] .

unflinching	eye	.
坚定不移	眼睛	.

他的脸色惨白，目光坚定而毫不畏惧地注视着他的父亲。

" [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

"	Go	to	your	room	,	sir	,	and	remain	there	till	you	are	sent	for	.
"	去	到	你的	房间	,	先生	,	和	保持	那里	直到	你	是	发送	为了	.

"先生，请回房间待着，直到有人叫你来。"

" ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst] ['triːtmənt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌlən] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] ; [ðʌs] ,

"	Under	this	unjust	treatment	the	boy	became	sullen	and	resentful	;	thus	,
"	在下面	这	不公正	治疗	这	男生	成为	忧郁	和	不满	;	因此	,

"在这种不公正的待遇下，男孩变得闷闷不乐、怨恨满腹；因此，

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [ʃəʊl] [ɒv; əv]

when	a	little	pool	he	had	constructed	in	the	garden	,	to	hold	a	shoal	of
什么时候	一个	小的	水池	他	有	建造	在	这	花园	,	到	抓住	一个	浅滩	的

[mˈɪnəʊz] ,

minnows	,
小鱼	,

当他在花园里建造了一个小水池，用来养一群小鱼时，

[baɪ][hɜː(r); hə(r)]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] ['emptid] [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] , [hiː; hi] [riˈvendʒ] [hɪmˈself] [baɪ] [puːdlɪŋ]

by	her	order	was	emptied	and	filled	up	,	he	revenged	himself	by	poodling
经过	她	命令	曾是	清空	和	已填	向上	,	他	复仇	他自己	经过	波德林

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['pɜːʃn] [kæt] ,

her	favourite	Persian	cat	,
她	最喜欢的	波斯语	猫	,

按照她的命令，他把房间清空又重新装满，然后他通过抚摸她最喜欢的波斯猫来报复她。

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə]

the	gift	of	her	aunt	,	Mrs	.	Rookleigh	,	and	for	this	she	resolved	to
这	礼物	的	她	阿姨	,	太太	.	-	,	和	为了	这	她	已解决	到

[ɪnˈflɪkt] [kənˈdaɪn] ['pʌnɪʃmənt] ,

inflict	condign	punishment	,
造成	条件	惩罚	,

这是她姑妈鲁克利太太送的礼物，为此她决心给予应有的惩罚。

[wɪð] [greɪt] [fɔːm] [ænd; ənd] ['serəməni] .

with	great	form	and	ceremony	.
和	伟大的	形式	和	仪式	.

形式和仪式都非常隆重。

[ʃiː; ʃi] [ɑːmd] [hɜːˈself] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪdɪŋ] [swɪtʃ] ([fɔː(r); fə(r)] ['grɛvɪl] [naʊ] [kept] [ə; eɪ] ['prɪti] [pæd]

She	armed	herself	with	her	riding	switch	(	for	Greville	now	kept	a	pretty	pad
她	武装	她自己	和	她	骑术	转变	(	为了	格雷维尔	现在	保留	一个	漂亮的	软垫

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]) [ænd; ənd] [dɪˈzaɪəd] [ðə; ði] [gruːm] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mɑːstə(r)][dɜːrˈvæl][tuː; tə][ðə; ði]

for	her	)	and	desired	the	groom	to	bring	Master	Derval	to	the
为了	她	)	和	想要的	这	新郎	到	带来	掌握	德瓦尔	到	这

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

她拿起骑马鞭（因为格雷维尔现在给她留了一间漂亮的马厩），要求马夫把德瓦尔少爷带到马厩来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪli] [məˈlɪgnɪti] ,

and	as	she	did	so	,	in	her	silly	malignity	,
和	作为	她	做过	所以	,	在	她	愚蠢的	恶毒	,

而当她这样做时，出于她愚蠢的恶意，

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['hænsəm] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['taɪgə(r)] - [laɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

her	very	handsome	face	had	a	very	tiger	-	like	expression	,
她	非常	英俊的	脸	有	一个	非常	老虎	-	喜欢	表达	,

她那张非常英俊的脸上带着老虎般的表情，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['dʒuːəld] ['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] ['rezəluːtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	she	grasped	the	jewelled	handle	of	the	switch	resolutely	in	her
和	她	抓住	这	珠宝	处理	的	这	转变	坚决地	在	她

[lɑːdʒ] [waɪt] [hænd] .

large	white	hand	.
大的	白色的	手	.

她用她那只白皙的大手，坚定地握住了那根镶嵌着宝石的开关把手。

" [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [wen] [dɜːrˈvæl][wɒz; wəz] [brɔːt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Lock	the	door	on	the	inside	,	"	said	she	when	Derval	was	brought	before	her	.
"	锁	这	门	在	这	里面	,	"	说	她	什么时候	德瓦尔	曾是	带来	前	她	.

“从里面锁上门，”当德瓦尔被带到她面前时，她说。

" [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd][taɪ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [nɒb] [ɒn] [ðæt] ['hiːlpəʊst] .

" **Off with his jacket and tie up his hands to the knob on that heelpost .**

" 离开 和 他的 夹克 和 领带 向上 他的 双手 到 这 旋钮 在 那 门柱 .

“脱掉他的外套，把他的双手绑在鞋跟柱的旋钮上。”

" [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [dɜːr'væl][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

" **And almost before Derval could realise the situation , he found himself a**

" 和 几乎 前 德瓦尔 可以 意识到 这 情况 , 他 成立 他自己 一个

['prɪz(ə)nə(r)] , [dɪ'njuːdɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

prisoner , denuded of his jacket ,

囚犯 , 赤裸裸的 的 他的 夹克 ,

“德瓦尔几乎还没反应过来，就发现自己成了囚犯，外套也被扒光了。”

[ə; eɪ]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] - [rəʊp] [luːpt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ænd; ənd] [hɪm'self] " [siːzd] [ʌp] , " [fɔː(r); fə(r)]

a halter - rope looped round his wrists , and himself " seized up , " for

一个 缰绳 - 绳索 循环 圆形的 他的 手腕 , 和 他自己 " 查获 向上 , " 为了

[dɪ'lɪbərət] ['pʌnɪʃmənt] ,

deliberate punishment ,

商榷 惩罚 ,

一根绳子套在他的手腕上，他“僵硬”起来，这是故意对他进行惩罚。

['stændɪŋ] ['ɔːlməʊst][ɒn][tɪp] - [təʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['tenʃ(ə)n] .

standing almost on tip - toe , and with considerable tension .

常设 几乎 在 提示 - 脚趾 , 和 和 大量 紧张 .

他几乎踮着脚尖站着，浑身紧绷。

" [wɪl] [ðæt] [duː; də] , [mʌm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [gruːm] , [huː] [θɔːt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ]

" **Will that do , mum ? " asked the groom , who thought the situation an amusing**

" 将要 那 做 , 妈妈 ? " 问 这 新郎 , WHO 想法 这 情况 一个 有趣

[wʌn] ,

one ,

一 ,

“这样可以吗，妈妈？”新郎问道，他觉得这种情况很有趣。

" [ə; eɪ] [rʌm] [stɑːt] , " [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

" **a rum start , " as he afterwards said in the kitchen ,**

" 一个 朗姆酒 开始 , " 作为 他 然后 说 在 这 厨房 ,

正如他后来在厨房里所说，“开局不利”。

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [səʊ] " ['hænsəm] [ə; eɪ]['leɪdi][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['daʊnraɪt]

adding that he never thought so " handsome a lady could be so downright

添加 那 他 绝不 想法 所以 " 英俊的 一个 女士 可以 是 所以 彻头彻尾

['sævɪdʒ] .

savage .

野蛮的 .

他还补充说，他从未想过“如此漂亮的女士竟然会如此野蛮”。

" [dɜːr'væl] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [hɑːf] [raʊnd] [wɪð] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [swiːt]

" **Derval turned his head half round with an appealing expression on his sweet**

" 德瓦尔 转向 他的 头 一半 圆形的 和 一个 上诉 表达 在 他的 甜的

['bɔɪɪʃ] [feɪs] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɛriz] [aɪz] [ɪn]

boyish face — a look that reminded her of the expression of Mary's eyes in

男孩气 脸 — 一个 看 那 提醒 她 的 这 表达 的 玛丽的 眼睛 在

[hɜː(r); hə(r)] ['bænɪʃt]

her banished

她 被放逐

德瓦尔转过半个头，他那张稚气未脱的脸上带着讨喜的表情——这表情让她想起了玛丽在被放逐时眼中的神情。

['pɔːtreɪt] , — [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [swɪtʃ] [raʊnd] ,

portrait , — but at that instant she swung the elastic switch round ,

肖像 , — 但 在 那 立即的 她 摇摆 这 松紧带 转变 圆形的 ,

画像——但就在那一刻，她猛地把弹性开关转了过来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑːt] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [θʌd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

and	it	fell	with	a	smart	and	stinging	thud	upon	his	shoulders	,
和	它	跌倒	和	一个	聪明的	和	刺痛	砰的一声	之上	他的	肩膀	,

它砰的一声重重地落在他的肩膀上，发出清脆的响声。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] [naʊ] [seɪv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɜːt] .

which	had	no	protection	now	save	his	little	shirt	.
哪个	有	不	保护	现在	节省	他的	小的	衬衫	.

除了他那件小衬衫之外，他身上没有任何防护。

[dɜːr'væl] [wins] , [bʌt; bət][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['fɜːmli] [tə'geðə(r)] ,

Derval	winced	,	but	set	his	teeth	firmly	together	,
德瓦尔	畏缩	,	但	放	他的	牙齿	牢牢	一起	,

德瓦尔皱了皱眉，但还是紧紧咬住了牙齿。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][daɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɪm][kraɪ]

determined	to	die	rather	than	give	her	the	satisfaction	of	hearing	him	cry
决定	到	死	相当	比	给	她	这	满意	的	听力	他	哭

[aʊt] [ɔː(r)] ['sʌplɪˌkeɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .

out	or	supplicate	for	mercy	.
出去	或者	哀告	为了	怜悯	.

他宁愿死也不愿让她看到他哭喊或乞求怜悯的样子。

[wɪð] ['stedi] [ænd; ənd]['regjələ(r)] [swiːp] [ðə; ði] [swɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [ɒn] - ['kwɪvərɪŋ] ['ʃəuldəz]

With	steady	and	regular	sweep	the	switch	descended	on	Derval's	quivering	shoulders
和	稳定的	和	常规的	扫	这	转变	下降	在	-	颤抖	肩膀

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

again	and	again	;
再次	和	再次	;

开关有节奏地、有规律地一次又一次地落在德瓦尔颤抖的肩膀上；

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] [ə'njuː][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːtɪtjuːd] , [ɔː(r)] " ['ɒbstɪnəsi]

but	not	a	cry	escaped	him	,	and	enraged	anew	by	his	fortitude	,	or	"	obstinacy
但	不是	一个	哭	逃脱	他	,	和	愤怒	重新	经过	他的	坚韧	,	或者	"	固执

,

,

,

但他一声不吭，反而因他的坚韧或“顽固”而再次感到愤怒。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['hæmptən] [ig'zɔːtid] [hɜː'self] [ə'freʃ] , [ænd; ənd][dɜːr'væl] ,

"	as	she	deemed	it	,	Mrs	.	Hampton	exerted	herself	afresh	,	and	Derval	,
"	作为	她	被认为	它	,	太太	.	汉普顿	施加	她自己	重新	,	和	德瓦尔	,

“正如她所认为的那样，汉普顿夫人再次竭尽全力，而德瓦尔，

[waɪl] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [hɑːd] , [bɔɪ] - [laɪk] ,

while	clenching	his	teeth	and	breathing	hard	,	boy	-	like	,
尽管	紧握	他的	牙齿	和	呼吸	难的	,	男生	-	喜欢	,

他咬紧牙关，像个孩子一样急促地喘着气，

[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [ɪn'tʃɑːntrəs] [huː] [juːst] [tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði][beə(r)] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

thought	of	the	cruel	enchantress	who	used	to	whip	the	bare	back	of	the
想法	的	这	残忍的	女巫	WHO	用过的	到	鞭	这	裸	后退	的	这

['helpləs] [jʌŋ] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [aɪlz] [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] ,

helpless	young	king	of	the	Black	Isles	in	the	Arabian	Nights	,
无助	年轻的	国王	的	这	黑色的	岛屿	在	这	阿拉伯	夜晚	,

我想起了《一千零一夜》中那个残忍的女巫，她经常鞭打黑岛无助的年轻国王裸露的后背。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [tɔː'mentə(r)] [æz; əz] [fel] [ɒn]

and	longed	for	some	such	punishment	to	fall	on	his	tormentor	as	fell	on
和	渴望	为了	一些	这样的	惩罚	到	落下	在	他的	折磨者	作为	跌倒	在

[ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['leɪdi] .

that	remarkable	lady	.
那	卓越	女士	.

他渴望折磨他的人也能像那位杰出的女士一样受到惩罚。

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['meni] [strəʊks] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪnɪstəd] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hæmptən] [wɒz; wəz]

We	know	not	how	many	strokes	were	administered	,	but	Mrs	.	Hampton	was
我们	知道	不是	如何	许多	笔画	是	管理	,	但	太太	.	汉普顿	曾是

[bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwɒt] ['breθləs] ,

becoming	somewhat	breathless	,
成为	有些	喘不过气	,

我们不知道施以了多少次镇静剂，但汉普顿夫人开始有些喘不过气来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊp] [ðæt] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːlpəʊst]

and	the	tension	of	the	rope	that	bound	her	victim	to	the	heelpost
和	这	紧张	的	这	绳索	那	边界	她	受害者	到	这	门柱

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɑːkəts] .

seemed	as	if	dragging	his	arms	out	of	their	sockets	.
似乎	作为	如果	拖拽	他的	武器	出去	的	他们的	插座	.

将受害者绑在鞋跟柱上的绳子绷得紧紧的，仿佛要把他的胳膊从肩胛骨里拽出来似的。

" [duː; də] [stɒp] , [pliːz] [mʌm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [ɪz] ['feɪntɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gruːm] .

"	Do	stop	,	please	mum	,	the	little	lad	is	fainting	,	"	exclaimed	the	groom	.
"	做	停止	,	请	妈妈	,	这	小的	小伙子	是	昏厥	,	"	惊呼	这	新郎	.

“妈妈，求求你别这样，小家伙快晕倒了！”新郎喊道。

" ['nɒns(ə)ns] , [hiː; hi][ɪz] ['ʃæmɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][fɒks] ! -

"	Nonsense	,	he	is	shamming	,	he	is	as	cunning	as	a	fox	!	'
"	废话	,	他	是	羞辱	,	他	是	作为	狡猾	作为	一个	狐狸	!	-

“胡说八道，他是在装腔作势，他狡猾得像只狐狸！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [gruːm] [sed] ,

she	exclaimed	;	but	it	was	as	the	groom	said	,
她	惊呼	;	但	它	曾是	作为	这	新郎	说	,

她惊呼道；但正如新郎所说，

[fɔː(r); fə(r)] - [hed] [druːp] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][rəʊp] [laɪk][ə; eɪ]

for	Derval's	head	drooped	on	his	breast	and	he	hung	on	the	rope	like	a
为了	-	头	下垂	在	他的	胸部	和	他	悬挂	在	这	绳索	喜欢	一个

[ded] [weɪt] ,

dead	weight	,
死的	重量	,

德瓦尔的头耷拉在胸前，像一具死尸一样挂在绳子上。

[waɪl] [nəʊ] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][hɪm] .

while	no	motion	was	made	by	him	.
尽管	不	运动	曾是	制成	经过	他	.

他本人并未做出任何动作。

" [ʌn'taɪ] [hɪm] ; [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hæmptən] , [bɪ'kʌmɪŋ]

"	Untie	him	;	dear	me	,	I	had	no	idea	of	this	,	"	said	Mrs	.	Hampton	,	becoming
"	解开	他	;	亲爱的	我	,	我	有	不	主意	的	这	,	"	说	太太	.	汉普顿	,	成为

['sʌd(ə)nli] [ə'lɑːmd] ,

suddenly	alarmed	,
突然	惊慌	,

“快把他解开！哎呀，我真没想到会发生这种事！”汉普顿太太突然惊慌起来，说道。

[waɪl] [ðə; ði] [gruːm] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['pæsɪv] [hændz][ɒv; əv][dɜːr'væl] , [ænd; ənd] ['tendəli] ['kærid] [hɪm]

while	the	groom	released	the	passive	hands	of	Derval	,	and	tenderly	carried	him
尽管	这	新郎	发布	这	被动的	双手	的	德瓦尔	,	和	温柔地	携带	他

['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːd] ,

into	the	stable	-	yard	,
进入	这	稳定的	-	院子	,

马夫松开了德瓦尔无力的双手，温柔地把他抱进了马厩院子里。

[weə(r)] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [fænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

where	the	fresh	air	fanned	his	face	,
在哪里	这	新鲜的	空气	扇形	他的	脸	,

新鲜空气拂过他的脸庞，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [beɪðd] [wɪð] [kəʊld]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

which	was	now	bathed	with	cold	water	from	a	fountain	into	which	Mrs	.
哪个	曾是	现在	洗澡	和	寒冷的	水	从	一个	喷泉	进入	哪个	太太	.

['hæmptən] [dip] [hɜː(r); hə(r)]['kæmbrɪk] ['hæŋkətʃɪf] .

Hampton	dipped	her	cambric	handkerchief	.
汉普顿	浸入	她	麻纱	手帕	.

这时，喷泉里的冷水正冲洗着它，汉普顿夫人把她的细棉布手帕浸入水中。

" [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	He	will	revive	in	a	few	minutes	,	"	said	she	,
"	他	将要	复活	在	一个	很少	分钟	,	"	说	她	,

“他几分钟后就会醒过来，”她说。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt]

becoming	certainly	still	more	alarmed	at	the	pallor	of	his	face	and	seeing	that
成为	当然	仍然	更多的	惊慌	在	这	苍白	的	他的	脸	和	看到	那

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [kləʊzd] .

his	eyes	remained	closed	.
他的	眼睛	剩余	关闭	.

看到他脸色苍白，双眼紧闭，他更加惊恐起来。

" [lɔːd] , [mʌm] , " [sed] [ðə; ði] [gruːm] , [huː] ['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['grəʊɪŋ] ['terə(r)] ,

"	Lord	,	mum	,	"	said	the	groom	,	who	rather	enjoyed	her	growing	terror	,
"	主	,	妈妈	,	"	说	这	新郎	,	WHO	相当	享受	她	生长	恐怖	,

“老天爷，妈妈，”新郎说道，他很享受她越来越害怕的样子。

" [aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [woʊnt] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] - - [kwest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ! "

"	I	hope	we	won't	be	having	a	crowner's	'	quest	in	the	house	!	"
"	我	希望	我们	惯于	是	拥有	一个	-	-	寻求	在	这	房子	!	"

“我希望我们家不会发生什么抓捕罪犯的闹剧！”

" [fuːl] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [dɑːtɪŋ] [æn; ən] ['æŋgrɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

"	Fool	!	"	said	she	,	darting	an	angry	look	at	the	speaker	,
"	傻子	!	"	说	她	,	飞镖	一个	生气的	看	在	这	扬声器	,

“蠢货！”她说着，怒视着说话的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'plaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ˌærə'mætɪk]['vɪnɪgə(r)][tuː; tə] - ['nɒstrəlz] .

and	then	applying	her	little	bottle	of	aromatic	vinegar	to	Derval's	nostrils	.
和	然后	申请	她	小的	瓶子	的	芳香	醋	到	-	鼻孔	.

然后她把那小瓶香醋涂在了德瓦尔的鼻孔里。

[hiː; hi] [rɪ'vaɪvd] , [haʊ'evə(r)] , ['ræpɪdli] , [pʊt][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ɒn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sʌlənli] [bʌt; bət]

He	revived	,	however	,	rapidly	,	put	his	jacket	on	,	and	walked	sullenly	but
他	复活	,	然而	,	快速	,	放	他的	夹克	在	,	和	步行	闷闷不乐地	但

[ʌn'stedəli] [ə'weɪ] .

unsteadily	away	.
不稳定地	离开	.

然而，他很快恢复了过来，穿上外套，闷闷不乐但步履蹒跚地走开了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd] — [wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv]

For	the	first	time	in	her	life	she	feared	her	husband	—	was	glad	of
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	害怕	她	丈夫	—	曾是	高兴的	的

[hɪz; ɪz]['æbsəns] ,

his	absence	,
他的	缺席	,

她生平第一次害怕起丈夫来——她庆幸他不在身边。

[ænd; ənd][həʊpt][ðæt] - [bæk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'nɔɪntɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

and	hoped	that	Derval's	back	,	which	she	anointed	when	he	was	sound	asleep	,
和	希望	那	-	后退	,	哪个	她	受膏者	什么时候	他	曾是	声音	睡着了	,

她希望德瓦尔的背部能够恢复，她在他熟睡时用圣油涂抹过他的背部。

[wʊd] [beə(r)][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [wen] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [rɪ'tɜːnd] .

would	bear	no	trace	of	what	he	had	undergone	when	Greville	Hampton	returned	.
会	熊	不	痕迹	的	什么	他	有	经历	什么时候	格雷维尔	汉普顿	返回	.

格雷维尔·汉普顿回来时，身上不会留下他所经历的一切的痕迹。

" [flɒgd] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['nɪgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [puːdlɪŋ] [ə; eɪ]['dɜːti][kæt] — [maɪ] [aɪz] !

"	Flogged	like	a	black	nigger	for	poodling	a	dirty	cat	—	my	eyes	!
"	鞭打	喜欢	一个	黑色的	黑鬼	为了	波德林	一个	肮脏的	猫	—	我的	眼睛	!

“像黑鬼一样因为抚摸一只脏猫而被鞭打——我的眼睛！”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒment] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːm] , [wen] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði]['epɪsəʊd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

"	was	the	comment	of	the	groom	,	when	relating	the	episode	in	the	kitchen	;
"	曾是	这	评论	的	这	新郎	,	什么时候	相关	这	插曲	在	这	厨房	;

“这是新郎在讲述厨房里发生的事情时所说的话；

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['pæti] [frɪp] [wept] [tɪəz] [ɒv; əv][reɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	poor	old	Patty	Fripp	wept	tears	of	rage	when	she	heard	of	it	.
和	贫穷的	老的	帕蒂	弗里普	哭泣	眼泪	的	愤怒	什么时候	她	听到	的	它	.

可怜的老帕蒂·弗里普听到这个消息后，气得流下了眼泪。

- [bæk] [wɒz; wəz] [stɪl] [stɪf] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tendə(r)] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)]

Derval's	back	was	still	stiff	and	painful	,	and	his	tender	wrists	were
-	后退	曾是	仍然	僵硬的	和	痛苦	,	和	他的	投标	手腕	是

[ɪk'skɔːriːˌeɪtid] ,

excoriated	,
刮伤	,

德瓦尔的背部依然僵硬疼痛，他那娇嫩的手腕也磨破了。

[wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] ,

when	his	father	returned	a	day	or	two	after	,
什么时候	他的	父亲	返回	一个	天	或者	二	后	,

他父亲一两天后回来时，

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] ['nevə(r)] [ə'kɜːd]

but	the	idea	of	complaining	about	what	he	had	undergone	never	occurred
但	这	主意	的	抱怨	关于	什么	他	有	经历	绝不	发生

[tuː; tə][hɪm] ; [ɪn][fækt] ,

to	him	;	in	fact	,
到	他	;	在	事实	,

但他从未想过要抱怨自己所经历的一切；事实上，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] [naʊ] .

he	was	too	much	accustomed	to	systematic	ill	-	usage	now	.
他	曾是	也	很多	习惯	到	系统	患病的	-	用法	现在	.

他现在已经太习惯于系统性的虐待了。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]

He	longed	to	be	old	enough	to	run	away	and	be	a	soldier	or	a
他	渴望	到	是	老的	足够的	到	跑步	离开	和	是	一个	士兵	或者	一个

['seɪlə(r)] — [hiː; hi] [kɛəd] [nɒt] [wɪtʃ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [greɪv] ['bruːdɪŋ]

sailor	—	he	cared	not	which	—	and	he	would	sit	by	his	mother's	grave	brooding
水手	—	他	关心	不是	哪个	—	和	他	会	坐	经过	他的	母亲的	严重	沉思

['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [θɔːts] ,

over	such	thoughts	,
超过	这样的	想法	,

他渴望长大后可以离家出走，去当一名士兵或水手——他不在乎是哪个——他常常坐在母亲的坟前，反复思索着这些事情。

[tɪl] [led] [ə'weɪ] [baɪ]['mɪstə(r)] . [æ'spɜːdʒiːz] [lɔːd] , [ɔː(r)] [faʊnd] [baɪ] ['pæti] [frɪp] .

till	led	away	by	Mr	.	Asperges	Laud	,	or	found	by	Patty	Fripp	.
直到	引领	离开	经过	先生	.	阿斯伯格症	赞美	,	或者	成立	经过	帕蒂	弗里普	.

直到被阿斯伯格斯·劳德先生带走，或被帕蒂·弗里普发现。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['peɪnfəli] ['kɒnʃəs] , [haʊ'evə(r)] ,

As	he	grew	older	he	became	painfully	conscious	,	however	,
作为	他	生长	老	他	成为	痛苦地	有意识的	,	然而	,

随着年龄增长，他的意识变得越来越清晰，也越来越强烈。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɪm'self] ;

of	the	different	treatment	of	his	younger	brother	and	himself	;
的	这	不同的	治疗	的	他的	年轻	兄弟	和	他自己	;

他与弟弟受到的不同待遇；

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][gəʊ] ['θredbeə(r)] [ænd; ənd] ['ʃæbi] , [wɪð] ['tætəd]

he	saw	how	he	was	permitted	to	go	threadbare	and	shabby	,	with	tattered
他	锯	如何	他	曾是	允许	到	去	破旧的	和	破旧	,	和	破烂

[kæp][ænd; ənd] ['siːmi] [buːts] ,

cap	and	seamy	boots	,
帽	和	卑鄙的	靴子	,

他看到自己被允许衣衫褴褛、蓬头垢面地走来，戴着破旧的帽子，穿着破旧的靴子。

[waɪl] ['lɪt(ə)l] - — [ɔː(r)] [rʊk] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] — [wɒz; wəz] [kept] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnslɪŋ]

while	little	Rookleigh	—	or	Rook	as	he	called	him	—	was	kept	like	a	princeling
尽管	小的	-	—	或者	车	作为	他	称为	他	—	曾是	保留	喜欢	一个	太子

[ɪn]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] ,

in	purple	and	fine	linen	,
在	紫色的	和	美好的	亚麻布	,

小鲁克利（或者他自己叫的鲁克）则像个王子一样，穿着紫色和细麻布衣服被款待着。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [siːmd] ['keələs] [ɔː(r)] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

and	all	the	while	their	father	seemed	careless	or	oblivious	of	the	difference	.
和	全部	这	尽管	他们的	父亲	似乎	粗心	或者	浑然不觉	的	这	不同之处	.

而他们的父亲却似乎对此毫不在意或浑然不觉。

" [aɪl] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] , ['pæti] , " [sed] [dɜːr'væl][wʌn] [deɪ] [ɪn] [greɪt] ['sɔːnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

"	I'll	not	stay	here	,	Patty	,	"	said	Derval	one	day	in	great	soreness	of	heart	,
"	患病的	不是	停留	这里	,	帕蒂	,	"	说	德瓦尔	一	天	在	伟大的	疼痛	的	心	,

“帕蒂，我不会留在这里了，”德瓦尔有一天伤心地说道。

[waɪl] ['smɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] [njuː] [ə'frʌnt] ; " [aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] . "

while	smarting	under	some	new	affront	;	"	I'll	run	away	.	"
尽管	刺痛	在下面	一些	新的	冒犯	;	"	患病的	跑步	离开	.	"

尽管受到新的冒犯而感到愤慨，但他还是说：“我要逃跑。”

" [rʌn] [ə'weɪ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['pɪksiz] [ɔː(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['krɪp(ə)l] [get] [ðiː] !

"	Run	away	,	child	,	and	let	the	Pixies	or	the	Long	Cripple	get	thee	!
"	跑步	离开	,	孩子	,	和	让	这	小精灵	或者	这	长的	削弱	得到	你	!

“快跑啊，孩子，让小精灵或者长瘸子来抓你吧！”

" [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz][əʊld] [nɜːs] .

"	exclaimed	his	old	nurse	.
"	惊呼	他的	老的	护士	.

“他年迈的护士惊呼道。”

[bʌt; bət][dɜːr'væl][hæd; həd] ['nɪəli] [siːst] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] ,

But	Derval	had	nearly	ceased	to	fear	these	things	now	,
但	德瓦尔	有	几乎	停止	到	害怕	这些	事物	现在	,

但德瓦尔现在几乎不再害怕这些事了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [dred] [ɒv; əv] ['eni] [kri'eɪtɪd] [θɪŋ] ,

and	he	had	no	dread	of	any	created	thing	,
和	他	有	不	恐惧	的	任何	创建	事物	,

他对任何受造之物都毫无畏惧。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [aɪz]

though	he	did	shrink	from	the	malice	and	the	severe	and	vindictive	eyes
尽管	他	做过	收缩	从	这	恶意	和	这	严重	和	报复心强的	眼睛

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] ,

of	his	stepmother	,
的	他的	后妈	,

虽然他很害怕继母的恶意和严厉而充满报复意味的眼神，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [kən'tendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] ['nærəʊ]

and	from	contending	with	the	low	forces	of	her	small	and	narrow
和	从	争吵	和	这	低的	力量	的	她	小的	和	狭窄的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

并摆脱了与她狭隘思想中低劣力量的斗争。

[hæd; həd] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [ʃəʊn] [mɔː(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['eni] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Had	Greville	Hampton	shown	more	,	or	even	any	remarkable	preference	for	his
有	格雷维尔	汉普顿	所示	更多的	,	或者	甚至	任何	卓越	偏爱	为了	他的

[fɜːst] - [bɔːn] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] - ,

first	-	born	than	for	little	Rookleigh	,
第一的	-	出生	比	为了	小的	-	,

如果格雷维尔·汉普顿对他的长子表现出比小鲁克利更多的偏爱，或者哪怕只是任何明显的偏爱，

[ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dʒeləsi] [ðəʊ] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)]

there	might	have	been	some	reason	for	her	jealousy	though	none	for
那里	可能	有	到过	一些	原因	为了	她	妒忌	尽管	没有任何	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['kruːəlti] ;

her	cruelty	;
她	残酷	;

她的嫉妒或许有其原因，但她的残忍却毫无道理；

[bʌt; bət][səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ænd; ənd]

but	so	absorbed	was	he	,	as	we	have	said	,	in	the	novel	and
但	所以	吸收	曾是	他	,	作为	我们	有	说	,	在	这	小说	和

['plez(ə)nt] [tɑːsk][ɒv; əv] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ,

pleasant	task	of	money	-	making	,
令人愉快的	任务	的	钱	-	制作	,

但正如我们所说，他完全沉浸在赚钱这项新奇而愉快的活动中。

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][dɜːr'væl] .

that	he	never	gave	a	thought	at	all	to	Derval	.
那	他	绝不	给予	一个	想法	在	全部	到	德瓦尔	.

他根本就没把德瓦尔放在心上。

[æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [epɹ'əʊtʃt] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd] - ['tʃaɪldhʊd] [frɒm; frəm][mɪə(r)] ['ɪnfənsi]

As	the	latter	approached	boyhood	,	and	Rookleigh	childhood	from	mere	infancy
作为	这	后者	接近	童年	,	和	-	童年	从	仅仅	婴儿期

,

,

,

随着后者逐渐长大成人，而鲁克利则从婴儿时期就开始了童年生活，

[ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv][bəuθ] , [ɪn] [fuːd] , ['reɪmənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

the	continued	difference	in	the	treatment	of	both	,	in	food	,	raiment	,	and	even
这	持续	不同之处	在	这	治疗	的	两个都	,	在	食物	,	服饰	,	和	甚至

[ɪn] [tɒɪz] ,

in	toys	,
在	玩具	,

在食物、衣物甚至玩具等方面，两者待遇仍然存在差异。

[wɒz; wəz] [pə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] .

was	perceptible	to	all	.
曾是	可感知的	到	全部	.

所有人都能察觉到。

[dɜːr'væl] [ʃʌnd] [ə'laɪk] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Derval	shunned	alike	the	dining	-	room	and	drawing	-	room	,
德瓦尔	被排斥	同样	这	用餐	-	房间	和	绘画	-	房间	,

德瓦尔既不爱去餐厅，也不爱去客厅。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['aɪðə(r)][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

for	she	was	sure	to	be	in	either	one	or	other	.
为了	她	曾是	当然	到	是	在	任何一个	一	或者	其他	.

因为她肯定身处其中之一。

[hiː; hi] [ləːk] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] , ['eniweə(r)] [tuː; tə][biː; bi]

He	lurked	in	the	stable	,	the	gardens	,	on	the	sea	-	shore	,	anywhere	to	be
他	潜伏	在	这	稳定的	,	这	花园	,	在	这	海	-	支撑	,	任何地方	到	是

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

away	from	her	,
离开	从	她	,

他躲在马厩里、花园里、海边，总之想尽一切办法远离她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [mɪst] [hɪm] [ə'pærəntli] .

and	his	father	never	missed	him	apparently	.
和	他的	父亲	绝不	错过	他	显然	.

而且他父亲似乎从未想念过他。

- , ['petɪd] , ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

Rookleigh	,	petted	,	master	,	and	more	than	master	of	the	establishment	,
-	,	被宠爱	,	掌握	,	和	更多的	比	掌握	的	这	建立	,

[gruː] [ʌp][ə; eɪ] ['frəʊwd] , ['petjulənt] ,

grew	up	a	froward	,	petulant	,
生长	向上	一个	向外	,	任性的	,

鲁克利，这个备受宠爱、地位显赫，甚至可以说是整个机构的主人，长大后却成了一个任性、任性的家伙。

['sʌlən] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['griːdi] [wʌn] [tuː] , [huː] [et; eɪt][hɪz; ɪz] [keɪks] [ænd; ənd]

sullen	and	cunning	child	—	a	greedy	one	too	,	who	ate	his	cakes	and
忧郁	和	狡猾	孩子	—	一个	贪婪的	一	也	,	WHO	吃	他的	蛋糕	和

[swiːt'miːts] [ɪn] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [heɪst] ,

sweetmeats	in	secrecy	and	haste	,
甜食	在	保密	和	匆忙	,

阴郁狡猾的孩子——也是个贪婪的孩子，偷偷摸摸地狼吞虎咽地吃着蛋糕和甜点。

['ʃeərɪŋ] [nʌn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [ɔ:(r)] ['eniwʌn] [els] ; [ænd; ənd][ɪn] ['meni]
sharing **none** **and** **nothing** **with** **his** **elder** **brother** **or** **anyone** **else** **;** **and** **in** **many**
分享 没有任何 和 没有什么 和 他的 长老 兄弟 或者 任何人 别的 ; 和 在 许多
[weɪz] ,
ways **,**
方式 ,

他从不与哥哥或任何人分享任何东西；在很多方面，

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pɪ'kju:liə(r)] ['rɪərɪŋ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntəpɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
as **her** **own** **peculiar** **rearing** **,** **he** **was** **becoming** **the** **counterpart** **of** **his**
作为 她 自己的 奇特 饲养 , 他 曾是 成为 这 对应物 的 他的
['mʌðə(r)] .
mother **.**
母亲 .

由于他独特的成长经历，他逐渐变成了他母亲的翻版。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd][ðə; ði]['lætə(r)] [hint] [æt; ət] ['sendɪŋ] [dɜ:r'væl] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] ,
Again **and** **again** **had** **the** **latter** **hinted** **at** **sending** **Derval** **away** **somewhere** **,**
再次 和 再次 有 这 后者 暗示 在 发送 德瓦尔 离开 某处 ,

后者曾多次暗示要把德瓦尔送到某个地方去。

[tu:; tə] [hɔ:d] [ɔ:(r)][bi:; bi] [baʊnd] [ə'prentɪs] , [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [nɒt][tu:; tə] [wɒt] ; [bʌt; bət][taɪm] [pɑ:st] [ɒn] ,
to **hoard** **or** **be** **bound** **apprentice** **,** **she** **cared** **not** **to** **what** **;** **but** **time** **passed** **on** **,**
到 囤 或者 是 边界 学徒 , 她 关心 不是 到 什么 ; 但 时间 通过了 在 ,

无论是囤积财富还是做学徒，她都不在乎；但时间却流逝了。

[tɪl] [hi:; hi] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌfɔ:'ti:nθ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑ:f] - ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz]
till **he** **attained** **his** **fourteenth** **year** **,** **and** **his** **half** **-** **brother** **was** **seven** **years**
直到 他 已达到 他的 第十四 年 , 和 他的 一半 - 兄弟 曾是 七 年
[əʊld] ,
old **,**
老的 ,

直到他十四岁那年，他的同父异母弟弟七岁。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['tʃesnʌt] [heə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌnɪŋ] ['jeləʊ] - ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,
with **his** **mother's** **chestnut** **hair** **and** **her** **cunning** **yellow** **-** **hazel** **eyes** **,**
和 他的 母亲的 板栗 头发 和 她 狡猾 黄色的 - 榛 眼睛 ,

他有着母亲栗色的头发和狡黠的黄褐色眼睛，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃɪfti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] .
but **with** **a** **strange** **shifty** **expression** **in** **them** **.**
但 和 一个 奇怪的 狡猾的 表达 在 他们 .

但他们的表情却带着一种奇怪的、闪烁不定的神情。

[æt; ət] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] , [dɜ:r'væl][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['həʊmləs] [naʊ] .
At **home** **in** **his** **father's** **house** **,** **Derval** **was** **beginning** **to** **feel** **homeless** **now** **.**
在 家 在 他的 父亲的 房子 , 德瓦尔 曾是 开始 到 感觉 无家可归者 现在 .

德瓦尔待在父亲的家中，却开始感到无家可归。

[ðəʊ] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] ,
Though **impulsive** **and** **enthusiastic** **,**
尽管 冲动 和 热情的 ,

虽然冲动热情，

[wɒt] [tu:; tə] [hɪm] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['li:fi] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['ɔ:tʃədz]
what **to** **him** **were** **now** **the** **leafy** **rustle** **of** **the** **woods** **and** **apple** **-** **orchards**
什么 到 他 是 现在 这 绿叶 沙沙 的 这 树林 和 苹果 - 果园
[ɒv; əv] - ;
of **Finglecombe** **;**
的 - ;

在他听来，那是芬格尔科姆树林和苹果园里树叶沙沙作响的声音；

[ðə; ði] [trɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [waɪt] - [flekt] [ˈæʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)]

the	trill	of	the	lark	above	his	head	,	the	white	-	flecked	azure	of	the	summer
这	颤音	的	这	云雀	多于	他的	头	,	这	白色的	-	有斑点的	蔚蓝	的	这	夏天

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

头顶上云雀的鸣叫，夏日天空点缀着白雪的蔚蓝，

[ðə; ði] [ˈkɔːnfiːld] [raɪp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɪkl] , [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgəʊldən] [ˈsʌnʃaɪn] ,

the	cornfields	ripe	for	the	sickle	,	the	glare	of	the	golden	sunshine	,
这	玉米地	成熟	为了	这	镰刀	,	这	强光	的	这	金的	阳光	,

玉米地里的庄稼已经成熟，等待着镰刀收割，金色的阳光闪耀着光芒。

[ðə; ði] [sɒft] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] , [ðə; ði][bəʊld] [ˈrɒki] [kəʊst] [ɒv; əv] [ˈdevn] ,

the	soft	curve	of	the	distant	hills	,	the	bold	rocky	coast	of	Devon	,
这	柔软的	曲线	的	这	遥远	丘陵	,	这	大胆的	岩石	海岸	的	德文郡	,

远处山峦柔和的曲线，德文郡嶙峋的岩石海岸线，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ðæt] [læpt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

and	the	sea	that	lapped	it	?
和	这	海	那	圈速	它	?

还有拍打着它的海水?

[hiː; hi]['əʊnli] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][frɒm; frəm] " [ðæt]

He	only	longed	to	be	far	away	from	them	all	and	from	"	that
他	仅有的	渴望	到	是	远的	离开	从	他们	全部	和	从	"	那

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他只渴望远离他们所有人，也远离“那个女人”。

" [fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] ; [nəʊ] ['welkəm] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

"	for	Finglecombe	was	no	longer	home	to	him	;	no	welcome	was	there	,
"	为了	-	曾是	不	更长	家	到	他	;	不	欢迎	曾是	那里	,

[ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] .

and	love	had	departed	.
和	爱	有	已离开	.

因为芬格尔科姆对他来说已经不再是家了；那里没有欢迎，爱情也已离他而去。

['ɒf(ə)n] [dɪd][ðə; ði] [bɔɪ] ['vɪzɪt][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - , [ænd; ənd]

Often	did	the	boy	visit	the	ruins	of	the	old	castle	of	Oakhampton	,	and
经常	做过	这	男生	访问	这	废墟	的	这	老的	城堡	的	-	,	和

['wɒndə(r)][ðeə(r)] ,

wander	there	,
漫步	那里	,

男孩经常去奥克汉普顿古城堡的遗址游荡，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə][duː; də][ɪn] ['hæpɪə] [taɪmz] , [wen] [led][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

as	he	had	been	wont	to	do	in	happier	times	,	when	led	by	his	father's
作为	他	有	到过	惯于	到	做	在	更快乐	时代	,	什么时候	引领	经过	他的	父亲的

[hænd] ,

hand	,
手	,

就像他以前在父亲的带领下，在更快乐的时光里经常做的那样，

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɔːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pleɪs] — [bʌt; bət][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

longing	to	be	the	lord	of	it	,	or	of	some	such	place	—	but	of	it
渴望	到	是	这	主	的	它	,	或者	的	一些	这样的	地方	—	但	的	它

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] .

more	than	all	.
更多的	比	全部	.

渴望成为那里的主人，或者某个类似地方的主人——但对那里的主人胜过一切。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðeəz] [baɪ] [raɪt] ,

For	he	had	been	told	it	was	theirs	by	right	,
为了	他	有	到过	讲述	它	曾是	他们的	经过	正确的	,

因为他曾被告知，那东西理应属于他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈməʊldərɪŋ] [ˈpɔːtl] , [ðə; ði] [ʃiːld] [wɪð] [ɪts] [θriː]

and	the	coat	of	arms	above	the	mouldering	portal	,	the	shield	with	its	three
和	这	外套	的	武器	多于	这	模压	门户网站	,	这	盾	和	它是	三

[tʃʌf] ,

choughs	,
红嘴鸦	,

还有破败门楼上方的纹章，盾牌上有三只鸦嘴，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɒtəʊ] - [iː] [ˈtɛnəˌbrɪs] , [wɒz; wəz] [ðeəz] [ˈɔːlsəʊ] .

and	the	motto	Clarior	e	Tenebris	,	was	theirs	also	.
和	这	座右铭	-	e	暗影	,	曾是	他们的	还	.

他们的座右铭是 Clarior e Tenebris。

[ðə; ði] [grɪm] [stəʊn] [vɔːlts] , [ðə; ði] [ˈdɪmli] - [ˈlaɪtɪd] [ˈtʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði] [ˈrʊflɪs] [hɔːl] , [hiː; hi] [ˈpiːp(ə)ld] [ɪn]

The	grim	stone	vaults	,	the	dimly	-	lighted	chamber	,	the	roofless	hall	,	he	peopled	in
这	严峻	石头	金库	,	这	依稀	-	照明	房间	,	这	无顶棚	大厅	,	他	人	在

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪð] [meɪl] - [klæd][ˈsəʊldʒəz] ,

imagination	with	mail	-	clad	soldiers	,
想像力	和	邮件	-	覆膜	士兵	,

阴森的石砌拱顶、昏暗的房间、没有屋顶的大厅，在他的想象中，都充满了身穿锁子甲的士兵。

[ðeə(r)] [paɪks] [ˈglɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbænəz] [ˈweɪvɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [wɪð] [ˈfjuːd(ə)l] [ˈfænsiz]

their	pikes	glittering	and	banners	waving	,	as	his	mind	filled	with	feudal	fancies
他们的	长矛	闪闪发光	和	横幅	挥手	,	作为	他的	头脑	已填	和	封建	幻想

[ænd; ənd][məˈnæstɪk] [ˈlɒŋɪŋ] ,

and	monastic	longings	,
和	修道院	渴望	,

他们的长矛闪闪发光，旗帜飘扬，他的脑海中充满了封建时代的幻想和对修道院生活的向往。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][əʊld] [wɔːlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

and	he	loved	the	old	walls	,	which	had	been	the	cradle	of	his	race	,
和	他	喜爱	这	老的	墙壁	,	哪个	有	到过	这	摇篮	的	他的	种族	,

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] ,

especially	when	they	,
尤其	什么时候	他们	,

他热爱那些古老的城墙，它们是他种族的摇篮，尤其是在它们……的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [dɑːk] - [griːn] [ˈaɪvi] [ðæt] [kləʊðd] [ðem; ðəm] ,

and	the	masses	of	dark	-	green	ivy	that	clothed	them	,
和	这	群众	的	黑暗的	-	绿色的	常春藤	那	穿着衣服	他们	,

还有覆盖在它们身上的茂密深绿色常春藤，

[wɜː(r); wə(r)] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈrednəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,

were	steeped	in	the	redness	of	the	setting	sun	,
是	浸泡	在	这	发红	的	这	环境	太阳	,

沐浴在落日的余晖中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈmelənkəli] , [ðeə(r)] [ˈstɪlnəs]

and	the	gathering	shadows	of	evening	added	to	their	melancholy	,	their	stillness
和	这	采集	阴影	的	晚上	额外	到	他们的	忧郁	,	他们的	寂静

, [ænd; ənd] [gluːm] .

,	and	gloom	.
,	和	愁云	.

暮色渐浓，更增添了他们的忧郁、寂静和阴沉。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [swel] [wɪð] [rəʊˈmæns] [ænd; ənd] [praɪd] ,

He	felt	his	heart	swell	with	romance	and	pride	,
他	毛毡	他的	心	膨胀	和	浪漫	和	自豪	,

他感到心中充满了浪漫和自豪。

[æz; əz] [hiː; hi] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈpæti] [frɪp] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

as	he	recalled	all	his	father	and	even	Patty	Fripp	had	told	him	of	the
作为	他	召回	全部	他的	父亲	和	甚至	帕蒂	弗里普	有	讲述	他	的	这

[ˈhæmptənz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [deɪz] ,

Hamptons	of	other	days	,
汉普顿	的	其他	天	,

他回忆起父亲，甚至帕蒂·弗里普曾告诉他的关于昔日汉普顿的一切，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] ,

and	of	the	rights	he	had	lost	,
和	的	这	权利	他	有	丢失的	,

以及他失去的那些权利，

[ænd; ənd] [bəʊld] [ænd; ənd] [ˈdeərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈfænsiz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv]

and	bold	and	daring	were	the	fancies	that	filled	the	mind	of	the	brave
和	大胆的	和	大胆	是	这	幻想	那	已填	这	头脑	的	这	勇敢的

[bɔɪ] [æt; ət] [taɪmz] ,

boy	at	times	,
男生	在	时代	,

勇敢的男孩有时脑海中会浮现出大胆而无畏的幻想。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wen] [ɔːl] [laɪf] [ɪz] [ɪˈluːʒ(ə)n] .

for	he	was	now	at	the	age	when	all	life	is	illusion	.
为了	他	曾是	现在	在	这	年龄	什么时候	全部	生活	是	错觉	.

因为他现在的年纪，觉得人生一切都是幻象。

[ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈʌðə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈzɔːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spent] [ˈaʊəz] [ðeə(r)]

The	sea	-	shore	was	his	other	favourite	resort	,	and	he	spent	hours	there
这	海	-	支撑	曾是	他的	其他	最喜欢的	采取	,	和	他	花费	小时	那里

[ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læp] ,

listening	to	the	lap	,
聆听	到	这	膝	,

海边是他另一个最喜欢的去处，他经常在那里待上几个小时，聆听海浪声。

[ˈlæpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈʃɪŋgl] , [ænd; ənd] [ˈmɑːvəlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [lændz] [ðæt]

lapping	of	the	waves	upon	the	shingle	,	and	marvelling	of	other	lands	that
交叠	的	这	波浪	之上	这	卵石	,	和	惊叹	的	其他	土地	那

[wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] ,

were	far	,
是	远的	,

海浪拍打着鹅卵石滩，眺望着遥远的异国他乡，

[fɑː(r)] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevə(r)]

far	away	;	and	there	was	one	morning	,	the	excitement	of	which	he	never
远的	离开	;	和	那里	曾是	一	早晨	,	这	激动	的	哪个	他	绝不

[fəˈgɒt] ,

forgot	,
忘了	,

遥远的地方；还有一个早晨，他至今难忘那激动人心的时刻。

[wen] [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ænd; ənd] [ˌʌnˈnəʊn] [rek] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈfləʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] ,

when	a	nameless	and	unknown	wreck	was	found	floating	in	the	bay	,
什么时候	一个	无名	和	未知	破坏	曾是	成立	漂浮的	在	这	湾	,

当一艘身份不明的沉船在海湾中被发现时，

[ə; eɪ] ['mæstlɪs] [ænd; ənd] ['bætəd] [hʌlk] — ['bætəd] [baɪ][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [stɔːm] ,

a	mastless	and	battered	hulk	—	battered	by	the	fury	of	some	great	storm	,
一个	无桅杆	和	伤痕累累	绿巨人	—	伤痕累累	经过	这	愤怒	的	一些	伟大的	风暴	,

一艘没有桅杆、破败不堪的船体——被一场巨大的风暴肆虐过。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [kən'tend] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

in	which	the	water	had	contended	with	the	spirits	of	the	air	,
在	哪个	这	水	有	有争议	和	这	烈酒	的	这	空气	,

水曾与空气中的精灵搏斗过，

[tɪl] [ɔːl][ɒn] [bɔːd] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

till	all	on	board	had	perished	.
直到	全部	在	木板	有	遇难	.

直到船上所有人员全部遇难。

[ə'nʌðə(r)] [hɔːnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'juːzd] [mɪl] [æt; ət] [mɪl] - [brʊk] , [weə(r)] [ðə; ði][əʊld]

Another	haunt	was	a	ruined	and	unused	mill	at	Mill	-	brook	,	where	the	old
其他	出没	曾是	一个	毁坏	和	未使用的	磨	在	磨	-	溪	,	在哪里	这	老的

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

另一个常去的地方是米尔布鲁克一座废弃的磨坊，那里有一座古老的水车。

['kʌvəd] [wɪð] [griːn] [mɒs] [ænd; ənd] [greɪ] ['laɪkənz] , [lʊkt] [səʊ] [ˌpɪktʃə'resk] ,

covered	with	green	moss	and	grey	lichens	,	looked	so	picturesque	,
涵盖	和	绿色的	苔藓	和	灰色的	地衣	,	看起来	所以	如画	,

上面覆盖着绿色的苔藓和灰色的地衣，看起来非常风景如画。

[waɪl] [ðə; ði] [brʊk] [fəʊmd] [ænd; ənd] [bɔɪld] [ʌn'hiːdɪd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	the	brook	foamed	and	boiled	unheeded	beneath	it	,
尽管	这	溪	泡沫	和	煮沸	无人理会	下面	它	,

而溪水在它下方翻腾沸腾，却无人理会。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [triːz] [wɪð] ['druːpɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [kɑːst][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪvɪd]

and	some	ancient	trees	with	drooping	branches	cast	a	shadow	over	the	ivied
和	一些	古老的	树木	和	下垂	分支	投掷	一个	阴影	超过	这	常春藤

[wɔːlz] , [weə(r)] [ɔːl] ,

walls	,	where	all	,
墙壁	,	在哪里	全部	,

一些枝繁叶茂的古树在爬满常春藤的墙壁上投下阴影，所有的一切，

[səʊ] ['bɪzi] [wʌns] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['saɪlənt] ,

so	busy	once	,	was	now	silent	,
所以	忙碌的	一次	,	曾是	现在	沉默的	,

曾经熙熙攘攘，如今却一片寂静。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɜːr'væl]['nevə(r)] ['wɪərid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['ræmbl] ,

and	made	up	a	picture	of	which	Derval	never	wearied	in	his	childish	rambles	,
和	制成	向上	一个	图片	的	哪个	德瓦尔	绝不	疲惫	在	他的	幼稚	漫谈	,

于是，他编造了一幅图画，德瓦尔在他孩童般的漫游中百看不厌。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['pɪksiz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][graɪnd][ðeə(r)] [kɔːn] [ðeə(r)][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði][əʊld]

though	the	pixies	were	said	to	grind	their	corn	there	at	night	,	when	the	old
尽管	这	小精灵	是	说	到	研磨	他们的	玉米	那里	在	夜晚	,	什么时候	这	老的

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

据说小精灵们会在夜里在那里磨玉米，当旧轮子转动的时候，

[səʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] [baɪ] [deɪ] , [wɒz; wəz] [siːn] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

so	silent	and	still	by	day	,	was	seen	revolving	furiously	in	the	light	of	the
所以	沉默的	和	仍然	经过	天	,	曾是	已见	旋转	愤怒地	在	这	光	的	这

[muːn] .

moon	.
月亮	.

白天静谧无声，到了月光下却剧烈旋转。

[ðʌs] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɪn'djuːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] — [bɪ'gæn]

Thus	,	a	strange	and	shadowy	expression	—	induced	by	his	loneliness	—	began
因此	,	一个	奇怪的	和	阴暗的	表达	—	诱导	经过	他的	孤独	—	开始

[tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] ,

to	come	into	the	boy's	eyes	,
到	来	进入	这	男孩们	眼睛	,

于是，男孩的眼中开始浮现出一种奇怪而阴郁的神情——这是孤独造成的。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːts] [nəʊ][wʌn] [ˌʌndə'stʊd] , [ɔː(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

as	if	he	had	thoughts	no	one	understood	,	or	cared	to	understand	,
作为	如果	他	有	想法	不	一	理解	,	或者	关心	到	理解	,

仿佛他有一些无人理解，或者无人愿意理解的想法。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ʌn'θɔːt] [ɒv; əv][baɪ] ['ʌðə(r)z] .

and	as	if	by	day	he	dreamed	of	things	unthought	of	by	others	.
和	作为	如果	经过	天	他	梦见	的	事物	未曾考虑过的	的	经过	其他的	.

仿佛他白天也在梦见别人想不到的事情。

['mɪstə(r)] . [æ'spɜːdʒiːz] [lɔːd] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Mr	.	Asperges	Laud	saw	all	this	in	his	face	,
先生	.	阿斯伯格症	赞美	锯	全部	这	在	他的	脸	,

阿斯伯格·劳德先生从他的脸上看出了这一切。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [ænd; ənd][ɪts] ['ɪnfluəns] ,

and	longed	to	see	the	little	lad	away	from	Finglecombe	-	and	its	influence	,
和	渴望	到	看	这	小的	小伙子	离开	从	-		和	它是	影响	,

他渴望看到这个小男孩远离芬格尔科姆及其影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] ['grætɪfaɪd] .

and	the	wish	was	likely	to	be	soon	gratified	.
和	这	希望	曾是	可能	到	是	很快	满意	.

而这个愿望很可能很快就会实现。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] " ['æməθɪst] .

ON	BOARD	THE	GOOD	SHIP	"	AMETHYST	.
在	木板	这	好的	船	"	紫晶	.

在“紫水晶”号这艘好船上。

" [æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][dɜːr'væl] ['hæmptən] .

"	At	last	there	comes	a	crisis	in	the	affairs	of	Derval	Hampton	.
"	在	最后的	那里	来	一个	危机	在	这	事务	的	德瓦尔	汉普顿	.

“德瓦尔·汉普顿的事务终于出现了危机。”

" [haʊ] ['ɒf(ə)n][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][tuː; tə][ə; eɪ]

"	How	often	am	I	to	urge	that	this	boy	of	yours	should	be	sent	to	a
"	如何	经常	是	我	到	敦促	那	这	男生	的	你的	应该	是	发送	到	一个

['bɔːdɪŋ] [skuːl] [ɔː(r)] — [tuː; tə] [siː] ,

boarding	school	or	—	to	sea	,
登机	学校	或者	—	到	海	,

“我究竟要劝说多少次，才肯把你的这个儿子送到寄宿学校，或者——去海里出海，

['dɪərɪst] ['grɛvɪl] , " [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [step] - ['mʌðə(r)] [seɪ] [dɪ'saɪsɪvli] ,

dearest	Greville	,	"	he	heard	his	step	-	mother	say	decisively	,
亲爱的	格雷维尔	,	"	他	听到	他的	步	-	母亲	说	果断地	,

“亲爱的格雷维尔，”他听到继母斩钉截铁地说。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [swɑːv] ['mænə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'dɒpt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

but	in	a	suave	manner	she	was	cunning	enough	to	adopt	with	his	father	,
但	在	一个	温文尔雅	方式	她	曾是	狡猾	足够的	到	采纳	和	他的	父亲	,

但她却以一种巧妙而狡猾的方式，从他父亲那里收养了他。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [end] [ɪn] [vjuː] ,

when	she	had	some	important	end	in	view	,
什么时候	她	有	一些	重要的	结尾	在	看法	,

当她心中有了重要的目标时，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

just	as	he	took	his	seat	at	a	side	-	table	for	breakfast	to	which	he
只是	作为	他	采取	他的	座位	在	一个	边	-	桌子	为了	早餐	到	哪个	他

[hæd; həd] [biːn] ['pɜːmənəntli] ['bænɪʃt] ,

had	been	permanently	banished	,
有	到过	永久的	被放逐	,

他刚在被永久驱逐到的那张边桌旁坐下吃早餐，

[waɪl] ['lɪt(ə)l] - [pɜːtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['beɪbi] - [tʃeə(r)] ([held][ɪn][baɪ][ə; eɪ] [krɒs] - [bɑː(r)]) [sæt][baɪ]

while	little	Rookleigh	perched	in	a	baby	-	chair	(	held	in	by	a	cross	-	bar	)	sat	by
尽管	小的	-	栖息	在	一个	婴儿	-	椅子	(	握住	在	经过	一个	叉	-	酒吧	)	卫星	经过

[hɪz; ɪz] ['mɑːməz] [saɪd][ænd; ənd][gɒt]['taɪni]['bɪts][ɒv; əv][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm]

his	mamma's	side	and	got	tiny	bits	of	the	best	of	everything	from
他的	妈妈的	边	和	得到	微小的	比特	的	这	最好的	的	一切	从

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] .

her	own	hands	.
她	自己的	双手	.

小鲁克利坐在婴儿椅上（由横杆固定），依偎在妈妈身边，从妈妈手中接过各种美味佳肴的一小口。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [meɪd] [nəʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][sæt] [ɪ'mɜːst] [ɪn][ðə; ðɪ] " ['mʌni]

As	her	husband	made	no	immediate	reply	,	but	sat	immersed	in	the	"	money
作为	她	丈夫	制成	不	即时	回复	,	但	卫星	沉浸式	在	这	"	钱

['ɑːtɪk(ə)l] " [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] ,

article	"	of	the	Times	,
文章	"	的	这	《时代周刊》	,

她的丈夫没有立即回应，而是埋头阅读《泰晤士报》上的“财经文章”。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [sə'dʒestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [kiː] , [wen] [hiː; hi] [sed] ,

she	repeated	her	observation	or	suggestion	in	a	louder	key	,	when	he	said	,
她	重复	她	观察	或者	建议	在	一个	更大声	钥匙	,	什么时候	他	说	,

当他说完这句话时，她用更高的音量重复了她的意见或建议。

" [waɪ] , [æn] ? "

"	Why	,	Anne	?	"
"	为什么	,	安妮	?	"

“为什么，安妮？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['kænɒt] [hæv; həv][hɪm][æt; ət][həʊm] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

"	Because	I	cannot	have	him	at	home	here	any	longer	,	and	what	is	more	,
"	因为	我	不能	有	他	在	家	这里	任何	更长	,	和	什么	是	更多的	,

[dɪə(r)] ['grɛvɪl] ,

dear	Greville	,
亲爱的	格雷维尔	,

“因为我不能再让他待在这里了，而且，亲爱的格雷维尔，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ! "
I shall not ! "
我 将 不是 ! "

我不会!

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ? " [sed] [hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [waɪl] [dɜːr'væl] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ]
" You will not ? " said he , laying down his paper , while Derval listened with a
" 你 将要 不是 ? " 说 他 , 躺下 向下 他的 纸 , 尽管 德瓦尔 听着 和 一个
[kwɪk] - ['biːtɪŋ] [hɑːt] .
quick - beating heart .
快的 - 殴打 心 .

“你不肯吗?”他放下报纸问道，德瓦尔听得心跳加速。

" [wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] — [nəʊ] . "
" Once and for all — no . "
" 一次 和 为了 全部 — 不 . "

“一劳永逸——不行。”

" [ai][ɑːsk] [ə'gen] , [waɪ] ? "
" I ask again , why ? "
" 我 问 再次 , 为什么 ? "

我再问一遍，为什么?

" [hiː; hi][ɪz][səʊ] [ʌn'fɪnɪʃt] — [wɜːs] — [ʌn'mænəli] — [ə; eɪ][mɪə(r)] ['devənʃə] [laʊt] , [ai][ˌeɪ 'em]
" He is so unfinished — worse — unmannerly — a mere Devonshire lout , I am
" 他 是 所以 未完成 — 更糟 — 没礼貌 — 一个 仅仅 德文郡 粗鲁 , 我 是
['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] ,
sorry to say ,
对不起 到 说 ,

“他真是太没品了——更糟的是——太没礼貌了——恕我直言，他就是一个德文郡的粗人。”

[ænd; ənd] [wɪl] [kə'rʌpt] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] - [ɪf] [ðeɪ] [grəʊ] [ʌp] [tə'geðə(r)] . "
and will corrupt my darling little Rookleigh if they grow up together . "
和 将要 腐败 我的 亲爱的 小的 - 如果 他们 生长 向上 一起 . "

如果他们一起长大，会把我心爱的小鲁克利带坏的。”

" [seɪ] ['aʊəz] , [æn] . "
" Say ours , Anne . "
" 说 我们的 , 安妮 . "

“说说我们的，安妮。”

" [wel] , ['aʊəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dɑːlɪŋ] . "
" Well , ours , of course , darling . "
" 出色地 , 我们的 , 的 课程 , 亲爱的 . "

“当然是我们自己的，亲爱的。”

" [ai] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][dɜːr'væl][ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] . "
" I cannot see that poor Derval is all you say . "
" 我 不能 看 那 贫穷的 德瓦尔 是 全部 你 说 . "

“我看不出德瓦尔有多可怜，你只说他可怜。”

" [bʌt; bət][ai][duː; də] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [let] [hɪm][gəʊ] ;
" But I do , and to sea let him go ;
" 但 我 做 , 和 到 海 让 他 去 ;

“但我会这么做，让他出海吧;

[wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] [hɪm] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['mænhʊd] [æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['hʌlkɪŋ] ['feləʊ] [hɪə(r)] . "
we can't have him growing up to manhood an idle , hulking fellow here . "
我们 不能 有 他 生长 向上 到 男子气概 一个 闲置的 , 庞大的 同伴 这里 . "

我们不能让他长大后变成一个游手好闲、身材魁梧的家伙。

" ['evriwʌn] [θɪŋks] [dɜːr'væl][ə; eɪ]['veri] [wel] - [bred] [bɔɪ] ,

"	Everyone	thinks	Derval	a	very	well	-	bred	boy	,
"	每个人	思考	德瓦尔	一个	非常	出色地	-	繁殖	男生	,

“大家都认为德瓦尔是个很有教养的孩子。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [æ'spɜːdʒiːz] [sez] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [bɪ'heɪvd] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['kwaɪə(r)] . "

and	Mr	.	Asperges	says	he	is	the	best	behaved	of	all	his	choir	.	"
和	先生	.	阿斯伯格症	说道	他	是	这	最好的	表现	的	全部	他的	唱诗班	.	"

阿斯伯格先生说，他是合唱团里最守规矩的孩子。

" [hiː; hi] [ðə; ði][kæt] , [haʊ'evə(r)] , [stiːlz] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒæm] ,

"	He	poodled	the	cat	,	however	,	steals	the	fruit	and	the	jam	,
"	他	贵宾犬	这	猫	,	然而	,	偷窃	这	水果	和	这	果酱	,

“他像贵宾犬一样对待猫，却偷走了水果和果酱，

[ænd; ənd][ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [trɪks] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪk'sentrɪk] [weɪz] ,

and	is	so	full	of	tricks	and	strange	eccentric	ways	,
和	是	所以	满的	的	技巧	和	奇怪的	偏心	方式	,

它充满了各种诡计和古怪的行事方式，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːmənəntli] ['bænɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] .

that	he	should	be	permanently	banished	to	the	kitchen	,	"	continued	Mrs	.
那	他	应该	是	永久的	被放逐	到	这	厨房	,	"	持续	太太	.

['hæmptən] ,

Hampton	,
汉普顿	,

“应该永远把他流放到厨房，”汉普顿夫人继续说道。

[fər'get] [hɜː(r); hə(r)]['swɑːvəti][ænd; ənd] ['wɔːmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkt] ; " [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz]

forgetting	her	suavity	and	warming	up	with	her	subject	;	"	but	here	is
遗忘	她	温文尔雅	和	变暖	向上	和	她	主题	;	"	但	这里	是

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wiː; wi] [wɒnt] !

the	very	thing	we	want	!
这	非常	事物	我们	想	!

她忘却了之前的温文尔雅，开始与受访者亲近起来；“但这正是我们想要的！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,

"	she	exclaimed	,	turning	to	an	advertisement	in	the	Times	,
"	她	惊呼	,	转弯	到	一个	广告	在	这	《时代周刊》	,

“她惊呼道，同时转向《泰晤士报》上的一则广告，”

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

as	if	her	eye	had	only	caught	it	for	the	first	time	.
作为	如果	她	眼睛	有	仅有的	捕捉	它	为了	这	第一的	时间	.

仿佛她的目光是第一次捕捉到它。

" [ðə; ði] [siː] . — [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['gɪv(ə)n] — [friː] [ɒv; əv][ɔːl] [tʃɑːdʒ] — [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst]

"	The	Sea	.	—	Introduction	given	—	free	of	all	charge	—	to	one	of	the	oldest
"	这	海	.	—	介绍	给定	—	自由的	的	全部	收费	—	到	一	的	这	最老

[ʃɪp] - ['əʊnɪŋ] [fɜːmz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ri'kwaiə] [rɪ'spektəbl] [juːðz] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv] [θriː] ['splendɪd]

ship	-	owning	firms	in	the	city	requiring	respectable	youths	on	board	of	three	splendid
船	-	拥有	公司	在	这	城市	需要	可敬	青年	在	木板	的	三	灿烂

[ʃɪps] [dʒʌst] [lɔːntʃt] ,

ships	just	launched	,
船舶	只是	发射	,

“大海——免费介绍城里一家历史最悠久的船东公司，该公司正在招募品行端正的年轻人到三艘刚刚下水的豪华船舶上工作。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] [ænd; ənd][kə'ləʊniəl] [treɪdz] .

for	the	West	Indian	and	Colonial	trades	.
为了	这	西方	印度	和	殖民	交易	.

适用于西印度群岛和殖民地贸易。

[mɪdʃɪpmənz] ['juːnɪfɔːm] [wɔːn] .
Midshipman's uniform worn .
海军军官 制服 磨损 .

海军学员制服穿着。

[ə'plai] , ['dʌgəld] ['kʌri] & [ˌsiː 'əʊ] , " & [siː] .
Apply , Dugald Curry & Co , " & c .
申请 , 杜格尔德 咖喱 & 合作 , " & c .

申请，Dugald Curry & Co，"等等。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kəʊksɪŋli] .
" I think you should lose no time in writing , love , " she added coaxingly .
" 我 思考 你 应该 失去 不 时间 在 写作 , 爱 , " 她 额外 哄骗地 .

"我觉得你应该抓紧时间写作，亲爱的，"她哄着说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] , [dɜːr'væl] ? " [ɑːskt] ['grɛvɪl] ['hæmptən] ,
" Would you like this , Derval ? " asked Greville Hampton ,
" 会 你 喜欢 这 , 德瓦尔 ? " 问 格雷维尔 汉普顿 ,

"德瓦尔，你喜欢这个吗？"格雷维尔·汉普顿问道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sˈɒftɐ] ['keɪd(ə)ns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
with a little softer cadence in his voice than usual .
和 一个 小的 更柔和 节奏 在 他的 嗓音 比 通常 .

他的声音语调比平时柔和了一些。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Of course he liked it ;
的 课程 他 喜欢 它 ;

他当然喜欢；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
and a great flush of happiness and longing rose up in his heart ,
和 一个 伟大的 冲洗 的 幸福 和 渴望 玫瑰 向上 在 他的 心 ,

他心中涌起一股巨大的幸福和渴望之情。

[ðə; ði] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['splendɪd] [ʃɪp] " [ænd; ənd] " - ['juːnɪfɔːm] ,
the ideas of the " splendid ship " and " middy's uniform ,
这 想法 的 这 " 灿烂 船 " 和 " - 制服 ,

"华丽的舰艇"和"海军水兵制服"的概念，

" [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['brɪtnz] [ɪn] - [bɔːn] [teɪsts] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] — [ðə; ði]
" combined with a young Briton's in - born tastes and visions of the sea — the
" 合并 和 一个 年轻的 英国人的 在 - 出生 口味 和 愿景 的 这 海 — 这
[siː] , [wɪð] [ɪts] ['perɪlz] ,
sea , with its perils ,
海 , 和 它是 危险 ,

再加上一个年轻英国人与生俱来的对大海的喜爱和憧憬——大海，以及它带来的种种危险，

['glɔːriz] , [ænd; ənd] ['wʌndər] ; [ɒv; əv] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] , [ænd; ənd] ['ləʊnli] [aɪlz] [fʊl] [ɒv; əv] [fruːts]
glories , and wonders ; of Robinson Crusoe , and lonely isles full of fruits
荣耀 , 和 奇迹 ; 的 罗宾逊 克鲁索 , 和 孤独 岛屿 满的 的 水果
[ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['kɒrəl] [keɪvz] ,
and flowers and coral caves ,
和 花朵 和 珊瑚 洞穴 ,

鲁滨逊漂流记中的荣耀与奇观，以及遍布水果、鲜花和珊瑚洞穴的孤岛，

[ɒv; əv] [gəʊld] [tuː; tə] [faɪnd] [ænd; ənd] ['sævɪdʒɪz] [tuː; tə] [faɪt] — [naʊ] [fɪld] [ðə; ði] [həʊl] [maɪnd] [ɒv; əv]
of gold to find and savages to fight — now filled the whole mind of
的 金子 到 寻找 和 野蛮人 到 斗争 — 现在 已填 这 所有的 头脑 的
[dɜːr'væl] ;
Derval ;
德瓦尔 ;

德尔瓦尔满脑子想的都是寻找黄金和与野蛮人战斗的事；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [əd'ventʃərəs] [v'ɔɪɪdʒəz] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] ['siːmən] — [ɔːl]

and	all	that	the	lives	of	adventurous	voyagers	and	intrepid	seamen	—	all
和	全部	那	这	生活	的	冒险的	航海者	和	强悍	海员	—	全部

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [kən'teɪnd] [ɪn]['neɪv(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] ['mæriət] [ænd; ənd]

that	the	stories	contained	in	naval	history	and	the	novels	of	Marryat	and
那	这	故事	包含	在	海军	历史	和	这	小说	的	玛丽亚特	和

['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [səʊn] [ɪn][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['skuːlbɔi] ,

others	have	sown	in	the	souls	of	our	schoolboys	,
其他的	有	播种	在	这	灵魂	的	我们的	男学生	,

以及所有那些充满冒险精神的航海家和勇敢无畏的水手的生活——所有那些海军史和马里亚特等人的小说中所记载的故事，都深深地烙印在我们学童的心灵深处。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ɪn'θjuːziæzəm] .

were	there	to	rouse	his	native	enthusiasm	.
是	那里	到	唤醒	他的	本国的	热情	.

他们的出现是为了激发他与生俱来的热情。

[səʊ][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [suːn] [ə'kʌmplɪʃt] ,

So	the	matter	was	soon	accomplished	,
所以	这	事情	曾是	很快	完成	,

于是，这件事很快就办妥了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['mesəz] . ['dʌgəld] ['kʌri] & [ˌsiː 'əʊ] . [endid] [ɪn][dɜːr'væl]['faɪndɪŋ]

and	a	correspondence	with	Messrs	.	Dugald	Curry	&	Co	.	ended	in	Derval	finding
和	一个	一致	和	先生们	.	杜格尔德	咖喱	&	合作	.	结束	在	德瓦尔	寻找

[hɪm'self] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [bred] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [æz; əz] ['mɪdi] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [gʊd]

himself	elected	to	seek	his	bread	upon	the	waters	as	middy	on	board	the	good
他自己	当选	到	寻找	他的	面包	之上	这	水	作为	中途岛	在	木板	这	好的

[ʃɪp] ['æməθɪst] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

ship	Amethyst	of	London	,
船	紫晶	的	伦敦	,

与杜格尔德·柯里公司（Messrs. Dugald Curry & Co.）的通信最终以德瓦尔被选中在伦敦的“紫水晶号”良船上当水手谋生而告终。

- [tʌnz] ['redʒɪstə(r)] , ['kæptɪn] ['fɪlɪp] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [kə'mɑːndə(r)] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['riːoʊ] [dʒə'nɪroʊ] .

700	tons	register	,	Captain	Philip	Talbot	commander	,	bound	for	Rio	Janeiro	.
-	吨	登记	,	队长	菲利普	塔尔博特	指挥官	,	边界	为了	里约热内卢	雅内罗	.

注册吨位700吨，船长菲利普·塔尔博特，船长，驶往里约热内卢。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] ['fʊli] ['gæðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wʌns]['tendə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [lʌvd] [səʊ] [wel]

From	this	we	may	fully	gather	that	the	once	tender	husband	that	loved	so	well
从	这	我们	可能	完全	收集	那	这	一次	投标	丈夫	那	喜爱	所以	出色地

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['meəri] ,

the	gentle	Mary	,
这	温和的	玛丽	,

由此我们可以完全推断，这位曾经深爱温柔的玛丽的丈夫，

[ænd; ənd] [huːz] [həʊl] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] ,

and	whose	whole	thought	was	the	future	welfare	of	their	only	child	,
和	谁	所有的	想法	曾是	这	未来	福利	的	他们的	仅有的	孩子	,

他们满脑子想的都是自己独生子的未来福祉。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːli] [tʃeɪndʒd] [mæn] [naʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [ænd; ənd]

was	a	sorely	changed	man	now	,	under	the	influence	of	another	woman	and
曾是	一个	非常	已更改	男人	现在	,	在下面	这	影响	的	其他	女士	和

[hɪz; ɪz] [njuː] [sə'raʊndɪŋz] .

his	new	surroundings	.
他的	新的	周围环境	.

受到另一个女人和新环境的影响，他现在已经完全变了一个人。

[wɪð] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪʤ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]

With	the	removal	of	the	picturesque	little	cottage	of	Finglecombe	and	the
和	这	移动	的	这	如画	小的	小屋	的	-	和	这

[ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flɒrɪd] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃəs] ['vɪlə] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

erection	of	a	florid	and	pretentious	villa	in	its	place	,
勃起	的	一个	佛罗里达	和	装腔作势	别墅	在	它是	地方	,

随着风景如画的芬格尔科姆小屋被拆除，取而代之的是一座华丽而浮夸的别墅，

[ðə; ði][əʊld][laɪf][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	old	life	had	passed	away	,	and	with	it	many	a	memory	of	the
这	老的	生活	有	通过了	离开	,	和	和	它	许多	一个	记忆	的	这

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

innocent	and	loving	,
清白的	和	爱	,

旧生活已经逝去，随之逝去的还有许多关于纯真和爱的回忆。

[ɪf] ['æŋkʃəs] , [pɑːst] .

if	anxious	,	past	.
如果	焦虑的	,	过去的	.

如果焦虑，过去。

['grɛvɪl] ['hæmptən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] ['kæləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːldlinəs] ; [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə]

Greville	Hampton	had	become	almost	callous	in	his	worldliness	;	a	slave	to
格雷维尔	汉普顿	有	变得	几乎	冷酷	在	他的	世俗	;	一个	奴隶	到

[tʃɑːns] ['ɪmpʌls] , [tuː; tə]['grætɪfaɪd] ['ævərɪs] ,

chance	impulses	,	to	gratified	avarice	,
机会	冲动	,	到	满意	贪婪	,

格雷维尔·汉普顿在世俗的熏陶下变得近乎冷漠；他成了偶然冲动和贪婪欲望的奴隶。

[tuː; tə] ['fiːvərɪʃ] [əˈkwɪzətɪvnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] ['waɪləm] [biːn] [əb'zɔːbd] [baɪ]

to	feverish	acquisitiveness	,	and	the	love	that	had	whilom	been	absorbed	by
到	发烧	占有欲	,	和	这	爱	那	有	何时	到过	吸收	经过

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['meəri] ,

the	son	of	Mary	,
这	儿子	的	玛丽	,

出于狂热的贪婪，以及曾经被玛丽之子所吸收的爱，

[wɒz; wəz] [naʊ] [ʃeəd] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ʃeəd] , [jeɪ] , [juːˈzəːp] , [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgə] [bɔːn]

was	now	shared	,	and	more	than	shared	,	yea	,	usurped	,	by	the	younger	born
曾是	现在	共享	,	和	更多的	比	共享	,	是的	,	篡夺	,	经过	这	年轻	出生

[ɒv; əv] [æn] - .

of	Anne	Rookleigh	.
的	安妮	-	.

现在，安妮·鲁克利的幼子不仅分享了这一切，而且篡夺了这一切。

[dɜːr'væl] , [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd]['bɪtə(r)] [wɜːld] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn]

Derval	,	whom	he	was	sending	forth	into	the	cold	and	bitter	world	so	early	in
德瓦尔	,	谁	他	曾是	发送	前进	进入	这	寒冷的	和	苦的	世界	所以	早期的	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

德瓦尔，他年纪轻轻就被送入了冷酷无情的世界。

[ɪn][hɪz; ɪz]['tendə(r)] [j'iəz] , [æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['seɪlə(r)] [bɔɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)]

in	his	tender	years	,	as	a	poor	sailor	boy	,	was	the	same	son	for
在	他的	投标	年	,	作为	一个	贫穷的	水手	男生	,	曾是	这	相同的	儿子	为了

[huːm] ,

whom	,
谁	,

在他年幼的时候，作为一个贫穷的水手男孩，他就是那个……的儿子

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] ,

in	the	days	of	his	more	limited	means	,	he	had	longed	for	wealth	,
在	这	天	的	他的	更多的	有限的	方法	,	他	有	渴望	为了	财富	,

在他经济拮据的时候，他就渴望财富。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [wen] [welθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɒn] ['ænz]

and	now	—	now	when	wealth	was	coming	upon	him	—	he	could	look	on	Anne's
和	现在	—	现在	什么时候	财富	曾是	未来	之上	他	—	他	可以	看	在	安妮的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

而现在——当财富降临到他身上时——他终于可以凝视安妮的脸庞了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] [aɪz] [ɒv; əv]['gəʊldən]['heɪz(ə)l] ,

and	into	her	false	eyes	of	golden	hazel	,
和	进入	她	错误的	眼睛	的	金的	榛	,

凝视着她那双虚假的金褐色眼睛，

[ænd; ənd] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ri'prəutʃ] [hɪm] .

and	thrust	back	the	thoughts	that	at	times	reproached	him	.
和	推力	后退	这	想法	那	在	时代	受责备	他	.

并将那些时常责备他的念头压制回去。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] — ['grɛvɪl] ['hæmptən] — [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Could	it	really	be	that	he	—	Greville	Hampton	—	was	doing	this	without	a
可以	它	真的	是	那	他	—	格雷维尔	汉普顿	—	曾是	正在做	这	没有	一个

[nə'sesəti] ['ðerfɔː] ?

necessity	therefor	?
必要性	因此	?

格雷维尔·汉普顿真的会无缘无故地做这件事吗?

[bʌt; bət] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	true	it	is	,
但	真的	它	是	,

但事实的确如此。

[ðæt] " [wʌnz] ['meməri] [ɪz][æpt][tuː; tə] [grəʊ] ['rʌsti] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wʌnz] [əʊld][self] ,

that	"	one's	memory	is	apt	to	grow	rusty	with	respect	to	one's	old	self	,
那	"	一个人的	记忆	是	易于	到	生长	生锈的	和	尊重	到	一个人的	老的	自己	,

“人的记忆很容易对自己过去的记忆变得模糊不清，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [ə'pɒn] [ɑː'selvz] [æz; əz][ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['kɔːzɪz] ,

and	we	nearly	always	look	upon	ourselves	as	the	products	of	certain	causes	,
和	我们	几乎	总是	看	之上	我们自己	作为	这	产品	的	肯定	原因	,

我们几乎总是把自己视为某些原因的产物，

['setɪŋ] [daʊn] ['eniθɪŋ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz]

setting	down	anything	unsatisfactory	to	the	charge	of	training	and	circumstances
环境	向下	任何事物	不令人满意	到	这	收费	的	训练	和	情况

.

:
.

将任何不尽如人意之处归咎于培训和环境因素。

" [jet] , [æz; əz][ɪn] ['evri] ['pɑːtɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [deθ] ,

"	Yet	,	as	in	every	parting	there	is	an	image	of	death	,
"	然而	,	作为	在	每一个	离别	那里	是	一个	图像	的	死亡	,

“然而，正如每一次离别都伴随着死亡的意象一样，

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][dɜːr'væl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] ['grɛvɪl] ['hæmptən][æz; əz]

in	the	departure	of	Derval	it	seemed	for	a	time	to	Greville	Hampton	as
在	这	离开	的	德瓦尔	它	似乎	为了	一个	时间	到	格雷维尔	汉普顿	作为

[ɪf] ['meəri][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'gen] .

if	Mary	was	dying	again	.
如果	玛丽	曾是	垂死	再次	.

德瓦尔离开后，格雷维尔·汉普顿一度觉得玛丽仿佛又要死了。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] , [dɜːr'væl] [went] [ə'ləʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ,

The	day	before	he	was	to	leave	,	Derval	went	alone	to	her	grave	,
这	天	前	他	曾是	到	离开	,	德瓦尔	去	独自的	到	她	严重	,

德瓦尔离开的前一天，独自一人去了她的墓地。

[tuː; tə] [riːd] [ə'gen] [ðə; ði] [wɜːdz] — [haʊ] [wel] [hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm] !

to	read	again	the	words	—	how	well	he	knew	them	!
到	读	再次	这	字	—	如何	出色地	他	知道	他们	!

再读一遍这些文字——他多么熟悉它们啊！

— [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɒs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [maʊnd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ˌfeə'wel]

—	on	the	little	cross	at	the	head	of	the	dear	mound	,	and	to	take	farewell
—	在	这	小的	叉	在	这	头	的	这	亲爱的	冢	,	和	到	拿	告别

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

——在亲爱的山丘顶端的小十字架上，向她告别，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [ðæt] ['tɜːfɪ] [maʊnd] , [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][məʊst] ['hæləʊd] [spɒt][ɒn] [ɜːθ] ,

as	it	were	—	that	turfy	mound	,	to	him	the	most	hallowed	spot	on	earth	,
作为	它	是	—	那	草皮	冢	,	到	他	这	最多	神圣的	点	在	地球	,

[jeɪ] ,

yea	,
是的	,

仿佛——那片草皮覆盖的小土丘，对他来说，是地球上最神圣的地方，是的，

['hæləʊd] [æz; əz] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][gɒd] [wʌns] [ə'lait] ;

hallowed	as	that	on	which	the	Angel	of	God	once	alighted	;
神圣的	作为	那	在	哪个	这	天使	的	上帝	一次	下车	;

圣洁无比，如同上帝的天使曾经降临之地；

[ænd; ənd] [weɪvz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [swel] ['peɪnfəli] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi]

and	waves	of	feeling	seemed	to	swell	painfully	up	in	his	little	heart	as	he
和	波浪	的	感觉	似乎	到	膨胀	痛苦地	向上	在	他的	小的	心	作为	他

[tɜːnd] ['sləʊli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [spɒt] ,

turned	slowly	to	leave	the	spot	,
转向	缓慢地	到	离开	这	点	,

他缓缓转身离开时，一股强烈的情感仿佛在他幼小的心灵中痛苦地涌动。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	years	—	perhaps	for	ever	.
为了	年	—	也许	为了	曾经	.

多年来——或许永远如此。

['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [skaɪz] ,

Often	in	the	lonely	watches	of	the	night	,	under	the	glory	of	the	southern	skies	,
经常	在	这	孤独	手表	的	这	夜晚	,	在下面	这	荣耀	的	这	南部	天空	,

常常在寂静的夜里，在南方璀璨的星空下，

[ɔː(r)][ɪn] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stɔːmi] ['aʊəz] ,

or	in	dark	and	stormy	hours	,
或者	在	黑暗的	和	暴风雨	小时	,

或在黑暗暴风雨的时刻，

[wen] [ðə; ði] [bliːk] [wɪnd] [ˈblʌstə] [əˈlɒft] [ænd; ənd] [ˈbelid] [aʊt] [ðə; ði] [kləʊz] - [riːf] [ˈtɒpseɪl; ˈtɒpsl] ,

when	the	bleak	wind	blustered	aloft	and	bellied	out	the	close	-	reefed	topsails	,
什么时候	这	苍凉	风	虚张声势	高空	和	肚子	出去	这	关闭	-	礁石	顶帆	,

当凛冽的寒风呼啸而至，将收紧的顶帆吹得鼓胀起来时，

[wen] [ˈdʒaɪənt] [weɪvz] [keɪm] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈwɪndwəd] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]

when	giant	waves	came	thundering	from	windward	to	wash	the	deck	and
什么时候	巨大的	波浪	来了	雷鸣	从	迎风	到	洗	这	甲板	和

[gɔːdʒ] [ðə; ði] [liː] - [ˈskʌpə] ,

gorge	the	lee	-	scuppers	,
峡谷	这	李	-	排水孔	,

当巨浪从迎风面轰鸣而来，拍打着甲板，灌满背风面的排水孔时

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [staʊt] [ʃɪp] [riːl] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈperələs] [trɒf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

making	the	stout	ship	reel	like	a	toy	in	the	perilous	trough	of	the	sea	,
制作	这	肥硕	船	卷轴	喜欢	一个	玩具	在	这	危险的	槽	的	这	海	,

使这艘坚固的船在波涛汹涌的大海中像玩具一样摇晃不定。

[dɪd] [ðə; ði] [ˈseɪlə(r)] [bɔɪz] [θɔːts] [flaɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpiːsf(ə)l] [greɪv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌfeəˈwel] [ˈvɪzɪt] [ðeə(r)] .

did	the	sailor	boy's	thoughts	fly	back	to	that	peaceful	grave	and	his	farewell	visit	there	.
做过	这	水手	男孩们	想法	飞	后退	到	那	和平	严重	和	他的	告别	访问	那里	.

水手男孩的思绪是否又回到了那座宁静的坟墓，以及他最后一次去那里告别的情景？

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lɑːst] [naɪt] [keɪm] [ðæt] [dɜːrˈvæl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [spend] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] ,

And	now	the	last	night	came	that	Derval	was	to	spend	under	the	roof	of	his	father	,
和	现在	这	最后的	夜晚	来了	那	德瓦尔	曾是	到	花费	在下面	这	屋顶	的	他的	父亲	,

现在，德瓦尔在他父亲家度过的最后一晚终于到来了。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [ˈriːəli] [dɪd] [gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [hɪm] ;

and	for	a	time	the	heart	of	the	latter	really	did	go	forth	to	him	;
和	为了	一个	时间	这	心	的	这	后者	真的	做过	去	前进	到	他	;

有一段时间，后者的心确实向他倾慕了；

[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [waɪf] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [fəˈgɒtn] ; [ded] [ˈmeəri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

the	present	wife	was	almost	forgotten	;	dead	Mary	came	back	to	his	soul	,
这	展示	妻子	曾是	几乎	被遗忘的	;	死的	玛丽	来了	后退	到	他的	灵魂	,

他几乎忘记了现在的妻子；死去的玛丽回到了他的灵魂深处。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [əˈgen] .

and	seemed	to	take	her	place	again	.
和	似乎	到	拿	她	地方	再次	.

她似乎又重新取代了她的位置。

[feɪn] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ɒf] ,

Fain	would	he	have	gone	with	his	boy	to	London	,	to	have	seen	him	off	,
欣然	会	他	有	已消失	和	他的	男生	到	伦敦	,	到	有	已见	他	离开	,

费恩本会陪着儿子去伦敦送行的。

[ɔː(r)] [ˈɪntuː] [seɪf] [hændz] [ɒn] [bɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃə(r)] [həʊm] ;

or	into	safe	hands	on	board	his	future	home	;
或者	进入	安全的	双手	在	木板	他的	未来	家	;

或者交到他未来家的安全人手中；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hæmptən] [sed] [nəʊ] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][left] [ə'ləʊn][dʒʌst]

but	Mrs	.	Hampton	said	no	—	she	could	not	and	would	not	be	left	alone	just
但	太太	.	汉普顿	说	不	—	她	可以	不是	和	会	不是	是	左边	独自的	只是

[ðen] .

then	.
然后	.

但汉普顿夫人拒绝了——她不能也不会在这个时候独自一人待着。

[haʊ] ['tendəli] [əʊld] ['pæti] [wept] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] " ['dɑ:rlɪŋz] [θɪŋz] ,

How	tenderly	old	Patty	wept	over	her	"	darling's	things	,
如何	温柔地	老的	帕蒂	哭泣	超过	她	"	亲爱的	事物	,

老帕蒂对着她“亲爱的遗物”哭得多么温柔啊！

" [ænd; ənd]['fəʊldɪd][ðem; ðəm] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['ni:tli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] , [ænd; ənd] [pækt]

"	and	folded	them	carefully	and	neatly	for	the	last	time	,	and	packed
"	和	折叠	他们	小心	和	整齐地	为了	这	最后的	时间	,	和	包装

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pɔ:t'mæntəʊ] ,

his	little	portmanteau	,
他的	小的	合成词	,

“然后他小心翼翼地将它们最后一次叠好，收拾好他的小旅行包。”

['jɜ:nɪŋli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [θɔ:t] ['tru:li] , [wɪð] [ə; eɪ]

yearningly	as	his	own	mother	would	have	done	,	and	thought	truly	,	with	a
渴望地	作为	他的	自己的	母亲	会	有	完毕	,	和	想法	真的	,	和	一个

[greɪt] [ˌes əʊ 'bi:] ,

great	sob	,
伟大的	哭泣	,

像他自己的母亲那样充满渴望地想着，他真的相信了，然后发出了一声巨大的抽泣。

[ðæt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [hæv; həv] [bi:n] " ['gəʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz]

that	had	she	lived	he	would	not	now	have	been	"	going	into	the	world	as
那	有	她	居住地	他	会	不是	现在	有	到过	"	去	进入	这	世界	作为

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] [bɔɪ] .

a	sailor	boy	.
一个	水手	男生	.

如果她还活着，他现在就不会“以水手男孩的身份进入社会了”。

" [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ded] ['mʌðərz] [seɪk] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm] ['meni] [taɪmz] ,

"	And	for	that	dead	mother's	sake	she	kissed	him	many	times	,
"	和	为了	那	死的	母亲的	清酒	她	亲吻	他	许多	时代	,

“看在死去的母亲的份上，她吻了他很多次。”

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['sɪzəz] [snɪpt] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌns]['gəʊldən][kɜ:rlz] ,

and	with	her	old	scissors	snipped	off	a	lock	of	his	once	golden	curls	,
和	和	她	老的	剪刀	剪掉	离开	一个	锁	的	他的	一次	金的	卷发	,

她用那把旧剪刀剪下了他一缕曾经金色的卷发。

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['grædʒuəli] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [rɪtʃ] [dɑ:k] [braʊn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ;

that	were	gradually	turning	to	rich	dark	brown	like	his	father's	;
那	是	逐步地	转弯	到	富有的	黑暗的	棕色的	喜欢	他的	父亲的	;

头发逐渐变成像他父亲一样的深棕色；

[bʌt; bət][dɜ:r'væl][hæd; həd][ðə; ði][krɪsp][heə(r)] [ðæt] ['ɪndɪkeɪts] ['kærəktə(r)] , ['fɜ:mnəs] , [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

but	Derval	had	the	crisp	hair	that	indicates	character	,	firmness	,	and	decision
但	德瓦尔	有	这	脆	头发	那	表示	特点	,	硬度	,	和	决定

[ɒv; əv] ['pɜ:pəs] .

of	purpose	.
的	目的	.

但德瓦尔的头发蓬松有型，这表明他性格坚毅、意志坚定、目标明确。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [kɪst] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)]

As	he	was	to	depart	in	the	early	morning	,	he	kissed	and	hung	over
作为	他	曾是	到	离开	在	这	早期的	早晨	,	他	亲吻	和	悬挂	超过

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

清晨他即将离开时，吻别并依偎在哥哥身边。

" ['lɪt(ə)l] [rʊk] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] , [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['weɪkən] ;

"	little	Rook	,	"	as	he	called	him	,	whom	he	was	not	permitted	to	waken	;
"	小的	车	,	"	作为	他	称为	他	,	谁	他	曾是	不是	允许	到	唤醒	;

他称他为“小鲁克”，但他不被允许叫醒他；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [bɔɪ] ['duːɪŋ] [ðɪs] [muːvd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

and	the	episode	of	the	lonely	boy	doing	this	moved	the	heart	of	his	father	;
和	这	插曲	的	这	孤独	男生	正在做	这	已搬	这	心	的	他的	父亲	;

这个孤独男孩的举动感动了他的父亲；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hæmptən] [lʊkt] ['kəʊldli][ɒn] ,

but	Mrs	.	Hampton	looked	coldly	on	,
但	太太	.	汉普顿	看起来	冷冷地	在	,

但汉普顿夫人冷冷地看着这一切。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] [wɒz; wəz] [hɑːd] [æz; əz] [flɪnt] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz]['aɪən] .

for	hers	was	hard	as	flint	to	him	and	cold	as	iron	.
为了	她的	曾是	难的	作为	燧石	到	他	和	寒冷的	作为	铁	.

因为她的脸对他来说像燧石一样坚硬，像铁一样冰冷。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] ,

At	last	it	was	all	over	,
在	最后的	它	曾是	全部	超过	,

一切终于结束了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ]

and	in	the	early	hours	of	the	next	morning	he	found	himself	,	as	one	in	a
和	在	这	早期的	小时	的	这	下一个	早晨	他	成立	他自己	,	作为	一	在	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

第二天清晨，他发现自己仿佛置身于梦境之中。

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] ,

in	the	train	for	London	,
在	这	火车	为了	伦敦	,

在开往伦敦的火车上，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [fɑːst][bɪ'haɪnd] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	leaving	fast	behind	every	feature	of	the	landscape	with	which	he	had
和	离开	快速地	在后面	每一个	特征	的	这	景观	和	哪个	他	有

[biːn] [fə'mɪliə(r)][frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] .

been	familiar	from	infancy	.
到过	熟悉的	从	婴儿期	.

他迅速地将自己从小熟悉的风景抛在了身后。

[ɔːl'redi] - , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [grəʊvz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

Already	Finglecombe	,	with	all	its	groves	and	little	church	tower	had	vanished	,
已经	-	,	和	全部	它是	小树林	和	小的	教会	塔	有	消失了	,

[ænd; ənd] [naʊ] ['bɪdəfərd] ,

and	now	Bideford	,
和	现在	比德福德	,

芬格尔科姆及其所有的树林和小教堂塔楼都已消失，现在比德福德也消失了。

[wɪð] [ɪts] [waɪd] [ænd; ənd] ['eəri] [striːts] [ðæt] [ʃelv] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

with	its	wide	and	airy	streets	that	shelve	towards	the	water	,
和	它是	宽的	和	轻盈的	街道	那	搁置	向	这	水	,

街道宽阔通风，向水边倾斜，

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [swept] [ɒn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

came	and	went	as	the	train	swept	on	,	and	after	that	,
来了	和	去	作为	这	火车	扫荡	在	,	和	后	那	,

随着列车呼啸而过，他们来来往往，之后，

[ɔːl][hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [ɒn][wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] .

all	his	wistful	eyes	looked	on	was	new	to	him	.
全部	他的	怅惘	眼睛	看起来	在	曾是	新的	到	他	.

他那双充满渴望的眼睛所注视的一切，对他来说都是全新的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

It	was	an	inauspicious	morning	on	which	to	begin	the	world	,
它	曾是	一个	不祥	早晨	在	哪个	到	开始	这	世界	,

这是一个不吉利的早晨，不适合开启新的世界。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [rɔː] [wʌn][ɪn] ['februəri] ; [ðə; ði][reɪn] [fel] [ə'slɑːnt][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] ,

being	a	dull	and	raw	one	in	February	;	the	rain	fell	aslant	the	grey	sky	,
存在	一个	乏味的	和	生的	一	在	二月	;	这	雨	跌倒	斜体	这	灰色的	天空	,

二月的天气阴沉而寒冷；雨水斜斜地落在灰蒙蒙的天空上。

[ænd; ənd] ['riːdi] [fenz] [ænd; ənd] ['ləʊnsəm] ['mɑːrʃəz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['bɪtən] [buːm] , [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

and	reedy	fens	and	lonesome	marshes	,	where	the	bittern	boomed	,	were	full	of	water	,
和	芦苇	沼泽	和	寂寞	沼泽	,	在哪里	这	卤水	蓬勃发展	,	是	满的	的	水	,

芦苇丛生的沼泽和荒凉的湿地，麻鹬鸣叫的地方，都充满了水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʊks] [wɜː(r); wə(r)] [kɔː] [ɪn][ðə; ði] ['liːfləs] [elmz] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪlt] [ðeə(r)] [nests] .

and	the	rooks	were	cawing	in	the	leafless	elms	as	they	built	their	nests	.
和	这	车	是	嘎嘎叫	在	这	无叶	榆树	作为	他们	建造	他们的	巢穴	.

秃鼻乌鸦在光秃秃的榆树上筑巢，发出阵阵叫声。

[ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːfləs] ,

The	orchards	were	leafless	,
这	果园	是	无叶	,

果园里光秃秃的，没有叶子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [plau] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [lɒŋ] ['nærəʊ] [ˌrʌnəlz] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ;

and	the	furrows	in	the	ploughed	fields	were	like	long	narrow	runnels	filled	with	water	;
和	这	沟壑	在	这	耕作	字段	是	喜欢	长的	狭窄的	沟渠	已填	和	水	;

耕过的田地里留下的沟渠就像充满水的狭长水沟；

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv] ['friːdəm] ,

but	despite	all	this	,	the	novelty	of	Derval's	situation	,	a	certain	sense	of	freedom	,
但	尽管	全部	这	,	这	新奇	的	-	情况	,	一个	肯定	感觉	的	自由	,

尽管如此，德瓦尔所处境况的新奇之处，以及某种自由感，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n] , [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

and	being	the	lord	of	his	own	proper	person	,	kept	up	his	spirits	for	a
和	存在	这	主	的	他的	自己的	恰当的	人	,	保留	向上	他的	烈酒	为了	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

他能掌控自己的命运，所以暂时保持了乐观的态度。

[ðə; ði] [lɑːst] [hænd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [æ'spɜːdʒiːz]

The	last	hand	in	which	his	hand	had	lingered	was	that	of	Mr	.	Asperges
这	最后的	手	在	哪个	他的	手	有	徘徊不去	曾是	那	的	先生	.	阿斯伯格症

[lɔːd] ,

Laud	,
赞美	,

他最后停留的手是阿斯伯格·劳德先生的手。

[ænd; ənd] [ɪn] ['fænsi] [hiː; hi] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['rəʊmən]

and	in	fancy	he	seemed	still	to	see	his	kind	and	earnest	face	,	his	Roman
和	在	想要	他	似乎	仍然	到	看	他的	种类	和	认真	脸	,	他的	罗马

[ˌkɑːlə'riːnoʊ] ,

collarino	,
领子	,

在幻想中，他似乎仍然能看到他那和蔼真挚的面容，他的罗马式领饰。

[brɔːd] [hæt] , [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['skɜːtɪd] [kəʊt] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [geɪv]

broad	hat	,	and	long	-	skirted	coat	,	as	he	stood	on	the	platform	and	gave
广阔	帽子	,	和	长的	-	裙摆	外套	,	作为	他	站立	在	这	平台	和	给予

[ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [weɪv] ,

a	farewell	wave	,
一个	告别	海浪	,

他头戴宽边帽，身穿长裙式外套，站在站台上挥手告别。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɑːft, wɔft, wæft] ['blesɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [treɪn] .

like	a	wafted	blessing	,	after	the	departing	train	.
喜欢	一个	飘散	祝福	,	后	这	离开	火车	.

如同列车离去后飘来的一阵祝福。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ; [hiː; hi] [sɔː] ['meni] ['pleɪsɪz] [njuː] [tuː; tə] [hɪm]

The	railway	journey	was	precisely	like	any	other	;	he	saw	many	places	new	to	him
这	铁路	旅行	曾是	恰恰	喜欢	任何	其他	;	他	锯	许多	地方	新的	到	他

,

,
,

这次铁路旅行和其他旅行没什么两样；他看到了许多以前从未去过的地方。

['tɔːntən] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd] ['sɔːlzbəri] [wɪð] [ɪts]

Taunton	,	with	all	its	pleasant	villages	and	beautiful	orchards	,	and	Salisbury	with	its
汤顿	,	和	全部	它是	令人愉快的	村庄	和	美丽的	果园	,	和	索尔兹伯里	和	它是

['wʌndəf(ə)l] ['spaɪə(r)] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] ,

wonderful	spire	,	among	others	,
精彩的	尖塔	,	之中	其他的	,

汤顿及其所有宜人的村庄和美丽的果园，以及索尔兹伯里及其壮丽的尖顶，等等。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ræn] ['klæŋkɪŋ]

and	after	a	run	of	two	hundred	and	twenty	miles	his	train	ran	clanking
和	后	一个	跑步	的	二	百	和	二十	英里	他的	火车	跑	叮当作响

['ɪntuː] [ˌwɔːtə'luː] ['steɪʃ(ə)n] .

into	Waterloo	Station	.
进入	滑铁卢	车站	.

行驶了220英里后，他的火车哐哐当地驶入了滑铁卢车站。

['ɑːftə(r)] ['trævɜ-sɪŋ] [maɪlz] [ɒv; əv] [striːts] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]

After	traversing	miles	of	streets	(	which	he	thought	would	never	come	to	an
后	穿越	英里	的	街道	(	哪个	他	想法	会	绝不	来	到	一个

[end]) ,

end	)	,
结尾	)	,

在走过数英里的街道（他觉得这些街道永远不会走到尽头）之后，

[ə'baʊt] [ten] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['peɪnfəli] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

about	ten	at	night	,	and	with	a	heart	beating	almost	painfully	with	excitement	,
关于	十	在	夜晚	,	和	和	一个	心	殴打	几乎	痛苦地	和	激动	,

大约晚上十点，我的心跳因兴奋而几乎剧烈跳动。

[jʌŋ] [dɜːr'væl] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

young	Derval	found	himself	in	the	mighty	wilderness	of	London	,
年轻的	德瓦尔	成立	他自己	在	这	强大的	荒野	的	伦敦	,

年轻的德瓦尔发现自己置身于伦敦这座浩瀚的荒野之中。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːld] [kən'teɪnd] , [ænd; ənd]

and	surrounded	by	more	people	than	he	thought	the	world	contained	,	and
和	包围	经过	更多的	人们	比	他	想法	这	世界	包含	,	和

[æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['bʌs(ə)l] ,

an	appalling	bustle	,
一个	令人震惊	忙碌	,

他被比他想象中全世界还要多的人包围着，周围一片令人不安的喧嚣。

[streɪndʒ] [laɪts] [ænd; ənd] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ,

strange	lights	and	sights	and	sounds	,
奇怪的	灯	和	景点	和	声音	,

奇怪的光线、景象和声音

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɔːl] [men] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

and	where	all	men	seemed	to	be	engaged	in	a	race	with	time	and	for
和	在哪里	全部	男人	似乎	到	是	已订婚的	在	一个	种族	和	时间	和	为了

[beə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

bare	existence	.
裸	存在	.

在那里，所有人似乎都在与时间赛跑，为了生存而挣扎。

[baɪ][ðə; ði] [gɑːd] [huː] [hæd; həd][hɪm][ɪn] [tʃɑːdʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][æn; ən][həʊ'tel] ;

By	the	guard	who	had	him	in	charge	he	was	taken	to	an	hotel	;
经过	这	警卫	WHO	有	他	在	收费	他	曾是	已采取	到	一个	酒店	;

他被看守他的警卫带到了一家酒店；

[ɪk'saɪtmənt] ['rendəd] [hɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪəri] [wɪð] [ɪn'tens] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi]

excitement	rendered	him	incapable	of	eating	,	and	weary	with	intense	thinking	he
激动	渲染	他	无法	的	吃	,	和	厌倦	和	激烈的	思维	他

[went] ['sʌpələs] [tuː; tə][bed] .

went	supperless	to	bed	.
去	无晚餐	到	床	.

兴奋使他吃不下东西，思绪万千，疲惫不堪，他没吃晚饭就上床睡觉了。

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [felt] ['veri] ['frendləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

Sooth	to	say	,	he	felt	very	friendless	and	miserable	.
舒缓	到	说	,	他	毛毡	非常	没有朋友	和	悲惨的	.

简而言之，他感到非常孤独和痛苦。

[hiː; hi] ['dɪəli] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] ['kəʊldnəs] ,

He	dearly	loved	his	father	,	despite	his	later	abstraction	and	coldness	,
他	亲爱的	喜爱	他的	父亲	,	尽管	他的	之后	抽象	和	寒冷	,

尽管父亲后来变得孤僻冷漠，但他仍然深爱着他。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] , [tuː] ,

and	already	he	was	longing	to	see	his	face	again	,	and	the	face	,	too	,
和	已经	他	曾是	渴望	到	看	他的	脸	再次	,	和	这	脸	,	也	,

[ɒv; əv] ['pæti] [frɪp] ,

of	Patty	Fripp	,
的	帕蒂	弗里普	,

他已经开始渴望再次见到他的脸，也渴望见到帕蒂·弗里普的脸。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

who	had	been	a	mother	to	him	.
WHO	有	到过	一个	母亲	到	他	.

她曾像母亲一样照顾他。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [həʊm] [bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['eɪdʒɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

He	had	left	home	but	that	morning	,	and	already	ages	seemed	to	have
他	有	左边	家	但	那	早晨	,	和	已经	年龄	似乎	到	有

[læpst] [sɪns] [ðen] .

lapsed	since	then	.
失效	自从	然后	.

他那天早上离开了家，但从那时到现在，似乎已经过了很久很久。

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] , ['kæptɪn] [kʊk] , ['piːtə(r)]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,

The	thoughts	of	Robinson	Crusoe	,	Captain	Cook	,	Peter	Simple	,	and	so	forth	,
这	想法	的	罗宾逊	克鲁索	,	队长	厨师	,	彼得	简单的	,	和	所以	前进	,

鲁滨逊·克鲁索、库克船长、彼得·辛普尔等人的想法

[feɪld] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ;

failed	now	to	keep	up	his	spirits	in	the	unutterable	loneliness	of	his	condition	;
失败的	现在	到	保持	向上	他的	烈酒	在	这	难以言喻	孤独	的	他的	状况	;

在难以言喻的孤独境遇中，他再也无法振作精神；

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [wept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] ['kwɪtɪd] [ænd; ənd] [ləuð] ,

already	he	wept	for	the	home	he	had	so	lately	quitted	and	loathed	,
已经	他	哭泣	为了	这	家	他	有	所以	最近	辞职	和	令人厌恶	,

他已经开始为不久前离开并厌恶的家哭泣了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪtərəli] ['drɪvn] ;

and	from	which	he	had	been	literally	driven	;
和	从	哪个	他	有	到过	字面上地	驱动	;

他确实是被驱逐出那里的；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['æŋgə(r)][æt; ət] ['eni] [wʌn] [ðeə(r)] [naʊ] — [nɒt]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['hæmptən] ;

but	he	had	no	anger	at	any	one	there	now	—	not	even	Mrs	.	Hampton	;
但	他	有	不	愤怒	在	任何	一	那里	现在	—	不是	甚至	太太	.	汉普顿	;

[ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

and	folding	his	hands	,
和	折叠式的	他的	双手	,

但他现在对在场的任何人都没有生气——甚至对汉普顿夫人也没有；他双手抱胸，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [preə(r)z] ,

he	repeated	the	prayers	,
他	重复	这	祈祷	,

他重复了一遍祷告词。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['mɒkəri] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [rɪ'freɪn] [wen] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [gʊd]

from	which	mockery	was	soon	to	make	him	refrain	when	on	board	the	good
从	哪个	嘲讽	曾是	很快	到	制作	他	避免	什么时候	在	木板	这	好的

[ʃɪp] ['æməθɪst] .

ship	Amethyst	.
船	紫晶	.

但很快，当他登上紫水晶号这艘好船时，嘲笑声就会让他有所收敛。

[dʒɔːdʒ] ['eliət] [sez] ['truːli] [ðæt] " ['deɪlaɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] ['mɪzəri] [tuː; tə][juː 'es] , [æz; əz]

George	Eliot	says	truly	that	"	daylight	changes	the	aspect	of	misery	to	us	,	as
乔治	艾略特	说道	真的	那	"	日光	变化	这	方面	的	苦难	到	我们	,	作为

[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] ,

of	everything	else	,
的	一切	别的	,

乔治·艾略特说得没错，“日光改变了我们眼中苦难的面貌，就像改变了其他一切事物一样。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ['presɪz] [ɒn]['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [fɔːmz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] ,

for	the	night	presses	on	our	imagination	—	the	forms	it	takes	are	false	,
为了	这	夜晚	出版社	在	我们的	想像力	—	这	表格	它	需要	是	错误的	,

['fɪtf(ə)l] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;

fitful	,	exaggerated	;
断断续续	,	夸张的	;

因为夜晚压抑着我们的想象力——它所呈现的形式是虚假的、反复无常的、夸张的；

[ɪn] [brɔːd] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sikən] ['aʊə(r)] [sens] [wɪð] [ðə; ði] ['drɪəri] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['meʒərəbl] [riˈæləti] .

in	broad	day	it	sickens	our	sense	with	the	dreary	persistence	of	measurable	reality	.
在	广阔	天	它	令人作呕	我们的	感觉	和	这	凄凉	持久性	的	可测量的	现实	.

光天化日之下，可衡量的现实的枯燥乏味和持续不断让我们感到恶心。

" [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [dɔːnd] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [wʌn] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɔː(r)] ['spɪrɪt]

"	The	day	that	dawned	was	scarcely	one	calculated	to	rouse	the	ardour	or	spirits
"	这	天	那	黎明	曾是	几乎	一	计算	到	唤醒	这	热情	或者	烈酒

['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] ,

even	of	a	lad	,
甚至	的	一个	小伙子	,

“黎明的这一天，即使是对一个少年来说，也几乎无法激起他的热情和精神。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'mɪərɪən] ['dɑːknəs] , [ə; eɪ] ['lʌndən] [fɒg] , [wen] [ðə; ði]

as	it	was	one	of	the	Cimmerian	darkness	,	a	London	fog	,	when	the
作为	它	曾是	一	的	这	西米里安人	黑暗	,	一个	伦敦	多雾路段	,	什么时候	这

['ɔmnibəs, -bʌs] [siːst] [tuː; tə] [plaɪ] ,

omnibuses	ceased	to	ply	,
公共汽车	停止	到	胶合板	,

当时正值西米里亚式的黑暗时期，伦敦笼罩在一片浓雾之中，公共汽车也停止了运营。

[ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['bəʊldɪst] ['kæbi] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [kən'veɪ] [dɜːr'væl][tuː; tə][ðə; ði]

and	not	even	the	boldest	cabby	would	undertake	to	convey	Derval	to	the
和	不是	甚至	这	最勇敢的	出租车司机	会	承担	到	传达	德瓦尔	到	这

[west] ['ɪndiə] [dɒks] ,

West	India	Docks	,
西方	印度	码头	,

即使是最胆大的出租车司机也不愿意载德瓦尔去西印度码头。

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['greɪtli] [pə'plekst] [hɪm] ,

a	state	of	things	which	greatly	perplexed	him	,
一个	状态	的	事物	哪个	非常	困惑	他	,

这件事令他十分困惑。

[æz; əz][ðə; ði] ['jeləʊ] [əʊ'peɪknəs] [ðæt] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [hɪm][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

as	the	yellow	opaqueness	that	now	surrounded	him	was	so	different	from	the
作为	这	黄色的	不透明性	那	现在	包围	他	曾是	所以	不同的	从	这

[θɪn] [waɪt] [mɪsts] [ðæt] [keɪm] [æt; ət] [taɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] .

thin	white	mists	that	came	at	times	from	the	Bristol	Channel	.
薄的	白色的	薄雾	那	来了	在	时代	从	这	布里斯托尔	渠道	.

他周围弥漫的黄色不透明雾气与布里斯托尔海峡有时飘来的淡淡白色薄雾截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɒrəb(ə)l] [fɔg] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][tuː; tə] ['lʌndən] ['əʊnli]

It	was	one	of	those	horrible	fogs	peculiar	to	London	and	to	London	only
它	曾是	一	的	那些	可怕	雾	奇特	到	伦敦	和	到	伦敦	仅有的

,

,

,

那是伦敦特有的那种可怕的雾，而且只有伦敦才会出现。

[wen] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌbli] ['blaɪndɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

when	there	is	a	doubly	blinding	nature	in	it	,
什么时候	那里	是	一个	双倍	失明	自然	在	它	,

当它具有双重致盲特性时，

[wɪtʃ] [pʊts] [ðə; ði] [θrʌst] - [daʊn] [sməʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌætməs'ferɪk] [sə'luːʃ(ə)n] , [əb'skjʊr]

which	puts	the	thrust	-	down	smoke	into	a	state	of	atmospheric	solution	,	obscuring
哪个	放置	这	推力	-	向下	抽烟	进入	一个	状态	的	大气	解决方案	,	遮蔽

[ɔːl] [θɪŋz] ,

all	things	,
全部	事物	,

这使得向下喷出的烟雾溶解于大气中，遮蔽了一切。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [ə'prest] [aɪz] [tuː; tə] ['tɪŋgl] , [smɑːt] , [ænd; ənd] [fɪl] [wɪð] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [tɪəz]

and	causes	the	oppressed	eyes	to	tingle	,	smart	,	and	fill	with	irrepressible	tears
和	原因	这	受压迫者	眼睛	到	刺痛	,	聪明的	,	和	充满	和	不可抑制的	眼泪

,

,

,

并使受压迫的眼睛感到刺痛、灼热，并涌出无法抑制的泪水。

[ænd; ənd][blaɪndz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][dɪm]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [maɪt] [pə'tʃɑːns] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l]

and	blinds	them	to	the	dim	objects	that	might	perchance	otherwise	be	visible
和	百叶窗	他们	到	这	暗淡	对象	那	可能	或许	否则	是	可见的

; [ðæt] [kəm'pelz] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] ,

;	that	compels	at	midday	,
;	那	强制	在	正午	,

并使他们对原本可能可见的昏暗物体视而不见；这使得他们在正午时分，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ə; eɪ][vɑːst] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls][ænd; ənd][læmp][ɔɪl] , [gæs]

and	often	all	day	long	,	a	vast	consumption	of	candles	and	lamp	oil	,	gas
和	经常	全部	天	长的	,	一个	广阔的	消耗	的	蜡烛	和	灯	油	,	气体

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃɪz] ,

and	torches	,
和	火炬	,

而且往往一整天都会大量消耗蜡烛、灯油、煤气和火炬。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔːl][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ;

and	nearly	all	locomotion	is	brought	to	a	standstill	;
和	几乎	全部	运动	是	带来	到	一个	停顿	;

几乎所有运动都停止了；

[wen] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋz] [bɪ'kʌm] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [snəʊd] [ə'pɒn] ,

when	the	trees	and	railings	become	white	as	if	snowed	upon	,
什么时候	这	树木	和	栏杆	变得	白色的	作为	如果	下雪了	之上	,

当树木和栏杆变得像被雪覆盖一样洁白时，

['kærɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ri'liŋkwiʃ] [ænd; ənd] [lɪŋks] [ænd; ənd] ['læntənz] [ri'zɔːt] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] [west]

carriages	are	relinquished	and	links	and	lanterns	resorted	to	at	the	West
马车	是	放弃	和	链接	和	灯笼	复原	到	在	这	西方

[end] ,

End	,
结尾	,

在西区，马车被弃用，改用链条和灯笼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] ['perilz][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪəfəli] [ɪn'kriːst] ,

and	the	street	perils	of	the	East	are	fearfully	increased	,
和	这	街道	危险	的	这	东方	是	恐惧地	增加	,

东方的街头危险显著增加，令人担忧。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['viːəkl] [ɪz] [faʊnd] [hɑːf] - [rekt] [baɪ][ðə; ði] [kɜːb] - [stəʊn] ;

and	many	a	vehicle	is	found	half	-	wrecked	by	the	kerb	-	stone	;
和	许多	一个	车辆	是	成立	一半	-	损毁	经过	这	抑制	-	石头	;

许多车辆被发现半损毁在路边石旁；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pɔɪzənəs] [sməʊk] - [fɒg] [ɪn][ɪts] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [skaɪ] ,

and	when	the	terrible	poisonous	smoke	-	fog	in	its	descent	from	the	very	sky	,
和	什么时候	这	糟糕的	有毒	抽烟	-	多雾路段	在	它是	下降	从	这	非常	天空	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

当可怕的有毒烟雾仿佛从天而降时，

['penətreɪts] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [meɪks] [dɑːk] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] , [dæmp][ænd; ənd] ['kʌmfətləs] ,

penetrates	houses	,	and	makes	dark	and	obscure	,	damp	and	comfortless	,
渗透	房屋	,	和	制作	黑暗的	和	朦胧	,	潮湿	和	无安慰	,

['iːv(ə)n][ðə; ði][k'əʊzɪəst][ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] .

even	the	cosiest	and	brightest	of	rooms	.
甚至	这	最舒适的	和	最亮的	的	房间	.

它会渗入房屋，使最舒适明亮的房间也变得黑暗、阴暗、潮湿、不舒适。

[ðə; ði][maɪnd][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'fektɪd] [baɪ][ɪk'stɜːn(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] .

The	mind	is	usually	affected	by	external	circumstances	.
这	头脑	是	通常	做作的	经过	外部的	情况	.

人的心理通常会受到外部环境的影响。

[ðʌs] , ['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [dɑːk] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] , [dɪd][dɜːr'væl] ,

Thus	,	never	more	than	now	in	this	dark	and	apparently	awful	day	,	did	Derval	,
因此	,	绝不	更多的	比	现在	在	这	黑暗的	和	显然	可怕	天	,	做过	德瓦尔	,

因此，在如今这个黑暗而看似糟糕的日子里，德瓦尔比以往任何时候都更加.....

['kaʊə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒfi] - [ruːm] ,

cowering	in	the	corner	of	a	coffee	-	room	,
畏缩	在	这	角落	的	一个	咖啡	-	房间	,

蜷缩在咖啡馆的角落里，

[saɪ] [ɪn] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

sigh	in	heart	for	the	touch	of	the	loving	hand	and	the	sound	of	the
叹	在	心	为了	这	触碰	的	这	爱	手	和	这	声音	的	这

[kə'resɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

caressing	voice	that	the	grave	had	closed	over	for	ever	.
爱抚	嗓音	那	这	严重	有	关闭	超过	为了	曾经	.

心中叹息，怀念着那双充满爱意的手的抚摸和温柔的声音，而这一切都已被坟墓永远地封闭了。

[æt; ət][lɑːst] , [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [druː] [nɪə(r)] , [ðə; ði] ['taɪəsəm] [fɒg] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

At	last	,	as	evening	drew	near	,	the	tiresome	fog	lifted	a	little	,
在	最后的	,	作为	晚上	画	靠近	,	这	令人厌烦	多雾路段	抬起	一个	小的	,

终于，随着夜幕降临，恼人的雾气稍稍散去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæb][wɒz; wəz] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	a	cab	was	brought	for	him	.
和	一个	出租车	曾是	带来	为了	他	.

于是有人给他叫了辆出租车。

[tuː; tə] - ['tɪmɪdli] [ɪk'sprest] " [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [weɪ] ,

To	Derval's	timidly	expressed	"	hope	that	he	knew	the	way	,
到	-	胆怯地	表达	"	希望	那	他	知道	这	方式	,

德瓦尔怯生生地表达了“希望他知道路”的想法，

" [ðə; ði] ['bləʊtɪd] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒi:hju:][ɒv; əv][ðə; ði] " [fɔ:(r)] - ['wi:lə(r)] " [rɪ'spɒndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

"	the	bloated	visage	of	the	Jehu	of	the	"	four	-	wheeler	"	responded	by	a
"	这	腹胀	面容	的	这	耶户	的	这	"	四	-	惠勒	"	回应	经过	一个

[smaɪl] [ɒv; əv][hɑ:f] [ə'mju:zmənt] ,

smile	of	half	amusement	,
微笑	的	一半	娱乐	,

“那辆四轮车的主人耶户那张臃肿的脸上露出了半是戏谑的笑容，

[hɑ:f] [kən'tempt] ; [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] [ɪf] [ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ,

half	contempt	;	and	to	the	inquiry	if	the	fog	was	often	like	this	,
一半	鄙视	;	和	到	这	询问	如果	这	多雾路段	曾是	经常	喜欢	这	,

半是轻蔑；对于“雾是否经常如此”的询问，

[hi:; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] " ['evə(r)][səʊ] , [frɒm; frəm] [jɪrz] [end][tu:; tə] [jɪrz] [end] .

he	was	told	that	it	was	"	ever	so	,	from	year's	end	to	year's	end	.
他	曾是	讲述	那	它	曾是	"	曾经	所以	,	从	年	结尾	到	年	结尾	.

他被告知“一直如此，从年末到年末”。

" ['ɑ:ftə(r)] ['trævɝsɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [stri:ts] , ['nærəʊ] , ['dɜ:ti] , [ænd; ənd][ɒv; əv][məʊst]

"	After	traversing	a	mighty	labyrinth	of	streets	,	narrow	,	dirty	,	and	of	most
"	后	穿越	一个	强大的	迷宫	的	街道	,	狭窄的	,	肮脏的	,	和	的	最多

[rɪ'peləntˌ] ['æspekt] ,

repellent	aspect	,
驱虫剂	方面	,

“穿过一条条狭窄、肮脏、令人作呕的街道迷宫之后，

[ðə; ði]['kæbmən] [dru:] [ʌp] , [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ;

the	cabman	drew	up	,	descended	,	and	opened	the	door	;
这	出租车司机	画	向上	,	下降	,	和	打开	这	门	;

出租车司机把车停好，下了车，打开了车门；

[ðəʊ] [ə'weə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð] " [ə; eɪ] ['preʃəs] [gri:n] - [ən] ,

though	aware	that	he	had	to	deal	with	"	a	precious	green	'	un	,
尽管	意识到的	那	他	有	到	交易	和	"	一个	宝贵的	绿色的	-	联合国	,

尽管他意识到自己必须处理“一个珍贵的绿色小家伙”，

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['kɒntent] [wɪð] [θraɪs] [hɪz; ɪz]['li:g(ə)l][feə(r)] ,

"	he	was	actually	content	with	thrice	his	legal	fare	,
"	他	曾是	实际上	内容	和	三次	他的	合法的	票价	,

“他其实对三倍于合法收入的报酬感到满意。”

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪŋ] [dɜ:r'væl][æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] — [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [kegz] ,

and	depositing	Derval	at	a	gate	of	the	Dock	—	a	wilderness	of	kegs	,
和	存款	德瓦尔	在	一个	门	的	这	码头	—	一个	荒野	的	酒桶	,

[mɑ:sts] , [ænd; ənd] [ʃɪps] ,

masts	,	and	ships	,
桅杆	,	和	船舶	,

然后把德瓦尔送到码头的大门——那里到处都是木桶、桅杆和船只，一片荒芜。

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tu:; tə] [hɪm] — [left] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔ:t'mæntəʊ] [tu:; tə]

and	all	manner	of	strange	things	to	him	—	left	him	with	his	portmanteau	to
和	全部	方式	的	奇怪的	事物	到	他	—	左边	他	和	他的	合成词	到

[faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['æməθɪst] — [hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] [həʊm] — [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

find	out	the	Amethyst	—	his	future	home	—	as	best	he	could	.
寻找	出去	这	紫晶	—	他的	未来	家	—	作为	最好的	他	可以	.

对他来说，还有各种各样奇怪的事情——让他带着他的旅行箱去尽可能地寻找紫水晶——他未来的家。

[baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['pɔːtə(r)] , ['ɑːftə(r)] [greɪt] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

By	the	assistance	of	a	good	-	natured	porter	,	after	great	delay	and	trouble	,
经过	这	协助	的	一个	好的	-	自然	搬运工	,	后	伟大的	延迟	和	麻烦	,

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	found	her	,
他	成立	她	,

在一位好心搬运工的帮助下，经过一番周折和困难，他终于找到了她。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['gæŋweɪ] [prə'siːdid] [ɒn] [bɔːd] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd][dæmp] ,

and	by	a	gangway	proceeded	on	board	in	the	mist	and	damp	,
和	经过	一个	舷梯	继续	在	木板	在	这	薄雾	和	潮湿	,

然后，他们沿着舷梯在雾气和潮湿中登上了船。

[ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm'self] .

unnoticed	and	bewildered	to	whom	to	address	himself	.
未被察觉	和	困惑	到	谁	到	地址	他自己	.

他浑身不自在，不知该向谁求助。

[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [prɪ'veɪld] ['evriweə(r)] ,

A	prodigious	noise	and	bustle	prevailed	everywhere	,
一个	惊人	噪音	和	忙碌	最终获胜	到处	,

到处都充斥着巨大的喧闹和熙攘。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌlmɪneɪt] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['æməθɪst] .

but	to	Derval's	excited	imagination	they	seemed	to	culminate	on	board	the	Amethyst	.
但	到	-	兴奋的	想像力	他们	似乎	到	最终	在	木板	这	紫晶	.

但在德瓦尔兴奋的想象中，这一切似乎在紫水晶号上达到了高潮。

['sevrəl] [blæk] ['geɪpɪŋ] ['hætʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [kɑːsk] , ['bɒksɪz] , [beɪlz] , [ænd; ənd] [fɪld] [sæks] ,

Several	black	gaping	hatches	were	open	,	and	a	mighty	multitude	of	casks	,	boxes	,	bales	,	and	filled	sacks	,
一些	黑色的	张开的	孵化	是	打开	,	和	一个	强大的	民众	的	酒桶	,	盒子	,	捆包	,	和	已填	麻袋	,

几个黑色的大洞口敞开着，里面堆满了桶、箱子、包和装满货物的麻袋。

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

were	descending	into	them	,
是	下降	进入	他们	,

正向下进入其中，

[baɪ] [rəʊps] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [blɒks] [ʃɪpt] [ɒn] ['derɪks] ([ɪn][spɑːrz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [steɪz] ,

by	ropes	and	chain	run	through	the	blocks	shipped	on	derricks	(	in	spars	supported	by	stays	,
经过	绳索	和	链	跑步	通过	这	积木	已发货	在	起重机	(	在	桅杆	有	经过	停留	,

通过绳索和链条穿过起重机上运输的滑轮组（在由拉索支撑的桅杆上），

[ænd; ənd] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['slɪŋɪŋ] [ʌp] [ɔː(r)] ['ləʊərɪŋ] [daʊn] [gʊdz]) , [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kriːk] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] ,

and	used	for	slinging	up	or	lowering	down	goods	)	,	with	a	terrible	creaking	and	rattling	,
和	用过的	为了	投掷	向上	或者	降低	向下	商品	)	,	和	一个	糟糕的	嘎吱作响	和	嘎嘎作响	,

（用于吊装或放下货物），发出可怕的吱嘎声和嘎嘎声。

[ə'mɪd] [mʌtʃ] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] " [jəʊ] - [hiːv] - [əʊ] " [baɪ] [gæŋz] [ɒv; əv]

amid	much	expenditure	of	breath	in	the	way	of	"	yo	-	heave	-	oing	"	by	gangs	of
之中	很多	支出	的	气息	在	这	方式	的	"	哟	-	举	-	正在	"	经过	帮派	的

[pɪ'kjuːliəli] ['dɜːti] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊz] ,

peculiarly	dirty	-	looking	fellows	,
奇特地	肮脏的	-	寻找	伙伴们	,

一群看起来特别脏兮兮的家伙一边喘着粗气一边发出"哟-嘿-哟"的声音，

[wɪð] ['dʒɜːzi] - [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [laɪk] ['dʒɪpsi] [ɔː(r)] ['veɪgrənts] ,

with	jersey	-	sleeves	rolled	up	,	and	who	looked	like	gipsies	or	vagrants	,
和	球衣	-	袖子	滚动	向上	,	和	WHO	看起来	喜欢	吉普赛人	或者	流浪汉	,

他们卷起运动衫的袖子，看起来像吉普赛人或流浪汉。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [ˌʌn'wɒʃt] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] [dɒk] - ['leɪbərə(r)] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] .

but	were	simply	unwashed	and	unkempt	dock	-	labourers	and	porters	.
但	是	简单地	未洗的	和	蓬头垢面	码头	-	劳工	和	搬运工	.

但他们只不过是些衣衫褴褛、蓬头垢面的码头工人和搬运工。

[ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ʃɪp] [siːmd] , [tuː; tə] [lædz] [ˌʌnprə'feʃənl] [aɪz] , [ə; eɪ] [mæs]

The	deck	and	the	entire	ship	seemed	,	to	lad's	unprofessional	eyes	,	a	mass
这	甲板	和	这	全部的	船	似乎	,	到	小伙子的	不专业的	眼睛	,	一个	大量的

[ɒv; əv] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [kən'fjuːʒn] .

of	irremediable	confusion	.
的	无法补救	困惑	.

在小伙子非专业人士看来，甲板和整艘船都像是一团无法补救的混乱。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'kʌmbəd] [wɪð] [kɑːsk] [ænd; ənd] [keɪsɪz] ,

The	former	was	encumbered	with	casks	and	cases	,
这	以前的	曾是	负担	和	酒桶	和	案例	,

前者堆满了木桶和箱子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [dɒk] - ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

and	the	mud	brought	from	the	shore	by	the	feet	of	dock	-	people	and
和	这	泥	带来	从	这	支撑	经过	这	脚	的	码头	-	人们	和

['vɪzɪtəz] [hæd; həd][nɒt] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts] ['kʌmfət] [ɔː(r)] ['kliːnnəs] .

visitors	had	not	added	to	its	comfort	or	cleanness	.
访客	有	不是	额外	到	它是	舒适	或者	清洁	.

码头工人和游客从岸边带回来的泥土并没有增加码头的舒适度和清洁度。

['evribɒdi] [siːmd] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] ;

Everybody	seemed	bustling	about	,	with	some	distinct	object	in	view	;
大家	似乎	繁华	关于	,	和	一些	清楚的	目的	在	看法	;

每个人似乎都在忙碌地走动，目标都很明确；

[bʌt; bət][dɜːr'væl] [stʊd] [ə'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pɔːt'mæntəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [bæg] ,

but	Derval	stood	aside	with	his	little	portmanteau	and	a	travelling	-	bag	,
但	德瓦尔	站立	旁边	和	他的	小的	合成词	和	一个	旅行	-	包	,

但德瓦尔站在一旁，手里拿着他的小手提箱和旅行包。

[pʊʃt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][baɪ] ['evri] ['pɑːsə(r)] , [lɒst] , [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli]

pushed	to	and	fro	by	every	passer	,	lost	,	bewildered	,	and	not	unfrequently
推动	到	和	弗	经过	每一个	过路人	,	丢失的	,	困惑	,	和	不是	不常

[swɔːn] [æt; ət] .

sworn	at	.
宣誓	在	.

被每个路人推来推去，迷路了，不知所措，而且经常被人咒骂。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [tɔːl] , ['sɜːli] , [ænd; ənd] ['sɔːsi] [ɪn]

At	last	he	took	courage	to	address	a	young	man	,	tall	,	surly	,	and	saucy	in
在	最后的	他	采取	勇气	到	地址	一个	年轻的	男人	,	高的	,	粗鲁	,	和	风骚的	在

['æspekt] ,

aspect	,
方面	,

他终于鼓起勇气和一个身材高大、脾气暴躁、面露轻佻的年轻人搭讪。

[huː] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [paɪp] , [bʌt; bət] [huː] [wɔː(r)][ə; eɪ]['neɪv(ə)l][kæp] ,

who	was	smoking	a	short	pipe	,	but	who	wore	a	naval	cap	,
WHO	曾是	吸烟	一个	短的	管道	,	但	WHO	穿着	一个	海军	帽	,

他叼着一根短烟斗，却戴着一顶海军帽。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] [rəʊld] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

and	though	he	had	his	shirt	-	sleeves	rolled	up	as	if	he	had	been
和	尽管	他	有	他的	衬衫	-	袖子	滚动	向上	作为	如果	他	有	到过

[æt; ət] [wɜːk] ,

at	work	,
在	工作	,

虽然他卷起了衬衫袖子，好像一直在工作一样，

[siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [ɔː'θɒrəti] , [fɔː(r); fə(r)][dɜːr'væl] [hɜːd] [hɪm]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ðə; ðɪ] [θɜːd] [meɪt]

seemed	in	some	authority	,	for	Derval	heard	him	spoken	of	as	the	third	mate
似乎	在	一些	权威	,	为了	德瓦尔	听到	他	说	的	作为	这	第三	伴侣

,

,

,

他似乎颇具权威，因为德瓦尔听说他是三副。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ʃɒkt] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'taɪəd] [ðʌs] ,

and	he	was	greatly	shocked	to	find	such	an	official	attired	thus	,
和	他	曾是	非常	震惊	到	寻找	这样的	一个	官方的	穿着	因此	,

他看到这样一位官员，感到非常震惊。

[waɪl] [ˌsjuːpərin'tend] ['kɑːgəʊ] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['əʊpən][həʊld] .

while	superintending	cargo	going	into	the	open	hold	.
尽管	监督	货物	去	进入	这	打开	抓住	.

在监督货物进入敞开式货舱期间。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , " [sed] [dɜːr'væl] ,

"	Please	,	sir	,	"	said	Derval	,
"	请	,	先生	,	"	说	德瓦尔	,

“先生，请您开门，”德瓦尔说道。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] — [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt] [ðiːz]

"	I	have	come	to	join	the	ship	as	a	midshipman	—	where	shall	I	put	these
"	我	有	来	到	加入	这	船	作为	一个	海军学员	—	在哪里	将	我	放	这些

[θɪŋz] [ɒv; əv][maɪn] ? "

things	of	mine	?	"
事物	的	矿	?	"

“我以海军学员的身份来到这艘船上——我的这些东西该放在哪里呢？”

" [dəʊnt] [tʃʌk] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɪə(r)] , ['jʌŋstə(r)] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

"	Don't	chuck	them	down	here	,	youngster	,	whatever	you	do	,	"	was	the
"	不	查克	他们	向下	这里	,	青少年	,	任何	你	做	,	"	曾是	这

['sʌmwɒt] ['sɜːli] [rɪ'spɒns] ,

somewhat	surly	response	,
有些	粗鲁	回复	,

“小子，不管怎样都别把它们扔到这里来，”对方语气有些不耐烦地回应道。

[waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [dɜːrˈvæl][ə; eɪ]['kæʒuəl] [jet] ['krɪtɪk(ə)l] [glɑːns] .

while	he	gave	Derval	a	casual	yet	critical	glance	.
尽管	他	给予	德瓦尔	一个	随意的	然而	批判的	瞥一眼	.

他漫不经心却又带着批判的目光看了德瓦尔一眼。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] — [jʌŋ] — [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

"	You	are	young	—	young	—	what	the	devil	is	your	name	?	"
"	你	是	年轻的	—	年轻的	—	什么	这	魔鬼	是	你的	姓名	?	"

“你还年轻——还年轻——你到底叫什么名字？”

" [dɜːrˈvæl] ['hæmptən] , [sɜː(r)] . "

"	Derval	Hampton	,	sir	.	"
"	德瓦尔	汉普顿	,	先生	.	"

“德瓦尔·汉普顿先生。”

" [əʊ] , [ɑː] — [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæp][ɪn] ['mɒkəri] ,

"	Oh	,	ah	—	yes	,	"	replied	the	other	,	touching	the	peak	of	his	cap	in	mockery	,
"	哦	,	啊	—	是的	,	"	回复	这	其他	,	接触	这	顶峰	的	他的	帽	在	嘲讽	,

“哦，啊——是的，”另一个人回答道，同时嘲讽地摸了摸帽檐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(Derval Hampton A Story of the Sea,)
第4/7页

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	for	a	moment	taking	his	short	pipe	from	his	mouth	.
和	为了	一个	片刻	采取	他的	短的	管道	从	他的	嘴	.

他片刻间从嘴里拿出了短烟斗。

" [ai][ˌeɪ 'em] [pɔːl] [bit] , [ðə; ði] [θɜːd] [meit] ; [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

"	I	am	Paul	Bitts	,	the	third	mate	;	we	have	been	looking	for	you	for
"	我	是	保罗	比特	,	这	第三	伴侣	;	我们	有	到过	寻找	为了	你	为了

['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] ;

ever	so	long	;
曾经	所以	长的	;

“我是保罗·比特斯，三副；我们找你找了很久很久了；

[jʊl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [ʃɪp] [nɒt] ['biːɪŋ] ['dekəreɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] . "

you'll	excuse	the	ship	not	being	decorated	to	receive	you	.	"
你会	原谅	这	船	不是	存在	装饰	到	收到	你	.	"

请您谅解船上没有精心装饰迎接您的到来。

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] . "

"	Certainly	,	sir	.	"
"	当然	,	先生	.	"

“当然，先生。”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	That	is	very	good	of	you	.
"	那	是	非常	好的	的	你	.

“你真是太好了。”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)] [ɪs'tiːmd] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] ['veri] [wel] ? "

I	hope	you	left	your	esteemed	papa	and	mamma	very	well	?	"
我	希望	你	左边	你的	尊敬的	爸爸	和	妈妈	非常	出色地	?	"

我希望你给尊敬的爸爸妈妈留下了很好的印象?

" ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	Very	well	,	thank	you	.	"
"	非常	出色地	,	感谢	你	.	"

“好的，谢谢。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['griːnhɔːn] , [baɪ][dʒəʊv] ! " ['mʌtə] [ðɪs] [wʊd] - [biː; bi] ['wɪti] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .

"	A	very	greenhorn	,	by	Jove	!	"	muttered	this	would	-	be	witty	young	gentleman	.
"	一个	非常	菜鸟	,	经过	朱庇特	!	"	低声说道	这	会	-	是	机智	年轻的	绅士	.

“真是个菜鸟啊！”这位自以为很幽默的年轻绅士嘟囔道。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɒf] ?

"	Is	your	wife	coming	to	see	you	off	?
"	是	你的	妻子	未来	到	看	你	离开	?

你妻子会来送你吗?

[ai] [həʊp] [nɒt] ,

I	hope	not	,
我	希望	不是	,

我希望不会。

[æz; əz][ai] [kænt] [stænd] ['wɪmɪnz] [tɪəz] — ['lʌvli] ['wʊmən] [ɪn] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv]

as	I	can't	stand	women's	tears	—	lovely	woman	in	distress	and	all	that	sort	of
作为	我	不能	站立	女性的	眼泪	—	迷人的	女士	在	痛苦	和	全部	那	种类	的

[θɪŋ] . "

thing	.	"
事物	.	"

因为我受不了女人的眼泪——那种可爱的女人遇险之类的场面。

" [huz] [ðɪs] ? " [ɑ:skt] [ə; eɪ] [smɑ:t] - ['lʊkɪŋ] ['si:mən] [wɪð] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɜ:li] [braʊn]

"	Who's	this	?	"	asked	a	smart	-	looking	seaman	with	a	fringe	of	curly	brown
"	谁是	这	?	"	问	一个	聪明的	-	寻找	水手	和	一个	边缘	的	卷曲	棕色的

['wɪskəs] ,

whiskers	,
胡须	,

“这是谁？”一位衣着考究、留着一圈卷曲棕色胡须的水手问道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [feɪs] — [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] ['fɔ:ti] - [faɪv] — [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:wəd]

and	a	good	-	natured	face	—	a	man	about	forty	-	five	—	as	he	came	forward
和	一个	好的	-	自然	脸	—	一个	男人	关于	四十	-	五	—	作为	他	来了	向前

.

:
.

走上前去的是一位面容和善的男子，大约四十五岁左右。

[ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['si:mən] ,

The	new	-	comer	had	the	cut	of	a	genuine	seaman	,
这	新的	-	角	有	这	切	的	一个	真的	水手	,

新来的人有着真正水手的发型。

[ænd; ənd][wɔ:(r)][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [æz; əz][nəʊ] ['lændzmən] [kʊd; kəd]['evə(r)][weə(r)][ðem; ðəm] .

and	wore	his	clothes	as	no	landsman	could	ever	wear	them	.
和	穿着	他的	衣服	作为	不	土地管理者	可以	曾经	穿	他们	.

他穿的衣服，是任何一个陆地人都不可能穿的。

[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [wɜ:(r); wə(r)] [lu:s] [ænd; ənd] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [bʌt; bət] [taɪt] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] ;

His	trousers	were	loose	and	round	at	the	feet	but	tight	at	the	waist	;
他的	裤子	是	松动的	和	圆形的	在	这	脚	但	紧的	在	这	腰部	;

他的裤子脚踝处宽松圆润，但腰部却很紧身；

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [wel] - ['vɑ:rnɪʃt] [ænd; ənd] [ləʊ] - [kraʊnd] [blæk] [hæt] ,

he	wore	a	well	-	varnished	and	low	-	crowned	black	hat	,
他	穿着	一个	出色地	-	涂漆	和	低的	-	加冕	黑色的	帽子	,

他戴着一顶锃亮的低顶黑色帽子，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blu:] ['rɪbən] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [left] [aɪ] ,

with	a	long	blue	ribbon	hanging	over	the	left	eye	,
和	一个	长的	蓝色的	丝带	绞刑	超过	这	左边	眼睛	,

左眼上垂着一条长长的蓝色丝带，

[ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [pɪ'kju:liəli] ['nɒtɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][beə(r)] [braʊn] [θrəʊt] ,

a	black	silk	handkerchief	peculiarly	knotted	round	his	bare	brown	throat	,
一个	黑色的	丝绸	手帕	奇特地	打结的	圆形的	他的	裸	棕色的	喉	,

一条黑色丝绸手帕奇怪地打结在他裸露的棕色脖子上。

[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [tænd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][lænd][ænd; ənd] [si:] ;

that	had	been	tanned	by	the	sun	of	many	a	land	and	sea	;
那	有	到过	晒黑的	经过	这	太阳	的	许多	一个	土地	和	海	;

曾被许多陆地和海洋的阳光晒成古铜色；

[ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['lænjɑ:d; 'lænjəd] [θred] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['ɔ:nəmənt] ,

a	jack	-	knife	hanging	by	a	lanyard	thread	was	his	only	ornament	,
一个	杰克	-	刀	绞刑	经过	一个	挂绳	线	曾是	他的	仅有的	装饰品	,

他唯一的装饰品是一把用挂绳系着的折叠刀。

[ən'les] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [gəʊld] [rɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]

unless	we	except	a	clumsy	gold	ring	,	and	he	displayed	a
除非	我们	除了	一个	笨拙	金子	戒指	,	和	他	显示	一个

[ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns][ɒv; əv] [tʃek] [ʃɜːt] .

superabundance	of	check	shirt	.
过多	的	查看	衬衫	.

除非我们忽略他那笨重的金戒指，以及他身上那件格子衬衫。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][weɪd] [step] , [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [geɪt] ,

He	had	a	wide	step	,	a	rolling	gait	,
他	有	一个	宽的	步	,	一个	滚动	步态	,

他步子迈得很大，走路摇摇晃晃的。

[ænd; ənd][hɑːf] - ['əʊpən][hændz] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['tæli] [ɒn][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

and	half	-	open	hands	that	seemed	always	ready	to	tally	on	to	anything	.
和	一半	-	打开	双手	那	似乎	总是	准备好	到	相符	在	到	任何事物	.

还有那半张开的手，似乎随时准备对任何事情下注。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ? -

"	Who	is	this	?	'
"	WHO	是	这	?	-

“这是谁？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['aɪɪŋ] [dɜːr'væl] .

he	repeated	,	eyeing	Derval	.
他	重复	,	觊觎	德瓦尔	.

他一边说着，一边打量着德瓦尔。

" [ə; eɪ] ['griːnhɔːn] — [ə; eɪ][lænd] - [kræb] — [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['oʊnərz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , "

"	A	greenhorn	—	a	land	-	crab	—	come	with	the	owner's	compliments	,	"
"	一个	菜鸟	—	一个	土地	-	螃蟹	—	来	和	这	所有者的	赞美	,	"

[sed] ['mɪstə(r)] . [pɔːl] [bit] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] [aɪ'rɒnɪkli] ;

said	Mr	.	Paul	Bitts	,	bowing	low	ironically	;
说	先生	.	保罗	比特	,	鞠躬	低的	讽刺的是	;

“一个菜鸟——一个陆地螃蟹——带着主人的问候而来，”保罗·比特斯先生讽刺地深深鞠了一躬；

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['mɪstə(r)] . [dɜːr'væl] ['hæmptən] — ['mɪstə(r)] . [dʒəʊ] ['grʌmɪt] , ['aʊə(r)]

"	allow	me	to	introduce	Mr	.	Derval	Hampton	—	Mr	.	Joe	Grummet	,	our
"	允许	我	到	介绍	先生	.	德瓦尔	汉普顿	—	先生	.	乔	咕噜声	,	我们的

['bəʊs(ə)n] ; ['mɪstə(r)] . [dʒəʊ] ['grʌmɪt] — ['mɪstə(r)] . [dɜːr'væl] — — "

boatswain	;	Mr	.	Joe	Grummet	—	Mr	.	Derval	—	—	"
水手长	;	先生	.	乔	咕噜声	—	先生	.	德瓦尔	—	—	"

“请允许我介绍德瓦尔·汉普顿先生——我们的水手长乔·格鲁梅特先生；乔·格鲁梅特先生——德瓦尔先生——”

" [stəʊ] [ðæt] - [eə(r)] ['nɒns(ə)ns] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['blʌntli] ; " ['welkəm] [ə'bɔːd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læd] ,

"	Stow	that	'	ere	nonsense	,	"	said	the	other	bluntly	;	"	welcome	aboard	,	my	little	lad	,
"	斯托	那	-	埃雷	废话	,	"	说	这	其他	直截了当地	;	"	欢迎	船上	,	我的	小的	小伙子	,

“别胡说八道了，”另一个人直截了当地说，“欢迎登船，我的小伙子。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['æməθɪst] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] .

and	if	any	man	in	the	Amethyst	can	make	a	sailor	of	you	,	I	am	he	.
和	如果	任何	男人	在	这	紫晶	能	制作	一个	水手	的	你	,	我	是	他	.

如果紫水晶号上有人能让你成为一名水手，那这个人就是我。

" [ðen] [dʒəʊ] ['grʌmɪt] [ʃʊk] - [hænd] ['veri] ['kɔːdiəli] [ɪn'diːd] .

"	Then	Joe	Grummet	shook	Derval's	hand	very	cordially	indeed	.
"	然后	乔	咕噜声	摇晃	-	手	非常	诚挚地	的确	.

“然后乔·格鲁梅特非常热情地和德瓦尔握了手。”

" [teɪk] [hɪm] [ɑːft] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [bit] ; " [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] ,

"	Take	him	aft	to	the	captain	,	"	said	Mr	.	Bitts	;	"	but	before	you	go	,
"	拿	他	后部	到	这	队长	,	"	说	先生	.	比特	;	"	但	前	你	去	,

['jʌŋstə(r)] ,

youngster	,
青少年	,

“把他带到船尾去见船长，”比特斯先生说；“但是，在你走之前，年轻人，

[hænd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] [dʒæm] - [pɒts] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [æt; ət] [həʊm] [geɪv] [juː; jʊ] . "

hand	over	all	the	cakes	and	jam	-	pots	the	old	woman	at	home	gave	you	.	"
手	超过	全部	这	蛋糕	和	果酱	-	锅	这	老的	女士	在	家	给予	你	.	"

把家里老太太给你的所有蛋糕和果酱罐都交出来。

" [ai] [hæv; həv] [nʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [hæv; həv] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt]

"	I	have	none	,	and	if	I	have	,	why	should	I	give	them	to	you	?	"	asked
"	我	有	没有任何	,	和	如果	我	有	,	为什么	应该	我	给	他们	到	你	?	"	问

[dɜːr'væl] ,

Derval	,
德瓦尔	,

“我没有，就算有，我为什么要给你？”德瓦尔问道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['ʌðərz] [ə'fensɪv] [təʊn] .

beginning	to	resent	the	other's	offensive	tone	.
开始	到	怨恨	这	其他的	进攻	语气	.

开始反感对方的冒犯语气。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] [ænd; ənd] [get] [səʊ] [siː] - [sɪk] — [səʊ] [hænd]

"	Because	you	might	be	a	naughty	boy	and	get	so	sea	-	sick	—	so	hand
"	因为	你	可能	是	一个	淘气	男生	和	得到	所以	海	-	生病的	—	所以	手

[ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] ,

them	over	,
他们	超过	,

“因为你可能是个淘气的孩子，会晕船——所以把它们交给我吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd] ['feloʊz] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

and	I'll	find	fellows	to	eat	them	for	you	.	"
和	患病的	寻找	伙伴们	到	吃	他们	为了	你	.	"

我会找人替你把它们吃掉。

" [ai] [hæv; həv] [nʌn] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɜːr'væl] , [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] ;

"	I	have	none	,	I	tell	you	,	"	replied	Derval	,	with	sparkling	eyes	;
"	我	有	没有任何	,	我	告诉	你	,	"	回复	德瓦尔	,	和	闪闪发光	眼睛	;

“我告诉你，我一个也没有，”德瓦尔眼睛闪闪发光地回答道；

" [ænd; ənd] [huː] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðə; ði] - [əʊld] ['wʊmən] - ? "

"	and	who	do	you	mean	by	the	'	old	woman	'	?	"
"	和	WHO	做	你	意思是	经过	这	-	老的	女士	-	?	"

“你说的‘老妇人’指的是谁？”

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	Your	mother	,	of	course	.	"
"	你的	母亲	,	的	课程	.	"

“当然是你母亲。”

" [ai] [hæv; həv] — [nʌn] ! " [rɪ'plaɪd] [dɜːr'væl] , [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] [ðæt] [dʒəʊ] ['grʌmɪt] [wɒz; wəz]

"	I	have	—	none	!	"	replied	Derval	,	in	a	changed	voice	that	Joe	Grummet	was
"	我	有	—	没有任何	!	"	回复	德瓦尔	,	在	一个	已更改	嗓音	那	乔	咕噜声	曾是

[nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ,

not	slow	to	detect	,
不是	慢的	到	探测	,

“我一个也没有！”德瓦尔回答道，他的声音变了，乔·格鲁梅特很快就听出来了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] - [pɔːt'mæntəʊ] [ænd; ənd][bæg] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

and	taking	up	Derval's	portmanteau	and	bag	,	he	desired	him	to	follow	,
和	采取	向上	-	合成词	和	包	,	他	想要的	他	到	跟随	,

['wɪspərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] :

whispering	as	they	went	:
耳语	作为	他们	去	:

他拿起德瓦尔的旅行箱和手提包，示意他跟上，边走边低声说道：

" [lʊk] - [iː] , ['hæmptən] [læd] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['sɔːsiə(r)] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ðæn; ðən] [pɔːl] [bit] ,

"	Look	'	ee	,	Hampton	lad	,	there	isn't	a	saucier	fellow	in	the	ship	than	Paul	Bitts	,
"	看	-	ee	,	汉普顿	小伙子	,	那里	不是	一个	更酱汁	同伴	在	这	船	比	保罗	比特	,

“瞧瞧，汉普顿小伙子，船上没有比保罗·比特斯更放荡不羁的家伙了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['siːniə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [geɪn] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [faʊl] [ɒv; əv]

but	he	is	senior	to	you	,	and	you	won't	gain	anything	by	running	foul	of
但	他	是	高级的	到	你	,	和	你	惯于	获得	任何事物	经过	跑步	犯规	的

[hɪz; ɪz] [hɔːz] ,

his	hawse	,
他的	锚索	,

但他比你资历深，得罪他对你没有任何好处。

[səʊ] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][waɪd] [bɜːθ] ['ɔːlweɪz] .

so	give	him	a	wide	berth	always	.
所以	给	他	一个	宽的	泊位	总是	.

所以要时刻与他保持距离。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [kəm'pænjən] - [weɪ] [ænd; ənd] [mə'hɒgəni] [steə(r)] ,

"	And	now	,	by	a	very	handsome	companion	-	way	and	mahogany	stair	,
"	和	现在	,	经过	一个	非常	英俊的	伴侣	-	方式	和	桃花心木	楼梯	,

“现在，沿着一条非常漂亮的走廊和红木楼梯，

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['niːtli]

they	descended	to	the	cabin	of	the	ship	,	which	was	plainly	and	neatly
他们	下降	到	这	舱	的	这	船	,	哪个	曾是	显然	和	整齐地

['fɜːnɪʃt] , [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['fiːtʃəz] ,

furnished	,	the	chief	features	,
提供	,	这	首席	特征	,

他们下到船舱，船舱布置简洁整洁，主要特点是：

[tuː; tə] - [aɪz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ræk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːs] [tel] - [teɪl]

to	Derval's	eyes	,	being	a	rack	or	two	of	arms	and	a	brass	tell	-	tale
到	-	眼睛	,	存在	一个	架子	或者	二	的	武器	和	一个	黄铜	告诉	-	故事

['kʌmpəs] ,

compass	,
罗盘	,

在德瓦尔看来，那不过是一两副武器架和一个黄铜罗盘而已。

[ðæt] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][skweə(r)] ['skaɪlaɪt] .

that	swung	in	the	square	skylight	.
那	摇摆	在	这	正方形	天窗	.

它在方形天窗里摇摆。

" ['mɪstə(r)] . ['hæmptən] — [dʒʌst] [kʌm] [ə'bɔːd] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒəʊ] ['grʌmɪt] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]

"	Mr	.	Hampton	—	just	come	aboard	,	sir	,	"	said	Joe	Grummet	,	removing	his	hat
"	先生	.	汉普顿	—	只是	来	船上	,	先生	,	"	说	乔	咕噜声	,	移除	他的	帽子

;

;

;

“汉普顿先生——请上船吧，先生，”乔·格鲁梅特说着，摘下了帽子；

[ænd; ənd][dɜːrˈvæl] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈkaɪndli] [ˈwelkəm] [baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈtɔːlbət; ˈtɒl-] , [ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [ˈθɜːti]

and	Derval	found	himself	kindly	welcomed	by	Captain	Talbot	,	a	man	about	thirty
和	德瓦尔	成立	他自己	亲切地	欢迎	经过	队长	塔尔博特	,	一个	男人	关于	三十

,

,

,

德瓦尔受到了塔尔博特上尉的热情接待，塔尔博特上尉大约三十岁。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈəʊpən] [ˈkaʊntənəns] , [ə; eɪ] [braɪt] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt]

with	a	handsome	open	countenance	,	a	bright	cheerful	expression	,	and	a	stout
和	一个	英俊的	打开	面容	,	一个	明亮的	快乐	表达	,	和	一个	肥硕

[wel] - [set] [ˈfɪgə(r)] ,

well	-	set	figure	,
出色地	-	放	数字	,

他面容俊朗开朗，神采奕奕，身材魁梧健壮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈʌðə(r)] [meɪts] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgəːtlain] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . - ,

and	his	two	other	mates	,	Mr	.	Girtline	and	Mr	.	Tyeblock	,
和	他的	二	其他	伙伴们	,	先生	.	束线	和	先生	.	-	,

以及他的另外两位伙伴，吉尔特林先生和泰布洛克先生，

[huː] [prest] [hɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˈʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] ,

who	pressed	him	to	join	them	in	a	glass	of	sherry	and	a	biscuit	,
WHO	按下	他	到	加入	他们	在	一个	玻璃	的	雪利酒	和	一个	饼干	,

他们极力劝他加入他们，一起喝了一杯雪利酒，吃了一块饼干。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːˈteɪkɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

of	which	they	were	partaking	before	going	on	shore	.
的	哪个	他们	是	参与	前	去	在	支撑	.

他们在上岸前就参与了其中的活动。

[ˈkæptɪn] [ˈtɔːlbət; ˈtɒl-] [ˈkwestʃənd] [hɪm] [ˈkaɪndli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpeərənts] [ænd; ənd] [həʊm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

Captain	Talbot	questioned	him	kindly	about	his	parents	and	home	as	if	to
队长	塔尔博特	被质问	他	亲切地	关于	他的	父母	和	家	作为	如果	到

[əˈkwaɪə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪnˈspaɪə(r)] [hɪm] [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] ;

acquire	his	confidence	and	inspire	him	therewith	;
获得	他的	信心	和	启发	他	由此	;

塔尔博特上尉和蔼地询问他的父母和家乡的情况，仿佛是为了赢得他的信任，并以此激励他；

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siː] ,

about	his	education	,	and	if	he	had	a	genuine	liking	for	the	sea	,
关于	他的	教育	,	和	如果	他	有	一个	真的	喜欢	为了	这	海	,

关于他的教育背景，以及他是否真的喜欢大海，

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈfænsi] [bɔːn] [ɒv; əv] [ˈstɔːri] [bʊks] ; [bʌt; bət] [dɜːrˈvæl]

or	if	it	was	only	a	flight	of	boyish	fancy	born	of	story	books	;	but	Derval
或者	如果	它	曾是	仅有的	一个	航班	的	男孩气	想要	出生	的	故事	图书	;	但	德瓦尔

,

,

,

或者，如果这只是孩童从故事书中汲取的幻想；但是德瓦尔，

[ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ˈeniweə(r)] [wɒz; wəz] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] ,

unable	to	tell	that	anywhere	was	better	than	home	to	him	,
无法	到	告诉	那	任何地方	曾是	更好的	比	家	到	他	,

他无法分辨哪里比家更好。

[ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [greɪt] [rɪˈzɜːv] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈʃaɪnəs] , [waɪl] [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

answered	with	great	reserve	and	much	shyness	,	while	sooth	to	say	,
回答	和	伟大的	预订	和	很多	害羞	,	尽管	舒缓	到	说	,

他回答得十分矜持和羞涩，但说起来却很委婉。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜːv] ,

as	he	had	never	heard	of	the	Royal	Naval	Reserve	,
作为	他	有	绝不	听到	的	这	皇家	海军	预订	,

因为他从未听说过皇家海军后备队。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tɒl-][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [meɪts] [bɪ'lɒŋd] , [ðeə(r)] ['kɒstjuːmz] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

to	which	Captain	Talbot	and	his	two	mates	belonged	,	their	costumes	puzzled	him	very	much	.
到	哪个	队长	塔尔博特	和	他的	二	伙伴们	属于	,	他们的	服装	困惑	他	非常	很多	.

塔尔博特船长和他的两个伙伴所属的部队的制服让他非常困惑。

[ðeɪ] [wɔː(r)][gəʊld] ['epəlets] , [ænd; ənd][hɑːf] - [ɪntʃ] [gəʊld] [leɪs] [ɪn] ['weɪvi] [laɪnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kʌfs] , [leɪst] ['traʊzəz] ,

They	wore	gold	epaulettes	,	and	half	-	inch	gold	lace	in	wavy	lines	around	the	cuffs	,	laced	trousers	,
他们	穿着	金子	肩章	,	和	一半	-	英寸	金子	蕾丝	在	波浪状	线条	大约	这	袖口	,	系带	裤子	,

她们佩戴金色肩章，袖口饰有半英寸宽的波浪形金色蕾丝，裤子也系有蕾丝。

[sɒːd] [ænd; ənd] [belts] [laɪk]['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] ,

sword	and	belts	like	naval	officers	,
剑	和	腰带	喜欢	海军	警官	,

佩剑、腰带，如同海军军官一般。

['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ['hævɪŋ] [tuː] ['medlz] ['glɪtərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] ['hjuːmən] [laɪf] ;

Captain	Talbot	having	two	medals	glittering	on	his	broad	chest	for	saving	human	life	;
队长	塔尔博特	拥有	二	奖牌	闪闪发光	在	他的	广阔	胸部	为了	保存	人类	生活	;

塔尔博特上尉宽阔的胸膛上闪耀着两枚救人勋章；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [meɪts] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ɪn] " [fʊl] [fɪg] ,

and	he	and	his	two	mates	were	now	departing	in	"	full	fig	,
和	他	和	他的	二	伙伴们	是	现在	离开	在	"	满的	如图	,

他和他的两个同伴现在正"盛装"离开。

" [æz; əz][dʒəʊ] ['grʌmɪt] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˌentə'teɪnmənt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] ,

"	as	Joe	Grummet	informed	him	,	to	a	great	entertainment	given	by	the	Lord	Mayor	,
"	作为	乔	咕噜声	知情的	他	,	到	一个	伟大的	娱乐	给定	经过	这	主	市长	,

正如乔·格鲁梅特告诉他的那样，市长举办了一场盛大的招待会。

[ænd; ənd][eə(r)] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [njuː] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [prəu'kliviti] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [pɔːl] [bit] ,

and	ere	they	left	the	ship	,	the	captain	,	who	knew	probably	the	proclivities	of	Mr	.	Paul	Bitts	,
和	埃雷	他们	左边	这	船	,	这	队长	,	WHO	知道	大概	这	倾向	的	先生	.	保罗	比特	,

在他们离开船之前，船长——他可能了解保罗·比特斯先生的癖好——

[huː] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ðeə(r)] ,

who	was	left	in	charge	there	,
WHO	曾是	左边	在	收费	那里	,

谁留下来负责那里的工作?

['speʃəli] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]

specially	**directed**	**the**	**boatswain**	**to**	**have**	**an**	**eye**	**to**	**the**	**comforts**	**of**	**the**
特别	指导	这	水手长	到	有	一个	眼睛	到	这	舒适	的	这

[njuː] - ['kʌmə(r)] .

new	**-**	**comer**	**.**
新的	-	角	.

特地指示水手长要留意新来者的舒适情况。

[səʊ] [waɪl] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə] [stəʊ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,

So	**while**	**showing**	**him**	**his**	**berth**	**and**	**where**	**to**	**stow**	**his**	**things**	**,**
所以	尽管	显示	他	他的	泊位	和	在哪里	到	存放	他的	事物	,

于是，在向他展示他的铺位和存放物品的地方时，

[dʒəʊ] [spɒlvd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['juːnɪfɔːmz] , [ænd; ənd]['faɪəd][hɪz; ɪz]

Joe	**solved**	**to**	**him**	**the**	**mystery**	**of**	**the**	**handsome**	**uniforms**	**,**	**and**	**fired**	**his**
乔	已解决	到	他	这	神秘	的	这	英俊的	制服	,	和	被解雇	他的

[ɪn'θjuːziæzəm] [ˌðeə'baɪ] .

enthusiasm	**thereby**	**.**
热情	从而	.

乔为他解开了帅气制服的谜团，并因此激发了他的热情。

[hiː; hi][təʊld][hɪm] [ðæt] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [wɒz; wəz][æt; ət]

He	**told**	**him**	**that**	**no**	**less**	**a**	**personage**	**than**	**the**	**Prince**	**of**	**Wales**	**was**	**at**
他	讲述	他	那	不	较少的	一个	人士	比	这	王子	的	威尔士	曾是	在

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜːv] ;

the	**head**	**of**	**the**	**Royal**	**Naval**	**Reserve**	**;**
这	头	的	这	皇家	海军	预订	;

他告诉他，皇家海军后备队的首领正是威尔士亲王；

[ðæt] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tɒl-][hæd; həd][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] [lef'tenənt] [ðeə(r)] ,

that	**Captain**	**Talbot**	**had**	**the**	**rank**	**of**	**Lieutenant**	**there**	**,**
那	队长	塔尔博特	有	这	秩	的	中尉	那里	,

塔尔博特上尉在那里的军衔是中尉。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gəːtlaɪn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [ðæt] [ɒv; əv] [sʌb] - [lef'tenənt, luː't-] [ə'mʌŋ]

and	**Mr**	**.**	**Girtline**	**and**	**Mr**	**.**	**Tyeblock**	**that**	**of**	**sub**	**-**	**lieutenants**	**among**
和	先生	.	束线	和	先生	.	-	那	的	子	-	中尉	之中

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,

the	**officers**	**,**
这	警官	,

还有吉尔特林先生和泰布洛克先生，他们是军官中的少尉。

[huː] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [ɪn'kluːdɪd] ['sevrəl] ['mɑːkwis] [ænd; ənd] [lɔːdz] , [æz; əz][ðə; ði] ['neɪvi] [lɪst]

who	**among**	**their**	**number**	**included**	**several**	**marquises**	**and**	**lords**	**,**	**as**	**the**	**Navy**	**List**
WHO	之中	他们的	数字	包括	一些	侯爵夫人	和	领主们	,	作为	这	海军	列表

[ʃəʊd] ;

showed	**;**
显示	;

海军名录显示，其中有几位侯爵和勋爵；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æməθɪst] ['hævɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] ,

and	**that**	**in**	**consequence**	**of**	**the**	**Amethyst**	**having**	**among**	**her**	**crew**	**,**
和	那	在	结果	的	这	紫晶	拥有	之中	她	全体人员	,

而这正因为紫水晶号的船员中有……

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [ɔːl][təʊld] ([ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz]) ,

which	**consisted**	**of**	**twenty**	**-**	**five**	**all**	**told**	**(**	**exclusive**	**of**	**officers**	**)**	**,**
哪个	由……组成	的	二十	-	五	全部	讲述	(	独家的	的	警官	)	,

总共有二十五人（不包括军官），

[ten] ['siːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜːv] ([ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] , [dʒəʊ] , [wɒz; wəz][wʌn]) ,

ten	seamen	of	the	Royal	Naval	Reserve	(	of	whom	he	,	Joe	,	was	one	)	,
十	海员	的	这	皇家	海军	预订	(	的	谁	他	,	乔	,	曾是	一	)	,

十名皇家海军后备队水手（其中他，乔，是其中之一），

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['kæri] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][gæf] - [piːk] , [ðə; ði] [bluː] ['ensən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	was	entitled	to	carry	at	her	gaff	-	peak	,	the	blue	ensign	of	Her
她	曾是	标题	到	携带	在	她	失误	-	顶峰	,	这	蓝色的	军旗	的	她

['mædʒəstiz] [fliːt] ,

Majesty's	fleet	,
陛下的	舰队	,

她有权在船首斜桅顶端悬挂女王陛下舰队的蓝色旗帜。

['praɪə(r)][tuː; tə][fɜːst] ['hɔɪstɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['djuːli][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ædmərəlti]

prior	to	first	hoisting	of	which	,	she	was	duly	provided	with	an	Admiralty
事先的	到	第一的	吊装	的	哪个	,	她	曾是	正式地	假如	和	一个	海军部

['wɒrənt] .

warrant	.
保证	.

在首次升起该旗帜之前，她已正式获得海军部颁发的授权令。

[ðə; ði]['juːnɪfɔːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪks] [brɑːs]

The	uniform	which	he	had	now	unpacked	and	the	contemplation	of	six	brass
这	制服	哪个	他	有	现在	拆开包装	和	这	沉思	的	六	黄铜

[naɪn] - ['paʊndə(r)] [ɒn] [dek] ,

9	-	pounders	on	deck	,
9	-	磅	在	甲板	,

他刚刚打开的制服，以及甲板上六门黄铜9磅炮的景象，

['pɒlɪʃt] [laɪk] ['dʒuːələrz] [gəʊld] , [wɪð] [blæk] ['tɒmpɪən] [ɪn][ðeə(r)] ['mʌzl] [ænd; ənd]['kænvəs] - ['kʌvəd]

polished	like	jeweller's	gold	,	with	black	tompions	in	their	muzzles	and	canvas	-	covered
抛光	喜欢	珠宝商	金子	,	和	黑色的	冠军	在	他们的	口套	和	帆布	-	涵盖

['læʃɪŋz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,

lashings	white	as	snow	,
鞭打	白色的	作为	雪	,

它们像珠宝商的黄金一样闪闪发光，嘴里戴着黑色的口套，帆布包裹的鞭子洁白如雪。

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][dɜːr'væl][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪflz] [wɪð] [spːd] - ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ,

afforded	Derval	as	much	delight	as	the	rifles	with	sword	-	bayonets	,
提供	德瓦尔	作为	很多	喜	作为	这	步枪	和	剑	-	刺刀	,

德瓦尔对带刺刀的步枪感到无比欣喜。

[ðə; ði] ['kʌtləs] [ænd; ənd] ['pɪstlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['rækt] [raʊnd] [ðə; ði] ['miznmaːst] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn]

the	cutlasses	and	pistols	that	were	racked	round	the	mizenmast	in	the	cabin
这	弯刀	和	手枪	那	是	架子	圆形的	这	中桅	在	这	舱

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] [keɪs] ;

and	against	the	rudder	case	;
和	反对	这	舵	案件	;

船舱内后桅周围和舵箱旁都挂着弯刀和手枪；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['siːz] [ðə; ði] ['æməθɪst] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [trə'vɜːs] ,

for	in	the	seas	the	Amethyst	might	have	to	traverse	,
为了	在	这	海域	这	紫晶	可能	有	到	横穿	,

因为紫水晶可能需要穿越茫茫大海，

[wɜː(r); wə(r)] [rɪsks] [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [ðæt] ['rendəd] ['liːθ(ə)l] ['wepənz] ['nesəsəri] [æt; ət] [taɪmz] ; [ænd; ənd]

were	risks	to	be	run	that	rendered	lethal	weapons	necessary	at	times	;	and
是	风险	到	是	跑步	那	渲染	致命	武器	必要的	在	时代	;	和

[hiː; hi] [lɒŋd] ,

he	longed	,
他	渴望	,

有些风险需要承担，以至于有时必须使用致命武器；他渴望，

[wɪð] [ɔːl] [æn; ən] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [lædz] [ˈlɒŋɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] , [laɪk] [dʒəʊ] [ˈgrʌmɪt]

with	all	an	enthusiastic	lad's	longing	,	for	the	day	when	he	,	like	Joe	Grummet
和	全部	一个	热情的	小伙子的	渴望	,	为了	这	天	什么时候	他	,	喜欢	乔	咕噜声

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ,

and	the	rest	,
和	这	休息	,

他怀着一个热情少年般的渴望，期盼着有一天，他也能像乔·格鲁梅特和其他人一样，

[wʊd] [biː; bi] [ˈkwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [ɒv; əv] [drɪl] [ænd; ənd] [ˈgʌnəri] [ˈpræktɪs] [ɒn] [bɔːd]

would	be	qualified	to	have	his	turn	of	drill	and	gunnery	practice	on	board
会	是	合格的	到	有	他的	转动	的	钻头	和	炮术	实践	在	木板

[eɪtʃ] . [em] . [es] . [ˈprezɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ˈɪndiə] [dɒks] .

H	.	M	.	S	.	President	in	the	West	India	Docks	.
H	.	M	.	S	.	总统	在	这	西方	印度	码头	.

他有资格在西印度码头的“总统”号军舰上进行操练和炮术训练。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː] ,

And	he	hoped	too	,
和	他	希望	也	,

他也抱有这样的希望。

[ðæt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv] [dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðə(r)] [faɪn] [ænd; ənd]

that	in	time	to	come	he	might	be	captain	of	just	such	another	fine	and
那	在	时间	到	来	他	可能	是	队长	的	只是	这样的	其他	美好的	和

[ˈsteɪtli] [ʃɪp] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈæməθɪst] [ɒv; əv] - [tʌnz] [ˈredʒɪstə(r)] ,

stately	ship	as	the	Amethyst	of	700	tons	register	,
庄严	船	作为	这	紫晶	的	-	吨	登记	,

在不久的将来，他或许会成为另一艘像“紫水晶号”（700吨级）那样漂亮而庄严的船只的船长。

[ə; eɪ] . [wʌn] [æt; ət] [lɔɪdz] , [ˈpɜːfɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɪgɪŋ] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [məʊld] ,

A	.	1	at	Lloyds	,	perfect	in	the	grace	of	her	rigging	,	beautiful	in	mould	,
一个	.	1	在	劳埃德银行	,	完美的	在	这	优雅	的	她	索具	,	美丽的	在	模具	,

A.1级，劳埃德船级社认证，索具完美优雅，外形优美。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fɑːst] [ˈseɪlɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈslɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [siː] " [ə; eɪ] - [hed] [ɒv; əv]

and	made	for	fast	sailing	—	for	slipping	through	the	sea	"	a	-	head	of
和	制成	为了	快速地	帆船	—	为了	滑倒	通过	这	海	"	一个	-	头	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈrekənɪŋ] .

her	reckoning	.
她	清算	.

并且适合快速航行——在海上“抢占先机”。

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɪgɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪfli] [ˈfɪtɪd] , [ˈevri] [rəʊp] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪf] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] ,

"	Her	rigging	was	beautifully	fitted	,	every	rope	lying	in	the	chafe	of	another	,
"	她	索具	曾是	非常漂亮	适配	,	每一个	绳索	说谎	在	这	摩擦	的	其他	,

“她的索具安装得非常精妙，每根绳索都与其他绳索相互交错，

[hɜː(r); hə(r)] [deks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃ] [ænd; ənd] [ˈlev(ə)l] ,

her	decks	were	flush	and	level	,
她	甲板	是	冲洗	和	等级	,

她的甲板平整光滑，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [siː] ['eni] [luːs] [rəʊp] [wɒz; wəz] ['niːtli] [kɔɪld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ]

and	when	at	sea	any	loose	rope	was	neatly	coiled	away	and	laid	down	in	a
和	什么时候	在	海	任何	松动的	绳索	曾是	整齐地	卷曲	离开	和	铺设	向下	在	一个

['regjələ(r)] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] [dʒəʊ] ['grʌmɪt]

regular	man	-	of	-	war	fashion	that	came	of	the	recent	training	of	Joe	Grummet
常规的	男人	-	的	-	战争	时尚	那	来了	的	这	最近的	训练	的	乔	咕噜声

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [bɔːd] [eɪtʃ] . [em] . [es] . ['prezɪdənt] .

and	others	on	board	H	.	M	.	S	.	President	.
和	其他的	在	木板	H	.	M	.	S	.	总统	.

在海上时，任何松散的绳索都会被整齐地盘起来，并按照军舰的规矩铺设好，这是乔·格鲁梅特和其他人最近在“总统”号军舰上接受的训练的结果。

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [hæz; həz] ['speʃəli] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [təʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæmptən] ,

"	The	skipper	has	specially	requested	me	to	take	you	in	tow	,	Mr	.	Hampton	,
"	这	船长	有	特别	请求	我	到	拿	你	在	拖	,	先生	.	汉普顿	,

" [sed] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] .

"	said	the	boatswain	.
"	说	这	水手长	.

“船长特意嘱咐我拖着你走，汉普顿先生，”水手长说道。

" [ɪn] [təʊ] ? " ['kwɪrrɪd] [dɜːr'væl] .

"	In	tow	?	"	queried	Derval	.
"	在	拖	?	"	查询	德瓦尔	.

“跟着？”德瓦尔问道。

" [ɪn] [tʃɑːdʒ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ; [səʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ,

"	In	charge	,	don't	you	know	;	so	there	is	one	piece	of	advice	I'll	give	you	,
"	在	收费	,	不	你	知道	;	所以	那里	是	一	片	的	建议	患病的	给	你	,

“你身居要职，难道不知道吗？所以我给你一条建议，

[kiːp] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [pɔːl] [bit] ; [hiː; hi] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [kræŋk] ,

keep	to	windward	if	you	can	of	Mr	.	Paul	Bitts	;	he	is	often	crank	,
保持	到	迎风	如果	你	能	的	先生	.	保罗	比特	;	他	是	经常	曲柄	,

如果可以的话，尽量避开保罗·比特斯先生；他经常脾气古怪。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] - [fɒnd] [ɒv; əv] [koʊltɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [jɔːz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [weɪ] [ɒv; əv]

and	over	-	fond	of	colting	the	youngster	,	and	who	yaws	a	bit	in	way	of
和	超过	-	喜爱	的	小马驹	这	青少年	,	和	WHO	雅司病	一个	少量	在	方式	的

['duːɪŋ] ['djuːti] .

doing	duty	.
正在做	责任	.

而且特别喜欢驯服这个年轻人，他在履行职责时还打着哈欠。

" [tuː; tə] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəsli] ['wɜːdɪd] [əd'vaɪs] ,

"	To	this	mysteriously	worded	advice	,
"	到	这	神秘地	措辞	建议	,

对于这条措辞神秘的建议，

[dɜːr'væl] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pliːz] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .

Derval	replied	that	he	should	endeavour	to	please	that	gentleman	in	all	things	.
德瓦尔	回复	那	他	应该	努力	到	请	那	绅士	在	全部	事物	.

德瓦尔回答说，他应该竭尽全力让那位先生满意。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pʊt] [ə'pɒn] ,

"	The	captain	,	of	course	,	will	take	care	that	you	are	not	put	upon	,
"	这	队长	,	的	课程	,	将要	拿	关心	那	你	是	不是	放	之上	,

“船长当然会确保你不会受到欺负。”

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hænd] .

but	then	he	is	not	always	at	hand	.
但	然后	他	是	不是	总是	在	手	.

但他并非总能在身边。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['feləʊ] , ['fɪl] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ,

He	is	a	fine	fellow	,	Phil	Talbot	,
他	是	一个	美好的	同伴	,	菲尔	塔尔博特	,

菲尔·塔尔博特是个很不错的人。

[huː] [kæn; kən] [kræk] [hɪz; ɪz][dʒəʊk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪskɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [hed] ,

who	can	crack	his	joke	and	his	biscuit	on	the	same	head	,
WHO	能	裂缝	他的	开玩笑	和	他的	饼干	在	这	相同的	头	,

谁能同时在脑袋上讲笑话和吃饼干?

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['bəʊs(ə)n] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ][kwɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][hɑːd] [pɑːmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	continued	the	boatswain	manipulating	a	quid	between	the	hard	palms	of	his
"	持续	这	水手长	操纵	一个	英镑	之间	这	难的	棕榈树	的	他的

[hændz]['preɪə(r)][tuː; tə] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

hands	prior	to	inserting	it	in	the	back	recesses	of	his	mouth	.
双手	事先的	到	插入	它	在	这	后退	凹陷处	的	他的	嘴	.

“水手长一边说着，一边用他那双坚硬的手掌把一个硬币攥在手里，然后把它塞进嘴巴深处。”

" ['meni] [ə; eɪ]['luːnə(r)][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɜːkt] [tə'geðə(r)] [wen] [mɪə(r)] [ʃɪp] - [bɔɪz] [lɒŋ]

"	Many	a	lunar	he	and	I	have	worked	together	when	mere	ship	-	boys	long
"	许多	一个	月球	他	和	我	有	工作	一起	什么时候	仅仅	船	-	男孩们	长的

[ə'gəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] - [nəʊ] ['mɪdi] — [nəʊ] ['riːfəz] — [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɜːtʃənt] ['sɜːvɪs] [ɪn]

ago	—	for	there	wer'nt	no	middies	—	no	reefers	—	in	the	merchant	service	in
前	—	为了	那里	-	不	中场	—	不	冷藏箱	—	在	这	商人	服务	在

[ðəʊz] [deɪz] ,

those	days	,
那些	天	,

“我和他以前都是船上的小伙子，那时商船上还没有中型帆船，也没有冷藏船，我们一起工作过很多次。”

[ænd; ənd] ['meni] [huː] [seɪld] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðen] [hæv; həv] [gɒn] [ə'lɒft] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	many	who	sailed	with	us	then	have	gone	aloft	for	ever	.
和	许多	WHO	航行	和	我们	然后	有	已消失	高空	为了	曾经	.

许多当时与我们一起航行的人已经永远离开了我们。

[bʌt; bət] [kʌm] [læd] — ['sʌpə(r)] [weɪts] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə]

But	come	lad	—	supper	waits	,	"	he	exclaimed	as	a	bell	was	heard	to
但	来	小伙子	—	晚餐	等待	,	"	他	惊呼	作为	一个	钟	曾是	听到	到

['dʒɪŋgl] ;

jingle	;
铃铛	;

“但是，小伙子，快来——晚饭等着呢！”他喊道，这时，铃铛响了起来；

" [ə; eɪ]['dʒɒli] ['brɪtɪʃ] [leg][ɒv; əv] ['mʌtn] [wɪð] ['keɪpə(r)] [sɔːs] — [gæd] [bɔɪ] ,

"	a	jolly	British	leg	of	mutton	with	caper	sauce	—	gad	boy	,
"	一个	快乐的	英国	腿	的	羊肉	和	跳跃	酱	—	加德	男生	,

“一道美味的英式羊腿配酸豆酱——我的天哪，

[aɪ][hæv; həv]['iːt(ə)n] ['keɪpəz] [ɒf] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [siː] .

I	have	eaten	capers	off	the	bushes	many	a	time	on	the	shore	of	the	Black	Sea	.
我	有	吃	刺山柑	离开	这	灌木丛	许多	一个	时间	在	这	支撑	的	这	黑色的	海	.

我曾在黑海沿岸多次采摘灌木丛中的刺山柑食用。

" [æt; ət] ['sʌpə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [s'traŋ] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [skɒtʃ] ['sɜːdʒən] ,

"	At	supper	were	Dr	.	Strang	,	the	young	Scotch	surgeon	,
"	在	晚餐	是	博士	.	斯特朗	,	这	年轻的	苏格兰威士忌	外科医生	,

“晚餐时，年轻的苏格兰外科医生斯特朗博士也在场。”

[huː] [ɪn][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪs] [ə'ʃɔː(r)] [wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [ʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] " ['medɪkəʊ] " [ɪn]

who	in	despair	of	a	practice	ashore	was	fain	to	ship	as	a	"	medico	"	in
WHO	在	绝望	的	一个	实践	岸上	曾是	欣然	到	船	作为	一个	"	医生	"	在

[ðə; ði] ['æməθɪst] ;

the	Amethyst	;
这	紫晶	;

他因在岸上行医感到绝望，只好以"医生"的身份登上紫水晶号；

[ænd; ənd] [tuː] ['mɪdi] , ['hæri] [ɔː(r)][hæl]['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] ,

and	two	middies	,	Harry	or	Hal	Bowline	,
和	二	中场	,	哈里	或者	哈尔	保宾线	,

还有两名中场队员，哈里或哈尔·鲍林，

[ə; eɪ][fræŋk][feə(r)] - [heəd] [ænd; ənd] ['tʃeri] - [tʃiːkt] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd]

a	frank	fair	-	haired	and	cherry	-	cheeked	young	fellow	with	a	confident	and
一个	坦率	公平的	-	头发	和	樱桃	-	脸颊	年轻的	同伴	和	一个	自信的	和

['ɒf(ə)n][dɪ'faɪənt][eə(r)] ;

often	defiant	air	;
经常	桀骜不驯	空气	;

一位坦率的金发红颊的年轻人，神态自信，有时甚至有些桀骜不驯；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tɒmi] [tɪtfɝd] , — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [tɒm] [tɪt] — [ə; eɪ]['kwaɪət] , [dɑːk] - [aɪd] ,

and	little	Tommy	Titford	,	—	usually	called	Tom	Tit	—	a	quiet	,	dark	-	eyed	,
和	小的	汤米	蒂特福德	,	—	通常	称为	汤姆	山雀	—	一个	安静的	,	黑暗的	-	眼睛	,

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [læd] [ə'baʊt] - [eɪdʒ] ,

and	gentle	lad	about	Derval's	age	,
和	温和的	小伙子	关于	-	年龄	,

还有小汤米·蒂特福德（通常被称为汤姆·蒂特），他是一个安静、黑眼睛、温柔的男孩，和德瓦尔年纪相仿。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'levələns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pɔːl]

and	who	was	the	peculiar	object	of	the	malevolence	of	Mr	.	Paul
和	WHO	曾是	这	奇特	目的	的	这	恶意	的	先生	.	保罗

[bit] ,

Bitts	,
比特	,

而保罗·比特斯先生恶意攻击的特别对象是谁呢?

[ðen] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['slaɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌtn] ,

then	busily	engaged	in	slicing	down	the	mutton	,
然后	忙碌地	已订婚的	在	切片	向下	这	羊肉	,

然后忙着切羊肉，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zɜːvd] [ɔːl][ðə; ði][best] [kʌts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

of	which	he	reserved	all	the	best	cuts	for	himself	.
的	哪个	他	预订的	全部	这	最好的	削减	为了	他自己	.

他把最好的肉都留给了自己。

[hiː; hi] ['grʌfli] [təʊld][dɜːr'væl][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,

He	gruffly	told	Derval	to	make	haste	and	finish	his	supper	,
他	粗声粗气地	讲述	德瓦尔	到	制作	匆忙	和	结束	他的	晚餐	,

他粗声粗气地命令德瓦尔赶紧吃完晚饭。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['eksɪkjuːt] ; [ænd; ənd][dɜːr'væl] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

as	he	had	a	message	for	him	to	execute	;	and	Derval	,	anxious	to
作为	他	有	一个	信息	为了	他	到	执行	;	和	德瓦尔	,	焦虑的	到

[meɪk] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l] ,

make	himself	useful	,
制作	他自己	有用	,

因为他有话要他去执行；而德瓦尔急于让自己发挥作用，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] , ['bəʊltɪd][hɪz; ɪz] [fuːd] ,

and	also	to	conciliate	this	personage	,	bolted	his	food	,
和	还	到	和解	这	人士	,	螺栓连接	他的	食物	,

为了安抚这个人，他还把食物藏了起来。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv] [eɪl] ['hændɪd][tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ðiː] [gʊd] -

and	nearly	choked	himself	with	a	can	of	ale	handed	to	him	by	the	good	-
和	几乎	窒息	他自己	和	一个	能	的	麦芽酒	递交	到	他	经过	这	好的	-

[neɪˌtʃəd] ['bəʊs(ə)n] .

natured	boatswain	.
自然	水手长	.

他差点被那位和蔼可亲的水手长递给他的一罐麦芽酒噎住。

" [gɒt] ['eni] ['sɪstəz] , ['hæmptən] ? " [ɑːskt] ['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] , [huː] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ][wæg] .

"	Got	any	sisters	,	Hampton	?	"	asked	Bowline	,	who	thought	himself	a	wag	.
"	得到	任何	姐妹	,	汉普顿	?	"	问	保宾线	,	WHO	想法	他自己	一个	摇摆	.

“汉普顿，你有姐妹吗？”自以为幽默的鲍林问道。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɜːr'væl] .

"	No	,	"	replied	Derval	.
"	不	,	"	回复	德瓦尔	.

“不，”德瓦尔回答道。

" ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [stʌk] [ðeə(r)]['fəʊtəʊz][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðiː]

"	Sorry	for	that	;	because	we	would	have	stuck	their	photos	all	over	the
"	对不起	为了	那	;	因为	我们	会	有	卡住	他们的	照片	全部	超过	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“对此感到抱歉；因为我们本来会把他们的照片贴得到处都是。”

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] ['ɔːkʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

and	set	them	up	to	auction	now	and	then	.	"
和	放	他们	向上	到	拍卖	现在	和	然后	.	"

然后时不时地把它们拿出来拍卖。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] , [pliːz] [sɜː(r)] ? " [sed] [dɜːr'væl] .

"	Your	message	,	please	sir	?	"	said	Derval	.
"	你的	信息	,	请	先生	?	"	说	德瓦尔	.

“先生，请问您要传达什么信息？”德瓦尔问道。

" [ðə; ðiː] ['hɑːbə(r)] [wɒtʃ] [ɪz][set] , [səʊ][gəʊ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][send][ðə; ðiː] [kʊks] ['ʃɪftə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	The	harbour	watch	is	set	,	so	go	forward	and	send	the	cook's	shifter	to	me	.
"	这	港口	手表	是	放	,	所以	去	向前	和	发送	这	库克的	换挡器	到	我	.

"

"
"

“港口警戒已经就位，请上前派厨师的换班员来接我。”

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][hɪm] ? "

"	Where	shall	I	find	him	?	"
"	在哪里	将	我	寻找	他	?	"

我该去哪里找他呢?

" [ɪn][ðə; ðiː] ['stɑːbəd] ['bɪnək(ə)l] . "

"	In	the	starboard	binnacle	.	"
"	在	这	右舷	箱体	.	"

“在右舷罗经舱内。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] .

"	Very	good	,	sir	.
"	非常	好的	,	先生	.

“很好，先生。”

" [ænd; ənd][dɜːr'væl] ['vænɪʃd] .

"	And	Derval	vanished	.
"	和	德瓦尔	消失了	.

“然后德瓦尔就消失了。”

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [gʌl] [æz; əz]['evə(r)] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['bɪskɪt] !

"	He	is	as	big	a	gull	as	ever	picked	up	a	bit	of	biscuit	!
"	他	是	作为	大的	一个	鸥	作为	曾经	挑选	向上	一个	少量	的	饼干	!

“他像一只巨大的海鸥一样，叼走了一块饼干！”

" [sed] [bit] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] - [lɑːf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [dʒɔɪnd] , [ɪ'speʃəli] [jʌŋ]

"	said	Bitts	with	a	horse	-	laugh	in	which	the	others	joined	,	especially	young
"	说	比特	和	一个	马	-	笑	在	哪个	这	其他的	加入	,	尤其	年轻的

['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] ,

Bowline	,
保宾线	,

比特斯发出了一声马叫般的笑声，其他人也跟着笑了起来，尤其是年轻的鲍林。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm][taɪm][dɜːr'væl] [rɪ'tɜːnd] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)]['taɪəd] , [flʌʃt] , [ænd; ənd]

and	after	some	time	Derval	returned	looking	rather	tired	,	flushed	,	and
和	后	一些	时间	德瓦尔	返回	寻找	相当	疲劳的	,	酡	,	和

[kən'fjuːzd] ,

confused	,
使困惑	,

过了一会儿，德瓦尔回来了，看起来相当疲惫，脸色潮红，而且神情茫然。

[tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv] ['evrɪwʌn] ,

to	say	he	had	been	all	over	the	ship	,	inquired	of	everyone	,
到	说	他	有	到过	全部	超过	这	船	,	询问	的	每个人	,

他说他已经把整艘船都走遍了，询问了所有人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd]['naɪðə(r)][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][nɔː(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,

and	could	find	neither	the	person	nor	the	place	referred	to	,
和	可以	寻找	两者都不	这	人	也不	这	地方	指	到	,

结果既找不到所指之人，也找不到所指之地。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ;

at	which	there	was	a	fresh	burst	of	laughter	;
在	哪个	那里	曾是	一个	新鲜的	爆裂	的	笑声	;

于是又爆发出一阵笑声；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][sʌm; səm][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kʊks] ['ʃɪftə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn]

for	by	some	he	had	been	informed	that	the	cook's	shifter	had	gone	on
为了	经过	一些	他	有	到过	知情的	那	这	库克的	换挡器	有	已消失	在

[ʃɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

shore	to	be	married	,
支撑	到	是	已婚	,

因为有人告诉他，厨师的助手已经上岸结婚了。

[baɪ] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] ['keɪb(ə)l] ,

by	others	that	he	was	busy	polishing	the	chain	cable	,
经过	其他的	那	他	曾是	忙碌的	抛光	这	链	电缆	,

另一些人则说他当时正忙着擦拭链条电缆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɑːbəd] ['bɪnək(ə)l] [wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [hæt] - [bɒks] ,

and	that	the	starboard	binnacle	was	at	present	in	the	captain's	hat	-	box	,
和	那	这	右舷	箱体	曾是	在	展示	在	这	船长的	帽子	-	盒子	,

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

右舷罗经座目前在船长的帽子盒里，等等。

['meni] ['sɪmələ(r)] , [ænd; ənd] ['meni] ['sɪli] [dʒəʊks] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [feɪld] [tu:; tə] [prə'tekt]

Many	similar	,	and	many	silly	jokes	against	which	the	boatswain	failed	to	protect
许多	相似的	,	和	许多	愚蠢的	笑话	反对	哪个	这	水手长	失败的	到	保护

[hɪm] ,

him	,
他	,

类似的、愚蠢的玩笑还有很多，水手长都没能保护他免受其害。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] , [wɜ:(r); wə(r)] ['pə:pitreit] [ɒn] [dɜ:r'væl] ,

and	perhaps	was	not	disinclined	to	join	in	,	were	perpetrated	on	Derval	,
和	也许	曾是	不是	不情愿	到	加入	在	,	是	实施	在	德瓦尔	,

[eə(r)] ,

ere	,
埃雷	,

或许他并不排斥参与其中，这些罪行发生在德瓦尔，此前

['θʌrəli] ['wɪəri] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] , [tu:; tə] [hɪm] , [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] , [hi:; hi] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

thoroughly	weary	with	a	long	and	,	to	him	,	exciting	day	,	he	retired	to	his
彻底	厌倦	和	一个	长的	和	,	到	他	,	激动人心	天	,	他	退休	到	他的

[bɜ:θ] ,

berth	,
泊位	,

经历了漫长而又对他来说激动人心的一天后，他筋疲力尽，回到了自己的铺位。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['mʌsti] ['əʊdə(r)] ,

which	he	thought	had	a	moist	and	musty	odour	,
哪个	他	想法	有	一个	潮湿	和	发霉的	气味	,

他觉得它散发着潮湿发霉的气味。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪts] [ʃi:ts] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [draɪd] ['lævəndə(r)] [ænd; ənd] ['kæmfə(r)] [sents] [ɒv; əv]

and	certainly	its	sheets	had	not	the	dried	lavender	and	camphor	scents	of
和	当然	它是	纸张	有	不是	这	干燥	薰衣草	和	樟	气味	的

['pæti] - [stɔ:(r)] ['presɪz] [æt; ət] - .

Patty	Fripp's	store	presses	at	Finglecombe	.
帕蒂	-	店铺	出版社	在	-	.

而且它的床单肯定没有芬格尔科姆的帕蒂·弗里普商店印刷机散发出的干薰衣草和樟脑的香味。

[bɪ'taɪmz] [keɪm] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wɪð] [ɪts] ['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [bit]

Betimes	came	the	morrow	with	its	troubles	,	and	the	tyranny	of	Mr	.	Bitts
早点	来了	这	明天	和	它是	麻烦	,	和	这	暴政	的	先生	.	比特

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

第二天清晨，随之而来的是种种烦恼，其中就包括比特斯先生的暴政。

" [kʌm] ['jʌŋstə(r)] , ['tʌmb(ə)l] [ʌp] , " ['ʃaʊtɪd] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sɪks] [belz] . "

"	Come	youngster	,	tumble	up	,	"	shouted	that	individual	,	"	it	is	six	bells	.	"
"	来	青少年	,	翻滚	向上	,	"	喊叫	那	个人	,	"	它	是	六	铃铛	.	"

“来吧，小家伙，快起来，”那人喊道，“六点钟到了。”

" [wɒt] [hæv; həv] [belz] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] ? " [ɑ:skt] [dɜ:r'væl] ['tɪmɪdli] .

"	What	have	bells	to	do	with	me	,	sir	?	"	asked	Derval	timidly	.
"	什么	有	铃铛	到	做	和	我	,	先生	?	"	问	德瓦尔	胆怯地	.

“先生，这跟我有什么关系？”德瓦尔怯生生地问道。

" [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] , [aɪl] [su:n] [let] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [kəʊlt] .

"	By	Jingo	,	I'll	soon	let	you	know	,	through	the	medium	of	a	good	colt	.
"	经过	沙文主义	,	患病的	很快	让	你	知道	,	通过	这	中等的	的	一个	好的	小马	.

“以金戈的名义发誓，我很快就会通过一匹好小马驹告诉你。”

[raʊz] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] !
Rouse — that is all !
唤醒 — 那 是 全部 !

唤醒——仅此而已!

" [naʊ] [ðæt] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [wen] [dɜːr'væl] [keɪm] [ə'pɒn]
" Now that gentleman was in charge of the deck , and when Derval came upon
" 现在 那 绅士 曾是 在 收费 的 这 甲板 , 和 什么时候 德瓦尔 来了 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"当时那位先生负责甲板，当德瓦尔来到甲板上时，

[æt; ət] [sɪks] [ə; eɪ] . [em] . , [bit] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] , [ænd; ənd] [stɪl]
at 6 A . M . , Bitts was again in his shirt - sleeves , and still
在 6 一个 . M . , 比特 曾是 再次 在 他的 衬衫 - 袖子 , 和 仍然
[ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] ['stəʊɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɑːgəʊ] ,
superintending the stowage of cargo ,
监督 这 储物 的 货物 ,

早上6点，比特斯又穿着衬衫，继续监督货物的装卸工作。

['sweərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɒk] ['leɪbərə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [dɜːr'væl] [geɪv] [ə; eɪ] [tɜːn] [tuː; tə]
swearing at the dock labourers , until the appearance of Derval gave a turn to
咒骂 在 这 码头 劳工 , 直到 这 外貌 的 德瓦尔 给予 一个 转动 到
[hɪz; ɪz] [θɔːts] .
his thoughts .
他的 想法 .

他对着码头工人破口大骂，直到德瓦尔的出现才改变了他的想法。

" [ɒn] [dek] [æt; ət] [lɑːst] , ['hæmptən] .
" On deck at last , Hampton .
" 在 甲板 在 最后的 , 汉普顿 .

"汉普顿，终于上甲板了。"

[baɪ] [dʒəʊv] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [kʊkt] [ænd; ənd] [stjuːd] [ʌp] [ə'gen] !
By Jove , you look as if you had been cooked and stewed up again !
经过 朱庇特 , 你 看 作为 如果 你 有 到过 煮熟 和 炖 向上 再次 !

我的天哪，你看上去好像又被煮熟炖烂了一样!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [naʊ] , [ə'weɪ] [ə'lɒft] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" he exclaimed ; " now , away aloft and get the fresh air about you .
" 他 惊呼 ; " 现在 , 离开 高空 和 得到 这 新鲜的 空气 关于 你 .

他喊道："现在，飞到高空去，呼吸一下新鲜空气吧。"

[ðə; ði] ['suːnə(r)] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [sɪt] [ə'straɪd] [ðə; ði] [meɪn] [krɒs] - [triːz] , [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
The sooner you learn to sit astride the main cross - trees , the better for
这 很快 你 学习 到 坐 跨骑 这 主要的 叉 - 树木 , 这 更好的 为了
[jɔː'self] .
yourself .
你自己 .

你越早学会跨坐在主横树上，对你就越有利。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] - [dɪs'meɪ] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [spɑːrz] , [ðæt] [lʊkt] [æz; əz]
" And to Derval's dismay the speaker indicated two little spars , that looked as
" 和 到 - 沮丧 这 扬声器 表明的 二 小的 桅杆 , 那 看起来 作为
['slendə(r)] [æz; əz] ['wɔːkɪŋ] - [keɪnz] ,
slender as walking - canes ,
苗条 作为 步行 - 拐杖 ,

"令德瓦尔沮丧的是，演讲者指着两根细小的木杆，它们看起来像拐杖一样细。"

['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['tres(ə)l] - [triːz] , [weə(r)] [ðə; ði]['tɒpmɑːst; -məst][ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)]

resting	on	the	trestle	-	trees	,	where	the	topmast	and	topgallantmast	are
休息	在	这	支架	-	树木	,	在哪里	这	桅杆顶端	和	-	是

[kə'nektɪd] .

connected	.
连接	.

桅杆架在桅顶和上桅连接处的桁架树上。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [ai] ['kænɒt] [duː; də] [ðæt] [dʒʌst] [jet] , " [ɜːrdʒd][dɜːr'væl] , ['tɜːnɪŋ] ['veri] [waɪt] .

"	Please	,	sir	,	I	cannot	do	that	just	yet	,	"	urged	Derval	,	turning	very	white	.
"	请	,	先生	,	我	不能	做	那	只是	然而	,	"	敦促	德瓦尔	,	转弯	非常	白色的	.

“先生，请您原谅，我现在还不能这样做。”德瓦尔恳求道，脸色变得非常苍白。

" ['ɪntuː][ðə; ði]['meɪnˌtɒp] [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['bʊli] ; " [ə'weɪ] [ə'lɒft] ['jʌŋstə(r)] ,

"	Into	the	maintop	then	,	"	continued	the	bully	;	"	away	aloft	youngster	,
"	进入	这	主顶	然后	,	"	持续	这	欺负	;	"	离开	高空	青少年	,

“那就升到主桅顶吧，”恶霸继续说道；“飞向高空，年轻人。”

[ænd; ənd][həʊld][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪlɪdz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][hændz][feɪl][juː; jʊ] .

and	hold	on	with	your	eyelids	if	your	hands	fail	you	.
和	抓住	在	和	你的	眼睑	如果	你的	双手	失败	你	.

如果双手无力支撑，就用眼皮抓住东西。

[baɪ][dʒəʊv] , [jʊl] [suːn] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [beə(r)] ,

By	Jove	,	you'll	soon	find	that	you	are	like	a	young	bear	,
经过	朱庇特	,	你会	很快	寻找	那	你	是	喜欢	一个	年轻的	熊	,

天哪，你很快就会发现自己就像一头小熊一样。

[wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] [tuː; tə] [kʌm] !

with	all	your	sorrows	to	come	!
和	全部	你的	悲伤	到	来	!

以及你未来所有的悲伤！

[hɪə(r)][juː; jʊ] , [tɒm] [tɪt] , [ʃəʊ] [ðɪs] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɒtən] ['herɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ]

Here	you	,	Tom	Tit	,	show	this	son	of	a	shotten	herring	how	to	mount	the	rigging
这里	你	,	汤姆	山雀	,	展示	这	儿子	的	一个	肖滕	鲱鱼	如何	到	山	这	索具

.

:
.

汤姆·蒂特，你来给这个傻瓜儿子示范一下如何安装索具。

" [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɔːdərs] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði][meɪn] [æt; ət]

"	In	obedience	to	these	orders	the	boys	began	to	ascend	the	main	rattlins	at
"	在	服从	到	这些	订单	这	男孩们	开始	到	上升	这	主要的	响尾蛇	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

“男孩们遵照命令，立刻开始攀爬主吊索。”

['lɪt(ə)l] [tɪtfɝd] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['meni] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] [dɜːr'væl]

little	Titford	leading	the	way	and	saying	many	pleasant	things	to	give	Derval
小的	蒂特福德	领导	这	方式	和	说	许多	令人愉快的	事物	到	给	德瓦尔

['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .

courage	and	confidence	.
勇气	和	信心	.

小蒂特福德在前头带路，说了许多好听的话，给德瓦尔勇气和信心。

" [nɒt] [θruː] [ðə; ði] [-] [həʊl] , " ['ʃaʊtɪd] [pɔːl] [bit] ; " [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['fʌtək] [ʃraʊdz] !

"	Not	through	the	lubber's	hole	,	"	shouted	Paul	Bitts	;	"	up	by	the	futtock	shrouds	!
"	不是	通过	这	卢伯的	洞	,	"	喊叫	保罗	比特	;	"	向上	经过	这	足球	裹尸布	!

“别从水手洞进去，”保罗·比特斯喊道；“要从帆索上方进去！”

" [dɜːr'væl] [njuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['suːnə(r)][hiː; hi] ['mɑːstəd] [ɔːl] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] [ðə; ði]['betə(r)]
" Derval knew well that the sooner he mastered all this kind of work the better
" 德瓦尔 知道 出色地 那 这 很快 他 精通 全部 这 种类 的 工作 这 更好的
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
for himself .
为了 他自己 .

德瓦尔很清楚，他越早掌握这类工作，对他自己就越有利。

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ['meni] [ə; eɪ] [tɔːl] [elm] [wen] [siːkɪŋ] [rʊks] - [egz] [æt; ət] - ,
He had climbed many a tall elm when seeking rooks ' eggs at Finglecombe ,
他 有 攀登 许多 一个 高的 榆树 什么时候 寻求 车 - 鸡蛋 在 - ,

在芬格尔科姆寻找乌鸦蛋时，他曾爬过许多高大的榆树。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['tɔːlə(r)] [klɪf] [wen] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːmərənt] , [tʃʌf] , [ænd; ənd]
and many a taller cliff when after those of the cormorants , choughs , and
和 许多 一个 更高 悬崖 什么时候 后 那些 的 这 鸬鹚 , 红嘴鸦 , 和
['gænɪt] ;
gannets ;
塘鹅 ;

在鸬鹚、红嘴山鸦和塘鹅之后，还有许多更高的悬崖；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [wɜːk] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [mʊrd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kiː]
but this was very different work , even though the ship , moored beside the quay
但 这 曾是 非常 不同的 工作 , 甚至 尽管 这 船 , 系泊 旁 这 码头
,
,
,

但这却是截然不同的工作，即便这艘船就停泊在码头边。

[wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] [æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðɪs] [tɑːsk] [wʊd]
was motionless as St . Pauls ; and he thought of what this task would
曾是 静止不动 作为 英石 . 保罗 ; 和 他 想法 的 什么 这 任务 会
[biː; bi][æt; ət] [siː] ,
be at sea ,
是 在 海 ,

他像圣保罗一样一动不动；他想着在海上执行这项任务将会是什么样的，

[ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [pə'hæps] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['fʊlkrəm; 'fʌlkrəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sweɪɪŋ]
in a storm perhaps , when the ship became the fulcrum of the swaying
在 一个 风暴 也许 , 什么时候 这 船 成为 这 支点 的 这 摇晃
[mɑːsts] ,
masts ,
桅杆 ,

或许是在暴风雨中，当船身成为摇晃桅杆的支点时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ; [jet] [hiː; hi] ['maʊntɪd] ['breɪvli] [ʌp]
and his heart stood still at the terrible anticipation ; yet he mounted bravely up
和 他的 心 站立 仍然 在 这 糟糕的 预期 ; 然而 他 安装 勇敢地 向上
,
,
,

想到即将到来的可怕景象，他的心都停止了跳动；但他还是勇敢地骑了上去。

[step] [fɔː(r); fə(r)] [step] [wɪð] [jʌŋ] [tɪtfɝd] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['lætərz] [vɔɪs] ,
step for step with young Titford , encouraged by the latter's voice ,
步 为了 步 和 年轻的 蒂特福德 , 鼓励 经过 这 后者的 嗓音 ,

在小蒂特福德的鼓励下，她一步一步地跟在她身后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːd] ['hɔːni] [pɑːmz] [bɪ'ləʊ] .
and the clapping of hard horny palms below .
和 这 鼓掌 的 难的 好色 棕榈树 以下 .

下方传来坚硬粗糙的手掌拍击声。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ʃraʊdz] ,

But	now	they	had	reached	the	top	of	the	long	shrouds	,
但	现在	他们	有	达到	这	顶部	的	这	长的	裹尸布	,

但现在他们已经到达了长长的裹尸布的顶端。

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['fʌtək] - [ʃraʊdz] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd]

to	where	the	futtock	-	shrouds	come	down	from	the	top	and	are	bound
到	在哪里	这	足球	-	裹尸布	来	向下	从	这	顶部	和	是	边界

[tuː; tə][ðə; ði][mɑːst][baɪ][ə; eɪ] [huːp] [ɒv; əv]['aɪən] .

to	the	mast	by	a	hoop	of	iron	.
到	这	桅杆	经过	一个	箍	的	铁	.

从桅顶垂下横桁索，用铁环将其固定在桅杆上的地方。

" [ʌp] [juː; jʊ][gəʊ] [naʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [-] [həʊl] , [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

"	Up	you	go	now	—	if	you	go	through	the	lubber's	hole	,	I'll	be	the	death	of
"	向上	你	去	现在	—	如果	你	去	通过	这	卢伯的	洞	,	患病的	是	这	死亡	的

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

“你现在就上去——如果你掉进水手洞里，我就杀了你！”

" [kraɪd] [bit] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [tuː] [meɪts]

"	cried	Bitts	from	below	,	for	as	the	captain	and	other	two	mates
"	哭	比特	从	以下	,	为了	作为	这	队长	和	其他	二	伙伴们

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

were	still	on	shore	,
是	仍然	在	支撑	,

“比特斯从下面喊道，因为船长和其他两名大副还在岸上。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

he	was	in	all	the	plenitude	of	his	power	.
他	曾是	在	全部	这	丰富	的	他的	力量	.

他当时正处于权力的巅峰时期。

" [həʊld][ɒn][fɑːst][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [tɪtfɝd] , [ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['skwɪrəl]

"	Hold	on	fast	and	follow	me	,	"	cried	little	Titford	,	and	active	as	a	squirrel
"	抓住	在	快速地	和	跟随	我	,	"	哭	小的	蒂特福德	,	和	积极的	作为	一个	松鼠

,

,

,

“抓紧了，跟着我！”小蒂特福德喊道，像松鼠一样敏捷地跑了起来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bent] ['bækwəd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɑːst] ,

with	his	body	bent	backward	at	an	angle	of	forty	-	five	from	the	mast	,
和	他的	身体	弯曲	落后	在	一个	角度	的	四十	-	五	从	这	桅杆	,

他的身体向后弯曲，与桅杆呈四十五度角。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['maʊntɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['meɪnˌtɒp] — [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] ['plætfɔːm]

he	continued	mounting	until	he	found	himself	in	the	maintop	—	i	.	e	.	the	platform
他	持续	安装	直到	他	成立	他自己	在	这	主顶	—	我	.	e	.	这	平台

[pleɪst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][mʌst; məst] .

placed	over	the	head	of	the	lower	must	.
放置	超过	这	头	的	这	降低	必须	.

他继续向上攀登，直到他发现自己到了主顶——也就是位于下层马厩顶部的平台。

['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'spaɪərɪŋ] [æt; ət] ['evri] [pɔː(r)] , [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪg'zɜːʃn] ,

Panting	,	and	perspiring	at	every	pore	,	with	agitation	,	exertion	,
喘息	,	和	出汗	在	每一个	孔隙	,	和	搅动	,	用力	,

气喘吁吁，浑身汗涔涔，焦躁不安，剧烈劳累。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] [dɪs'meɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði][men]

and	an	emotion	of	no	small	dismay	to	see	the	deck	and	the	men
和	一个	情感	的	不	小的	沮丧	到	看	这	甲板	和	这	男人

[ˌðeər'ɒn] [siːm] [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,

thereon	seem	so	small	and	so	far	down	below	,
其上	似乎	所以	小的	和	所以	远的	向下	以下	,

看到甲板和上面的人显得如此渺小，如此遥远，心中不禁涌起一阵沮丧之情。

[dɜːr'væl] , [wɪð] ['tɪŋglɪŋ] ['fɪŋgəz] , [waɪl] [ə; eɪ] [preə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [grɑːsp, græsp][ðə; ði]

Derval	,	with	tingling	fingers	,	while	a	prayer	rose	to	his	lips	,	grasped	the
德瓦尔	,	和	刺痛感	手指	,	尽管	一个	祷告	玫瑰	到	他的	嘴唇	,	抓住	这

['fʌtək] - [ʃraʊdz] ,

futtock	-	shrouds	,
足球	-	裹尸布	,

德瓦尔手指发麻，嘴里默念着祷告，紧紧抓住了裹尸布。

[səː'maʊnt] [ðem; ðəm][æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [seɪf] [bɪ'saɪd] [tɪtfɝd] .

surmounted	them	as	one	in	a	dream	,	and	found	himself	safe	beside	Titford	.
克服	他们	作为	一	在	一个	梦	,	和	成立	他自己	安全的	旁	蒂特福德	.

梦中他像一个人一样战胜了他们，发现自己安全地待在蒂特福德身边。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðɪs] [tɑːsk][wɒz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

There	came	a	time	when	this	task	was	as	easy	to	him	as	sitting	down	to
那里	来了	一个	时间	什么时候	这	任务	曾是	作为	简单的	到	他	作为	坐着	向下	到

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

后来，对他来说，完成这项任务就像坐下来吃饭一样轻松。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [ə'lɑːm] [ðen] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

but	the	novelty	of	it	filled	him	with	great	alarm	then	,	and	when	the
但	这	新奇	的	它	已填	他	和	伟大的	警报	然后	,	和	什么时候	这

[dɪ'sent] [bɪ'gæn] ,

descent	began	,
下降	开始	,

但这种新奇的体验当时让他感到非常惊恐，当下降开始时，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['terə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pɔːl] [bit] ,

despite	his	terror	of	Mr	.	Paul	Bitts	,
尽管	他的	恐怖	的	先生	.	保罗	比特	,

尽管他非常害怕保罗·比特斯先生，

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [left] [ðə; ði][tɒp] [θruː] [ðə; ði] [-] [həʊl] — [æn; ən] ['æpətʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][tɒp]

he	deliberately	left	the	top	through	the	lubber's	hole	—	an	aperture	in	the	top
他	故意地	左边	这	顶部	通过	这	卢伯的	洞	—	一个	光圈	在	这	顶部

['greɪtɪŋ] — [æz; əz][æn; ən] ['iːzɪə] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] [waɪl] [tɪtfɝd] [went] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

grating	—	as	an	easier	mode	of	progression	while	Titford	went	down	by	the
格栅	—	作为	一个	更轻松	模式	的	进展	尽管	蒂特福德	去	向下	经过	这

['fʌtək] - [ʃraʊdz] .

futtock	-	shrouds	.
足球	-	裹尸布	.

他故意从顶部的井口（顶部格栅上的一个开口）离开，以便更容易地前进，而蒂特福德则从井口的井架上下来。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ðɪs] [pɔːl] [bit] [grɪnd] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

On	seeing	this	Paul	Bitts	grinned	with	delight	,
在	看到	这	保罗	比特	咧嘴一笑	和	喜	,

看到这一幕，保罗·比特斯欣喜地咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [prə'dju:st] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ][kəʊlt] — [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][rəʊp] [ˌeɪ'ti:n] ['ɪntʃɪz]

and	produced	from	his	pocket	a	colt	—	a	piece	of	rope	eighteen	inches
和	生产	从	他的	口袋	一个	小马	—	一个	片	的	绳索	十八	英寸

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

他从口袋里掏出一根绳子——一根十八英寸长的绳子，

['nɒtɪd] [æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd] [wɪpt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə]

knotted	at	one	end	and	whipped	at	the	other	—	which	he	was	wont	to
打结的	在	一	结尾	和	鞭打	在	这	其他	—	哪个	他	曾是	惯于	到

['kæri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] - [bɔɪz] .

carry	for	the	benefit	of	the	ship	-	boys	.
携带	为了	这	益处	的	这	船	-	男孩们	.

一端打结，另一端鞭打——他经常带着它，以便船上的男孩们使用。

[dɜ:r'væl] [pə'si:vd] [ðɪs] ; [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , [kɔ:zd] [baɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] , [rəʊz]

Derval	perceived	this	;	a	spirit	of	mischief	,	caused	by	revulsion	of	feeling	,	rose
德瓦尔	感知	这	;	一个	精神	的	恶作剧	,	导致	经过	厌恶	的	感觉	,	玫瑰

[wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

within	him	,
之内	他	,

德瓦尔察觉到了这一点；一种因厌恶这种情感而产生的恶作剧之灵在他心中升起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dek] , [ɔ:l] [ɪn'kʌmbəd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ]

and	the	moment	he	reached	the	deck	,	all	encumbered	as	it	was	by
和	这	片刻	他	达到	这	甲板	,	全部	负担	作为	它	曾是	经过

['bɒksɪz] , ['bærəlz] ,

boxes	,	barrels	,
盒子	,	桶	,

当他到达甲板时，甲板上堆满了箱子、桶，

[beɪlz] , [ænd; ənd] ['gæŋweɪ] , [dɒk] ['leɪbərə(r)] [ænd; ənd] ['pɔ:təz] ,

bales	,	and	gangways	,	dock	labourers	and	porters	,
捆包	,	和	舷梯	,	码头	劳工	和	搬运工	,

捆包、舷梯、码头工人和搬运工

[hi:; hi] [geɪv] ['mɪstə(r)] . [bit] [ə; eɪ] [tʃeɪs] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv][ɔ:l][ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði]

he	gave	Mr	.	Bitts	a	chase	that	excited	the	laughter	of	all	and	roused	the
他	给予	先生	.	比特	一个	追赶	那	兴奋的	这	笑声	的	全部	和	唤醒	这

['fjʊəri][ɒv; əv] [ðæt] ['pɜ:sənɪdʒ] ,

fury	of	that	personage	,
愤怒	的	那	人士	,

他追赶比特斯先生，引得众人哄堂大笑，却激怒了比特斯先生。

[baɪ] [dɑ:tɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [wɪð] [ɔ:l][ə; eɪ] [bɔɪz] [ə'dʒɪləti] ,

by	darting	hither	and	thither	,	with	all	a	boy's	agility	,
经过	飞镖	这里	和	那里	,	和	全部	一个	男孩们	敏捷	,

他像个男孩一样敏捷地四处乱窜，

[raʊnd] [ðə; ði][mɑ:sts][ænd; ənd] ['hætʃweɪ] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kwɔ:tə(r)] - [dek] ,

round	the	masts	and	hatchways	till	he	reached	the	quarter	-	deck	,
圆形的	这	桅杆	和	舱口	直到	他	达到	这	四分之一	-	甲板	,

他绕着桅杆和舱口走了一圈，直到到达后甲板。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][saɪd] - ['netɪŋ] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'peəd] ;

at	a	part	of	which	the	side	-	netting	was	being	repaired	;
在	一个	部分	的	哪个	这	边	-	网	曾是	存在	已修复	;

正在维修侧网的那部分；

['kɒnsɪkwəntli] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊldɪd] - ([ə; eɪ]

consequently	a	portion	of	it	was	open	and	the	moulded	plankshere	(	a
最后	一个	部分	的	它	曾是	打开	和	这	模制	-	(	一个

[plæŋk] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['tɪmbə(r)] [hedz]) [wɒz; wəz] [hɪndʒd] [ʌp] .

plank	which	runs	all	round	the	timber	heads	)	was	hinged	up	.
板	哪个	跑步	全部	圆形的	这	木材	头部	)	曾是	铰链	向上	.

因此，其中一部分是敞开的，模制板圈（环绕木制头部的木板）向上铰接。

[waɪl] [dɜːr'væl] [stʊd] [hɪə(r)] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] , [bit] [meɪd] [ə; eɪ]

While	Derval	stood	here	irresolute	,	and	thinking	of	capitulation	,	Bitts	made	a
尽管	德瓦尔	站立	这里	徊	,	和	思维	的	投降	,	比特	制成	一个

[dɑːt] [æt; ət] [hɪm] ,

dart	at	him	,
镖	在	他	,

德瓦尔站在这里犹豫不决，正考虑投降时，比特斯向他猛地一箭。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)] ['ɪnstəntli] [ʃræŋk] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔː'mentə(r)] ,

on	which	the	latter	instantly	shrank	aside	,	and	his	tormentor	,
在	哪个	这	后者	即刻	缩小	旁边	,	和	他的	折磨者	,

后者立刻躲到一边，而他的折磨者，

[ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd]['fjʊəri] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] ['bʊlwək] ,

in	his	blind	fury	failing	to	perceive	the	gap	in	the	bulwark	,
在	他的	瞎的	愤怒	失败	到	感知	这	差距	在	这	堡垒	,

他盲目地愤怒，没有察觉到堡垒上的缺口。

[went] [hed] ['fɔːməʊst] ['əʊvəbɔːd] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

went	head	foremost	overboard	and	into	the	water	.
去	头	首先	落水	和	进入	这	水	.

头朝下栽进了水里。

[ə'mɪd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]['niːgrəʊ] ,

Amid	shouts	of	laughter	he	came	to	the	surface	,	black	as	a	negro	,
之中	喊叫	的	笑声	他	来了	到	这	表面	,	黑色的	作为	一个	黑人	,

在一片哄笑声中，他浮出了水面，浑身黑得像个黑人。

[wɪð] [ðə; ði] ['fɪlθi] [mʌd] [ænd; ənd] [uːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ['bɒtəm] ,

with	the	filthy	mud	and	ooze	of	the	harbour	bottom	,
和	这	污秽	泥	和	渗出物	的	这	港口	底部	,

港口底部满是污浊的淤泥和粘液，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wedʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

into	which	he	must	have	been	wedged	to	the	shoulders	.
进入	哪个	他	必须	有	到过	楔形	到	这	肩膀	.

他当时肯定被卡在了那里，直到肩膀都陷了进去。

" [əʊ] , [maɪ] [aɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['hæri] ['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] , [huː] [dɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	Oh	,	my	eye	!	"	shouted	Harry	Bowline	,	who	danced	a	few	steps	of	a
"	哦	,	我的	眼睛	!	"	喊叫	哈里	保宾线	,	WHO	跳舞	一个	很少	步骤	的	一个

['hɔːnpaɪp] ,

hornpipe	,
号角舞曲	,

"哦，我的眼睛！"哈里·鲍林喊道，同时跳了几步号角舞。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [lɑːk] — [bit] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [mæn] ['əʊvəbɔːd] — [rəʊp] , [rəʊp] !

"	here's	a	lark	—	Bitts	in	the	water	—	man	overboard	—	rope	,	rope	!
"	这里是	一个	云雀	—	比特	在	这	水	—	男人	落水	—	绳索	,	绳索	!

"这可真是个意外——有人落水了——绳子，绳子！"

[kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [laɪf] - [bɔɪ] — [mæn][ə; eɪ] [bəʊt] !

cut	away	the	life	-	buoy	—	man	a	boat	!
切	离开	这	生活	-	浮标	—	男人	一个	船	!

割断救生圈——快上船！

" ['pʌfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['græmpəs] [ænd; ənd] [hɑ:f] [tʃəʊkt] , [ðə; ði] [θɜ:d] [meit] ['skræmb(ə)ld] [pn] [bɔ:d] [baɪ]

"	Puffing	like	a	grampus	and	half	choked	,	the	third	mate	scrambled	on	board	by
"	抽气	喜欢	一个	革兰氏染色剂	和	一半	窒息	,	这	第三	伴侣	打乱	在	木板	经过

[ðə; ði] ['mɪzən] [tʃeɪnz] ,

the	mizen	chains	,
这	米岑	链条	,

“大口喘着粗气，像只活鲸，几乎被呛住了，三副抓住后桅的缆绳爬上了船。”

['maɪnəs] [hɪz; ɪz] [kəʊlt] , [ænd; ənd] ['rɑ:ðə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['krestfɔ:lən] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [went] [bɪ'ləʊ]

minus	his	colt	,	and	rather	more	than	crestfallen	,	and	while	he	went	below
减	他的	小马	,	和	相当	更多的	比	垂头丧气	,	和	尽管	他	去	以下

[tu:; tə] ['ɔ:ltə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒstju:m] ,

to	alter	his	costume	,
到	改变	他的	戏服	,

他少了小马驹，而且十分沮丧，他下楼去换衣服。

[dɜ:r'væl] ,

Derval	,
德瓦尔	,

德瓦尔，

['ɑ:ftə(r)] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] " ['fʊtɪŋ] " [tu:; tə] [ðə; ði] [kru:] — [ðeə(r)] ['pɜ:kwɪzɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['gəʊɪŋ]

after	paying	his	"	footing	"	to	the	crew	—	their	perquisites	for	his	first	going
后	付费	他的	"	立足点	"	到	这	全体人员	—	他们的	特权	为了	他的	第一的	去

[ə'lɒft] — [wɒz; wəz] [sent] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊld] [weə(r)] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [men] [wɜ:(r); wə(r)]

aloft	—	was	sent	into	a	part	of	the	hold	where	a	gang	of	men	were
高空	—	曾是	发送	进入	一个	部分	的	这	抓住	在哪里	一个	帮派	的	男人	是

['stəʊɪŋ] [ə'weɪ] [keɪsɪz] ,

stowing	away	cases	,
存放	离开	案例	,

在向船员支付了“入场费”（即他第一次上桅杆的津贴）之后，他被送到船舱的一个区域，那里有一群人正在藏匿箱子。

[ænd; ənd] [weə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑ:k] ,

and	where	,	as	it	was	very	dark	,
和	在哪里	,	作为	它	曾是	非常	黑暗的	,

当时天色很黑，

[hɪz; ɪz] ['dju:ti] [kən'sistid] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [wen] [rɪ'kwaɪəd] .

his	duty	consisted	in	holding	a	candle	to	show	a	light	when	required	.
他的	责任	由……组成	在	保持	一个	蜡烛	到	展示	一个	光	什么时候	必需的	.

他的职责是在需要时举着蜡烛照明。

[ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] [ə'mɪd] ['fi:tʃəz] [ænd; ənd] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [səʊ] [nju:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

In	an	atmosphere	and	amid	features	and	occupations	so	new	and	strange	,
在	一个	气氛	和	之中	特征	和	职业	所以	新的	和	奇怪的	,

在如此新颖奇特的氛围、特色和职业之中，

[pə'hæps] [dɜ:r'væl] [θɔ:t] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [naʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['taɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['kɑ:s(ə)l] ,

perhaps	Derval	thought	as	little	now	of	the	Oakhampton	title	,	the	ruined	castle	,
也许	德瓦尔	想法	作为	小的	现在	的	这	-	标题	,	这	毁坏	城堡	,

[ænd; ənd] - ,

and	Wistmanswood	,
和	-	,

或许德瓦尔现在对奥克汉普顿的头衔、那座废弃的城堡和威斯特曼斯伍德森林都已不再那么在意了。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [dɪd] [ə'mɪd] [hɪz; ɪz] [fɑ:st] ['grəʊɪŋ] [welθ] ;

as	his	father	did	amid	his	fast	growing	wealth	;
作为	他的	父亲	做过	之中	他的	快速地	生长	财富	;

就像他父亲在财富迅速增长的过程中所做的那样；

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [mait] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][tuː; tə][leɪ] [sʌtʃ] ['mætəz] [tuː; tə] [hɑːt] ,

but	the	time	might	come	for	both	to	lay	such	matters	to	heart	,
但	这	时间	可能	来	为了	两个都	到	躺	这样的	事情	到	心	,

但或许有一天，他们两人都会认真考虑这些问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [ʃəʊ] .

and	this	the	future	will	show	.
和	这	这	未来	将要	展示	.

未来将会证明这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] - ['letə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][dɜːr'væl] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [dɔn]

It	was	somewhat	of	a	red	-	letter	day	for	Derval	when	he	first	donned
它	曾是	有些	的	一个	红色的	-	信	天	为了	德瓦尔	什么时候	他	第一的	穿戴

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] — [ə; eɪ][gəʊld] - [leɪst] [kæp][ænd; ənd] [bluː] ['ɒksfəd] ['dʒækɪt] [wɪð] [gɪlt]['æŋkə(r)] ['bʌtnz] ,

his	uniform	—	a	gold	-	laced	cap	and	blue	Oxford	jacket	with	gilt	anchor	buttons	,
他的	制服	—	一个	金子	-	系带	帽	和	蓝色的	牛津	夹克	和	镀金	锚	按钮	,

德瓦尔第一次穿上制服的那天，对他来说意义非凡——他戴着镶金边的帽子，穿着带有金色锚形纽扣的蓝色牛津夹克。

[gəʊld] ['æŋkəz] [ɒn][ðə; ði] ['kɒləz] , [ænd; ənd]['dɪtəʊ] [leɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [kʌfs] — [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ʃɔː(r)]

gold	anchors	on	the	collars	,	and	ditto	lace	upon	the	cuffs	—	and	went	on	shore
金子	锚	在	这	项圈	,	和	同上	蕾丝	之上	这	袖口	—	和	去	在	支撑

,

,

,

衣领上饰有金锚，袖口上饰有同样的蕾丝——然后上了岸。

['beərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] ['mesəz] . ['dʌgəld] ["kʌri] & [ˌsiː 'əʊ] . ,

bearer	of	a	letter	to	Messrs	.	Dugald	Curry	&	Co	.	,
持有人	的	一个	信	到	先生们	.	杜格尔德	咖喱	&	合作	.	,

致杜格尔德·柯里公司信件的送信人

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bit] ,

and	feeling	indifferent	to	the	anxious	inquiries	of	Mr	.	Bitts	,
和	感觉	冷漠	到	这	焦虑的	查询	的	先生	.	比特	,

对比特斯先生焦急的询问漠不关心，

[æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪ'zembld] [lɔːd] ['nelsn] , [keɪ] . [siː] . [biː] . ,

as	to	whether	he	thought	he	resembled	Lord	Nelson	,	K	.	C	.	B	.	,
作为	到	无论	他	想法	他	类似	主	纳尔逊	,	K	.	C	.	B	.	,

至于他是否认为自己长得像纳尔逊勋爵（KCB），

['weðə(r)] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm] [həʊm] ,

whether	his	mamma	knew	he	was	absent	from	home	,
无论	他的	妈妈	知道	他	曾是	缺席的	从	家	,

他妈妈是否知道他不在家？

[ænd; ənd][æt; ət] [wɒt] [tʃɜːtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

and	at	what	church	he	was	to	meet	his	intended	,	and	much	more
和	在	什么	教会	他	曾是	到	见面	他的	故意的	,	和	很多	更多的

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] .

to	the	same	purpose	.
到	这	相同的	目的	.

以及他将在哪座教堂与他的未婚妻见面，还有更多与此相关的信息。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði]['kɑːgəʊ][wɒz; wəz][ɔːl][ɒn] [bɔːd] , [ðə; ði] ['hætʃɪz] ['bætən] [daʊn] , [ðə; ði] [boʊts] [sɪ'kjʊəd]

In	time	the	cargo	was	all	on	board	,	the	hatches	battened	down	,	the	boats	secured
在	时间	这	货物	曾是	全部	在	木板	,	这	孵化	板条	向下	,	这	船	安全

[ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] ,

and	inspected	,
和	检查	,

最终，货物全部装船，舱口盖板全部关好，船只也已固定并检查完毕。

[ðə; ði] [bɪls] [ɒv; əv] ['leɪdɪŋ] [saɪnd] — ['dɒkjumənts] [weə'baɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l]

the	bills	of	lading	signed	—	documents	whereby	the	captain	of	a	vessel
这	账单	的	装载	签名	—	文件	由此	这	队长	的	一个	血管

[ək'nɒlɪdʒɪz] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [gʊdz] [ʃɪpt] [ɒn] [bɔːd] ,

acknowledges	receipt	of	goods	shipped	on	board	,
承认	收据	的	商品	已发货	在	木板	,

已签署的提单——船长确认收到船上装运货物的单据，

[ænd; ənd][baɪndz] [hɪm'self] (" ['deɪndʒəz][ɒv; əv]['æksɪdənts] , [ðə; ði] ['siːz] , ['faɪə(r)] , ['enəmɪz] , & [siː] . ,

and	binds	himself	(	"	dangers	of	accidents	,	the	seas	,	fire	,	enemies	,	&	c	.	,
和	结合	他自己	(	"	危险	的	事故	,	这	海域	,	火	,	敌人	,	&	c	.	,

并约束自己（“意外事故、海洋、火灾、敌人等危险”，

[ɪk'septɪd] ") [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

excepted	"	)	to	deliver	them	in	good	order	to	those	to	whom	they	are
例外	"	)	到	递送	他们	在	好的	命令	到	那些	到	谁	他们	是

[ə'drest] ,

addressed	,
已解决	,

（除此以外）将它们完好无损地送达收件人。

[ɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɪpjuːleɪtɪd] [freɪt] .

on	payment	of	the	stipulated	freight	.
在	支付	的	这	规定的	货运	.

支付规定的运费后。

[ðə; ði] ['æməθɪst] [wɒz; wəz] [hɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [dɒk] ,

The	Amethyst	was	hauled	out	of	dock	,
这	紫晶	曾是	拖拽	出去	的	码头	,

“紫水晶号”被拖出码头。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] ['ensən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜːv] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][gæf] -

and	with	the	blue	ensign	of	the	Royal	Naval	Reserve	flying	at	her	gaff	-
和	和	这	蓝色的	军旗	的	这	皇家	海军	预订	飞行	在	她	失误	-

[piːk] ,

peak	,
顶峰	,

船首斜桁上飘扬着皇家海军后备队的蓝色旗帜。

[ænd; ənd] [bluː] ['piːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] - [hed] , [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ] [tʌg] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

and	Blue	Peter	at	the	foremast	-	head	,	was	taken	by	tug	down	the	river	,
和	蓝色的	彼得	在	这	前桅	-	头	,	曾是	已采取	经过	拖船	向下	这	河	,

而《蓝色彼得》则被拖船拉着沿河而下，船首桅杆顶端停泊着。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]['æŋkə(r)] [ɒf] ['tɪlb(ə)rɪ] [fɔːt] .

and	came	to	anchor	off	Tilbury	Fort	.
和	来了	到	锚	离开	蒂尔伯里	堡	.

然后驶向蒂尔伯里堡附近抛锚。

[nekst] [deɪ] [brɪ'gæn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [siː] ; [ðə; ði]['kænvəs][wɒz; wəz] ['fʊli] [bent] ,

Next	day	began	the	bustle	of	preparing	for	sea	;	the	canvas	was	fully	bent	,
下一个	天	开始	这	忙碌	的	准备	为了	海	;	这	帆布	曾是	完全	弯曲	,

第二天，出海前的准备工作便开始了；帆布已完全折叠好。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [jɑːrdz] [krɒst] , [ðə; ði] ['stʌdɪŋ] [seɪl][gɪə(r)][rəʊv] , [ðə; ði]['paʊdə(r)] [brɔːt] [ɒn] [bɔːd] ;

the	royal	yards	crossed	,	the	studding	sail	gear	rove	,	the	powder	brought	on	board	;
这	皇家	码	交叉	,	这	钉钉	帆	齿轮	漫游	,	这	粉末	带来	在	木板	;

皇家桅杆交叉，帆索转动，火药运上船；

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [dɜːr'væl] [meɪd] [hɪm'self] [səʊ] ['æktɪv] , ['iːv(ə)n] [ʌp] [ə'lɒft] ,

and	in	many	ways	Derval	made	himself	so	active	,	even	up	aloft	,
和	在	许多	方式	德瓦尔	制成	他自己	所以	积极的	,	甚至	向上	高空	,

德瓦尔在很多方面都非常积极主动，即使在高空也是如此。

[ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [dʒəʊ] ['grʌmɪt] .

that	he	quite	won	the	heart	of	Joe	Grummet	.
那	他	相当	韩元	这	心	的	乔	咕噜声	.

他完全赢得了乔·格鲁梅特的芳心。

" [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [drɒp] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , ['jʌŋstə(r)] , " [sed] [hiː; hi]

"	I	knew	you	would	drop	into	your	place	in	a	day	or	two	,	youngster	,	"	said	he
"	我	知道	你	会	降低	进入	你的	地方	在	一个	天	或者	二	,	青少年	,	"	说	他

,

,

“我就知道你过一两天就会到你那儿去，小家伙，”他说。

" [ænd; ənd] [juːv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	you've	already	done	it	.	"
"	和	你已经	已经	完毕	它	.	"

“而你已经做到了。”

" [wen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ? "

"	When	shall	we	reach	the	ocean	?	"
"	什么时候	将	我们	抵达	这	海洋	?	"

我们什么时候才能到达海边?

" [əʊ] , ['veri] [suːn] — [ə; eɪ] ['djuːsɪd] [diːl] [tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [bit] .

"	Oh	,	very	soon	—	a	deuced	deal	too	soon	for	you	,	"	said	Mr	.	Bitts	.
"	哦	,	非常	很快	—	一个	过度	交易	也	很快	为了	你	,	"	说	先生	.	比特	.

“哦，很快了——对你来说，这笔交易来得太快了，”比特斯先生说。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ə; eɪ] [tʌg] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [nəuə] ,

"	To	-	morrow	a	tug	will	take	us	to	the	Nore	,
"	到	-	明天	一个	拖船	将要	拿	我们	到	这	诺尔	,

“明天会有一艘拖船送我们去诺尔河。”

[ænd; ənd] [nekst] [deɪ] [wɪl] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] — [ænd; ənd] [hɪə(r)] ['kɒmz] [əʊld] ['tɒgl] [ðə; ði]

and	next	day	will	find	us	in	the	Channel	—	and	here	comes	old	Toggle	the
和	下一个	天	将要	寻找	我们	在	这	渠道	—	和	这里	来	老的	切换	这

['paɪlət] ,

Pilot	,
飞行员	,

第二天我们就会在海峡里——老牌飞行员Toggle又来了，

" [sed] ['grʌmɪt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [staʊt] ['pɜːsənɪdʒ] , [ɪn'veləpt] [ɪn] ['meni] [kəʊts] [ænd; ənd] [ræps] ,

"	said	Grummet	,	as	a	stout	personage	,	enveloped	in	many	coats	and	wraps	,
"	说	咕噜声	,	作为	一个	肥硕	人士	,	被包裹	在	许多	外套	和	卷饼	,

格鲁梅特说道，他身材魁梧，裹着好几件外套和披肩。

[keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ruːbɪkənd] [ænd; ənd] [weðə'biːtn] [feɪs] ,

came	tumbling	over	the	side	,	with	a	rubicund	and	weatherbeaten	face	,
来了	翻滚	超过	这	边	,	和	一个	红润的	和	饱经风霜	脸	,

他翻身跌落船舷，脸上带着红润而饱经风霜的痕迹。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [də'rekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [grɒg] , [wɪtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə]

and	made	his	way	direct	for	the	grog	,	which	as	a	preliminary	to
和	制成	他的	方式	直接的	为了	这	格罗格酒	,	哪个	作为	一个	初步的	到

['evriθɪŋ] , ['weɪtɪd] [hɪm] ,

everything	,	waited	him	,
一切	,	等待	他	,

他径直走向那杯酒，这杯酒早已为他准备好，仿佛一切的先决条件。

[æz; əz] [hiː; hi] [njuː] , [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

as	he	knew	,	in	the	cabin	.
作为	他	知道	,	在	这	舱	.

他知道，在小木屋里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][æn; ən] [ʌnˈkɒmən] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] - [ˈgəʊɪŋ] [ʃɪp] , [ˈkɔːlɪŋ]

It	is	not	an	uncommon	thing	for	the	captain	of	a	sea	-	going	ship	,	calling
它	是	不是	一个	罕见	事物	为了	这	队长	的	一个	海	-	去	船	,	呼叫

[ðə; ði][rəʊl] ,

the	roll	,
这	卷	,

对于远洋船舶的船长来说，点名并不是一件罕见的事情。

[tuː; tə][faɪnd] [ˈsevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men][ˈæbsənt] , [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈaɪðə(r)] [tuː] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪd][tuː; tə][seɪl] ,

to	find	several	of	his	men	absent	,	having	been	either	too	intoxicated	to	sail	,
到	寻找	一些	的	他的	男人	缺席的	,	拥有	到过	任何一个	也	酣	到	帆	,

他发现手下有好几个人不在，要么是喝得酩酊大醉无法出海，

[ɔː(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈbrəʊkən][ðeə(r)][ˈɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] ,

or	having	broken	their	articles	and	disappeared	,
或者	拥有	破碎的	他们的	文章	和	消失	,

或者他们损坏了文章后就消失了，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪˈfɪʃənsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] [meɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [krɪmps] [æt; ət] [ˈgreɪvzˌɛnd] ,

and	such	deficiencies	are	then	made	up	by	the	crimps	at	Gravesend	,
和	这样的	缺陷	是	然后	制成	向上	经过	这	压接	在	格雷夫森德	,

而这些不足之处则由格雷夫森德的褶皱来弥补。

[æz; əz][nəʊ][ˈves(ə)l][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ʃɔːt] - [ˈhændɪd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ðə; ði] [keɪs]

as	no	vessel	can	go	to	sea	short	-	handed	;	but	this	was	never	the	case
作为	不	血管	能	去	到	海	短的	-	递交	;	但	这	曾是	绝不	这	案件

[wɪð] [ˈfɪl] [ˈtɔːlbət; ˈtɒl-] ,

with	Phil	Talbot	,
和	菲尔	塔尔博特	,

因为任何船只都不能在人手不足的情况下出海；但菲尔·塔尔博特的情况却并非如此。

[huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈpɒpjələ(r)] [ˈmɜːtʃənt] [kəˈmændər] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

who	was	one	of	the	most	popular	merchant	commanders	belonging	to	the
WHO	曾是	一	的	这	最多	受欢迎的	商人	指挥官	属于	到	这

[ˈmaɪti] [pɔːt] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] .

mighty	Port	of	London	.
强大的	港口	的	伦敦	.

他是伦敦港最受欢迎的商船指挥官之一。

[eə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [nəuə] [wɒz; wəz] [left] [bɪˈhaɪnd] ,

Ere	long	the	Nore	was	left	behind	,
埃雷	长的	这	诺尔	曾是	左边	在后面	,

不久之后，诺尔人就被抛在了后面。

[ænd; ənd][dɜːrˈvæl][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪnˈstɔːlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈəʊdiəs] [mæl] - [ˌdiːˈjuː] - [mɜr] [əˈmɪd][ðə; ði]

and	Derval	had	his	first	instalment	of	the	odious	mal	-	du	-	mer	amid	the
和	德瓦尔	有	他的	第一的	分期付款	的	这	令人厌恶的	马尔	-	杜	-	梅尔	之中	这

[ˈhevi] [ˈsiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtʃæn(ə)l] ,

heavy	seas	of	the	English	Channel	,
重的	海域	的	这	英语	渠道	,

德瓦尔第一次体验到令人厌恶的“海啸”是在英吉利海峡汹涌的波涛之中。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈenviəs] [hɑːt] ,

and	with	a	longing	and	somewhat	of	an	envious	heart	,
和	和	一个	渴望	和	有些	的	一个	羡慕	心	,

带着渴望和些许羡慕之情，

[hiː; hi] [sɔː] [əʊld] [ˈtɒgl] [ðə; ði][ˈpaɪlət][kwɪt][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [diːl] [ɪn][hɪz; ɪz][bəʊt] ,

he	saw	old	Toggle	the	Pilot	quit	the	ship	and	go	off	to	Deal	in	his	boat	,
他	锯	老的	切换	这	飞行员	辞职	这	船	和	去	离开	到	交易	在	他的	船	,

他看到老飞行员托格尔下了船，乘着他的小船去了迪尔镇。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɑː'pɔːlɪn] [hæt] — [ðə; ði][lɑːst] [lɪŋk] [wɪð] [əʊld] ['ɪŋglənd] .

waving	a	farewell	with	his	tarpaulin	hat	—	the	last	link	with	old	England	.
挥手	一个	告别	和	他的	篷布	帽子	—	这	最后的	关联	和	老的	英格兰	.

他挥舞着油布帽告别——这是他与古老英格兰的最后联系。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['glɔːriəs] [siː] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwɒt] [prə'zeɪɪk] [naʊ] [ɪn] [ðiːz] ['aʊə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [stiːm] ,

Even	the	glorious	sea	is	becoming	somewhat	prosaic	now	in	these	our	days	of	steam	,
甚至	这	辉煌	海	是	成为	有些	平淡无奇	现在	在	这些	我们的	天	的	蒸汽	,

在如今蒸汽时代的我们，就连壮丽的大海也变得有些平淡无奇了。

[tə'legrəfi] , [ænd; ənd] [ɪk'striːm] [ˌkɔlənaɪ'zeiʃən] ;

telegraphy	,	and	extreme	colonisation	;
电报	,	和	极端	殖民化	;

电报和极端殖民化；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][dɜːr'væl] ['hæmptən] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ,

yet	it	was	the	fortune	of	Derval	Hampton	to	see	much	that	was	stirring	,
然而	它	曾是	这	财富	的	德瓦尔	汉普顿	到	看	很多	那	曾是	搅拌	,

然而，德瓦尔·汉普顿的幸运之处在于，他目睹了许多激动人心的事物。

['perələs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['terəb(ə)l] , [eə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [daʊn] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)]

perilous	and	even	terrible	,	ere	he	had	the	down	of	manhood	on	his	upper
危险的	和	甚至	糟糕的	,	埃雷	他	有	这	向下	的	男子气概	在	他的	上

[lɪp] .

lip	.
唇	.

危险甚至可怕，在他上唇长出男性特征之前。

[ðə; ði]['fæməli][æt; ət] - [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['æməθɪst] , [hæd; həd] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['riːoʊ] [diː]

The	family	at	Finglecombe	knew	that	the	Amethyst	,	had	sailed	for	Rio	de
这	家庭	在	-	知道	那	这	紫晶	,	有	航行	为了	里约热内卢	德

[dʒə'nɪroʊ] .

Janeiro	.
雅内罗	.

芬格尔科姆的家人知道“紫水晶号”已经驶往里约热内卢。

['grɛvɪl] ['hæmptən] , [huː] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][nɔː(r)][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst]

Greville	Hampton	,	who	was	neither	destitute	of	humanity	nor	of	natural	interest
格雷维尔	汉普顿	,	WHO	曾是	两者都不	贫困	的	人类	也不	的	自然的	兴趣

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] - [bɔːn] ,

in	his	first	-	born	,
在	他的	第一的	-	出生	,

格雷维尔·汉普顿，他既不缺乏人性，也不对自己的长子缺乏天然的关爱，

['djuːli] [ə'naʊnst] [ðə; ði][fækt] , [æz; əz] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['ʃɪpɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] " [ɪn][hɪz; ɪz]

duly	announced	the	fact	,	as	seen	among	the	"	Shipping	Intelligence	"	in	his
正式地	宣布	这	事实	,	作为	已见	之中	这	"	船运	智力	"	在	他的

['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,

morning	paper	,
早晨	纸	,

正如他晨报上的“航运情报”栏目所报道的那样，他已正式宣布了这一事实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][set]['mɪsɪz] . ['hæmptən] ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɔndld] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)]

and	it	set	Mrs	.	Hampton	thinking	—	thinking	—	as	she	fondled	her	rather
和	它	放	太太	.	汉普顿	思维	—	思维	—	作为	她	抚摸	她	相当

[krɒs] - ['tempəd] ['lɪt(ə)l] - .

cross	-	tempered	little	Rookleigh	.
叉	-	淬火	小的	-	.

这件事让汉普顿太太陷入了沉思——她一边抚摸着脾气有点暴躁的小鲁克利，一边沉思着。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒn][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsiz] ['kɒnsɪkwənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['seɪlərz] [laɪf] , ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm]

She	thought	on	the	contingencies	consequent	to	a	sailor's	life	,	separated	from
她	想法	在	这	应急措施	后果	到	一个	水手的	生活	,	分开	从

[deθ] [baɪ][ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] [plæŋk] ,

death	by	a	six	-	inch	plank	,
死亡	经过	一个	六	-	英寸	板	,

她想到水手的一生可能面临的种种变数，他与死神之间只隔着一块六英寸厚的木板。

[æz; əz]['dʒuːvɪnəl][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən][aɪ'dɪə] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] —

as	Juvenal	has	it	—	an	idea	reproduced	by	Dr	.	Samuel	Johnson	—
作为	尤维纳尔	有	它	—	一个	主意	复制品	经过	博士	.	塞缪尔	约翰逊	—

[ðə; ði] [kə'lɪʒnz] , ['faɪərz] , , [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [liː] - [ʃɔːz] ,

the	collisions	,	fires	,	founderings	,	the	chances	of	lee	-	shores	,
这	碰撞	,	火灾	,	沉没	,	这	机会	的	李	-	海岸	,

正如尤维纳尔所言——塞缪尔·约翰逊博士也赞同这一观点——碰撞、火灾、沉没、背风海岸的可能性，

[ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [hʌlz] [ænd; ənd] ['aɪsˌbɜːgz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ;

of	floating	hulls	and	icebergs	in	the	dark	;
的	漂浮的	船体	和	冰山	在	这	黑暗的	;

黑暗中漂浮的船体和冰山；

[ðə; ði] ['kaʊntləs] [tʃɑːnsiz] [tuː] [ɒv; əv] ['draʊnɪŋ] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] [baɪ] ['klaɪmət] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] .

the	countless	chances	too	of	drowning	or	dying	by	climate	and	disease	.
这	无数	机会	也	的	溺水	或者	垂死	经过	气候	和	疾病	.

还有无数次溺水或因气候和疾病而死亡的机会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] " [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [j'iəz] ['endɪŋ] [dʒuːn][lɑːst] ,

She	had	read	too	in	the	papers	that	"	in	the	five	years	ending	June	last	,
她	有	读	也	在	这	文件	那	"	在	这	五	年	结束	六月	最后的	,

她还在报纸上读到，“截至去年六月的五年间，

[faɪv] , - [ʃɪps] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪð] ['evri] [mæn][ɒn] [bɔːd] , ['meɪkɪŋ] [sɪks] ,

5	,	028	ships	had	gone	to	the	bottom	with	every	man	on	board	,	making	6	,
5	,	-	船舶	有	已消失	到	这	底部	和	每一个	男人	在	木板	,	制作	6	,

- [səʊlz] ,

469	souls	,
-	灵魂	,

5028艘船连同船上所有人员一起沉入海底，共计6469人遇难。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [tʃɑːnsiz] [ə'genst] [dɜːr'væl] ['hæmptən] —

"	and	she	thought	there	were	a	good	many	chances	against	Derval	Hampton	—
"	和	她	想法	那里	是	一个	好的	许多	机会	反对	德瓦尔	汉普顿	—

[ðə; ði] ['eldɪst] [bɔːn] — ['evə(r)] ['dɑːkənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [dɔː(r)] [ə'gen] .

the	eldest	born	—	ever	darkening	his	father's	door	again	.
这	长子	出生	—	曾经	变暗	他的	父亲的	门	再次	.

她认为，长子德瓦尔·汉普顿再也不会踏进他父亲的家门了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [tʃɑːns] , [ɔː(r)] [ˌmɪs'tʃɑːns] ['rɑːðə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]

But	there	was	one	chance	,	or	mischance	rather	,	on	which	she	had	not
但	那里	曾是	一	机会	,	或者	灾难	相当	,	在	哪个	她	有	不是

['kælkjuleɪtɪd] ,

calculated	,
计算	,

但她却没有料到会遇到一次机会，或者更确切地说，是一次不幸。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['stɑːtld] [ðə; ði][səʊl] [ɒv; əv] ['grɛvɪl] [tuː; tə][ɪts]['ɪnməʊst] [depθ] ,

and	which	startled	the	soul	of	Greville	to	its	inmost	depth	,
和	哪个	惊慌	这	灵魂	的	格雷维尔	到	它是	最	深度	,

这件事深深震撼了格雷维尔的灵魂。

[wen] [hiː; hi] [riːd] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpærəgrɑːf] [ˈwɜːdɪd] [ðʌs] : —

when	he	read	on	another	morning	a	paragraph	worded	thus	:	—
什么时候	他	读	在	其他	早晨	一个	段落	措辞	因此	:	—

一天早晨，他读到一段这样一段话：——

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈæməθɪst] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] , [ˈaʊtwəd] [baʊnd] ,

"	The	ship	Amethyst	of	London	,	outward	bound	,
"	这	船	紫晶	的	伦敦	,	向外	边界	,

“伦敦紫水晶号轮船，驶往外海，

[ˈspəʊkən] [wɪð] [ɪn] [ˈlætɪtjuːd] 13° - - [es] . [ænd; ənd] [ˈlɒŋgɪtjuːd] 33° - - [dʌbljuː] . ,

spoken	with	in	Latitude	13°	17	'	S	.	and	Longitude	33°	27	'	W	.	,
说	和	在	纬度	13°	-	-	S	.	和	经度	33°	-	-	W	.	,

与位于南纬13°17′、西经33°27′的地区交谈。

[baɪ] [ˈkʌri] & [ˌsiː ˈəʊ] . - [es] [ʃɪp] [ˈwɒndərə(r)] , [ɔːl] [wel] , [seɪv] [ðæt] [ə; eɪ] [deθ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

by	Curry	&	Co	.	'	s	ship	Wanderer	,	all	well	,	save	that	a	death	had	happened	.
经过	咖喱	&	合作	.	-	s	船	流浪者	,	全部	出色地	,	节省	那	一个	死亡	有	发生	.

在柯里公司（Curry & Co.）的“漫游者号”（Wanderer）上，一切都很好，只是发生了一起死亡事件。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frɒm; frəm] [əˈlɒft] [ænd; ənd] [ˈperɪʃt] .

A	boy	had	fallen	from	aloft	and	perished	.
一个	男生	有	倒下	从	高空	和	遇难	.

一个男孩从高处坠落身亡。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈsʌðən] [krɒs] .

UNDER	THE	SOUTHERN	CROSS	.
在下面	这	南部	叉	.

在南十字星之下。

[ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæməθɪst] [təˈwɔːdz] [ˈtrɒpɪk(ə)l] [ˈsiːz] [ænd; ənd] [ʃɔːz] [wɒz; wəz][fɑː(r)]

The	voyage	of	the	Amethyst	towards	tropical	seas	and	shores	was	far
这	航程	的	这	紫晶	向	热带	海域	和	海岸	曾是	远的

[frɒm; frəm] [məˈnɒtənəs] ,

from	monotonous	,
从	单调	,

“紫水晶号”驶向热带海洋和海岸的航程远非单调乏味。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ˈstɑːtlɪŋ] [ɪˈvent] [əˈkɜːd] [ˈdjʊərɪŋ][ɪts] [ˈprəʊgres] .

and	more	than	one	startling	event	occurred	during	its	progress	.
和	更多的	比	一	令人震惊	事件	发生	期间	它是	进步	.

在其发展过程中，发生了不止一件令人震惊的事件。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsnəʊi] [ˈkænvəs] [spred] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɪgɪŋ] [ɔːl][ə; eɪ] - [tɔːt] ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ][kænt]

With	her	snowy	canvas	spread	,	her	rigging	all	a	-	taut	(	to	use	a	cant
和	她	下雪的	帆布	传播	,	她	索具	全部	一个	-	紧绷	(	到	使用	一个	不能

[ˈnɔːtɪk(ə)l] [freɪz]) ,

nautical	phrase	)	,
航海	短语	)	,

她展开雪白的帆布，索具也绷得紧紧的（用一句航海术语来说），

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dek] , [ˈwaɪləm] [səʊ] [wet] , [ˈslɪpəri] , [ænd; ənd] [faʊl] [ɪn] [dɒk] ,

and	her	deck	,	whilom	so	wet	,	slippery	,	and	foul	in	dock	,
和	她	甲板	,	何时	所以	湿的	,	滑	,	和	犯规	在	码头	,

而她的甲板，在码头上又湿又滑又脏，

[wel] ['həulistəund] [ænd; ənd] [swɒbd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [æz; əz][dʒəʊ] ['grʌmɪt] [sed] — [waɪt]

well	holystoned	and	swabbed	till	it	was	—	as	Joe	Grummet	said	—	white
出色地	用圣石	和	拭子	直到	它	曾是	—	作为	乔	咕噜声	说	—	白色的

[æz; əz][ə; eɪ] ['leɪdiz] [hænd] ,

as	a	lady's	hand	,
作为	一个	女士的	手	,

用磨石仔细打磨，并用棉签擦拭，直到——正如乔·格鲁梅特所说——像女士的手一样白。

[ðə; ði] ['æməθɪst] [wɒz; wəz][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [naʊ] — [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][tuː; tə][dɜːr'væl] ,

the	Amethyst	was	in	all	her	beauty	now	—	all	the	more	so	to	Derval	,
这	紫晶	曾是	在	全部	她	美丽	现在	—	全部	这	更多的	所以	到	德瓦尔	,

紫水晶此刻展现出她全部的美丽——对德瓦尔来说更是如此。

[huː] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siː] - ['sɪknəs]

who	got	rid	of	his	sea	-	sickness
WHO	得到	摆脱	的	他的	海	-	疾病

谁克服了晕船症

[eə(r)][ʃiː; ʃi] [klɪəd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

ere	she	cleared	the	Channel	.
埃雷	她	已清除	这	渠道	.

在她穿越英吉利海峡之前。

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , " [sed] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tɒl-][wʌn] [deɪ] ,

"	Well	,	my	little	man	,	"	said	Captain	Talbot	one	day	,
"	出色地	,	我的	小的	男人	,	"	说	队长	塔尔博特	一	天	,

“嗯，我的小家伙，”塔尔博特船长有一天说道。

[wen] [dʒəʊ] ['grʌmɪt] [wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒdrənt] ,

when	Joe	Grummet	was	teaching	him	the	use	of	the	quadrant	,
什么时候	乔	咕噜声	曾是	教学	他	这	使用	的	这	象限	,

当乔·格鲁梅特教他如何使用象限图时，

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [siː] [legz] — [eɪ] ? "

"	how	do	you	feel	on	your	sea	legs	—	eh	?	"
"	如何	做	你	感觉	在	你的	海	腿	—	嗯	?	"

“你感觉自己适应海上生活了吗？”

" ['hæpi] , [sɜː(r)] — ['veri] ['hæpi] , " [rɪ'plaɪd] [dɜːr'væl] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [jʌŋ] [feɪs] ,

"	Happy	,	sir	—	very	happy	,	"	replied	Derval	,	turning	his	bright	young	face	,
"	快乐的	,	先生	—	非常	快乐的	,	"	回复	德瓦尔	,	转弯	他的	明亮的	年轻的	脸	,

“很高兴，先生——非常高兴，”德瓦尔回答道，转过他那张俊朗的年轻脸庞。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] [briːz] ,

which	was	flushed	by	the	keen	breeze	,
哪个	曾是	酡	经过	这	敏锐的	微风	,

被凛冽的微风吹拂着，

['leɪdn] [baɪ][ðə; ði]['aɪədiːn][ɒv; əv] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] , ['glɔːriəs] , [ænd; ənd]['əʊpən]

laden	by	the	iodine	of	many	thousand	miles	of	the	fresh	,	glorious	,	and	open
满载	经过	这	碘	的	许多	千	英里	的	这	新鲜的	,	辉煌	,	和	打开

['əʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

承载着来自数千英里清新、壮丽、开阔海洋的碘含量。

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [læd] . "

"	That's	right	,	my	lad	.	"
"	那就是	正确的	,	我的	小伙子	.	"

“没错，孩子。”

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)][pɑːst] , " [sed] [dɜːr'væl] , ['θɪŋkɪŋ] ,

"	I	have	not	been	so	happy	for	many	a	year	past	,	"	said	Derval	,	thinking	,
"	我	有	不是	到过	所以	快乐的	为了	许多	一个	年	过去的	,	"	说	德瓦尔	,	思维	,

“我已经很多年没这么开心过了，”德瓦尔想着说。

[pə'hæps] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

perhaps	,	of	his	mother	.
也许	,	的	他的	母亲	.

或许是他母亲的。

" [kʌm] , [kʌm] , ['jʌŋstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] ['ɜːli] [ɪn][laɪf][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['meni]

"	Come	,	come	,	youngster	,	it	is	rather	early	in	life	for	you	to	talk	of	many
"	来	,	来	,	青少年	,	它	是	相当	早期的	在	生活	为了	你	到	讲话	的	许多

[j'iəz] ,

years	,
年	,

“来吧，来吧，年轻人，你现在谈论很多年还为时过早。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [tens] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

and	of	happiness	in	the	past	tense	,	"	said	the	Captain	,
和	的	幸福	在	这	过去的	紧张	,	"	说	这	队长	,

“还有过去式的幸福，”船长说道。

[ə'mjuːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['kweɪntnəs] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][dɜːr'væl] — [ə; eɪ]['mænə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

amused	by	a	quaintness	in	the	manner	of	Derval	—	a	manner	born	of	the
觉得好笑	经过	一个	古雅	在	这	方式	的	德瓦尔	—	一个	方式	出生	的	这

[kaɪnd][ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ;

kind	of	isolation	in	which	he	had	lived	in	his	father's	house	;
种类	的	隔离	在	哪个	他	有	居住地	在	他的	父亲的	房子	;

德瓦尔的古怪举止让他觉得很有趣——这种古怪举止源于他小时候在父亲家中过着与世隔绝的生活；

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ə'keɪʒnəli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði][wɒsp] - [laɪk]

and	save	for	the	annoyance	occasionally	given	to	him	by	the	wasp	-	like
和	节省	为了	这	烦恼	偶尔	给定	到	他	经过	这	黄蜂	-	喜欢

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [pɔːl] [bit] ,

nature	of	Paul	Bitts	,
自然	的	保罗	比特	,

除了保罗·比特斯像黄蜂一样的性格偶尔给他带来的烦恼之外，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ,

he	would	have	had	nothing	to	complain	of	,
他	会	有	有	没有什么	到	抱怨	的	,

他本来没什么可抱怨的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tɒl-][ænd; ənd]

for	the	good	example	and	gentlemanly	bearing	of	Captain	Talbot	and
为了	这	好的	例子	和	绅士风度	轴承	的	队长	塔尔博特	和

[ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd] [meɪts] ,

the	first	and	second	mates	,
这	第一的	和	第二	伙伴们	,

表彰塔尔博特船长以及大副和二副的良好榜样和绅士风度，

[ə'fektɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [ˌædvən'teɪdʒəsli] .

affected	all	the	ship's	company	advantageously	.
做作的	全部	这	船的	公司	有利地	.

对船上所有船员都产生了有利影响。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][self] - [wʌn] ['dʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [dɒk] ,

As	for	the	self	-	won	ducking	in	the	West	India	Dock	,
作为	为了	这	自己	-	韩元	躲避	在	这	西方	印度	码头	,

至于在西印度码头自寻死路的那次潜水，

[dɜːr'væl] [həʊpt] ['mɪstə(r)] . [bit] [wʊd] [fə'get] [ðæt] [ænd; ənd] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]

Derval	**hoped**	**Mr**	**.**	**Bitts**	**would**	**forget**	**that**	**and**	**get**	**over**	**it**	**in**	**time**	**;**	**but**	**he**
德瓦尔	希望	先生	.	比特	会	忘记	那	和	得到	超过	它	在	时间	;	但	他

['nevə(r)] [dɪd] ,

never	**did**	**,**
绝不	做过	,

德瓦尔希望比特斯先生能忘记这件事，并随着时间的推移而释怀；但他始终没有做到。

[ænd; ənd] [ɪn] ['meni] [weɪz] [pə'sjuːd] [ðə; ði] [fjuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] , [ə'pærəntli] ,

and	**in**	**many**	**ways**	**pursued**	**the**	**feud**	**which**	**he**	**had**	**declared**	**,**	**apparently**	**,**
和	在	许多	方式	追击	这	世仇	哪个	他	有	声明	,	显然	,

在许多方面，他似乎都在延续他所宣称的这场世仇。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [dɜːr'væl] [fɜːst] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

on	**the**	**day**	**Derval**	**first**	**joined**	**the**	**ship**	**.**
在	这	天	德瓦尔	第一的	加入	这	船	.

德瓦尔第一次上船的那天。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [dɜːr'væl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɒtʃ] ([aɪ] . [iː] . [frɒm; frəm]

One	**morning**	**,**	**when**	**he**	**and**	**Derval**	**were**	**in**	**the**	**middle**	**watch**	**(**	**i**	**.**	**e**	**.**	**from**
一	早晨	,	什么时候	他	和	德瓦尔	是	在	这	中间	手表	(	我	.	e	.	从

- [tuː; tə] [fɔːr] [ə; eɪ] . [em] . ,

12	**to**	**4**	**A**	**.**	**M**	**.**	**,**
-	到	4	一个	.	M	.	,

一天早上，他和德瓦尔值中班（即凌晨 12 点到 4 点），

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [ə'zɔːz]) , [ðə; ði] ['lætə(r)] ,

as	**the**	**ship**	**was**	**nearing**	**the**	**Azores**	**)**	**,**	**the**	**latter**	**,**
作为	这	船	曾是	临近	这	亚速尔群岛	)	,	这	后者	,

当船只接近亚速尔群岛时），后者，

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] ['hevi] ['seɪlaɪn] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] , [baɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪtnəs]

overcome	**by**	**the**	**heavy**	**saline**	**atmosphere**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**by**	**youth**	**and**	**the**	**lateness**
克服	经过	这	重的	盐水	气氛	的	这	海	,	经过	青年	和	这	迟到

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ,

of	**the**	**hour**	**,**
的	这	小时	,

被海洋中浓重的咸味空气、青春的冲昏了头脑，也因为时日无多而感到疲惫不堪。

[bɪ'gæn] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [dəʊz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['gʌnl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] -

began	**insensibly**	**to**	**doze**	**,**	**with**	**his**	**head**	**resting**	**on**	**the**	**gunnel**	**of**	**the**	**quarter**	**-**
开始	无意识地	到	瞌睡	,	和	他的	头	休息	在	这	舷缘	的	这	四分之一	-

[dek] ,

deck	**,**
甲板	,

不知不觉间，他开始打瞌睡，头枕在后甲板的舷墙上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hɑːf] - ['weɪkɪŋ] [driːm] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [æt; ət] - :

and	**in**	**a**	**kind**	**of**	**half**	**-**	**waking**	**dream**	**he**	**thought**	**himself**	**at**	**Finglecombe**	**:**
和	在	一个	种类	的	一半	-	醒来	梦	他	想法	他自己	在	-	:

在一种半梦半醒的状态下，他觉得自己身处芬格尔科姆：

[jʌŋ] ['ræbɪts] [skʌd] [pɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] ; [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ə'lɒft] ,

young	**rabbits**	**scudded**	**past**	**in**	**the**	**grass**	**;**	**the**	**hum**	**of**	**the**	**wind**	**in**	**the**	**rigging**	**aloft**	**,**
年轻的	兔子	疾驰	过去的	在	这	草	;	这	哼	的	这	风	在	这	索具	高空	,

小兔子在草丛中飞快地跑过；高高的索具在风中发出嗡嗡声。

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɒv; əv] ['biːz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

suggested	**that**	**of**	**bees**	**and**	**insects**	**in**	**the**	**sunshine**	**,**
建议	那	的	蜜蜂	和	昆虫	在	这	阳光	,

这表明，蜜蜂和昆虫在阳光下.....

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l]

and	the	air	seemed	to	become	laden	with	the	familiar	fragrance	of	the	apple
和	这	空气	似乎	到	变得	满载	和	这	熟悉的	香味	的	这	苹果

['ɔːtʃədz] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] ['flaʊəz] ,

orchards	and	garden	flowers	,
果园	和	花园	花朵	,

空气中似乎弥漫着苹果园和花园鲜花的熟悉香气。

[tɪl] [ə; eɪ] ['hevi] [θwæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [kəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['mɪstə(r)] . [pɔːl] [bit]

till	a	heavy	thwack	from	the	new	colt	of	the	inevitable	Mr	.	Paul	Bitts
直到	一个	重的	钉入	从	这	新的	小马	的	这	不可避免的	先生	.	保罗	比特

[ə'wəʊk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [stɑːt] .

awoke	him	with	a	nervous	start	.
醒来	他	和	一个	紧张的	开始	.

直到保罗·比特斯先生那匹新来的小马驹重重地拍了一下他的屁股，才把他惊醒过来，吓了一跳。

" ['sliːpɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] , [tuː] !

"	Sleeping	are	you	—	on	your	watch	,	too	!
"	睡眠	是	你	—	在	你的	手表	,	也	!

“你竟然在睡觉——而且还是在值班的时候！”

[jʊl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['vɪlən] !

You'll	come	to	the	gallows	,	you	young	villain	!
你会	来	到	这	绞刑架	,	你	年轻的	恶棍	!

你这小恶棍，终将上绞刑架！

" [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['siːniə(r)]['ɒfɪsə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kləʊsli] [set][ænd; ənd]

"	exclaimed	his	senior	officer	,	with	a	malicious	gleam	in	his	closely	set	and
"	惊呼	他的	高级的	官	,	和	一个	恶意	闪耀	在	他的	密切	放	和

['sɜːpənt] - [laɪk] [aɪz] ;

serpent	-	like	eyes	;
蛇	-	喜欢	眼睛	;

“他的上级军官惊呼道，他那双密闭如蛇的眼睛里闪过一丝恶意的光芒；

" [ðæt] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][snɔː(r)] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] ['sɜːrsiz] [swaɪn] .

"	that	will	teach	you	to	snore	like	one	of	Circe's	swine	.
"	那	将要	教	你	到	鼾	喜欢	一	的	瑟茜的	猪	.

“这会让你知道打鼾的威力，就像喀耳刻的猪一样。”

[naʊ] [gəʊ][tuː; tə] ['wɪndwəd] — [kiːp] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [laɪt] [ɒn] [keɪp]

Now	go	to	windward	—	keep	a	bright	look	-	out	for	the	revolving	light	on	Cape
现在	去	到	迎风	—	保持	一个	明亮的	看	-	出去	为了	这	旋转	光	在	岬

['flaɪəweɪ] ,

Flyaway	,
飞散	,

现在向迎风面走——密切注意弗莱威角上的旋转灯塔，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [siː] - ['sɜːpənt] , [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒtʃ] .

and	if	you	see	the	great	sea	-	serpent	,	don't	forget	to	call	the	morning	watch	.
和	如果	你	看	这	伟大的	海	-	蛇	,	不	忘记	到	称呼	这	早晨	手表	.

如果你看到了那条巨大的海蛇，别忘了通知早班人员。

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , [hiː; hi] [kɔɪld] [ə'weɪ] [ðə; ði][kəʊlt][ɪn][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [piː] -

"	And	,	with	a	chuckle	,	he	coiled	away	the	colt	in	a	pocket	of	his	pea	-
"	和	,	和	一个	轻笑	,	他	卷曲	离开	这	小马	在	一个	口袋	的	他的	豌豆	-

['dʒækɪt] .

jacket	.
夹克	.

“然后，他轻笑一声，把小马驹卷进了呢子大衣的口袋里。”

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['weðə(r)] - [aɪ] ['əʊpən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] [təʊn] ; " [ænd; ənd][doʊnt]

"	Keep	your	weather	-	eye	open	,	"	he	added	in	a	bullying	tone	;	"	and	don't
"	保持	你的	天气	-	眼睛	打开	,	"	他	额外	在	一个	欺凌	语气	;	"	和	不

[let][ˌem 'iː] [kætʃ] [juː; jʊ] ,

let	me	catch	you	,
让	我	抓住	你	,

“睁大你的眼睛，注意天气，”他用威逼利诱的语气补充道，“别让我抓住你。”

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , ['stiːlɪŋ] [egz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hen] - [kuːps] ! "

in	the	dark	,	stealing	eggs	out	of	the	hen	-	coops	!	"
在	这	黑暗的	,	偷窃	鸡蛋	出去	的	这	母鸡	-	合作社	!	"

在夜色中，从鸡舍里偷鸡蛋！

" [pliːz] , [sɜː(r)] , " [sed] [dɜːr'væl] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , " [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] . "

"	Please	,	sir	,	"	said	Derval	,	rubbing	his	shoulders	,	"	I	never	was	a	thief	.	"
"	请	,	先生	,	"	说	德瓦尔	,	擦	他的	肩膀	,	"	我	绝不	曾是	一个	贼	.	"

“先生，请您原谅，”德瓦尔揉着肩膀说，“我从来就不是小偷。”

" [bʌt; bət] ['θiːvɪŋ] [bɪ'gɪnz] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪz][ðə; ði] ['dɛvəlz] [geɪm] .

"	But	thieving	begins	sometimes	,	and	opportunity	is	the	devil's	game	.
"	但	盗窃	开始	有时	,	和	机会	是	这	魔鬼的	游戏	.

但偷窃有时就是如此，机会往往是魔鬼的游戏。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['tjuːtəlɪdʒ] [ɒv; əv][dʒəʊ] ['grʌmɪt] , [huː] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]

"	Under	the	special	tutelage	of	Joe	Grummet	,	who	conceived	a	great	regard	for
"	在下面	这	特别的	监护	的	乔	咕噜声	,	WHO	构思	一个	伟大的	看待	为了

[hɪm] , [dɜːr'væl] ,

him	,	Derval	,
他	,	德瓦尔	,

在乔·格鲁梅特的特别指导下，德瓦尔受到了格鲁梅特的极大赏识，

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [tɒm] [tɪtfɚd] , ['lɜːnɪd] [tuː; tə][hænd] , [riːf] [ænd; ənd][stɪə(r)] ,

in	conjunction	with	little	Tom	Titford	,	learned	to	hand	,	reef	and	steer	,
在	连词	和	小的	汤姆	蒂特福德	,	学习	到	手	,	礁	和	转向	,

在小汤姆·蒂特福德的陪伴下，学会了如何操作、收帆和掌舵。

[tuː; tə] [maʊnt] [ə'weɪ] [ə'lɒft] [wɪð] [iːz] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] ,

to	mount	away	aloft	with	ease	and	confidence	,
到	山	离开	高空	和	舒适	和	信心	,

轻松自信地升空

[ænd; ənd] [wɪð] [bəuθ][tuː; tə][laɪ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] [jɑːd] ; [tuː; tə][juːz]

and	with	both	to	lie	out	on	the	arms	of	a	topgallant	yard	;	to	use
和	和	两个都	到	说谎	出去	在	这	武器	的	一个	顶盖兰特	院子	;	到	使用

[ðə; ði] ['mɑːliŋ] - [spaɪk] ,

the	marling	-	spike	,
这	杂色	-	长钉	,

并且两者都要放置在桅顶横桁的臂上；使用系泊钉，

[tuː; tə] [splaɪs] [ænd; ənd] [nɒt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['grʌmɪt] .

to	splice	and	knot	,	and	make	a	grummet	.
到	拼接	和	结	,	和	制作	一个	咕噜声	.

拼接、打结，做成一个扣眼。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	knew	the	name	of	every	part	of	the	ship	,
他	知道	这	姓名	的	每一个	部分	的	这	船	,

他知道船上每个部件的名称。

[ɒv; əv] ['evri] [spɑː(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['rɪgɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

of	every	spar	and	of	all	the	standing	and	running	rigging	;	for	he
的	每一个	斯帕	和	的	全部	这	常设	和	跑步	索具	;	为了	他

[hæd; həd] [greɪt] ['æptɪtjuːd] ,

had	great	aptitude	,
有	伟大的	能力倾向	,

他对每一根桅杆以及所有的固定索具和活动索具都了如指掌；因为他在这方面很有天赋。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ə; eɪ] [smɑːt] ['skɒlə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] ; [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

and	proved	a	smart	scholar	at	this	kind	of	work	;	thus	,	in	a	little	time	,
和	已证实	一个	聪明的	学者	在	这	种类	的	工作	;	因此	,	在	一个	小的	时间	,

并证明他在这方面是一位聪明的学者；因此，在很短的时间内，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [saɪts] ,

it	was	evident	that	he	would	be	able	to	take	sights	,
它	曾是	明显	那	他	会	是	有能力的	到	拿	景点	,

很明显他有能力进行瞄准。

[wɜːk] [ə; eɪ] ['rekənɪŋ] [baɪ][lɒg][ænd; ənd] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪt] [ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['liːweɪ] .

work	a	reckoning	by	log	and	compass	,	and	calculate	variation	and	leeway	.
工作	一个	清算	经过	日志	和	罗盘	,	和	计算	变化	和	余地	.

用对数坐标和罗盘进行计算，并计算磁偏角和航向漂移。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɔː(r)] ['weðə(r)] ;

He	was	taught	how	to	be	ready	for	any	emergency	of	wind	or	weather	;
他	曾是	教授	如何	到	是	准备好	为了	任何	紧急情况	的	风	或者	天气	;

他被教导如何应对任何风雨等突发情况；

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː] ['trɪviəl] [fɔː(r); fə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [æz; əz]

to	consider	nothing	too	trivial	for	consideration	,	and	to	remember	,	as
到	考虑	没有什么	也	琐碎的	为了	考虑	,	和	到	记住	,	作为

[dʒəʊ] [sed] ,

Joe	said	,
乔	说	,

不要把任何微不足道的事情都考虑进去，记住，正如乔所说：

" [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [liːk] [meɪ] [sɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] .

"	how	a	little	leak	may	sink	a	great	ship	.
"	如何	一个	小的	泄露	可能	下沉	一个	伟大的	船	.

小小的漏洞也能让巨轮沉没。

" [jet] [hɪz; ɪz] [swiːt] ['bɔɪɪʃ] ['neɪtʃə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [æt; ət] [siː] ,

"	Yet	his	sweet	boyish	nature	still	remained	;	and	now	,	when	far	away	at	sea	,
"	然而	他的	甜的	男孩气	自然	仍然	剩余	;	和	现在	,	什么时候	远的	离开	在	海	,

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

“然而，他天真烂漫的童心依然保留着；如今，远在海上，他想，

[ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [paɪp] [hiː; hi] [wʊd] " [brɪŋ] [həʊm]

in	the	warmth	of	his	affection	,	of	the	handsome	pipe	he	would	"	bring	home
在	这	温暖	的	他的	感情	,	的	这	英俊的	管道	他	会	"	带来	家

[fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː] " ;

for	papa	"	;
为了	爸爸	"	;

在他温暖的爱意中，他想起了那支漂亮的烟斗，他会“带回家给爸爸”。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃelz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hɑːf] - ['brʌðə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪʒnz] ,

of	the	beautiful	shells	for	his	little	half	-	brother	;	and	he	had	visions	,
的	这	美丽的	贝壳	为了	他的	小的	一半	-	兄弟	;	和	他	有	愿景	,

[tuː] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kæp] ,

too	,	of	a	wonderful	cap	,
也	,	的	一个	精彩的	帽	,

他梦见那些美丽的贝壳送给他的同父异母弟弟；他还梦见了一顶漂亮的帽子。

[ɔːl]['əʊvə(r)] ['rɪbənz] , [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['pæti] [frɪp] .

all	over	ribbons	,	for	old	Patty	Fripp	.
全部	超过	丝带	,	为了	老的	帕蒂	弗里普	.

到处都是丝带，献给老帕蒂·弗里普。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'ruːliən] [bluː] [ðæt] ['ɪŋglənd] ['nevə(r)] [njuː] , [ænd; ənd]

Overhead	the	sky	was	now	of	the	cerulean	blue	that	England	never	knew	,	and
开销	这	天空	曾是	现在	的	这	天蓝色	蓝色的	那	英格兰	绝不	知道	,	和

['nevə(r)] [wɪl] [nəʊ] .

never	will	know	.
绝不	将要	知道	.

头顶的天空呈现出英格兰从未见过，也永远不会见到的蔚蓝色。

['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [meɪd] [hɪz; ɪz][men] ['strɪktli] [əb'zɜːv] [ðə; ði] " [kliːn] - [ʃɜːt] - [deɪz] , " [æz; əz][ðə; ði]

Captain	Talbot	made	his	men	strictly	observe	the	"	clean	-	shirt	-	days	,	"	as	the
队长	塔尔博特	制成	他的	男人	严格	观察	这	"	干净的	-	衬衫	-	天	,	"	作为	这

['seɪləz] [kɔːl] ['θɜːzdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ;

sailors	call	Thursday	and	Sunday	;
水手们	称呼	周四	和	星期日	;

塔尔博特船长让他的部下严格遵守“干净衬衫日”，水手们把星期四和星期日称为“干净衬衫日”。

[ɒn][ðə; ði]['lætə(r)][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [riːd] [preə(r)z] [æt; ət][ðə; ði]['kæpstən] - [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kruːl] ,

on	the	latter	he	always	read	prayers	at	the	capstan	-	head	to	his	crew	,
在	这	后者	他	总是	读	祈祷	在	这	绞盘	-	头	到	他的	全体人员	,

在后一艘船上，他总是站在绞盘头为船员们诵读祷文。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['niːtli] [drest] ,

who	were	sure	to	be	neatly	dressed	,
WHO	是	当然	到	是	整齐地	穿着	,

他们肯定会穿着整洁，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['saɪləns] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)][ɒn]

and	there	was	much	of	that	silence	which	prevails	in	a	man	-	of	-	war	on
和	那里	曾是	很多	的	那	沉默	哪个	占上风	在	一个	男人	-	的	-	战争	在

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

那天，军舰上弥漫着一片寂静。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)] [preə(r)z] , ['mɪstə(r)] . [bit] , [tuː; tə] - [greɪt]

On	one	of	these	occasions	,	just	after	prayers	,	Mr	.	Bitts	,	to	Derval's	great
在	一	的	这些	场合	,	只是	后	祈祷	,	先生	.	比特	,	到	-	伟大的

[sə'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

其中一次，就在祈祷结束后，令德瓦尔大吃一惊的是，比特斯先生

[ɐpɹ'əʊtʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] , [ə'mɪdʃɪp] , [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] ,

approached	under	the	lee	of	the	long	-	boat	,	amidship	,	and	said	,	"	Come	,
接近	在下面	这	李	的	这	长的	-	船	,	船中部	,	和	说	,	"	来	,

他走到长艇背风处，船身中部，说道：“来吧，

['jʌŋstə(r)] — [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [grɒg] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['θɪmbl] - [fʊl] ;

youngster	—	here	is	a	glass	of	grog	for	you	—	just	a	thimble	-	full	;
青少年	—	这里	是	一个	玻璃	的	格罗格酒	为了	你	—	只是	一个	顶针	-	满的	;

年轻人——给你一杯朗姆酒——就一小口；

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][fɔː(r)] - [jɑːd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

the	sun	is	over	the	fore	-	yard	long	ago	.
这	太阳	是	超过	这	前	-	院子	长的	前	.

太阳早已落山，照不到前院了。

" [dɜːr'væl] [ʃræŋk] [frɒm; fræm][ðə; ðɪ] ['bevərɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɔfə] [ɪn][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] ,

"	Derval	shrank	from	the	beverage	,	which	was	proffered	in	a	tumbler	,
"	德瓦尔	缩小	从	这	饮料	,	哪个	曾是	提供的	在	一个	不倒翁	,

德瓦尔畏缩了一下，不敢去看那杯用玻璃杯盛着的饮料。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['mɪstə(r)] . [bit] - [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [weər'ɪn] [ðə; ðɪ][kəʊlt][wɒz; wəz] [kɔɪld] , [hiː; hi]

but	seeing	Mr	.	Bitts	'	hand	in	his	pocket	wherein	the	colt	was	coiled	,	he
但	看到	先生	.	比特	-	手	在	他的	口袋	其中	这	小马	曾是	卷曲	,	他

[dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

drank	it	off	,
喝	它	离开	,

但看到比特斯先生的手伸进口袋，里面藏着那匹小马驹，他就把酒喝了下去。

[ðəʊ] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['efət] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [pər'sepʃən] [ɒv; əv]

though	nearly	choked	by	the	effort	,	and	after	that	,	his	perceptions	of
尽管	几乎	窒息	经过	这	努力	,	和	后	那	,	他的	感知	的

['evriθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [veɪg] [ɪn'diːd] .

everything	were	very	vague	indeed	.
一切	是	非常	模糊的	的确	.

虽然他几乎被这番努力噎住了，但之后，他对一切事物的感知都非常模糊。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'pɒn][æn; ən]['æksɪs] ; [hiː; hi] [traɪd]

The	ship	seemed	to	be	sailing	round	and	round	upon	an	axis	;	he	tried
这	船	似乎	到	是	帆船	圆形的	和	圆形的	之上	一个	轴	;	他	尝试

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

那艘船似乎在绕着轴线不停地旋转；他试图说话，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] [bɪ'keɪm] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɑːf] - ['ʌtə] ['nɒns(ə)ns]

but	the	difficulty	of	articulation	became	great	,	and	the	half	-	uttered	nonsense
但	这	困难	的	关节	成为	伟大的	,	和	这	一半	-	说出	废话

[hiː; hi] [tɔːkt] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

he	talked	hung	upon	his	lips	;
他	谈话	悬挂	之上	他的	嘴唇	;

但发音越来越困难，他胡言乱语的话语断断续续地挂在嘴边；

[hiː; hi] [felt] [ɔːl'tɜːnətli] ['mɔːdlɪn] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , [ɪ'speʃəli] [wɪð] [jʌŋ] ['hæri] ['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] ,

he	felt	alternately	maudlin	and	defiant	,	especially	with	young	Harry	Bowline	,
他	毛毡	交替	感伤	和	桀骜不驯	,	尤其	和	年轻的	哈里	保宾线	,

他时而伤感，时而叛逆，尤其是在面对年轻的哈里·鲍林时。

[huː] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [jet] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][get]

who	greeted	him	with	shouts	of	laughter	,	yet	good	-	naturedly	endeavoured	to	get
WHO	问候	他	和	喊叫	的	笑声	,	然而	好的	-	自然地	努力	到	得到

[hɪm] [bɪ'ləʊ] ,

him	below	,
他	以下	,

他们大声笑着迎接他，但还是好心地想办法把他弄下去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn'sju:] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

and	a	struggle	ensued	between	them	.
和	一个	斗争	随后	之间	他们	.

于是两人之间发生了争执。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)][ðeə(r)] , ['fɔ:wəd] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn] [sə'praɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɔ:tədek] .

"	What	is	the	matter	there	,	forward	?	"	cried	the	Captain	,	in	surprise	,	from	the	quarterdeck	.
"	什么	是	这	事情	那里	,	向前	?	"	哭	这	队长	,	在	惊喜	,	从	这	后甲板	.

"前面发生了什么事？"船长从后甲板上惊讶地喊道。

" ['mɪstə(r)] . ['hæmptən] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [bit] [wɪð] [ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [grɪn] .

"	Mr	.	Hampton	taken	suddenly	ill	,	sir	,	"	replied	Mr	.	Bitts	with	a	gratified	grin	.
"	先生	.	汉普顿	已采取	突然	患病的	,	先生	,	"	回复	先生	.	比特	和	一个	满意	咧嘴笑	.

"汉普顿先生突然病倒了，先生，"比特斯先生带着欣慰的笑容回答道。

" [s'traŋ] , [si:] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] .

"	Strang	,	see	what	is	the	matter	.
"	斯特朗	,	看	什么	是	这	事情	.

"斯特兰奇，看看出了什么事。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [skɒts] ['dɒktə(r)] [went] [ə'mɪdʃɪps] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] ['lɑ:fɪŋ] , [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] [keɪs] ,

"	The	young	Scots	doctor	went	amidships	,	and	returned	laughing	,	to	report	that	which	was	really	the	case	,
"	这	年轻的	苏格兰人	医生	去	船体中部	,	和	返回	笑	,	到	报告	那	哪个	曾是	真的	这	案件	,

"这位年轻的苏格兰医生去了船舱中部，回来时笑着汇报了实际情况。"

" [jʌŋ] ['hæmptən] [æz; əz] [skru:d] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] ! "

"	Young	Hampton	as	screwed	as	an	owl	!	"
"	年轻的	汉普顿	作为	螺丝	作为	一个	猫头鹰	!	"

"小汉普顿完蛋了！"

" [ðə; ði] [dju:s] [hi:; hi][ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð] [greɪt] [ə'nɔɪəns] ; " [haʊ] [keɪm] [ðɪs] [tu:; tə] [pɑ:s] ? "

"	The	deuce	he	is	!	"	exclaimed	the	Captain	with	great	annoyance	;	"	how	came	this	to	pass	?	"
"	这	二	他	是	!	"	惊呼	这	队长	和	伟大的	烦恼	;	"	如何	来了	这	到	经过	?	"

"他真是个混蛋！"船长恼怒地喊道，"怎么会变成这样？"

" [ðə; ði] [grɒg] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [bit] [geɪv] [hɪm][hæz; həz] [bi:n] [tu:] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [sɜ:(r)] ,

"	The	grog	as	Mr	.	Bitts	gave	him	has	been	too	strong	for	him	,	sir	,
"	这	格罗格酒	作为	先生	.	比特	给予	他	有	到过	也	强的	为了	他	,	先生	,

"比茨先生给他的那杯朗姆酒对他来说太烈了，先生。"

" [sed] [dʒəʊ] ['grʌmɪt] , [hu:] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ri'zent] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɔ:dɪŋli] ;

"	said	Joe	Grummet	,	who	took	in	the	whole	situation	and	resented	it	accordingly	;
"	说	乔	咕噜声	,	WHO	采取	在	这	所有的	情况	和	怨恨	它	因此	;

"乔·格鲁梅特说道，他了解了整个情况，并对此感到愤慨；

" - [θʌm] - [grɒg] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] .

"	riglar	thumb	-	grog	it	must	have	been	,	to	my	mind	.
"	-	拇指	-	格罗格酒	它	必须	有	到过	,	到	我的	头脑	.

"依我看，那一定是里格拉拇指酒。"

" [bit] ['fɜːtɪvli] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
" Bitts furtively darted a vicious glance at the boatswain , who received it with
" 比特 偷偷摸摸 飞镖 一个 恶毒 瞥一眼 在 这 水手长 , WHO 已收到 它 和
['pɜːfɪkt] [ˌekwə'nɪmətɪ] .
perfect equanimity .
完美的 平静 .

“比特斯偷偷地恶狠狠地瞥了水手长一眼，而水手长却表现得十分镇定。

" [wɒt] [kæn; kən] [ðæt] [bɔɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [grɒg] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['æŋgrəli] .
" What can that boy know about grog ? " said the Captain angrily .
" 什么 能 那 男生 知道 关于 格罗格酒 ? " 说 这 队长 愤怒地 .

“那小子懂什么酒？”船长怒道。

" [haʊ] [tuː; tə] [get] ['dʒɒli] [drʌŋk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] [pɔːl] [bit] ;
" How to get jolly drunk on it apparently , " replied the unabashed Paul Bitts ;
" 如何 到 得到 快乐的 醉 在 它 显然 , " 回复 这 毫不掩饰 保罗 比特 ;

“显然，喝了它就能喝得酩酊大醉，”毫不掩饰的保罗·比特斯回答道；

" [hiː; hi][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['griːnhɔːn] [jet] . "
" he is rather a greenhorn yet . "
" 他 是 相当 一个 菜鸟 然而 . "

“他还是个新手。”

" [ʃeɪm] [ɒn][juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
" Shame on you , sir !
" 耻辱 在 你 , 先生 !

先生，你真丢人！

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [nɒt][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [mɑːk] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['hæpənz] [ə'gen] ,
this is your fault , not his ; and mark me , if it ever happens again ,
这 是 你的 过错 , 不是 他的 ; 和 标记 我 , 如果 它 曾经 发生 再次 ,

这是你的错，不是他的错；记住我的话，如果再发生这种事，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sə'tɪfɪkət] !
it will be the worse for you and your certificate !
它 将要 是 这 更糟 为了 你 和 你的 证书 !

这对你和你的证书来说将是最糟糕的情况！

" [wɪð] [ðɪs] [θret] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːft] .
" With this threat , the Captain turned and walked aft .
" 和 这 威胁 , 这 队长 转向 和 步行 后部 .

“说完这番威胁，船长转身向船尾走去。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [rɪ'kɔːdɪd] [ðæt] [ðɪs] ['nevə(r)] ['hæpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][dɜːr'væl] ,
It may be safely recorded that this never happened again , and Derval ,
它 可能 是 安全 记录 那 这 绝不 发生 再次 , 和 德瓦尔 ,

可以肯定的是，这件事再也没有发生过，而德瓦尔，

[fʊl] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kʌrəns] , [dɪd] [ɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [baɪ]['prɒpə(r)][ænd; ənd]
full of shame for the occurrence , did all in his power , by proper and
满的 的 耻辱 为了 这 发生 , 做过 全部 在 他的 力量 , 经过 恰当的 和
['zeləs] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
zealous behaviour ,
热心 行为 ,

他为所发生的事情感到羞愧，尽其所能，以恰当而热忱的行为来弥补过失。

[tuː; tə] [waɪp] [ɒf] [ðə; ði] [steɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ,
to wipe off the stain , for such he deemed it ,
到 擦拭 离开 这 弄脏 , 为了 这样的 他 被认为 它 ,

他认为，擦掉污渍就是为了达到这个目的。

[brɔːt] [əˈpɒn] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [məˈlevələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [meɪt] .

brought	upon	him	by	the	malevolence	of	the	third	mate	.
带来	之上	他	经过	这	恶意	的	这	第三	伴侣	.

这是三副恶意所致。

[ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] [baɪ] [naɪt] , [ˈʌndə(r)] [skaɪz] [weə(r)] [njuː] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] — [njuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz]

On	the	watch	by	night	,	under	skies	where	new	constellations	—	new	to	his	eyes
在	这	手表	经过	夜晚	,	在下面	天空	在哪里	新的	星座	—	新的	到	他的	眼睛

[æt; ət] [liːst] — [wɜː(r); wə(r)] [ˈstʌdɪŋ] [ˈhev(ə)n] ,

at	least	—	were	studding	heaven	,
在	至少	—	是	钉钉	天堂	,

在夜幕的守望中，在星空下，新的星座——至少对他来说这些星座是新的——点缀着苍穹，

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [felt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ɪmˈpresɪvnɪs] , [ðə; ði] [ˈʌtə(r)] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]

he	always	felt	to	the	full	the	awful	impressiveness	,	the	utter	silence	of	the	sea
他	总是	毛毡	到	这	满的	这	可怕	令人印象深刻	,	这	说出	沉默	的	这	海

!

!
!

他总是能充分感受到大海的可怕震撼和绝对的寂静！

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fled] [həʊm] — [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈlætəli] [biːn] [nəʊ] [həʊm] [tuː; tə]

Then	his	thoughts	fled	home	—	to	that	which	had	latterly	been	no	home	to
然后	他的	想法	逃亡	家	—	到	那	哪个	有	后来	到过	不	家	到

[hɪm] — [ænd; ənd] [əˈgen] ,

him	—	and	again	,
他	—	和	再次	,

然后，他的思绪飘向了家——那个他最近一直感觉不像家的地方——然后，

[ɪn] [ˈfænsi] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [del] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [beɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌni]

in	fancy	,	he	saw	the	lovely	dell	of	Finglecombe	,	the	bay	glittering	in	the	sunny
在	想要	,	他	锯	这	迷人的	戴尔	的	-	,	这	湾	闪闪发光	在	这	阳光明媚

[ˈdɪstəns] ,

distance	,
距离	,

他幻想着看到芬格尔科姆美丽的山谷，阳光照耀下的海湾在远处波光粼粼。

[ðə; ði] [grɪm] [ˈrɒki] [ˈpɔːtl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] - [həʊl] , [ðə; ði] [ˈpɪksiz] [ˈpɑːlə(r)] , [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ruːɪnz]

the	grim	rocky	portal	of	the	Horses	'	Hole	,	the	Pixies	Parlour	,	the	stately	ruins
这	严峻	岩石	门户网站	的	这	马匹	-	洞	,	这	小精灵	客厅	,	这	庄严	废墟

[ɒv; əv] - ,

of	Oakhampton	,
的	-	,

马洞阴森的岩石入口、小精灵客厅、奥克汉普顿庄严的废墟

[ðə; ði] [ləʊn] [weɪst] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [kɒb] - [ˈkɔtidʒz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [ˈhɔːntɪd] [mɪl]

the	lone	waste	of	Wistmanswood	,	the	cob	-	cottages	,	and	the	old	haunted	mill
这	孤独	浪费	的	-	,	这	玉米	-	小屋	,	和	这	老的	闹鬼的	磨

[æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] [brʊk] ,

at	the	Mill	brook	,
在	这	磨	溪	,

威斯特曼斯伍德荒凉的角落、土坯小屋，以及米尔溪畔那座闹鬼的古老磨坊。

[wɪð] [ɪts] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [ˈmɒsi] [wiːl] .

with	its	silent	and	mossy	wheel	.
和	它是	沉默的	和	苔藓	车轮	.

它那无声无息、长满青苔的轮子。

[wɒt] [ə; eɪ] [vɑːst] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪˈlæpst] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ɔːl] [ðiːz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] !

What	a	vast	time	seemed	to	have	elapsed	since	he	left	all	these	behind	him	!
什么	一个	广阔的	时间	似乎	到	有	过去	自从	他	左边	全部	这些	在后面	他	!

自从他离开这一切以来，似乎已经过去了漫长的时间！

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['æməθɪst] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði]['trɒpɪk][ɒv; əv]['kænsə(r)] , [ænd; ənd] ['plaʊɪŋ]

One	day	,	when	the	Amethyst	was	near	the	tropic	of	Cancer	,	and	ploughing
一	天	, 什么时候		这	紫晶	曾是	靠近	这	热带	的	癌症	,	和	耕作

[ðə; ði][sɑː'gæsəʊ] [siː] ,

the	Sargasso	Sea	,
这	萨加索	海	,

有一天，当紫水晶号航行到北回归线附近，驶入马尾藻海时，

[ə'baʊt] ['deɪbreɪk] , [tɒm] - , [ðə; ði]['sekənd] [meɪt] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒtʃ] ,

about	daybreak	,	Tom	Tyeblock	,	the	second	mate	,	who	had	the	morning	watch	,
关于	拂晓	,	汤姆	-	,	这	第二	伴侣	,	WHO	有	这	早晨	手表	,

[rɪ'pɔːtɪd] [ə; eɪ][seɪl] ,

reported	a	sail	,
据报道	一个	帆	,

天刚破晓时分，值早班的二副汤姆·泰布洛克报告说，他扬帆起航了。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪgnəl] ['flaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [liː] - [baʊ; bəʊ] , [səʊ][ðə; ði] ['æməθɪst] [wɒz; wəz] [edʒd] [daʊn]

with	a	signal	flying	on	the	lee	-	bow	,	so	the	Amethyst	was	edged	down
和	一个	信号	飞行	在	这	李	-	弓	,	所以	这	紫晶	曾是	边缘	向下

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

towards	her	.
向	她	.

船尾下风处挂着信号旗，紫水晶号缓缓向她靠近。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [brɪg] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][seɪlz][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l][dɪs'ɔːdə(r)] .

She	was	a	large	brig	,	with	her	sails	in	considerable	disorder	.
她	曾是	一个	大的	布里格	,	和	她	帆	在	大量	紊乱	.

她是一艘大型双桅帆船，船帆状况很差。

[ðə; ði] [piːk] ['hæljəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['spæŋkə(r)] [gæf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] ,

The	peak	halyards	of	the	spanker	gaff	had	given	way	,
这	顶峰	升帆索	的	这	打屁股	失误	有	给定	方式	,

主帆桁架的顶索断裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] [leɪ] [flæpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['meɪnmɑːst] ; [hɜː(r); hə(r)][spɑːrz][wɜː(r); wə(r)] [t'ɒpt]

and	the	sail	lay	flapping	against	the	mainmast	;	her	spars	were	topped
和	这	帆	躺	扑	反对	这	主桅杆	;	她	桅杆	是	顶峰

[ə'baʊt] [ɪn] ['veərɪəs] [weɪz] ;

about	in	various	ways	;
关于	在	各种各样的	方式	;

帆在主桅杆上拍打着；桅杆的横桁歪斜着；

[ðə; ði] [ˌmeɪn'tɒpseɪl] [wɒz; wəz] [fʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrˌtɑːpˌseɪl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ;

the	maintopsail	was	full	,	but	the	foretopsail	lay	in	the	wind	;
这	主顶帆	曾是	满的	,	但	这	前顶帆	躺	在	这	风	;

主帆饱满，但前帆却随风飘荡；

[nɒt][ə; eɪ] [səʊl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪgnlz] ['flaɪɪŋ] ,

not	a	soul	was	to	be	seen	on	board	,	and	yet	she	had	signals	flying	,
不是	一个	灵魂	曾是	到	是	已见	在	木板	,	和	然而	她	有	信号	飞行	,

船上空无一人，但她却发出了信号。

[ðæt] [sed] , " [kæn; kən][juː; jʊ][send][ə; eɪ] [bəʊt] [ɒn] [bɔːd] ?

that	said	,	"	Can	you	send	a	boat	on	board	?
那	说	,	"	能	你	发送	一个	船	在	木板	?

也就是说，“你能派一艘船上去吗？”

" [wen] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['æməθɪst] [leɪ] [tuː; tə] ,

"	When	near	her	,	the	Amethyst	lay	to	,
"	什么时候	靠近	她	,	这	紫晶	躺	到	,

“当她靠近时，紫水晶躺了下来，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ['ɔːdəd] ['mɪstə(r)] . [bit] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [rɪ'vɔlvəz] [wɪð]

and	Captain	Talbot	ordered	Mr	.	Bitts	to	take	a	brace	of	revolvers	with
和	队长	塔尔博特	订购	先生	.	比特	到	拿	一个	支撑	的	左轮手枪	和

[hɪm] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,

him	and	go	off	to	the	stranger	,
他	和	去	离开	到	这	陌生人	,

塔尔博特上尉命令比特斯先生带上两把左轮手枪去对付那个陌生人。

[wɪð] [dɜːr'væl] [ænd; ənd] [sɪks] [men] , [huː] ['hæzəd] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [kən'dʒektʃə] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

with	Derval	and	six	men	,	who	hazarded	all	manner	of	conjectures	as	to	the
和	德瓦尔	和	六	男人	,	WHO	危险的	全部	方式	的	猜想	作为	到	这

['ves(ə)l] .

vessel	.
血管	.

德瓦尔和六个人对这艘船进行了各种各样的猜测。

[hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] [ɔːl] ['perɪʃt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz] , [ɔː(r)] [biːn] ['pɔɪz(ə)nd] [baɪ]

Had	her	crew	all	perished	of	some	terrible	disease	,	or	been	poisoned	by
有	她	全体人员	全部	遇难	的	一些	糟糕的	疾病	,	或者	到过	中毒	经过

[ə; eɪ] ['rɑːskəli] [blæk] [kʊk] ?

a	rascally	black	cook	?
一个	赖皮	黑色的	厨师	?

她的船员是不是都死于某种可怕的疾病，还是被一个狡猾的黑人厨师毒死了？

[ɪf] [səʊ] , ['terəb(ə)l] [saɪts] [wʊd] [ə'weɪt] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːpsiz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , [ɔː(r)] ['festərɪŋ] [ɪn]

If	so	,	terrible	sights	would	await	them	,	of	corpses	lying	about	,	or	festering	in
如果	所以	,	糟糕的	景点	会	等待	他们	,	的	尸体	说谎	关于	,	或者	溃烂	在

[bʌŋks] [ænd; ənd] [bɜːrθs] .

bunks	and	berths	.
上下铺	和	泊位	.

如果真是这样，等待他们的将是可怕的景象：尸体横七竖八地躺在那里，或者腐烂在铺位和床铺里。

[hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['mjuːtəni] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] ['skʌtl] , [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] [taɪm] ?

Had	there	been	a	mutiny	,	and	had	she	been	scuttled	,	to	sink	in	time	?
有	那里	到过	一个	兵变	,	和	有	她	到过	沉没	,	到	下沉	在	时间	?

是否发生过叛变，导致她被凿沉，最终沉没?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʊk] ['rɑːðə(r)] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [pɔːl] [bit] [ri'mɑːk] ,

She	did	look	rather	deep	in	the	water	,	Paul	Bitts	remarked	,
她	做过	看	相当	深的	在	这	水	,	保罗	比特	评论	,

保罗·比特斯评论道："她看起来好像陷在水里很深。"

['ædɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɪŋk] ['sʌd(ə)nli] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [bɔːd] , [ɔː(r)] [ə,lɒŋ'saɪd] ,

adding	that	she	might	sink	suddenly	when	they	were	on	board	,	or	alongside	,
添加	那	她	可能	下沉	突然	什么时候	他们	是	在	木板	,	或者	旁边	,

还补充说，当他们在船上或船边时，她可能会突然下沉。

[ænd; ənd] [səʊ] ['kæri] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɔːteks] [ʃiː; ʃi] [meɪd] .

and	so	carry	them	down	in	the	vortex	she	made	.
和	所以	携带	他们	向下	在	这	涡流	她	制成	.

于是，她将他们带入她制造的漩涡之中。

[hæd; həd] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [kraɪm] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] [tuː; tə] [ə'bændən] [hɜː(r); hə(r)] ?

Had	some	dreadful	crime	compelled	her	crew	to	abandon	her	?
有	一些	可怕	犯罪	被迫	她	全体人员	到	放弃	她	?

是不是发生了什么可怕的罪行，迫使船员们抛弃了她?

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [hɜː(r); hə(r)] , [strəʊk] [baɪ] [strəʊk] , [ðə; ði]['saɪlənt] , ['vɔɪsləs] , [ænd; ənd] ['kruːlɪs]

As	they	neared	her	,	stroke	by	stroke	,	the	silent	,	voiceless	,	and	crewless
作为	他们	接近	她	,	中风	经过	中风	,	这	沉默的	,	无声	,	和	无人驾驶

[krɑːft] ,

craft	,
工艺	,

随着他们一桨一桨地靠近她，这艘寂静无声、没有船员的船只，

['fləʊtɪŋ] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['saɪləns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['glɑːsi] ['trɒpɪk(ə)l] [siː] ,

floating	in	utter	silence	upon	the	glassy	tropical	sea	,
漂浮的	在	说出	沉默	之上	这	玻璃状	热带	海	,

静静地漂浮在波光粼粼的热带海面上，

[bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spləm] [sens] [ɒv; əv]

became	an	object	calculated	to	impose	awe	and	a	solemn	sense	of
成为	一个	目的	计算	到	强加	敬畏	和	一个	庄严	感觉	的

[greɪt] ['mɪst(ə)ri] [ɒn][ðə; ði] ['boʊts] [kruː] .

great	mystery	on	the	boat's	crew	.
伟大的	神秘	在	这	船的	全体人员	.

它变成了一件旨在给船员带来敬畏之情和庄严神秘感的物品。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə,lɒŋ'saɪd] ,

At	last	they	were	alongside	,
在	最后的	他们	是	旁边	,

他们终于并肩而立。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [hʊk] [ɒn][ðə; ði]['peɪntə(r)][tuː; tə] ['eni] [pɑːt]

and	as	it	might	have	been	dangerous	to	hook	on	the	painter	to	any	part
和	作为	它	可能	有	到过	危险的	到	钩	在	这	画家	到	任何	部分

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

而且，把画家钩到她身体的任何部位都可能很危险，

[ðə; ði] ['kɒksn] [held] [ɒn][baɪ] [bəʊt] - [hʊk] [tuː; tə][ðə; ði] , [waɪl] [wɪð] [ðeə(r)] ['pʌlsɪz]

the	coxswain	held	on	by	boat	-	hook	to	the	forechains	,	while	with	their	pulses
这	舵手	握住	在	经过	船	-	钩	到	这	前链	,	尽管	和	他们的	脉冲

[ək'seləreɪtɪd] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] ,

accelerated	by	excitement	,
加速	经过	激动	,

舵手用船钩抓住前锚链，两人都因激动而心跳加速。

[pɔːl] [bit] [ænd; ənd][dɜːr'væl] ['klæmbə] [ʌp][ænd; ənd] [liːpt] [ɒn] [bɔːd] ,

Paul	Bitts	and	Derval	clambered	up	and	leaped	on	board	,
保罗	比特	和	德瓦尔	攀爬	向上	和	跳跃	在	木板	,

保罗·比特斯和德瓦尔爬上船，跳了上去。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [ɔːl'redi] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm][æt; ət][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [saɪt]

the	soul	of	the	latter	already	recoiling	within	him	at	anticipation	of	some	sight
这	灵魂	的	这	后者	已经	反冲	之内	他	在	预期	的	一些	视线

[ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

of	horror	.
的	恐怖	.

后者的灵魂已经开始因预感到即将目睹某种恐怖景象而感到恐惧。

[ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] , [bʌt; bət] [rəʊps] , & [siː] . [leɪ] [ə'baʊt] ['evriweə(r)] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .

The	deck	was	deserted	,	but	ropes	,	&	c	.	lay	about	everywhere	in	confusion	.
这	甲板	曾是	荒凉的	,	但	绳索	,	&	c	.	躺	关于	到处	在	困惑	.

甲板上空无一人，但绳索等物品杂乱地散落在各处。

[ðə; ði] ['lɒŋbəʊt] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [bʌt; bət][ɪts] [tʃɒks] [rɪ'meɪnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][meɪn] [hætʃ] .

The	longboat	was	missing	,	but	its	chocks	remained	over	the	main	hatch	.
这	长船	曾是	丢失的	,	但	它是	楔块	剩余	超过	这	主要的	孵化	.

长艇不见了，但它的挡块仍然盖在主舱口上。

[ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [bəʊt] , [tuː] , [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl] - ['tæk(ə)lz] [swʌŋ] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ði]

The	quarter	-	boat	,	too	,	was	gone	,	and	the	fall	-	tackles	swung	idly	at	the
这	四分之一	-	船	,	也	,	曾是	已消失	,	和	这	落下	-	铲球	摇摆	闲散地	在	这

['dævɪt] - [hedz] .

davit	-	heads	.
吊艇架	-	头部	.

后勤艇也不见了，吊艇架上的滑轮组无力地在吊艇架头上摆动。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪkst] [læmp][wɒz; wəz]

They	descended	to	the	cabin	:	it	was	empty	;	but	a	fixed	lamp	was
他们	下降	到	这	舱	:	它	曾是	空的	;	但	一个	固定的	灯	曾是

['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

burning	on	the	table	,
燃烧	在	这	桌子	,

他们下到小屋里：小屋空无一人；但桌上有一盏常亮的灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɒk] [tɪkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌlkhed] ; [sʌm; səm] [bʊks] , [waɪn] - ['glɑːsɪz] ,

and	a	clock	ticked	at	the	bulkhead	;	some	books	,	wine	-	glasses	,
和	一个	钟	勾选	在	这	舱壁	;	一些	图书	,	葡萄酒	-	眼镜	,

舱壁上挂着一个钟，滴答作响；还有一些书、酒杯.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [di'kæntəz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [slɪpt] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	a	couple	of	decanters	had	evidently	slipped	off	the	table	,
和	一个	夫妻	的	醒酒器	有	显然	滑倒了	离开	这	桌子	,

显然，有几个醒酒器从桌子上滑落了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə] ['liːwəd] .

and	lay	in	a	heap	to	leeward	.
和	躺	在	一个	堆	到	背风面	.

然后堆放在下风处。

[ə; eɪ] ['pærəkɪt] , [ɪn][ə; eɪ][gɪlt][keɪdʒ] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

A	paroquet	,	in	a	gilt	cage	,	hung	in	the	skylight	.
一个	鹦鹉	,	在	一个	镀金	笼	,	悬挂	在	这	天窗	.

一只鹦鹉，被关在镀金的笼子里，悬挂在天窗上。

[seɪv] [ðɪs] [bɜːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɒn] [bɔːd] .

Save	this	bird	,	there	was	no	living	thing	on	board	.
节省	这	鸟	,	那里	曾是	不	活的	事物	在	木板	.

救救这只鸟吧，船上没有其他生物了。

[ðə; ði]['kæbɪn] [bɜːrθs] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [slept] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

The	cabin	berths	had	not	been	slept	in	,	and	they	,	as	well	as	the
这	舱	泊位	有	不是	到过	睡着了	在	,	和	他们	,	作为	出色地	作为	这

['fəʊksl] [bʌŋks] ,

forecastle	bunks	,
前甲板	上下铺	,

船舱里的卧铺都没人睡过，它们以及前甲板上的铺位，

[wɜː(r); wə(r)] ['empti] .

were	empty	.
是	空的	.

空无一人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [kɔ:psiz] , [nəʊ] [blʌd] , [nəʊ] ['wepənz] , [ɔ:(r)] [saɪn] [ɒv; əv]

There	was	no	appearance	of	corpses	,	no	blood	,	no	weapons	,	or	sign	of
那里	曾是	不	外貌	的	尸体	,	不	血	,	不	武器	,	或者	符号	的

['aʊtreɪdʒ] ['eniweə(r)] .

outrage	anywhere	.
暴行	任何地方	.

现场没有发现尸体、血迹、武器，也没有任何暴行的迹象。

[nəʊ] [ʃɪps] ['peɪpəz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] ,

No	ship's	papers	could	be	found	,
不	船的	文件	可以	是	成立	,

找不到任何船舶文件。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɒnɪ] [dʒi:n][ɒv; əv] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd]

but	her	name	was	the	Bonnie	Jean	of	.	.	.	and	the	rest	was	painted
但	她	姓名	曾是	这	邦妮	让	的	.	.	.	和	这	休息	曾是	绘

[aʊt] !

out	!
出去	!

但她的名字是邦妮·简……其余部分都被涂掉了！

['ɑ:ftə(r)] ['meɪkɪŋ] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wʌn] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] ['derəlɪkt] ,

After	making	certain	that	there	was	no	one	on	board	the	derelict	,
后	制作	肯定	那	那里	曾是	不	一	在	木板	这	废弃的	,

在确认废弃船只上无人后，

[æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['skwɔ:li] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['tɔ:lbət; 'tɒl-][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪgnəl]

as	the	weather	was	becoming	squally	,	and	Captain	Talbot	had	a	signal
作为	这	天气	曾是	成为	狂风暴雨	,	和	队长	塔尔博特	有	一个	信号

['flaɪɪŋ] " [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ,

flying	"	to	return	,
飞行	"	到	返回	,

当时天气开始变得狂风暴雨，塔尔博特上尉派出飞机发出"返航"的信号

" ['mɪstə(r)] . [bit] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][brɪg] , [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ɒf] .

"	Mr	.	Bitts	quitted	the	brig	,	and	shoved	off	.
"	先生	.	比特	辞职	这	布里格	,	和	推搡	离开	.

比特斯先生离开了禁闭室，扬长而去。

[bɔɪ] - [laɪk] , [dɜ:r'væl][hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəkɪt] — [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [lʌv]

Boy	-	like	,	Derval	had	possessed	himself	of	the	paroquet	—	a	beautiful	little	love
男生	-	喜欢	,	德瓦尔	有	拥有	他自己	的	这	鹦鹉	—	一个	美丽的	小的	爱

- [bɜ:d] ,

-	bird	,
-	鸟	,

德瓦尔像个孩子一样，拥有了那只鹦鹉——一只美丽的小爱情鸟。

[hɑ:f] [gri:n] [ænd; ənd] ['skɑ:lət] — [ɪn][ɪts] ['prɪti] [keɪdʒ] ,

half	green	and	scarlet	—	in	its	pretty	cage	,
一半	绿色的	和	猩红	—	在	它是	漂亮的	笼	,

一半绿色，一半猩红色——在它漂亮的笼子里，

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [æt; ət] [həʊm] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]

thinking	of	it	as	a	gift	for	his	little	brother	at	home	;	but	with	a
思维	的	它	作为	一个	礼物	为了	他的	小的	兄弟	在	家	;	但	和	一个

[ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

malediction	,
诅咒	,

他原本想把它作为礼物送给家里的弟弟；但却带着诅咒，

[pɔːl] [bit] [təʊld][hɪm][tuː; tə] " [let][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] , " [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'leɪd] ,

Paul	Bitts	told	him	to	"	let	it	alone	,	"	and	as	he	delayed	,
保罗	比特	讲述	他	到	"	让	它	独自的	,	"	和	作为	他	延迟	,

保罗·比特斯告诉他"别管它"，而他却拖延着。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ][tuː; tə] ['liːwəd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

he	took	it	out	of	the	cage	and	tossed	it	away	to	leeward	,	when	it
他	采取	它	出去	的	这	笼	和	抛掷	它	离开	到	背风面	,	什么时候	它

[suːn] [dɪsə'pɪəd] .

soon	disappeared	.
很快	消失	.

他把它从笼子里拿出来，扔到下风处，它很快就消失了。

[wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [stɪl] ['flaɪɪŋ] ['sɪgnəl] , [naʊ]

What	could	the	emergency	have	been	that	caused	the	still	flying	signal	,	now
什么	可以	这	紧急情况	有	到过	那	导致	这	仍然	飞行	信号	,	现在

['ɑːnsə(r)d] [tuː] [leɪt] ,

answered	too	late	,
回答	也	晚的	,

究竟是什么紧急情况导致了这则仍在传播的信号？现在答案已经太迟了。

" [kæn; kən][juː; jʊ][send][ə; eɪ][bəʊt] ? " [tuː; tə][biː; bi] ['hɔɪstɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [ʃɪp] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

"	Can	you	send	a	boat	?	"	to	be	hoisted	,	and	to	what	ship	had	it
"	能	你	发送	一个	船	?	"	到	是	吊起	,	和	到	什么	船	有	它

[biːn] [ig'zibitid] ?

been	exhibited	?
到过	展出	?

"你能派一艘船来吊装吗？"，而这艘船之前是展示给哪艘船的?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][nəʊ] [taʊn] [ɔː(r)] [fɔːt] [ɪn] [ðæt] ['lætɪtjuːd][ænd; ənd] ['lɒŋgɪtjuːd] .

It	could	have	been	to	no	town	or	fort	in	that	latitude	and	longitude	.
它	可以	有	到过	到	不	镇	或者	堡	在	那	纬度	和	经度	.

它可能不属于该经纬度范围内的任何城镇或堡垒。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [læmp] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zɜːʃn] [hæd; həd] [biːn] [məʊst]['riːs(ə)nt] .

Moreover	,	the	burning	lamp	showed	that	the	desertion	had	been	most	recent	.
而且	,	这	燃烧	灯	显示	那	这	逃兵	有	到过	最多	最近的	.

此外，燃烧的油灯表明，弃车事件是最近发生的。

[weə(r)] , [ðen] , [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kruː] ?

Where	,	then	,	were	her	crew	?
在哪里	,	然后	,	是	她	全体人员	?

那么，她的船员在哪里呢?

[kən'dʒektʃə] [wɜː(r); wə(r)] ['endləs] ; [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] - [aʊt] [wɒz; wəz] [kept] [frɒm; frəm] [ə'lɒft] , [bʌt; bət][nəʊ]

Conjectures	were	endless	;	a	sharp	look	-	out	was	kept	from	aloft	,	but	no
猜想	是	无尽的	;	一个	锋利的	看	-	出去	曾是	保留	从	高空	,	但	不

[boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ,

boats	were	seen	,
船	是	已见	,

各种猜测层出不穷；高处有人严密监视，但始终没有发现船只。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['æməθɪst] [hɔːl] [hɜː(r); hə(r)][wɪnd][ænd; ənd] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ,

and	as	the	Amethyst	hauled	her	wind	and	pursued	her	course	,
和	作为	这	紫晶	拖拽	她	风	和	追击	她	课程	,

于是，紫水晶号扬帆起航，继续她的航程。

['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['derəlɪkt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hʌl]

every	eye	was	turned	ever	and	anon	to	the	floating	derelict	till	she	was	hull
每一个	眼睛	曾是	转向	曾经	和	匿名	到	这	漂浮的	废弃的	直到	她	曾是	船体

[daʊn] ,

down	,
向下	,

所有人的目光时不时地转向那艘漂浮的废弃船只，直到它沉没为止。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['tɒpseɪl; 'tɒpsl][sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] [bluː] [hə'raɪz(ə)n] [ə'stɜːn]

and	even	till	her	topsails	sank	beneath	the	dim	and	blue	horizon	astern
和	甚至	直到	她	顶帆	沉没	下面	这	暗淡	和	蓝色的	地平线	倒车

.

:
.

甚至直到她的顶帆沉入船尾昏暗的蓝色地平线之下。

[dɜːr'væl][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə] ['meməri] [ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [siː] - [wɔːn] [rek] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

Derval	recalled	to	memory	the	old	and	sea	-	worn	wreck	he	had	seen
德瓦尔	召回	到	记忆	这	老的	和	海	-	磨损	破坏	他	有	已见

['fləʊtɪŋ] [ɪn]['bɑː(ɹ)nstəpəɬ] [beɪ] ,

floating	in	Barnstaple	Bay	,
漂浮的	在	巴恩斯塔普尔	湾	,

德瓦尔回想起他曾在巴恩斯塔普尔湾看到的那艘饱经海浪侵蚀的古老沉船残骸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd] ,

and	the	mysterious	interest	it	had	excited	in	his	childish	mind	,
和	这	神秘	兴趣	它	有	兴奋的	在	他的	幼稚	头脑	,

以及它在他孩童般的心灵中激起的那种神秘兴趣，

[wen] [hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm][ə; eɪ]['seɪlə(r)][ænd; ənd]

when	he	never	thought	that	a	day	would	come	and	find	him	a	sailor	and
什么时候	他	绝不	想法	那	一个	天	会	来	和	寻找	他	一个	水手	和

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn]['trɒpɪk(ə)l] ['wɔːtəz] .

far	away	on	tropical	waters	.
远的	离开	在	热带	水	.

他从未想过有一天自己会成为一名水手，远在热带海域。

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wɒz; wəz]['djuːli] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [lɒg] ,

The	episode	was	duly	recorded	in	the	ship's	log	,
这	插曲	曾是	正式地	记录	在	这	船的	日志	,

这件事被正式记录在了航海日志中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ðə; ði]['steɪp(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)] ['kɒment] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl]

and	it	formed	the	staple	object	for	comment	in	the	forecastle
和	它	形成	这	主食	目的	为了	评论	在	这	前甲板

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['twentɪ] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

for	the	next	twenty	-	four	hours	,
为了	这	下一个	二十	-	四	小时	,

接下来的二十四小时里，它成了航海舱里人们讨论的主要话题。

[ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv] ['menɪ] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['pɜːsən(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]

eliciting	the	narration	of	many	a	quaint	personal	adventure	from	the
引发	这	旁白	的	许多	一个	古雅	个人的	冒险	从	这

['siːmən] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ,

seamen	,	and	one	of	these	,
海员	,	和	一	的	这些	,

引出水手们讲述的许多奇特的个人冒险经历，其中一个就是

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['gɑːstlɪ] [wʌn] , [wɒz; wəz][təʊld][baɪ][dʒəʊ] ['grʌmɪt] .

a	somewhat	ghastly	one	,	was	told	by	Joe	Grummet	.
一个	有些	阴森	一	,	曾是	讲述	经过	乔	咕噜声	.

乔·格鲁梅特讲述了一个有点可怕的故事。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [meɪts] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	You	must	know	,	Mates	,	"	said	he	,
"	你	必须	知道	,	伙伴们	,	"	说	他	,

“你们必须知道，伙计们，”他说。

" [ðæt] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɔːmɑːstmən,-məst-;-mæst-] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['buːməræŋ] [ɒv; əv] ['lɪvəpuːl] ,

"	that	when	I	was	a	foremastman	aboard	the	Boomerang	of	Liverpool	,
"	那	什么时候	我	曾是	一个	前桅杆	船上	这	回旋镖	的	利物浦	,

[baʊnd] [frɒm; frəm] ['njuːfəndlənd] [tuː; tə] ['wɔːtəfəd] ,

bound	from	Newfoundland	to	Waterford	,
边界	从	纽芬兰	到	沃特福德	,

“当时我在利物浦的“回旋镖”号船上担任前桅杆工，该船从纽芬兰开往沃特福德。”

[ɪn] ['lætɪtjuːd] - [nɔːθ] [ænd; ənd] ['lɒŋgɪtjuːd] - [west] , [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [men] [rɪ'pɔːtɪd] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɪn]

in	latitude	47	north	and	longitude	45	west	,	the	look	-	out	men	reported	a	boat	in
在	纬度	-	北	和	经度	-	西方	,	这	看	-	出去	男人	据报道	一个	船	在

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

在北纬47度、西经45度，瞭望员报告说发现了一艘船。

[ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] - [greɪ] ['skwɔːli] [deɪ] [ɪn]['eɪprəl] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [ɒn][ðə; ði] [liː] -

on	a	dark	-	grey	squally	day	in	April	,	and	bearing	about	half	a	mile	on	the	lee	-
在	一个	黑暗的	-	灰色的	狂风暴雨	天	在	四月	,	和	轴承	关于	一半	一个	英里	在	这	李	-

[baʊ; bəʊ] ,

bow	,
弓	,

四月里一个阴沉多雨的日子，在背风面大约半英里处，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] - [ʃiːts] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [bəʊt] , [fɑː(r)] [aʊt] [ɪn] [mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] , [sæt][ə; eɪ]

and	in	the	stern	-	sheets	of	that	identical	boat	,	far	out	in	mid	-	ocean	,	sat	a
和	在	这	船尾	-	纸张	的	那	完全相同的	船	,	远的	出去	在	中	-	海洋	,	卫星	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

在远洋中央，那艘一模一样的船的船尾缆绳上，坐着一个人。

['stɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][ɔː(r)] !

steering	it	with	an	oar	!
转向	它	和	一个	桨	!

用桨来控制它！

[ðeə(r)] [wɔrnt]

There	warn't
那里	警告

那里没有

[nəʊ] ['ves(ə)lz] [ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][æn; ən] ['aɪsbɜːg] [ɔː(r)] [tuː] ,

no	vessels	in	sight	,	but	an	iceberg	or	two	,
不	船只	在	视线	,	但	一个	冰山	或者	二	,

远处没有船只，但有一两座冰山。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fləʊ] [ə'stɜːn] ['gəʊɪŋ] [nɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] [gʌlf] [striːm] , [səʊ]

for	we	were	leaving	the	floes	astern	going	north	with	the	Gulf	stream	,	so
为了	我们	是	离开	这	浮冰	倒车	去	北	和	这	海湾	溪流	,	所以

[ðə; ði][eə(r)] ,

the	air	,
这	空气	,

因为我们离开浮冰时船尾朝北，顺着墨西哥湾暖流而去，所以空气，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] , [wɒz; wəz] ['bɪtəli] [kiːn] [ænd; ənd][kəʊld] .

you	may	believe	,	was	bitterly	keen	and	cold	.
你	可能	相信	,	曾是	苦涩地	敏锐的	和	寒冷的	.

你或许会认为，当时的天气极其寒冷。

[wiː; wi] [edʒd] [daʊn] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]

We	edged	down	towards	him	,	but	as	he	seemed	to	take	no	notice	of	us
我们	边缘	向下	向	他	,	但	作为	他	似乎	到	拿	不	注意	的	我们

,

,

,

我们悄悄地向他靠近，但他似乎根本没注意到我们，

[ɔː(r)] [hiːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɔː(r)] [tuː] ,

or	heeded	a	shout	or	two	,
或者	听从了	一个	喊	或者	二	,

或者听到了一两声喊叫，

[aɪ][wɒz; wəz] [sent] [ɒf] [wɪð] [θriː] [hændz][ɪn][ðə; ðɪ]['kwɔːtə(r)] - [bəʊt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'hɔːl] [hɪm] .

I	was	sent	off	with	three	hands	in	the	quarter	-	boat	to	overhaul	him	.
我	曾是	发送	离开	和	三	双手	在	这	四分之一	-	船	到	大修	他	.

我被派去和三个水手一起乘坐救生艇去营救他。

[maɪ] [aɪ] !

My	eye	!
我的	眼睛	!

我的眼睛！

[wiː; wi] [faʊnd] [æz; əz] [ðæt] - [eə(r)] [bəʊt] [wɒz; wəz] [stɪrd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːps] !

we	found	as	that	'	ere	boat	was	steered	by	a	corpse	!
我们	成立	作为	那	-	埃雷	船	曾是	转向	经过	一个	尸体	!

我们发现，这艘船竟然是由一具尸体掌舵的！

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] - [ʃiːts] [hiː; hi][sæt] [stɪf] , ['məʊʃnləs] , ['laɪfləs] , ['frəʊz(ə)n] [hɑːd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɒk]

In	her	stern	-	sheets	he	sat	stiff	,	motionless	,	lifeless	,	frozen	hard	as	a	rock
在	她	船尾	-	纸张	他	卫星	僵硬的	,	静止不动	,	无生命	,	冷冻	难的	作为	一个	岩石

,

,

,

他僵硬地坐在船尾的床单上，一动不动，毫无生气，像石头一样冻住了。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] .

but	with	his	head	drooping	a	little	forward	.
但	和	他的	头	下垂	一个	小的	向前	.

但他的头微微向前垂着。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɪdʒɪdli] ['ʌpraɪt] , [wɪð] [ðə; ðɪ][ɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [bæk] - [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɜːn] ,

He	was	rigidly	upright	,	with	the	oar	over	the	back	-	board	of	the	stern	,
他	曾是	严格地	直立	,	和	这	桨	超过	这	后退	-	木板	的	这	船尾	,

他笔直地站着，船桨架在船尾的挡板上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] - ['skʌlɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [hɑːd] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][hændz]['frəʊz(ə)n]

as	if	he	had	been	a	-	sculling	,	and	so	hard	were	his	hands	frozen
作为	如果	他	有	到过	一个	-	划桨	,	和	所以	难的	是	他的	双手	冷冻

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

仿佛他一直在划桨，双手冻得紧紧地贴在桨柄上。

[ðæt] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [deθ] - [grɑːsp] .

that	we	failed	to	get	it	from	the	death	-	grasp	.
那	我们	失败的	到	得到	它	从	这	死亡	-	抓牢	.

我们没能从死亡的魔爪中把它救出来。

[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [biːn] [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][aɪs] ,

The	boat	had	been	half	full	of	water	that	had	turned	to	ice	,
这	船	有	到过	一半	满的	的	水	那	有	转向	到	冰	,

船里原本半船都是水，水都结冰了。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wedʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

in	which	he	was	wedged	to	his	knees	.
在	哪个	他	曾是	楔形	到	他的	膝盖	.

他被卡在里面，膝盖都抬不起来。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [spreɪ] [ænd; ənd] [spuːn] - [drɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd]

Over	his	head	and	shoulders	the	spray	and	spoon	-	drift	of	the	sea	had
超过	他的	头	和	肩膀	这	喷	和	勺子	-	漂移	的	这	海	有

[biːn] ['wɒʃɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

been	washing	again	and	again	,
到过	洗涤	再次	和	再次	,

海浪的飞溅和波浪一次又一次地拍打着他的头顶和肩膀。

['friːzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

freezing	as	it	came	.
冷冻	作为	它	来了	.

来的时候已经冻住了。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ded] , [ɔː(r)] [wens] [ɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ðeə(r)] ,

How	long	he	must	have	been	dead	,	or	whence	or	how	he	came	there	,
如何	长的	他	必须	有	到过	死的	,	或者	何处	或者	如何	他	来了	那里	,

他究竟死了多久，或者他从哪里来，又是如何来到这里的?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

there	was	nothing	to	tell	us	.
那里	曾是	没有什么	到	告诉	我们	.

没有什么要告诉我们的。

[wiː; wi] [held] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [ɔːz] , [ænd; ənd] [held] ['aʊə(r)] [breθ] [tuː] ,

We	held	the	water	with	our	oars	,	and	held	our	breath	too	,
我们	握住	这	水	和	我们的	桨	,	和	握住	我们的	气息	也	,

我们用桨控制住水流，也屏住了呼吸。

[æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [ɪts]['terəb(ə)l] ['ɒkjəpənt] , [ɒn][ə; eɪ] ['kʌrənt] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs]

as	the	boat	with	its	terrible	occupant	,	on	a	current	and	before	the	impetus
作为	这	船	和	它是	糟糕的	居住者	,	在	一个	当前的	和	前	这	动力

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

of	the	wind	,
的	这	风	,

就像那艘载着可怕乘客的小船，顺着水流，迎着风的推力，

[went] ['bɒbɪŋ] [pɑːst][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [strʌk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] ,

went	bobbing	past	us	,	and	we	struck	out	for	the	ship	,
去	上下摆动	过去的	我们	,	和	我们	击	出去	为了	这	船	,

船在我们身边上下颠簸，我们便朝着船的方向游去。

['æŋkʃəs] ['əʊnli][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðæt] ['gɑːstli] ['bəʊtmən] .

anxious	only	to	see	the	last	of	that	ghastly	boatman	.
焦虑的	仅有的	到	看	这	最后的	的	那	阴森	船工	.

只盼着赶紧摆脱那个可怕的船夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(Derval Hampton A Story of the Sea,)
第5/7页

" [klɪə(r)] , [wɔːm] , [ænd; ənd] ['sʌni] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['weðə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['æməθɪst] [plau] [ðə; ði]

"	Clear	,	warm	,	and	sunny	was	the	weather	as	the	Amethyst	ploughed	the
"	清除	,	温暖的	,	和	阳光明媚	曾是	这	天气	作为	这	紫晶	耕作	这

['trɒpɪk(ə)l] ['siːz] ,

tropical	seas	,
热带	海域	,

“紫水晶号航行在热带海域时，天气晴朗、温暖、阳光明媚。”

[wen] [dɜːr'væl] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪks] [stɑːz] [nemd] [ðə; ði]

when	Derval	saw	in	the	sky	the	wonderful	constellation	of	six	stars	named	the
什么时候	德瓦尔	锯	在	这	天空	这	精彩的	星座	的	六	明星	命名	这

['sʌðən] [krɒs] ,

Southern	Cross	,
南方	叉	,

当德瓦尔在天空中看到那由六颗星组成的奇妙星座——南十字星座时

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [kəʊ'iːv(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

which	,	though	coeval	with	the	universe	,
哪个	,	尽管	同时期	和	这	宇宙	,

虽然它与宇宙同时存在，

[wɒz; wəz][fɜːst] [siːn] [wɪð] [ɔː] [baɪ] ['krɪstʃən] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] , [wen] ['keɪdə]['moʊstoʊ]

was	first	seen	with	awe	by	Christian	eyes	in	the	fifteenth	century	,	when	Cada	Mosto
曾是	第一的	已见	和	敬畏	经过	基督教	眼睛	在	这	第十五	世纪	,	什么时候	卡达	莫斯托

,

,

,

十五世纪，当卡达莫斯托（Cada Mosto）出现时，基督徒们第一次带着敬畏之心看到了它。

[ðə; ði] [və'niːʃ(ə)n] , [stɪrd] [hɪz; ɪz] ['kærəvel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌðən] [siː] .

the	Venetian	,	steered	his	caravel	into	the	Southern	Sea	.
这	威尼斯	,	转向	他的	卡拉维尔帆船	进入	这	南方	海	.

威尼斯人驾驶着他的卡拉维尔帆船驶入了南海。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tɒl-][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [meɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz]

One	fine	day	Captain	Talbot	and	his	three	mates	were	amusing	themselves
一	美好的	天	队长	塔尔博特	和	他的	三	伙伴们	是	有趣	他们自己

[wɪð] [rɪ'vɒlvə(r)] ['præktɪs] ,

with	revolver	practice	,
和	左轮手枪	实践	,

一天，塔尔博特船长和他的三个伙伴正在练习使用左轮手枪消遣。

[æt; ət][ə; eɪ] [kwɔːt] - ['bɒt(ə)l] [slʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːjɑːd] - [ɑːm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['faɪəd][frɒm; frəm]

at	a	quart	-	bottle	slung	from	the	foreyard	-	arm	,	at	which	they	fired	from
在	一个	夸脱	-	瓶子	吊着	从	这	前院	-	手臂	,	在	哪个	他们	被解雇	从

[ðə; ði] ['kwɔːtədek] ,

the	quarterdeck	,
这	后甲板	,

他们从后甲板上向悬挂在前桅臂上的一夸脱瓶子开火。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ,

but	as	the	motion	of	the	ship	was	considerable	,
但	作为	这	运动	的	这	船	曾是	大量	,

但由于船的晃动幅度很大，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [jɑːrdz] [skweə(r)] , [ænd; ənd]

as	she	was	then	going	before	the	wind	with	all	her	yards	square	,	and
作为	她	曾是	然后	去	前	这	风	和	全部	她	码	正方形	,	和

['kɒnsɪkwəntli] [rəʊld] ['hevɪli] ,

consequently	rolled	heavily	,
最后	滚动	重度	,

当时她迎风而行，船身笔直，结果剧烈摇晃。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɒsɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

such	was	the	oscillation	of	the	object	,
这样的	曾是	这	振荡	的	这	目的	,

这就是物体的振荡方式，

[ðæt] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['twenti] [ʃɒts] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['brəʊkən][baɪ]['mɪstə(r)] . [pɔːl] [bit] ,

that	after	some	twenty	shots	it	was	only	broken	by	Mr	.	Paul	Bitts	,
那	后	一些	二十	镜头	它	曾是	仅有的	破碎的	经过	先生	.	保罗	比特	,

大约二十次射击后，只有保罗·比特斯先生打破了僵局。

[huː] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'fleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [hɪm]

who	was	greatly	inflated	by	the	circumstance	and	the	applause	it	won	him
WHO	曾是	非常	膨胀	经过	这	环境	和	这	掌声	它	韩元	他

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'sjuː] [ˌðeər'ɒn] ,

and	now	ensued	thereon	,
和	现在	随后	其上	,

他因当时的处境和由此赢得的掌声而变得得意忘形，并由此引发了一系列事件。

[æn; ən] [ɪ'vent] ['sʌmwɒt] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] — [ə; eɪ] [θɪŋ]

an	event	somewhat	illustrative	of	the	strange	doctrine	of	chances	—	a	thing
一个	事件	有些	举例说明	的	这	奇怪的	教义	的	机会	—	一个	事物

['hæpənɪŋ] [baɪ] [lʌk] ,

happening	by	luck	,
发生	经过	运气	,

这件事在某种程度上说明了“机遇”这个奇怪的理论——某件事的发生纯属偶然。

[wɪ'ðaʊt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [prɪ'vɪʒən] .

without	expectation	or	prevision	.
没有	期待	或者	预知	.

没有任何预期或预见。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [bit] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [freʃ] ['kɑːrtrɪdʒɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [briːtʃ]

As	Mr	.	Bitts	was	dropping	fresh	cartridges	into	the	chambers	of	his	breech
作为	先生	.	比特	曾是	下降	新鲜的	墨盒	进入	这	房间	的	他的	臀

- ['ləʊdɪŋ] ['pɪst(ə)l] ,

-	loading	pistol	,
-	加载中	手枪	,

当比特斯先生将新子弹装入他的后膛装填手枪的弹膛时，

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - ['snʌfə(r)] [æt; ət] ['twenti] ['peɪsɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][dɜːr'væl] ,

with	the	air	of	a	candle	-	snuffer	at	twenty	paces	,	his	eyes	fell	on	Derval	,
和	这	空气	的	一个	蜡烛	-	灭烛器	在	二十	步幅	,	他的	眼睛	跌倒	在	德瓦尔	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

他带着二十步开外熄灭蜡烛般的神情，目光落在了德瓦尔身上，德瓦尔当时.....

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['mɪdi] , [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] ,

with	the	other	two	middies	,	was	regarding	him	with	some	interest	,
和	这	其他	二	中场	,	曾是	关于	他	和	一些	兴趣	,

和其他两名海军士兵一起，饶有兴趣地看着他。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [wɔːm] [wʌn] .
if it was not a very warm one .
如果 它 曾是 不是 一个 非常 温暖的 一 .

如果不是很暖和的天气的话。

" [wel] , [jʌŋ] ['feləʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] — [eɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð]
" Well , young fellow , do you think you could do that — eh ? " he asked with
" 出色地 , 年轻的 同伴 , 做 你 思考 你 可以 做 那 — 嗯 ? " 他 问 和
[ə; eɪ][grɪn] .
a grin .
一个 咧嘴笑 .

“嗯，小伙子，你觉得你能做到吗——嗯？”他笑着问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][traɪ] , [sɜː(r)] , " [rɪˈplaɪd] [dɜːrˈvæl] , ['kʌlərɪŋ] .
" I should like to try , sir , " replied Derval , colouring .
" 我 应该 喜欢 到 尝试 , 先生 , " 回复 德瓦尔 , 染色 .

“我很想试试，先生，”德瓦尔面带笑容地回答道。

" [əʊˈhəʊ] ! [ðə; ði] [djuːs] [juː; jʊ] [wʊd] !
" Oho ! the deuce you would !
" 哦 ! 这 二 你 会 !

“哦吼！你肯定会这么做的！”

[waɪ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] — — "
Why , you young — — "
为什么 , 你 年轻的 — — "

你这年轻人——”

" [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ʃɒt] , " [sed] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [sʌm; səm] [ə'bjuːsɪv] ['epɪθet] ; "
" Give him a shot , " said Captain Talbot , interrupting some abusive epithet ; "
" 给 他 一个 射击 , " 说 队长 塔尔博特 , 打断 一些 虐待 别名 ; "
[teɪk] [maɪ][rɪˈvɒlvə(r)] , ['hæmptən] .
take my revolver , Hampton .
拿 我的 左轮手枪 , 汉普顿 .

“给他一枪，”塔尔博特上尉打断了对方的辱骂，“拿上我的左轮手枪，汉普顿。”

['grʌmɪt] , [rʌn] [ʌp] [əˈnʌðə(r)] ['bɒt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [jɑːd] - [ɑːm] . "
Grummet , run up another bottle to the yard - arm . "
咕噜声 , 跑步 向上 其他 瓶子 到 这 院子 - 手臂 . "

格鲁梅特，再把一瓶酒送到桅杆臂那里。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][let] [hɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [æt; ət][ðə; ði] [nek] — [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf]
" It will save trouble to let him have a shy at the neck — that is enough
" 它 将要 节省 麻烦 到 让 他 有 一个 害羞的 在 这 脖子 — 那 是 足够的
[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːksmən] !
for such a marksman !
为了 这样的 一个 神射手 !

“让他挨一枪就能省去很多麻烦——对于这样的神枪手来说，这就足够了！”

" [sniə] [pɔːl] [bit] .
" sneered Paul Bitts .
" 冷笑 保罗 比特 .

“保罗·比特斯冷笑道。”

[dɜːrˈvæl] ['nɜːvəsli] [tʊk] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['pɪst(ə)l] ,
Derval nervously took the Captain's pistol ,
德瓦尔 紧张地 采取 这 船长的 手枪 ,

德瓦尔紧张地接过上尉的手枪。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmplɪment] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][bɪ'fɔː(r)] , [reɪzd]

for	he	had	never	had	such	an	implement	in	his	hand	before	,	raised
为了	他	有	绝不	有	这样的	一个	实施	在	他的	手	前	,	提高

[ˌaɪ 'tiː] , [eɪmd] ,

it	,	aimed	,
它	,	旨在	,

因为他以前从未拿过这样的工具，于是举起它，瞄准。

[ænd; ənd] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] , ['faɪəd] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ]

and	while	thinking	the	report	was	all	he	would	make	,	fired	,	and	,	by	a
和	尽管	思维	这	报告	曾是	全部	他	会	制作	,	被解雇	,	和	,	经过	一个

[məʊst] [ə'staʊndɪŋ] " [fluːk] ,

most	astounding	"	fluke	,
最多	惊人	"	吸虫	,

他当时以为这份报告就是他唯一能写出来的，结果却被解雇了，而且，由于一个令人震惊的“偶然”，

" [smæʃt] [ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l] - [nek] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [jet] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [jɑːd] - [ɑːm] !

"	smashed	the	bottle	-	neck	which	was	yet	dangling	from	the	yard	-	arm	!
"	粉碎	这	瓶子	-	脖子	哪个	曾是	然而	悬挂	从	这	院子	-	手臂	!

“砸碎了还挂在桅杆臂上的瓶颈！”

[ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ] [kruː] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

A	burst	of	astonishment	escaped	the	crew	,	while	the	Captain	,
一个	爆裂	的	惊讶	逃脱	这	全体人员	,	尽管	这	队长	,

船员们惊愕不已，而船长……

[huː] ['evɪdəntlɪ] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [lɑːft] ['hɑːtɪlɪ] ; [bʌt; bət][nɒt][səʊ]['mɪstə(r)]

who	evidently	knew	how	it	all	came	to	pass	,	laughed	heartily	;	but	not	so	Mr
WHO	显然	知道	如何	它	全部	来了	到	经过	,	笑了	衷心地	;	但	不是	所以	先生

. [bit] ,

.	Bitts	,
.	比特	,

显然知道事情经过的人开怀大笑；但比特斯先生却没有。

[huː] [felt] [ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] [freʃ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [ɑːft] , ['sʌlkɪlɪ] ['mʌtərɪŋ] :

who	felt	in	this	a	fresh	cause	for	hatred	,	and	retired	aft	,	sulkily	muttering	:
WHO	毛毡	在	这	一个	新鲜的	原因	为了	仇恨	,	和	退休	后部	,	闷闷不乐	喃喃自语	:

他从中找到了新的仇恨理由，便闷闷不乐地退到一边，嘟囔着：

" [ə; eɪ][slaɪ] [jʌŋ] ['begə(r)] , [huː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [nəʊz] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ðə; ðɪ] [fleʃ] ,

"	A	sly	young	beggar	,	who	,	I	believe	,	knows	more	of	the	world	,	the	flesh	,
"	一个	狡猾	年轻的	乞丐	,	WHO	,	我	相信	,	知道	更多的	的	这	世界	,	这	肉	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['devə(l)] ,

and	the	devil	,
和	这	魔鬼	,

“一个狡猾的年轻乞丐，我相信，他更了解这个世界、肉体和魔鬼。”

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [kruː] [ɔːl][təʊld] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ]

than	the	ship's	crew	all	told	,	for	all	that	his	face	and	manner	are	so
比	这	船的	全体人员	全部	讲述	,	为了	全部	那	他的	脸	和	方式	是	所以

['devəlɪʃ] [miːk] !

devilish	meek	!
恶魔般的	温顺	!

比船上所有船员加起来都强，尽管他的脸和举止看起来那么邪恶温顺！

" [bʌt; bət] ['restɪŋ] [pɒn][ðə; ðɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][səʊ] ['sʌd(ə)nlɪ] [wʌn] , [dɜːr'væl][dɪd][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

"	But	resting	on	the	reputation	so	suddenly	won	,	Derval	did	not	,	for	a	long
"	但	休息	在	这	名声	所以	突然	韩元	,	德瓦尔	做过	不是	,	为了	一个	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但是，德瓦尔并没有因为突然获得的声誉而高枕无忧，很长一段时间都是如此。

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] [mɔ:(r)]['pɪst(ə)l] - ['ʃu:tɪŋ] .

indulge	in	any	more	pistol	-	shooting	.
放纵	在	任何	更多的	手枪	-	射击	.

别再进行任何手枪射击活动了。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,

Now	came	the	time	for	crossing	the	line	,
现在	来了	这	时间	为了	过境	这	线	,

现在到了越界的时候了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] [dʒəʊks] ['pə:pitreit] [ɒn] [ðæt]

and	from	all	he	had	heard	of	the	rough	jokes	perpetrated	on	that
和	从	全部	他	有	听到	的	这	粗糙的	笑话	实施	在	那

[ə'keɪʒ(ə)n] [dɜ:r'væl][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['terə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bit] ,

occasion	Derval	had	a	genuine	terror	of	Mr	.	Bitts	,
场合	德瓦尔	有	一个	真的	恐怖	的	先生	.	比特	,

德瓦尔听闻那次聚会上发生的种种粗俗玩笑，让他对比特斯先生产生了真正的恐惧。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əb'sə:dəti] ['præktɪst] ['ɒf(ə)n] [bɪ'keɪm] [ɪn'sʌltɪŋ] [ænd; ənd]['kru:əl] .

for	the	absurdities	practised	often	became	insulting	and	cruel	.
为了	这	荒谬之处	已实践	经常	成为	侮辱	和	残忍的	.

因为这些荒谬的做法往往变得侮辱人、残忍无情。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [naʊ] [rɔ:t] [ə'mʌŋ] ['si:mən] [baɪ][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv]

But	such	is	the	improvement	now	wrought	among	seamen	by	the	spread	of
但	这样的	是	这	改进	现在	锻	之中	海员	经过	这	传播	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] ,

education	and	general	progress	of	refinement	,
教育	和	一般的	进步	的	精炼	,

但如今，随着教育的普及和人们生活水平的普遍提高，海员的素质也得到了显著提升。

[ðæt] [ði:z] [kɔ:s] [spɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [ɒn][ðə; ði] [weɪn] ,

that	these	coarse	sports	are	decidedly	on	the	wane	,
那	这些	粗	运动的	是	绝对地	在	这	衰落	,

这些粗犷的运动显然正在衰落。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['tɔ:lbət; 'tɒl-][英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [hɪm'self] [wɪð] ['ɔ:dərɪŋ] ['ekstrə] [grɒg] [tu:; tə][ɔ:l]

and	Captain	Talbot	contenting	himself	with	ordering	extra	grog	to	all
和	队长	塔尔博特	内容	他自己	和	订购	额外的	格罗格酒	到	全部

[tu:; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] ['neptju:n] ,

to	drink	the	health	of	Neptune	,
到	喝	这	健康	的	海王星	,

塔尔博特船长则满足于给所有人额外加酒，以祈求海神尼普顿的健康。

[ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)][wɒz; wəz] [pɑ:st] ['kwaɪətli] ,

the	equator	was	passed	quietly	,
这	赤道	曾是	通过了	悄悄	,

人们静静地越过了赤道。

[ænd; ənd] ['meni] [ski:m] [fɔ:md] ['si:krətli] [baɪ]['mɪstə(r)] . [pɔ:l] [bit] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd]

and	many	schemes	formed	secretly	by	Mr	.	Paul	Bitts	for	shaving	and
和	许多	方案	形成	偷偷	经过	先生	.	保罗	比特	为了	剃须	和

[saus] [ɪn] [slʌʃ] [bəuθ][dɜ:r'væl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [tɒm] [tɪtfɔ:d] ,

sousing	in	slush	both	Derval	and	his	chum	Tom	Titford	,
浸泡	在	泥浆	两个都	德瓦尔	和	他的	密友	汤姆	蒂特福德	,

保罗·比特斯先生秘密策划了许多阴谋，打算剃光德瓦尔和他的朋友汤姆·蒂特福德的胡子，并让他们浸泡在泥泞中。

[endid] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'li:f] [ɒv; əv][bəuθ] .

ended	in	nothing	,	to	the	great	relief	of	both	.
结束	在	没有什么	,	到	这	伟大的	宽慰	的	两个都	.

事情最终无疾而终，两人都松了一口气。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['æməθɪst] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] - [seɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɒn]

After	the	Amethyst	was	some	days	'	sail	beyond	the	equator	and	running	on
后	这	紫晶	曾是	一些	天	-	帆	超过	这	赤道	和	跑步	在

[ə; eɪ] [wɪnd] ,

a	wind	,
一个	风	,

“紫水晶号”航行数日后越过赤道，开始顺风航行。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['tɒpseɪl; 'tɒpsl][set][ænd; ənd] ['stɑːbəd] [tæks] [ɒn] [bɔːd] , [ðə; ði] ['weðə(r)] [bɪ'keɪm]

with	her	topsails	set	and	starboard	tacks	on	board	,	the	weather	became
和	她	顶帆	放	和	右舷	图钉	在	木板	,	这	天气	成为

[pɪ'kjuːliəli] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['skwɔːli] ,

peculiarly	gloomy	and	squally	,
奇特地	阴沉	和	狂风暴雨	,

升起顶帆，驶向右舷后，天气变得异常阴沉，狂风大作。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [wɒtʃ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

and	one	day	,	when	it	was	Derval's	watch	with	Mr	.	Tyeblock	,	the	Captain	,
和	一	天	,	什么时候	它	曾是	-	手表	和	先生	.	-	,	这	队长	,

有一天，轮到德瓦尔和泰布洛克先生（船长）值班时，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði][bə'rɒmɪtə(r)] [bɪ'ləʊ] , [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [dek] ,

who	had	been	studying	the	barometer	below	,	came	suddenly	on	deck	,
WHO	有	到过	学习	这	晴雨表	以下	,	来了	突然	在	甲板	,

一个一直在甲板下研究气压计的人突然来到甲板上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɒft][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

and	looked	aloft	and	at	the	sky	.
和	看起来	高空	和	在	这	天空	.

他抬头望向天空。

" [trɪm] [ðə; ði][jɑːrdz] [ə'njuː] , ['mɪstə(r)] . - , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['getɪŋ] [mɔː(r)]

"	Trim	the	yards	anew	,	Mr	.	Tyeblock	,	"	said	he	;	"	the	wind	is	getting	more
"	修剪	这	码	重新	,	先生	.	-	,	"	说	他	;	"	这	风	是	获得	更多的

[ə'hed] . "

ahead	.	"
前方	.	"

“泰布洛克先生，再修剪一下草坪吧，”他说，“风越来越大了。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [tæks] [ænd; ənd] [ʃiːts] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptli] [ə'tendɪd] [tuː; tə]

"	Very	good	,	sir	,	"	and	the	tacks	and	sheets	were	promptly	attended	to
"	非常	好的	,	先生	,	"	和	这	图钉	和	纸张	是	及时	参加	到

.

:
.

“很好，先生，”然后钉钉子和床单就被迅速地处理好了。

[dʒəʊ] ['grʌmɪt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][əʊld] ['siːmən] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [siːn] ['lʊkɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə]

Joe	Grummet	and	other	old	seamen	were	now	seen	looking	occasionally	to
乔	咕噜声	和	其他	老的	海员	是	现在	已见	寻找	偶尔	到

['wɪndwəd] ,

windward	,
迎风	,

人们偶尔会看到乔·格鲁梅特和其他一些老水手向迎风面张望。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [wel] [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] [klaʊdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['bæŋkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm]

for	they	knew	well	by	the	dark	clouds	that	were	coming	banking	up	from
为了	他们	知道	出色地	经过	这	黑暗的	云	那	是	未来	银行业	向上	从

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊl] ['weðə(r)] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] ;

the	horizon	that	they	had	foul	weather	to	prepare	for	;
这	地平线	那	他们	有	犯规	天气	到	准备	为了	;

因为他们从地平线上聚集的乌云中清楚地知道，他们要做好应对恶劣天气的准备；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['sləʊli] .

but	it	came	slowly	.
但	它	来了	缓慢地	.

但这来得很慢。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌnləs] [gluːm] ['fɒləʊd] ,

Two	or	three	days	of	sunless	gloom	followed	,
二	或者	三	天	的	无日光	愁云	随后	,

接下来是两三天阴沉沉的、不见天日的天气。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ] [saɪts] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][ɔː(r)] ['rekənɪŋ] ['prɒpəli] [wɜːkt] ,

during	which	no	sights	could	be	had	or	reckoning	properly	worked	,
期间	哪个	不	景点	可以	是	有	或者	清算	适当地	工作	,

在此期间，既无法进行观测，也无法进行正确的计算。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [daut] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['feɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['perələs]

and	the	doubts	concerning	the	latter	were	fated	to	have	a	perilous
和	这	疑虑	有关	这	后者	是	命中注定	到	有	一个	危险的

[sə'luːʃ(ə)n] .

solution	.
解决方案	.

而对于后者的种种疑虑，注定会有一个危险的结局。

[naɪt] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ə'mɪd] [mɪst] [ænd; ənd][əb'skjʊərəti] , [ðə; ðɪ] [siː] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l]

Night	was	closing	amid	mist	and	obscurity	,	the	sea	was	rising	,	the	vessel
夜晚	曾是	结束	之中	薄雾	和	朦胧	,	这	海	曾是	上升	,	这	血管

['rəʊlɪŋ] ['hevɪli] ,

rolling	heavily	,
滚动	重度	,

夜幕降临，雾气弥漫，海面波涛汹涌，船身剧烈摇晃。

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [kən'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] [bɪ'ləʊ] ,

and	all	was	in	considerable	confusion	in	the	cabin	below	,
和	全部	曾是	在	大量	困惑	在	这	舱	以下	,

下面的船舱里一片混乱。

[weə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [fɑːst] [fetʃt] [ə'weɪ] ,

where	everything	that	was	not	made	fast	fetched	away	,
在哪里	一切	那	曾是	不是	制成	快速地	已获取	离开	,

所有没能快速制造出来的东西都被取走了，

[ænd; ənd] [went] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə] ['liːwəd] [ænd; ənd] [gɒt] [dʒæmd] [ɔː(r)]['brəʊkən] .

and	went	crashing	to	leeward	and	got	jammed	or	broken	.
和	去	崩溃	到	背风面	和	得到	卡住	或者	破碎的	.

然后向背风面撞上，被卡住或损坏了。

[kɔɪld] [ɒn][ə; eɪ] [tʃest] [ɪn][ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] - [weɪ] , [dɜːr'væl][hæd; həd] [biːn] ['kɔːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp]

Coiled	on	a	chest	in	the	companion	-	way	,	Derval	had	been	courting	a	little	sleep
卷曲	在	一个	胸部	在	这	伴侣	-	方式	,	德瓦尔	有	到过	求爱	一个	小的	睡觉

,

,
,

德瓦尔蜷缩在过道的一个箱子上，正试图小憩一会儿。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [hɔːs] [vɔɪs] [ɒv; əv][dʒəʊ] ['grʌmɪt] ['ʃaʊtɪŋ] :

when	he	heard	the	hoarse	voice	of	Joe	Grummet	shouting	:
什么时候	他	听到	这	嘶哑	嗓音	的	乔	咕噜声	喊叫	:

当他听到乔·格鲁梅特沙哑的嗓音喊叫时：

" [ɔːl] [hændz] , [ə'hɔɪ] !

"	All	hands	,	ahoy	!
"	全部	双手	,	嘿！	!

“全体起航！”

[ɔ:l][hændz] , [ə'hɔɪ] ! ['tʌmb(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][seɪl] !

all	hands	,	ahoy	!	tumble	up	and	take	in	sail	!
全部	双手	,	嘿!	!	翻滚	向上	和	拿	在	帆	!

全体船员，起航！翻滚起来，扬帆起航！

" [θɪk] [ænd; ənd][fɑ:st][ðə; ði][reɪn] - [drɒps][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['pɔ:rɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [gɔ:dʒ] [ðə; ði]

"	Thick	and	fast	the	rain	-	drops	were	now	pouring	on	the	deck	,	gorging	the
"	厚的	和	快速地	这	雨	-	滴	是	现在	浇注	在	这	甲板	,	暴饮暴食	这

['fəʊmɪŋ] ['skʌpə] ,

foaming	scuppers	,
起泡	排水孔	,

“雨滴密集地倾泻在甲板上，灌满了冒着泡沫的排水孔，

['rʌʃɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['əʊnli][du:; də][ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks] ; [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,

rushing	as	they	only	do	in	the	tropics	;	and	rolling	from	side	to	side	,
匆忙	作为	他们	仅有的	做	在	这	热带	;	和	滚动	从	边	到	边	,

它们像热带地区那样奔跑；并且左右翻滚。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪp][hɜ:(r); hə(r)] [jɑ:d] - [ɑ:mz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] - [laɪk] ['biləu] [ðæt] [ræn]

as	if	she	would	dip	her	yard	-	arms	in	the	mountain	-	like	billows	that	ran
作为	如果	她	会	蘸	她	院子	-	武器	在	这	山	-	喜欢	波澜	那	跑

[tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ,

towards	her	,
向	她	,

仿佛她要将手中的桅杆浸入向她奔涌而来的如山巨浪之中，

[ðə; ði] ['æməθɪst] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɔ:sɪz] [set][ænd; ənd]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ['nɪəli] [kləʊz] - [ri:f] ,

the	Amethyst	,	with	her	courses	set	and	topsails	nearly	close	-	reefed	,
这	紫晶	,	和	她	课程	放	和	顶帆	几乎	关闭	-	礁石	,

“紫水晶号”已设定航线，顶帆几乎全部收起。

[wɒz; wəz] ['plaʊɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [θru:] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [si:] .

was	ploughing	before	the	wind	through	a	black	and	midnight	sea	.
曾是	耕作	前	这	风	通过	一个	黑色的	和	午夜	海	.

乘着风，在漆黑如夜的大海中犁铧而行。

[laʊd] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] ['ɔ:dərs] [ræŋ] [kən'fju:zədli] [ɒn][ðə; ði]['raɪzɪŋ][blɑ:st] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

Loud	and	repeated	orders	rang	confusedly	on	the	rising	blast	,	together	with	the
大声	和	重复	订单	响铃	困惑地	在	这	上升	爆炸	,	一起	和	这

['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [fi:t] ,

trampling	of	feet	,
践踏	的	脚	,

响亮而重复的命令声在越来越大的爆炸声中显得混乱不堪，同时还夹杂着脚步声。

[ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv] [blɒks] , [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [θru:] [ðə; ði] [streɪnd] ['rɪgɪŋ] ,

the	creaking	of	blocks	,	the	bellowing	of	the	wind	through	the	strained	rigging	,
这	嘎吱作响	的	积木	,	这	咆哮	的	这	风	通过	这	紧张	索具	,

木块吱嘎作响，狂风呼啸着穿过绷紧的索具，

[weə(r)] [lu:s] [rəʊps][wɜ:(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][rɔ:(r)] , [ðə; ði]

where	loose	ropes	were	flying	wildly	about	,	and	there	were	the	roar	,	the
在哪里	松动的	绳索	是	飞行	疯狂地	关于	,	和	那里	是	这	吼	,	这

[wɒʃ] ,

wash	,
洗	,

那里散落的绳索四处乱飞，发出轰鸣声和水声。

[ænd; ənd] [fɪəs] [ɪn'ses(ə)nt] ['gɜ:gl] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bɜ:st] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bəʊz] [ænd; ənd]

and	fierce	incessant	gurgle	of	the	sea	as	it	burst	over	the	bows	and
和	凶猛的	不停歇	咕噜声	的	这	海	作为	它	爆裂	超过	这	弓	和

[bɔɪld] [ə'weɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

boiled	away	beneath	the	counter	.
煮沸	离开	下面	这	柜台	.

海水猛烈地拍打着船头，在柜台下翻腾沸腾，发出持续不断的咆哮声。

" [kləʊz] - [ri:f] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ! " [kraɪd] ['kæptɪn] ['tɔ:lbət; 'tɒl-] , [waɪl] [ðə; ði] [stɔ:m] ['di:pənd] ; [ænd; ənd]

"	Close	-	reef	topsails	!	"	cried	Captain	Talbot	,	while	the	storm	deepened	;	and
"	关闭	-	礁	顶帆	!	"	哭	队长	塔尔博特	,	尽管	这	风暴	加深	;	和

[wɪð] ['ʌðə(r)z] , [dɜ:r'væl][ænd; ənd] [tɒm] [tɪtfɔ:d] ,

with	others	,	Derval	and	Tom	Titford	,
和	其他的	,	德瓦尔	和	汤姆	蒂特福德	,

“收紧顶帆！”塔尔博特船长喊道，此时风暴愈演愈烈；德瓦尔和汤姆·蒂特福德等人也加入了进来。

['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . [bit] , [ə'sendɪd] , [tu:; tə][du:; də][ðeə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɑ:sk] , [baɪ][ðə; ði][fɔ:(r)] -

under	Mr	.	Bitts	,	ascended	,	to	do	their	part	of	this	task	,	by	the	fore	-
在下面	先生	.	比特	,	上升	,	到	做	他们的	部分	的	这	任务	,	经过	这	前	-

['rɪgɪŋ] ,

rigging	,
索具	,

在比特斯先生的带领下，他们登上前桅索具，完成这项任务。

['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃraʊdz] [wɪð] [ðeə(r)] [legz] [ænd; ənd] [ɑ:mz] ;

often	as	they	went	embracing	the	shrouds	with	their	legs	and	arms	;
经常	作为	他们	去	拥抱	这	裹尸布	和	他们的	腿	和	武器	;

他们常常一边走一边用胳膊和腿抱着裹尸布；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [θɜ:d] [meɪt] [wɒz; wəz] [hɜ:d] ['ju:zɪŋ] ['terəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][hi:; hi]

and	the	ill	-	conditioned	third	mate	was	heard	using	terrible	language	as	he
和	这	患病的	-	条件反射	第三	伴侣	曾是	听到	使用	糟糕的	语言	作为	他

[ɜ:rdʒd][ðem; ðəm][ɔ:l] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [krɒs] - [tri:z] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [jɑ:d] .

urged	them	all	up	to	the	cross	-	trees	and	out	upon	the	yard	.
敦促	他们	全部	向上	到	这	叉	-	树木	和	出去	之上	这	院子	.

而体弱多病的三副则一边用粗俗的语言催促着他们所有人走到横梁上，然后走到院子里。

" [aʊt] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['stɑ:bəd] [ɪə(r)] - [rɪŋ] , [ju:; jʊ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['bɪskɪt] - ['nɪblə(r)] ,

"	Out	you	go	to	the	starboard	ear	-	ring	,	you	wretched	little	biscuit	-	nibbler	,
"	出去	你	去	到	这	右舷	耳朵	-	戒指	,	你	可怜	小的	饼干	-	啃咬者	,

“你这可怜的小饼干啃手，滚到右舷去，去挂耳环！”

[ænd; ənd][doʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʃeɪkəz] !

and	don't	look	as	if	you	had	joined	the	Shakers	!
和	不	看	作为	如果	你	有	加入	这	摇晃者	!

别看起来像加入了震教徒！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] [tɒm] [tɪt]

"	he	exclaimed	,	administering	a	blow	with	his	clenched	hand	to	poor	Tom	Tit
"	他	惊呼	,	管理	一个	吹	和	他的	紧握	手	到	贫穷的	汤姆	山雀

,

,
,

“他喊道，同时用紧握的手狠狠地打了可怜的汤姆·蒂特一拳，”

[hu:] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] [ʌpˊbreidiŋli] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,

who	turned	his	little	white	face	upbraidingly	towards	him	,
WHO	转向	他的	小的	白色的	脸	责备地	向	他	,

他转过那张白皙的小脸，带着责备的神情看向他，

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [aʊt] ['mænfəli] [ɒn] [wʌn] [jɑːd] - [ɑːm] [æz; əz] [dɜːr'væl] [dɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

and	then	lay	out	manfully	on	one	yard	-	arm	as	Derval	did	on	the	other	,
和	然后	躺	出去	勇敢地	在	一	院子	-	手臂	作为	德瓦尔	做过	在	这	其他	,

然后像德瓦尔那样，勇敢地趴在一根桅杆臂上，另一根桅杆臂则趴在另一根桅杆臂上。

[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [strɒŋ] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːmən] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɑː(r)] ,

and	aided	by	the	strong	hands	of	the	seamen	at	the	centre	of	the	spar	,
和	协助	经过	这	强的	双手	的	这	海员	在	这	中心	的	这	斯帕	,

在桅杆中央水手们强壮的双手协助下，

[gɒt] [ðə; ði] ['hevi] [wet] ['kænvəs] [taɪd] [hɑːd] [ænd; ənd] [fɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [riːf] [pɔɪnts] .

got	the	heavy	wet	canvas	tied	hard	and	fast	with	the	reef	points	.
得到	这	重的	湿的	帆布	系	难的	和	快速地	和	这	礁	积分	.

用系缆点将又重又湿的帆布牢牢地系好。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] " [leɪ] [aʊt] " [ɒn] [ðə; ði] [jɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['siːðɪŋ] [diːp] ,

Poor	Tom	"	lay	out	"	on	the	yard	with	a	will	,	above	the	black	and	seething	deep	,
贫穷的	汤姆	"	躺	出去	"	在	这	院子	和	一个	将要	,	多于	这	黑色的	和	沸腾	深的	,

可怜的汤姆"躺"在院子里，意志坚定，躺在漆黑沸腾的深渊之上。

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] [hɪm] ,

with	all	his	strength	;	but	in	the	fury	of	the	wind	it	began	to	fail	him	,
和	全部	他的	力量	;	但	在	这	愤怒	的	这	风	它	开始	到	失败	他	,

他竭尽全力；但在狂风的肆虐下，他的力量开始减弱。

[ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪl] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd]

or	it	might	be	that	in	the	force	of	the	gale	he	lost	his	presence	of	mind	,	,
或者	它	可能	是	那	在	这	力量	的	这	大风	他	丢失的	他的	在场	的	头脑	,	,

或者，也可能是狂风大作，让他失去了冷静。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [men] [bɪ'gæn] [ðeə(r)] [dɪ'sent] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [jɑːd] ,

and	when	the	men	began	their	descent	he	remained	,	with	his	hands	convulsively	clutching	the	yard	,
和	什么时候	这	男人	开始	他们的	下降	他	剩余	,	和	他的	双手	痉挛地	紧握	这	院子	,

当那些人开始往下走的时候，他仍然留在原地，双手痉挛般地抓着院子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [fʊt] - [rəʊps] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['stɜːrəp] [ˌðeər'ɒv] .

and	his	feet	on	the	slippery	foot	-	ropes	or	in	the	stirrups	thereof	.
和	他的	脚	在	这	滑	脚	-	绳索	或者	在	这	马镫	其中	.

他的双脚踩在湿滑的脚绳上或马镫里。

" [naʊ] [ðen] , ['stjuːpɪd] ! [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ðeə(r)] ? " [kraɪd] [pɔːl] [bit] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['krɔstriːz] ,

"	Now	then	,	stupid	!	are	you	going	to	sleep	there	?	"	cried	Paul	Bitts	from	the	crosstrees	,
"	现在	然后	,	愚蠢的	!	是	你	去	到	睡觉	那里	?	"	哭	保罗	比特	从	这	十字树	,

"那你这蠢货！你打算睡在那儿吗？"保罗·比特斯从十字树上喊道。

" [ɔː(r)] [mʌst; məst] [ai] [raʊz] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [kəʊlt] ,

"	or	must	I	rouse	you	with	my	colt	,
"	或者	必须	我	唤醒	你	和	我的	小马	,

还是我得用我的小马驹来唤醒你？

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [dɑːns] [ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] ['hɔːnpaɪp] [wen] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [ɒn] [dek] ? "

and	make	you	dance	the	binnacle	hornpipe	when	I	get	you	on	deck	?	"
和	制作	你	舞蹈	这	箱体	号角舞曲	什么时候	我	得到	你	在	甲板	?	"

等我把你弄到甲板上，让你跳起舷窗号角舞?

" ['mʌðə(r)] — [əʊ] , ['mʌðə(r)] !

"	Mother	—	oh	,	Mother	!
"	母亲	—	哦	,	母亲	!

“母亲——哦，母亲!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [ʃriːk] ,

"	the	boy	was	heard	to	shriek	,
"	这	男生	曾是	听到	到	尖叫	,

“人们听到男孩发出尖叫声，

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] ['wɪədlɪ] [ɒn] [ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [blɑːst] ,

his	small	voice	sounding	weirdly	on	the	skirt	of	the	howling	blast	,
他的	小的	嗓音	听起来	奇怪的	在	这	裙子	的	这	嚎叫	爆炸	,

他那细小的声音在呼啸的爆炸声中显得格外怪异。

[æz; əz] [hiː; hi] [slɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jɑːd] - [ɑːm] , [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd]

as	he	slipped	from	the	yard	-	arm	,	and	vanishing	into	the	wrack	and
作为	他	滑倒了	从	这	院子	-	手臂	,	和	消失	进入	这	残骸	和

[əb'skjʊərətɪ] [bɪ'ləʊ] ,

obscurity	below	,
朦胧	以下	,

当他从桅杆上滑落，消失在下方残骸和黑暗中时，

[wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ] [mɔː(r)] !

was	seen	no	more	!
曾是	已见	不	更多的	!

再也没人见过他!

[dɜːr'væl] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [grəʊ] [kəʊld] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [driːm] ,

Derval	felt	his	blood	grow	cold	;	and	as	one	in	a	dreadful	dream	,
德瓦尔	毛毡	他的	血	生长	寒冷的	;	和	作为	一	在	一个	可怕	梦	,

德瓦尔感到血液凝固，仿佛置身于一场可怕的梦境之中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['weɪkən] [tuː; tə] [faɪnd] [tɒm] [tɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

from	which	he	must	waken	to	find	Tom	Tit	by	his	side	,	he	made	his
从	哪个	他	必须	唤醒	到	寻找	汤姆	山雀	经过	他的	边	,	他	制成	他的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

他醒来后发现汤姆·蒂特就在他身边，于是他继续前行。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] , [bʌt; bət] [mə'kænɪklɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] , [weə(r)] [ðə; ði] ['trædʒədɪ] [wɒz; wəz]

he	knew	not	how	,	but	mechanically	,	to	the	deck	,	where	the	tragedy	was
他	知道	不是	如何	,	但	机械地	,	到	这	甲板	,	在哪里	这	悲剧	曾是

[rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

reported	to	the	Captain	.
据报道	到	这	队长	.

他不知道该怎么做，但机械地走到甲板上，在那里，悲剧被报告给了船长。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [naʊ] , ['aɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒment] , [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]

But	there	was	not	a	moment	now	,	either	for	comment	,	explanation	,	or
但	那里	曾是	不是	一个	片刻	现在	,	任何一个	为了	评论	,	解释	,	或者

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	,

但现在既没有时间发表评论、解释，也没有时间表示遗憾。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [ɑːft] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kraɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt] [mæn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bəʊsprɪt] .

for	there	came	aft	a	terrible	cry	from	the	look	-	out	man	at	the	bowsprit	.
为了	那里	来了	后部	一个	糟糕的	哭	从	这	看	-	出去	男人	在	这	船首斜桅	.

因为船首斜桅上的瞭望员随后发出了一声可怕的喊叫。

" ['brekər] [ə'hed] !

"	Breakers	ahead	!
"	断路器	前方	!

前方有巨浪！

['brekər] [ɒn] [bəuθ] [bəʊz] ! "

breakers	on	both	bows	!	"
断路器	在	两个都	弓	!	"

两边船头都撞上了巨浪！

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [haʊ] [keɪm] ['brekər] [hɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ,

"	In	the	name	of	heaven	,	how	came	breakers	here	!	"	exclaimed	Captain	Talbot	,
"	在	这	姓名	的	天堂	,	如何	来了	断路器	这里	!	"	惊呼	队长	塔尔博特	,

“老天爷啊，这些破船怎么会开到这里来！”塔尔博特船长惊呼道。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [fər'get] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] [pɑːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l]

for	a	moment	forgetting	that	for	many	hours	past	he	had	been	unable
为了	一个	片刻	遗忘	那	为了	许多	小时	过去的	他	有	到过	无法

[tuː; tə] ['verɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .

to	verify	his	whereabouts	.
到	核实	他的	下落	.

他一时忘记了，在过去的几个小时里，他一直无法确认自己的下落。

[prə'siːdɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn] [heɪst] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kæp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bəʊsprɪt] .

Proceeding	forward	in	haste	,	the	Captain	went	out	to	the	cap	of	the	bowsprit	.
进行中	向前	在	匆忙	,	这	队长	去	出去	到	这	帽	的	这	船首斜桅	.

船长匆匆向前，走到了船首斜桅顶端。

[ɪn] ['perəl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [nɜːvz] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['aɪən] !

In	peril	he	was	a	man	whose	nerves	became	as	iron	!
在	危险	他	曾是	一个	男人	谁	神经	成为	作为	铁	!

身处险境时，他却像钢铁般坚强！

['stedəli] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [blɑːntʃt] [ðen] , [ðəʊ] [nʌn]

Steadily	he	looked	around	him	,	but	even	his	cheek	blanched	then	,	though	none
稳步	他	看起来	大约	他	,	但	甚至	他的	脸颊	焯水	然后	,	尽管	没有任何

[kʊd; kəd] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

could	perceive	it	.
可以	感知	它	.

他环顾四周，目光沉稳，但即便如此，他的脸颊也泛起了一丝白光，尽管没有人能察觉到。

[θruː] [ðə; ðɪ] [blæk] [gluːm] , [ə; eɪ] ['blækə(r)] ['bæriə(r)] [ɒv; əv] ['maɪti] [rɒks] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [raɪt]

Through	the	black	gloom	,	a	blacker	barrier	of	mighty	rocks	was	rising	right
通过	这	黑色的	愁云	,	一个	更黑	障碍	的	强大的	岩石	曾是	上升	正确的

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

透过漆黑的夜色，前方升起了一道更加漆黑的巨大岩石屏障。

['bɔɪlɪŋ] ['fɪəsli] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['nɔːðən] [blɑːst] , [ðə; ðɪ] [siː] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] ['waɪldli] ,

Boiling	fiercely	before	a	northern	blast	,	the	sea	was	breaking	on	them	wildly	,
沸腾	激烈地	前	一个	北方	爆炸	,	这	海	曾是	打破	在	他们	疯狂地	,

北方狂风袭来，海水沸腾翻滚，疯狂地拍打着他们。

['dæʃɪŋ] [ɪts] [waɪt] [spreɪ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['meɪnˌtɒp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ri'si:did]

dashing	its	white	spray	as	high	as	the	maintop	,	and	,	as	the	waves	receded
帅气	它是	白色的	喷	作为	高的	作为	这	主顶	,	和	,	作为	这	波浪	消退

,

,

,

浪花飞溅，白色浪花直冲主桅顶，随着波浪退去，

[ðə; ði] ['seɪbl] [frʌnts] [ɒv; əv] [tu:] [pə'tɪkjələ(r)] [ɔ:(r)] ['ɪnsjuleɪtɪd] ['mæsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l]

the	sable	fronts	of	two	particular	or	insulated	masses	were	plainly	visible
这	黑貂	前线	的	二	特别的	或者	绝缘的	群众	是	显然	可见的

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

有时可以清晰地看到两个特定或孤立物体的黑色前缘。

[wɪð] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [frɒθ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ; [waɪl] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ə'stɜ:n] ,

with	a	mass	of	froth	between	them	;	while	accelerated	by	the	wind	astern	,
和	一个	大量的	的	泡沫	之间	他们	;	尽管	加速	经过	这	风	倒车	,

它们之间夹杂着一大团泡沫；同时被风从后方加速，

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndrɑ:ft] [ɪn][ðə; ði] [ri:f] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ri:f] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə]

and	no	doubt	by	the	indraught	in	the	reef	,	for	a	reef	it	appeared	to
和	不	怀疑	经过	这	抽水	在	这	礁	,	为了	一个	礁	它	出现	到

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

毫无疑问，这是由于礁石处的吸力造成的，因为它看起来确实像是一个礁石。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['æməθɪst] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɜ:(r); hə(r)] [spi:d] [frɒm; frəm] [ten] [nɒts] [æn; ən]['aʊə(r)]

the	stately	Amethyst	seemed	to	increase	her	speed	from	ten	knots	an	hour
这	庄严	紫晶	似乎	到	增加	她	速度	从	十	绳结	一个	小时

[tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] .

to	something	far	beyond	it	.
到	某物	远的	超过	它	.

庄严的紫水晶号似乎将航速从每小时十节提高到了远远超过这个数字的水平。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [bi'lei] [pɪn][ɒn][ðə; ði] [pɔ:t] [saɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [rʌʃt] [ɒn] ,

Clinging	to	a	belaying	pin	on	the	port	side	,	as	the	ship	rushed	on	,
依恋	到	一个	保护	别针	在	这	港口	边	,	作为	这	船	匆忙	在	,

船飞速向前驶去，他紧紧抓住左舷的系缆柱。

[ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntu:] - [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [maɪnd]['əʊnli][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪ'mi:diət] [deθ] ,

there	came	into	Derval's	uninitiated	mind	only	the	fear	of	immediate	death	,
那里	来了	进入	-	新手	头脑	仅有的	这	害怕	的	即时	死亡	,

德瓦尔懵懂的心灵中只涌现出对死亡的恐惧。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kwikən] [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['taɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	a	quickened	circulation	of	the	blood	and	a	painful	tightness	of	the
和	一个	加速	循环	的	这	血	和	一个	痛苦	紧绷	的	这

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

血液循环加快，胸部出现疼痛紧绷感。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [men] [fɑ:(r)][hɪz; ɪz]['si:nɪə(r)z] [ʃeəd] , [æt; ət] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['kraɪsɪs] ;

and	in	this	emotion	men	far	his	seniors	shared	,	at	that	dreadful	crisis	;
和	在	这	情感	男人	远的	他的	老年人	共享	,	在	那	可怕	危机	;

在那场可怕的危机中，他的前辈们也同样感同身受；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , [huː] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] ,

but	now	the	voice	of	Captain	Talbot	,	who	had	obtained	his	trumpet	,
但	现在	这	嗓音	的	队长	塔尔博特	,	WHO	有	获得	他的	喇叭	,

但现在，塔尔博特船长的声音传来了，他已经拿到了他的号角。

[wɒz; wəz] [hɜːd] ['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brekər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd]['mænli] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

was	heard	even	amid	the	roar	of	the	breakers	,	and	a	clear	and	manly	voice	it	was	.
曾是	听到	甚至	之中	这	吼	的	这	断路器	,	和	一个	清除	和	男子气概	嗓音	它	曾是	.

即使在海浪的轰鸣声中也能听到他的声音，那是一个清晰而浑厚的男声。

[ɪn] [ðæt] ['trɒpɪk(ə)l]['riːdʒən][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [spreɪ] [ðæt] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] ['nɪəli] [æz; əz] [njuː] [mɪlk] ,

In	that	tropical	region	the	water	and	spray	that	swept	over	the	ship	were	warm	nearly	as	new	milk	,
在	那	热带	地区	这	水	和	喷	那	扫荡	超过	这	船	是	温暖的	几乎	作为	新的	牛奶	,

在那片热带地区，拍打在船上的海水和浪花温暖得几乎像新鲜牛奶一样。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['pəʊltri] [ænd; ənd][pɪgz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [wɒʃt] ['əʊvəbɔːd] [ænd; ənd] ['draʊnd] .

and	by	this	time	the	poultry	and	pigs	were	all	washed	overboard	and	drowned	.
和	经过	这	时间	这	家禽	和	猪	是	全部	洗过	落水	和	溺水	.

这时，家禽和猪都被冲到海里淹死了。

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [riːf] , [θriː] [pɔɪnts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pɔːt] [biːm] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

"	There	is	an	opening	in	the	reef	,	three	points	before	the	port	beam	,	"	said	the	Captain	;
"	那里	是	一个	开幕	在	这	礁	,	三	积分	前	这	港口	光束	,	"	说	这	队长	;

船长说："在左舷前方三点处的礁石上有一个缺口；

" ['mɪstə(r)] . - , [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][stɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [θriː] [pɔɪnts] , [rɪ'membə(r)] !

"	Mr	.	Tyeblock	,	take	the	wheel	and	steer	for	it	—	three	points	,	remember	!
"	先生	.	-	,	拿	这	车轮	和	转向	为了	它	—	三	积分	,	记住	!

"泰布洛克先生，握住方向盘，全力以赴——记住，三分！"

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]['wɔːtə(r)][ðeə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [θruː] .

There	may	be	water	there	to	carry	us	through	.
那里	可能	是	水	那里	到	携带	我们	通过	.

那里或许有水可以让我们渡过。

[hændz] [tuː; tə][ðə; ði]['breɪsɪz] ; [breɪs] [ðə; ði][jɑːrdz] , ['fɔːwəd] !

Hands	to	the	braces	;	brace	the	yards	,	forward	!
手	到	这	牙套	;	支撑	这	码	,	向前	!

双手撑住支架；绷紧腿，前进！

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['æməθɪst] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][blɑːst] , [ðə; ði] [weɪvz] [bɔɪld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [liː] ['gʌnl] ;

"	Then	,	as	the	Amethyst	sprang	to	the	blast	,	the	waves	boiled	over	her	lee	gunnel	;
"	然后	,	作为	这	紫晶	弹簧	到	这	爆炸	,	这	波浪	煮沸	超过	她	李	舷缘	;

"然后，当紫水晶号迎着狂风跃起时，巨浪翻滚着越过她的下风舷；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [streɪn] [ə'lɒft] , —

but	finding	a	terrible	strain	aloft	,	—
但	寻找	一个	糟糕的	拉紧	高空	,	—

但高空却承受着巨大的压力，——

" [let] [flai][ðə; ði]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [ʃi:ts] ! " [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['tɔ:lbət; 'tɒl-] ,

"	Let	fly	the	topsail	sheets	!	"	was	now	the	order	of	Captain	Talbot	,
"	让	飞	这	顶帆	纸张	!	"	曾是	现在	这	命令	的	队长	塔尔博特	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“放开顶帆索！”这是塔尔博特船长的命令，然后，

[æz; əz][ðə; ði]['kænvəs] [flu:] [tu:; tə] ['rɪbənz] [ðæt] [krækt] [laɪk] ['θʌndə(r)] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] , [ðə; ði]

as	the	canvas	flew	to	ribbons	that	cracked	like	thunder	in	the	gale	,	the
作为	这	帆布	飞翔	到	丝带	那	裂纹	喜欢	雷	在	这	大风	,	这

['tɒpmɑ:st; -məst][wɜ:(r); wə(r)] [seɪvd] .

topmasts	were	saved	.
桅杆	是	已保存	.

当帆布在狂风中像雷鸣般炸裂成碎片时，桅杆顶端却得以保全。

" [hɑ:d] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [helm] [naʊ] , - !

"	Hard	up	with	the	helm	now	,	Tyeblock	!
"	难的	向上	和	这	舵	现在	,	-	!

“现在掌舵很吃力，泰布洛克！”

[hændz][tu:; tə][ðə; ði]['breɪsɪz][ænd; ənd][skweə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði][jɑ:rdz] .

Hands	to	the	braces	and	square	away	the	yards	.
手	到	这	牙套	和	正方形	离开	这	码	.

双手扶正支架，整理好院子。

" ['hedlɒŋ] [kəɹ'iəd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ['tɔ:lbəts]

"	Headlong	careered	the	ship	on	her	way	through	the	narrow	passage	which	Talbot's
"	一头扎	职业生涯	这	船	在	她	方式	通过	这	狭窄的	通道	哪个	塔尔博特

[aɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] ,

eye	had	detected	,
眼睛	有	检测到	,

“塔尔博特的眼睛发现了那条狭窄的通道，于是这艘船横冲直撞地驶了过去。”

[ænd; ənd] ['splendɪdli] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [stɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['skɪlfl] [hændz][ɒv; əv] - ,

and	splendidly	was	she	steered	in	the	skilful	hands	of	Tyeblock	,
和	精彩地	曾是	她	转向	在	这	熟练	双手	的	-	,

在泰布洛克娴熟的驾驶下，她表现得非常出色。

[hu:] [ɪg'zʌltɪŋli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['sɪkspəns] .

who	exultingly	declared	that	he	could	turn	her	on	a	sixpence	.
WHO	欣喜若狂	声明	那	他	可以	转动	她	在	一个	六便士	.

他得意洋洋地宣称，他只需六便士就能让她屈服。

" [ðə; ði] [ri:f] [ɪz] [ə'stɜ:n] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] , [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɒd] !

"	The	reef	is	astern	,	we	are	safe	,	thanks	be	to	God	!
"	这	礁	是	倒车	,	我们	是	安全的	,	谢谢	是	到	上帝	!

“礁石在船尾，我们安全了，感谢上帝！”

" [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['tɔ:lbət; 'tɒl-] , [hu:z] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['preəf(ə)l] ['grætɪtju:d][wɒz; wəz] [ʃeəd] [baɪ]

"	exclaimed	Captain	Talbot	,	whose	emotion	of	prayerful	gratitude	was	shared	by
"	惊呼	队长	塔尔博特	,	谁	情感	的	虔诚的	感激	曾是	共享	经过

[ɔ:l] [hu:] [hɜ:d] [hɪm] .

all	who	heard	him	.
全部	WHO	听到	他	.

“塔尔博特上尉激动地说道，他虔诚的感激之情感染了所有听到他讲话的人。”

[diːp] ['wɔːtə(r)] [ə'hed] , [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ] ['gəːtlaɪn] , [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] ,

Deep	water	ahead	,	was	reported	by	Girtline	,	the	second	mate	,
深的	水	前方	,	曾是	据报道	经过	束线	,	这	第二	伴侣	,

二副吉尔特林报告说，前方水深。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bəʊz] [wɪð] [ðə; ði][hænd] - [liːd] .

who	was	in	the	bows	with	the	hand	-	lead	.
WHO	曾是	在	这	弓	和	这	手	-	带领	.

谁在船头拿着领航员的指挥棒?

" [hiːv] [tuː; tə] , [tɪl] [dɔːn] ['kɒmz] ! " [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɔːdə(r)] ,

"	Heave	to	,	till	dawn	comes	!	"	was	now	the	Captain's	order	,
"	举	到	,	直到	黎明	来	!	"	曾是	现在	这	船长的	命令	,

“停船，直到天亮！”这是船长的命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [həʊv] [tuː; tə] , [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] ['liːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	ship	was	accordingly	hove	to	,	about	two	miles	to	leeward	of	the
和	这	船	曾是	因此	霍夫	到	,	关于	二	英里	到	背风面	的	这

[riːf] ,

reef	,
礁	,

于是，这艘船便停泊在礁石下风处约两英里处。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] - [aʊt] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['brekər] .

and	a	keen	look	-	out	was	kept	in	every	direction	for	breakers	.
和	一个	敏锐的	看	-	出去	曾是	保留	在	每一个	方向	为了	断路器	.

时刻警惕着各个方向的浪花。

[ɒn] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [wel] , [dʒəʊ] ['grʌmɪt] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] ,

On	sounding	the	well	,	Joe	Grummet	reported	that	the	ship	had	sprung	a	leak	,
在	听起来	这	出色地	,	乔	咕噜声	据报道	那	这	船	有	弹簧	一个	泄露	,

乔·格鲁梅特探测井眼后报告说，船体漏水了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [tuː] [fiːt] [æn; ən]['aʊə(r)] ;

and	the	water	was	rising	at	the	rate	of	two	feet	an	hour	;
和	这	水	曾是	上升	在	这	速度	的	二	脚	一个	小时	;

水位以每小时两英尺的速度上涨；

[səʊ][ðə; ði] [tʃeɪn] [pʌmps] [wɜː(r); wə(r)] [rɪgd] , [ænd; ənd][ɔːl]['aɪdlər] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] ,

so	the	chain	pumps	were	rigged	,	and	all	idlers	—	such	as	the	carpenter	,
所以	这	链	水泵	是	作弊	,	和	全部	惰轮	—	这样的	作为	这	木匠	,

[kʊk] , ['stjuːəd] ,

cook	,	steward	,
厨师	,	管家	,

于是链式水泵被改装了，所有闲散人员——例如木匠、厨师、管家.....

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] — [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] [spel] [ðeə'æt] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]

and	others	—	took	the	first	spell	thereat	,	to	be	immediately	followed	by	a
和	其他的	—	采取	这	第一的	拼写	那里	,	到	是	立即地	随后	经过	一个

[freʃ] [gæŋ] ,

fresh	gang	,
新鲜的	帮派	,

其他人——他们先在那里进行了第一次洗礼，紧接着又是一批新来的团伙。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [liːk] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [wei] .

so	that	the	leak	made	little	way	.
所以	那	这	泄露	制成	小的	方式	.

所以泄漏的范围很小。

[ðə; ði] [geɪl] [ə'beit] [æz; əz] [deɪ] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ɪts]['trɒpɪk(ə)l] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['splendə(r)] ,

The	gale	abated	as	day	came	in	with	its	tropical	rapidity	and	splendour	,
这	大风	减弱	作为	天	来了	在	和	它是	热带	快速	和	辉煌	,

随着白昼带着热带地区特有的迅疾和绚丽到来，狂风也渐渐平息了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [njuː] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðə; ði] [riːf] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] ['perɪʃt] [ɒn]

and	Captain	Talbot	knew	instantly	that	the	reef	they	had	so	nearly	perished	on
和	队长	塔尔博特	知道	即刻	那	这	礁	他们	有	所以	几乎	遇难	在

,

,

,

塔尔博特船长立刻意识到，他们差点丧命的那片礁石，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['rɒki] [ænd; ənd] ['bærən] ['lɪt(ə)l] ['aɪləts] [ðæt] [stʌd]

was	one	of	those	between	the	numerous	rocky	and	barren	little	islets	that	stud
曾是	一	的	那些	之间	这	很多的	岩石	和	荒芜	小的	岛屿	那	钉子

[ðə; ði] [həʊl] [kəʊst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aɪlənd][ɒv; əv][fər'nændoʊ] - [diː] - [nɔː'rɔːnjə] ,

the	whole	coast	around	the	island	of	Fernando	-	de	-	Noronha	,
这	所有的	海岸	大约	这	岛	的	费尔南多	-	德	-	诺罗尼亚	,

它是费尔南多·迪诺罗尼亚岛周围海岸线上星罗棋布的众多岩石嶙峋、荒芜贫瘠的小岛之一。

[wɪtʃ] [laɪz] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [liːgz] [nɔːθ] - [iːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːbəʊ] [diː][sæn; sɑːn] [rəʊk] ,

which	lies	about	seventy	leagues	north	-	east	from	the	Cabo	de	San	Roque	,
哪个	谎言	关于	七十	联赛	北	-	东方	从	这	卡波圣卢卡斯	德	圣	罗克	,

[ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [brə'zɪl] .

on	the	coast	of	Brazil	.
在	这	海岸	的	巴西	.

它位于巴西海岸的圣罗克角东北方向约七十里格处。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] , ['taʊəd] [ʌp][ðə; ði][kɑːmpɑːnɑːriːoʊ] ([ɔː(r)] ['belfri]) ,

In	the	full	glory	of	the	morning	sun	,	towered	up	the	Campanario	(	or	Belfry	)	,
在	这	满的	荣耀	的	这	早晨	太阳	,	高耸	向上	这	坎帕纳里奥	(	或者	钟楼	)	,

在晨曦的照耀下，钟楼（或钟楼）巍然耸立。

[ə; eɪ] [stiːp] ['maʊntən] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːm]

a	steep	mountain	of	the	isle	,	a	thousand	feet	in	height	,	and	of	a	form
一个	陡	山	的	这	小岛	,	一个	千	脚	在	高度	,	和	的	一个	形式

[səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

so	remarkable	,
所以	卓越	,

岛上有一座陡峭的山峰，高达一千英尺，形状非常奇特。

[ðæt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ˌəʊvə'hæŋz] [ɪts] [beɪs] .

that	on	one	side	the	upper	portion	overhangs	its	base	.
那	在	一	边	这	上	部分	悬垂	它是	根据	.

其中一侧的上部超出其底部。

[ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][flæg][wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɒn] [fɔːt] [reɪ'meɪdioʊs] ,

The	Portuguese	flag	was	hoisted	on	Fort	Remedios	,
这	葡萄牙语	旗帜	曾是	吊起	在	堡	雷梅迪奥斯	,

葡萄牙国旗在雷梅迪奥斯堡升起。

[æz; əz][ðə; ði] ['æməθɪst] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft]

as	the	Amethyst	passed	on	the	north	-	west	side	of	the	island	,	with	a	soft
作为	这	紫晶	通过了	在	这	北	-	西方	边	的	这	岛	,	和	一个	柔软的

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [briːz] ,

and	pleasant	breeze	,
和	令人愉快的	微风	,

紫水晶号从岛屿西北侧驶过，伴随着轻柔宜人的微风。

[waɪl] [ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)][ə'lɒft] , ['bendɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [set][ɒv; əv]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ,

while	the	hands	were	aloft	,	bending	a	new	set	of	topsails	,
尽管	这	双手	是	高空	,	弯曲	一个	新的	放	的	顶帆	,

当双手高举，正在调整新一批顶帆时，

[ɔː(r)] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːk] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['dæmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪˈventf(ə)l] [naɪt] .

or	attending	to	the	leak	and	other	damages	of	the	eventful	night	.
或者	参加	到	这	泄露	和	其他	损害	的	这	多事	夜晚	.

或者处理当晚发生的意外造成的泄漏和其他损失。

[waɪl] [sent] [əˈlɒft] , [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪs] , [tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] ['bendɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [njuː] ['fɔːrˌtɑːpˌseɪl] ,

While	sent	aloft	,	for	practice	,	to	assist	in	bending	on	the	new	foretopsail	,
尽管	发送	高空	,	为了	实践	,	到	协助	在	弯曲	在	这	新的	前顶帆	,

被派到高处练习，以帮助调整新前顶帆的弯曲角度时，

[dɜːrˈvæl][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]

Derval	had	not	much	time	either	for	reflection	on	the	catastrophe	of	the	past
德瓦尔	有	不是	很多	时间	任何一个	为了	反射	在	这	灾难	的	这	过去的

['sliːpləs] [naɪt] ,

sleepless	night	,
失眠	夜晚	,

德瓦尔也没有太多时间去反思过去那个不眠之夜的灾难。

[ɔː(r)] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['tɜːrtəlz] [egz] [wɪtʃ] ['kʌvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rɒks]

or	observing	the	wonderful	multitude	of	turtle's	eggs	which	cover	all	the	rocks
或者	观察	这	精彩的	民众	的	乌龟的	鸡蛋	哪个	覆盖	全部	这	岩石

[ænd; ənd] [ʃɔː(r)] [ˌðeərəˈbaʊt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv] [dɪˈsembə(r)] [ænd; ənd]['eɪprəl] ;

and	shore	thereabout	between	the	months	of	December	and	April	;
和	支撑	大约	之间	这	几个月	的	十二月	和	四月	;

或者观察一下每年十二月到四月间，覆盖着周围所有岩石和海岸的大量海龟蛋；

[bʌt; bət] [wen] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [hiː; hi] , [laɪk] ['ʌðə(r)z] ,

but	when	excitement	and	work	were	over	,	he	,	like	others	,
但	什么时候	激动	和	工作	是	超过	,	他	,	喜欢	其他的	,

但当兴奋和工作结束后，他和其他人一样，

[hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [tɪtfɚd] , [huːz] ['mærɪtaɪm][kəˈrɪə(r)] ,

had	leisure	to	think	over	poor	Tom	Titford	,	whose	maritime	career	,
有	闲暇	到	思考	超过	贫穷的	汤姆	蒂特福德	,	谁	海上	职业	,

他有闲暇时间思考可怜的汤姆·蒂特福德，他的航海生涯，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv] [juːθ] ,

to	which	he	had	looked	forward	in	all	the	delight	of	youth	,
到	哪个	他	有	看起来	向前	在	全部	这	喜	的	青年	,

这是他年轻时无比期盼的事情，

[wɒz; wəz] [ðʌs] [endid] [eə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [wel] [bɪˈgʌn] .

was	thus	ended	ere	it	had	well	begun	.
曾是	因此	结束	埃雷	它	有	出色地	开始	.

就这样，还没开始就结束了。

[hɪz; ɪz] ['empti] [bɜːθ] [ænd; ənd]['veɪkənt] [pleɪs] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm][kæp] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][peg]

His	empty	berth	and	vacant	place	at	table	,	his	uniform	cap	hanging	on	a	peg
他的	空的	泊位	和	空缺	地方	在	桌子	,	他的	制服	帽	绞刑	在	一个	钉子

,

,

,

他空荡荡的床位，空着的餐桌，还有挂在衣钩上的军帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [gʊdz] [rɪˈmeɪnd] ;

and	his	little	trunk	with	all	his	worldly	goods	remained	;
和	他的	小的	树干	和	全部	他的	世俗	商品	剩余	;

他的小箱子和他所有的家当都留了下来；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [spft] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] ['ɒnɪst] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm]

but	his	soft	smiling	face	and	his	earnest	honest	eyes	were	gone	from
但	他的	柔软的	微笑	脸	和	他的	认真	诚实的	眼睛	是	已消失	从

['hjuːmən] [geɪz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

human	gaze	for	ever	,
人类	目光	为了	曾经	,

但他那温柔的笑容和真挚的眼神却永远地从人们的视野中消失了。

[ænd; ənd][dɜːr'væl][ænd; ənd][hæl]['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [sæd][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	Derval	and	Hal	Bowline	were	very	sad	on	the	subject	of	his
和	德瓦尔	和	哈尔	保宾线	是	非常	伤心	在	这	主题	的	他的

['sʌd(ə)n] [lɒs] ,

sudden	loss	,
突然	损失	,

德瓦尔和哈尔·鲍林对他的突然离世感到非常悲痛。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] ['kləʊzə(r)] [frendz] ,

which	made	them	somehow	closer	friends	,
哪个	制成	他们	不知何故	更近	朋友们	,

这反而让他们成为了更亲密的朋友。

[waɪl] [iːtʃ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɪm'self] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

while	each	felt	that	the	victim	might	have	been	himself	or	the	other	;
尽管	每个	毛毡	那	这	受害者	可能	有	到过	他自己	或者	这	其他	;

虽然两人都觉得受害者可能是自己或对方；

[ænd; ənd][bəuθ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klentʃt] [ðeə(r)] [fɪsts] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [bit] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt]

and	both	instinctively	clenched	their	fists	when	they	heard	Bitts	say	,	with	a	silent
和	两个都	本能地	紧握	他们的	拳头	什么时候	他们	听到	比特	说	,	和	一个	沉默的

[lɑːf] ,

laugh	,
笑	,

听到比特斯带着无声的笑声说道：

[ðæt] " ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ,

that	"	even	if	the	body	were	found	,
那	"	甚至	如果	这	身体	是	成立	,

即使“找到了尸体”，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['kɔːrənərz] ['ɪŋkwest] [ɪn][ðə; ði]['lætɪtjuːd][ɒv; əv]['piːdrəʊ] - [diː] - [nɔː'rɔːnjə] ,

there	would	be	no	coroner's	inquest	in	the	latitude	of	Pedro	-	de	-	Noronha	,
那里	会	是	不	验尸官	死因调查	在	这	纬度	的	佩德罗	-	德	-	诺罗尼亚	,

在佩德罗·德·诺罗尼亚岛所在的纬度，不会进行验尸官调查。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['lʌbəz] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'lɒft] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['mæksɪm][ɒv; əv] - [wʌn]

and	that	young	lubbers	when	they	went	aloft	should	remember	the	maxim	of	'	one
和	那	年轻的	笨蛋	什么时候	他们	去	高空	应该	记住	这	格言	的	-	一

[hænd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

hand	for	myself	,
手	为了	我	,

年轻的笨手笨脚的船员们在升空时应该记住“一只手保护自己”的格言。

[ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['əʊnə(r)z] . -

and	one	for	my	owners	.	'
和	一	为了	我的	所有者	.	-

还有一份是给我的主人的。

" [səʊ][ðə; ði] ['mɪdi] , [ɒv; əv] [huːz] [deθ] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ʃɪp] [brɔːt] ['taɪdɪŋz] , [wɒz; wəz][nɒt][dɜːr'væl]
" So the middy , of whose death the passing ship brought tidings , was not Derval
" 所以 这 中途岛 , 的 谁 死亡 这 通过 船 带来 消息 , 曾是 不是 德瓦尔
['hæmptən] ,
Hampton ,
汉普顿 ,

“所以，那艘过往船只带来的死讯所指的那位水手，并不是德瓦尔·汉普顿。”

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tɒm] [tɪtfɝd] .
but little Tom Titford .
但 小的 汤姆 蒂特福德 .

但小汤姆·蒂特福德。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [hɪm'self] , [hiː; hi] [θɔːt] , [huː] [wʊd] [hæv; həv]['sɔrəu, 'sɔː-][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
Had it been himself , he thought , who would have sorrowed for him ?
有 它 到过 他自己 , 他 想法 , WHO 会 有 悲伤的 为了 他 ?

他心想，如果是他自己，谁会为他感到悲伤呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][əʊld] ['pæti] [frɪp] [ə'kɜːd] [tuː; tə]
and it cannot seem strange that the image of old Patty Fripp occurred to
和 它 不能 似乎 奇怪的 那 这 图像 的 老的 帕蒂 弗里普 发生 到
[ðə; ði] ['ləʊnli] [læd] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .
the lonely lad even before that of his own father .
这 孤独 小伙子 甚至 前 那 的 他的 自己的 父亲 .

孤独的少年先想到老帕蒂·弗里普的形象，甚至比想到自己的父亲还要早，这并不奇怪。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɔːm] ,
For days after the storm ,
为了 天 后 这 风暴 ,

暴风雨过后几天，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [stɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] [ə'breɪʒənz]
he felt his legs and arms stiff from the effect of bruises and abrasions
他 毛毡 他的 腿 和 武器 僵硬的 从 这 影响 的 瘀伤 和 擦伤
[sə'steɪnd] [ɪn][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [ʃraʊdz] [wen] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒft] [tuː; tə] [riːf] [ðə; ði]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] .
sustained in clasping the shrouds when going aloft to reef the topsails .
持续 在 紧握 这 裹尸布 什么时候 去 高空 到 礁 这 顶帆 .

由于爬到桅杆顶端收帆时抓住帆索，导致手臂和腿都僵硬了，这是因为手臂上被擦伤和瘀伤造成的。

[deɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ['briːzɪz] [ænd; ənd] [braɪt] ['weðə(r)] ['fɒləʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [naʊ] ,
Days of light breezes and bright weather followed each other now ,
天 的 光 微风 和 明亮的 天气 随后 每个 其他 现在 ,

接下来几天都是微风习习、阳光明媚的好天气。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [mɑːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [kraɪ][ɒv; əv] " [lænd][ɪn] [saɪt] ,
and on a fine morning in March the cheerful cry of " Land in sight ,
和 在 一个 美好的 早晨 在 行进 这 快乐 哭 的 " 土地 在 视线 ,

三月的一个晴朗早晨，传来欢快的喊声：“陆地在望！”

" [pɑːst] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['æməθɪst] .
" passed from mouth to mouth on board the Amethyst .
" 通过了 从 嘴 到 嘴 在 木板 这 紫晶 .

“在紫水晶号上口口相传。”

[tuː; tə] - [aɪ] , [ðə; ði] [feɪnt] [bluː] [mæs] [ðæt] [rəʊz] [west] - [nɔːθ] - [west] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [maɪlz]
To Derval's eye , the faint blue mass that rose west - north - west about four miles
到 - 眼睛 , 这 头晕的 蓝色的 大量的 那 玫瑰 西方 - 北 - 西方 关于 四 英里
['dɪstənt] , [siːmd] [æn; ən]['aɪlənd] ;
distant , seemed an island ;
遥远 , 似乎 一个 岛 ;

在德瓦尔看来，大约四英里外西北偏西方向升起的淡蓝色光团，就像一座岛屿；

[bʌt; bət][tuː; tə]['tɔːlbət; 'tɒl-][ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][æz; əz] [keɪp] ['friːoʊ]

but	to	Talbot	and	many	of	the	crew	it	was	familiar	as	Cape	Frio
但	到	塔尔博特	和	许多	的	这	全体人员	它	曾是	熟悉的	作为	岬	弗里奥

,

,

,

但对塔尔博特和许多船员来说，这里是他们熟悉的弗里奥角。

[ə; eɪ] ['prɒməntri] [ɒn][ðə; ði] [brə'zɪlɪən] [kəʊst] , ['sɪksti] - [fɔː(r)] [maɪlz] ['iːstwəd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ;

a	promontory	on	the	Brazilian	coast	,	sixty	-	four	miles	eastward	of	their	destination	;
一个	海角	在	这	巴西	海岸	,	六十	-	四	英里	向东	的	他们的	目的地	;

巴西海岸的一个海岬，位于他们目的地以东 64 英里处；

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː]

and	with	all	that	interest	and	curiosity	excited	by	the	appearance	of	a	new
和	和	全部	那	兴趣	和	好奇心	兴奋的	经过	这	外貌	的	一个	新的

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['kʌntri] ,

and	strange	country	,
和	奇怪的	国家	,

带着对一个崭新而陌生的国家的浓厚兴趣和好奇心，

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['əʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] [mæs] [ɒv; əv] ['grænɪt] [klɪf] [ðæt] ['təːmineit] [ə; eɪ] [lɒŋ] [reɪndʒ]

he	watched	the	oval	-	shaped	mass	of	granite	cliff	that	terminates	a	long	range
他	观看	这	椭圆形	-	形状	大量的	的	花岗岩	悬崖	那	终止	一个	长的	范围

[ɒv; əv] ['maʊntənz] ,

of	mountains	,
的	山脉	,

他望着那块椭圆形的花岗岩峭壁，它标志着绵延山脉的尽头。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋkt] [baɪ] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	all	its	features	were	distinct	by	five	in	the	evening	,
和	全部	它是	特征	是	清楚的	经过	五	在	这	晚上	,

到傍晚五点，它的所有特征都已清晰可见。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['sev(ə)n] [maɪlz] ['dɪstənt] .

when	it	was	only	seven	miles	distant	.
什么时候	它	曾是	仅有的	七	英里	遥远	.

当时距离只有七英里。

[wɪð] ['mɪdnaɪt] [keɪm] ['skwɔːli] ['weðə(r)] , [wɪð] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [red] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

With	midnight	came	squally	weather	,	with	thunder	and	red	flashes	of	lightning	,
和	午夜	来了	狂风暴雨	天气	,	和	雷	和	红色的	闪光灯	的	闪电	,

[ə'genst] [wɪtʃ] ,

against	which	,
反对	哪个	,

午夜时分，狂风暴雨袭来，雷声隆隆，闪电划破夜空，与此形成鲜明对比的是，

" ['ɪnstənt] [siːn] [ænd; ənd] ['ɪnstənt] [lɒst] , " [rəʊz][ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [weɪvz] ,

"	instant	seen	and	instant	lost	,	"	rose	the	black	outline	of	the	heavy	waves	,
"	立即的	已见	和	立即的	丢失的	,	"	玫瑰	这	黑色的	大纲	的	这	重的	波浪	,

“瞬间出现，瞬间消失，”汹涌的波浪勾勒出黑色的轮廓。

[sə'reɪtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔː] ; [bʌt; bət] [wen] [deɪ] [keɪm] [ɪn] ,

serrated	like	the	teeth	of	a	saw	;	but	when	day	came	in	,
锯齿状	喜欢	这	牙齿	的	一个	锯	;	但	什么时候	天	来了	在	,

像锯齿一样锯齿状；但当天亮时，

[ðə; ði] ['æməθɪst] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['riːoʊ] [diː][dʒə'nɪroʊ] , ['ʌndə(r)] [fʊl]

the	Amethyst	was	standing	in	for	the	Bay	of	Rio	de	Janeiro	,	under	full
这	紫晶	曾是	常设	在	为了	这	湾	的	里约热内卢	德	雅内罗	,	在下面	满的

[seɪl] ,

sail	,
帆	,

“紫水晶号”当时正扬帆远航，模拟里约热内卢湾的景象。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

with	a	steady	breeze	from	the	sea	.
和	一个	稳定的	微风	从	这	海	.

伴着来自海洋的阵阵微风。

[lɒŋ] [eə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒn] [dek] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['keɪblz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

Long	ere	this	,	the	watch	on	deck	had	been	busy	getting	the	cables	out	of	the
长的	埃雷	这	,	这	手表	在	甲板	有	到过	忙碌的	获得	这	电缆	出去	的	这

[tɪə(r)] ,

tier	,
层级	,

此前很久，甲板上的值班人员一直在忙着把电缆从甲板上取下来。

['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [frentʃ] - [feɪk] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['meθəd] [ə'dɒptɪd] [tuː; tə][let]

laying	them	in	French	-	fake	on	the	deck	,	a	peculiar	method	adopted	to	let
躺下	他们	在	法语	-	伪造的	在	这	甲板	,	一个	奇特	方法	已采用	到	让

[ðem; ðəm] [rʌn] [aʊt] ['friːli] ,

them	run	out	freely	,
他们	跑步	出去	自由	,

将它们以法式假饵的方式铺在甲板上，这是一种特殊的放生方法，目的是让它们自由奔跑。

[pri'kluːd] [ɔːl]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] ['getɪŋ] [faʊl] .

precluding	all	danger	of	the	links	getting	foul	.
排除	全部	危险	的	这	链接	获得	犯规	.

完全杜绝了球场被污染的危险。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkəz] ,

They	were	then	bent	to	the	anchors	,
他们	是	然后	弯曲	到	这	锚	,

然后它们被弯曲到锚点上，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔɪstɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bəʊz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juːz] .

which	were	hoisted	over	the	bows	and	hung	by	the	ring	ready	for	use	.
哪个	是	吊起	超过	这	弓	和	悬挂	经过	这	戒指	准备好	为了	使用	.

它们被吊过弓身，用环悬挂起来，随时可以使用。

[ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜːv] [wɒz; wəz] [naʊ] [rʌn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [bɔːl][tuː; tə][ðə; ði]

The	flag	of	the	Royal	Naval	Reserve	was	now	run	up	in	a	round	ball	to	the
这	旗帜	的	这	皇家	海军	预订	曾是	现在	跑步	向上	在	一个	圆形的	球	到	这

[gæf] ,

gaff	,
失误	,

皇家海军后备队的旗帜此刻呈圆球状升至桅杆顶端。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [luːs] , [ænd; ənd] [ðen] " [ðə; ði]['blesɪd; blest][bɪt][əʊ] - ['bʌntɪŋ] ,

where	it	was	shaken	loose	,	and	then	"	the	blessed	bit	o	'	bunting	,
在哪里	它	曾是	摇晃	松动的	,	和	然后	"	这	蒙福	少量	o	-	彩旗	,

它被抖落下来，然后是“那块可怜的小彩旗”。

" [æz; əz][dʒəʊ] ['grʌmɪt] [əd'maɪərɪŋli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , ['fləʊtɪd] ['gæləntli] [ɒn]

"	as	Joe	Grummet	admiringly	and	affectionately	called	it	,	floated	gallantly	on
"	作为	乔	咕噜声	钦佩地	和	亲切地	称为	它	,	漂浮	英勇地	在

[ðə; ði] [briːz] .

the	breeze	.
这	微风	.

正如乔·格鲁梅特充满敬意和爱意地称呼它的那样，它英勇地乘着微风飘荡。

[baɪ] [nuːn] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [seɪl] ; [ðə; ði] ['kɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

By	noon	Captain	Talbot	gave	the	order	to	shorten	sail	;	the	courses	were
经过	中午	队长	塔尔博特	给予	这	命令	到	缩短	帆	;	这	课程	是

[hɔːl] [ʌp] ;

hauled	up	;
拖拽	向上	;

中午时分，塔尔博特船长下令缩短帆索；帆索被拉了起来；

[ðə; ði] [wɔːm] [briːz] [swept] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['rɪgɪŋ] ;

the	warm	breeze	swept	through	the	open	rigging	;
这	温暖的	微风	扫荡	通过	这	打开	索具	;

温暖的微风吹拂过敞开的索具；

[ðə; ði]['æŋkə(r)][wɒz; wəz][let][gəʊ] — [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [swept] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [hɔːz] - [həʊl] ,

the	anchor	was	let	go	—	the	cable	swept	with	a	roar	through	the	hawse	-	hole	,
这	锚	曾是	让	去	—	这	电缆	扫荡	和	一个	吼	通过	这	锚索	-	洞	,

锚被松开了——缆绳轰鸣着穿过锚链孔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] , [ɪn] [eɪt] ['fæðəmz] ['wɔːtə(r)] ,

and	the	ship	rode	at	her	moorings	,	in	eight	fathoms	water	,
和	这	船	骑	在	她	系泊	,	在	八	英寻	水	,

船停泊在泊位上，水深八英寻。

[waɪl] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [ə'prentɪsɪz] [went] [ə'lɒft][tuː; tə] [fɜːl] ['evriθɪŋ] [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] .

while	the	hands	and	apprentices	went	aloft	to	furl	everything	fore	and	aft	.
尽管	这	双手	和	学徒	去	高空	到	卷发	一切	前	和	后部	.

工人们和学徒们爬到高处，把前后所有的绳索都卷了起来。

[ə'raʊnd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [beɪ] [ɒv; əv] ['riːoʊ] , ['stʌdɪd] [baɪ] ['fʊli] ['eɪti] ['aɪləts] ,

Around	was	now	the	noble	bay	of	Rio	,	studded	by	fully	eighty	islets	,
大约	曾是	现在	这	高贵	湾	的	里约热内卢	,	带钉的	经过	完全	八十	岛屿	,

四周便是壮丽的里约海湾，海湾中点缀着足足八十座小岛。

[wɪð] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [reɪndʒ][ɒv; əv]

with	the	city	and	all	its	shipping	in	the	foreground	;	and	the	high	range	of
和	这	城市	和	全部	它是	船运	在	这	前景	;	和	这	高的	范围	的

['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntənz] ,

beautiful	mountains	,
美丽的	山脉	,

前景是城市及其船只；远处是连绵起伏的美丽山脉。

[kləʊðd] [wɪð] [wʊd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sʌmit] , [kɔːld] [ðə; ði][ˌkɔːkɔː'vɑːdu] , [ðæt] [baʊnd] [ɪts] ['westən]

clothed	with	wood	to	their	summits	,	called	the	Corcovado	,	that	bound	its	western
穿着衣服	和	木头	到	他们的	峰会	,	称为	这	科尔科瓦多	,	那	边界	它是	西

[pleɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

plain	,	in	the	background	.
清楚的	,	在	这	背景	.

山顶覆盖着茂密的森林，被称为科尔科瓦多山，它环绕着西部平原，在背景中清晰可见。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [laɪz][ðə; ði][meɪn] [striːt] , [kɔːld] [ðə; ði]["ruːə] - ,

Along	the	beach	lies	the	main	street	,	called	the	Rua	Dirieta	,
沿着	这	海滩	谎言	这	主要的	街道	,	称为	这	鲁阿	-	,

沿着海滩是主街，名为 Rua Dirieta，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [brɑːntʃ] [ɒf] [ænd; ənd] [fɔːm] [ə; eɪ]['sɪti] [ɒv; əv] ['pæləs] , [fɔː(r); fə(r)]

from	which	all	the	others	branch	off	and	form	a	city	of	palaces	,	for
从	哪个	全部	这	其他的	分支	离开	和	形式	一个	城市	的	宫殿	,	为了

[sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

such	it	is	;
这样的	它	是	;

其他所有宫殿都由此分叉而出，形成一座宫殿之城，因为它的确如此；

[ænd; ənd] [haɪ] ['əʊvə(r)][ɔːl][ɪts] ['edifis] ,

and	high	over	all	its	edifices	,
和	高的	超过	全部它是		建筑物	,

并且高高耸立在所有建筑物之上，

[kən'spɪkjuəs] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [dʒʌt]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['praɪjə][diː]

conspicuous	on	a	hill	that	juts	into	the	sea	between	it	and	the	Praya	de
显眼的	在	一个	爬坡道	那	尖刺	进入	这	海	之间	它	和	这	普拉亚	德

[flə'mɪŋgəʊ] ,

Flamingo	,
火烈鸟	,

它醒目地坐落在伸入海中的一座小山上，位于它和弗拉明戈海滩之间。

['taʊəz] [nɒsɑː] [se'njɔːrə] [ˌdiː 'eɪ]['glɔːriə] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪksti] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] ['riːoʊ] ,

towers	Nossa	Senhora	da	Gloria	,	the	greatest	of	the	sixty	churches	in	Rio	,
塔楼	诺萨	塞尼奥拉	达	格洛丽亚	,	这	最	的	这	六十	教堂	在	里约热内卢	,

荣耀圣母教堂 (Nossa Senhora da Gloria) 是里约六十座教堂中最伟大的一座，

[weə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [reɪn] [tə'geðə(r)] .

where	eternal	spring	and	summer	reign	together	.
在哪里	永恒	春天	和	夏天	在位	一起	.

永恒的春天和夏天在此交相辉映。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] " [duː; də] [gaɪd] [bʊk] ,

But	we	do	not	mean	to	"	do	Guide	Book	,
但	我们	做	不是	意思是	到	"	做	指导	书	,

但我们并非意在“编写指南手册”，

" [ænd; ənd] [dwel] [ɒn][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɒv; əv] ['riːoʊ] [diː][dʒə'nɪroʊ] ;

"	and	dwell	on	the	beauties	and	wonders	of	Rio	de	Janeiro	;
"	和	住	在	这	美女	和	奇迹	的	里约热内卢	德	雅内罗	;

尽情欣赏里约热内卢的美丽和奇观；

['naɪðə(r)][duː; də][wiː; wi] [miːn] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] - [ɒv; əv][dɜːr'væl][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [prə'beɪʃnri]

neither	do	we	mean	to	linger	on	the	debût	of	Derval	or	his	probationary
两者都不	做	我们	意思是	到	萦绕	在	这	-	的	德瓦尔	或者	他的	试用期

[laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,

life	as	a	sailor	,
生活	作为	一个	水手	,

我们也不打算过多赘述德瓦尔的初次登台或他作为水手的试用期生活。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][kə'rɪə(r)] .

for	we	have	much	to	relate	of	his	future	career	.
为了	我们	有	很多	到	涉及	的	他的	未来	职业	.

因为我们有很多关于他未来职业生涯的故事要讲。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ðæt] " [bʌlk] " [wɒz; wəz] [suːn] ['brəʊkən][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['æməθɪst] ;

Suffice	it	now	,	that	"	bulk	"	was	soon	broken	on	board	the	Amethyst	;
足够了	它	现在	,	那	"	大部分	"	曾是	很快	破碎的	在	木板	这	紫晶	;

毋庸置疑，紫水晶号上的那“大块货物”很快就被拆解了；

[ðə; ði]['kɑ:gəʊ] ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd] [sent] [ə'ʃɔ:(r)] , [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][væn]

the	cargo	started	and	sent	ashore	,	to	be	replaced	by	another	for	Van
这	货物	开始	和	发送	岸上	,	到	是	替换	经过	其他	为了	范

- [lænd] ,

Dieman's	Land	,
-	土地	,

货物已装船运往岸上，另一批货物将运往范迪门斯地。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [sleɪvz] , [hu:] [ɪn] ['ri:oʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] ['verɪtəb(ə)l] [bi:sts] [ɒv; əv]

and	by	the	labour	of	slaves	,	who	in	Rio	are	made	veritable	beasts	of
和	经过	这	劳动	的	奴隶	,	WHO	在	里约热内卢	是	制成	真正的	野兽	的

['bɜ:d(ə)n] ,

burden	,
负担	,

而这一切都离不开奴隶的劳动，在里约热内卢，奴隶们被当作真正的役畜。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wɪð] ['aɪən] ['kɒləz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [neks] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wɪð]

and	are	to	be	seen	with	iron	collars	about	their	necks	,	and	often	with
和	是	到	是	已见	和	铁	项圈	关于	他们的	脖子	,	和	经常	和

[mɑ:sks][ɒv; əv][tɪn] ,

masks	of	tin	,
面具	的	锡	,

人们经常看到他们脖子上戴着铁项圈，而且常常戴着锡制面具。

[ðæt] [kən'si:l] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [sɪ'kjʊəd] [bɪ'haɪnd][baɪ][ə; eɪ]

that	conceal	the	lower	portion	of	their	faces	and	are	secured	behind	by	a
那	隐藏	这	降低	部分	的	他们的	面孔	和	是	安全	在后面	经过	一个

['kɒmən] ['pædlɒk] ;

common	padlock	;
常见的	挂锁	;

遮住脸部下半部分，并用一把普通的挂锁锁住；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] [sɔ:] [ðə; ði] ['æməθɪst] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

and	the	last	day	of	March	saw	the	Amethyst	standing	out	of	the	bay	,
和	这	最后的	天	的	行进	锯	这	紫晶	常设	出去	的	这	湾	,

三月的最后一天，紫水晶号从海湾中显露出来。

[wɪð] [ə; eɪ][lænd] [bri:z] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [pres] [ɒv; əv][seɪl] , [wʌns] [mɔ:(r)][tu:; tə] [plaʊ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv]

with	a	land	breeze	,	under	a	press	of	sail	,	once	more	to	plough	the	world	of
和	一个	土地	微风	,	在下面	一个	按	的	帆	,	一次	更多的	到	犁	这	世界	的

['wɔ:təz] .

waters	.
水	.

乘着陆风，扬起风帆，再次开垦水域世界。

[eə(r)][ðə; ði]['ves(ə)l] [seɪld] [dɜ:r'væl] [felt] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] , [ðə; ði][kəʊlt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

Ere	the	vessel	sailed	Derval	felt	,	but	for	the	last	time	,	the	colt	of	Mr	.
埃雷	这	血管	航行	德瓦尔	毛毡	,	但	为了	这	最后的	时间	,	这	小马	的	先生	.

[pɔ:l] [bit] ,

Paul	Bitts	,
保罗	比特	,

船起航前，德瓦尔最后一次感觉到了保罗·比特斯先生的那匹小马驹。

[hu:] [kɔ:ld] [hɪm] " [ðə; ði]['leɪzi] [skʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] - [pɒnd] ,

who	called	him	"	the	lazy	scum	of	a	fish	-	pond	,
WHO	称为	他	"	这	懒惰的	浮渣	的	一个	鱼	-	池塘	,

有人称他为“鱼塘里的懒汉”，

" [ænd; ənd] [hu:] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [mə'lɪgnənt] ['kru:əlti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['spi:ʃi:z] ,

"	and	who	delighted	in	malignant	cruelty	and	the	torture	of	his	own	species	,
"	和	WHO	高兴极了	在	恶性	残酷	和	这	酷刑	的	他的	自己的	物种	,

“并且以残暴和折磨同类为乐，

[ænd; ənd] ['haɪli] [ri'zent] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [læd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ]

and	highly	resented	the	circumstance	of	the	lad	being	a	little	absorbed	in	a
和	高度	怨恨	这	环境	的	这	小伙子	存在	一个	小的	吸收	在	一个

['letə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

letter	from	home	,
信	从	家	,

他非常不满这孩子竟然有点儿专心看家书。

[brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] ['stiːmə(r)] .

brought	by	the	mail	steamer	.
带来	经过	这	邮件	汽船	.

由邮轮运送而来。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [θruː] [ðə; ði]['əʊnə(r)z] , ['kʌri] & [ˌsiː 'əʊ] . ,

His	father	had	heard	of	his	safety	,	through	the	owners	,	Curry	&	Co	.	,
他的	父亲	有	听到	的	他的	安全	,	通过	这	所有者	,	咖喱	&	合作	.	,

他的父亲从公司老板柯里公司那里得知了他平安无事的消息。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [fraɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm'self] ,

and	no	doubt	the	fright	he	had	received	caused	him	to	reproach	himself	,
和	不	怀疑	这	惊吓	他	有	已收到	导致	他	到	责备	他自己	,

毫无疑问，他所受到的惊吓让他感到自责。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] ['əʊnli] — [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

for	a	time	—	but	a	time	only	—	with	his	coldness	and	neglect	of	his
为了	一个	时间	—	但	一个	时间	仅有的	—	和	他的	寒冷	和	忽视	的	他的

['fɜːstbɔːn] ,

firstborn	,
长子	,

有一段时间——但仅仅是一段时间——他对长子冷漠无情，疏于照顾。

[ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] ['lætəli] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm][ænd; ənd] [bɪ'stəʊd]

and	lack	of	that	affection	which	latterly	he	had	denied	him	and	bestowed
和	缺少	的	那	感情	哪个	后来	他	有	否认	他	和	授予

[ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sʌn] ;

entirely	on	the	other	son	;
完全	在	这	其他	儿子	;

而且，他后来一直没有给予他那种感情，反而把这种感情完全给了另一个儿子；

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] - ['ɒnɪst] [hɑːt] [gruː] ['veri] , ['veri] [fʊl] [ɪn'diːd] ,

and	poor	Derval's	honest	heart	grew	very	,	very	full	indeed	,
和	贫穷的	-	诚实的	心	生长	非常	,	非常	满的	的确	,

可怜的德瓦尔那颗诚实的心变得非常非常满足，

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hænd][hæd; həd] [treɪst] ,

as	he	read	and	re	-	read	the	lines	his	father's	hand	had	traced	,
作为	他	读	和	关于	-	读	这	线条	他的	父亲的	手	有	追踪	,

他一遍又一遍地读着父亲手描出的线条，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]['væljuːd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['twenti] - [paʊnd] [nəʊt] [hiː; hi] [ɪn'kləʊzd] [tuː; tə][hɪm]

and	which	he	valued	more	than	the	twenty	-	pound	note	he	enclosed	to	him
和	哪个	他	有价值的	更多的	比	这	二十	-	磅	笔记	他	内	到	他

,

,
,

他认为这比随信附上的那张二十英镑钞票更有价值。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] [waɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌðən]

and	which	could	not	be	of	much	use	while	on	the	waters	of	the	Southern
和	哪个	可以	不是	是	的	很多	使用	尽管	在	这	水	的	这	南方

[siː] .

Sea	.
海	.

在南海水域，这些工具可能用处不大。

['fɔːtʃənətli] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wel] ['graʊndɪd] [ɪn] ['juːklɪd] [ænd; ənd] ['ældʒɪbrə] ,

Fortunately	he	had	been	well	grounded	in	Euclid	and	algebra	,
幸运的是	他	有	到过	出色地	接地	在	欧几里得	和	代数	,

幸好他学过欧几里得几何和代数，基础扎实。

[baɪ] [ðə; ði] [kaɪnd] ['tjuːtəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [æ'spɜːdʒiːz] [lɔːd] , [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['evə(r)] [went]

by	the	kind	tutelage	of	Mr	.	Asperges	Laud	,	to	whom	his	thoughts	ever	went
经过	这	种类	监护	的	先生	.	阿斯伯格症	赞美	,	到	谁	他的	想法	曾经	去

[həʊm] ['greɪtfəli] ;

home	gratefully	;
家	感激不尽	;

在阿斯伯格斯·劳德先生的悉心指导下，他始终心怀感激地思念着劳德先生；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [hiː; hi] [meɪd] ['ræpɪd] ['prəʊgres] ['ʌndə(r)] [dʒəʊ]

and	in	the	knowledge	of	his	profession	he	made	rapid	progress	under	Joe
和	在	这	知识	的	他的	职业	他	制成	迅速的	进步	在下面	乔

['grʌmɪt] ,

Grummet	,
咕噜声	,

凭借着对专业的深入了解，他在乔·格鲁梅特的指导下迅速取得了进步。

[ə; eɪ] ['tjuːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

a	tutor	of	a	very	different	kind	;	while	his	mind	,	as	active	as	his	body	,
一个	导师	的	一个	非常	不同的	种类	;	尽管	他的	头脑	,	作为	积极的	作为	他的	身体	,

一位截然不同的导师；他的思维和他的身体一样活跃，

[rɪ'kwaɪəd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜːtʃ] .

required	and	delighted	in	scientific	research	.
必需的	和	高兴极了	在	科学	研究	.

对科学研究充满热情和兴趣。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['siːmən] , [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)]

He	became	a	prime	favourite	with	the	seamen	,	knew	and	understood	their
他	成为	一个	主要的	最喜欢的	和	这	海员	,	知道	和	理解	他们的

['kærəktəz] ,

characters	,
人物	,

他深受水手们的喜爱，了解他们的性格。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['kwɪkli] [njuː] [ðə; ði] [həʊl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	was	all	the	more	in	favour	that	he	quickly	knew	the	whole	parts	of	the
和	曾是	全部	这	更多的	在	偏爱	那	他	迅速地	知道	这	所有的	部分	的	这

[ʃɪp] [frɒm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːn] ,

ship	from	stem	to	stern	,
船	从	干	到	船尾	,

他很快就熟悉了整艘船的各个部件，从船头到船尾，这让他更加得意。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ækt] [baɪ] [tɜːnz] ['kuːpə(r)] [ænd; ənd] ['kɑːpəntə(r)] , ['seɪlmeɪkə(r)] [ænd; ənd] ['roʊpˌmeɪkər] ,

and	could	act	by	turns	cooper	and	carpenter	,	sailmaker	and	ropemaker	,
和	可以	行为	经过	转弯	库珀	和	木匠	,	帆船制造商	和	制绳匠	,

并且可以轮流担任桶匠和木匠、帆布匠和绳索匠。

[səʊ]['klevə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][səʊ] ['skɪlfl] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

so	clever	was	his	head	and	so	skilful	was	he	with	his	hands	.
所以	聪明的	曾是	他的	头	和	所以	熟练	曾是	他	和	他的	双手	.

他头脑聪明，手艺精湛。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] .

AFTER	LONG	YEARS	.
后	长的	年	.

多年以后。

[fɔː(r)] [j'iəz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [wiː; wi][lɑːst] [sɔː] [dɜːr'væl] ,

Four	years	have	elapsed	since	we	last	saw	Derval	,
四	年	有	过去	自从	我们	最后的	锯	德瓦尔	,

距离我们上次见到德瓦尔已经过去四年了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] ['æməθɪst] [hæd; həd] [biːn] ['freɪtɪd] [tuː; tə][səʊ] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	since	then	the	Amethyst	had	been	freighted	to	so	many	parts	of	the
和	自从	然后	这	紫晶	有	到过	货运	到	所以	许多	部分	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

从那时起，紫水晶号就被运往世界各地。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʌn] [mʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns]

that	he	had	seen	a	vast	deal	of	it	and	won	much	skill	and	experience
那	他	有	已见	一个	广阔的	交易	的	它	和	韩元	很多	技能	和	经验

,

,

,

他见识过很多，积累了丰富的技能和经验。

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [wʌns] [biːn] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] .

but	had	never	once	been	near	his	home	.
但	有	绝不	一次	到过	靠近	他的	家	.

但他从未到过他家附近。

[greɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [ðeə(r)] .

Great	were	the	changes	which	time	and	circumstances	had	effected	there	.
伟大的	是	这	变化	哪个	时间	和	情况	有	受影响	那里	.

时间和环境给那里带来了巨大的变化。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['spekjuleɪt] ,

From	the	hour	Greville	Hampton	began	to	speculate	,
从	这	小时	格雷维尔	汉普顿	开始	到	推测	,

从格雷维尔·汉普顿开始推测的那一刻起，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [tʌtʃt] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊld] .

it	seemed	as	if	everything	he	touched	turned	to	gold	.
它	似乎	作为	如果	一切	他	感动	转向	到	金子	.

他似乎拥有点石成金的魔力。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd][səʊld] , [səʊld][ænd; ənd] [bɔːt] , [ænd; ənd] ['spekjuleit] ,

He	had	bought	and	sold	,	sold	and	bought	,	and	speculated	,
他	有	买	和	卖	,	卖	和	买	,	和	推测	,

他买卖、卖出、买入，还进行投机。

[tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [men] [ɪn] ['devənʃə] [ɔː(r)] ['kɔːnwəl] ,

till	he	was	becoming	one	of	the	richest	men	in	Devonshire	or	Cornwall	,
直到	他	曾是	成为	一	的	这	最富有的	男人	在	德文郡	或者	康沃尔郡	,

直到他成为德文郡或康沃尔郡最富有的人之一，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['grəʊɪŋ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [ɪn'sensəbli] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

and	all	this	growing	good	fortune	he	somehow	insensibly	connected	with	his	second	marriage	,
和	全部	这	生长	好的	财富	他	不知何故	无意识地	连接	和	他的	第二	婚姻	,

而所有这些日益增长的好运，他不知不觉地都与他的第二次婚姻联系在了一起。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['meəri][wɒz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] , [ə'pærəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

and	poor	Mary	was	as	completely	forgotten	,	apparently	,	as	if	she	had	never	existed	.
和	贫穷的	玛丽	曾是	作为	完全地	被遗忘的	,	显然	,	作为	如果	她	有	绝不	存在	.

可怜的玛丽似乎完全被遗忘了，就好像她从未存在过一样。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɒz; wəz] [greɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [tuː] ; [ænd; ənd] ,

His	success	was	great	;	it	astonished	himself	and	others	too	;	and	,
他的	成功	曾是	伟大的	;	它	惊讶	他自己	和	其他的	也	;	和	,

他的成功非常巨大；这让他自己和其他人都感到惊讶；而且，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['təʊdiɪŋ] [wɜːld] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [lʊkt] [ʌp] [baɪ] ['meni] [huː] ,

after	the	fashion	of	the	toadying	world	,	he	was	greatly	looked	up	by	many	who	,
后	这	时尚	的	这	谄媚	世界	,	他	曾是	非常	看起来	向上	经过	许多	WHO	,

按照谄媚世界的风尚，他受到许多人的崇敬。

[æt; ət][wʌn]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [njuː] [hɪm] [nɒt] .

at	one	period	of	his	life	,	knew	him	not	.
在	一	时期	的	他的	生活	,	知道	他	不是	.

在他人生的某个阶段，他并不认识他。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][kɒb] - ['kɔtidʒz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

The	last	of	the	humble	cob	-	cottages	had	disappeared	,
这	最后的	的	这	谦逊的	玉米	-	小屋	有	消失	,

最后一座简陋的泥土小屋也消失了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] - ;

and	with	it	the	last	of	the	aboriginal	inhabitants	of	Finglecombe	;
和	和	它	这	最后的	的	这	土著	居民	的	-	;

芬格尔科姆的最后一位原住民也随之消失；

[ðə; ði] ['vɪlə] ['rezɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['beɪˌvjuː] ['terəs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [siː] - [wɔːl] ,

the	villa	residences	of	Bayview	Terrace	were	in	great	request	,	and	a	handsome	sea	-	wall	,
这	别墅	住宅	的	湾景	阳台	是	在	伟大的	要求	,	和	一个	英俊的	海	-	墙	,

海景露台的别墅住宅非常抢手，而且还有一道漂亮的海堤。

[kɔːld] [ðə; ði][grænd] [ˌprɒmə'nɑːd] , ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['ʃɪŋgli] [ʃɔː(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][hæd; həd]

called	the	Grand	Promenade	,	occupied	the	shingly	shore	on	which	the	ocean	had
称为	这	盛大	长廊	,	占领	这	碎石	支撑	在	哪个	这	海洋	有

['friːli] [rəʊld] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] .

freely	rolled	for	ages	.
自由	滚动	为了	年龄	.

这条被称为大长廊的街道，占据了卵石滩，海洋曾在这里自由地翻滚了无数个世纪。

- [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [huː] [daɪnd] [ænd; ənd] [tiː] - [ed]

Finglecombe	was	now	inhabited	by	a	circle	of	families	who	dined	and	tea	-	ed
-	曾是	现在	有人居住的	经过	一个	圆圈	的	家庭	WHO	用餐	和	茶	-	编辑

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

each	other	,
每个	其他	,

芬格尔科姆现在居住着几个经常互相用餐和品茶的家族。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['kləʊsli] ['krɪtɪsaɪz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] " [pɪg] - ['aɪən] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [daʊn]

and	,	moreover	,	closely	criticised	each	other	,	for	"	pig	-	iron	always	looks	down
和	,	而且	,	密切	受到批评	每个	其他	,	为了	"	猪	-	铁	总是	看起来	向下

[ɒn] ['tenpəniː] [neɪlz] " ;

on	tenpenny	nails	"	;
在	十便士	指甲	"	;

而且，他们还互相批评，因为“生铁总是瞧不起十便士的钉子”；

[huː] [ə'tendɪd] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] , ['friːkwəntli] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] - ['mærɪdʒz] , ['bæptizəm] ,

who	attended	church	and	,	frequently	uninvited	,	each	others	'	marriages	,	baptisms	,
WHO	参加	教会	和	,	频繁地	不速之客	,	每个	其他的	-	婚姻	,	洗礼	,

[ænd; ənd]['fjuːnərəlz] ; [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ,

and	funerals	;	and	more	than	all	,
和	葬礼	;	和	更多的	比	全部	,

他们经常去教堂，而且常常不请自来地参加彼此的婚礼、洗礼和葬礼；更重要的是，

[ə; eɪ] [greɪt] [həʊ'tel][wɒz; wəz] [bɪlt] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɪn] - ['pæləs] [æz; əz][æn; ən]['ædʒʌŋkt] ,

a	great	hotel	was	built	,	with	a	gin	-	palace	as	an	adjunct	,
一个	伟大的	酒店	曾是	建造	,	和	一个	杜松子酒	-	宫殿	作为	一个	附件	,

一座宏伟的酒店拔地而起，旁边还附设了一家豪华酒吧。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌns] [sɪ'kluːdɪd] [kuːm] [bɪ'gæn] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	the	once	secluded	Combe	began	rapidly	to	approach	the	dignity	of	a
和	这	一次	僻	康布	开始	快速	到	方法	这	尊严	的	一个

['kɒkni] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,

cockney	watering	-	place	,
伦敦东区口音	浇水	-	地方	,

曾经僻静的科姆村迅速发展成为伦敦东区人常去的休闲场所，颇具声望。

[ɪn] ['evri] [weɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [welθ] [tuː; tə][ɪts] [lɔːd] [ænd; ənd][prə'praɪətə(r)] .

in	every	way	,	however	,	a	source	of	wealth	to	its	lord	and	proprietor	.
在	每一个	方式	,	然而	,	一个	来源	的	财富	到	它是	主	和	业主	.

然而，无论从哪个方面来看，它都是其领主和所有者的财富来源。

[ðə; ði] [θætʃt] ['pɑːsənɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd]

The	thatched	parsonage	and	the	little	church	of	the	middle	ages	alone	remained
这	茅草屋顶	牧师住宅	和	这	小的	教会	的	这	中间	年龄	独自的	剩余

[ʌn'tʃeɪndʒd] ,

unchanged	,
未更改	,

只有中世纪的茅草牧师住宅和小教堂保持了原貌。

[ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [æ'spɜːdʒiːz] [lɔːd] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['sɪlvə(r)] - [heəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , ['ʌndə(r)]

though	Mr	.	Asperges	Laud	was	more	silver	-	haired	,	and	he	had	,	under
尽管	先生	.	阿斯伯格症	赞美	曾是	更多的	银	-	头发	,	和	他	有	,	在下面

[ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [sə'raʊndɪŋ] [dʒen'tɪlətɪ] ,

the	influences	of	surrounding	gentility	,
这	影响	的	周围	绅士风度	,

虽然阿斯伯格·劳德先生的头发已经银白了许多，而且，在周围上流社会的影响下，

['ventʃəd] [tuː; tə] [laɪt] [tuː] ['kænd(ə)ls][ɒn][hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)] .

ventured	to	light	two	candles	on	his	altar	.
冒险	到	光	二	蜡烛	在	他的	坛	.

他冒险在祭坛上点燃了两根蜡烛。

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] [buːð] , ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv]

The	wayside	booth	,	dignified	by	the	name	of	a	railway	station	,	that	boasted	of
这	路边	展位	,	凝重	经过	这	姓名	的	一个	铁路	车站	,	那	吹嘘	的

[bʌt; bət][wʌn]['pɔːtə(r)] ,

but	one	porter	,
但	一	搬运工	,

路边的小亭子，因为冠以火车站的名字而显得庄重，却只有一名搬运工。

[huː] ['ɒf(ə)n] ['trævld] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][pə(r)] [treɪn] , [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] ['depjutɪ] ['stəʊkə(r)] , & [siː]

who	often	travelled	to	and	fro	per	train	,	and	acted	as	deputy	stoker	,	&	c
WHO	经常	旅行	到	和	弗	每	火车	,	和	行动	作为	副	司炉	,	&	c

. ,

:	;
.	,

他经常乘火车往返，并担任副司炉工等职务。

[hæd; həd] [naʊ] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['æspekt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['plætfɔːm] , [ə; eɪ]

had	now	been	replaced	by	one	of	imposing	aspect	,	with	a	spacious	platform	,	a
有	现在	到过	替换	经过	一	的	气势磅礴	方面	,	和	一个	宽敞	平台	,	一个

[stɑːf] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

staff	of	officials	,
职员	的	官员	,

原先的建筑物已被一座外观宏伟的建筑物所取代，该建筑物拥有宽敞的平台和官员队伍。

[ænd; ənd][æn; ən]['eəri] [jʌŋ] ['dæmzl] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ɪts]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] .

and	an	airy	young	damsel	to	superintend	its	buffet	.
和	一个	轻盈的	年轻的	闺女	到	督	它是	自助餐	.

还有一位轻盈的年轻姑娘负责管理自助餐。

['mɪsɪz] . ['hæmptənz] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['set(ə)lmənt] ,

Mrs	.	Hampton's	carriage	was	one	of	the	features	of	the	new	settlement	,
太太	.	汉普顿的	运输	曾是	一	的	这	特征	的	这	新的	沉降	,

汉普顿夫人的马车是新定居点的一大特色。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv] - , [ɔː(r)][ɪts] [və'sɪnətɪ]['rɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

but	though	to	the	poor	of	Finglecombe	,	or	its	vicinity	rather	,	she	was
但	尽管	到	这	贫穷的	的	-	,	或者	它是	附近	相当	,	她	曾是

, [æz; əz]['evə(r)] ,

,	as	ever	,
,	作为	曾经	,

但对于芬格尔科姆的穷人，或者更确切地说是其附近的穷人来说，她一如既往地.....

[nəʊ] [frend] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə'pɪəd] ['ɒf(ə)n][ɪn] [prɪnt] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪtrən][ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] ['tʃærətɪ] .

no	friend	,	her	name	appeared	often	in	print	as	a	patron	of	local	charities	.
不	朋友	,	她	姓名	出现	经常	在	打印	作为	一个	赞助人	的	当地的	慈善机构	.

她没有朋友，但她的名字经常出现在印刷品上，是当地慈善机构的赞助人。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði]['tɔɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [njuː] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [æt; ət]

Of	**all**	**these**	**wonderful**	**changes**	**the**	**toiler**	**of**	**the**	**sea**	**knew**	**little**	**,**	**if**	**anything**	**at**
的	全部	这些	精彩的	变化	这	苦力	的	这	海	知道	小的	,	如果	任何事物	在

[ɔːl] ;

all	**;**
全部	;

对于所有这些奇妙的变化，海上劳作的人们却知之甚少，甚至一无所知；

[hɪz; ɪz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] - [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['pæmpəd] [ænd; ənd] ['veri] [prɪ'kəʊʃəs] [bɔɪ] [ɒv; əv]

his	**half**	**-**	**brother**	**Rookleigh**	**was**	**now**	**a**	**pampered**	**and**	**very**	**precocious**	**boy**	**of**
他的	一半	-	兄弟	-	曾是	现在	一个	娇惯	和	非常	早熟	男生	的

[ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ,

eleven	**,**	**and**	**already**	**,**
十一	,	和	已经	,

他的同父异母弟弟鲁克利如今已是个娇生惯养、早熟的十一岁男孩，而且已经.....

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['ɪnfluəns] ,

under	**his**	**mother's**	**influence**	**,**
在下面	他的	母亲的	影响	,

受母亲的影响，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fektɪd] [baɪ][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ɪf] [dɜːr'væl] — [ðə; ði][fækt][ɒv; əv]

he	**was**	**beginning**	**to**	**be**	**infected**	**by**	**an**	**idea**	**that**	**if**	**Derval**	**—**	**the**	**fact**	**of**
他	曾是	开始	到	是	已感染	经过	一个	主意	那	如果	德瓦尔	—	这	事实	的

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ə'keɪʒnəli] — ['evə(r)][dɪd] [rɪ'tɜːn] ,

whose	**existence**	**was**	**referred**	**to**	**occasionally**	**—**	**ever**	**did**	**return**	**,**
谁	存在	曾是	指	到	偶尔	—	曾经	做过	返回	,

他开始受到一种想法的影响，那就是如果德瓦尔——他的存在偶尔会被提及——真的回来了，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [vjuː] [hɪm] , ['eldə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	**could**	**not**	**but**	**view**	**him**	**,**	**elder**	**though**	**he**	**was**	**,**
他	可以	不是	但	看法	他	,	长老	尽管	他	曾是	,

他不禁将他看向自己，尽管他年纪更长。

[æz; əz][æn; ən]['ɪntələʊpə(r)][ænd; ənd][ɪn'truːdə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɒntɪd] ,

as	**an**	**interloper**	**and**	**intruder**	**where**	**he**	**was**	**not**	**wanted**	**,**
作为	一个	闯入者	和	入侵者	在哪里	他	曾是	不是	通缉	,

他像个闯入者和入侵者一样，出现在不受欢迎的地方。

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][æz; əz][ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪərz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['fɒstə(r)][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [baɪ]

all	**the**	**more**	**as**	**the**	**family**	**lawyers**	**had**	**begun**	**to**	**foster**	**her**	**pride**	**by**
全部	这	更多的	作为	这	家庭	律师	有	开始	到	促进	她	自豪	经过

[sʌm; səm] ['kɒnfɪdənt] ['səːmaiz, səː'maiz] [kən'sɜːnɪŋ] [aust] [ðə; ði] [lɔːd] - [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

some	**confident**	**surmises**	**concerning**	**ousting**	**the**	**Lord**	**Oakhampton**	**out**	**of**	**his**
一些	自信的	推测	有关	驱逐	这	主	-	出去	的	他的

['taɪt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['feɪvə(r)] .

title	**in**	**her**	**husband's**	**favour**	**.**
标题	在	她	丈夫的	偏爱	.

更何况，家族律师们还自信地推测，要将奥克汉普顿勋爵的爵位让给她的丈夫，这更加助长了她的自尊心。

[ðə; ði] ['perilz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['klaɪmət] ,

The	**perils**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**the**	**chances**	**of**	**climate**	**,**
这	危险	的	这	海	,	这	机会	的	气候	,

海洋的危险，气候的变数，

[ænd; ənd] ['meni] [tʃɑːnsiz] ['militeit] ([θɔːt] ['mɪsɪz] . ['hæmptən]) [ə'genst] [dɜːr'væl]['evə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ]

and	**many**	**chances**	**militated**	**(**	**thought**	**Mrs**	**.**	**Hampton**	**)**	**against**	**Derval**	**ever**	**returning**
和	许多	机会	军事化	(	想法	太太	.	汉普顿	)	反对	德瓦尔	曾经	返回

[ə'gen] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

again	**;**	**and**	**she**	**comfortably**	**,**
再次	;	和	她	舒适地	,

汉普顿夫人认为，许多不利因素都预示着德瓦尔永远不会再回来；而她也安然无恙地.....

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pɛts] ['ɪntrəsts] ,
with a view to her pet's interests ,
和 一个 看法 到 她 宠物 兴趣 ,

出于对宠物利益的考虑，

[meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [tuː] ['prɒbəbli] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [rɪ'tɜːn] ,
made up her mind that too probably he never would return ,
制成 向上 她 头脑 那 也 大概 他 绝不 会 返回 ,

她认定他可能永远不会回来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [jet] [ə'mæsɪŋ] ,
and that all his father had made and was yet amassing ,
和 那 全部 他的 父亲 有 制成 和 曾是 然而 积累 ,

以及他父亲已经积累和正在积累的一切，

[wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd]['əʊnli] [sʌn] - .
would eventually go to her own and only son Rookleigh .
会 最终 去 到 她 自己的 和 仅有的 儿子 - .

最终会去到她唯一的儿子鲁克利那里。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
Towards the end of the fourth year of her absence from home ,
向 这 结尾 的 这 第四 年 的 她 缺席 从 家 ,

在她离家第四年即将结束时，

[ðə; ði] ['æməθɪst] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] ['riːoʊ] [diː][dʒə'nɪroʊ][tuː; tə] [bə'mjuːdə] ;
the Amethyst was running from Rio de Janeiro to Bermuda ;
这 紫晶 曾是 跑步 从 里约热内卢 德 雅内罗 到 百慕大 ;

“紫水晶号”是从里约热内卢开往百慕大的；

[ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
and time had seen some changes in her .
和 时间 有 已见 一些 变化 在 她 .

时间在她身上也留下了一些变化。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][hændz][hæd; həd] [ʃɪpt] [ɒn] [bɔːd] ['ʌðə(r)][krɑːft] ;
Many of the old hands had shipped on board other craft ;
许多 的 这 老的 双手 有 已发货 在 木板 其他 工艺 ;

许多老水手都已从其他船只上调来；

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz][pəʊst] , [æz; əz][dɪd][dʒəʊ] ['grʌmɪt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
but Captain Talbot still held his post , as did Joe Grummet and Mr .
但 队长 塔尔博特 仍然 握住 他的 邮政 , 作为 做过 乔 咕噜声 和 先生 .
- ;
Gritline ;
- ;

但塔尔博特上尉仍然坚守岗位，乔·格鲁梅特和格里特林先生也一样；

[bʌt; bət] ['hæri] ['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn][hæd; həd] [biːn] [prə'məʊtɪd][æz; əz]['sekənd] [meit] , [ænd; ənd][dɜːr'væl] , [naʊ]
but Harry Bowline had been promoted as second mate , and Derval , now
但 哈里 保宾线 有 到过 推广 作为 第二 伴侣 , 和 德瓦尔 , 现在
[pɑːst][hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪə(r)] ,
past his eighteenth year ,
过去的 他的 第十八 年 ,

但哈里·鲍林已被提拔为二副，而德瓦尔，如今已年过十八岁。

[wɒz; wəz] [θɜːd] , [vaɪs] [ðə; ði] [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ['mɪstə(r)] . [pɔːl] [bit] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
was third , vice the ill - conditioned Mr . Paul Bitts , who had come to
曾是 第三 , 副 这 患病的 - 条件反射 先生 . 保罗 比特 , WHO 有 来 到
[æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] ,
an untimely end ,
一个 不合时宜 结尾 ,

排在第三位的是身体状况不佳的保罗·比特斯先生，他英年早逝。

[wen] [dɜːrˈvæl] [ˈnɪəli] [lɒst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .

when	Derval	nearly	lost	his	life	in	trying	to	save	him	.
什么时候	德瓦尔	几乎	丢失的	他的	生活	在	尝试	到	节省	他	.

德瓦尔为了救他几乎失去了生命。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪnˈevɪtəb(ə)l][kəʊlt][æn; ən]

While	in	the	act	of	endeavouring	to	stimulate	with	his	inevitable	colt	an
尽管	在	这	行为	的	努力	到	刺激	和	他的	不可避免的	小马	一个

[əˈprentɪs] [bɔɪ] ,

apprentice	boy	,
学徒	男生	,

在试图用他那匹注定要长大的小马驹来刺激一个学徒男孩的过程中，

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ˈgriːsɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːbəd] - , [bit] [fel]

who	was	at	work	greasing	the	sheaves	of	the	starboard	catblock	,	Bitts	fell
WHO	曾是	在	工作	润滑	这	捆	的	这	右舷	-	,	比特	跌倒

[ˈəʊvəbɔːd] .

overboard	.
落水	.

当时正在给右舷滑轮组的滑轮上油的比特斯掉进了海里。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [æn; ən] [ˈiːzi] [briːz] , [wɒz; wəz] [ˈprɒmptli] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði]

The	ship	,	which	was	going	before	an	easy	breeze	,	was	promptly	thrown	in	the
这	船	,	哪个	曾是	去	前	一个	简单的	微风	,	曾是	及时	抛掷	在	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

原本顺着微风航行的船只，突然被狂风吹得摇摇欲坠。

[ænd; ənd] , [əˈweə(r)] [ðæt] [bit] [wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [swɪm] , [dɜːrˈvæl] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɔː(r)]

and	,	aware	that	Bitts	was	unable	to	swim	,	Derval	,	without	a	thought	or
和	,	意识到的	那	比特	曾是	无法	到	游泳	,	德瓦尔	,	没有	一个	想法	或者

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

德瓦尔明知比特斯不会游泳，却丝毫没有考虑或顾虑，

[θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn][tuː; tə] [seɪv] [ɔː(r)] [əˈsɪst] [hɪm] .

threw	off	his	jacket	,	and	plunged	in	to	save	or	assist	him	.
扔	离开	他的	夹克	,	和	暴跌	在	到	节省	或者	协助	他	.

他脱下外套，跳入水中去救他或帮助他。

[ðɪs] [əˈkɜːd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [seɪl] [ɒv; əv] [ˈtrɪstən] - .

This	occurred	within	a	day's	sail	of	Tristan	d'Acunha	.
这	发生	之内	一个	天	帆	的	特里斯坦	-	.

这发生在距离特里斯坦-达库尼亚岛一天航程之内。

[ðə; ði] [haɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːpt] — [ðə; ði][tɒp] - [ˈgælənt] [ˈfəʊksl] ,

The	height	from	which	he	leaped	—	the	top	-	gallant	forecastle	,
这	高度	从	哪个	他	跳跃	—	这	顶部	-	英勇	前甲板	,

他跳下的高度——最高处的前甲板，

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːt] [ˈʌpə(r)] [dek] [ˈfɔːwəd] [ɪz] [nemd] — [meɪd] [hɪm][gəʊ] [ˈveri] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)]

as	the	short	upper	deck	forward	is	named	—	made	him	go	very	deep	into	the	water
作为	这	短的	上	甲板	向前	是	命名	—	制成	他	去	非常	深的	进入	这	水

,

,
,

正如短小的上层甲板前部所命名的那样——使他深深地沉入水中。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] ,

and	when	he	came	to	the	surface	a	cry	of	horror	escaped	him	,
和	什么时候	他	来了	到	这	表面	一个	哭	的	恐怖	逃脱	他	,

当他浮出水面时，发出了一声惊恐的尖叫。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [hændz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	he	could	see	only	one	of	the	man's	hands	above	it	,
为了	他	可以	看	仅有的	一	的	这	男人的	双手	多于	它	,

因为他只能看到那人的一只手露在它上面。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz] ['krimzən] [wɪð] [blʌd] !

while	all	around	was	crimsoned	with	blood	!
尽管	全部	大约	曾是	深红色	和	血	!

周围到处都是鲜血!

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] ,

In	a	moment	he	knew	that	a	shark	had	taken	him	,
在	一个	片刻	他	知道	那	一个	鲨鱼	有	已采取	他	,

他瞬间意识到自己被鲨鱼叼走了。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .

and	every	instant	he	expected	the	same	fate	.
和	每一个	立即的	他	预期的	这	相同的	命运	.

他每时每刻都预感到自己会遭遇同样的命运。

[ðə; ði] [breθ] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

The	breath	seemed	to	leave	his	body	at	the	terrible	anticipation	,
这	气息	似乎	到	离开	他的	身体	在	这	糟糕的	预期	,

恐惧的预感让他仿佛窒息。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][sæŋk][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , ['nɪəli] ['pærəlaɪzd] .

and	thus	he	sank	more	than	once	,	nearly	paralysed	.
和	因此	他	沉没	更多的	比	一次	,	几乎	瘫痪	.

因此他不止一次沉入海底，几乎瘫痪。

['prɒmptli] [ðəʊ] [ðə; ði] [hæd; həd] [biːn] [bækt] , [ðə; ði] ['æməθɪst] [hæd; həd] [fɔːdʒd]

Promptly	though	the	mainyard	had	been	backed	,	the	Amethyst	had	forged
及时	尽管	这	主船坞	有	到过	支持的	,	这	紫晶	有	锻造

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] ,

some	distance	ahead	,
一些	距离	前方	,

尽管主船坞已经迅速收回，紫水晶号还是向前推进了一段距离。

[ænd; ənd][dɜːr'væl] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] ,

and	Derval	gave	himself	up	for	lost	,
和	德瓦尔	给予	他自己	向上	为了	丢失的	,

德瓦尔放弃了抵抗，认为自己已经失败了。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['klæmə(r)] [ɒn] [bɔːd] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

though	he	heard	the	clamour	on	board	each	time	he	rose	to	the	surface	,
尽管	他	听到	这	叫嚣	在	木板	每个	时间	他	玫瑰	到	这	表面	,

虽然他每次浮出水面时都能听到船上的喧闹声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] - ['tæk(ə)lz] , [wɪð] [ðə; ði] [splæʃ] ,

and	the	rattle	of	the	fall	-	tackles	,	with	the	splash	,
和	这	嘎嘎作响	的	这	落下	-	铲球	,	和	这	溅	,

还有扑倒对方时发出的碰撞声，以及溅起的水花声。

[æz; əz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [bəʊt][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['ləʊərd; 'laʊərd][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ɒf] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

as	a	quarter	-	boat	was	being	lowered	and	shoved	off	towards	him	.
作为	一个	四分之一	-	船	曾是	存在	降低	和	推搡	离开	向	他	.

一艘救生艇被放下来，推向他。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][hiː; hi] [sɔː] — [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] — [ðə; ði] [blæk]

As	if	to	add	to	his	horror	he	saw	—	or	thought	he	saw	—	the	black
作为	如果	到	添加	到	他的	恐怖	他	锯	—	或者	想法	他	锯	—	这	黑色的

['dɔːs(ə)l][fɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] ['stændɪŋ] ['stedəli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'baʊt] ['twenti] [jɑːrdz]

dorsal	fin	of	the	monster	standing	steadily	above	the	water	about	twenty	yards
背侧	鳍	的	这	怪物	常设	稳步	多于	这	水	关于	二十	码

['dɪstənt] .

distant	.
遥远	.

仿佛是为了加剧他的恐惧，他看到——或者他以为自己看到——大约二十码外，那怪物的黑色背鳍稳稳地立在水面上。

" [gɒd] [help] [ˌem ˈiː] !

"	God	help	me	!
"	上帝	帮助	我	!

上帝保佑我！

[gɒd] [speə(r)][ˌem ˈiː] !

God	spare	me	!
上帝	空闲的	我	!

上帝保佑我！

" [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [ʃeɪp] [siːmd] ['terəbli] [kləʊz] [ɪn'diːd] ,

"	escaped	his	lips	,	for	death	in	an	awful	shape	seemed	terribly	close	indeed	,
"	逃脱	他的	嘴唇	,	为了	死亡	在	一个	可怕	形状	似乎	可怕	关闭	的确	,

“他脱口而出，因为死亡以一种可怕的形式似乎真的近在咫尺。”

[ænd; ənd] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['meməri] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	every	action	of	his	past	life	seemed	to	come	in	memory	vividly	before	him	,
和	每一个	行动	的	他的	过去的	生活	似乎	到	来	在	记忆	生动地	前	他	,

他过去生活中的每一个举动都仿佛清晰地浮现在眼前。

[kəm'prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

compressed	into	the	narrow	space	of	a	minute	or	two	.
压缩	进入	这	狭窄的	空间	的	一个	分钟	或者	二	.

压缩到一两分钟的狭小时间内。

[hɑːf] ['sensləs] [wɪð] ['æktʃuəl][fɪə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] ,

Half	senseless	with	actual	fear	,	he	was	dragged	into	the	boat	,
一半	无意义的	和	实际的	害怕	,	他	曾是	拖拽	进入	这	船	,

他吓得半昏迷，被拖进了船里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['beəli] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)] [ʃɑːks] ,

and	he	was	barely	on	board	the	ship	when	no	less	than	four	sharks	,
和	他	曾是	仅仅	在	木板	这	船	什么时候	不	较少的	比	四	鲨鱼	,

他刚上船不久，就遇到了至少四条鲨鱼。

[ɔːl] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [preɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stɑːbəd] ['kaʊntə(r)] ,

all	seeking	for	prey	,	were	seen	under	the	starboard	counter	,
全部	寻求	为了	猎物	,	是	已见	在下面	这	右舷	柜台	,

所有捕食者都被发现藏身于右舷柜台下方。

[weə(r)] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [jɑːd] - [hedz]

where	they	continued	to	follow	her	for	some	time	after	the	yard	-	heads
在哪里	他们	持续	到	跟随	她	为了	一些	时间	后	这	院子	-	头部

[wɜː(r); wə(r)] [fɪld] ,

were	filled	,
是	已填	,

院子里的牲畜棚填满后，他们又跟着她走了一段时间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔː(r)] [stʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .

and	she	once	more	stood	on	her	course	.
和	她	一次	更多的	站立	在	她	课程	.

她再次坚定了自己的方向。

[ðə; ði] [kruː] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [dɜːr'væl] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [ʃʊk] [hɪm] ['wɔːmli] [baɪ][ðə; ði]

The	crew	crowded	round	Derval	,	and	Captain	Talbot	shook	him	warmly	by	the
这	全体人员	挤	圆形的	德瓦尔	,	和	队长	塔尔博特	摇晃	他	热情地	经过	这

[hænd] .

hand	.
手	.

船员们围拢在德瓦尔身边，塔尔博特船长热情地和他握手。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] , [gʊd] [læd] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði]

"	You	are	a	brave	,	good	lad	!	"	said	he	,	"	and	had	you	saved	the
"	你	是	一个	勇敢的	,	好的	小伙子	!	"	说	他	,	"	和	有	你	已保存	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

poor	fellow	,
贫穷的	同伴	,

“你真是个勇敢的好孩子！”他说，“如果你救了那个可怜的家伙，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['med(ə)l][æz; əz][ai] [naʊ] [weə(r)] .

should	have	had	such	a	medal	as	I	now	wear	.
应该	有	有	这样的	一个	勋章	作为	我	现在	穿	.

我本该拥有像我现在佩戴的这种勋章。

[ai][hæv; həv] [twaɪs] [seɪvd] ['hjuːmən] [laɪf] [æt; ət] [siː] ,

I	have	twice	saved	human	life	at	sea	,
我	有	两次	已保存	人类	生活	在	海	,

我曾两次在海上救人。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['perəl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

but	never	in	the	face	of	peril	such	as	this	.
但	绝不	在	这	脸	的	危险	这样的	作为	这	.

但绝不会在面临如此危险的情况下退缩。

[pɔː(r); pʊə(r)] [pɔːl] [bit] !

Poor	Paul	Bitts	!
贫穷的	保罗	比特	!

可怜的保罗·比特斯！

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]

he	was	never	a	friend	of	yours	,	certainly	;	but	he	has	come	to	a
他	曾是	绝不	一个	朋友	的	你的	,	当然	;	但	他	有	来	到	一个

[məʊst] ['ɔːf(ə)l] [end] ,

most	awful	end	,
最多	可怕	结尾	,

他从来就不是你的朋友，这一点毋庸置疑；但他却落得个极其悲惨的下场。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌɪmpər'fekʃən] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

with	all	his	imperfections	on	his	head	.
和	全部	他的	瑕疵	在	他的	头	.

他所有的缺陷都集中在他的头上。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɒn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

"	After	a	little	time	the	Captain	decided	that	on	getting	a	certificate	he	should
"	后	一个	小的	时间	这	队长	决定	那	在	获得	一个	证书	他	应该

[biː; bi][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] .

be	his	successor	.
是	他的	接班人	.

“过了一段时间，船长决定，拿到证书后，他应该成为他的继任者。”

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [dɪd][dɜːr'væl] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

For	many	a	day	and	night	after	this	did	Derval	shudder	at	the	thought
为了	许多	一个	天	和	夜晚	后	这	做过	德瓦尔	不寒而栗	在	这	想法

[ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] ,

of	what	he	had	gone	through	,
的	什么	他	有	已消失	通过	,

此后许多个日日夜夜，德瓦尔一想到自己所经历的一切就不寒而栗。

[ænd; ənd][ˌriː'kæl][ðə; ði][ə'kjuːt] ['ægəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [bʌt; bət]['ʌðə(r)] [ɪ'vents]

and	recal	the	acute	agony	of	his	emotions	in	the	water	;	but	other	events
和	回忆	这	急性	痛苦	的	他的	情绪	在	这	水	;	但	其他	活动

[keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ,

came	to	pass	,
来了	到	经过	,

他回想起在水中那种剧烈的情感煎熬；但随后又发生了其他事情。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] ['les(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

and	gradually	the	horror	lessened	in	his	memory	.
和	逐步地	这	恐怖	减少	在	他的	记忆	.

渐渐地，他记忆中的恐怖感也淡了下来。

[naʊ] [pɑːst] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , - [feɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm]

Now	past	eighteen	years	of	age	,	Derval's	face	was	decidedly	of	a	handsome
现在	过去的	十八	年	的	年龄	,	-	脸	曾是	绝对地	的	一个	英俊的

[kɑːst] , [ɪn'herɪtɪd] ,

cast	,	inherited	,
投掷	,	遗传	,

德瓦尔如今已过十八岁，他的脸庞俊朗，显然是遗传的。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [wel] - [nɪt] ['fɪgə(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [spft] ,

like	his	well	-	knit	figure	,	from	his	father	,	and	he	had	the	soft	,
喜欢	他的	出色地	-	针织	数字	,	从	他的	父亲	,	和	他	有	这	柔软的	,

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

像他父亲那样结实的身材，他有着柔软、温柔的气质，

[ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [ðə; ði]['tendə(r)]['meəri] , [huːz] [greɪv] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)]

and	earnest	eyes	of	his	mother	—	the	tender	Mary	,	whose	grave	was	under
和	认真	眼睛	的	他的	母亲	—	这	投标	玛丽	,	谁	严重	曾是	在下面

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] - [tʃɜːtʃ] ,

the	shadow	of	Finglecombe	Church	,
这	阴影	的	-	教会	,

还有他母亲深情的眼神——温柔的玛丽，她的坟墓就在芬格尔科姆教堂的阴影下。

[bʌt; bət][ɒn] [wɪtʃ] [nəʊ] ['lʌvɪŋ] [hænd][leɪd][ə; eɪ] ['tʃæplət] [naʊ] .

but	on	which	no	loving	hand	laid	a	chaplet	now	.
但	在	哪个	不	爱	手	铺设	一个	花冠	现在	.

但如今已无人为之献上花环。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn]

He	was	intelligent	and	experienced	far	beyond	his	years	,	and	had	,	in
他	曾是	聪明的	和	经验丰富的	远的	超过	他的	年	,	和	有	,	在

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][dʒəʊ] ['grʌmɪt] ,

the	opinion	of	Joe	Grummet	,
这	观点	的	乔	咕噜声	,

他聪明睿智，经验丰富，远超同龄人，而且，在乔·格鲁梅特看来，

['əʊnli] [wʌn] ['diːfekt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] — [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] ['sedʒələsli] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)]

only	one	defect	as	a	sailor	—	a	fancy	for	sedulously	cultivating	on	his	upper
仅有的	一	缺点	作为	一个	水手	—	一个	想要	为了	勤奋地	耕作	在	他的	上

[lɪp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dʒəʊ] ['stigmətaiz] [æz; əz] " [flʌf] " ;

lip	something	that	Joe	stigmatised	as	"	fluff	"	;
唇	某物	那	乔	受污名化的	作为	"	起毛	"	;

作为一名水手，他唯一的缺点就是喜欢在上唇精心修剪出一些东西，乔把这些东西贬称为“绒毛”；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['ædɪŋ] [fɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [kɑːst] [ɒv; əv]

but	it	was	certainly	adding	fast	to	the	character	of	a	very	fine	cast	of
但	它	曾是	当然	添加	快速地	到	这	特点	的	一个	非常	美好的	投掷	的

['fiːtʃəz] .

features	.
特征	.

但这无疑为这部原本就非常优秀的影片增添了更多特色。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [θɜːd] [meit] , [ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt] [ə'hed]

So	it	was	as	third	mate	,	and	as	such	keeping	a	bright	look	-	out	ahead
所以	它	曾是	作为	第三	伴侣	,	和	作为	这样的	保持	一个	明亮的	看	-	出去	前方

,

,
,

所以，作为三副，他时刻保持警惕，密切关注前方情况。

[waɪl] [ə'sɪstɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['gəːtlain] [tuː; tə] [kɒn] , [ɔː(r)] [də'rekt] [ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] , [ðæt] ,

while	assisting	Mr	.	Girtline	to	conn	,	or	direct	the	steerage	,	that	,
尽管	协助	先生	.	束线	到	连接	,	或者	直接的	这	统舱	,	那	,

在协助吉尔特林先生操纵或指挥舵轮时，

[ɒn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['ɔːtəm] — [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ɔːtəm] [ɪn] [ðəʊz] [aɪlz] [ɒv; əv]

on	a	brilliant	afternoon	in	autumn	—	though	there	is	no	autumn	in	those	isles	of
在	一个	杰出的	下午	在	秋天	—	尽管	那里	是	不	秋天	在	那些	岛屿	的

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['sʌmə(r)] — [dɜːr'væl] [sɔː] [ðə; ði] [bə'mjuːdəz] ,

eternal	summer	—	Derval	saw	the	Bermudas	,
永恒	夏天	—	德瓦尔	锯	这	百慕大	,

在一个阳光灿烂的秋日午后——尽管在那些永恒夏季的岛屿上并没有秋天——德瓦尔看到了百慕大群岛。

[tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ləʊ] ['steraɪl] [hɪlz] ,

to	all	appearance	like	a	range	of	low	sterile	hills	,
到	全部	外貌	喜欢	一个	范围	的	低的	无菌	丘陵	,

从外观上看，就像一系列低矮荒芜的小山丘，

[æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ɪz] [dæʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [waɪt] [fəʊm] ,

at	the	base	of	which	the	ocean	is	dashed	into	a	line	of	white	foam	,
在	这	根据	的	哪个	这	海洋	是	虚线	进入	一个	线	的	白色的	泡沫	,

底部，海水拍打成一道白色的泡沫线。

[raɪz] ['grædʒuəli] [ɒn] [ðə; ði] [liː] - [baʊ; bəʊ] , [waɪl] ['tʃɪərəli] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,

rise	gradually	on	the	lee	-	bow	,	while	cheerily	the	afternoon	watch	were	singing	,
上升	逐步地	在	这	李	-	弓	,	尽管	兴高采烈地	这	下午	手表	是	歌唱	,

船身在下风处缓缓升起，下午值班的船员们欢快地唱着歌。

[æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] " [graʊnd] ['tæk(ə)l] " ['redi] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋkəz] .

as	they	got	the	"	ground	tackle	"	ready	and	bent	to	the	anchors	.
作为	他们	得到	这	"	地面	处理	"	准备好	和	弯曲	到	这	锚	.

当他们准备好“地面装备”并弯腰锚定时。

[ðiːz] [aɪlz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['nju:mərəs] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [ɪn]

These	isles	are	so	numerous	that	there	is	said	to	be	one	for	every	day	in
这些	岛屿	是	所以	很多的	那	那里	是	说	到	是	一	为了	每一个	天	在

[ðə; ði][jɪə(r)] — [sʌm; səm] ['raɪtər] [seɪ] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][mɔː(r)] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp]

the	year	—	some	writers	say	four	hundred	and	more	—	and	as	the	ship
这	年	—	一些	作家	说	四	百	和	更多的	—	和	作为	这	船

[nɪə] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ʃɔːt] ['griːnswɔːd] [ðæt] ['kʌvəz] [ðem; ðəm] ,

neared	them	the	short	greensward	that	covers	them	,
接近	他们	这	短的	绿地	那	封面	他们	,

这些岛屿数量众多，据说一年中的每一天都有一个岛屿——一些作家说有四百多个——当船只靠近它们时，覆盖着它们的短草坪，

[ðeə(r)] [dɑːk] ['siːdə(r)] - [triːz] , [ænd; ənd] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ləʊ] , [waɪt] [dwelɪŋz] , ['ræpɪdli] [bɪ'keɪm]

their	dark	cedar	-	trees	,	and	pretty	,	but	low	,	white	dwellings	,	rapidly	became
他们的	黑暗的	雪松	-	树木	,	和	漂亮的	,	但	低的	,	白色的	住宅	,	快速	成为

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

它们的深色雪松树和漂亮但低矮的白色房屋很快映入眼帘。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][mɑːsts][ɒv; əv] ['sevrəl] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

together	with	the	masts	of	several	vessels	of	war	,
一起	和	这	桅杆	的	一些	船只	的	战争	,

连同几艘战舰的桅杆，

[æz; əz][ðə; ði] [gruːp] [sɜːrvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'merɪkən]

as	the	group	serves	as	a	summer	station	for	some	of	our	American
作为	这	团体	服务	作为	一个	夏天	车站	为了	一些	的	我们的	美国人

['skwɒdrən] ,

squadron	,
中队	,

该基地是我们部分美国中队夏季驻地。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][æz; əz][ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [s'tiːməz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [meɪl]

and	also	as	a	rendezvous	for	the	great	steamers	of	the	Royal	Mail
和	还	作为	一个	会合	为了	这	伟大的	蒸汽船	的	这	皇家	邮件

[stiːm] ['pækɪt] ['kʌmpəni] ;

Steam	Packet	Company	;
蒸汽	包	公司	;

同时也是皇家邮轮公司大型轮船的集结地；

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] [aɪlz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði]['zuːəfaɪt; 'zəʊə-; 'zuːfaɪt] , [ɔː(r)]

but	the	whole	of	these	isles	,	which	are	formed	by	the	zoophyte	,	or
但	这	所有的	的	这些	岛屿	,	哪个	是	形成	经过	这	动物植物	,	或者

['kɒrəl] [wɜːm] ,

coral	worm	,
珊瑚	蠕虫	,

但是所有这些岛屿，都是由动物藻类，或者说珊瑚虫形成的，

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kəm'pliːtli] [hemd] [ɪn][baɪ] ['perələs] [rɒks] ,

are	so	completely	hemmed	in	by	perilous	rocks	,
是	所以	完全地	包边	在	经过	危险的	岩石	,

它们完全被险峻的岩石包围着，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wɪð] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɒv; əv]['iːv(ə)n][ten] [tʌnz] ['bɜːd(ə)n][kæn; kən]

that	it	is	only	with	extreme	caution	that	a	vessel	of	even	ten	tons	burden	can
那	它	是	仅有的	和	极端	警告	那	一个	血管	的	甚至	十	吨	负担	能

['entə(r)][ðə; ði] [rəʊdz] .

enter	the	roads	.
进入	这	道路	.

即使载重十吨的船只，也必须极其谨慎才能驶入道路。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

The	water	,	however	,
这	水	,	然而	,

然而，水却.....

[ɪz][səʊ] ['bjuːtɪfli] [klɪə(r)][ænd; ənd] [pə'luːsɪd] [ðæt] [ðə; ði]['paɪləts][kæn; kən] [meɪk] [ðeə(r)] [weɪ] [wɪð]

is	so	beautifully	clear	and	pellucid	that	the	pilots	can	make	their	way	with
是	所以	非常漂亮	清除	和	透明	那	这	飞行员	能	制作	他们的	方式	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [fə'sɪləti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɒrəl] [riːfs] .

considerable	facility	between	the	coral	reefs	.
大量	设施	之间	这	珊瑚	珊瑚礁	.

海面清澈见底，飞行员可以非常轻松地在珊瑚礁之间穿梭。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['tʃæn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] ['ves(ə)lz] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['æŋkərɪdʒ] ,

There	is	but	one	channel	for	large	vessels	into	the	principal	anchorage	,
那里	是	但	一	渠道	为了	大的	船只	进入	这	主要的	安克雷奇	,

大型船舶进入主锚地只有一条航道。

[ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [ðə; ði] ['æməθɪst] [wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['paɪlət][æt; ət] [flʌd] - [taɪd] ,

and	through	that	the	Amethyst	was	guided	by	a	native	pilot	at	flood	-	tide	,
和	通过	那	这	紫晶	曾是	引导	经过	一个	本国的	飞行员	在	洪水	-	潮	,

就这样，紫水晶号在涨潮时由一名当地领航员引导着前进。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ləʊ] - ['wɔːtə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [draɪ] .

for	at	low	-	water	the	whole	of	the	rocks	are	nearly	dry	.
为了	在	低的	-	水	这	所有的	的	这	岩石	是	几乎	干燥	.

因为在低水位时，所有的岩石几乎都是干涸的。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kɑːgəʊ][wɒz; wəz] [aʊt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [freɪt]

After	the	cargo	was	out	,	there	was	some	delay	about	getting	a	freight
后	这	货物	曾是	出去	,	那里	曾是	一些	延迟	关于	获得	一个	货运

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndˌ] ,

for	England	,
为了	英格兰	,

货物发出后，运往英国的货运安排出现了一些延误。

[æz; əz][ðə; ði] [meɪn] [dɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] [ɪz][ə'pɒn][ðə; ði]['neɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətri]

as	the	main	dependence	of	the	colony	is	upon	the	naval	and	military
作为	这	主要的	依赖性	的	这	殖民地	是	之上	这	海军	和	军队

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [fɔːmd] [ðeə(r)] ,

establishments	that	have	been	formed	there	,
机构	那	有	到过	形成	那里	,

由于该殖民地的主要经济支柱是那里建立的海军和军事机构，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ʃɪpjɑːd] [ænd; ənd] ['sɔːltˌwɜːks] ;

and	on	the	shipyards	and	saltworks	;
和	在	这	造船厂	和	盐场	;

以及造船厂和盐场；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ɪn] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] [weɪl] [ɔɪl] ,

and	now	there	had	been	a	falling	off	in	onions	and	whale	oil	,
和	现在	那里	有	到过	一个	坠落	离开	在	洋葱	和	鲸	油	,

现在洋葱和鲸油的产量都下降了。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪk'spɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] " [vekst] - .

which	are	among	the	chief	exports	of	the	"	vexed	Bermoothes	.
哪个	是	之中	这	首席	出口	的	这	"	烦恼	-	.

这些产品是“烦恼的百慕大人”的主要出口产品之一。

" [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] .

"	To	this	delay	was	added	another	.
"	到	这	延迟	曾是	额外	其他	.

“除了这次延误之外，又增加了一次延误。”

[ðə; ði] ['æməθɪst] [hæd; həd] [sprʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [meɪn'tɒpmɑːst] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] ,

The	Amethyst	had	sprung	her	maintopmast	in	a	sudden	gale	of	wind	,
这	紫晶	有	弹簧	她	主桅顶	在	一个	突然	大风	的	风	,

“紫水晶号”的主桅顶在突如其来的狂风中折断了。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] " [bə'mjuːdə] [skwɔːl] " [səʊ] ['dredɪd] [baɪ][ɔːl] ['nævəˌgetər] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['siːz] ,

one	of	those	"	Bermuda	squalls	"	so	dreaded	by	all	navigators	of	those	seas	,
一	的	那些	"	百慕大	暴风雨	"	所以	令人恐惧的	经过	全部	导航员	的	那些	海域	,

这是所有航行于百慕大海域的航海者都极为惧怕的“百慕大暴风雨”之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] ['ʌðə(r)] ['dæmɪdʒɪz] ,

and	she	had	suffered	other	damages	,
和	她	有	遭受	其他	损害	,

她还遭受了其他损失。

[wɪtʃ] [kəm'peld] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒkjɑːd]

which	compelled	the	Captain	to	place	her	in	the	hands	of	the	dockyard
哪个	被迫	这	队长	到	地方	她	在	这	双手	的	这	船厂

['piːp(ə)l] ; [ðʌs] ,

people	;	thus	,
人们	;	因此	,

这迫使船长将她交给船坞工人；因此，

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [liːv] - ['gəʊɪŋ] , [dɜːr'væl][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

as	there	was	plenty	of	leave	-	going	,	Derval	was	frequently	on	shore	,
作为	那里	曾是	很多	的	离开	-	去	,	德瓦尔	曾是	频繁地	在	支撑	,

由于休假的人很多，德瓦尔经常上岸。

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['kjʊəriəs] [əd'ventʃə(r)] [hɪm] .

and	on	one	of	these	occasions	a	rather	curious	adventure	befel	him	.
和	在	一	的	这些	场合	一个	相当	好奇的	冒险	发生	他	.

其中一次，他经历了一场相当奇特的冒险。

[dʒəʊ] ['grʌmɪt] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [dɜːr'væl][fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz]['nɒv(ə)l][ɪn] [ðiːz]

Joe	Grummet	had	prepared	Derval	for	seeing	much	that	was	novel	in	these
乔	咕噜声	有	准备	德瓦尔	为了	看到	很多	那	曾是	小说	在	这些

['sʌmə(r)] [aɪlz] ,

Summer	Isles	,
夏天	岛屿	,

乔·格鲁梅特已经让德瓦尔做好心理准备，让他看到这些夏日岛屿上许多新奇的事物。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'æptli] [nemd] [frɒm; frəm][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['sʌməz] ,

as	they	were	not	inaptly	named	from	Sir	George	Summers	,
作为	他们	是	不是	不恰当地	命名	从	先生	乔治	萨默斯	,

他们的名字取自乔治·萨默斯爵士，并非不恰当。

[huː] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [ɪn] - ,

who	was	driven	there	in	a	storm	in	1609	,
WHO	曾是	驱动	那里	在	一个	风暴	在	-	,

1609年，他因暴风雨被驱赶到那里。

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːt] [ɪz] ['berid] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

and	whose	heart	is	buried	in	one	of	them	;
和	谁	心	是	埋葬	在	一	的	他们	;

而他的心就埋葬在其中一只身上；

[bʌt; bət][dʒəʊ][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn][hɪm][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]['dʒenjuɪn][əʊld]['nɔːtɪk(ə)l][aɪ'dɪə][ðæt]

but	Joe	could	not	prevail	upon	him	to	accept	the	genuine	old	nautical	idea	that
但	乔	可以	不是	占上风	之上	他	到	接受	这	真的	老的	航海	主意	那

[ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði]['kɒrəl] [krʌst] [kəm'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [θɪn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli]

the	land	and	the	coral	crust	composing	it	is	so	thin	as	to	be	easily
这	土地	和	这	珊瑚	地壳	构成	它	是	所以	薄的	作为	到	是	容易地

['brəʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

但乔始终无法说服他接受古老的航海理念，即陆地及其珊瑚壳非常薄，很容易破碎。

['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] .

even	by	a	stroke	of	the	foot	.
甚至	经过	一个	中风	的	这	脚	.

哪怕只是一脚踢过去。

[bʌt; bət][səʊ] ['meni] [rek] [tʊk] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [ʃəʊlz] ,

But	so	many	wrecks	took	place	among	their	shoals	,
但	所以	许多	残骸	采取	地方	之中	他们的	浅滩	,

但是，他们的浅滩附近发生了太多沉船事故。

[ðæt] [ðə; ði] ['spænjədz] [ɒv; əv][əʊld] [nemd] [ðem; ðəm][d'ɛvəlz] [aɪlz] ,

that	the	Spaniards	of	old	named	them	Devils	Isles	,
那	这	西班牙人	的	老的	命名	他们	魔鬼	岛屿	,

古时的西班牙人称它们为魔鬼岛。

[ænd; ənd][dʒəʊ] [njuː] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]

and	Joe	knew	by	tradition	the	strange	story	regarding	a	mighty	multitude	of
和	乔	知道	经过	传统	这	奇怪的	故事	关于	一个	强大的	民众	的

[ræts] , [ðæt] [keɪm] ,

rats	,	that	came	,
老鼠	,	那	来了	,

乔从传统中得知了一个关于一大群老鼠的奇怪故事，

[nəʊ][wʌn] [njuː] [frɒm; frəm] [weə(r)] , [ænd; ənd] , ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] , [swɔːm] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði]

no	one	knew	from	where	,	and	,	multiplying	exceedingly	,	swarmed	over	all	the
不	一	知道	从	在哪里	,	和	,	乘法	非常	,	蜂拥而至	超过	全部	这

[aɪlz] ,

isles	,
岛屿	,

没有人知道它们从哪里来，它们数量激增，迅速遍布所有岛屿。

[ænd; ənd][et; eɪt][ʌp][ðə; ði] [kɔːn] , [ðə; ði] [fruːt] , [ænd; ənd][ɔːl] [griːn] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]

and	ate	up	the	corn	,	the	fruit	,	and	all	green	things	for	a	period	of
和	吃	向上	这	玉米	,	这	水果	,	和	全部	绿色的	事物	为了	一个	时期	的

[faɪv] [j'iəz] ,

five	years	,
五	年	,

在长达五年的时间里，它们吃光了玉米、水果和所有绿色植物。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]['rævənz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm][ɪn]

after	which	came	a	cloud	of	ravens	out	of	the	sky	and	destroyed	them	in
后	哪个	来了	一个	云	的	渡鸦	出去	的	这	天空	和	损毁	他们	在

[tɜːn] ,

turn	,
转动	,

随后，一群乌鸦从天而降，将他们逐一消灭。

[sɪns] [wen] [nəʊ]['reɪv(ə)n][hæz; həz] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [bə'mjuːdəz] . *

since	when	no	raven	has	been	seen	in	the	Bermudas	.	*
自从	什么时候	不	乌鸦	有	到过	已见	在	这	百慕大	.	*

此后，百慕大群岛再也没有出现过渡鸦。*

* [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪz][təʊld][ɪn][ðə; ði] ['ætləs] - , - , [vɒl] .

*	This	story	is	told	in	the	Atlas	Geographus	,	1717	,	vol	.
*	这	故事	是	讲述	在	这	阿特拉斯	-	,	-	,	卷	.

* 这个故事记载于《地理地图集》（Atlas Geographus），1717 年，第 1 卷。

[vi:] .

v	.
v	.

五、

[dɜ:r'væl] [sɔ:] [weɪlz] [træpt] [ænd; ənd] [hɑ:'pu:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kɒrəl] [ri:fs] ,

Derval	saw	whales	trapped	and	harpooned	among	the	coral	reefs	,
德瓦尔	锯	鲸鱼	被困	和	被鱼叉刺中	之中	这	珊瑚	珊瑚礁	,

德瓦尔亲眼目睹了鲸鱼在珊瑚礁中被困住和用鱼叉捕杀。

[waɪl] [ðə; ði] ['veri] [ʃɑ:ks] [kən'tend] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['blʌbə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:m]

while	the	very	sharks	contended	with	the	natives	for	the	blubber	in	the	warm
尽管	这	非常	鲨鱼	有争议	和	这	本地人	为了	这	大声哭	在	这	温暖的

[ʃəʊl] ['wɔ:tə(r)] ,

shoal	water	,
浅滩	水	,

当鲨鱼与当地居民在温暖的浅滩水中争夺鲸脂时，

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [tɪbz] [hɪl] , [ðə; ði] [haɪɪst] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] ,

and	more	than	once	he	had	climbed	Tibbs	Hill	,	the	highest	elevation	there	,
和	更多的	比	一次	他	有	攀登	蒂布斯	爬坡道	,	这	最高	海拔	那里	,

他曾多次攀登蒂布斯山，那是那里的最高点。

['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [fi:t] [ɪn] ['æltɪtju:d] ;

only	a	hundred	and	eighty	feet	in	altitude	;
仅有的	一个	百	和	八十	脚	在	高度	;

海拔仅一百八十英尺；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [gæŋz] [ɒv; əv] ['neɪtɪvz] [tɔil] [æt; ət][ðə; ði] ['sistən] [ɪn] [wɪtʃ] [reɪn]

and	he	had	seen	the	gangs	of	natives	toiling	at	the	cisterns	in	which	rain
和	他	有	已见	这	帮派	的	本地人	辛勤劳作	在	这	水箱	在	哪个	雨

- ['wɔ:tə(r)][ɪz] [prɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ,

-	water	is	preserved	for	the	shipping	,
-	水	是	保存完好	为了	这	船运	,

他还看到成群的当地人在蓄水池里辛勤劳作，这些蓄水池用来储存雨水以供航运使用。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [welz] [ænd; ənd][nəʊ] [freʃ] - ['wɔ:tə(r)] [stri:mz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dju:] -

for	there	are	few	wells	and	no	fresh	-	water	streams	,	but	the	dew	-
为了	那里	是	很少	水井	和	不	新鲜的	-	水	溪流	,	但	这	露	-

[pɔɪnt] ['reɪndʒɪz] ['veri] [haɪ] [ɪn'di:d] .

point	ranges	very	high	indeed	.
观点	范围	非常	高的	的确	.

因为那里水井很少，也没有淡水溪流，但露点温度却非常高。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræmbl] , [dɜ:r'væl] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɒt] [ɒv; əv] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['bju:ti] [nɪə(r)]

One	day	,	in	his	rambles	,	Derval	came	upon	a	little	spot	of	remarkable	beauty	near
一	天	,	在	他的	漫谈	,	德瓦尔	来了	之上	一个	小的	点	的	卓越	美丽	靠近

[ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:(r)] .

the	sea	-	shore	.
这	海	-	支撑	.

一天，德瓦尔在闲逛时，偶然发现了海边附近一处风景绝美的小地方。

['meni] ['kævənz] , [ðə; ði] [ru:fs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['spɑ:k(ə)l] [wɪð] ['brɪliənt] [spɑ:rz] ,

Many	caverns	,	the	roofs	of	which	sparkle	with	brilliant	spars	,
许多	洞穴	,	这	屋顶	的	哪个	火花	和	杰出的	桅杆	,

许多洞穴，洞顶闪耀着璀璨的石柱，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fæn'tæstɪk] [s'tæləktaɪts] [fɔ:md] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['wɔ:tə(r)] — ['dʒenjuɪn] ['kɒrəl]
and **having** **fantastic** **stalactites** **formed** **of** **the** **dripping** **water** **—** **genuine** **coral**
和 拥有 极好的 钟乳石 形成 的 这 滴落 水 — 真的 珊瑚
['kævənz] ,
caverns **,**
洞穴 ,

洞穴内有由滴水形成的奇特钟乳石——真正的珊瑚洞穴，

['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] , [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'flektɪd] [laɪts] ,
beautiful **as** **the** **transformation** **scene** **in** **a** **pantomime** **,** **with** **their** **reflected** **lights** **,**
美丽的 作为 这 转型 场景 在 一个 哑剧 , 和 他们的 反映 灯 ,
['kʌləs] ,
colours **,**
颜色 ,

美得像哑剧里的变身场景，灯光和色彩交相辉映。

['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rtnti] — [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['meni] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ði:z] [aɪlz] ,
shadows **and** **uncertainties** **—** **are** **to** **be** **found** **in** **many** **parts** **of** **these** **isles** **,**
阴影 和 不确定性 — 是 到 是 成立 在 许多 部分 的 这些 岛屿 ,

这些岛屿的许多地方都笼罩着阴影和不确定性。

['hævɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [pu:lz] [ɒv; əv] [ku:l] ['wɔ:tə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [tu:; tə] [beɪð] [ɪn] .
having **in** **them** **pools** **of** **cool** **water** **delicious** **to** **bathe** **in** **.**
拥有 在 他们 游泳池 的 凉爽的 水 可口的 到 洗澡 在 .

它们里面有清凉的水池，非常适合沐浴。

[θru:] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:(r)] — [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðə; ði]['pəʊɪt]
Through **one** **of** **these** **from** **the** **sea** **-** **shore** **—** **one** **in** **which** **it** **is** **said** **the** **poet**
通过 一 的 这些 从 这 海 - 支撑 — 一 在 哪个 它 是 说 这 诗人
['wɔlə] [rəʊt] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪkəl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [bə'mju:də] ,
Waller **wrote** **a** **portion** **of** **his** **poetical** **description** **of** **Bermuda** **,**
沃勒 写道 一个 部分 的 他的 诗意的 描述 的 百慕大 ,

其中一扇来自海边的窗户——据说诗人沃勒在其中一扇窗户里写下了他描写百慕大的诗歌的一部分——

[wen] [ɪn]['eksaɪl][ðeə(r)][hi:; hi] [pen] [hɪz; ɪz][ɪn'sɪpɪd] " ['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [aɪlz] ,
when **in** **exile** **there** **he** **penned** **his** **insipid** **"** **Battle** **of** **the** **Summer** **Isles** **,**
什么时候 在 流亡 那里 他 撰写 他的 平淡 " 战斗 的 这 夏天 岛屿 ,

流放期间，他在那里写下了乏味的《夏日群岛之战》。

" — [dɜ:r'væl] ['wɔndə] [tu:; tə] [weə(r)] [ɪts] ['ɪnə(r)] [end] ['əʊpənd] [ɒn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [del] ,
" **—** **Derval** **wandered** **to** **where** **its** **inner** **end** **opened** **on** **a** **beautiful** **little** **dell** **,**
" — 德瓦尔 漫步 到 在哪里 它是 内 结尾 打开 在 一个 美丽的 小的 戴尔 ,

“——德瓦尔漫步到它内端的开口处，那里是一个美丽的小山谷，

[æn; ən] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv]['kɒrəl] [klɪfs] [ænd; ənd]['vɜ:dʒə(r)] ,
an **amphitheatre** **of** **coral** **cliffs** **and** **verdure** **,**
一个 圆形剧场 的 珊瑚 悬崖 和 绿意盎然 ,

珊瑚峭壁和绿植构成的圆形剧场，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ][sɔ:lt] [pu:l] [fɪld] ['ɔ:lweɪz] [baɪ][ðə; ði] [si:] [æt; ət] [i:tʃ] [flʌd]
at **the** **bottom** **of** **which** **lay** **a** **salt** **pool** **filled** **always** **by** **the** **sea** **at** **each** **flood**
在 这 底部 的 哪个 躺 一个 盐 水池 已填 总是 经过 这 海 在 每个 洪水
[taɪd] ,
tide **,**
潮 ,

池底是一个盐水池，每次涨潮时都会被海水灌满。

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['stelθi] [ʃɑːk]

and	therein	he	was	certain	that	more	than	once	he	saw	a	stealthy	shark
和	其中	他	曾是	肯定	那	更多的	比	一次	他	锯	一个	隐秘的	鲨鱼

['glaɪdɪŋ] .

gliding	.
滑翔	.

他确信自己不止一次看到一条悄无声息的鲨鱼滑行。

['bɔːdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][pæl'metəʊ] [pɑːmz] , [wɪð] ['lʌʃəs] [fruːt] [laɪk] [plʌmz] [ɪn] ['kʌlə(r)] ,

Bordering	it	were	the	palmetto	palms	,	with	luscious	fruit	like	plums	in	colour	,
毗邻	它	是	这	棕榈树	棕榈树	,	和	甜美	水果	喜欢	李子	在	颜色	,

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪ'nɔːməs] [liːvz] ,

and	those	enormous	leaves	,
和	那些	巨大的	树叶	,

周围是棕榈树，结着像李子一样色泽诱人的果实，还有那些巨大的叶子。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'meɪzɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] [ruːf]

each	of	which	are	of	such	amazing	length	that	they	are	used	to	roof
每个	的	哪个	是	的	这样的	惊人的	长度	那	他们	是	用过的	到	屋顶

['haʊzɪz] ;

houses	;
房屋	;

它们每根都极其长，以至于可以用来盖房子；

[ðə; ði] [əʊk] , [ðə; ði] [æʃ] , [bə'nɑːnəz] , ['ɒrɪndʒ] , ['lemən] , [mə'hɒgəni] [ænd; ənd] ['kaʊtʃuːk] [triːz] [ɔːl]

the	oak	,	the	ash	,	bananas	,	orange	,	lemon	,	mahogany	and	caoutchouc	trees	all
这	橡木	,	这	灰	,	香蕉	,	橙子	,	柠檬	,	桃花心木	和	橡胶	树木	全部

['grəʊɪŋ] [ɪn] [lʌg'ʒʊəriəns] [tə'geðə(r)] ,

growing	in	luxuriance	together	,
生长	在	奢华	一起	,

橡树、白蜡树、香蕉树、橘子树、柠檬树、桃花心木和橡胶树都生长得郁郁葱葱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒfi] [plɑːnt] ['flʌrɪʃɪŋ] [waɪld]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lɒfti] ['siːdəz] .

and	the	coffee	plant	flourishing	wild	under	the	lofty	cedars	.
和	这	咖啡	植物	芊芊	荒野	在下面	这	高远	雪松	.

咖啡树在参天雪松下茁壮生长。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [pleɪs] ,

Delighted	with	the	beauty	of	the	cool	and	shady	place	,
高兴极了	和	这	美丽	的	这	凉爽的	和	阴凉	地方	,

被这凉爽阴凉的地方的美景深深吸引，

[dɜːr'væl] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ðə; ði] ['velvɪt] [swɔːd] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]

Derval	stretched	himself	at	length	upon	the	velvet	sward	,	and	proceeded	to
德瓦尔	拉伸	他自己	在	长度	之上	这	天鹅绒	草	,	和	继续	到

[ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,

enjoy	a	cigar	,
享受	一个	雪茄	,

德瓦尔最终伸展身体躺在柔软的草坪上，开始享受一支雪茄。

[waɪl] ['wɒtʃɪŋ] , [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

while	watching	,	high	above	his	head	,
尽管	观看	,	高的	多于	他的	头	,

他一边看着，一边高高地望着他的头顶，

[ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɜ:d] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][web] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spaɪdə(r)] —

the	struggles	of	a	small	bird	which	was	caught	in	the	web	of	a	spider	—
这	斗争	的	一个	小的	鸟	哪个	曾是	捕捉	在	这	网站	的	一个	蜘蛛	—

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['spaɪdə(r)z] [ðeə(r)] [səʊ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [saɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)][kaɪnd]

one	of	those	spiders	there	so	remarkable	for	their	size	and	a	peculiar	kind
一	的	那些	蜘蛛	那里	所以	卓越	为了	他们的	尺寸	和	一个	奇特	种类

[ɒv; əv] ['bju:ti] ,

of	beauty	,
的	美丽	,

一只小鸟被困在蜘蛛网中挣扎求生——那里的蜘蛛个头很大，而且有一种奇特的美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɛbs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [rɔ:] [sɪlk]

and	the	webs	of	which	are	,	in	colour	and	substance	,	a	veritable	raw	silk
和	这	网络	的	哪个	是	,	在	颜色	和	物质	,	一个	真正的	生的	丝绸

.

:
.

而它的蛛网，无论从颜色还是质地上来说，都像极了生丝。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nekst] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]

His	attention	was	next	attracted	by	the	appearance	of	a	lady	and	a
他的	注意力	曾是	下一个	吸引	经过	这	外貌	的	一个	女士	和	一个

[jʌŋ] [gɜ:l] ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒrəl] [rɒk] ,

young	girl	walking	slowly	on	the	summit	of	a	coral	rock	,
年轻的	女孩	步行	缓慢地	在	这	首脑	的	一个	珊瑚	岩石	,

接下来，他的注意力被一位女士和一个年轻女孩吸引住了，她们正缓缓地走在一块珊瑚岩的顶端。

[ɔ:(r)] [klɪf] , [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði][sɔ:lt] [pu:l] .

or	cliff	,	that	overhung	the	salt	pool	.
或者	悬崖	,	那	悬垂	这	盐	水池	.

或者说是悬在盐水池上方的悬崖。

[ðə; ði]['leɪdi] , [hu:] ['kærid] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [waɪt] ['sʌnʃeɪd] , [wɒz; wəz] [prə'si:dɪŋ] ['leʒəli] , ['ri:dɪŋ]

The	lady	,	who	carried	a	large	white	sunshade	,	was	proceeding	leisurely	,	reading
这	女士	,	WHO	携带	一个	大的	白色的	遮阳伞	,	曾是	进行中	悠闲	,	阅读

[ə; eɪ] [bʊk] ,

a	book	,
一个	书	,

那位女士扛着一把白色的大遮阳伞，悠闲地走着，一边看书。

[waɪl] [ðə; ði][gɜ:l] [went] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ['gæðərɪŋ] ['flaʊəz] .

while	the	girl	went	hither	and	thither	gathering	flowers	.
尽管	这	女孩	去	这里	和	那里	采集	花朵	.

女孩四处走动，采摘鲜花。

" [teɪk] [keə(r)] , ['klara] ['dɑ:lɪŋ] , " [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði]['leɪdi] [seɪ] ;

"	Take	care	,	Clara	darling	,	"	he	heard	the	lady	say	;
"	拿	关心	,	克拉拉	亲爱的	,	"	他	听到	这	女士	说	;

“保重，克拉拉亲爱的，”他听到那位女士说；

" [ki:p] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] . "

"	keep	back	from	the	edge	of	the	rocks	.	"
"	保持	后退	从	这	边缘	的	这	岩石	.	"

“远离岩石边缘。”

" [du:; də] [let] [ˌem 'i:] ['gæðə(r)] [ði:z] ['flaʊəz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [in'tri:t] [rɪ'plaɪ] ,

"	Do	let	me	gather	these	flowers	,	"	was	the	entreating	reply	,
"	做	让	我	收集	这些	花朵	,	"	曾是	这	恳求	回复	,

“请让我采摘这些花吧，”她恳求道。

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [bu'keɪ] . "

"	and	I	shall	make	you	such	a	lovely	bouquet	.	"
"	和	我	将	制作	你	这样的	一个	迷人的	花束	.	"

“我会为你做一束非常漂亮的花束。”

" [steɪ] , [ai] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .

"	Stay	,	I	insist	upon	it	,	"	said	the	lady	.
"	停留	,	我	坚持	之上	它	,	"	说	这	女士	.

“留下来，我坚持，”那位女士说。

" [əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] ['veri] ['keəf(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] ,

"	Oh	,	I	shall	be	so	very	careful	,	"	replied	the	sweet	little	English	voice	,
"	哦	,	我	将	是	所以	非常	小心	,	"	回复	这	甜的	小的	英语	嗓音	,

“哦，我会非常小心的，”甜美的英国小嗓音回答道。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [səʊ] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪsənə(r)] , — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃriːk]

which	sounded	so	pleasantly	to	the	ears	of	the	listener	,	—	but	a	shriek
哪个	听起来	所以	愉快	到	这	耳朵	的	这	听众	,	—	但	一个	尖叫

[kləʊzd] [ðə; ði] ['sentəns] .

closed	the	sentence	.
关闭	这	句子	.

这句话听起来十分悦耳动听，但一声尖叫却结束了这句话。

[wen] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['traɪf(ə)l] , [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd]['fɔːlən]

When	venturing	to	the	verge	to	gather	the	coveted	trifle	,	the	girl	had	fallen
什么时候	冒险	到	这	边缘	到	收集	这	令人垂涎的	琐事	,	这	女孩	有	倒下

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

女孩走到路边去捡那块心仪的小点心时，不小心摔倒了。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɒrɪfaɪd] [kəm'pænjən] — [hɜː(r); hə(r)]

and	vanished	from	the	eyes	of	her	horrified	companion	—	her
和	消失了	从	这	眼睛	的	她	惊恐万分	伴侣	—	她

['gʌvənəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪ'ventʃuəli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] — [huː] [fled] ,

governess	,	as	she	eventually	proved	to	be	—	who	fled	,
家庭教师	,	作为	她	最终	已证实	到	是	—	WHO	逃亡	,

然后，她从惊恐的同伴——后来证实是她的家庭教师——的眼前消失了，同伴逃走了。

['ʌtərɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] ['breθləs] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] ,

uttering	wild	and	breathless	cries	for	assistance	,
发出声音	荒野	和	喘不过气	哭泣	为了	协助	,

发出急促而喘息的呼救声，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ə; eɪ]

for	she	knew	that	the	little	one	had	fallen	from	a	height	of	nearly	a
为了	她	知道	那	这	小的	一	有	倒下	从	一个	高度	的	几乎	一个

['hʌndrəd] [fiːt] .

hundred	feet	.
百	脚	.

因为她知道，这个小孩是从近百英尺高的地方摔下来的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ][hɑːf]['staɪf(ə)ld][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [dɜːr'væl] , [huː] , [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnɪst]

At	the	same	moment	a	half	stifled	cry	escaped	Derval	,	who	,	with	the	keenest
在	这	相同的	片刻	一个	一半	窒息	哭	逃脱	德瓦尔	,	WHO	,	和	这	最热衷

[ə'lɑːm] ,

alarm	,
警报	,

就在这时，德瓦尔发出了一声压抑的惊呼，他惊恐万分。

[sɔː] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sent] [ə; eɪ] [stʌmp] [ɒv; əv]['lɔrəl, 'lɔː-] [prə'dʒektɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪf]

saw	that	in	her	descent	a	stump	of	laurel	projecting	from	the	cliff
锯	那	在	她	下降	一个	树桩	的	月桂树	投影	从	这	悬崖

[hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [dres] ,

had	caught	a	portion	of	the	girl's	dress	,
有	捕捉	一个	部分	的	这	女孩们	裙子	,

她看到，女孩下山时，悬崖上伸出的一截月桂树桩勾住了她裙子的一部分。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['mʌzlɪn] [skɑːf] [ðæt] [went] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ,

a	species	of	muslin	scarf	that	went	round	her	waist	,	and	there	she	hung	,
一个	物种	的	细棉布	围巾	那	去	圆形的	她	腰部	,	和	那里	她	悬挂	,

她腰间围着一条细棉布围巾，她就那样挂在那里。

[blaɪnd] [wɪð] ['terə(r)] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] ,

blind	with	terror	and	silent	in	her	agony	,
瞎的	和	恐怖	和	沉默的	在	她	痛苦	,

她因恐惧而双目失明，痛苦中沉默不语。

[sʌm; səm] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɒks] [ðæt] [ʃelvd] ['stiːpli] ['daʊnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [ɔː(r)][sɔːlt] -

some	fifty	feet	above	the	rocks	that	shelved	steeply	downward	to	the	pool	or	salt	-
一些	五十	脚	多于	这	岩石	那	搁置	陡峭地	向下	到	这	水池	或者	盐	-

['wɔːtə(r)] [tɑːn] .

water	tarn	.
水	山涧	.

在陡峭地向下延伸到水池或咸水湖的岩石上方约五十英尺处。

" [kiːp] [stɪl] , [gɜːl] , [kiːp] [stɪl] !

"	Keep	still	,	girl	,	keep	still	!
"	保持	仍然	,	女孩	,	保持	仍然	!

“别动，女孩，别动！”

" [kraɪd] [dɜːr'væl] , [huː] [sɔː] [ðæt] [ɔːl'redi] [hɜː(r); hə(r)] [freɪl] [prə'tekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rend]

"	cried	Derval	,	who	saw	that	already	her	frail	protection	was	beginning	to	rend
"	哭	德瓦尔	,	WHO	锯	那	已经	她	脆弱	保护	曾是	开始	到	撕裂

,

,

,

“德瓦尔喊道，她看到自己脆弱的保护层已经开始撕裂了。”

[waɪl] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [kə'menst] [tuː; tə] [klaɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ]

while	he	instantly	commenced	to	climb	towards	her	,	and	as	only	a
尽管	他	即刻	开始	到	爬	向	她	,	和	作为	仅有的	一个

['brɪtɪʃ] ['seɪlə(r)][kæn; kən] [klaɪm] ,

British	sailor	can	climb	,
英国	水手	能	爬	,

他立刻开始朝她爬去，而且是以只有英国水手才能做到的方式爬上去的。

['faɪndɪŋ] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə][grɑːsp] [weə(r)] [ə; eɪ] ['lændzmən] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [nʌn] .

finding	footing	and	things	to	grasp	where	a	landsman	would	have	found	none	.
寻找	立足点	和	事物	到	抓牢	在哪里	一个	土地管理者	会	有	成立	没有任何	.

在陆地居民一无所有的地方，找到了立足之地和可以抓住的东西。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [greɪt]

At	last	he	reached	her	,	but	not	without	incredible	difficulty	and	great
在	最后的	他	达到	她	,	但	不是	没有	极好的	困难	和	伟大的

['perəl] ,

peril	,
危险	,

他最终还是找到了她，但过程无比艰难险阻。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [wen] [ðə; ði] ['delɪkət] [skɑːf] [hæd; həd] ['nɪəli] ['pɑːtɪd] ,

at	the	very	instant	when	the	delicate	scarf	had	nearly	parted	,
在	这	非常	立即的	什么时候	这	精美的	围巾	有	几乎	分手了	,

就在那条精致的围巾几乎要分开的那一刻，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] ['mɪzrəbli] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'ləʊ] .

and	she	must	have	perished	miserably	on	the	rocks	or	in	the	water	below	.
和	她	必须	有	遇难	惨痛地	在	这	岩石	或者	在	这	水	以下	.

她一定悲惨地死在了岩石上或下面的水中。

[tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊərəns] ['dʌbli] [ʃʊə(r)] , [hiː; hi][grɑːsp, græsp][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɪð]

To	make	assurance	doubly	sure	,	he	grasped	one	part	of	her	dress	with
到	制作	保证	双倍	当然	,	他	抓住	一	部分	的	她	裙子	和

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

his	teeth	,
他的	牙齿	,

为了确保万无一失，他用牙齿咬住了她裙子的一角。

[ə'nʌðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , ['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

another	with	his	left	hand	,	winding	it	at	the	same	time	round	his	arm	,
其他	和	他的	左边	手	,	绕线	它	在	这	相同的	时间	圆形的	他的	手臂	,

他用左手同时缠绕住手臂，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [nek] , [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent]

and	holding	her	thus	,	while	she	clutched	his	neck	,	he	began	his	descent
和	保持	她	因此	,	尽管	她	紧握	他的	脖子	,	他	开始	他的	下降

[tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] ,

to	the	base	,
到	这	根据	,

他就这样抱着她，她则紧紧抓住他的脖子，他开始向山脚下走去。

['breθləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ə'send] , [ðəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] [ʃɔːtə] , [pruːvd]

breathless	and	silent	;	for	to	ascend	,	though	the	way	was	shorter	,	proved
喘不过气	和	沉默的	;	为了	到	上升	,	尽管	这	方式	曾是	较短	,	已证实

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

气喘吁吁，鸦雀无声；因为即使上山的路更短，也是不可能的。

[æz; əz][ðə; ði] [rɒk] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [wʌn] .

as	the	rock	over	which	she	had	fallen	was	an	impending	one	.
作为	这	岩石	超过	哪个	她	有	倒下	曾是	一个	即将到来的	一	.

她跌落的那块岩石，是一块即将坠落的巨石。

[ðə; ði] [beɪs] [æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz] [riːtʃt] , [wen] [dɜːr'væl][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'spaɪə(r)] ,

The	base	at	last	was	reached	,	when	Derval	could	scarcely	respire	,
这	根据	在	最后的	曾是	达到	,	什么时候	德瓦尔	可以	几乎	呼吸	,

最终到达谷底时，德瓦尔几乎无法呼吸。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] ['faɪbə(r)] [wɪð] [ɪg'zɜːʃn] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ;

and	was	trembling	in	every	fibre	with	exertion	and	anxiety	;
和	曾是	发抖	在	每一个	纤维	和	用力	和	焦虑	;

他全身的神经都因紧张和焦虑而颤抖；

[ænd; ənd] [ɪn'tent] [ɒn] [kən'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːf] - ['sensləs] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɪ'ðaʊt]

and	intent	on	conveying	his	half	-	senseless	charge	to	her	friends	without
和	意图	在	传递	他的	一半	-	无意义的	收费	到	她	朋友们	没有

[dɪ'leɪ] ,

delay	,
延迟	,

她一心想立刻把这半真半假的指示传达给她的朋友们，

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [griːf] [wʊd] [biː; bi][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,

as	he	knew	that	their	grief	would	be	intolerable	,
作为	他	知道	那	他们的	悲伤	会	是	无法容忍	,

因为他知道他们的悲痛将是难以承受的，

[hiː; hi] [diːmd] [hɪz; ɪz] ['kwɪkɪst] [weɪ] [wʊd] [biː; bi] [θruː] [ðə; ði] ['kævən] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ;

he	deemed	his	quickest	way	would	be	through	the	cavern	to	the	sea	-	shore	;
他	被认为	他的	最快	方式	会	是	通过	这	洞穴	到	这	海	-	支撑	;

他认为最快的路线是穿过洞穴到达海边；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [prə'siːdid] , [fɑː(r)] ,

but	he	had	not	proceeded	,	far	,
但	他	有	不是	继续	,	远的	,

但他并没有走得很远。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [flʌd] [taɪd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][səʊ][fɑːst] ,

when	he	found	the	flood	tide	was	already	coming	in	so	fast	,
什么时候	他	成立	这	洪水	潮	曾是	已经	未来	在	所以	快速地	,

当他发现涨潮已经来得如此之快时，

[ðæt] [tuː; tə] [pɑːs] [ɔː(r)] [riː'pɑːs] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət]['klæmbə(r)] [ʌp]

that	to	pass	or	repass	was	impossible	,	and	he	could	but	clamber	up
那	到	经过	或者	重传	曾是	不可能的	,	和	他	可以	但	攀	向上

['ɪntuː][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses] ,

into	a	recess	,
进入	一个	凹陷处	,

他既无法通过也无法重新通过，只能爬进一个凹陷处。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [draɪ] [ʃelf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrəl] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [taɪd]

and	place	her	there	on	a	dry	shelf	of	the	coral	formation	till	the	tide
和	地方	她	那里	在	一个	干燥	架子	的	这	珊瑚	形成	直到	这	潮

[eb] [ə'gen] ;

ebbed	again	;
退潮	再次	;

将她放在珊瑚礁干燥的平台上，直到潮水再次退去；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['ʃeltə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ]['wɔːtə(r)]

and	in	that	strange	shelter	there	was	a	reflected	light	from	the	rising	water
和	在	那	奇怪的	庇护所	那里	曾是	一个	反映	光	从	这	上升	水

[æt; ət][bəuθ] [endz] ,

at	both	ends	,
在	两个都	结束	,

在那奇特的避难所里，两端上涨的水面反射着光线。

[ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [sʌm; səm] ['veri] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)]

that	while	it	produced	some	very	curious	and	picturesque	effects	of	colour
那	尽管	它	生产	一些	非常	好奇的	和	如画	效果	的	颜色

[ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ,

and	shadow	,
和	阴影	,

虽然它产生了一些非常奇特且富有画面感的色彩和阴影效果，

[ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

enabled	them	to	see	distinctly	around	them	.
已启用	他们	到	看	明显地	大约	他们	.

使他们能够清晰地看到周围的环境。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , — [əʊ][səʊ] [mʌtʃ] , [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] !

"	Thank	you	,	thank	you	,	sir	,	—	oh	so	much	,	so	very	much	!
"	感谢	你	,	感谢	你	,	先生	,	—	哦	所以	很多	,	所以	非常	很多	!

“谢谢您，谢谢您，先生——哦，太感谢您了，真的太感谢您了！”

" [sɔb] [ðə; ði] [tʃaɪld] ([ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [jet] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːnz]) ,

"	sobbed	the	child	(	she	did	not	seem	to	be	yet	in	her	teens	)	,
"	啜泣	这	孩子	(	她	做过	不是	似乎	到	是	然而	在	她	青少年	)	,

“孩子抽泣着说（她看起来还没到十几岁），”

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['terə(r)] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] [ʃɒk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] , [ʃiː; ʃi] [wept]

and	after	the	terror	and	prolonged	shock	she	had	undergone	,	she	wept
和	后	这	恐怖	和	延长	震惊	她	有	经历	,	她	哭泣

['bɪtəli] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪkli] ,

bitterly	and	hysterically	,
苦涩地	和	歇斯底里地	,

经历了恐惧和长时间的惊吓之后，她放声痛哭，歇斯底里。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [jet] [ɪn'sɜːrkld]

with	her	beautiful	little	head	on	Derval's	shoulder	,	while	his	arm	yet	encircled
和	她	美丽的	小的	头	在	-	肩膀	,	尽管	他的	手臂	然而	包围

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她漂亮的小脑袋靠在德瓦尔的肩膀上，而他的手臂仍然搂着她；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [kaɪnd] , ['tendə(r)] , [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] ,

but	his	voice	and	manner	were	so	kind	,	tender	,	and	reassuring	,
但	他的	嗓音	和	方式	是	所以	种类	,	投标	,	和	令人安心	,

但他的声音和举止是如此和蔼、温柔、令人安心。

[ðæt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [suːðd] , [ænd; ənd] " [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] " [hɜː'self] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

that	after	a	time	she	became	soothed	,	and	"	disengaging	"	herself	from	him	,
那	后	一个	时间	她	成为	舒缓	,	和	"	脱离	"	她自己	从	他	,

[æz; əz] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lz] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	novels	have	it	,
作为	这	小说	有	它	,

过了一段时间，她平静了下来，并像小说里描述的那样“疏远”了他。

[səʊ] ['ʃaɪli] , [səʊ] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [sed] :

so	shyly	,	so	prettily	,	and	like	a	little	lady	,	said	:
所以	害羞地	,	所以	漂亮	,	和	喜欢	一个	小的	女士	,	说	:

她羞涩地、娇柔地、像个小淑女一样说道：

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [fraɪt] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [pə'pɑː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ,

"	Oh	,	what	a	fright	my	poor	papa	will	be	in	,
"	哦	,	什么	一个	惊吓	我的	贫穷的	爸爸	将要	是	在	,

“哦，我可怜的爸爸会吓坏的！”

[wen] [mɪs] ['sɑːmplə(r)] [telz] [hɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [fɔːl] !

when	Miss	Sampler	tells	him	of	my	fall	!
什么时候	错过	采样器	讲述	他	的	我的	落下	!

当桑普勒小姐告诉他我摔倒的事时！

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi] ['evə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ! "

How	will	he	ever	be	able	to	thank	you	,	sir	!	"
如何	将要	他	曾经	是	有能力的	到	感谢	你	,	先生	!	"

他该如何报答您呢，先生！

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [θæŋk] ['hev(ə)n] — [nɒt] [ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , " [sed] [dɜːr'væl] ,

"	Thank	Heaven	,	thank	Heaven	—	not	me	—	that	you	are	safe	,	"	said	Derval	,
"	感谢	天堂	,	感谢	天堂	—	不是	我	—	那	你	是	安全的	,	"	说	德瓦尔	,

['ɜːnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

“感谢老天，感谢老天——不是感谢我——你平安无事，”德瓦尔诚恳地说。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

"	Poor	child	!
"	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[wɒt] [ə; eɪ] [feɪt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] !

what	a	fate	you	have	escaped	!
什么	一个	命运	你	有	逃脱	!

你真是死里逃生!

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['delɪkət] [fɔːm] ,

"	he	added	with	a	shudder	as	he	looked	at	the	tender	and	delicate	form	,
"	他	额外	和	一个	不寒而栗	作为	他	看起来	在	这	投标	和	精美的	形式	,

“他看着那娇嫩纤细的身躯，不禁打了个寒颤，补充道。”

[ðə; ði] [sɒft] ['vaɪələt] [aɪz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪnjɒn] [feɪs] , [flʌʃt] [wɪð]

the	soft	violet	eyes	,	the	rich	brown	hair	,	and	mignonne	face	,	flushed	with
这	柔软的	紫色	眼睛	,	这	富有的	棕色的	头发	,	和	小酒馆	脸	,	酡	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

柔和的紫罗兰色眼睛，浓密的棕色头发，以及因兴奋而泛红的娇小脸蛋。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] — [hæd; həd]

and	thought	of	what	might	have	been	,	had	he	not	been	there	—	had
和	想法	的	什么	可能	有	到过	,	有	他	不是	到过	那里	—	有

[hiː; hi] [biːn] [tuː] [leɪt] ,

he	been	too	late	,
他	到过	也	晚的	,

他想到，如果他不在那里，如果他来晚了，事情可能会怎样。

[ɔː(r)] [feɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] [ə'tempt] !

or	failed	in	his	courageous	attempt	!
或者	失败的	在	他的	勇敢	试图	!

或者说，他勇敢的尝试失败了!

[hiː; hi] [geɪzd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːvɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rendəd] ,

He	gazed	on	her	with	all	the	interest	the	great	service	he	had	rendered	,
他	凝视	在	她	和	全部	这	兴趣	这	伟大的	服务	他	有	渲染	,

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['bjuːti] ,

her	great	beauty	,
她	伟大的	美丽	,

他饶有兴致地凝视着她，既为他所做的巨大贡献感到自豪，也为她绝世的美貌而倾倒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(Derval Hampton A Story of the Sea,)
第6/7页

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['helpləsnəs] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [hɑːf]

and	her	present	helplessness	all	seemed	to	excite	,	and	he	said	,	half
和	她	展示	无助	全部	似乎	到	激发	,	和	他	说	,	一半

[tuː; tə] [hɪm'self] :

to	himself	:
到	他自己	:

她此刻的无助似乎激起了他的兴奋，他半自言自语道：

" [hæd; həd][juː; jʊ]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] , [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['ɪnstəntli] [kɪld] ; [ɪf] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Had	you	fallen	to	the	base	,	you	had	been	instantly	killed	;	if	into	the
"	有	你	倒下	到	这	根据	,	你	有	到过	即刻	被杀	;	如果	进入	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

“如果你掉到基座上，就会立刻丧命；如果掉进水里，

[ðə; ði] [ʃɑːks] — — " [ænd; ənd] ['ʃʌdə'rɪŋli] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['epɪsəʊd][nɪə(r)]

the	sharks	—	—	"	and	shudderingly	he	thought	of	his	recent	episode	near
这	鲨鱼	—	—	"	和	颤抖着	他	想法	的	他的	最近的	插曲	靠近

['trɪstən] - .

Tristan	d'Acunha	.
特里斯坦	-	.

“鲨鱼——”他不禁打了个寒颤，想起了最近在特里斯坦-达库尼亚附近的那次遭遇。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [bles] ['hev(ə)n] [ai][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ! "

"	I	shall	ever	bless	heaven	I	was	so	near	you	,	child	!	"
"	我	将	曾经	保佑	天堂	我	曾是	所以	靠近	你	,	孩子	!	"

“孩子，我永远都会感谢上苍，让我能离你如此之近！”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ] [paʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi][lɪp] ,

"	I	am	not	a	child	,	"	said	she	with	a	pout	on	her	rosy	lip	,
"	我	是	不是	一个	孩子	,	"	说	她	和	一个	噘	在	她	红润	唇	,

“我不是小孩子，”她嘟着粉嫩的嘴唇说道。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] ; " [ai][ˌeɪ 'em] [twelv] [j'iəz] [əʊld] . "

as	her	colour	came	back	;	"	I	am	twelve	years	old	.	"
作为	她	颜色	来了	后退	;	"	我	是	十二	年	老的	.	"

当她的脸色恢复后，她说：“我十二岁了。”

" [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [juː; jʊ] — [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ? "

"	And	who	was	the	lady	with	you	—	your	mamma	?	"
"	和	WHO	曾是	这	女士	和	你	—	你的	妈妈	?	"

“那和你在一起的女士是谁——是你妈妈吗？”

" [əʊ] [nəʊ] ; [maɪ][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ɪz] [ded] . "

"	Oh	no	;	my	dear	mamma	is	dead	.	"
"	哦	不	;	我的	亲爱的	妈妈	是	死的	.	"

“哦，不；我亲爱的妈妈去世了。”

" [huː] , [ðen] ? "

"	Who	,	then	?	"
"	WHO	,	然后	?	"

“那么，是谁呢？”

" [maɪ] ['gʌvənəs] , [mɪs] ['sɑːmplə(r)] .

"	My	governess	,	Miss	Sampler	.
"	我的	家庭教师	,	错过	采样器	.

“我的家庭教师，桑普勒小姐。”

[duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][nɪə(r)] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

Do	you	live	near	this	?	"	she	asked	.
做	你	居住	靠近	这	?	"	她	问	.

“你住在这附近吗？”她问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [ʃɪp] .

"	I	am	a	sailor	,	and	live	in	my	ship	.
"	我	是	一个	水手	,	和	居住	在	我的	船	.

“我是一名水手，住在我的船上。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɒkjɑːd] .

She	is	now	in	the	dockyard	.
她	是	现在	在	这	船厂	.

她现在在船坞里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [lɪv; laɪv][nɪə(r)] [ðɪs] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

And	you	—	you	must	,	of	course	,	live	near	this	?	"	he	added	,
和	你	—	你	必须	,	的	课程	,	居住	靠近	这	?	"	他	额外	,

“而你——你肯定就住在附近吧？”他补充道。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] - [dres] .

seeing	that	she	was	without	a	head	-	dress	.
看到	那	她	曾是	没有	一个	头	-	裙子	.

因为她没有戴头饰。

" [jes] ; [ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz] [greɪt] ['kænənz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	;	in	the	large	white	house	that	has	great	cannons	in	front	of	it	,
"	是的	;	在	这	大的	白色的	房子	那	有	伟大的	大炮	在	正面	的	它	,

“是的；在那座前面摆放着大炮的白色大房子里，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [flæg][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['flaɪɪŋ] [tɪl] ['sʌnset] , [wen] [buːm] ! [gəʊz] [wʌn][ɒv; əv]

and	where	a	pretty	flag	is	always	flying	till	sunset	,	when	boom	!	goes	one	of
和	在哪里	一个	漂亮的	旗帜	是	总是	飞行	直到	日落	,	什么时候	繁荣	!	去	一	的

[ðə; ðɪ] ['kænən] ,

the	cannon	,
这	大炮	,

那里一面漂亮的旗帜一直飘扬到日落，突然，砰！一声炮响了。

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] . "

and	down	it	comes	.	"
和	向下	它	来	.	"

然后它就倒了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gærɪsn] , [ðen] ? "

"	It	is	a	garrison	,	then	?	"
"	它	是	一个	驻军	,	然后	?	"

“那这里是驻军营地吗？”

" [əʊ] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːpəz] [haʊs] .

"	Oh	no	;	it	is	papa's	house	.
"	哦	不	;	它	是	爸爸的	房子	.

“哦不，这是爸爸的房子。”

[əʊ] , [haʊ] [pə'pɑ:] [wɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:l] — [hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:][səʊ] [mʌtʃ]

Oh	,	how	papa	will	thank	you	for	saving	his	little	girl	—	he	loves	me	so	much
哦	,	如何	爸爸	将要	感谢	你	为了	保存	他的	小的	女孩	—	他	爱	我	所以	很多

!

!

!

哦，爸爸会多么感谢你救了他的小女儿啊——他非常爱我!

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] [fɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd]

"	Her	voice	trembled	and	her	soft	eyes	filled	as	she	said	this	,	and
"	她	嗓音	颤抖	和	她	柔软的	眼睛	已填	作为	她	说	这	,	和

['ædɪd] ['prɪtɪli] ,

added	prettily	,
额外	漂亮	,

“她说这话时声音颤抖，柔和的眼中噙满了泪水，然后娇声补充道：

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][hi:; hi][hæz; həz] [naʊ] ; [ɔ:l][maɪ] ['sɪstəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['berid] [bɪ'saɪd]

"	I	am	the	only	one	he	has	now	;	all	my	sisters	are	buried	beside
"	我	是	这	仅有的	一	他	有	现在	;	全部	我的	姐妹	是	埋葬	旁

['mæmə; mə'mɑ:] . "

mamma	.	"
妈妈	.	"

“现在他只剩下我了；我的姐妹们都葬在妈妈身边了。”

" [weə(r)] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？ ”

" [ɪn] ['ɪŋglənd] , [fɑ:(r)] , [fɑ:(r)] [ə'weɪ] — [ɪn] ['devənʃə] . "

"	In	England	,	far	,	far	away	—	in	Devonshire	.	"
"	在	英格兰	,	远的	,	远的	离开	—	在	德文郡	.	"

“在遥远的英格兰——在德文郡。”

" [ai] [nəʊ] ['devənʃə] [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɜ:r'væl] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['ɪntrəst] .

"	I	know	Devonshire	well	!	"	exclaimed	Derval	with	growing	interest	.
"	我	知道	德文郡	出色地	!	"	惊呼	德瓦尔	和	生长	兴趣	.

“我对德文郡很了解！”德瓦尔越来越感兴趣地惊呼道。

" [du:; də][ju:; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

“你?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:nɪst] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] .

"	she	asked	,	while	her	earnest	eyes	dilated	.
"	她	问	,	尽管	她	认真	眼睛	扩张	.

她问道，同时她认真的眼神也变得明亮起来。

" [meɪ] [aɪ][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ? "

"	May	I	ask	your	name	?	"
"	可能	我	问	你的	姓名	?	"

请问您贵姓?

" ['klara] . "

"	Clara	.	"
"	克拉拉	.	"

“克拉拉。”

" [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] !

"	A	pretty	name	!
"	一个	漂亮的	姓名	!

“好听的名字！”

['klara] [wɒt] ? "
Clara what ? "
克拉拉 什么 ? "

克拉拉，什么?

" ['hæmptən] .
" Hampton .
" 汉普顿 .

“汉普顿。

[ænd; ənd] [jɔ:z] ? "
And yours ? "
和 你的 ? "

你的呢？ ”

" ['hæmptən] [tu:] . "
" Hampton too . "
" 汉普顿 也 . "

“汉普顿也是。”

" [haʊ] ['veri] , ['veri] [ɒd] !
" How very , very odd !
" 如何 非常 , 非常 奇怪的 !

“真是太奇怪了！ ”

" [dɜ:r'væl] [lɑ:ft] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] " [bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv] " [ɪts] [tʃɑ:m] , " [ɪn][wʌn]
" Derval laughed , as the little " situation " began to have " its charm , " in one
" 德瓦尔 笑了 , 作为 这 小的 " 情况 " 开始 到 有 " 它是 魅力 , " 在 一
[wei] ,
way ,
方式 ,

德瓦尔笑了，因为这件小事在某种程度上开始有了“它的魅力”。

[bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
but not quite in another .
但 不是 相当 在 其他 .

但又不完全是另一种情况。

[ɪn][ðeə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ðə; ði] [həʊl] [flɔ:(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [di:p]
In their hiding - place , the whole floor of which was now a stretch of deep
在 他们的 隐藏 - 地方 , 这 所有的 地面 的 哪个 曾是 现在 一个 拉紧 的 深的
[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ,
and shining water ,
和 灼灼 水 ,

在他们藏身的地方，整个地面现在变成了一片深邃闪亮的水面。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
the sound of excited voices reached them , as from a distance ,
这 声音 的 兴奋的 声音 达到 他们 , 作为 从 一个 距离 ,

他们听到远处传来兴奋的说话声。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] — [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] , [nəʊ] [daʊt] , [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [sɜ:tʃ]
from time to time — the voices of those who , no doubt , were in search
从 时间 到 时间 — 这 声音 的 那些 WHO , 不 怀疑 , 是 在 搜索
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [wʌn] ,
of the lost one ,
的 这 丢失的 一 ,

不时地，会传来那些人的声音，毫无疑问，他们是在寻找失踪者。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [dɜːr'væl][kʊd; kəd][nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] — ['aɪðə(r)] [brɔːt] [ɪn][baɪ]

and	with	whom	Derval	could	not	communicate	,	for	there	—	either	brought	in	by
和	和	谁	德瓦尔	可以	不是	交流	,	为了	那里	—	任何一个	带来	在	经过

[ðə; ði] [flʌd] - [taɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

the	flood	-	tide	from	the	sea	,
这	洪水	-	潮	从	这	海	,

德瓦尔无法与他们交流，因为那里——要么是被涨潮从海里带进来的，

[ɔː(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

or	by	it	out	of	the	pool	—	he	could	see	,
或者	经过	它	出去	的	这	水池	—	他	可以	看	,

或者从泳池里把它弄出来——他能看到，

[æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɜːtʃ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃrɪŋkɪŋ]

at	no	great	distance	from	the	perch	occupied	by	himself	and	his	shrinking
在	不	伟大的	距离	从	这	栖息	占领	经过	他自己	和	他的	收缩

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

离他和他日渐萎缩的同伴所栖息的地点不远，

[ðə; ði] [bæk] [ɔː(r)]['dɔːs(ə)l][fɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [smuːð] [ded]

the	back	or	dorsal	fin	of	a	great	shark	above	the	surface	of	the	smooth	dead
这	后退	或者	背侧	鳍	的	一个	伟大的	鲨鱼	多于	这	表面	的	这	光滑的	死的

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

大型鲨鱼的背鳍露出平静无波的水面。

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔːf(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

while	the	whole	of	its	awful	length	was	visible	beneath	it	.
尽管	这	所有的	的	它是	可怕	长度	曾是	可见的	下面	它	.

而它那可怕的长度则完全暴露在外。

[ðə; ði]['mɒnstə(r)][swæm] ['sləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] — [dɜːr'væl] , ['seɪlə(r)] - [laɪk] , ['nevə(r)] ['daʊtɪŋ]

The	monster	swam	slowly	to	and	fro	—	Derval	,	sailor	-	like	,	never	doubting
这	怪物	游泳	缓慢地	到	和	弗	—	德瓦尔	,	水手	-	喜欢	,	绝不	怀疑

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hɜːd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ,

but	it	heard	their	voices	,
但	它	听到	他们的	声音	,

怪物缓慢地来回游动——德瓦尔像个水手一样，从不怀疑，但它确实听到了他们的声音。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [ɪf] [ˌɒpə'tjuːnəti] [sɜːvd] , [ɔː(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rəʊz] ,

and	was	only	waiting	if	opportunity	served	,	or	the	water	rose	,
和	曾是	仅有的	等待	如果	机会	服务	,	或者	这	水	玫瑰	,

他只是在等待机会出现，或者等待水位上涨。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [seɪf] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] ,

to	make	a	mouthful	of	each	of	them	;	but	he	felt	safe	and	secure	,
到	制作	一个	一口气	的	每个	的	他们	;	但	他	毛毡	安全的	和	安全的	,

他想把它们每样都塞进嘴里；但他感到安全放心。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌv] [haɪ] - ['wɔːtə(r)] [mɑːk] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]

as	they	were	above	high	-	water	mark	,	as	he	could	see	by	the	colour	of
作为	他们	是	多于	高的	-	水	标记	,	作为	他	可以	看	经过	这	颜色	的

[ðə; ði]['kɒrəl] [wɔːlz] ;

the	coral	walls	;
这	珊瑚	墙壁	;

他从珊瑚墙的颜色就能看出，它们位于高水位线以上；

[ænd; ənd] [wen] , ['ʌltɪmətli] , [ðə; ði] [taɪd] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [eb] , [dʒæk] [ʃɑːk] [pɑːst] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

and	when	,	ultimately	,	the	tide	did	begin	to	ebb	,	Jack	Shark	passed	out	with	it
和	什么时候	,	最终	,	这	潮	做过	开始	到	落潮	,	杰克	鲨鱼	通过了	出去	和	它

,

,

,

最终，当潮水开始退去时，杰克鲨也随之昏了过去。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [dɪsə'pɪəd] .

and	eventually	disappeared	.
和	最终	消失	.

最终消失了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [dɜːr'væl][ænd; ənd][ðə; ði] ['reskjuːd] [hæd; həd] [kən'vəːs] [ɒn] ['meni]

Before	this	came	to	pass	,	Derval	and	the	rescued	had	conversed	on	many
前	这	来了	到	经过	,	德瓦尔	和	这	获救	有	交谈	在	许多

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

在此之前，德瓦尔和获救者们谈了很多事情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] , [jʌŋ] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] , ['wʊmənli]

and	he	found	that	,	young	though	she	was	,	there	was	a	sweet	,	womanly
和	他	成立	那	,	年轻的	尽管	她	曾是	,	那里	曾是	一个	甜的	,	女性

['sɪmpəθi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

sympathy	about	her	,
同情	关于	她	,

他发现，尽管她很年轻，但她身上却有一种温柔、女性化的同情心。

[ðæt] [led] [hɪm] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

that	led	him	,	unconsciously	,	to	tell	her	much	concerning	himself	and	his
那	引领	他	,	不知不觉	,	到	告诉	她	很多	有关	他自己	和	他的

[ə'feəz] ,

affairs	,
事务	,

这导致他不知不觉地向她透露了许多关于自己和自己的事情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [left] ['plez(ə)nt] ['devənʃə] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] ;

and	how	and	why	he	left	pleasant	Devonshire	to	become	a	sailor	;
和	如何	和	为什么	他	左边	令人愉快的	德文郡	到	变得	一个	水手	;

以及他如何以及为何离开宜人的德文郡成为一名水手；

[haʊ] ['kwɪkli] [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [θɜːd] [meɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [ʃɪp] ,

how	quickly	he	had	risen	to	be	third	mate	of	a	handsome	ship	,
如何	迅速地	他	有	升起	到	是	第三	伴侣	的	一个	英俊的	船	,

他晋升为一艘漂亮船只的三副的速度真是惊人。

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tɒl-][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,

what	a	fine	fellow	Captain	Talbot	was	,	and	so	forth	,
什么	一个	美好的	同伴	队长	塔尔博特	曾是	,	和	所以	前进	,

塔尔博特上尉真是个好人，等等。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [spft] [aɪz] [fɪld] [wɪð] ['ɪntrəst]

and	as	the	little	lady	listened	to	him	,	her	soft	eyes	filled	with	interest
和	作为	这	小的	女士	听着	到	他	,	她	柔软的	眼睛	已填	和	兴趣

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] .

and	wonder	.
和	想知道	.

小姑娘听着他的话，她柔和的眼睛里充满了兴趣和好奇。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['ebɪŋ] [taɪd] [left][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪŋgli] [biːtʃ]

At	last	the	ebbing	tide	left	the	floor	of	the	cavern	,	and	the	shingly	beach
在	最后的	这	退潮	潮	左边	这	地面	的	这	洞穴	,	和	这	碎石	海滩

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	it	,
没有	它	,

最终，退潮离开了洞穴底部，也离开了洞穴外的砾石海滩。

[kəm'pliːtli] [draɪ] , [wen] [ðə; ði] [red] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [siː] , [ɔːl]

completely	dry	,	when	the	red	sinking	sun	was	nearly	level	with	the	sea	,	all
完全地	干燥	,	什么时候	这	红色的	下沉	太阳	曾是	几乎	等级	和	这	海	,	全部

['krimzən] [naʊ] ;

crimsoned	now	;
深红色	现在	;

当落日几乎与海面齐平时，海面已完全干涸，一片绯红；

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['neɪmseɪk] , [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] ,

and	giving	his	hand	to	his	pretty	namesake	,	he	led	her	forth	,
和	给予	他的	手	到	他的	漂亮的	同名者	,	他	引领	她	前进	,

他把手递给与他同名的美丽女子，牵着她向前走去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ][pɑːθ] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	she	at	once	indicated	a	path	that	led	from	the	shore	to	her
和	她	在	一次	表明的	一个	小路	那	引领	从	这	支撑	到	她

[həʊm] .

home	.
家	.

她立刻指出了一条从岸边通往她家的路。

['sendɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv][pæl'metəʊ] [pɑːmz] ,

Ascending	this	,	and	passing	through	a	grove	of	Palmetto	palms	,
上升	这	,	和	通过	通过	一个	树林	的	棕榈树	棕榈树	,

沿着这条路向上走，穿过一片棕榈树林，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['plætəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [frɒm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən]

they	found	themselves	on	the	plateau	of	the	rock	from	whence	she	had	fallen
他们	成立	他们自己	在	这	高原	的	这	岩石	从	何处	她	有	倒下

,

,
,

他们发现自己身处她坠落的那块岩石的高原上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋk] [tuː; tə] - [saɪd] ,

and	the	appearance	of	the	place	made	her	shrink	to	Derval's	side	,
和	这	外貌	的	这	地方	制成	她	收缩	到	-	边	,

眼前的景象让她不由自主地缩到德瓦尔身边。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ɑːm] [went] ['kaɪndli][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

while	his	arm	went	kindly	and	instinctively	round	her	.
尽管	他的	手臂	去	亲切地	和	本能地	圆形的	她	.

他的手臂自然而然地环住了她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [prə'siːdid] [fɑː(r)] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][ɪk'saɪtɪd]

But	they	had	not	proceeded	far	when	they	came	upon	a	group	of	excited
但	他们	有	不是	继续	远的	什么时候	他们	来了	之上	一个	团体	的	兴奋的

['sɜːtʃə(r)] ,

searchers	,
搜索者	,

但他们还没走多远，就遇到了一群兴奋的搜寻者。

[pə'hæps] [ðə; ði] [seɪm] [huːz] ['vɔɪsɪz] [dɜːr'væl][hæd; həd] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]

perhaps	the	same	whose	voices	Derval	had	heard	,	and	among	them	were
也许	这	相同的	谁	声音	德瓦尔	有	听到	,	和	之中	他们	是

['ɒfɪsəz] [ɪn] [ʌn'dres] ,

officers	in	undress	,
警官	在	脱衣服	,

或许就是德瓦尔听到的那些声音，其中还有衣衫不整的军官。

['səʊldʒəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gærɪsn] , ['siːmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] , ['plæntəz] , [klɑːks] , [ænd; ənd]

soldiers	from	the	garrison	,	seamen	from	the	ships	,	planters	,	clerks	,	and
士兵	从	这	驻军	,	海员	从	这	船舶	,	花盆	,	职员	,	和

['blæks] ,

blacks	,
黑人	,

驻军士兵、船上水手、种植园主、职员和黑人，

[ðeə(r)] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] [aɪz] ['gliːmɪŋ] , ['skriːmɪŋ] , [hə'luː] , [ænd; ənd][ɔːl] ['beərɪŋ]

their	white	teeth	and	eyes	gleaming	,	screaming	,	hallooing	,	and	all	bearing
他们的	白色的	牙齿	和	眼睛	闪闪发光	,	尖叫	,	哈喽	,	和	全部	轴承

['lædəz] , [rəʊps] , [pəulz] , [drægz] ,

ladders	,	ropes	,	poles	,	drags	,
梯子	,	绳索	,	杆子	,	拖拽	,

他们洁白的牙齿和闪亮的眼睛，尖叫着，呐喊着，所有人都扛着梯子、绳索、杆子、拖把，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['læntənz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] [naʊ] .

and	even	lanterns	,	for	the	darkness	was	close	at	hand	now	.
和	甚至	灯笼	,	为了	这	黑暗	曾是	关闭	在	手	现在	.

甚至还有灯笼，因为黑暗即将降临。

" [pə'pɑː] , [pə'pɑː] ! " ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

"	Papa	,	Papa	!	"	suddenly	exclaimed	the	young	lady	,	and	snatching	her	hand
"	爸爸	,	爸爸	!	"	突然	惊呼	这	年轻的	女士	,	和	抢夺	她	手

[frɒm; frəm] [ðæt] [pv; əv][dɜːr'væl] ,

from	that	of	Derval	,
从	那	的	德瓦尔	,

“爸爸，爸爸！”年轻女子突然惊呼，一把从德瓦尔手中抽回了自己的手。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [laɪk] [æn; ən] ['æntɪləʊp] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [ɑːmz] [pv; əv][ə; eɪ] ['keəwɔːn] [ænd; ənd] ['hægəd] ,

she	sprang	like	an	antelope	into	the	open	arms	of	a	careworn	and	haggard	,
她	弹簧	喜欢	一个	羚羊	进入	这	打开	武器	的	一个	忧心忡忡	和	枯槁	,

她像羚羊一样跃入一个饱经风霜、憔悴不堪的人张开的双臂中。

[bʌt; bət] [tɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

but	tall	and	distinguished	-	looking	man	,
但	高的	和	杰出的	-	寻找	男人	,

但身材高大，相貌英俊的男子

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [eə(r)][pv; əv] [gʊd] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['plɑːntə(r)] - [laɪk]

who	had	a	decided	air	of	good	birth	and	breeding	his	planter	-	like
WHO	有	一个	决定	空气	的	好的	出生	和	选育	他的	播种机	-	喜欢

['kɒstjuːm] ,

costume	,
戏服	,

他一身种植园主般的装束，明显带有上流社会的气质。

[pv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [strɔː] [hæt][ænd; ənd] [waɪt] ['lɪnɪn] [kəʊt][ænd; ənd] ['traʊzəz] , [feɪld] [tuː; tə][mɑːsk] ;

of	a	broad	straw	hat	and	white	linen	coat	and	trousers	,	failed	to	mask	;
的	一个	广阔	稻草	帽子	和	白色的	亚麻布	外套	和	裤子	,	失败的	到	面具	;

戴着宽边草帽，穿着白色亚麻外套和裤子，未能掩盖身份；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][kləʊz] [ɪm'breɪs] [ʃi:; ʃi] [sɔb] [hɪ'sterɪkli] .

and	in	his	close	embrace	she	sobbed	hysterically	.
和	在	他的	关闭	拥抱	她	啜泣	歇斯底里地	.

她在他紧紧的怀抱中歇斯底里地哭泣起来。

" [seɪf] , ['klara] — [seɪf] , [maɪ][tʃaɪld] ! " [sed] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] ;

"	Safe	,	Clara	—	safe	,	my	child	!	"	said	he	in	a	broken	voice	;
"	安全的	,	克拉拉	—	安全的	,	我的	孩子	!	"	说	他	在	一个	破碎的	嗓音	;

“克拉拉安全了——我的孩子，你安全了！”他哽咽着说；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪts] [pɔ:z] ,

and	then	there	was	a	minute's	pause	,
和	然后	那里	曾是	一个	分钟	暂停	,

然后，沉默了大约一分钟。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hægəd] [laɪnz] [gri:f] [ænd; ənd] [ə'lɑ:m] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [drɔ:n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]

during	which	the	haggard	lines	grief	and	alarm	had	suddenly	drawn	on	his	face
期间	哪个	这	枯槁	线条	悲伤	和	警报	有	突然	绘制	在	他的	脸

[bɪ'gæn] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] [feɪd] [aʊt] .

began	already	to	fade	out	.
开始	已经	到	褪色	出去	.

在此期间，他脸上因悲伤和惊恐而突然出现的憔悴皱纹开始逐渐消失。

" [əʊ] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ! — [wɒt] ['mɪrək(ə)l][ɪz] [ðɪs] ? "

"	Oh	,	my	darling	,	my	darling	!	—	what	miracle	is	this	?	"
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	!	—	什么	奇迹	是	这	?	"

“哦，我的宝贝，我的宝贝！——这是什么奇迹？”

" [ðæt] ['dʒentlmən] [seɪvd] [ˌem 'i:] , [pə'pɑ:] ; [seɪvd] [ˌem 'i:] , [seɪvd] [ˌem 'i:] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɒbɪŋ]

"	That	gentleman	saved	me	,	Papa	;	saved	me	,	saved	me	!	"	was	the	sobbing
"	那	绅士	已保存	我	,	爸爸	;	已保存	我	,	已保存	我	!	"	曾是	这	啜泣

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“爸爸，那位先生救了我；救了我，救了我！”他抽泣着回答。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] ['hɑ:mləs] ['ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔ:l] ?

"	But	how	is	she	harmless	after	such	a	fall	?
"	但	如何	是	她	无害	后	这样的	一个	落下	?

“可是她摔了这么一跤，怎么还能无害呢？”

" [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['ʃʌdə'rɪŋli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

"	asked	her	father	shudderingly	of	those	around	him	,
"	问	她	父亲	颤抖着	的	那些	大约	他	,

她父亲战战兢兢地向周围的人问道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sensɪz] , [waɪl] [ðə; ði]

and	as	if	unable	to	believe	the	evidence	of	his	own	senses	,	while	the
和	作为	如果	无法	到	相信	这	证据	的	他的	自己的	感官	,	尽管	这

[kraʊd] [kləʊzd] [raʊnd] .

crowd	closed	round	.
人群	关闭	圆形的	.

仿佛无法相信自己的感官所感知到的证据，人群向他逼近。

[dɜ:r'væl] ['bri:fli] [ænd; ənd] ['mɒdɪstli] [rɪ'leɪtɪd] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] .

Derval	briefly	and	modestly	related	all	that	had	occurred	.
德瓦尔	简要地	和	谦虚地	有关的	全部	那	有	发生	.

德瓦尔简明扼要、谦逊地叙述了所有发生的事情。

[ðen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['reskjuːd] [gɜːl] [wept] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] -

Then	the	father	of	the	rescued	girl	wept	as	he	pressed	and	retained	Derval's
然后	这	父亲	的	这	获救	女孩	哭泣	作为	他	按下	和	保留	-

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ;

hands	in	his	;
双手	在	他的	;

获救女孩的父亲紧紧握住德瓦尔的手，痛哭流涕；

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [kəʊ'hɪərəntli] .

but	failed	to	find	language	in	which	to	thank	him	coherently	.
但	失败的	到	寻找	语言	在	哪个	到	感谢	他	连贯地	.

但我却找不到合适的语言来恰当地表达我的感谢。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [ɑːskt] :

After	a	time	he	asked	:
后	一个	时间	他	问	:

过了一会儿，他问道：

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [sɜː(r)] ? "

"	Do	you	belong	to	a	ship	of	war	,	sir	?	"
"	做	你	属于	到	一个	船	的	战争	,	先生	?	"

“先生，您是军舰上的军官吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [tuː; tə] [wɒt] , [ðen] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['juːnɪfɔːm] .

"	To	what	,	then	?	"	asked	the	other	,	glancing	at	the	uniform	.
"	到	什么	,	然后	?	"	问	这	其他	,	瞥了一眼	在	这	制服	.

“那又怎样呢？”另一个人问道，目光落在了制服上。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ['æməθɪst] , [ɒv; əv] ['lʌndən] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l]

"	To	the	ship	Amethyst	,	of	London	,	carrying	the	flag	of	the	Royal	Naval
"	到	这	船	紫晶	,	的	伦敦	,	携带	这	旗帜	的	这	皇家	海军

[rɪ'zɜːv] , " [rɪ'plaɪd] [dɜːr'væl] ,

Reserve	,	"	replied	Derval	,
预订	,	"	回复	德瓦尔	,

“致悬挂皇家海军后备队旗帜的伦敦紫水晶号舰船，”德瓦尔回答道。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,

touching	his	cap	,
接触	他的	帽	,

他摸了摸帽子，

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi] [ə'drest] [bɔː(r)][ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv][wʌn][ɪn]

for	somehow	the	bearing	of	him	he	addressed	bore	the	impress	of	one	in
为了	不知何故	这	轴承	的	他	他	已解决	钻孔	这	令人印象深刻	的	一	在

[nəʊ] [smɔːl] [ɔː'θɒrəti] .

no	small	authority	.
不	小的	权威	.

因为不知何故，他所面对的那个人的举止给人一种颇具权威的感觉。

[ðə; ði]['lætə(r)] [druː] [ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

The	latter	drew	a	handsome	ring	from	his	finger	,	and	presented	it	to
这	后者	画	一个	英俊的	戒指	从	他的	手指	,	和	呈现	它	到

[dɜːr'væl] , ['seɪɪŋ] :

Derval	,	saying	:
德瓦尔	,	说	:

后者从手指上取下一枚漂亮的戒指，递给德瓦尔，说道：

" [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
" I beg that you will accept of this ,
" 我 求 那 你 将要 接受 的 这 ,

我恳请您接受这一点，

[ænd; ənd][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] ['grætɪtjuːd] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)]
and wear it in remembrance of one whose gratitude you have won for
和 穿 它 在 纪念 的 一 谁 感激 你 有 韩元 为了
[laɪf] .
life .
生活 .

佩戴它，以纪念你赢得其终生感激的人。

" [ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ɒnɪks] , [ænd; ənd][dɜːr'væl] [sɔː] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,
" The stone was a magnificent onyx , and Derval saw , with a start ,
" 这 石头 曾是 一个 壮丽 缟玛瑙 , 和 德瓦尔 锯 , 和 一个 开始 ,

“那块石头是一块精美的缟玛瑙，德瓦尔猛然发现，

[haʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ə; eɪ] [ʃiːld] [wɪð] [θriː] [tʃʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒtəʊ] - [iː] ['tɛnəˌbrɪs] .
how that it bore a shield with three choughs , and the motto Clarior e Tenebris .
如何 那 它 钻孔 一个 盾 和 三 红嘴鸦 , 和 这 座右铭 - e 暗影 .

上面绘有三只红嘴鸦的盾牌，以及格言“清晰与黑暗”。

[hiː; hi] [baʊd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] , ['seɪɪŋ] :
He bowed , and placed it on his finger , saying :
他 鞠躬 , 和 放置 它 在 他的 手指 , 说 :

他鞠了一躬，把戒指放在手指上，说道：

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] ? "
" May I ask whom I have the honour of addressing ? "
" 可能 我 问 谁 我 有 这 荣誉 的 解决 ? "

请问我荣幸地向哪位人士致意?

" [ðɪs] , " [sed] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ([æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [ə'pærəntli]) , [huː] [stʊd] [nɪə(r)] , " [ɪz]
" This , " said an officer (an aide - de - camp apparently) , who stood near , " is
" 这 , " 说 一个 官 (一个 助手 - 德 - 营 显然) , WHO 站立 靠近 , " 是
[lɔːd] - ,
Lord Oakhampton ,
主 - ,

“这位，”站在附近的一名军官（显然是名副官）说道，“是奥克汉普顿勋爵。”

['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'mjuːdəz] .
Governor of the Bermudas .
州长 的 这 百慕大 .

百慕大总督。

" [hɪz; ɪz] [rɪ'məʊt] ['kɪnzmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['enəmi] !
" His remote kinsman and his father's enemy !
" 他的 偏僻的 亲属 和 他的 父亲的 敌人 !

“他的远房亲戚，也是他父亲的仇人！”

[kən'fjuːʒn] , [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]
Confusion , astonishment , and then something of gratification filled the heart of
困惑 , 惊讶 , 和 然后 某物 的 满足感 已填 这 心 的
[dɜːr'væl][baɪ] [tɜːnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðə(r)] .
Derval by turns , and all together .
德瓦尔 经过 转弯 , 和 全部 一起 .

德瓦尔的心中时而困惑，时而惊讶，时而又感到一丝满足，各种情绪交织在一起。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['di:pli] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:vɪs] [ju:; jʊ]
" I am deeply grateful to you , young gentleman , for the great service you
" 我 是 深 感激的 到 你 , 年轻的 绅士 , 为了 这 伟大的 服务 你
[hæv; həv] ['rendəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
have rendered to me ;
有 渲染 到 我 ;

“年轻的先生，我非常感谢您为我提供的巨大帮助；

[bʌt; bət] [meɪ] [ai] , [ɪn] [tɜ:n] , [ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , [ðæt] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] ? "
but may I , in turn , ask your name , that I may never forget it ? "
但 可能 我 , 在 转动 , 问 你的 姓名 , 那 我 可能 绝不 忘记 它 ? "

那么，我能否也问一下您的姓名，以便我永远记住它呢?

" [maɪ] [neɪm] , [laɪk] [jɔ:z] , [maɪ] [lɔ:d] , [ɪz] ['hæmptən] — [dɜ:r'væl] ['hæmptən] . "
" My name , like yours , my lord , is Hampton — Derval Hampton . "
" 我的 姓名 , 喜欢 你的 , 我的 主 , 是 汉普顿 — 德瓦尔 汉普顿 . "

“我的名字和您一样，大人，也叫汉普顿——德瓦尔·汉普顿。”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['devənʃə] [mæn] ? "
" Are you a Devonshire man ? "
" 是 你 一个 德文郡 男人 ? "

你是德文郡人吗?

" [jes] , [maɪ] [lɔ:d] ; [maɪ]['fɑ:ðə(r)][laɪvz; lɪvz][æt; ət] - .
" Yes , my Lord ; my father lives at Finglecombe .
" 是的 , 我的 主 ; 我的 父亲 生活 在 - .

“是的，大人；我父亲住在芬格尔科姆。”

" [lɔ:d] - ['kʌləd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm] [feɪs]
" Lord Oakhampton coloured , and a cloud came over his decidedly handsome face
" 主 - 有色 , 和 一个 云 来了 超过 他的 绝对地 英俊的 脸
,
,
,

奥克汉普顿勋爵脸色涨红，他那张原本英俊的脸上蒙上了一层阴霾。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [hu:] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz]
as he was well aware who Greville Hampton was , and what his
作为 他 曾是 出色地 意识到的 WHO 格雷维尔 汉普顿 曾是 , 和 什么 他的
[prɪ'tenʃən] [wɜ:(r); wə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
pretensions were ; and now ,
虚荣心 是 ; 和 现在 ,

他很清楚格雷维尔·汉普顿是谁，以及他的野心是什么；而现在，

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ɒv; əv] [əʊ'tɜ:(r)] [ðæt] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [hi:; hi] [sed] :
with a little more of hauteur that hospitality in his manner , he said :
和 一个 小的 更多的 的 高 那 热情好客 在 他的 方式 , 他 说 :

他语气中带着几分傲慢而非热情，说道：

" [daɪn] [wɪð] [ˌem 'i:][æt; ət] ['gʌvənmənt] [haʊs] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ; [eɪt] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
" Dine with me at Government House to - morrow ; eight is the hour ,
" 用餐 和 我 在 政府 房子 到 - 明天 ; 八 是 这 小时 ,

“明天请到总督府与我共进晚餐；时间是八点。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ðen] .
and I shall be glad to see you then .
和 我 将 是 高兴的 到 看 你 然后 .

到时我将很高兴见到你。

" [dɜːrˈvæl] [ˈmʌtə] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp] , [bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi] [rɪˈtaɪəd] [lɔːd]

"	Derval	muttered	his	thanks	,	and	lifted	his	cap	,	but	ere	he	retired	Lord
"	德瓦尔	低声说道	他的	谢谢	,	和	抬起	他的	帽	,	但	埃雷	他	退休	主

\- [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Oakhampton	shook	his	hand	,
-	摇晃	他的	手	,

德瓦尔低声道谢，并摘下帽子致意，但在他离开之前，奥克汉普顿勋爵与他握了握手。

['klara] [geɪv] [hɪm] [hɜːz] ['kɒnfɪdəntli] [ænd; ənd] ['plezntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ['tɜːrməˌnet] ,

Clara	gave	him	hers	confidently	and	pleasantly	,	and	the	interview	terminated	,
克拉拉	给予	他	她的	自信地	和	愉快	,	和	这	面试	终止	,

克拉拉自信而愉快地回礼，采访就此结束。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd][dɜːr'væl][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]

for	the	night	had	fallen	and	Derval	had	to	make	his	way	back	to
为了	这	夜晚	有	倒下	和	德瓦尔	有	到	制作	他的	方式	后退	到

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

夜幕降临，德瓦尔不得不返回船上。

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] [geɪv] [hɪm] [mʌtʃ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid]

The	episode	in	all	its	details	gave	him	much	food	for	thought	,	as	he	proceeded
这	插曲	在	全部	它是	细节	给予	他	很多	食物	为了	想法	,	作为	他	继续

['sləʊli] ['həʊmwəd] .

slowly	homeward	.
缓慢地	回家	.

这件事的种种细节让他陷入了沉思，他缓缓地走在回家的路上。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] , [tɪl] [ðen] , [ðæt] [lɔːd] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ɔːl] ;

He	knew	not	,	till	then	,	that	Lord	Oakhampton	was	in	the	Colonial	Service	at	all	;
他	知道	不是	,	直到	然后	,	那	主	-	曾是	在	这	殖民	服务	在	全部	;

直到那时，他才知道奥克汉普顿勋爵竟然在殖民地政府任职；

['naɪðə(r)] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] [baɪ] [ɪk'strævəgəns] [ðə; ði][pɪə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['sæləri] [ɒv; əv]

neither	did	he	know	that	by	extravagance	the	peer	had	found	the	salary	of
两者都不	做过	他	知道	那	经过	奢侈	这	同伴	有	成立	这	薪水	的

['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " [vekst] - ,

Governor	of	the	"	vexed	Bermoothes	,
州长	的	这	"	烦恼	-	,

他也不知道，这位贵族挥霍无度，竟然找到了“饱受困扰的伯穆斯人”总督的薪水。

" [sʌm; səm] [θ'aʊzəndz] [pə(r)] ['ænəm] , [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃætəd] ['ɪnkʌm] ,

"	some	thousands	per	annum	,	a	comfortable	addition	to	a	shattered	income	,
"	一些	数千	每	年	,	一个	舒服的	添加	到	一个	破碎	收入	,

“每年几千块钱，对于收入锐减的人来说，是一笔不错的额外收入。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][draɪ] - [nɜːs] .

while	his	estates	were	at	dry	-	nurse	.
尽管	他的	庄园	是	在	干燥	-	护士	.

而他的庄园却处于干涸状态。

[dɜːr'væl] [njuː] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æn; ən][ækt] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ]

Derval	knew	now	,	however	,	that	he	had	done	an	act	demanding	a
德瓦尔	知道	现在	,	然而	,	那	他	有	完毕	一个	行为	要求	一个

[suː'priːm; sjuː'priːm] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ,

supreme	amount	of	gratitude	,
最高	数量	的	感激	,

然而，德瓦尔现在明白，他做了一件值得人们给予极大感激的事情。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [rɪ'peləntˌ] [mæn] , [huː] [wʊd] , [pə'hæps] ,

from	a	proud	and	rather	repellent	man	,	who	would	,	perhaps	,
从	一个	自豪的	和	相当	驱虫剂	男人	,	WHO	会	,	也许	,

出自一个骄傲而又令人厌恶的男人之手，他或许会……

['rɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɪn'detɪd] ['ðerfɔː] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

rather	have	been	indebted	therefor	to	any	other	person	in	the	world	,
相当	有	到过	负债累累	因此	到	任何	其他	人	在	这	世界	,

宁愿因此而对世界上任何其他人心存感激。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['grɛvɪl] ['hæmptən] ; [waɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

than	the	son	of	Greville	Hampton	;	while	,	on	the	other	hand	,
比	这	儿子	的	格雷维尔	汉普顿	;	尽管	,	在	这	其他	手	,

比格雷维尔·汉普顿的儿子更甚；而另一方面，

[dɜːr'væl][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hə'redɪt(ə)ri] ['enəmi] ,

Derval	had	been	taught	to	view	his	lordship	as	his	hereditary	enemy	,
德瓦尔	有	到过	教授	到	看法	他的	领主	作为	他的	遗传	敌人	,

德瓦尔从小就被教导要将他的领主视为世仇。

[ðə; ði][juː'zɜːpə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [raɪts] , [ðəʊ] [waɪ] , [ɔː(r)] [haʊ] , [dɜːr'væl][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'faɪn]

the	usurper	of	his	father's	rights	,	though	why	,	or	how	,	Derval	could	not	define
这	篡位者	的	他的	父亲的	权利	,	尽管	为什么	,	或者	如何	,	德瓦尔	可以	不是	定义

; [ænd; ənd] [ðæt] ,

;	and	that	,
;	和	那	,

尽管德瓦尔无法解释其父权利被篡夺的原因和方式，但他仍然无法解释；而且，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['penjəri] [ænd; ənd][əb'skjʊərəti]

more	than	all	,	in	the	days	of	his	father's	unexpected	penury	and	obscurity
更多的	比	全部	,	在	这	天	的	他的	父亲的	意外	贫困	和	朦胧

[æt; ət] - ,

at	Finglecombe	,
在	-	,

尤其是在他父亲意外陷入贫困和在芬格尔科姆默默无闻的那段日子里，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sedʒələsli] [wɪð'held] [ɔːl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][hɪm] .

he	had	sedulously	withheld	all	countenance	and	assistance	from	him	.
他	有	勤奋地	隐瞒	全部	面容	和	协助	从	他	.

他一直刻意不给他任何面子和帮助。

" [baɪ][dʒəʊv] ! " [θɔːt] [hiː; hi] ; " [ʃɑːks] , [siː] - ['lɔɪərz] , [ðə; ði] ['seɪlərz] ['nætʃ(ə)rəl][fəʊz] , [siːm]

"	By	Jove	!	"	thought	he	;	"	sharks	,	sea	-	lawyers	,	the	sailor's	natural	foes	,	seem
"	经过	朱庇特	!	"	想法	他	;	"	鲨鱼	,	海	-	律师	,	这	水手的	自然的	敌人	,	似乎

[tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frendz] !

to	be	my	friends	!
到	是	我的	朋友们	!

“天哪！”他心想；“鲨鱼、海上律师、水手的天然敌人，竟然成了我的朋友！”

[wʌn] [gets] [ˌem 'iː][prə'məʊʃ(ə)n] , [vaɪs][pɔː(r); pʊə(r)] [pɔːl] [bit] ,

One	gets	me	promotion	,	vice	poor	Paul	Bitts	,
一	获得	我	晋升	,	副	贫穷的	保罗	比特	,

一个就能让我升职，可怜的保罗·比特斯就没事了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pɪrz] ['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] — [maɪ]

and	I	have	the	honour	of	saving	a	peer's	daughter	from	another	—	my
和	我	有	这	荣誉	的	保存	一个	同龄人的	女儿	从	其他	—	我的

['lɪt(ə)l] ['kɪnzwʊmən] , [tuː] .

little	kinswoman	,	too	.
小的	女亲属	,	也	.

我有幸从另一位贵族的女儿——也是我的小亲戚——手中救下了她。

[ai]['wʌndə(r)][ɪn] [wɒt] [dɪ'griː] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] — [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [tuː] !

I	wonder	in	what	degree	she	is	so	—	a	charming	little	creature	,	too	!
我	想知道	在	什么	程度	她	是	所以	—	一个	迷人	小的	生物	,	也	!

我很好奇她究竟有多像——她也是个非常可爱的小家伙!

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [siːmd] [ɒv; əv] [leɪt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	His	father	seemed	of	late	to	have	taken	but	little	interest	in	his
"	他的	父亲	似乎	的	晚的	到	有	已采取	但	小的	兴趣	在	他的

['muːvmənts] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [sək'ses] ;

movements	or	his	success	;
移动	或者	他的	成功	;

“他父亲最近似乎对他的一举一动和成就都不太感兴趣了;

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðɪs] ['stɑːtlɪŋ] ['epɪsəʊd] [maɪt] ['kɪnd(ə)l][sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'vendʒf(ə)l] ['traɪʌmf]

but	perhaps	this	startling	episode	might	kindle	some	emotion	of	revengeful	triumph
但	也许	这	令人震惊	插曲	可能	点燃	一些	情感	的	复仇的	胜利

[ðæt] [greɪt] [gʊd] [hæd; həd] [biːn] ['rendəd] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] [dʌn] .

that	great	good	had	been	rendered	for	evil	done	.
那	伟大的	好的	有	到过	渲染	为了	邪恶的	完毕	.

但或许这一惊人的事件会激起某种复仇胜利的情绪，认为巨大的善行是对所作恶行的惩罚。

[dɜːr'væl]['djuːli] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] ['gʌvənmənt] [haʊs] [nekst] ['iːvnɪŋ] ,

Derval	duly	presented	himself	at	Government	House	next	evening	,
德瓦尔	正式地	呈现	他自己	在	政府	房子	下一个	晚上	,

德瓦尔于次日傍晚按规定前往总督府报到。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [lɔːd] - [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'presmənt] , [ænd; ənd][baɪ]

and	was	received	by	Lord	Oakhampton	with	considerable	impressment	,	and	by
和	曾是	已收到	经过	主	-	和	大量	征用	,	和	经过

[hɪm][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] ,

him	was	presented	,
他	曾是	呈现	,

奥克汉普顿勋爵对他印象深刻，并向他赠送了礼物。

[æz; əz][ðə; ði]['reskjuːə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['perəl] — [ɔːl] ['hæmɪltən] [naʊ] [ræŋ]

as	the	rescuer	of	his	child	from	a	dreadful	peril	—	all	Hamilton	now	rang
作为	这	救援人员	的	他的	孩子	从	一个	可怕	危险	—	全部	汉密尔顿	现在	响铃

[wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

with	the	story	,
和	这	故事	,

作为将孩子从可怕危险中拯救出来的救世主——汉密尔顿此刻浑身上下都回荡着这个故事。

[ðəʊ] [nʌn] [njuː] [prɪ'saɪsli] [huː] [ðə; ði]['hɪərəʊ][wɒz; wəz] — [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['sɜːk(ə)l] , [kəm'pəʊzd]

though	none	knew	precisely	who	the	hero	was	—	to	a	select	circle	,	composed
尽管	没有任何	知道	恰恰	WHO	这	英雄	曾是	—	到	一个	选择	圆圈	,	由

[ɒv; əv][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːrtmənts] ,

of	the	heads	of	departments	,
的	这	头部	的	部门	,

虽然除了少数由各部门主管组成的小圈子之外，没有人确切知道谁是英雄。

['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətri] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] [tuː] ['pjuːni] ['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ;

civil	and	military	,	the	Chief	Justice	,	the	two	puisne	judges	,	and	so	forth	;
民用	和	军队	,	这	首席	正义	,	这	二	掾	法官	,	和	所以	前进	;

文职和军事人员、首席大法官、两位副法官等等;

[ænd; ənd][æz; əz][dɜːr'væl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [baɪ] [bɜːθ] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,

and	as	Derval	was	a	gentleman	by	birth	,	education	,	and	breeding	,
和	作为	德瓦尔	曾是	一个	绅士	经过	出生	,	教育	,	和	选育	,

而德瓦尔出身名门，受过良好的教育，举止优雅，是一位绅士。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ə'griːəbli] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [fɔː(r); fə(r)] ['ædɪd] [ˌðeə'tuː] ,

all	were	agreeably	impressed	by	his	appearance	,	for	added	thereto	,
全部	是	欣然	印象深刻	经过	他的	外貌	,	为了	额外	到	,

他的外表给所有人都留下了深刻的印象，此外，

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ðæt] ['iːzi] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [self] - [pə'zest] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli][tuː; tə]

he	had	now	that	easy	and	perfectly	self	-	possessed	manner	which	is	only	to
他	有	现在	那	简单的	和	完美	自己	-	拥有	方式	哪个	是	仅有的	到

[biː; bi] [ə'kwaɪəd] [baɪ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,

be	acquired	by	intercourse	with	the	world	,
是	获得	经过	交往	和	这	世界	,

他现在拥有了那种轻松自如、完全沉着冷静的气质，而这种气质只有通过与世隔绝才能获得。

[baɪ]['trævə(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz]

by	travel	,	and	some	experience	of	life	;	and	there	were	many	things
经过	旅行	,	和	一些	经验	的	生活	;	和	那里	是	许多	事物

[kəm'baɪnd] , [wɪtʃ] [meɪd] [dɜːr'væl] ['hæmptən] ,

combined	,	which	made	Derval	Hampton	,
合并	,	哪个	制成	德瓦尔	汉普顿	,

通过旅行和一些人生阅历；还有许多其他因素综合起来，造就了德瓦尔·汉普顿。

[ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] , ['əʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [j'iəz] .

in	expression	and	bearing	,	older	than	his	years	.
在	表达	和	轴承	,	老	比	他的	年	.

他的表情和举止都比实际年龄成熟。

['mɒdɪst] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['hæbɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

Modest	and	reserved	by	nature	and	habit	,	he	was	,	for	a	time	,
谦虚的	和	预订的	经过	自然	和	习惯	,	他	曾是	,	为了	一个	时间	,

他生性谦逊内敛，习惯如此，曾有一段时间……

['rɑːðə(r)] [ə'bæʃt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['sʌmwɒt] [ðə; ði]['laɪən][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

rather	abashed	to	find	himself	somewhat	the	lion	of	the	evening	,
相当	羞愧	到	寻找	他自己	有些	这	狮子	的	这	晚上	,

他颇为尴尬地发现自己竟成了当晚的“狮子”。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	was	glad	when	a	little	change	was	made	in	the	current	of	the
和	曾是	高兴的	什么时候	一个	小的	改变	曾是	制成	在	这	当前的	的	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

当谈话方向稍有改变时，他很高兴。

[baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['klara] ['hæmptən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] ;

by	the	appearance	of	Clara	Hampton	and	her	governess	with	the	dessert	;
经过	这	外貌	的	克拉拉	汉普顿	和	她	家庭教师	和	这	甜点	;

克拉拉·汉普顿和她的家庭教师端着甜点出现；

[ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [braɪt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [lʊkt] ,

and	wonderfully	bright	and	brilliant	the	little	lady	looked	,
和	太棒了	明亮的	和	杰出的	这	小的	女士	看起来	,

那位小姑娘看起来容光焕发，光彩照人。

[ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [ʃɒk] ['hævɪŋ] [pɑːst] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] ,

all	trace	of	yesterday's	alarm	and	shock	having	passed	away	;	but	,
全部	痕迹	的	昨天的	警报	和	震惊	拥有	通过了	离开	;	但	,

昨天的惊恐和震惊的痕迹已经完全消散；但是，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːd] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hænd] ['veri] ['fræŋkli] ,

though	she	accorded	him	her	pretty	hand	very	frankly	,
尽管	她	同意	他	她	漂亮的	手	非常	坦率地说	,

虽然她很坦率地把漂亮的手交给了他，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['welkəm] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ʃaɪ]

and	with	a	wonderful	smile	of	pleasure	and	welcome	,	she	was	very	shy
和	和	一个	精彩的	微笑	的	乐趣	和	欢迎	,	她	曾是	非常	害羞的

[wɪð] [hɪm] [naʊ] ,

with	him	now	,
和	他	现在	,

她脸上带着欣喜和欢迎的灿烂笑容，此刻却在他面前显得十分羞涩。

[æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['kɔnfidəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kævən] ,

as	contrasted	with	the	mutual	confidences	they	had	exchanged	in	the	cavern	,
作为	对比	和	这	相互的	秘密	他们	有	交换	在	这	洞穴	,

与他们在洞穴中互诉衷肠相比，

" [waɪl] [dʒæk] [ʃɑ:k] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv]

"	while	Jack	Shark	was	swimming	to	and	fro	,	keeping	a	species	of
"	尽管	杰克	鲨鱼	曾是	游泳	到	和	弗	,	保持	一个	物种	的

[blɒ'keɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

blockade	upon	them	,
封锁	之上	他们	,

“当杰克鲨来回游动，对他们形成某种封锁时，

" [æz; əz][dɜ:r'væl] ['lɑ:fɪŋli] [sed] .

"	as	Derval	laughingly	said	.
"	作为	德瓦尔	笑着	说	.

正如德瓦尔笑着说的那样。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [dru:] [kləʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] , [jet] ['tʃaɪldlaɪk]

After	a	time	she	drew	close	to	his	side	,	and	with	great	,	yet	childlike
后	一个	时间	她	画	关闭	到	他的	边	,	和	和	伟大的	,	然而	孩子气

['greɪsflnəs] ,

gracefulness	,
优美	,

过了一会儿，她走到他身边，举止优雅，却又带着孩子般的纯真。

[prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [dres] , ['seɪɪŋ] :

presented	him	with	a	flower	from	her	dress	,	saying	:
呈现	他	和	一个	花	从	她	裙子	,	说	:

她从裙子上摘下一朵花递给他，说道：

" [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [bu'keɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

"	I	made	this	bouquet	for	you	.
"	我	制成	这	花束	为了	你	.

“我为你做了这束花。”

[pə'pɑ:] [sez] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] — [waɪ] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] , [aɪ][doʊnt]

Papa	says	no	one	can	make	a	button	-	hole	—	why	he	calls	it	so	,	I	don't
爸爸	说道	不	一	能	制作	一个	按钮	-	洞	—	为什么	他	呼叫	它	所以	,	我	不

[nəʊ] — [laɪk] [ˌem 'i:] .

know	—	like	me	.
知道	—	喜欢	我	.

爸爸说，没有人能像我一样做出纽扣孔——我不知道他为什么这么叫它。

" [səʊ][dɜ:r'væl] ['gæləntli] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bu'keɪ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ɒv; əv]

"	So	Derval	gallantly	kissed	the	little	bouquet	,	and	placed	it	in	the	lapelle	of
"	所以	德瓦尔	英勇地	亲吻	这	小的	花束	,	和	放置	它	在	这	翻领	的

[hɪz; ɪz]['neɪv(ə)l] [kəʊt] .

his	naval	coat	.
他的	海军	外套	.

于是，德瓦尔绅士地亲吻了那束小花，然后把它放在海军外套的翻领上。

[eə(r)][hiː; hi] [left] , [lɔːd] - , [ˈθɔːɪŋ] [kənˈsɪdərəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌmwɒt] [ˈmeʒəd]

Ere	he	left	,	Lord	Oakhampton	,	thawing	considerably	in	his	somewhat	measured
埃雷	他	左边	,	主	-	,	解冻	相当	在	他的	有些	测量

[ˈmænə(r)] — [ə; eɪ][ˈmænə(r)] [bɔːn] , [æz; əz][dɜːrˈvæl] [njuː] ,

manner	—	a	manner	born	,	as	Derval	knew	,
方式	—	一个	方式	出生	,	作为	德瓦尔	知道	,

奥克汉普顿勋爵离开之前，语气缓和了许多，他一贯的沉稳冷静——德瓦尔知道，这种沉稳是与生俱来的。

[ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [fɑː(r)] [rɪˈməʊt] [frɒm; frəm] [bəˈmjuːdə] — [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

of	circumstances	far	remote	from	Bermuda	—	assured	him	,	that	if	he	could
的	情况	远的	偏僻的	从	百慕大	—	保证	他	,	那	如果	他	可以

[duː; də] [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] [ˈeniweɪ] ,

do	aught	for	him	in	anyway	,
做	零	为了	他	在	反正	,

情况与百慕大相径庭——他向他保证，如果他能以任何方式为他做点什么，

[tuː; tə] [kəˈmɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] .

to	command	his	services	.
到	命令	他的	服务	.

指挥他效力。

[ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ɔːl] [ðɪs] , [θɔːt] [dɜːrˈvæl] ,

Very	pleasant	all	this	,	thought	Derval	,
非常	令人愉快的	全部	这	,	想法	德瓦尔	,

德瓦尔心想，这一切都太令人愉快了。

[huː] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [truː] [frendz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈʃipmeit] [ɒn]

who	supposed	he	had	no	true	friends	in	the	world	save	his	shipmates	on
WHO	据称	他	有	不	真的	朋友们	在	这	世界	节省	他的	船友	在

[bɔːd] [ðə; ðɪ] [ˈæməθɪst] ;

board	the	Amethyst	;
木板	这	紫晶	;

他以为除了紫水晶号上的船员之外，他在这个世界上没有真正的朋友；

[bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [fjuːd][ænd; ənd] [kleɪmz] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [θæŋks] [ˈveri]

but	remembering	his	father's	feud	and	claims	,	he	returned	thanks	very
但	记住	他的	父亲的	世仇	和	索赔	,	他	返回	谢谢	非常

[rɪˈzɜːrvɪdli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

reservedly	and	took	his	departure	.
保留	和	采取	他的	离开	.

但想起父亲的恩怨和诉求，他很客气地道了谢，然后离开了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈriːz(ə)nz] , [ˈtʃiːfli] [ˈfæməli] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪsˈlaɪk] [ɒv; əv][ɔːl]

For	certain	reasons	,	chiefly	family	considerations	,	and	his	own	dislike	of	all
为了	肯定	原因	,	主要	家庭	考虑因素	,	和	他的	自己的	不喜欢	的	全部

[fʌs] [ænd; ənd][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,

fuss	and	speculation	,
大惊小怪	和	推测	,

出于某些原因，主要是家庭方面的考虑，以及他本人不喜欢一切喧闹和猜测，

[dɜːrˈvæl] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃə(r)] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈgʌvənmənt] [haʊs] , [ɒn]

Derval	said	nothing	of	his	adventure	,	or	his	visit	to	Government	House	,	on
德瓦尔	说	没有什么	的	他的	冒险	,	或者	他的	访问	到	政府	房子	,	在

[bɔːd] [ðə; ðɪ] [ˈæməθɪst] ,

board	the	Amethyst	,
木板	这	紫晶	,

德瓦尔在“紫水晶号”上，对他的冒险经历以及他拜访总督府的事情只字未提。

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] [ˈaɪələnd] [ˈaɪlənd] , [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [pleɪs] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃɪpɪŋ] ; [ðʌs] ,

which	lay	at	Ireland	Island	,	the	chief	place	there	for	shipping	;	thus	,
哪个	躺	在	爱尔兰	岛	,	这	首席	地方	那里	为了	船运	;	因此	,

它位于爱尔兰岛，那是岛上主要的航运地点；因此，

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['skɪpə(r)] ,
great **was** **the** **astonishment** **of** **his** **"** **skipper** **,**
伟大的 曾是 这 惊讶 的 他的 " 船长 ,

他的"船长"感到非常惊讶，

" [wen] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [ʌn'dres] ['mɪlətri] ['juːnɪfɔːm] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm]['hæmɪltən] , [ðə; ði] [tʃiːf]
" **when** **an** **officer** **in** **undress** **military** **uniform** **arrived** **from** **Hamilton** **,** **the** **chief**
" 什么时候 一个 官 在 脱衣服 军队 制服 到达的 从 汉密尔顿 , 这 首席
[taʊn] [ɒv; əv] [ðiːz] [aɪlz] ,
town **of** **these** **isles** **,**
镇 的 这些 岛屿 ,

"当一名身着便服的军官从这些岛屿的主要城镇汉密尔顿抵达时，

[wɪð] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] " ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , [eɪtʃ] . [em] . ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l]
with **an** **official** **letter** **addressed** **to** **"** **Captain** **Talbot** **,** **H** **.** **M** **.** **Royal** **Naval**
和 一个 官方的 信 已解决 到 " 队长 塔尔博特 , H . M . 皇家 海军
[rɪ'zɜːv] . "
Reserve **.** **"**
预订 . "

一封正式信函，收件人为"皇家海军后备队塔尔博特上尉"。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .
" **For** **you** **,** **sir** **,** **"** **said** **the** **aide** **-** **de** **-** **camp** **.**
" 为了 你 , 先生 , " 说 这 助手 - 德 - 营 .

"为您效劳，先生，"副官说道。

" [frɒm; frəm] [huːm] , [sɜː(r)] ? "
" **From** **whom** **,** **sir** **?** **"**
" 从 谁 , 先生 ? "

"先生，是从谁那里得到的？"

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
" **His** **Excellency** **the** **Governor** **.**
" 他的 阁下 这 州长 .

"州长阁下。"

" ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tɒl-][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [təʊld] , " ['teɪkən] [ə'bæk] , " [bʌt; bət]
" **Captain** **Talbot** **was** **rather** **,** **as** **he** **afterwards** **told** **,** **"** **taken** **aback** **,** **"** **but**
" 队长 塔尔博特 曾是 相当 , 作为 他 然后 讲述 , " 已采取 背 , " 但
[hiː; hi] [sed] :
he **said** **:**
他 说 :

"塔尔博特上尉后来回忆说，他当时相当'吃惊'，但他说道："

" [woʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [sɜː(r)] ? "
" **Won't** **you** **have** **a** **glass** **of** **sherry** **and** **a** **biscuit** **,** **sir** **?** **"**
" 惯于 你 有 一个 玻璃 的 雪利酒 和 一个 饼干 , 先生 ? "

先生，您要来杯雪利酒和一块饼干吗？

" [θæŋks] , ['veri] [mʌtʃ] — [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [stept] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,
" **Thanks** **,** **very** **much** **—** **no** **,** **"** **replied** **the** **other** **,** **and** **stepped** **on** **shore** **,**
" 谢谢 , 非常 很多 — 不 , " 回复 这 其他 , 和 步 在 支撑 ,

"非常感谢——不，"另一个人回答道，然后踏上了岸边。

[waɪl] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv]['tɔːlbət; 'tɒl-] [ɪn'kriːst] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] [twaɪs]
while **the** **surprise** **of** **Talbot** **increased** **very** **much** **when** **he** **read** **the** **letter** **twice**
尽管 这 惊喜 的 塔尔博特 增加 非常 很多 什么时候 他 读 这 信 两次
['əʊvə(r)] ,
over **,**
超过 ,

当塔尔博特把信读了两遍之后，他的惊讶之情更加强烈了。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , ['ɔːdəd] [dʒəʊ] ['grʌmɪt] [tuː; tə] " [paɪp] [ɔːl] [hændz] , " [ænd; ənd] [brɪŋ]
and **then** **starting** **up** **,** **ordered** **Joe** **Grummet** **to** **"** **pipe** **all** **hands** **,** **"** **and** **bring**
和 然后 开始 向上 , 订购 乔 咕噜声 到 " 管道 全部 双手 , " 和 带来
[ðem; ðəm] [ɑːft] ,
them **aft** **,**
他们 后部 ,

然后启动引擎，命令乔·格鲁梅特“召集所有人，把他们带到船尾”，

" [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] ['ensən] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [gæf] . "
" **and** **run** **the** **ensign** **up** **to** **the** **gaff** **.** **"**
" 和 跑步 这 军旗 向上 到 这 失误 . "

“然后把旗手送到桅杆顶端。”

" [hæts] [ɒf] , [maɪ] [lædz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] ;
" **Hats** **off** **,** **my** **lads** **,** **"** **said** **the** **Captain** **,** **his** **face** **glowing** **with** **pleasure** **;**
" 帽子 离开 , 我的 小伙子们 , " 说 这 队长 , 他的 脸 发光 和 乐趣 ;

“脱帽致敬，伙计们，”船长说道，脸上洋溢着喜悦；

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kwiːnz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
" **for** **this** **comes** **from** **the** **Queen's** **representative** **.**
" 为了 这 来 从 这 女王大学 代表 .

“因为这是女王的代表发来的。”

" [ðə; ði] ['letə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['əʊnli] [gɪv] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] , [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [frɒm; frəm] "
" **The** **letter** **,** **of** **which** **we** **only** **give** **an** **outline** **,** **proved** **to** **be** **from** **"**
" 这 信 , 的 哪个 我们 仅有的 给 一个 大纲 , 已证实 到 是 从 "
[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [lɔːd] - ,
His **Excellency** **Lord** **Oakhampton** **,**
他的 阁下 主 - ,

“这封信，我们只能概括其内容，经证实出自“奥克汉普顿勋爵阁下”之手，

[keɪ] . [siː] . [biː] . , ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'mjuːdə] ['aɪləndz] , & [siː] . & [siː] . ,
K **.** **C** **.** **B** **.** **,** **Governor** **of** **the** **Bermuda** **Islands** **,** **&** **c** **.** **&** **c** **.** **,**
K . C . B . , 州长 的 这 百慕大 岛屿 , & c . & c . ,

KCB，百慕大群岛总督，等等等等

" ['wɔːmli] [ˌrekə'mendɪŋ] ['mɪstə(r)] . [dɜːr'væl] ['hæmptən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['əʊnə(r)z]
" **warmly** **recommending** **Mr** **.** **Derval** **Hampton** **to** **his** **captain** **and** **owners**
" 热情地 推荐 先生 . 德瓦尔 汉普顿 到 他的 队长 和 所有者
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [kən'dʌkt] ,
for **his** **gallant** **conduct** **,**
为了 他的 英勇 执行 ,

“热烈推荐德瓦尔·汉普顿先生给他的船长和船东，表彰他英勇无畏的行为。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fʊli] ['diːteɪld] [ˌðeər'ɪn] ;
which **was** **fully** **detailed** **therein** **;**
哪个 曾是 完全 详细的 其中 ;

详情已在文中详述；

[ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [ɒn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]
and **congratulating** **Captain** **Talbot** **on** **having** **such** **an** **officer** **under** **him** **in** **the**
和 祝贺 队长 塔尔博特 在 拥有 这样的 一个 官 在下面 他 在 这
['æməθɪst] .
Amethyst **.**
紫晶 .

并祝贺塔尔博特上尉在紫水晶号上拥有这样一位优秀的军官。

[ˌweərə'pɒn] [dʒəʊ] ['grʌmɪt] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['bætəd] [tɑːrpɔliːn] [hæt] ,
Whereupon **Joe** **Grummet** **took** **off** **his** **old** **battered** **tarpauline** **hat** **,**
于是 乔 咕噜声 采取 离开 他的 老的 伤痕累累 防水布 帽子 ,

于是乔·格鲁梅特摘下了他那顶破旧的帆布帽。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [hed] [ðæt] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [greɪ] [naʊ] ,

from	a	head	that	was	getting	grey	now	,
从	一个	头	那	曾是	获得	灰色的	现在	,

从他日渐花白的头发里.....

[ænd; ənd][led][ðə; ði][væn][ɒv; əv] [θriː] [sten'tɔːriən] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [meɪt] ; [ænd; ənd]

and	led	the	van	of	three	stentorian	cheers	for	the	third	mate	;	and
和	引领	这	货车	的	三	洪亮的	干杯	为了	这	第三	伴侣	;	和

[dɜːr'væl] [hɜːd] [ðem; ðəm] ,

Derval	heard	them	,
德瓦尔	听到	他们	,

领头的三声洪亮的欢呼声是为了祝贺三副；德瓦尔听到了这些欢呼声。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['letə(r)] , [wɪð] [tʃiːks] ['flʌʃɪŋ] ['skɑːlət] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

as	he	had	heard	the	letter	,	with	cheeks	flushing	scarlet	,	like	those	of	a
作为	他	有	听到	这	信	,	和	脸颊	冲洗	猩红	,	喜欢	那些	的	一个

[skuːl] - [gɜːl] ,

school	-	girl	,
学校	-	女孩	,

他听了信中的话，双颊绯红，像个女学生一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪldlɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] .

and	a	wildly	beating	heart	.
和	一个	疯狂地	殴打	心	.

还有一颗狂跳不止的心脏。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [hæl]['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn]['djuːli] [ɪn'grəʊst] [ɒn][ðə; ði]

And	in	honour	of	the	whole	event	,	which	Hal	Bowline	duly	engrossed	on	the
和	在	荣誉	的	这	所有的	事件	,	哪个	哈尔	保宾线	正式地	全神贯注	在	这

[ʃɪps] [lɒg] ,

ship's	log	,
船的	日志	,

为了纪念整个事件（哈尔·鲍林将其详尽地记录在了航海日志中），

[dʒəʊ] - ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz][nekst] [hɜːd] , ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hændz][tuː; tə] " [splaɪs][ðə; ði][meɪn] -

Joe	Grummet's	whistle	was	next	heard	,	summoning	all	hands	to	"	splice	the	main	-
乔	-	哨	曾是	下一个	听到	,	召唤	全部	双手	到	"	拼接	这	主要的	-

[breɪs] ,

brace	,
支撑	,

接下来听到了乔·格鲁梅特的哨声，召集所有人“拼接主桁架”。

" [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['nevə(r)] [ˌʌnə'tendɪd] [tuː; tə][baɪ] ['seɪləz] ,

"	an	invitation	never	unattended	to	by	sailors	,
"	一个	邀请	绝不	无人看管	到	经过	水手们	,

“水手们从不拒绝这样的邀请，”

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [grɒg] .

as	they	are	ever	ready	for	a	glass	of	grog	.
作为	他们	是	曾经	准备好	为了	一个	玻璃	的	格罗格酒	.

他们随时都乐意喝上一杯朗姆酒。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [siː] , [ðə; ði] ['hætʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['bætən]

The	ship	was	now	getting	ready	for	sea	,	the	hatches	were	being	battened
这	船	曾是	现在	获得	准备好	为了	海	,	这	孵化	是	存在	板条

[daʊn] ,

down	,
向下	,

船正准备出海，舱口正在被钉牢。

[ðə; ði] [boʊts] ['hɔɪstɪd] [ɪn] , [ðə; ði] ['stʌdɪŋ] - [seɪl] [gɪə(r)] [rəʊv] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [jɑːrdz] [krɒst] , & [siː] . ,

the	boats	hoisted	in	,	the	studding	-	sail	gear	rove	,	the	royal	yards	crossed	,	&	c	.	,
这	船	吊起	在	,	这	钉钉	-	帆	齿轮	漫游	,	这	皇家	码	交叉	,	&	c	.	,

船只吊装完毕，帆索装置运转，皇家桅杆交叉等等。

[ænd; ənd] [dɜːr'væl] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [spend] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	Derval	was	compelled	to	spend	much	of	his	time	on	board	of	the
和	德瓦尔	曾是	被迫	到	花费	很多	的	他的	时间	在	木板	的	这

['æməθɪst] ;

Amethyst	;
紫晶	;

因此，德瓦尔不得不将大部分时间都花在紫水晶号上；

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pɑːs] , [pə'hæps] , [ɒn] [ʃɔː(r)] .

and	now	came	the	last	day	he	could	pass	,	perhaps	,	on	shore	.
和	现在	来了	这	最后的	天	他	可以	经过	,	也许	,	在	支撑	.

而现在，或许是他能上岸的最后一天了。

[ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] ['wɔndə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [del] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pæl'metəʊ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [triːz] ,

Unconsciously	he	wandered	to	the	little	dell	of	the	palmetto	and	other	trees	,
不知不觉	他	漫步	到	这	小的	戴尔	的	这	棕榈树	和	其他	树木	,

他不知不觉地漫步到棕榈树和其他树木长成的小山谷里。

[ðə; ði] ['kɒrəl] [klɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːlt] [puːl] ,

the	coral	cliff	and	the	salt	pool	,
这	珊瑚	悬崖	和	这	盐	水池	,

珊瑚峭壁和盐池，

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [hɪm] [səʊ] ['diːpli] [æz; əz] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [əd'ventʃə(r)] .

all	of	which	impressed	him	so	deeply	as	the	scene	of	a	startling	adventure	.
全部	的	哪个	印象深刻	他	所以	深	作为	这	场景	的	一个	令人震惊	冒险	.

这一切都给他留下了深刻的印象，仿佛是一场惊心动魄的冒险之旅。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['klærəz] ['mʌzlɪn] [dres] [jet] ['flʌtə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɔrəl, 'lɔː-] [stʌmp] [baɪ]

A	fragment	of	Clara's	muslin	dress	yet	fluttered	from	the	laurel	stump	by
一个	分段	的	克拉拉的	细棉布	裙子	然而	飘动	从	这	月桂树	树桩	经过

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] ,

which	her	fall	had	been	arrested	,
哪个	她	落下	有	到过	被捕	,

克拉拉坠落时被月桂树桩挡住，她身上的一块薄纱裙摆还飘落下来。

['aɪðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] [bɪ'ləʊ] [ɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [puːl] ,

either	on	the	rocks	below	or	into	the	pool	,
任何一个	在	这	岩石	以下	或者	进入	这	水池	,

要么落到下面的岩石上，要么落到水池里。

[weə(r)] [ʃɑːks] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['juːʒuəl] ['swɪmɪŋ] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [flʌd] [taɪd] ['fləʊtɪd] [ðem; ðəm] [ɪn]

where	sharks	were	as	usual	swimming	whenever	the	flood	tide	floated	them	in
在哪里	鲨鱼	是	作为	通常	游泳	每当	这	洪水	潮	漂浮	他们	在

;

;
;

每当涨潮时，鲨鱼就会像往常一样游来游去；

[ænd; ənd] [æz; əz] [dɜːr'væl] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [klɪf] [ʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['klæmbə] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

and	as	Derval	surveyed	the	cliff	up	which	he	had	clambered	to	her
和	作为	德瓦尔	调查	这	悬崖	向上	哪个	他	有	攀爬	到	她

[ə'sɪstəns] , [naʊ] ,

assistance	,	now	,
协助	,	现在	,

德瓦尔环顾着他为了救她而攀爬上来的悬崖，此刻，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri]

when	he	had	not	the	impetus	of	excitement	,	he	thought	himself	a	very
什么时候	他	有	不是	这	动力	的	激动	,	他	想法	他自己	一个	非常

['klevə(r)] ['feləʊ] ,

clever	fellow	,
聪明的	同伴	,

当他没有兴奋的冲动时，他就觉得自己是个非常聪明的人。

[bʌt; bət] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [seɪm] [fiːt] [ə'gen] .

but	doubted	whether	he	could	achieve	the	same	feat	again	.
但	怀疑	无论	他	可以	达到	这	相同的	特技	再次	.

但他怀疑自己是否能再次取得同样的成就。

['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Something	glittering	at	the	foot	of	the	cliff	caught	his	eye	.
某物	闪闪发光	在	这	脚	的	这	悬崖	捕捉	他的	眼睛	.

悬崖脚下闪闪发光的东西吸引了他的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɒkɪt] [ɒv; əv][gəʊld] , [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['flɒrɪn] ,

It	was	a	locket	of	gold	,	the	size	of	a	florin	,
它	曾是	一个	吊坠	的	金子	,	这	尺寸	的	一个	弗洛林	,

那是一枚金质小盒坠，大小和一枚弗罗林硬币差不多。

[wɪð] [ðə; ði] [neɪm] ['klara] [ɪn] [pɜːlz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] — [æn; ən] ['ɔːnəmənt] ['daʊtləs] [lɒst] [baɪ] [mɪs]

with	the	name	Clara	in	pearls	on	one	side	—	an	ornament	doubtless	lost	by	Miss
和	这	姓名	克拉拉	在	珍珠	在	一	边	—	一个	装饰品	毫无疑问	丢失的	经过	错过

['hæmptən] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

Hampton	on	the	day	in	question	,
汉普顿	在	这	天	在	问题	,

一侧用珍珠绣着克拉拉的名字——这件饰品无疑是汉普顿小姐在事发当天遗失的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['spiːdəli] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	speedily	possessed	himself	of	it	.
和	他	迅速地	拥有	他自己	的	它	.

他很快就拥有了它。

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət] [prɪ'peəd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]

Opening	it	,	he	found	that	it	was	empty	,	but	prepared	at	once	to
开幕	它	,	他	成立	那	它	曾是	空的	,	但	准备	在	一次	到

[rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

restore	it	,
恢复	它	,

他打开后发现里面是空的，但他立刻准备把它恢复原状。

[ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [rɪ'kwaɪəd] ,

and	do	what	the	rules	of	society	required	,
和	做	什么	这	规则	的	社会	必需的	,

并按照社会规则的要求去做。

[tuː; tə] [liːv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [kɑːd][æt; ət] ['gʌvənmənt] [haʊs] .

to	leave	with	it	a	farewell	card	at	Government	House	.
到	离开	和	它	一个	告别	卡片	在	政府	房子	.

在总督府留下一张告别卡。

[ɒn] ['gəʊɪŋ] ['ðɪðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [lɔːd] - [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['əʊpən]

On	going	thither	he	was	informed	that	Lord	Oakhampton	had	gone	to	open
在	去	那里	他	曾是	知情的	那	主	-	有	已消失	到	打开

[ðə; ði] [ə'sembli] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ([kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [sɪks][ɪn]['nʌmbə(r)] ,

the	Assembly	of	Representatives	(	consisting	of	thirty	-	six	in	number	,
这	集会	的	代表	(	由	的	三十	-	六	在	数字	,

他到那里后得知，奥克汉普顿勋爵已经去召开众议院（由三十六名议员组成），

[fɔː(r)][ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'lektɪd] [baɪ] [iːtʃ] ['pærɪʃ]) ,

four	of	whom	are	elected	by	each	parish	)	,
四	的	谁	是	当选	经过	每个	教区	)	,

其中四名由每个教区选出)，

[səʊ][hiː; hi] [in'kwaiə] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [mɪs] ['klara] ['hæmptən] .

so	he	inquired	if	he	could	see	Miss	Clara	Hampton	.
所以	他	询问	如果	他	可以	看	错过	克拉拉	汉普顿	.

于是他询问是否可以见克拉拉·汉普顿小姐。

[ðə; ði] ['vælit] , [huː] [njuː] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʌʃə] [hɪm][æt; ət]

The	valets	,	who	knew	the	service	he	had	rendered	her	,	ushered	him	at
这	代客泊车员	,	WHO	知道	这	服务	他	有	渲染	她	,	引导	他	在

[wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

once	into	the	drawing	-	room	,
一次	进入	这	绘画	-	房间	,

男仆们知道他为她做过什么，立刻把他迎进了客厅。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [braʊn] [heə(r)] [luːs] [fɔː(r); fə(r)] ['kuːlnəs] ,

where	he	found	her	,	with	all	her	rich	brown	hair	loose	for	coolness	,
在哪里	他	成立	她	,	和	全部	她	富有的	棕色的	头发	松动的	为了	凉爽	,

他找到她的时候，她一头浓密的棕色长发披散着，透着凉意。

[ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːkjələ(r)][fæn] ,

and	fanning	herself	with	a	large	circular	fan	,
和	扇形	她自己	和	一个	大的	圆	扇子	,

她用一把大圆扇给自己扇风。

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] ['feðər] [ɒv; əv][sʌm; səm][reə(r)]['trɒpɪk(ə)l][bɜːd] ,

composed	of	the	snow	-	white	feathers	of	some	rare	tropical	bird	,
由	的	这	雪	-	白色的	羽毛	的	一些	稀有的	热带	鸟	,

由某种珍稀热带鸟类的雪白羽毛组成，

[ænd; ənd] [ɪn'tentli] ['kɒnɪŋ] [sʌm; səm][tɑːsk][set][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [mɪs] ['sɑːmplə(r)] .

and	intently	conning	some	task	set	her	by	Miss	Sampler	.
和	专注地	骗局	一些	任务	放	她	经过	错过	采样器	.

她全神贯注地完成了桑普勒小姐交给她的一项任务。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][bɪd] [ə'djuː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd] [jɔː'self] , " [sed] [dɜːr'væl] .

"	I	have	come	to	bid	adieu	to	your	papa	and	yourself	,	"	said	Derval	.
"	我	有	来	到	出价	再见	到	你的	爸爸	和	你自己	,	"	说	德瓦尔	.

“我来向你爸爸和你道别，”德瓦尔说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['spri] [hiː; hi][ɪz][frɒm; frəm] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

"	I	am	so	sorry	he	is	from	home	,	"	she	replied	,	as	she	gave	him	her	hand	,
"	我	是	所以	对不起	他	是	从	家	,	"	她	回复	,	作为	她	给予	他	她	手	,

“真抱歉，他是从家乡来的，”她一边说着，一边向他伸出手。

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] , [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['əʊldə] ,

and	with	more	self	-	possession	than	she	might	have	had	,	if	a	few	years	older	,
和	和	更多的	自己	-	拥有	比	她	可能	有	有	,	如果	一个	很少	年	老	,

如果她再年长几岁，她可能会更有自制力。

[ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

invited	him	at	once	to	be	seated	.
受邀	他	在	一次	到	是	坐着	.

立即请他入座。

[ðə; ði] [sɒft] ['mɪnjɒn] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] - [aɪz] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][ɪts]

The	soft	mignonne	face	seemed	to	Derval's	eyes	more	beautiful	than	ever	in	its
这	柔软的	小酒馆	脸	似乎	到	-	眼睛	更多的	美丽的	比	曾经	在	它是

['tʃaɪldlaɪk] ['pjʊərətɪ] ,

childlike	purity	,
孩子气	纯度	,

在德瓦尔看来，那张柔美可爱的脸庞，在孩童般的纯真中，显得比以往任何时候都更加美丽动人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['vaɪələt] [aɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]

and	her	violet	eyes	with	their	long	lashes	were	full	of	a	bright	and
和	她	紫色	眼睛	和	他们的	长的	睫毛	是	满的	的	一个	明亮的	和

['ɜːnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

earnest	expression	.
认真	表达	.

她那双紫罗兰色的眼睛，长长的睫毛，充满了明亮而真挚的神情。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

After	a	little	pause	,	he	placed	the	locket	in	her	hand	.
后	一个	小的	暂停	,	他	放置	这	吊坠	在	她	手	.

略作停顿后，他将小盒放在她手中。

" [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [jɔːz] ;

"	This	,	of	course	,	is	yours	;
"	这	,	的	课程	,	是	你的	;

“这当然是你的；

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] — [weə(r)] — [aɪ][fɜːst][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)]

I	found	it	to	-	day	at	the	place	where	—	where	—	I	first	had	the	pleasure
我	成立	它	到	-	天	在	这	地方	在哪里	—	在哪里	—	我	第一的	有	这	乐趣

[ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] ,

of	meeting	you	,
的	会议	你	,

今天我在我第一次有幸遇见你的地方找到了它。

" [sed] [hiː; hi] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ænd; ənd][hɑːf] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	said	he	,	seeing	that	she	shivered	and	half	closed	her	eyes	.
"	说	他	,	看到	那	她	瑟瑟发抖	和	一半	关闭	她	眼睛	.

“他见她浑身颤抖，半闭着眼睛，便说道。”

" [əʊ] , [duː; də][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] !

"	Oh	,	do	not	speak	of	that	place	!
"	哦	,	做	不是	说话	的	那	地方	!

“哦，别提那个地方了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fə'get] [juː; jʊ][ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]

"	she	exclaimed	,	lifting	up	her	hands	;	"	I	shall	never	,	never	forget	you	or	it
"	她	惊呼	,	举重	向上	她	双手	;	"	我	将	绝不	,	绝不	忘记	你	或者	它

['aɪðə(r)] . "

either	.	"
任何一个	.	"

她举起双手，大声说道：“我永远、永远不会忘记你，也不会忘记它。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒrɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]

"	I	am	sorry	that	the	memory	of	me	should	be	combined	with	a	thought	of
"	我	是	对不起	那	这	记忆	的	我	应该	是	合并	和	一个	想法	的

['hɒrə(r)] . "

horror	.	"
恐怖	.	"

“我很遗憾，我的记忆会与恐怖的画面联系在一起。”

" [duː; də] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['ɜːnɪstli] ;
" Do not imagine I shall think of you in that way , " she said very earnestly ;
" 做 不是 想象 我 将 思考 的 你 在 那 方式 , " 她 说 非常 切实 ;

“你不要以为我会那样想你，”她非常认真地说；

" [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɒkɪt] — [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
" and as for the locket — will you accept it — will you permit me to
" 和 作为 为了 这 吊坠 — 将要 你 接受 它 — 将要 你 允许 我 到
[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
give it to you ?
给 它 到 你 ?

“至于那枚小盒坠——你会接受吗？你会允许我把它送给你吗？”

[preɪ] [duː; də] .
Pray do .
祈祷 做 .

祈祷吧。

[pə'pɑː] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [pliːzd] !
Papa will be so pleased !
爸爸 将要 是 所以 高兴 !

爸爸一定会非常高兴！

" [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] ['ræpɪd] [ænd; ənd] [deft] ['lɪt(ə)l]
" And springing to his side , the engaging creature , with rapid and deft little
" 和 弹簧 到 他的 边 , 这 引人入胜 生物 , 和 迅速的 和 麻利 小的
['fɪŋgəz] ,
fingers ,
手指 ,

“然后，那可爱的小家伙用灵巧的小手指，跳到他身边，

[ə'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] , [ɪk'skleim] ['gliːfəli] :
attached it to his watch - chain , exclaiming gleefully :
随附的 它 到 他的 手表 - 链 , 惊呼 兴高采烈地 :

他把它挂在表链上，兴高采烈地喊道：

" [naʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [lʊk] ['prɪti] ? -
" Now , does it not look pretty ? '
" 现在 , 做 它 不是 看 漂亮的 ? -

“现在看起来是不是很漂亮？”

" [θæŋks] , [maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] ['klara] , " [sed] [dɜːr'væl] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['tendəli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]
" Thanks , my dear Miss Clara , " said Derval , looking almost tenderly into her
" 谢谢 , 我的 亲爱的 错过 克拉拉 , " 说 德瓦尔 , 寻找 几乎 温柔地 进入 她
[braɪt] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] ;
bright upturned face ;
明亮的 翻转 脸 ;

“谢谢你，我亲爱的克拉拉小姐，”德瓦尔说着，几乎带着温柔的目光凝视着她明亮的仰起的脸庞；

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [pɹ'ɪtiɐ] [ænd; ənd] [ɪn'hɑːns] [ɪts] ['vælјuː]
" but there is something that would make it look prettier and enhance its value
" 但 那里 是 某物 那 会 制作 它 看 更漂亮 和 提高 它是 价值
[tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
to me . "
到 我 . "

“但是，如果能改进一下，它会看起来更漂亮，对我来说也会更有价值。”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ə; eɪ]['taɪni] [lɒk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
" A tiny lock of your hair , as a souvenir when I am far away from
" 一个 微小的 锁 的 你的 头发 , 作为 一个 纪念品 什么时候 我 是 远的 离开 从
[bə'mjuːdə] . "
Bermuda . "
百慕大 . "

“一小缕你的头发，作为我远离百慕大时的纪念品。”

" [əʊ] — [ɪz] [ðæt] [ɔːl] !
" Oh — is that all !
" 哦 — 是 那 全部 !

“哦——就这些吗！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
" she exclaimed ,
" 她 惊呼 ,

她惊呼道：

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪzəz] [ðæt] [leɪ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [snɪpt] [ɒf] [ə; eɪ] [tres] [ænd; ənd] [kɔɪld]
and with the scissors that lay near her she snipped off a tress and coiled
和 和 这 剪刀 那 躺 靠近 她 她 剪掉 离开 一个 树 和 卷曲
[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒkɪt] ,
it into the locket ,
它 进入 这 吊坠 ,

她拿起放在身边的剪刀，剪下一缕头发，盘绕到小盒里。

['lɑːfɪŋ] ['merəli] [ðə; ði] [waɪl] .
laughing merrily the while .
笑 兴高采烈地 这 尽管 .

他们一路欢声笑语。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [pə'pɑː] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [θæŋk] [juː; jʊ]
" You will come and see Papa again to - morrow , and let him thank you
" 你 将要 来 和 看 爸爸 再次 到 - 明天 , 和 让 他 感谢 你
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
for me again ,
为了 我 再次 ,

“你明天还会再来看爸爸，让他替我再感谢你一次。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] - [θæŋks] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm]
" said she , interrupting Derval's thanks , and seeing that he had risen from
" 说 她 , 打断 - 谢谢 , 和 看到 那 他 有 升起 从
[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
his chair .
他的 椅子 .

“她说着，打断了德瓦尔的谢意，看到他已经从椅子上站了起来。”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɒv; əv] [liːv] [æt; ət] [liːst] — [wiː; wi][mʌst; məst][seɪl]
" For me there is no to - morrow , of leave at least — we must sail
" 为了 我 那里 是 不 到 - 明天 , 的 离开 在 至少 — 我们 必须 帆
[eə(r)][ðə; ði][taɪd] [ebz] ,
ere the tide ebbs ,
埃雷 这 潮 潮汐 ,

对我来说，没有明天，至少没有休假——我们必须在退潮前启航。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɒfɪŋ] [baɪ] ['sʌnset] .
and make a good offing by sunset .
和 制作 一个 好的 离岸 经过 日落 .

趁着日落前顺利出发。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [jet] ['lɪŋgərɪŋli] , " [ai][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

And	now	,	"	he	added	,	yet	lingeringly	,	"	I	must	say	good	-	bye	.	"
和	现在	,	"	他	额外	,	然而	久久地	,	"	我	必须	说	好的	-	再见	.	"

“现在，”他意味深长地补充道，“我必须说再见了。”

" [bɒn] ['vɔɪɪdʒ] , [mɪs] ['sɑːmplə(r)] [wʊd] [seɪ] ;

"	Bon	voyage	,	Miss	Sampler	would	say	;
"	邦	航程	,	错过	采样器	会	说	;

“一路顺风，”桑普勒小姐会这样说；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] [həʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɪð] — [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ,

but	a	pleasant	voyage	home	to	England	I	wish	you	with	—	with	all	my	heart	,
但	一个	令人愉快的	航程	家	到	英格兰	我	希望	你	和	—	和	全部	我的	心	,

['mɪstə(r)] . ['hæmptən] ,

Mr	.	Hampton	,
先生	.	汉普顿	,

但我衷心祝愿您回英国的旅途愉快，汉普顿先生。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [daɪd] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wɪtʃ] [meɪd]

"	she	said	,	as	her	smile	died	away	,	for	recalling	the	episode	which	made
"	她	说	,	作为	她	微笑	死亡	离开	,	为了	回忆	这	插曲	哪个	制成

[ðem; ðəm] [ə'kweɪntɪd] ,

them	acquainted	,
他们	熟人	,

“她说着，笑容渐渐消失，因为她想起了那次让他们相识的经历。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] [hɑːt] [gruː] ['veri] [fʊl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [tuː] .

the	young	girl's	heart	grew	very	full	,	and	her	beautiful	eyes	too	.
这	年轻的	女孩们	心	生长	非常	满的	,	和	她	美丽的	眼睛	也	.

小女孩的心中充满了喜悦，她美丽的眼睛也充满了光彩。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [kɪs]

"	Will	you	give	me	one	kiss
"	将要	你	给	我	一	吻

你愿意给我一个吻吗?

[eə(r)][ai][gəʊ] ? " [sed] [dɜːr'væl] , [kən'sɪdərɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hiː; hi] [ə'drest] .

ere	I	go	?	"	said	Derval	,	considering	she	was	but	a	child	he	addressed	.
埃雷	我	去	?	"	说	德瓦尔	,	考虑	她	曾是	但	一个	孩子	他	已解决	.

“我该去哪儿？”德瓦尔说道，因为他觉得她只是个孩子。

" [əʊ] [jes] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][fræŋk] [rɪ'spɒns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɪnəsntli] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

"	Oh	yes	!	"	was	the	frank	response	,	as	she	innocently	held	up	her	mouth	,
"	哦	是的	!	"	曾是	这	坦率	回复	,	作为	她	天真地	握住	向上	她	嘴	,

“哦，是的！”她坦率地回答道，同时天真地张开了嘴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪs] ['gɪv(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [swiːt] ['rəʊzbʌd] - [laɪk] [lɪps] ,

and	the	memory	of	the	kiss	given	by	those	sweet	rosebud	-	like	lips	,
和	这	记忆	的	这	吻	给定	经过	那些	甜的	玫瑰花蕾	-	喜欢	嘴唇	,

还有那双如玫瑰花蕾般甜美的嘴唇所留下的吻的记忆，

['hɔːntɪd] [dɜːr'væl] ['plezntli] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [kʌm] ,

haunted	Derval	pleasantly	for	many	a	month	to	come	,
闹鬼的	德瓦尔	愉快	为了	许多	一个	月	到	来	,

在接下来的几个月里，这股情绪一直愉快地萦绕在德瓦尔身边。

[wen] ['meni] [ə; eɪ] [liːg] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [aɪlz] .

when	many	a	league	of	ocean	lay	between	him	and	the	Summer	Isles	.
什么时候	许多	一个	联盟	的	海洋	躺	之间	他	和	这	夏天	岛屿	.

当时他与夏日群岛之间隔着许多海域。

[nekst] [deɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['æməθɪst] [ɪn][ðə; ði]['paɪləts][hændz] ,

Next	**day**	**saw**	**the**	**Amethyst**	**in**	**the**	**pilot's**	**hands**	**,**
下一个	天	锯	这	紫晶	在	这	飞行员的	双手	,

第二天，紫水晶就到了飞行员手中。

['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃuəs] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [riːfs] , [hɜː(r); hə(r)] [jɑːrdz] ['biːɪŋ] [breɪst] [ʌp] [ʃɑːp] ,

working	**out**	**of**	**the**	**tortuous**	**channel**	**between**	**the**	**reefs**	**,**	**her**	**yards**	**being**	**braced**	**up**	**sharp**	**,**
在职的	出去	的	这	曲折	渠道	之间	这	珊瑚礁	,	她	码	存在	支撑	向上	锋利的	,

她奋力驶出礁石间曲折的航道，桅杆被紧紧地撑起。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tæks] ['biːɪŋ] ['kærid] [fɑː(r)][ɑːft][tuː; tə] [pɔːt] [ænd; ənd] ['stɑːbəd] [ɔːl'tɜːnətli] .

and	**her**	**tacks**	**being**	**carried**	**far**	**aft**	**to**	**port**	**and**	**starboard**	**alternately**	**.**
和	她	图钉	存在	携带	远的	后部	到	港口	和	右舷	交替	.

她的船帆向船尾左舷和右舷交替移动很远。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [haʊs] [ðə; ði] [pɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [trais] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['faɪəd] [ˌnaɪn'tiːn] [raʊndz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [brɑːs] [naɪn] - ['paʊndə(r)] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd]

As	**she**	**passed**	**in**	**view**	**of**	**Government**	**House**	**the**	**ports**	**were**	**triced**	**up**	**and**	**she**	**fired**	**nineteen**	**rounds**	**from**	**her**	**brass**	**nine**	**-**	**pounders**	**in**	**honour**	**of**	**Lord**	-	,	**Oakhampton**	**,**	-	,
作为	她	通过了	在	看法	的	政府	房子	这	端口	是	三叉戟	向上	和	她	被解雇	十九	回合	从	她	黄铜	九	-	磅	在	荣誉	的	主	-	,				

当她经过总督府时，炮口上膛，她用黄铜九磅炮鸣放了十九发炮弹，以纪念奥克汉普顿勋爵。

[ðə; ði][flæg][ɒn] [huːz] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz] [dip] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [ˌfeə'wel] .

the	**flag**	**on**	**whose**	**residence**	**was**	**dipped**	**to**	**her**	**three**	**times**	**in**	**farewell**	**.**
这	旗帜	在	谁	住宅	曾是	浸入	到	她	三	时代	在	告别	.

在她告别时，她住所上的旗帜被降半旗三次。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɒks] ; [hɜː(r); hə(r)][jɑːrdz][wɜː(r); wə(r)] [skweəd] ,

By	**that**	**time**	**she**	**was**	**clear**	**of**	**all**	**the**	**rocks**	**;**	**her**	**yards**	**were**	**squared**	**,**
经过	那	时间	她	曾是	清除	的	全部	这	岩石	;	她	码	是	平方	,

那时她已经清理掉了所有的石头；她的院子也修成了方形。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [wɪnd] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [ə'weɪ] [nɔːθ] - ['iːstwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [siː] ,

and	**with**	**a**	**fair**	**wind**	**she**	**bore**	**away**	**north**	**-**	**eastward**	**into**	**the**	**evening**	**sea**	**,**
和	和	一个	公平的	风	她	钻孔	离开	北	-	向东	进入	这	晚上	海	,

顺风而行，她向东北方向驶入暮色笼罩的大海。

[ðə; ði] ['wɔːtəri] ['haɪweɪ] [tuː; tə] " [əʊld] ['ɪŋglənd] .

the	**watery**	**highway**	**to**	**"**	**Old**	**England**	**.**
这	水状的	公路	到	"	老的	英格兰	.

通往“古老英格兰”的水路。

" [sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [faʊnd] [dɜːr'væl] ,

"	**Some**	**two**	**months**	**after**	**this**	**found**	**Derval**	**,**
"	一些	二	几个月	后	这	成立	德瓦尔	,

大约两个月后，德瓦尔被发现了。

['ɑːftə(r)] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['æməθɪst] [æt; ət][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [dɒk] — ['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

after	quitting	the	Amethyst	at	the	West	India	Dock	—	ever	in	his	mind
后	辞职	这	紫晶	在	这	西方	印度	码头	—	曾经	在	他的	头脑

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [fɒg] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɜːst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] —

associated	with	the	awful	day	of	London	fog	in	which	he	first	saw	it	—
联系	和	这	可怕	天	的	伦敦	多雾路段	在	哪个	他	第一的	锯	它	—

['heisən] ['həʊmwəd] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [liːv] ,

hastening	homeward	on	a	few	weeks	'	leave	,
加速	回家	在	一个	很少	周	-	离开	,

在离开位于西印度码头的紫水晶号之后——紫水晶号在他心中始终与他第一次见到它时伦敦大雾弥漫的可怕日子联系在一起——他匆匆踏上回家的几周假期。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɪð] [hɪm] , ['seɪlə(r)] - [laɪk] , ['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] :

and	having	with	him	,	sailor	-	like	,	presents	for	all	there	:
和	拥有	和	他	,	水手	-	喜欢	,	礼物	为了	全部	那里	:

他像水手一样，随身带着礼物，分发给在场的所有人：

[ə; eɪ]['taɪgə(r)] - [skɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['stʌdi] ; [fɜːrz][ɒv; əv][ðə; ði] ['plætɪpəs]

a	tiger	-	skin	from	the	Cape	for	his	father's	study	;	furs	of	the	platypus
一个	老虎	-	皮肤	从	这	岬	为了	他的	父亲的	学习	;	毛皮	的	这	鸭嘴兽

, [sɒft] [ænd; ənd] [greɪ] ,

,	soft	and	grey	,
,	柔软的	和	灰色的	,

一张来自开普敦的虎皮，供他父亲的书房使用；还有鸭嘴兽的皮毛，柔软而呈灰色。

[frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] , [tuː; tə] [meɪk] [mʌf] [ænd; ənd] [kʌfs] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['hæmptən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

from	Australia	,	to	make	muffs	and	cuffs	for	Mrs	.	Hampton	,	and	a
从	澳大利亚	,	到	制作	耳罩	和	袖口	为了	太太	.	汉普顿	,	和	一个

[ʃɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ;

shawl	for	her	too	;
披肩	为了	她	也	;

从澳大利亚来，为汉普顿夫人制作手筒和袖口，还为她制作了一条披肩；

[ə; eɪ] [ʃɑːrks] [skʌl] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [æ'spɜːdʒiːz] [lɔːd] ; [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][dʒʌŋk][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] -

a	shark's	skull	for	Mr	.	Asperges	Laud	;	a	model	junk	for	little	Rookleigh
一个	鲨鱼的	颅骨	为了	先生	.	阿斯伯格症	赞美	;	一个	模型	垃圾	为了	小的	-

;

;
;

送给阿斯伯格·劳德先生的鲨鱼头骨；送给小鲁克利的模型废品；

['sevrəl] ['kəʊzi] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['pæti] [frɪp] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʃelz] ,

several	cosy	things	for	old	Patty	Fripp	;	and	,	moreover	,	he	had	shells	,
一些	舒适	事物	为了	老的	帕蒂	弗里普	;	和	,	而且	,	他	有	贝壳	,

[hɔːnz] , ['aɪdəlz] , [kwɪə(r)] ['ɔːrnəmənts] ,

horns	,	idols	,	queer	ornaments	,
角	,	偶像	,	酷儿	装饰品	,

他给老帕蒂·弗里普买了几件舒适的东西；此外，他还买了贝壳、号角、偶像、奇特的装饰品。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['ɒmniəm] ['gæðərəm] [wɪtʃ] ['seɪləz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pɪk] [ʌp] — [ðə; ði]

and	all	the	curious	omnium	gatherum	which	sailors	usually	pick	up	—	the
和	全部	这	好奇的	全能	集聚	哪个	水手们	通常	挑选	向上	—	这

['gæðəd] [spɔɪl] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

gathered	spoil	of	years	of	wandering	and	affection	.
聚集	剧透	的	年	的	漫游	和	感情	.

以及水手们通常会收集的所有奇特的杂物——多年漂泊和情感积累的战利品。

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [weə(r)] ['klærəz] [hændz][hæd; həd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	disliked	to	carry	the	locket	where	Clara's	hands	had	hung	it	.
他	不喜欢	到	携带	这	吊坠	在哪里	克拉拉的	双手	有	悬挂	它	.

他不喜欢拿着克拉拉曾经挂在那里的那枚小盒坠。

[ə; eɪ] [deɪ] [mait] [kʌm] — [neɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] [kʌm] — [wen] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'skɑːd]

A	day	might	come	—	nay	,	surely	would	come	—	when	he	might	have	to	discard
一个	天	可能	来	—	不	,	一定	会	来	—	什么时候	他	可能	有	到	丢弃

[ðə; ði] [gɪft] ,

the	gift	,
这	礼物	,

或许有一天——不，肯定会有一天——他不得不丢弃这份礼物。

[lest] ['treʒərɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['lɒkɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)]

lest	treasuring	a	woman's	locket	,	with	her	name	upon	it	and	her	hair
免得	珍视	一个	女性的	吊坠	,	和	她	姓名	之上	它	和	她	头发

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

within	it	,
之内	它	,

免得有人珍藏一个女人的吊坠，上面刻着她的名字，里面装着她的头发，

[mait] [ə'lɑːm] [sʌm; səm] [wʌn] ['dɪrər] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [laɪf] , [ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə] ['sɪəriəs]

might	alarm	some	one	dearer	to	him	than	life	,	and	lead	to	serious
可能	警报	一些	一	更贵	到	他	比	生活	,	和	带领	到	严肃的

[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

complications	,
并发症	,

可能会惊吓到比生命还重要的人，并导致严重的并发症。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [jet] — [ɔː(r)] [θɔːt] [səʊ] ;

although	he	had	not	met	her	yet	—	or	thought	so	;
虽然	他	有	不是	遇见	她	然而	—	或者	想法	所以	;

虽然他还没有见过她——或者说他以为还没有见过她；

[ðʌs] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [wɒz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [rɪ'pɒzətriz] .

thus	the	locket	was	consigned	to	one	of	his	secret	repositories	.
因此	这	吊坠	曾是	寄售	到	一	的	他的	秘密	仓库	.

于是，这枚小盒坠被送进了他的某个秘密宝库。

" [həʊm] — [həʊm] !

"	Home	—	home	!
"	家	—	家	!

“回家——回家！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	he	exclaimed	to	himself	,
"	他	惊呼	到	他自己	,

他自言自语道：

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð] [gliː] [æz; əz] [ðə; ði] [swɪft] [ɪk'spres] [treɪn] [went] ['teərɪŋ] [ɒn]

and	clapped	his	hands	with	glee	as	the	swift	express	train	went	tearing	on
和	鼓掌	他的	双手	和	高兴	作为	这	迅速	表达	火车	去	撕裂	在

[θruː] [nɔːθ] ['devn] ,

through	North	Devon	,
通过	北	德文郡	,

当疾驰的特快列车呼啸着穿过北德文郡时，他高兴地拍着手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['tɔːntən] , [wɪð] [ɪts] ['fəʊlɪɪdʒd] [sləʊps] , - [hɪl] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] .

and	the	vale	of	Taunton	,	with	its	foliaged	slopes	,	Coddon	Hill	and	St	.
和	这	谷	的	汤顿	,	和	它是	绿叶	连续下坡	,	-	爬坡道	和	英石	.

['piːtərz] ['eɪnʃənt] ['spaɪə(r)] ,

Peter's	ancient	spire	,
彼得的	古老的	尖塔	,

还有汤顿山谷，那里绿树成荫的山坡、科登山和圣彼得教堂古老的尖顶，

[keɪm] [ɪn] [saɪt] ; [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [jet] , [ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] - !

came	in	sight	;	on	and	on	yet	,	and	ere	long	he	should	be	at	Finglecombe	!
来了	在	视线	;	在	和	在	然而	,	和	埃雷	长的	他	应该	是	在	-	!

已经出现在视线中；继续前进，不久他就会到达芬格尔科姆!

['breθləsli] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Breathlessly	he	stood	at	the	window	of	the	carriage	,
气喘吁吁	他	站立	在	这	窗户	的	这	运输	,

他气喘吁吁地站在马车窗边，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgənəs] ['heɪlɪŋ] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [fə'mɪliə(r)] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] .

in	his	eagerness	hailing	each	successive	familiar	feature	in	the	view	.
在	他的	渴望	欢呼	每个	连续	熟悉的	特征	在	这	看法	.

他急切地称赞眼前每一个熟悉的景物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,

It	was	the	close	of	a	summer	day	,
它	曾是	这	关闭	的	一个	夏天	天	,

这是一个夏日傍晚的傍晚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [felt] [fʊl] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [niː] [tuː; tə]

and	his	heart	felt	full	as	when	he	had	knelt	at	his	mother's	knee	to
和	他的	心	毛毡	满的	作为	什么时候	他	有	跪下	在	他的	母亲的	膝盖	到

[lɪsp] [ðə; ði] [preə(r)z] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm] .

lisp	the	prayers	she	taught	him	.
口齿不清	这	祈祷	她	教授	他	.

他的心中充满了喜悦，就像小时候跪在母亲膝上，用稚嫩的嗓音念着母亲教他的祷文一样。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [flek] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ;

There	seemed	to	be	something	in	the	white	clouds	flecking	the	blue	sky	;
那里	似乎	到	是	某物	在	这	白色的	云	斑点	这	蓝色的	天空	;

蓝天上点缀着的白云中似乎藏着什么东西；

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [freʃ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [briːz] , ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	the	sweet	fresh	breath	of	the	land	breeze	,	laden	with	the	perfume	of	the
在	这	甜的	新鲜的	气息	的	这	土地	微风	,	满载	和	这	香水	的	这

['ɔːtʃədz] ,

orchards	,
果园	,

带着清新甜美的陆风，夹杂着果园的芬芳，

[ðə; ði] [griːn] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] ; [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] ; [ɪn][ðə; ði]

the	green	leaves	,	and	the	flowers	;	in	the	joyous	song	of	the	birds	;	in	the
这	绿色的	树叶	,	和	这	花朵	;	在	这	欢乐	歌曲	的	这	鸟类	;	在	这

['prɪti] [fɑːrmz] ,

pretty	farms	,
漂亮的	农场	,

绿叶和鲜花；鸟儿欢快的歌声；美丽的农场，

[ɪn] [fiːld] ['ɑːftə(r)] [fiːld] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [laɪk] [greɪt] [griːn] ['siːz] [ɒv; əv] [grɑːs] ,

in	field	after	field	as	he	saw	them	,	like	great	green	seas	of	grass	,
在	场地	后	场地	作为	他	锯	他们	,	喜欢	伟大的	绿色的	海域	的	草	,

他看到的田野，一望无际，宛如一片片绿色的草海。

['stʌdɪd] [wɪð] ['gəʊldən] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd] [snəʊ] - [waɪt] ['deɪziz] ; [ɪn][ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]

studded	with	golden	buttercups	and	snow	-	white	daisies	;	in	the	groups	of	children
带钉的	和	金的	毛茛	和	雪	-	白色的	雏菊	;	在	这	团体	的	孩子们

,

,

,

点缀着金色的毛茛和雪白的雏菊；在孩子们中间，

[ɪn][ðə; ði][hɜːrdz][ɒv; əv]['kæt(ə)l]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [puːlz] [tuː; tə] [drɪŋk] ;

in	the	herds	of	cattle	going	to	the	pools	to	drink	;
在	这	畜群	的	牛	去	到	这	游泳池	到	喝	;

成群的牛走到水池边喝水;

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ['sɔːrɪŋ] [ə'lɒft] ; [ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [piːl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [bel]

in	the	voice	of	the	lark	soaring	aloft	;	in	the	familiar	peal	of	the	old	church	bell
在	这	嗓音	的	这	云雀	翱翔	高空	;	在	这	熟悉的	皮尔	的	这	老的	教会	钟

,

,

,

如同云雀翱翔的鸣叫;如同古老教堂钟声熟悉的钟声,

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [frend] :

like	the	voice	of	an	early	friend	:
喜欢	这	嗓音	的	一个	早期的	朋友	:

就像一位老朋友的声音:

[ðæt] [ɔːl] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brɪmɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [həʊm] !

that	all	spoke	to	his	brimming	heart	of	England	and	of	home	!
那	全部	辐	到	他的	充满	心	的	英格兰	和	的	家	!

这一切都触动了他心中对英格兰和家乡的无限眷恋!

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][treɪn] [went] ['klæŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

At	last	the	train	went	clanking	into	the	station	,
在	最后的	这	火车	去	叮当作响	进入	这	车站	,

火车终于哐哐当地驶入了车站。

[weə(r)] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]

where	porters	and	passengers	were	hurrying	to	and	fro	,	and	in	their
在哪里	搬运工	和	乘客	是	匆忙	到	和	弗	,	和	在	他们的

[hɒt] [heɪst] ['dʒɔslɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

hot	haste	jostling	each	other	.
热的	匆忙	推搡	每个	其他	.

搬运工和乘客匆匆忙忙地来回走动,在急忙之中互相推搡。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] - ?

Could	this	be	Finglecombe	?
可以	这	是	-	?

这会是芬格尔科姆吗?

['tʃeɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ɪ'fektɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['prəʊgres] , [wen] [hiː; hi] [left] ;

Changes	were	being	effected	,	and	in	progress	,	when	he	left	;
变化	是	存在	受影响	,	和	在	进步	,	什么时候	他	左边	;

他离开时,变革正在进行中;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [naʊ] .

but	he	was	by	no	means	prepared	for	all	he	saw	now	.
但	他	曾是	经过	不	方法	准备	为了	全部	他	锯	现在	.

但他绝对没有预料到他现在所看到的一切。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

There	was	no	one	to	receive	him	on	the	platform	,
那里	曾是	不	一	到	收到	他	在	这	平台	,

站台上没有人迎接他。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

about	which	he	looked	as	one	in	a	dream	.
关于	哪个	他	看起来	作为	一	在	一个	梦	.

他仿佛在梦中看到了那个人。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] , [ˌʌnˈsiːn] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪnzmən] ;

He	arrived	,	as	he	had	departed	,	unseen	by	the	eye	of	a	kinsman	;
他	到达的	,	作为	他	有	已离开	,	看不见	经过	这	眼睛	的	一个	亲属	;

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

他像离开时一样悄然归来，没有一个亲人看见他；而现在，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [səʊ][ˈɒf(ə)n] [jˈiəz]

for	the	first	time	,	something	of	the	old	chill	he	had	felt	so	often	years
为了	这	第一的	时间	,	某物	的	这	老的	寒意	他	有	毛毡	所以	经常	年

[əˈgəʊ] ,

ago	,
前	,

他第一次感受到了多年前经常感受到的那种寒意。

[fel] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

fell	upon	his	heart	.
跌倒	之上	他的	心	.

坠入了他的心房。

[ə; eɪ] [ˈfleərɪŋ] [ˈplækɑːd] , [wɪð] [vˈjuːz] [ɒv; əv] - , [ɪts] [ˈterəsɪz] , [ˈvɪləz] , [siː] - [wɔːl] ,

A	flaring	placard	,	with	views	of	Finglecombe	,	its	terraces	,	villas	,	sea	-	wall	,
一个	燃烧	标语牌	,	和	浏览	的	-	,	它是	露台	,	别墅	,	海	-	墙	,

一块醒目的标牌，展现了芬格尔科姆的景色，包括它的露台、别墅和海堤。

[ænd; ənd] [ˈveərɪəs] [prəˈdʒektɪd] [ɪmˈprʊvmənt] [ðen] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	various	projected	improvements	then	caught	his	eye	.
和	各种各样的	预计	改进	然后	捕捉	他的	眼睛	.

随后，各种改进方案引起了他的注意。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈraɪzɪŋ] [ˈpleɪsɪz][ɒn][ðə; ði] [ˈwestən] [kəʊst] ,

It	was	described	as	one	of	the	most	rising	places	on	the	western	coast	,
它	曾是	描述	作为	一	的	这	最多	上升	地方	在	这	西	海岸	,

它被誉为西海岸发展最快的地区之一。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdɪstrɪkt] , [kəˈmɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪstl] [ˈtʃæn(ə)l] ;

in	a	beautiful	district	,	commanding	a	view	of	the	Bristol	Channel	;
在	一个	美丽的	区	,	指挥	一个	看法	的	这	布里斯托尔	渠道	;

位于风景优美的地区，可俯瞰布里斯托尔海峡；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈjɒtsmen] [ænd; ənd] [kəˈnuːɪst] [pəˈzesɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈraɪvld] [fiːld] ,

for	yachtsmen	and	canoeists	possessing	an	unrivalled	field	,
为了	游艇运动员	和	皮划艇运动员	拥有	一个	无与伦比	场地	,

对于拥有无与伦比场地的帆船运动员和皮划艇运动员来说，

[ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [wɔːks] [ænd; ənd] [draɪvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪksˈkɜːʃ(ə)nɪst] [ɔː(r)] [pəˈdestriən] ; [ə; eɪ][həʊˈtel]

and	attractive	walks	and	drives	for	the	excursionist	or	pedestrian	;	a	hotel
和	吸引人的	散步	和	驱动	为了	这	远足者	或者	行人	;	一个	酒店

, [ˈtelɪgrɑːf] , [ænd; ənd] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

,	telegraph	,	and	railway	station	,
,	电报	,	和	铁路	车站	,

以及适合游客或行人游览的优美步行路线和驾车路线；还有酒店、电报局和火车站。

" [ədˈvæntɪdʒ] [ˈʃəʊɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈsentə(r)][ɔː(r)] [hed] - [ˈkwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʊərɪst] ,

"	advantages	showing	that	,	as	a	centre	or	head	-	quarters	for	the	tourist	,
"	优势	显示	那	,	作为	一个	中心	或者	头	-	四分之一	为了	这	游客	,

- [wɒz; wəz] [ʌnˈraɪvld] [ɪnˈdiːd] ;

Finglecombe	was	unrivalled	indeed	;
-	曾是	无与伦比	的确	;

“这些优势表明，作为旅游中心或总部，芬格尔科姆的确是无与伦比的；

[kəm'baɪnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ['tʃiːpnəs] [ɒv; əv]['trænzɪt] , [ænd; ənd] ['evri] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)]

combining	,	as	it	did	,	cheapness	of	transit	,	and	every	means	for
结合	,	作为	它	做过	,	廉价	的	交通	,	和	每一个	方法	为了

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

因为它将低廉的交通成本和各种娱乐方式结合起来，

[wɪð] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

with	great	natural	beauty	of	situation	.
和	伟大的	自然的	美丽	的	情况	.

环境优美，自然风光极佳。

" [hæd; həd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [faʊnd] [ðə; ði][læmp][ɒv; əv] [ə'lædɪn] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ɔːl] [ðɪs] ?

"	Had	his	father	found	the	lamp	of	Aladdin	to	produce	all	this	?
"	有	他的	父亲	成立	这	灯	的	阿拉丁	到	生产	全部	这	?

“难道他父亲找到了阿拉丁神灯，才变出这一切吗？”

[θɔːt]

thought
想法

想法

[dɜːr'væl] , [æz; əz] ['meməri] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['splətri] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kuːm] ,

Derval	,	as	memory	went	back	to	the	solitary	little	cottage	in	the	Combe	,
德瓦尔	,	作为	记忆	去	后退	到	这	孤	小的	小屋	在	这	康布	,

德瓦尔的记忆回到了山谷里那间孤零零的小屋。

[weə(r)] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [braʊn] [bred] , [ə; eɪ][pæt][ɒv; əv]['gəʊldən] ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] [dʒʌg]

where	a	slice	of	brown	bread	,	a	pat	of	golden	butter	,	and	a	foaming	jug
在哪里	一个	片	的	棕色的	面包	,	一个	拍	的	金的	黄油	,	和	一个	起泡	水壶

[ɒv; əv][bɪə(r)] ,

of	beer	,
的	啤酒	,

一片黑面包，一小块金黄色的黄油，还有一壶泡沫丰富的啤酒，

[wɜː(r); wə(r)][wʌns] [diːmd] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] ['sʌpə(r)] .

were	once	deemed	a	luxurious	supper	.
是	一次	被认为	一个	豪华	晚餐	.

曾经被视为一顿奢华的晚餐。

[ðə; ði] ['hæmptən] ['fæməli][hæd; həd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [naʊ] ; [bʌt; bət][dɜːr'væl] , [ðəʊ] [ɪk'spektɪd] ,

The	Hampton	family	had	a	carriage	now	;	but	Derval	,	though	expected	,
这	汉普顿	家庭	有	一个	运输	现在	;	但	德瓦尔	,	尽管	预期的	,

汉普顿一家现在有了一辆马车；但德瓦尔虽然在意料之中，

[wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] , [haʊ] [hiː; hi] [tʃəʊz] [ɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

was	left	to	make	his	way	home	,	how	he	chose	or	how	he	could	.
曾是	左边	到	制作	他的	方式	家	,	如何	他	选择	或者	如何	他	可以	.

他只能自己想办法回家，无论他选择怎样的方式，或者他能用什么方式。

[ə; eɪ]['pɔːtə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz][pɔːt'mæntəu, ˌpəu-][ɒn][ə; eɪ] [trʌk] , [ænd; ənd] ,

A	porter	put	his	portmanteaus	on	a	truck	,	and	,
一个	搬运工	放	他的	合成词	在	一个	卡车	,	和	,

一名搬运工把他的旅行箱放在卡车上，然后，

[wen] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hæmptənz] [haʊs] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [wɪð]

when	desired	to	follow	him	to	Mr	.	Hampton's	house	,	received	the	order	with
什么时候	想要的	到	跟随	他	到	先生	.	汉普顿的	房子	,	已收到	这	命令	和

[prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .

profound	respect	.
深刻的	尊重	.

当被要求跟随他前往汉普顿先生的住所时，他以极大的敬意接受了命令。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt][dɜːr'væl] , [huːz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [mait] [nɒt]

He	was	a	stranger	,	and	knew	not	Derval	,	whose	own	mother	might	not
他	曾是	一个	陌生人	,	和	知道	不是	德瓦尔	,	谁	自己的	母亲	可能	不是

[hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] [naʊ] — [tɔːl] ,

have	recognised	him	now	—	tall	,
有	已确认	他	现在	—	高的	,

他是个陌生人，不认识德瓦尔，德瓦尔的母亲现在可能也认不出他了——他个子很高，

[dɪ'veləpt] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l] , [braʊn] [ænd; ənd] ['mænli] [ɪn] ['vɪzɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] , [ɪf] [slaɪt] ,

developed	in	every	muscle	,	brown	and	manly	in	visage	,	with	a	dark	,	if	slight	,
发达	在	每一个	肌肉	,	棕色的	和	男子气概	在	面容	,	和	一个	黑暗的	,	如果	轻微	,

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ;

moustache	;
胡子	;

全身肌肉发达，面容呈棕色，充满男子气概，留着一撇颜色较深但并不浓密的胡须；

[bʌt; bət][ə'mɪd][ðə; ði] " [ɪm'prʊvmənt] " [æt; ət][ðə; ði] [kuːm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [bɪ'wɪldəd] ,

but	amid	the	"	improvements	"	at	the	Combe	he	became	so	bewildered	,
但	之中	这	"	改进	"	在	这	康布	他	成为	所以	困惑	,

但是，在科姆庄园的“改进”过程中，他却感到非常困惑。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] " [drɒp] [ə'stɜːn] " [ænd; ənd][let][ðə; ði]['pɔːtə(r)]['paɪlət][hɪm] .

that	he	was	fain	to	"	drop	astern	"	and	let	the	porter	pilot	him	.
那	他	曾是	欣然	到	"	降低	倒车	"	和	让	这	搬运工	飞行员	他	.

他很想“掉头”，让搬运工来掌舵。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['entrəns] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ə'prəʊtʃ]

The	handsome	entrance	gates	were	reached	,	and	through	the	sweeping	approach
这	英俊的	入口	大门	是	达到	,	和	通过	这	扫荡	方法

, ['grævld] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ,

,	gravelled	to	perfection	,
,	砾石	到	完美	,

到达了漂亮的入口大门，沿着铺设得完美无瑕的宽阔碎石路，

[ænd; ənd] ['bɔːdəd] [baɪ] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] - [bedz][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['splendə(r)] , [dɜːr'væl]

and	bordered	by	shrubbery	and	flower	-	beds	in	all	their	splendour	,	Derval
和	带边框	经过	灌木	和	花	-	床	在	全部	他们的	辉煌	,	德瓦尔

[prə'siːdid] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

proceeded	till	he	found	himself	,
继续	直到	他	成立	他自己	,

德瓦尔沿着绿树成荫、繁花似锦的小径前行，直到他发现自己身处……

[æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlə] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]

as	one	in	a	dream	,	before	the	beautiful	villa	;	and	as	a	portion	of	that
作为	一	在	一个	梦	,	前	这	美丽的	别墅	;	和	作为	一个	部分	的	那

[driːm] ,

dream	,
梦	,

如同梦中一般，站在美丽的别墅前；而作为那梦境的一部分，

[tuː] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [ɡrɑːsp, ɡræsp][hɪz; ɪz][hænd] ,

too	,	he	found	himself	face	to	face	with	his	father	,	who	grasped	his	hand	,
也	,	他	成立	他自己	脸	到	脸	和	他的	父亲	,	WHO	抓住	他的	手	,

同时，他发现自己与父亲面对面站在一起，父亲紧紧握住了他的手。

[jet] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

yet	gazed	upon	him	with	an	expression	in	which	astonishment	at	the	change	in	his
然而	凝视	之上	他	和	一个	表达	在	哪个	惊讶	在	这	改变	在	他的

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

然而，她凝视着他，脸上带着对他的外貌变化感到惊讶的表情。

[tuː] ['evɪdəntli] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['welkəm] ;
too evidently exceeded the emotion of welcome ;
也 显然 超出 这 情感 的 欢迎 ;

明显超出了欢迎的情绪；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['pæti] [frɪp] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)]
nor was it till Patty Fripp threw her arms round his neck , weeping over
也不 曾是 它 直到 帕蒂 弗里普 扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 哭泣 超过
[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm] ,
and kissing him ,
和 接吻 他 ,

直到帕蒂·弗里普扑进他的脖子，哭着亲吻他，他才停了下来。

[ɪn][æn; ən] [əb'strepərəs] ['fæʃ(ə)n] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ðæt] [ðə; ði] [spel] [siːmd] ['brəʊkən] ,
in an obstreperous fashion all her own , that the spell seemed broken ,
在 一个 喧闹的 时尚 全部 她 自己的 , 那 这 拼写 似乎 破碎的 ,

她以一种桀骜不驯、独树一帜的方式，似乎打破了某种魔咒。

[ænd; ənd] [ðæt] [tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['redi] [flʌd] - ['geɪts] [ɒv; əv]
and that tears sprang to his own eyes , as the ready flood - gates of
和 那 眼泪 弹簧 到 他的 自己的 眼睛 , 作为 这 准备好 洪水 - 大门 的
[ə'fekʃn] ['əʊpənd] .
affection opened .
感情 打开 .

于是，他的眼中也涌出了泪水，情感的闸门瞬间打开。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['dɑːlɪŋ] !
" His mother's darling !
" 他的 母亲的 亲爱的 !

“他妈妈的宝贝！”

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [maɪn] !
his mother's darling and mine !
他的 母亲的 亲爱的 和 矿 !

他妈妈的宝贝，也是我的宝贝！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] .
" she continued to exclaim .
" 她 持续 到 惊叹 .

她继续惊呼道。

" [əʊ] , ['mɑːstə(r)][dɜːr'væl] , ['mɑːstə(r)][dɜːr'væl] , [haʊ] [glæd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪf]
" Oh , Master Derval , Master Derval , how glad we are to have you safe
" 哦 , 掌握 德瓦尔 , 掌握 德瓦尔 , 如何 高兴的 我们 是 到 有 你 安全的
[həʊm] [ə'gen] !
home again !
家 再次 !

“哦，德瓦尔少爷，德瓦尔少爷，我们多么高兴您平安回家啊！”

" [dɜːr'væl] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" Derval felt a sense of mortification and disappointment .
" 德瓦尔 毛毡 一个 感觉 的 屈辱 和 失望 .

德瓦尔感到羞愧和失望。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [hiː; hi] , [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['seɪlə(r)]
Of all the sudden and wonderful changes around him , he , the wandering sailor
的 全部 这 突然 和 精彩的 变化 大约 他 , 他 , 这 漫游 水手
,
,
,

在他周围所有突如其来的奇妙变化中，他，这个漂泊的水手，

[hæd; həd] [biːn] [kept] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] !

had	been	kept	in	utter	ignorance	!
有	到过	保留	在	说出	无知	!

一直被蒙在鼓里!

[waɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

Why	was	this	?
为什么	曾是	这	?

这是为什么?

[æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [pə'hæps] , [həʊp] [sə'dʒestid] .

As	a	surprise	for	him	,	perhaps	,	hope	suggested	.
作为	一个	惊喜	为了	他	,	也许	,	希望	建议	.

或许，希望会给他一个惊喜。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][greɪə(r)] , [bʌt; bət] [les] [laɪnd] [ɪn] ['vɪzɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)]

He	found	his	father	grayer	,	but	less	lined	in	visage	than	he	could	remember
他	成立	他的	父亲	灰白	,	但	较少的	衬里	在	面容	比	他	可以	记住

[hɪm] ,

him	,
他	,

他发现父亲的头发比记忆中灰白了，但脸上的皱纹却少了些。

[fɔː(r); fə(r)] [prɒ'sperəti] [hæd; həd] [smuːðd] [aʊt] ['meni] [ə; eɪ] [laɪn] [ðæt] ['meəri][hæd; həd] [siːn] ['grəʊɪŋ] ,

for	prosperity	had	smoothed	out	many	a	line	that	Mary	had	seen	growing	,
为了	繁荣	有	平滑	出去	许多	一个	线	那	玛丽	有	已见	生长	,

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] .

to	her	sorrow	.
到	她	悲哀	.

繁荣昌盛抚平了玛丽曾经看到的许多成长中的伤痕，这令她感到悲伤。

[dɜːr'væl] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] ['nɜːvəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['welkəm] [hɪm] , [pə'hæps] [wɪð]

Derval	thought	his	manner	nervous	,	and	that	he	welcomed	him	,	perhaps	with
德瓦尔	想法	他的	方式	紧张的	,	和	那	他	欢迎	他	,	也许	和

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

德瓦尔觉得他举止紧张，或许带着几分喜爱之情，但他还是热情地欢迎了他。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [wɪð] ['aʊtwəd] [kən'streɪnt] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['ʌndə(r)][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd]

but	certainly	with	outward	constraint	,	especially	when	under	the	cold	and
但	当然	和	向外	约束	,	尤其	什么时候	在下面	这	寒冷的	和

[əb'zɜːvənt] [aɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hæmptən] ;

observant	eyes	of	Mrs	.	Hampton	;
观察者	眼睛	的	太太	.	汉普顿	;

但表面上肯定会有所收敛，尤其是在汉普顿夫人冷酷而敏锐的目光下；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lætə(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , [ɪf] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] , [hænd]['ɪntuː] [ðæt]

and	when	the	latter	put	her	large	,	if	white	and	shapely	,	hand	into	that
和	什么时候	这	后者	放	她	大的	,	如果	白色的	和	优美	,	手	进入	那

[ɒv; əv][dɜːr'væl] ,

of	Derval	,
的	德瓦尔	,

当后者将她那只又大又白皙、线条优美的手放在德瓦尔的手中时，

[ðeə(r)] [flæʃt] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [fə'gɒtn] — [haʊ]

there	flashed	back	upon	his	memory	that	which	he	had	long	forgotten	—	how
那里	闪光灯	后退	之上	他的	记忆	那	哪个	他	有	长的	被遗忘的	—	如何

['vɪʃəsli] [ʃi:; ʃi] [flɒgd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['raɪdɪŋ] - [swɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [pu:dlɪŋ]

viciously	she	flogged	him	in	the	stable	with	her	riding	-	switch	for	poodling
恶毒地	她	鞭打	他	在	这	稳定的	和	她	骑术	-	转变	为了	波德林

[ðə; ði] [kæt] .

the	cat	.
这	猫	.

他脑海中突然闪过一段他早已忘记的记忆——因为他欺负了猫，她在马厩里用马鞭狠狠地抽打他。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [kwaɪt] [ʌn'tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] , [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz] ['evə(r)] ,

She	seemed	quite	unchanged	since	then	,	as	young	and	handsome	as	ever	,
她	似乎	相当	未更改	自从	然后	,	作为	年轻的	和	英俊的	作为	曾经	,

[fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] [θɔ:t] ,

for	no	thought	,
为了	不	想法	,

她似乎从那时起就一点都没变，依然年轻漂亮，毫不费力。

[keə(r)] , [ɔ:(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] ['evə(r)] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [smu:ð] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd]

care	,	or	consideration	would	ever	write	a	line	on	her	smooth	forehead	and
关心	,	或者	考虑	会	曾经	写	一个	线	在	她	光滑的	前额	和

['sɜ:t(ə)nli] ['brɪliənt] [feɪs] .

certainly	brilliant	face	.
当然	杰出的	脸	.

关心或体贴绝不会在她的光滑额头和光彩照人的脸上留下任何痕迹。

" [ðɪs] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , [dɜ:r'væl] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] ,

"	This	is	your	younger	brother	,	Derval	,	"	said	his	father	,
"	这	是	你的	年轻	兄弟	,	德瓦尔	,	"	说	他的	父亲	,

“这是你弟弟，德瓦尔，”他父亲说。

[æz; əz] - [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪt] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] .

as	Rookleigh	came	to	take	his	place	at	the	late	dinner	table	.
作为	-	来了	到	拿	他的	地方	在	这	晚的	晚餐	桌子	.

鲁克利来到晚宴餐桌旁，坐到了他的位置上。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] ; [hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

He	had	his	mother's	expression	of	face	;	her	light	hazel	eyes	,
他	有	他的	母亲的	表达	的	脸	;	她	光	榛	眼睛	,

他有着和他母亲一样的表情；她那双浅褐色的眼睛，

['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [gri:n] [ɪn] [tɪnt] [ænd; ənd] ['ʃɪfti] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪð] [ʃɔ:t] [waɪt] ['læʃɪz] .

only	a	little	more	green	in	tint	and	shifty	in	expression	,	with	short	white	lashes	.
仅有的	一个	小的	更多的	绿色的	在	着色	和	狡猾的	在	表达	,	和	短的	白色的	睫毛	.

肤色略带绿色，表情多变，睫毛短而白。

[dɜ:r'væl] [went] [tu:; tə] [hɪm] ['kɔ:diəli] ,

Derval	went	to	him	cordially	,
德瓦尔	去	到	他	诚挚地	,

德瓦尔热情地走向他，

[ðəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['beɪbi] ['əʊvə(r)] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [wept] [ɒn]

though	he	was	no	longer	like	the	sleeping	baby	over	whom	he	had	wept	on
尽管	他	曾是	不	更长	喜欢	这	睡眠	婴儿	超过	谁	他	有	哭泣	在

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [left] [həʊm] ,

the	morning	he	left	home	,
这	早晨	他	左边	家	,

虽然他不再像他离开家那天早上抱着哭泣的那个熟睡的婴儿了，

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] ['hʌlkɪŋ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .

but	a	big	hulking	boy	of	eleven	years	old	.
但	一个	大的	庞大的	男生	的	十一	年	老的	.

但那是一个身材魁梧的十一岁男孩。

[rʊk] , [æz; əz] [ðeɪ] [nemd] [hɪm] , [aɪd] [hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ['sʌlənli] , [dɪs'trʌstfəli] , [ænd; ənd]

Rook	,	as	they	named	him	,	eyed	his	elder	brother	sullenly	,	distrustfully	,	and
车	,	作为	他们	命名	他	,	眼睛	他的	长老	兄弟	闷闷不乐地	,	不信任地	,	和

['i:v(ə)n] [mə'levələntli] ,

even	malevolently	,
甚至	恶意地	,

他们给他取名叫鲁克，他阴沉着脸，充满怀疑，甚至带着恶意地打量着他的哥哥。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kən'traɪvd] [tu:; tə][ɪm'plɑ:nt][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:nɪŋ] [maɪnd] ,

for	already	had	his	mother	contrived	to	implant	in	his	dawning	mind	,
为了	已经	有	他的	母亲	人为的	到	注入	在	他的	黎明	头脑	,

因为他母亲早已设法将某种观念植入他懵懂的心灵深处。

[ðæt] [ðɪs] [tɔ:l] ['seɪlə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] ;

that	this	tall	sailor	was	a	species	of	natural	enemy	;
那	这	高的	水手	曾是	一个	物种	的	自然的	敌人	;

这位高个水手是某种天敌；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ['sɔfənd] ,

but	his	face	lighted	up	and	his	manner	softened	,
但	他的	脸	照明	向上	和	他的	方式	软化	,

但他脸上露出了笑容，态度也柔和了下来。

[wen] [ðɪs] ['enəmi] [pʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [prə'dju:st] [ðə; ði]['mɒd(ə)l]

when	this	enemy	put	a	handful	of	silver	in	his	hand	,	and	produced	the	model
什么时候	这	敌人	放	一个	少数	的	银	在	他的	手	,	和	生产	这	模型

[dʒʌŋk] ,

junk	,
垃圾	,

当这个敌人手里攥着一把银子，拿出那件模型垃圾时，

[sʌm; səm] ['pækɪts] [ɒv; əv] [swi:t'mi:ts] , [ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] , [ʃelz] , [ænd; ənd] ['meni] ['nɪk] - [næk] ,

some	packets	of	sweetmeats	,	a	jack	-	knife	,	shells	,	and	many	knick	-	knacks	,
一些	数据包	的	甜食	,	一个	杰克	-	刀	,	贝壳	,	和	许多	尼克	-	技巧	,

一些糖果、一把小刀、贝壳和许多小玩意儿，

[brɔ:t] ['speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][frɒm; frəm][fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [si:] ; [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['mɑ:stə(r)]

brought	specially	for	him	from	far	beyond	the	sea	;	and	eventually	Master
带来	特别	为了	他	从	远的	超过	这	海	;	和	最终	掌握

[rʊk] ,

Rook	,
车	,

这是特地从遥远的海外带给他的；最终，鲁克大师

[hu:] ['kʌvətɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [dɜ:r'væl][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] ,

who	coveted	everything	that	Derval	had	to	give	,
WHO	令人垂涎的	一切	那	德瓦尔	有	到	给	,

她觊觎德瓦尔的一切，

[kən'traɪvd] [tu:; tə] " [skru:] " [lu:s] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .

contrived	to	"	screw	"	loose	change	out	of	him	on	every	available	occasion	.
人为的	到	"	拧紧	"	松动的	改变	出去	的	他	在	每一个	可用的	场合	.

想方设法抓住一切机会从他身上“骗”来零钱。

['grɛvɪl] ['hæmptən] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['mɪŋgld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [dɪs'deɪn]

Greville	Hampton	listened	with	a	curiously	mingled	expression	in	his	face	—	disdain
格雷维尔	汉普顿	听着	和	一个	奇怪的是	混合	表达	在	他的	脸	—	蔑视

[ɒv; əv] , [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ,

of	,	and	indignation	at	,
的	,	和	愤慨	在	,

格雷维尔·汉普顿听着，脸上带着一种奇特的复杂表情——既有轻蔑，又有愤慨。

[lɔːd] - , [wen] [dɜːr'væl] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [æt; ət] [bə'mjuːdə] ;

Lord	Oakhampton	,	when	Derval	related	the	episode	at	Bermuda	;
主	-	,	什么时候	德瓦尔	有关的	这	插曲	在	百慕大	;

奥克汉普顿勋爵听德瓦尔讲述了百慕大事件；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['riːəl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [stəʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt]

and	then	something	of	real	gratification	stole	into	his	features	on	thinking	that
和	然后	某物	的	真实的	满足感	偷窃	进入	他的	特征	在	思维	那

[ðə; ði] [pɪrz] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd]

the	peer's	daughter	should	owe	her	life	and	existence	to	the	skill	and
这	同龄人的	女儿	应该	欠	她	生活	和	存在	到	这	技能	和

['praʊəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] !

prowess	of	his	son	!
能力	的	他的	儿子	!

想到这位贵族的女儿的生命和存在要归功于他儿子的技艺和才能，他的脸上不禁浮现出一丝真正的满足感!

[waɪl] , [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [dɜːr'væl] [ʃɒn] [wɪð] ['kredɪt] , ['mɪsɪz] . ['hæmptən] ['lɪsnd] ['kəʊldli] ,

While	,	to	anything	in	which	Derval	shone	with	credit	,	Mrs	.	Hampton	listened	coldly	,
尽管	,	到	任何事物	在	哪个	德瓦尔	闪耀	和	信用	,	太太	.	汉普顿	听着	冷冷地	,

然而，对于德瓦尔表现出色之处，汉普顿夫人却冷漠地听着。

[wɪð] [dɪs'deɪn] ['nɪəli] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] - ['kʌləd] [aɪz] ,

with	disdain	nearly	expressed	in	her	light	-	coloured	eyes	,
和	蔑视	几乎	表达	在	她	光	-	有色	眼睛	,

她那双浅色的眼睛里几乎流露出轻蔑之情。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wʊmənli] [ɔː(r)] [wel] - [bred] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːt]

and	had	no	word	of	womanly	or	well	-	bred	approbation	for	the	feat
和	有	不	单词	的	女性	或者	出色地	-	繁殖	赞许	为了	这	特技

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] ,

he	had	performed	,
他	有	执行	,

他所做的一切，没有得到任何女性或上流人士的赞许。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊnli] ['trəʊfi] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ʃəʊ] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnət] [rɪŋ] [ɒv; əv]

and	of	which	the	only	trophy	he	chose	to	show	,	was	the	signet	ring	of
和	的	哪个	这	仅有的	杯	他	选择	到	展示	,	曾是	这	印章	戒指	的

[lɔːd] - ,

Lord	Oakhampton	,
主	-	,

而他唯一选择展示的奖杯，是奥克汉普顿勋爵的印章戒指。

[wɪð] [ðə; ði] [θriː] [tʃʌf] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['kɒrənet] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['grɛvɪl] [geɪv] [æn; ən] ['æŋgri] ['grɪməs]

with	the	three	choughs	under	a	coronet	,	at	which	Greville	gave	an	angry	grimace
和	这	三	红嘴鸦	在下面	一个	冠	,	在	哪个	格雷维尔	给予	一个	生气的	鬼脸

,

,

,

格雷维尔看到三只红嘴鸦戴着小冠，脸上露出愤怒的表情。

[ænd; ənd][sæt] ['sləʊli] ['strəʊkɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bɪəd] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [sɪns] [dɜːr'væl][lɑːst] [sɔː]
and **sat** **slowly** **stroking** **a** **huge** **beard** **he** **had** **cultivated** **since** **Derval** **last** **saw**
和 卫星 缓慢地 抚摸 一个 巨大的 胡须 他 有 栽培 自从 德瓦尔 最后的 锯
[hɪm] .
him **.**
他 .

他缓缓坐下，抚摸着自德瓦尔上次见到他以来蓄起的浓密胡须。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [laɪk] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tɒl-][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [sed] [hiː; hi] ,
" **And** **so** **you** **like** **Captain** **Talbot** **and** **your** **ship** **,** **my** **boy** **?** **"** **said** **he** **,**
" 和 所以 你 喜欢 队长 塔尔博特 和 你的 船 , 我的 男生 ? " 说 他 ,

“所以，孩子，你喜欢塔尔博特船长和他的船吗？”他问道。

[wen] ['mɪsɪz] . ['hæmptən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][keə(r)][hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
when **Mrs** **.** **Hampton** **and** **her** **peculiar** **care** **had** **betaken** **them** **to** **the**
什么时候 太太 . 汉普顿 和 她 奇特 关心 有 被带走 他们 到 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing **-** **room** **,**
绘画 - 房间 ,

当汉普顿夫人用她特有的细心照料将他们带到客厅时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [ˌɔːltə'reiʃəns] [æt; ət] - ,
and **to** **change** **the** **subject** **of** **the** **astounding** **alterations** **at** **Finglecombe** **,**
和 到 改变 这 主题 的 这 惊人 变化 在 - ,

为了转移关于芬格尔科姆惊人变化的话题，

[ɒn] [wɪtʃ] [dɜːr'væl][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [biːn] [ek'speiʃieit] .
on **which** **Derval** **had** **naturally** **been** **expatiating** **.**
在 哪个 德瓦尔 有 自然 到过 详述 .

德瓦尔自然对此进行了详细阐述。

" [laɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] ?
" **Like** **the** **Captain** **?**
" 喜欢 这 队长 ?

“像船长那样吗？”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [brɪk] ! " [sed] [dɜːr'væl] ; " [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ʃɪp] ,
He **is** **a** **genuine** **brick** **!** **"** **said** **Derval** **;** **"** **and** **as** **for** **our** **ship** **,**
他 是 一个 真的 砖 ! " 说 德瓦尔 ; " 和 作为 为了 我们的 船 ,

“他真是个铁人！”德瓦尔说道；“至于我们的船，

[nəʊ]['betə(r)] [seɪlz][ðə; ði] [siː] ! "
no **better** **sails** **the** **sea** **!** **"**
不 更好的 帆 这 海 ! "

没有比它更好的帆船了！

" [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] , [dɜːr'væl] — [ðæt] ['bɜːgəndi] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv]
" **Fill** **your** **glass** **,** **Derval** **—** **that** **Burgundy** **is** **better** **than** **any** **we** **used** **to** **have**
" 充满 你的 玻璃 , 德瓦尔 — 那 勃艮第 是 更好的 比 任何 我们 用过的 到 有
[lɒŋ] [ə'gəʊ] . "
long **ago** **.** **"**
长的 前 . "

“德瓦尔，把杯子斟满——这勃艮第葡萄酒比我们以前喝过的任何一款都好。”

" [θæŋks] , [pə'pɑː] — - ['gʌvənə(r)] , - [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɑːləns] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **Thanks** **,** **Papa** **—** **'** **Governor** **,** **'** **I** **suppose** **I** **should** **call** **you** **in** **the** **parlance** **of** **the**
" 谢谢 , 爸爸 — - 州长 , - 我 认为 我 应该 称呼 你 在 这 语言 的 这
['prez(ə)nt] [deɪ] — ['iːv(ə)n] [rʊk] ,
present **day** **—** **even** **Rook** **,**
展示 天 — 甚至 车 ,

“谢谢你，爸爸——‘总督’，我想我应该用现在的说法称呼你——甚至是鲁克，

[ai] [pə'siːv] , [hæz; həz] [ə'dɒptɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	perceive	,	has	adopted	it	.	"
我	感知	,	有	已采用	它	.	"

我感觉他已经采纳了它。

" [bæd] [fɔːm] , [ai] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] — ['veri] . "

"	Bad	form	,	I	deem	it	—	very	.	"
"	坏的	形式	,	我	认为	它	—	非常	.	"

“我认为这很不妥当。”

" [wɒt'evə(r)] [ai] [kɔːl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪə(r)] [əʊld] [mæn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

"	Whatever	I	call	you	,	you	will	ever	be	the	same	dear	old	man	to	me	!
"	任何	我	称呼	你	,	你	将要	曾经	是	这	相同的	亲爱的	老的	男人	到	我	!

无论我怎么称呼你，你永远都是我亲爱的老爷爷！

" [ɪk'skleɪmd] [dɜːr'væl] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hænd] .

"	exclaimed	Derval	,	as	his	eyes	filled	,	and	he	wrung	his	father's	hand	.
"	惊呼	德瓦尔	,	作为	他的	眼睛	已填	,	和	他	拧干	他的	父亲的	手	.

“德瓦尔惊呼道，他眼中噙满了泪水，紧紧地握住父亲的手。”

" [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['æməθɪst] ['ʌndə(r)] [fʊl] [seɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ,

"	But	I	should	like	you	to	see	the	Amethyst	under	full	sail	before	the	wind	,
"	但	我	应该	喜欢	你	到	看	这	紫晶	在下面	满的	帆	前	这	风	,

但我希望你能亲眼看看紫水晶号扬帆远航的景象，

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [kləʊz] [hɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tæks] [ə'bɔːd] !

or	even	close	hauled	with	her	tacks	aboard	!
或者	甚至	关闭	拖拽	和	她	图钉	船上	!

甚至在她船上时也能迎风航行！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ɔːl] [ə; eɪ] ['siːmənz] ['dʒenjuɪn] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [krɑːft] .

"	he	added	,	with	all	a	seaman's	genuine	enthusiasm	in	a	really	good	craft	.
"	他	额外	,	和	全部	一个	海员的	真的	热情	在	一个	真的	好的	工艺	.

“他补充道，语气中充满了水手对一艘好船的真挚热情。”

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪn'diːd] [skɪm] [ðə; ðɪ] [weɪvz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] .

"	She	does	indeed	skim	the	waves	,	as	if	she	were	the	work	of	magic	.
"	她	做	的确	撇去	这	波浪	,	作为	如果	她	是	这	工作	的	魔法	.

“她确实能轻盈地掠过海浪，仿佛是魔法造物一般。”

[ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [skɒt] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ðɪ] - ['wɒtʃɪŋ]

I	have	often	watched	her	,	as	Scott	describes	the	Mertouns	watching
我	有	经常	观看	她	,	作为	斯科特	描述	这	-	观看

['kliːvləndz] ['ves(ə)l] ,

Cleveland's	vessel	,
克利夫兰的	血管	,

我经常观察她，就像斯科特描述默顿一家观察克利夫兰的船只那样。

[æz; əz] - [ðæt] [reə(r)] ['mɑːstəpiːs] [baɪ] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['dʒiːniəs] [ə'spaiə] [tuː; tə] [sə'maʊnt] [ðə; ðɪ] [weɪvz]

as	'	that	rare	masterpiece	by	which	human	genius	aspires	to	surmount	the	waves
作为	-	那	稀有的	杰作	经过	哪个	人类	天才	渴望	到	超越	这	波浪

[ænd; ənd] [kən'tend] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɪndz; waɪndz] ,

and	contend	with	the	winds	,
和	抗衡	和	这	风	,

作为“人类天才力图征服波涛、对抗狂风的罕见杰作”，

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['seɪləz] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

'	and	you	must	know	that	we	sailors	think	that	a	ship	,	like	a	woman	,
-	和	你	必须	知道	那	我们	水手们	思考	那	一个	船	,	喜欢	一个	女士	,

“而且你必须知道，我们水手认为船就像女人一样，

[hæz; həz][ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [jet] [nəʊz] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['helmzmən] ['wɒnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

has	a	will	of	her	own	,	yet	knows	what	the	helmsman	wants	of	her
有	一个	将要	的	她	自己的	,	然而	知道	什么	这	舵手	想要	的	她

;
;
;

她有自己的想法，但又知道舵手想要她做什么；

[səʊ] [raɪt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [sed] - [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] - —

so	right	was	he	who	said	'	she	walks	the	waters	like	a	thing	of	life	'	—
所以	正确的	曾是	他	WHO	说	-	她	散步	这	水	喜欢	一个	事物	的	生活	-	—

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['æməθɪst] [dʌz] .

and	this	is	precisely	what	the	Amethyst	does	.
和	这	是	恰恰	什么	这	紫晶	做	.

他说“她像生命之物一样在水中行走”——这话一点没错，而这正是紫水晶所做的。

['bɔɪənt] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] , [wen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ,

Buoyant	as	a	duck	,	when	before	the	wind	,
浮力	作为	一个	鸭子	,	什么时候	前	这	风	,

逆风而行时，像鸭子一样轻盈

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [jɑːd] - [ɑːmz] ['nɪəli] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['roʊlərz][ɒn] [iːtʃ] [saɪd]

I	have	seen	her	yard	-	arms	nearly	touch	the	great	rollers	on	each	side
我	有	已见	她	院子	-	武器	几乎	触碰	这	伟大的	滚筒	在	每个	边

[ɔːl'tɜːnətli] .

alternately	.
交替	.

我曾亲眼目睹她的桅杆几乎交替地触碰到两侧的大滚筒。

" [səʊ] [ˌmʌltɪ'feərɪəs] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][hiː; hi]['priː]

"	So	multifarious	were	his	father's	engagements	,	and	so	much	was	he	pre
"	所以	五花八门	是	他的	父亲的	订婚	,	和	所以	很多	曾是	他	预

- ['ɒkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [skiːm] ,

-	occupied	by	his	schemes	,
-	占领	经过	他的	方案	,

“他父亲的事务如此繁多，他父亲又如此专注于他的各种计划，

[ðæt] [dɜːr'væl] [suːn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'saɪəti][kʊd; kəd][biː; bi] [speəd] ,

that	Derval	soon	found	his	own	society	could	be	spared	,
那	德瓦尔	很快	成立	他的	自己的	社会	可以	是	幸存	,

德瓦尔很快发现自己的社会可以幸免于难。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst][ækts][wɒz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] [kweɪnt] [əʊld] ['pɑːsənɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	one	of	his	first	acts	was	to	visit	the	quaint	old	parsonage	of	the
和	一	的	他的	第一的	行为	曾是	到	访问	这	古雅	老的	牧师住宅	的	这

['tjuːdə(r)] [taɪmz] ,

Tudor	times	,
都铎王朝	时代	,

他上任后的首批举措之一，便是参观那座古色古香的都铎时期牧师住宅。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [æ'spɜːdʒiːz] [lɔːd] [ðə; ðɪ] [grɪm] ['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊəri'ɒsəti][hiː; hi][hæd; həd]

and	present	to	Mr	.	Asperges	Laud	the	grim	natural	curiosity	he	had
和	展示	到	先生	.	阿斯伯格症	赞美	这	严峻	自然的	好奇心	他	有

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] [kɔːt] [baɪ][dʒəʊ] ['grʌmɪt] [ɒf] ['trɪstən] - ,

for	him	—	the	head	of	a	shark	caught	by	Joe	Grummet	off	Tristan	d'Acunha	,
为了	他	—	这	头	的	一个	鲨鱼	捕捉	经过	乔	咕噜声	离开	特里斯坦	-	,

并将他出于对阿斯伯格斯·劳德先生的强烈好奇心——乔·格鲁梅特在特里斯坦-达库尼亚岛附近捕获的鲨鱼头——呈献给他。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [skreɪpt] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	which	he	had	scraped	and	polished	till	he	had	rendered	it	,
和	哪个	他	有	刮擦	和	抛光	直到	他	有	渲染	它	,

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

as	he	thought	,
作为	他	想法	,

他反复刮擦、打磨，直到他认为已经完成了。

[ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪn'diːd] .

a	very	high	work	of	art	indeed	.
一个	非常	高的	工作	的	艺术	的确	.

确实是一件非常高水平的艺术作品。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [greɪv] ,

To	reach	the	parsonage	,	he	had	to	pass	his	mother's	grave	,
到	抵达	这	牧师住宅	,	他	有	到	经过	他的	母亲的	严重	,

要到达牧师住宅，他必须经过他母亲的坟墓。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [spɒt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'kʌvəd] , [hiː; hi]

and	as	he	approached	the	well	-	known	spot	,	with	his	head	uncovered	,	he
和	作为	他	接近	这	出色地	-	已知	点	,	和	他的	头	裸露	,	他

[ɪk'spɪəriənst] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] ,

experienced	somewhat	of	a	shock	,
经验丰富的	有些	的	一个	震惊	,

当他走近那个著名的地点时，头上没戴帽子，他感到有些震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] ; [wen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] [krɒs] , [ænd; ənd]

it	seemed	so	neglected	and	forgotten	;	when	under	the	Southern	Cross	,	and
它	似乎	所以	被忽视的	和	被遗忘的	;	什么时候	在下面	这	南方	叉	,	和

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] ,

far	beyond	the	equator	,
远的	超过	这	赤道	,

它似乎被忽视和遗忘了；当它在南十字星之下，远远越过赤道时，

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['preəf(ə)l] [θɔːts] [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

how	often	had	his	prayerful	thoughts	come	here	,	and	how	did	he	find	it
如何	经常	有	他的	虔诚的	想法	来	这里	,	和	如何	做过	他	寻找	它

[naʊ] ?

now	?
现在	?

他曾多少次虔诚地思念这里，而现在他又是如何发现这里的呢?

[ðə; ði]['taɪni] , [bʌt; bət] ['prɪti] [ˌmɒnju'ment(ə)l] [krɒs] ,

The	tiny	,	but	pretty	monumental	cross	,
这	微小的	,	但	漂亮的	宏伟的	叉	,

小巧却意义非凡的十字架

[ɪ'rektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] — [ðen] ['ɔːlməʊst] ['penjəri] —

erected	by	his	father	in	the	days	of	their	limited	means	—	then	almost	penury	—
竖立	经过	他的	父亲	在	这	天	的	他们的	有限的	方法	—	然后	几乎	贫困	—

[hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] ,

had	fallen	down	,
有	倒下	向下	,

他父亲在他们家境拮据——当时几乎一贫如洗——的时候建造的建筑物已经倒塌了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] [grɑːs] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð] [wiːdz] !

and	the	little	patch	of	grass	under	which	she	lay	was	choked	with	weeds	!
和	这	小的	修补	的	草	在下面	哪个	她	躺	曾是	窒息	和	杂草	!

她躺着的那小片草地上长满了杂草!

['i:v(ə)n]['mɪstə(r)] . [æ'spɜ:dʒi:z] [lɔ:d] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:dɪŋ]

Even	Mr	.	Asperges	Laud	had	failed	in	the	work	of	clearing	and	weeding
甚至	先生	.	阿斯伯格症	赞美	有	失败的	在	这	工作	的	清理	和	除草

[ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — ['ɒf(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .

it	again	and	again	—	often	with	his	own	hands	.
它	再次	和	再次	—	经常	和	他的	自己的	双手	.

即使是阿斯伯格·劳德先生也一次又一次地无法清理和除草——而且常常是亲力亲为。

[bʌt; bət][dɜ:r'væl] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:s] , [eə(r)] [ðɪs] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [end] .

But	Derval	resolved	that	not	another	day	should	pass	,	ere	this	desecration	should	end	.
但	德瓦尔	已解决	那	不是	其他	天	应该	经过	,	埃雷	这	亵渎	应该	结尾	.

但德瓦尔决心一天也不能再耽搁，这种亵渎行为必须停止。

[ðə; ði][kaɪnd][əʊld]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [rɪ'si:vd] [hɪm] ['wɔ:mli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

The	kind	old	curate	received	him	warmly	and	affectionately	,	as	if	he
这	种类	老的	策展	已收到	他	热情地	和	亲切地	,	作为	如果	他

[hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)] ,

had	been	his	own	father	,
有	到过	他的	自己的	父亲	,

那位和蔼的老牧师热情亲切地接待了他，就像对待自己的父亲一样。

[ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [bles] [hɪm] .

and	with	tears	in	his	eyes	,	held	up	his	hand	to	bless	him	.
和	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	握住	向上	他的	手	到	保佑	他	.

他眼含热泪，举起手为他祝福。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [hi:; hi][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [welθ] [ɒv; əv] - ,

Incidentally	,	he	told	him	of	the	growing	wealth	of	Finglecombe	,
顺便	,	他	讲述	他	的	这	生长	财富	的	-	,

顺便一提，他还告诉他芬格尔科姆的财富日益增长。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɔ:tʃu:n] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [ə'mæsɪŋ] .

and	of	the	great	fortune	his	father	was	amassing	.
和	的	这	伟大的	财富	他的	父亲	曾是	积累	.

以及他父亲正在积累的巨额财富。

[dɜ:r'væl] , [hu:] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'fɜ:d] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

Derval	,	who	had	naturally	inferred	that	such	was	the	case	,
德瓦尔	,	WHO	有	自然	推断	那	这样的	曾是	这	案件	,

德瓦尔自然而然地推断出情况正是如此。

[naʊ] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɪŋktli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kept] [ɪn]

now	heard	it	distinctly	for	the	first	time	,	though	he	had	been	kept	in
现在	听到	它	明显地	为了	这	第一的	时间	,	尽管	他	有	到过	保留	在

['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

ignorance	of	it	;
无知	的	它	;

他现在第一次清楚地听到了这件事，尽管他之前对此一无所知；

[ænd; ənd] , [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli] , [hi:; hi] [ə'gen] [ɑ:skt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [waɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] ?

and	,	as	naturally	,	he	again	asked	of	himself	,	why	was	this	the	case	?
和	,	作为	自然	,	他	再次	问	的	他自己	,	为什么	曾是	这	这	案件	?

于是，他很自然地又问自己，为什么会这样呢?

[hi:; hi] [strəʊv] [tu:; tə] [krʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] — [hi:; hi] [nju:] [nɒt] [wɒt] —

He	strove	to	crush	down	the	unpleasant	suspicions	of	—	he	knew	not	what	—
他	努力	到	压碎	向下	这	令人不快的	怀疑	的	—	他	知道	不是	什么	—

[ðæt] [wʊd] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə][hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

that	would	occur	to	him	again	and	again	,
那	会	发生	到	他	再次	和	再次	,

他努力压制住那些反复出现的、令他不快的疑虑——他不知道那是什么。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [briːf] [tɜːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] .

and	sought	to	enjoy	to	the	full	the	brief	term	of	his	leave	of	absence	.
和	寻求	到	享受	到	这	满的	这	简短的	学期	的	他的	离开	的	缺席	.

他力求充分利用短暂的休假时间。

[hiː; hi] [sɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz][əʊld] [hɔːnt] , [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] ['tʃeɪndʒɪz] ; [ðə; ði] ['ʃɪŋgli] [ʃɔː(r)] ,

He	sought	all	his	old	haunts	,	but	only	to	find	changes	;	the	shingly	shore	,
他	寻求	全部	他的	老的	闹鬼的地方	,	但	仅有的	到	寻找	变化	;	这	碎石	支撑	,

他寻访了所有他曾经常去的地方，却发现一切都已改变；鹅卵石滩，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

which	he	had	been	wont	to	seek	for	hours	,
哪个	他	有	到过	惯于	到	寻找	为了	小时	,

他过去常常要花几个小时去寻找的东西，

[ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] ['wiːdi] [hʌl] ['fləʊtɪŋ] ['saɪləntli] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

and	whence	he	saw	the	old	weedy	hull	floating	silently	in	the	bay	,
和	何处	他	锯	这	老的	杂草	船体	漂浮的	默默	在	这	湾	,

他从那里看到那艘长满杂草的旧船体静静地漂浮在海湾里。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [siː] - [wɔːl] [ænd; ənd] [mə'riːn] [pə'reɪd] ;

was	now	giving	place	to	a	sea	-	wall	and	marine	parade	;
曾是	现在	给予	地方	到	一个	海	-	墙	和	海洋	游行	;

现在这里正在修建海堤和滨海大道；

[ðə; ði][druːɪdɪkəl] [stəʊnz] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði] ['pɪksiz] ['pɑːlə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rəʊd] ['met(ə)l] ,

the	Druidical	stones	that	formed	the	Pixies	Parlour	had	become	road	metal	,
这	德鲁伊	石头	那	形成	这	小精灵	客厅	有	变得	路	金属	,

构成小精灵客厅的德鲁伊石已经变成了路面碎石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [həʊ'tel] ['ɒkjupaɪd] [ɪts] [saɪt] ;

and	the	new	hotel	occupied	its	site	;
和	这	新的	酒店	占领	它是	地点	;

新酒店已建成并投入使用；

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mɪl] [wɪð] [ɪts] [mɒs] - [grəʊn] [wiːl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['vɪlə]

the	haunted	mill	with	its	moss	-	grown	wheel	had	given	place	to	a	new	villa
这	闹鬼的	磨	和	它是	苔藓	-	生长	车轮	有	给定	地方	到	一个	新的	别墅

[ɒv; əv] [ə'staʊndɪŋ] [dɪ'zaɪn] ;

of	astounding	design	;
的	惊人	设计	;

那座长满青苔的、闹鬼的磨坊，如今已变成了一座设计精美的新别墅；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tʃeɪndʒd] [bʌt; bət][ðə; ði] - - [stəʊn] , [ɔː(r)] [rɒk] ,

and	he	found	nothing	unchanged	but	the	Tiws	-	stone	,	or	rock	,
和	他	成立	没有什么	未更改	但	这	-	-	石头	,	或者	岩石	,

他发现除了提乌斯石（或岩石）之外，其他一切都未曾改变。

[nemd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sæksn] [gɒd] ([ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk]) ,

named	after	the	Saxon	god	(	of	the	third	day	of	the	week	)	,
命名	后	这	撒克逊	上帝	(	的	这	第三	天	的	这	星期	)	,

以撒克逊神（一周中第三天的神）的名字命名，

[ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [snoʊz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

on	the	summit	of	a	hill	,	where	in	the	deep	snows	of	winter	,	it	is	said	,
在	这	首脑	的	一个	爬坡道	,	在哪里	在	这	深的	雪	的	冬天	,	它	是	说	,

据说，在冬季积雪深厚的山顶上，

[ðæt] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [treɪst] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['hjuːmən] [fʊt] ,

that	on	certain	nights	are	traced	the	marks	of	a	naked	human	foot	,
那	在	肯定	夜晚	是	追踪	这	标记	的	一个	裸	人类	脚	,

在某些夜晚，人们会发现裸露的人脚印。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['kləʊv(ə)n] [huːf] ,

and	of	a	cloven	hoof	,
和	的	一个	裂瓣	蹄	,

以及分蹄的，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] " [wɪst] [haʊndz] " [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] [ɒv; əv]

while	the	shrieks	of	the	"	whist	hounds	"	are	heard	with	the	winding	of
尽管	这	尖叫	的	这	"	惠斯特	猎犬	"	是	听到	和	这	绕线	的

[ʌn'ɜːθlɪ] [hɔːnz] ,

unearthly	horns	,
超凡脱俗的	角	,

伴随着诡异号角的蜿蜒声，传来猎犬的尖叫声。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['hɒləʊ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] [hɪl] .

in	the	hollow	below	the	hill	.
在	这	空洞的	以下	这	爬坡道	.

在山脚下的洼地里。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

So	for	a	time	,	a	very	little	time	,
所以	为了	一个	时间	,	一个	非常	小的	时间	,

所以有那么一段时间，很短的时间，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sliːpi] ['kʌntri] [laɪf] ,

he	gave	himself	up	to	the	full	enjoyment	of	the	sleepy	country	life	,
他	给予	他自己	向上	到	这	满的	享受	的	这	困	国家	生活	,

他全身心地投入到宁静的乡村生活中，尽情享受着这一切。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['liːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [fɔː(r)] [j'iəz] [pɑːst] .

which	was	so	unlike	what	he	had	been	leading	for	fully	four	years	past	.
哪个	曾是	所以	与此不同	什么	他	有	到过	领导	为了	完全	四	年	过去的	.

这与他过去四年来一直领导的局面截然不同。

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [hiː; hi] [felt] ['sɪŋgjələli] ['həʊmləs] ;

Yet	in	his	father's	house	he	felt	singularly	homeless	;
然而	在	他的	父亲的	房子	他	毛毡	单独地	无家可归者	;

然而，在他父亲的家中，他却感到格外无家可归；

[baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][hɪm] [huːz] [blʌd] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brʌðə(r)] [huːz] [blʌd]

by	the	side	of	him	whose	blood	he	inherited	and	of	the	brother	whose	blood
经过	这	边	的	他	谁	血	他	遗传	和	的	这	兄弟	谁	血

[hiː; hi] ['pɑːtli] [ʃeəd] ,

he	partly	shared	,
他	部分	共享	,

在与他血脉相连的人身边，也在与他部分血缘相连的兄弟身边，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['kɪndrəd] , [ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ə'kɜːd]

he	felt	as	one	without	kindred	,	and	ever	and	anon	the	thought	occurred
他	毛毡	作为	一	没有	亲属	,	和	曾经	和	匿名	这	想法	发生

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他觉得自己像个无亲之人，这种想法时不时地会浮现在他的脑海中。

" [wɒt] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ?

"	What	brought	me	here	?
"	什么	带来	我	这里	?

我为什么会来到这里?

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] ; [let][ˌem 'iː][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æməθɪst] [ə'gen] !

I	had	no	pressing	invitation	certainly	;	let	me	get	back	to	the	Amethyst	again	!
我	有	不	紧迫	邀请	当然	;	让	我	得到	后退	到	这	紫晶	再次	!

我当然没有迫在眉睫的邀请；让我再回到紫水晶那里去吧!

" [stɪl] [strɒŋgə(r)] [gruː] [ðɪs] [dɪˈzaɪə(r)] , [wen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] - [ˈmʌðə(r)] [seɪ] :

" **Still** **stronger** **grew** **this** **desire** **,** **when** **one** **day** **he** **overheard** **his** **step** **-** **mother** **say** **:**

" 仍然 更强 生长 这 欲望 , 什么时候 一 天 他 无意中听到 他的 步 - 母亲 说 :

“有一天，他无意中听到继母说：”这种渴望变得更加强烈了。

" [ˈgrɛvɪl] [dɪə(r)] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [hæv; həv] [hɪm] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [lɒŋ] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [siː] [ˈmænəz]

" **Greville** **dear** **,** **we** **must** **not** **have** **him** **with** **us** **long** **—** **with** **his** **sea** **manners**

" 格雷维尔 亲爱的 , 我们 必须 不是 有 他 和 我们 长的 — 和 他的 海 礼仪

[ænd; ənd] [weɪz] ;

and **ways** **;**

和 方式 ;

“亲爱的格雷维尔，我们不能让他和我们待太久——他有他那种海上人的举止和习惯；

[hɪz; ɪz] [əʊθs] , [nəʊ] [daʊt] , [wɪl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt]

his **oaths** **,** **no** **doubt** **,** **will** **come** **in** **time** **,** **and** **the** **mode** **of** **treating** **the** **servant**

他的 誓言 , 不 怀疑 , 将要 来 在 时间 , 和 这 模式 的 治疗 这 仆人

- [meɪdz] [tuː] ;

- **maids** **too** **;**

- 女佣 也 ;

毫无疑问，他的誓言迟早会兑现，对待女仆的方式也会如此；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hiː; hi] [meɪ] [miːt] ,

for **even** **they** **,** **and** **the** **ladies** **he** **may** **meet** **,**

为了 甚至 他们 , 和 这 女士们 他 可能 见面 ,

即使是她们，以及他可能遇到的女士们，

[ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ɔːl] [hiː; hi] [ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] . "

are **so** **different** **to** **all** **he** **is** **accustomed** **to** **.** **"**

是 所以 不同的 到 全部 他 是 习惯 到 . "

和他以往习惯的一切都截然不同。

" [huː] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [siː] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈkɜːtli] ,

" **Who** **sent** **him** **to** **sea** **?** **"** **asked** **her** **husband** **curtly** **,**

" WHO 发送 他 到 海 ? " 问 她 丈夫 简短地 ,

“是谁派他出海的？”她丈夫生硬地问道。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlaɪk] [ˌʌnˈdʒʌst] [ænd; ənd] [ʌnˈtruː] ;

for **her** **remarks** **were** **alike** **unjust** **and** **untrue** **;**

为了 她 评论 是 同样 不公正 和 不属实 ;

因为她的言论既不公正也不真实；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ˈrɑːðə(r)] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] [naʊ] ,

but **though** **they** **had** **a** **circle** **of** **rather** **fashionable** **friends** **now** **,**

但 尽管 他们 有 一个 圆圈 的 相当 时髦 朋友们 现在 ,

虽然他们现在拥有一群相当时髦的朋友，

[dɜːrˈvæl] [wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ;

Derval **was** **conscious** **that** **none** **were** **invited** **to** **meet** **him** **;**

德瓦尔 曾是 有意识的 那 没有任何 是 受邀 到 见面 他 ;

德瓦尔意识到没有人被邀请来见他；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈkəʊldnəs] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [ˈwelkəm] ,

and **thus** **coldness** **on** **the** **part** **of** **those** **who** **should** **have** **made** **him** **welcome** **,**

和 因此 寒冷 在 这 部分 的 那些 WHO 应该 有 制成 他 欢迎 ,

[rɪˈkwests] [ˈɒf(ə)n] [rɪˈfjuːzd] ,

requests **often** **refused** **,**

请求 经常 拒绝 ,

因此，那些本应欢迎他的人对他冷漠以待，他的请求也常常被拒绝。

[ænd; ənd] ['lektʃəz] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['hæmptən] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [læd] [pɑːst]

and	lectures	from	Mrs	.	Hampton	,	in	a	tone	unsuited	to	a	lad	past
和	讲座	从	太太	.	汉普顿	,	在	一个	语气	不合适	到	一个	小伙子	过去的

[ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] ,

eighteen	years	,
十八	年	,

还有汉普顿夫人用一种不适合十八岁以上男孩的语气进行的训斥。

[prə'vɒʊkt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][dɜːr'væl] .

provoked	a	certain	spirit	of	resistance	in	Derval	.
挑衅	一个	肯定	精神	的	反抗	在	德瓦尔	.

这激起了德尔瓦尔的某种反抗精神。

[səʊ][fɑː(r)][wɜː(r); wə(r)] [slaɪt] ['kærid] ,

So	far	were	slights	carried	,
所以	远的	是	轻蔑	携带	,

到目前为止，轻蔑之词一直被容忍着。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['æbsəns] [jʌŋ] - [wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

that	one	day	during	his	father's	absence	young	Rookleigh	was	placed	at	the	head
那	一	天	期间	他的	父亲的	缺席	年轻的	-	曾是	放置	在	这	头

[ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

of	the	table	.
的	这	桌子	.

有一天，趁着父亲不在家，小鲁克利被安排坐在餐桌的主位上。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ðeə(r)] , [meɪd] [dɜːr'væl] [lɑːf] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

To	see	a	boy	of	eleven	years	of	age	there	,	made	Derval	laugh	;	but	,	as
到	看	一个	男生	的	十一	年	的	年龄	那里	,	制成	德瓦尔	笑	;	但	,	作为

['seldən] [sez] ,

Selden	says	,
塞尔登	说道	,

看到一个十一岁的男孩站在那里，德瓦尔笑了；但是，正如塞尔登所说，

" [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [baɪ][ə; eɪ] [strɔː] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ,

"	you	may	see	by	a	straw	which	way	the	wind	is	,
"	你	可能	看	经过	一个	稻草	哪个	方式	这	风	是	,

“你或许能通过一根稻草来判断风向。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prefrəns] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl]

"	and	the	preference	was	only	a	part	and	parcel	of	her	whole
"	和	这	偏爱	曾是	仅有的	一个	部分	和	包裹	的	她	所有的

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

而这种偏好只是她整个体系的一部分。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [keɪm] , [ðeə(r)] [ə'kɜːd] [tuː]

One	morning	,	shortly	before	the	time	for	his	departure	came	,	there	occurred	two
一	早晨	,	不久	前	这	时间	为了	他的	离开	来了	,	那里	发生	二

[ɪ'vents] — [ɔː(r)][wʌn] ,

events	—	or	one	,
活动	—	或者	一	,

一天早晨，就在他即将离开的时候，发生了两件事——或者说一件事，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

we	should	say	,
我们	应该	说	,

我们应该说，

[æz; əz] [iːtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [wɪtʃ] [geɪv] [dɜːr'væl][sʌm; səm] [fuːd]

as	each	was	but	a	part	of	the	other	—	which	gave	Derval	some	food
作为	每个	曾是	但	一个	部分	的	这	其他	—	哪个	给予	德瓦尔	一些	食物

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

for	reflection	.
为了	反射	.

因为它们彼此互为一部分——这让德瓦尔陷入了沉思。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][pəʊst][ɒn][ðə; ði][hɔːl] - ['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ɪn]['mɪsɪz] . ['hæmptənz]

Among	the	letters	for	post	on	the	hall	-	table	,	he	saw	one	in	Mrs	.	Hampton's
之中	这	信件	为了	邮政	在	这	大厅	-	桌子	,	他	锯	一	在	太太	.	汉普顿的

['hændraɪtɪŋ] ,

handwriting	,
手写	,

在门厅桌上的待寄信件中，他看到了一封汉普顿太太的笔迹。

[ə'drest] [tuː; tə] " [riːv] ['rʌdəˌhed] , [ˌiː es 'kjuː] . , [meɪt] , [ʃɪp] ['æməθɪst] , [west] ['ɪndiə] [dɒk] ,

addressed	to	"	Reeve	Rudderhead	,	Esq	.	,	Mate	,	Ship	Amethyst	,	West	India	Dock	,
已解决	到	"	里夫	舵头	,	先生	.	,	伴侣	,	船	紫晶	,	西方	印度	码头	,

['lʌndən] . "

London	.	"
伦敦	.	"

收件人："里夫·鲁德黑德先生，大副，紫水晶号轮船，伦敦西印度码头"。

" [huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz][hiː; hi] ? " [θɔːt] [dɜːr'væl] ; " [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [mæn] ,

"	Who	the	dickens	is	he	?	"	thought	Derval	;	"	we	have	no	such	man	,
"	WHO	这	狄更斯	是	他	?	"	想法	德瓦尔	;	"	我们	有	不	这样的	男人	,

"他到底是谁？"德瓦尔心想，"我们这里根本没有这个人。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]

and	it	is	improbable	that	there	are	two	ships	of	the	same	name	in	the
和	它	是	不太可能	那	那里	是	二	船舶	的	这	相同的	姓名	在	这

[seɪm] [dɒk] .

same	dock	.
相同的	码头	.

同一个船坞里出现两艘同名船只的可能性很小。

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hæmptən] [huː] [ðɪs] ['rʌdəˌhed] [wɒz; wəz] .

"	He	inquired	of	Mrs	.	Hampton	who	this	Rudderhead	was	.
"	他	询问	的	太太	.	汉普顿	WHO	这	舵头	曾是	.

"他向汉普顿夫人询问这个舵手是谁。"

" [hiː; hi][hæz; həz] [sək'siːdɪd] ['mɪstə(r)] . ['gəːtlaɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] . "

"	He	has	succeeded	Mr	.	Girtline	in	your	ship	.	"
"	他	有	成功了	先生	.	束线	在	你的	船	.	"

"他接替了吉尔特林先生在你们船上的职位。"

" [æz; əz][fɜːst] [meɪt] ? "

"	As	first	mate	?	"
"	作为	第一的	伴侣	?	"

"担任大副？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [huː] [təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ? "

"	Who	told	you	of	this	?	"
"	WHO	讲述	你	的	这	?	"

谁告诉你的？

" [maɪ] [ɑːnt] - , [baɪ] ['letə(r)] . "
" My aunt Rookleigh , by letter . "
" 我的 阿姨 - , 经过 信 . "

“我的姑姑鲁克利，通过信件。”

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ? " [ɑːskt] [dɜːr'væl] , [səʊ] [ə'brʌptli] [ɔː(r)] [sə'spɪʃəsli] ,
" And about what are you writing to him ? " asked Derval , so abruptly or suspiciously ,
" 和 关于 什么 是 你 写作 到 他 ? " 问 德瓦尔 , 所以 突然 或者 可疑地 ,

“你写信给他是关于什么的？”德瓦尔突然问道，语气或许有些生硬，或许有些怀疑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [wɪð] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [sed] :
that she coloured with annoyance and said :
那 她 有色 和 烦恼 和 说 :

她脸色涨红，恼怒地说：

" [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['bɪznəs] ; [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['kʌz(ə)n] - ['dʒɜːmən] ,
" That is my business ; besides , he is my cousin - german ,
" 那 是 我的 商业 ; 除了 , 他 是 我的 表哥 - 德语 ,

“那是我的事；再说，他是我德国表亲。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əd'maɪərə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn] [maɪ] ['gɜːlɪʃ] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðiː] [ruːm] .
and was an admirer of mine in my girlish days , " she added , and left the room .
和 曾是 一个 仰慕者 的 矿 在 我的 少女 天 , " 她 额外 , 和 左边 这 房间 .

“在我少女时代，她一直是我的仰慕者，”她补充道，然后离开了房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(Derval Hampton A Story of the Sea,)

[suːn] ['ɑːftə(r)][dɜːr'væl][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['penɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hæl]['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] ,

Soon	after	Derval	was	in	the	library	,	penning	a	letter	to	Hal	Bowline	,
很快	后	德瓦尔	曾是	在	这	图书馆	,	书写	一个	信	到	哈尔	保宾线	,

[ænd; ənd] [waɪl] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

and	while	doing	so	,
和	尽管	正在做	所以	,

德瓦尔在图书馆里给哈尔·鲍林写信后不久，就在这时，

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] ['blɒtɪŋ] - [pæd] , ['sevrəl] [taɪmz] , [ɪn]['mɪsɪz] .

the	appearance	of	his	own	name	on	the	blotting	-	pad	,	several	times	,	in	Mrs	.
这	外貌	的	他的	自己的	姓名	在	这	印迹法	-	软垫	,	一些	时代	,	在	太太	.

['hæmptənz] ['hændraɪtɪŋ] ,

Hampton's	handwriting	,
汉普顿的	手写	,

他的名字多次出现在吸墨纸上，字迹是汉普顿太太的。

[ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

attracted	his	attention	,	and	very	naturally	excited	his	curiosity	.
吸引	他的	注意力	,	和	非常	自然	兴奋的	他的	好奇心	.

吸引了他的注意力，自然而然地激发了他的好奇心。

[ðə; ði] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [njuː] , ['jeləʊ] ['tɪntɪd] , [ænd; ənd] [kliːn] ['ʌðəwaɪz] ,

The	blotting	-	paper	was	new	,	yellow	tinted	,	and	clean	otherwise	,
这	印迹法	-	纸	曾是	新的	,	黄色的	有色	,	和	干净的	否则	,

吸墨纸是新的，略带淡黄色，除此之外很干净。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'feəz] ,

and	anxious	to	know	in	what	way	she	was	interested	in	his	affairs	,
和	焦虑的	到	知道	在	什么	方式	她	曾是	感兴趣的	在	他的	事务	,

他很想知道她对他的事究竟有何兴趣，

[hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] [kwaɪt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

he	deemed	himself	quite	entitled	to	examine	into	the	matter	;	and	he	could
他	被认为	他自己	相当	标题	到	检查	进入	这	事情	;	和	他	可以

[meɪk] [aʊt] ,

make	out	,
制作	出去	,

他认为自己完全有权调查此事；而且他能看出，

[baɪ][ðə; ði] [ə'dres] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌðeə'tuː] ,

by	the	address	which	was	thereto	,
经过	这	地址	哪个	曾是	到	,

按其地址，

[ðæt] [ðə; ði] ['frægmənts] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪfə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [step] - ['mʌðərz] ['letə(r)]

that	the	fragments	he	could	decipher	were	part	of	his	step	-	mother's	letter
那	这	片段	他	可以	解码	是	部分	的	他的	步	-	母亲的	信

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɔːtɪk(ə)l] ['kʌz(ə)n] ,

to	her	nautical	cousin	,
到	她	航海	表哥	,

他辨认出的那些片段是他继母写给她的航海表兄的信的一部分。

['mɪstə(r)] . [riːv] ['rʌdəˌhed] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌʌnkə'nektɪd] , [ðeɪ] [ræn] [ðʌs] : —

Mr	.	Reeve	Rudderhead	,	and	though	unconnected	,	they	ran	thus	:	—
先生	.	里夫	舵头	,	和	尽管	未连接	,	他们	跑	因此	:	—

里夫·鲁德黑德先生，虽然彼此没有关联，但他们的叙述方式如下：——

" . . . [səʊ][dɜːr'væl] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] . . . [waɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [lʌv] [juː; jʊ][bɔː(r)][ˌem 'iː] . .
" . . . so Derval , you see , is . . . y , and for the old love you bore me . .
" . . . 所以 德瓦尔 , 你 看 , 是 . . . 是 , 和 为了 这 老的 爱 你 钻孔 我 . .
.
:
.

“.....所以你看，德瓦尔就是.....y，还有你带给我的那份旧爱.....”

[gʊd] [raʊnd] [sʌm] ,
good round sum ,
好的 圆形的 和 ,

整数，

[rɪd] . . . [hɪm][ɪn]['eni] [wei] . . . [læd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] . . . [siː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] , [ə'gen] . . . .
rid . . . him in any way . . . lad and evil . . . see him no more , again . . . .
摆脱 . . . 他 在 任何 方式 . . . 小伙子 和 邪恶的 . . . 看 他 不 更多的 , 再次 . . . .

无论如何都要除掉他.....这个邪恶的家伙.....再也见不到他了.....

" [dɜːr'væl] [riːd] [ðiːz] [streɪndʒ] ['frægmənts] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ə'gen][ænd; ənd][ə'gen]
" Derval read these strange fragments between him and the light again and again
" 德瓦尔 读 这些 奇怪的 片段 之间 他 和 这 光 再次 和 再次
,
,
,

“德瓦尔一遍又一遍地阅读着他和光之间这些奇怪的片段，

[tɪl] [hiː; hi] ['feəli] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['meməri] .
till he fairly committed them to memory .
直到 他 相当 坚定的 他们 到 记忆 .

直到他把它们牢牢记住为止。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] ,
He could not make out the mystery ,
他 可以 不是 制作 出去 这 神秘 ,

他无法解开这个谜团。

[ɔː(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn]['eni] [wei] .
or why she should be writing about him in any way .
或者 为什么 她 应该 是 写作 关于 他 在 任何 方式 .

或者说，她为什么要以任何方式写关于他的文章。

[hiː; hi][kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪg'zæktli] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
He quite failed to understand it , nor could he exactly speak of it ;
他 相当 失败的 到 理解 它 , 也不 可以 他 确切地 说话 的 它 ;

他完全不理解，也无法准确地描述它；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['sevrəl] [dɪ'griːz] [ɒv; əv]['lætɪtjuːd]
but he had good reason to remember it when several degrees of latitude
但 他 有 好的 原因 到 记住 它 什么时候 一些 学位 的 纬度
[leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] - .
lay between him and Finglecombe .
躺 之间 他 和 - .

但他有充分的理由记住这一点，因为他和芬格尔科姆之间隔着好几个纬度。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] ;
He felt that his visit there had been a mistake ;
他 毛毡 那 他的 访问 那里 有 到过 一个 错误 ;

他觉得自己去那里是个错误；

[ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]['eɪliəneɪtɪd][frɒm; frəm][hɪm][baɪ][ə; eɪ][step] - ['mʌðə(r)] [huː]

that	his	father	was	all	but	alienated	from	him	by	a	step	-	mother	who
那	他的	父亲	曾是	全部	但	疏离的	从	他	经过	一个	步	-	母亲	WHO

['wɪkɪdli] [heit] [hɪm] ;

wickedly	hated	him	;
邪恶地	憎恨	他	;

他的父亲几乎与他断绝了关系，因为他的继母对他怀有恶毒的仇恨；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [step] - ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['griːdi] , ['sʌlən] , [ænd; ənd][məʊst] [ʌn'laɪkeɪbl] [juːθ] .

that	his	step	-	brother	was	a	greedy	,	sullen	,	and	most	unlikeable	youth	.
那	他的	步	-	兄弟	曾是	一个	贪婪的	,	忧郁	,	和	最多	令人讨厌的	青年	.

他的继兄是一个贪婪、阴郁、极其令人讨厌的年轻人。

[ðʌs] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [θrʌst] [bæk] [ə'pɒn] [ɪt'self] .

Thus	,	more	than	ever	,	was	his	loving	heart	thrust	back	upon	itself	.
因此	,	更多的	比	曾经	,	曾是	他的	爱	心	推力	后退	之上	本身	.

因此，他那颗充满爱的心比以往任何时候都更加受到自身的冲击。

[waɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] ?

Why	was	all	this	?
为什么	曾是	全部	这	?

这一切究竟是为什么?

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

What	had	he	done	beyond	the	crime	of	being	the	eldest	son	of	his	father	,
什么	有	他	完毕	超过	这	犯罪	的	存在	这	长子	儿子	的	他的	父亲	,

除了身为父亲的长子这一罪过之外，他还犯了什么错?

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [hɪm] [ðʌs] ?

that	his	own	flesh	and	blood	should	treat	him	thus	?
那	他的	自己的	肉	和	血	应该	对待	他	因此	?

自己的亲人竟这样对待他?

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˌʌnə'lɔɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

He	had	but	one	unalloyed	satisfaction	during	his	visit	.
他	有	但	一	纯正的	满意	期间	他的	访问	.

他在访问期间只有一件让他感到纯粹满足的事情。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ælbət] ['med(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [lɔːd] - ['dɔːtə(r)]

He	received	the	Albert	Medal	for	saving	the	life	of	Lord	Oakhampton's	daughter
他	已收到	这	阿尔伯特	勋章	为了	保存	这	生活	的	主	-	女儿

,

,

,

他因救了奥克汉普顿勋爵女儿的命而获得了阿尔伯特奖章。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	he	looked	on	it	,
和	作为	他	看起来	在	它	,

他看着它，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [rɪ'vɜːtɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [aɪl] [ɒv; əv] " [vekst] -

his	heart	reverted	again	to	the	bright	little	maid	in	that	isle	of	"	Vexed	Bermoothes
他的	心	恢复	再次	到	这	明亮的	小的	女佣	在	那	小岛	的	"	烦恼	-

,

,

,

他的心又回到了“烦恼的伯穆斯”岛上那个聪慧的小姑娘身上。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['æməθɪst] [hæd; həd] [biːn] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːdʒən] [ə'gen] ,

"	and	he	wished	that	the	Amethyst	had	been	bound	for	that	region	again	,
"	和	他	希望	那	这	紫晶	有	到过	边界	为了	那	地区	再次	,

他希望紫水晶号能再次驶往那个地区。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][væn] - [lænd] , [ɔː(r)][tæz'meɪniə][æz; əz][wiː; wi] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

instead	of	Van	Dieman's	Land	,	or	Tasmania	as	we	name	it	now	.
反而	的	范	-	土地	,	或者	塔斯马尼亚	作为	我们	姓名	它	现在	.

而不是范迪门斯地，或者我们现在称之为塔斯马尼亚。

[səʊ][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [hiːdlisnis] [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

So	the	hour	of	his	departure	came	,	and	with	heedlessness	and	mortification
所以	这	小时	的	他的	离开	来了	,	和	和	粗心大意	和	屈辱

['kjʊəriəsli] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

curiously	mingling	in	his	heart	,
奇怪的是	混杂	在	他的	心	,

于是，他离去的时刻到了，他的心中既有茫然无措，又有深深的悔恨，

[hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

he	once	more	quitted	his	home	,
他	一次	更多的	辞职	他的	家	,

他再次离开了家。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hæmptən] [hæd; həd] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brɪliənt]

on	the	very	day	preceding	one	which	Mrs	.	Hampton	had	fixed	for	a	brilliant
在	这	非常	天	前	一	哪个	太太	.	汉普顿	有	固定的	为了	一个	杰出的

['dɪnə(r)] - ['pɑːti] ,

dinner	-	party	,
晚餐	-	派对	,

就在汉普顿夫人计划举办一场盛大晚宴的前一天，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [dɜːr'væl][mʌst; məst] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , [biː; bi][ɒn] [bɔːd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

and	when	she	knew	that	Derval	must	,	without	fail	,	be	on	board	his	ship	.
和	什么时候	她	知道	那	德瓦尔	必须	,	没有	失败	,	是	在	木板	他的	船	.

当她知道德瓦尔必须毫无疑问地在他的船上时。

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['ælən] & [ˌsiː 'əʊ] . , - , [ˌwɔːtə'luː] [pleɪs] , [es] . ['dʌbljuː] .

Printed	by	W	.	H	.	Allen	&	Co	.	,	13	,	Waterloo	Place	,	S	.	W	.
打印	经过	W	.	H	.	艾伦	&	合作	.	,	-	,	滑铁卢	地方	,	S	.	W	.

由 WH Allen & Co. 印刷，地址：13 Waterloo Place, SW

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神